باغ و بہار

تالیف کیا ہوا میر امّن دلّي والي کا

ماخذ اُسکا نو طرزِ مُرصّع کہ وہ ترجمہ کیا ہُوا عطا حُسین خان کا ھي

فارسي قِصّۂ چار درویش سي

دارُ الحُکومت لنڈن مین نئي سِر سي چھاپا گیا

سنہ ۱۸۶۰ عیسوي مُطابِق سنہ ۱۲۷۶ ہِجري کي

وِلیم واٹس کي چھاپي خاني مین

چَوتھي دفعہ چھاپا گیا

عرضي میرامّن دِلّي والي کي

جو مدرسي کي مُختار کار صاحِبون کي حُضور مین دِي گئِي *

صاحِبانِ والا شان نجِیبون کي قدردانون کو خُدا سلامت رکھي * اِس بیوطن ني حکم اِشتِہار کا سُنکر چار درویش کي قِصّي کو ہزار جِدّ و کدّ سي اُرُدوئي مُعلّا کِي زبان مین باغ وبہار بنایا * فضلِ اِلہي سي سب صاحِبون کي سَیر کرنیکي باعِث سرسبز ہُوا * اب اُمّیدوار ہُون کہ اِسکا پھل مُجھي بھِي مِلي ـ تو میرا غُنچۂ دِل مانند گُل کي کھِلي * بقول حکِیم فِردَوسِي کي کہ شاہنامي مین کہا ھَي ـ

بسي رنج بُردم درین سال سِي ـ عجم زِندہ کردم بہ اِین پارسِي *

سو اُردُو کِي آراستہ کر زبان ـ کِیا مَین ني بنگالا ہِندُوستان *

خاوِند آپ قدردان ھَین ـ حاجت عرض کرني کِي نہین * اِلہِي تارا اِقبال کا چمکتا رھي *

بسم اللہ الرحمن الرحیم

سبحان اللہ! کیا صانع ہی! کہ جسنی ایک مٹھی خاک سی کیا کیا صورتین اور مٹی کی مورتین پیدا کین! باوجود دو رنگ کی ایک گورا ایک کالا - اور یہی ناک کان ہاتھ پاؤن سب کو دئی ہین - تسپر رنگ برنگ کی شکلین جدی جدی بنائین - کہ ایک کی سج دھج سی دوسری کا ڈیل ڈول ملتا نہین * کڑوڑون خلقت مین جسکو چاہئی پہچان لیجی * آسمان اسکی دریائی وحدت کا ایک بلبلا ہی - اور زمین پانی کا بتاشا - لیکن یہہ تماشا ہی کہ سمندر ہزارون لہرین مارتا ہی - پر اسکا بال بیکا نہین کرسکتا * جسکی یہہ قدرت اور سکت ہو - اسکی حمد و ثنا مین زبان انسان کی گویا گونگی ہی * کہی تو کیا کہی! بہتر یون ہی کہ جس بات مین دم نہ مار سکی چپکا ہو رہی *

عرش سی لی فرش تک جسکا کہ یہہ سامان ہی
حمد اسکی گر لکھا چاہون تو کیا امکان ہی!
جب پیغمبرنی کہا ہو مینی پہچانا نہین
پھر جو کوئی دعوی کری اسکا بڑا نادان ہی *
رات دن یہہ مہر و مہہ پھرتی ہین صنعت دیکھتی

جِسکا ثانِي اَور مُقابِل هَي نہ هوويگا کبهُو
اَيسي يکتا کو خُدائِي سب طرح شايان هَي *
ليکِن اِتناجانتا هُون خالِق و رازِق هَي وُہ
هرطرح سي مُجهپر اُسکا لُطف اَور اِحسان هَي *
اَور دُرُود اُسکي دوست پرجِسکِي خاطِر زمِين اَور آسمان کو پَيدا کِيا اَورْ درجہ رِسالت کا دِيا
جِسمِ پاکِ مُصطفيٰ اللّہ کا ايک نُور هَي
اِس لِئي پر چهائِين اُسکي نتهِي مشهُور هَي *
حَوصِلہ ميرا کہان اِتنا جو نعت اُسکِي کہُون!
پر سُخن گويونکا يِہہ بهِي قاعِدہ دستُور هَي *
اور اُسکي آل پر صلٰواۃ و سلام جو هين بارہ اِمام *
حمدِ حقّ اَور نعتِ احمد کويهان کر اِنصِرام
اب مَين آغاز اُسکو کرتاهُون جو هَي منظُورکِام *
يا اِلٰهِي واسطي اپني نبِي کِي آل کي
کر يِہہ ميري گُفتگُو مقبُولِ طبعِ خاصّ وعامّ *
منشا اِس تالِيف کا يِہہ هَي ۔ کہ سن ايک هزار دو سَو پندرہ برس هِجرِي اَور اَتهارہ سَي ايک سال عِيسوِي مُطابِق ايکهزار دو سَو سات سنِ فصلِي کي ۔ عہد مين اشرفُ الاشراف مارکويس ولزلِي گورنر جنرل لارڈ مارنِنگٹن صاحِب کي (جِنکِي تعرِيف مين عقل حَيران اَور فهم سرگردان هَي * جِتني وصف سرداروں کو چاهئي اُنکي ذات مين خُدا ني جمع کئي هَين * غرض قِسمت کِي خُوبِي

اِس مُلک کِي تھِي جو اَیسا حاکِم تشرِیف لایا جِسکي قدم کي فَیض سي
ایک عالم ني آرام پایا ـ مجال نہین کہ کوئي کِسُو پر زبردستِي کرسکي ـ شیر اَور
بکرِي ایک گھاٹ پانِي پِیتي ھَین ـ ساري غرِیب و غُربا دُعا دیتي ھَین اَور
جِیتي ھین) چرچا عِلم کا پھَیلا * صاحِبانِ ذِي شان کو شَوق ھُوا کہ اُردُو کِي
زبان سي واقِف ھوکر ھِندُستانِیون سي گُفت و شُنُود کرین اَور مُلکي کام کو
باگاھِيء تمام انجام دین ـ اِس واسطي کِتنِي کِتابین اِسِي سال بمُوجِب
فرمایِش کي تالِیف ھُوئِي *

جو صاحِب دانا اَور ھِندُوستان کِي زبان بولني والي ھَین ـ اُنکِي خِدمت
مین گُذارِش کرتا ھُون ـ کہ یِہہ قِصّہ چار درویش کا اِبتدا مین امِیر خُسرو دِھلوِي
ني اِس تقرِیب سي کہا کہ حضرت نِظامُ الدّین اَولیا زرِي زربخش جو اُنکي
پِیر تھي ـ اَور درگاہ اُنکِي دِلّي مین قلعي سي تِین کوس لال دروازي کي باھر
مٹیادروازي سي آگي لال بنگلي کي پاس ھَي ـ اُنکِي طبِیعت ماندِي ھُوئِي *
تب مُرشِد کي دِل بہلاني کي واسطي امِیر خُسرو یِہہ قِصّہ ھمیشہ کہتي ـ اَور
بِیمارداري مین حاضِر رہتي * اللّہ ني چند روز مین شِفا دِي ـ تب اُنھون ني
غُسلِ صِحّت کي دِن یِہہ دُعا دِي ـ کہ جو کوئِي اِس قِصّي کو سُنیگا ـ خُدا کي
فضل سي تندُرست رھیگا ـ جب سي یِہہ قِصّہ فارسِي مین مُروّج ھُوا *

اب خُداوندِ نِعمت صاحِبِ مُروّت نجِیبون کي قدردان جان گِلکرِسٹ
صاحِب ني (کہ ھمیشہ اِقبال اُنکا زِیادہ رھي جب تلک گنگا جمُنا بہي)
لُطف سي فرمایا ـ کہ اِس قِصّي کو ٹھیٹھ ھِندُوستانِي گُفتگُو مین جو اُردُو کي
لوگ ھِندُو مُسلمان عَورت مرد لڑکي بالي خاص و عام آپس مین بولتي چالتي

هَین ترجمہ کرو * مُوافِق حکمِ حُضُور کي مَین نی بہِي اِسِي مُحاوري سَي لِکھنا شُرُوع کِیا ـ جَیسي کوئي باتین کرتا هَي *

پہلي اپنا احوال یِہہ عاصِي گُنہگار مِیر امّن دِلّي والا بَیان کِرتا هَي ـ کہ میري بزُرگ هُمایُون پادشاہ کي عہد سي هر ایک پادشاہ کِي رِکاب مین پُشت بہ پُشت جانفشانِي بجا لاتي رهي ـ اَور وہ بہِي پرورش کِي نظرسي قدردانِي جِتني چاهِئي فرماتي رهي * جاگِیر و منصب اَور خِدمات کِي عِنایات سي سرفراز کرکر مالامال اَور نِہال کر دِیا ـ اَور خانہ زادِ مَورُوثي اَور منصبدارِ قدِیمي زبانِ مُبارک سي فرمایا ـ چُنانچہ یِہہ لقب پادشاهِي دفتر مین داخِل هُوا * جب اَیسي گھر کِي (کہ ساري گھر اُس گھر کي سبب آباد تھي) یِہہ نَوبت پہُنچِي کہ ظاهِر هَي ـ (عَیان را چہ بَیان؟) تب سُورجمل جاٹ ني جاگِیر کو ضبط کرلِیا ـ اَور احمد شاہ دُرّانِي ني گھربار تاراج کِیا * اَیسِي اَیسِي تباهِي کھاکر وَیسي شہر سي (کہ وطن اَور جنم بھوم میرا هَي ـ اَور آنول نال وهِین گڑا هَي) جلاوطن هُوا ـ اَور اَیسا جہاز (کہ جِسکا ناخُدا پادشاہ تھا) غارت هُوا * مَین بي کسِي کي سمُندر مین غوطي کھاني لگا ـ ڈُوبتي کو تنکي کا آسرا بہُت هَي ـ کِتني برس بُلدۂ عظِیم آباد مین دم لِیا ـ کُچھ بنِي کُچھ بِگڑِي * آخِر وهان سي بہِي پاؤن اُکھڑي ـ روزگار ني مُوافقت نہ کِي ـ عِیال و اطفال کو چھوڑکر تنِ تنہا کِشتِي پرسَوار هو اشرفُ البِلاد کلکتي مین آب و دانی کي زورسي آ پہُنچا * چندي بي کارِي گُذرِي ـ اِتّفاقاً نَوّاب دِلاور جنگ ني بلُواکر اپني چھوٹي بھائِي مِیر مُحمّد کاظِم خان کِي اتالِیقي کي واسطي مُقرّر کِیا * قرِیب دو سال کي وهان رهنا هُوا ـ لیکن نباہ اپنا نہ دیکھا * تب مُنشِي مِیر بہادُر علِي جِي کي

وسیلی سی حُضُور تک جان گِلکرِسْت صاحِب بہادُر (دام اِقبالہٗ) کی رسائِی ہُوئِی * باری طالعِ کِی مدد سی اَیسی جَوان‌مرد کا دامن ہاتھ لگا ہَی - چاہِیئی کہ دِن کُچھ بھلی آوین - نہِین تو یِہہ بھِی غنِیمت ہَی کہ ایک ٹُکڑا کھاکر پاؤن پھَیلاکر سو رہتا ہُون - اَور گھر مین دس آدمِی چھوٹی بڑی پرْورِش پاکر دُعا اُس قدردان کو کرتی ہَین - خُدا قبُول کری *

حقِیقت اُردُو کِی زبان کِی بزُرگون کی مُنْہہ سی یُون سُنِی ہَی - کہ دِلّی شہر ہِندُوئن کی نزدِیک چَوجُگِی ہَی - اُنہِین کی راجا پرجا قدِیم سی وہان رہتی تھی اَور اپنِی بھاکھا بولتی تھی * ہزار برس سی مُسلمانون کا عمل ہُوا - سُلطان محمُودِ غزنوِی آیا - پھِر غورِی اَور لودِی بادشاہ ہُوئی * اِس آمدورفت کی باعِث کُچھ زبانون نی ہِندو مُسلمان کِی آمیزِش پائِی * آخِر اَمِیر تَیمُور نی (جِنکی گھرانی مین اب تلک نام نِہاد سلطنت کا چلا جاتا ہَی) ہِندُوستان کو لِیا * اُنکی آنی اَور رہنی سی لشکرکا بازار شہر مین داخِل ہُوا - اِس واسطی شہر کا بازار اُردُو کہلایا * پھِر ہُمایُون بادشاہ پٹھانون کی ہاتھ سی حَیران ہوکر وِلایت گئی - آخِر وہان سی آن کر پسماندون کو گوشمالِی دِی - کوئِی مُفسِد باقِی نہ رہا کہ فِتنہ و فساد برپا کری *

جب اکبر بادشاہ تخت پر بَیٹھی تب چارون طرف کی مُلکون سی سب قَوم قدردانِی اَور فَیضرسانِی اِس خاندانِ لاثانِی کِی سُنکر حُضُور مین آکر جمع ہُوئی - لیکن ہر ایک کِی گویائِی اَور بولی جُدِی جُدِی تھِی * اِکٹّھی ہونی سی آپس مین لین دین سَودا سُلف سُؤال جَواب کرتی ایک زبان

اَور جامِع مسجِد اَور شہرپناہ تعمِیر کرْوایا اَور تخت طاؤس مین جَواہِر جڑْوایا اَور دل بادل سا خَیمہ چوبون پر اِستاد کر طنابون سي کھِنچْوایا اَور نَوّاب علِي مردان خان نہا کو لیکر آیا ۔ تب پادشاہ ني خُوش ہو کر جشن فرمایا اَور شہر کو اپنا دارُ الخِلافت بنایا * تب سي شاہجہان آباد مشہُور ھُوا (اگرچہ دِلّي جُدِي هَي ۔ وُہ پُرانا شہر اَور یِہہ نَیا شہر کہلاتا هَي) اَور وھان کي بازار کو اُردُوي مُعلاّ خِطاب دِیا *

اِمیر تَیمُور کي عہد سي مُحمّد شاہ کِي بادشاہت بلکہ احمد شاہ اورعالم گِیرِ ثانِي کي وقت تلك پیڑھِي بہ پیڑھِي سلطنت یك‌سان چلِي آئِي ۔ نِدان زبان اُردُو کِي منجتي منجتي اَیسِي منجِي کہ کِسُو شہر کِي بولِي اُس سي ٹکّر نہِین کھاتِي * لیکن قدردانِ مُنصِف چاھِئي جو تجْوِیز کري ۔ سو اب خُدا ني بعد مُدّت کي جان گِلْکرِسْٹ صاحِب سا دانا نکتہ رس پَیدا کِیا کہ جِنھون ني اپني گْیان اَور اُگت سي اَور تلاش و محنت سي قاعِدون کِي کِتابین تصنِیف کِین * اِس سبب سي ھِندُوستان کِي زبان کا مُلکون مین رِواج ھُوا ۔ اَور نَئي سِرسي رَونق زِیادہ ھُوئِي ۔ نہِین تو اپنِي دستار و گُفتار و رفتا کو کوئِي بُرا نہِین جانتا * اگر ایك گنْوار سي پُوچھِئي تو شہروالي کو نام رکھتا هَي ۔ اَور اپني تَئِین سب سي بِہتر سمجْھتا هي * خَیر ۔ عاقِلان خود مِیدانند *

جب احمد شاہ ابدالِي کابُل سي آیا اَور شہر کو لُٹْوایا ۔ شاہ عالم پُورب کِي طرف تھي ۔ کوئِي وارِث اَور مالِك مُلْك کا نہ رھا ۔ شہر بي سر ھو گَیا * سچ هَي ۔ پادشاہت کي اِقبال سي شہر کِي رَونق تھِي ۔ ایکبارگِي تباھِي پڑِي * رَئِیس وھان کي مَین کہِین تُم کہِین ھو کر جہان جِسکي سِینگ

سمائي وهان نِکل گئي * جِس مُلك مين پہنُچي وهان کي آدمِيون کِي ساتھہ سنگت سي بات چِيت مين فرق آيا - اَور بہُت اَيسي هَين کہ دس پانچ برس کِسُو سبب سي دِلّي مين گئي اَور رهي - وُہ بهِي کہان تلك بول سکينگي - کہِين نہ کہِين چُوك هِي جائينگي * اَور جو شخص سب آفتين سہکر دِلّي کا روڑا هوکر رها - اَور دس پانچ پُشتين اُسِي شهر مين گُذرِين اَور اُس ني دربار اُمراؤن کي اَور ميلي ٹهيلي عُرس چهڑِيان سَير تماشا اَور کُوچہ گردِي اُس شهر کِي مُدّت تلك کِي هوگِي - اَور وهان سي نِکلني کي بعد اپني زبان کو لِحاظ مين رکها هوگا - اُس کا بولنا البتّہ ٹهِيك هَي * يِہ عاجِز بهِي هر ايك شهر کِي سَير کرتا اَور تماشا ديکهتا يہان تلك پہنُچا هَی *

شُرُوعِ قِصّي مين

اب آغاز قِصّي کا کرتا هُون ـ ذرّہ کان دهرکر سُنو اور مُنصِفي کرو * سَیر مین چار درویش کِي یُون لِکها هَي ـ اَور کهني والي ني کها هَي ـ کہ آگي رُوم کِي مُلْك مین کوئي شهنْشاه تها ـ کہ نَوشِیْروان کِي سِي عدالت اَور حاتِم کِي سِي سخاوت اُس کِي ذات مین تهِي * نام اُس کا آزادبخت اَور شهر قُسطنْطُنِیہ (جِس کو اِستنْبول کهتي هَین) اُس کا پاي تخت تها * اُس کي وقْت مین رعِیّت آباد ـ خزانہ معمُور ـ لشکر مُرفّہ ـ غرِیب غُربا آسُودہ ـ اَیسي چَین سي گُذرَن کرتي اَور خُوشِي سي رهتي کہ هرایك کي گهر مین دِن عِید ـ اَور رات شبِ برات تهِي * اَور جِتني چور چکّار جیب کترِي صُبح خیزِي اُٹهائِي گیرِي دغاباز تهي ـ سبْ کو نِیست و نابُود کرکر نام و نِشان اُنکا اپني مُلك بهر مین نہ رکها تها * سارِي رات دروازِي گهرون کي بند نہ هوتي ـ اَور دُوکانین بازار کِي کهُلِي رهتِین * راهِي مُسافِر جنگل مَیدان مین سونا اُچهالتي چلي جاتي ـ کوئي نہ پُوچهتا کہ تُمهاري مُنهہ مین کَئِي دانت هَین ـ اَور کهان جاتي هو؟

اُس بادشاہ کي عمل مین هزارون شهر تهي ـ اَور کَئِي سُلْطان نعلبندِي دیتي * اَیسِي بڑِي سلْطنت پر ایك ساعت اپني دِل کو خُدا کِي یاد اَور بندگِي سي غافِل نہ کرتا * آرام دُنیا کا جو چاهِئِي سب مَوجُود تها ـ لیکِن فرزند کہ زِندگانِي کا پهل هَي اُسکِي قِسْمت کي باغ مین نہ تها * اِس خاطِر اکثر

فِکرمند رهتا ـ اَور پانچون وقت کِي نماز کي بعد اپني کرِيم سي کهتا ـ که اَي اللّٰہ! مُجهه عاجِز کو تُوني اپنِي عِنايت سي سب کُچهه دِيا ـ لیکِن ایک اِس اندهیري گهر کا دِیا نہ دِیا * یِہِي ارمان جِي مين باقِي هَي ـ که میرا نام لیوا اَور پانِي دیوا کوئِي نهِين * اَور تیري خزانۂ غَیب مین سب کُچهه مَوجُود هَي ـ ایک بیٹا جِیتا جاگتا مُجهي دي ـ تو میرا نام اَور اِس سلطنت کا نِشان قائِم رهي *

اِسِي اُمّید مین بادشاه کِي عُمر چالِیس برس کِي هوگئِي * ایک دِن شِیش محل مین نماز ادا کرکر ـ وظِیفه پڑهه رهي تهي * ایکبارگِي آئِني کِي طرف خِیال جو کرتِي هَين ـ تو ایک سُفَید بال مُوچهون مین نظر آیا ـ که مانند تارِ مُقّیش کي چمک رها هَي * بادشاه دیکهه کر آبدِیده هُوئي ـ اَور ٹهنڈهِي سانس بهرِي * پهِر دِل مین اپني سوچ کِیا ـ که افسوس! تُوني اِتني عُمر ناحق برباد دِي ـ اَور اِس دُنیاکِي حِرص مین ایک عالم کو زیروزبر کِیا * اِتنا مُلک جو لِیا ـ اب تیري کِس کام آویگا؟ آخِر یِہہ سارا مال اسباب کوئِي دُوسرا اُڑا دیگا * تُجهي تو پَیغام مَوت کا آچُکا ـ اگر کوئِي دِن جِیئي بِهي ـ تو بدن کِي طاقت کم هوگي ـ اِس سي یِہہ معلُوم هوتا هَي ـ که میرِي تقدِیر مین نهِین لِکها ـ که وارِث چهتّر اَور تخت کا پَیدا هو * آخِر ایک روز مرنا هَي ـ اَور سب کُچهہ چهوڑ جانا هَي ـ اِس سي یِہِي بِہتر هَي ـ که مَین هِي اِسي چهوڑ دُون ـ اَور باقِي زِندگِي اپني خالِق کِي یاد مین کاٹُون *

یِہہ بات اپني دِل مین ٹهہراکر ـ پائِین باغ مین جاکر ـ سب مُجرائِیون کو جَواب دیکر ـ فرمایا ـ که کوئِي آج سي میري پاس نہ آوي ـ سب دِیوانِ عامّ مین

آيا جايا كرين - اَور اپني كام مين مُسْتعِدّ رهين * يِهہ كہكر - آپ ايكٹ مكان مين
جا بَيٹهي اَور مُصلّا بِچهاكر عِبادت مين مشغُول هُوي * سِواي روني اَور آه بهرني كي
كُچهہ كام نہ تها * اِسِي طرح بادشاه آزادبخت كو كَئِي دِن گُذري - شام كو روزه
كهولْني كي وقْت - ايكٹ چهُهارا كهاتي اَور تِين گُهونٹ پاني پِيتي - اَور تمام دِن
رات جاي نماز پر پڑي رهتي * اِس بات كا باهر چرچا پهَيلا - رفتہ رفتہ تمام مُلكٹ
مين خبر گئِي كہ بادشاه ني بادشاهت سي هاتهہ كهَينچ كر گوشہ نِشِيني اِخْتِيار
كِي * چارون طرف غنِيمون اَور مُفسِدون ني سِر اُٹهايا - اَور قدم اپِني حدّ سي بڑهايا *
جِس ني چاها مُلكٹ دبا لِيا - اَور سرانْجام سركِشي كا كِيا * جهان كِہين حاكِم
لهي - اُنكي حُكم مين خللِ عظِيم واقِع هُوا * هرايكٹ صُوبي سي عرضي بدعملِي كِي
حُضُور مين پہُنچِي * درباري اُمرا جِتْني تهي جمع هُوي اَور صلاح مصْلحت كرني لگي *
آخِر يِهہ تجْوِيز ٹهہرِي - كہ نَوّاب وزيرِ عاقِل اَور دانا هَي - اَور بادشاه كا
مُقرّب اَور مُعتمد هَي - اَور درْجي مين بهِي سب سي بڑاهَي - اُسكِي خِدْمت
مين چلين - ديكهين وُه كيا مُناسِب جانكر كهتا هَي * سب عُمْده امِير وزِير كي
پاس آئي اَور كها - بادشاه كِي يِهہ صُورت - اَور مُلك كِي وُه حقِيقت - اگر چندي
اَور تغافُل هُوا - تو اِس مِحْنت كا مُلك لِيا هُوا مُفْت مين جاتا رهيگا - پهِر هاتهہ
آنا بہُت مُشكِل هَي * وزِير پُرانا - قدِيم - نمك حلال اَور عقْلمند - نام بهِي خِردمند
اِسم با مُسمّيِ تها - بولا - اگرچِہ بادشاه ني حُضُور مين آني كو منع كِيا هَي - لَيكِن تُم
چلو مَين بهِي چلْتا هُون - خُدا كري بادشاه كِي مرْضِي آوي جو رُوبرُو بُلاوي *
يِهہ كهكر - سب كو اپني ساتهہ دِيوانِ عامّ تلك لايا - اُن كو وهان چهوڑكر - آپ

دِيوانِ خاص مين آيا - اَور بادشاه كِي خِدمت مين محلّي كي هاتهه كهلا بهيجا - كه يِهه پِير غُلام حاضِر هَي - كَئِي دِنون سي جمالِ جهان آرا نهين ديكها - اُمّيدوار هُون كه ايك نظر ديكهه كر - قدم بوسِي كرُون - تو خاطِر جمع هو * يِهه عرض وزِير كي بادشاه ني سُنِي - ازبسكه قدامت اَور خَيرخواهِي اَور تدبِير اَور جان نِثارِي اُس كِي جانتي تهي - اَور اكثر اُس كِي بات مانتي تهي - بعد تأمّل كي فرمايا - خِردمند كو بُلا لو * باري جب پروانگي هُوئِي - وزِير حُضُور مين آيا - آداب بجا لايا - اَور دست بسته كهڑا رها * ديكها تو بادشاه كِي عجب صُورت بن رهِي هَي - كه زاربزار روني اَور دُبلاپي سي آنكهون مين حلقي پڑ گئي هَين - اَور چِهره زرد هو گيا هَي *

خِردمند كو تاب نه رهِي - بي اِختِيار دَوڑ كر قدمون پر جا گِرا * بادشاه ني هاتهه سي سِر اُس كا اُٹهايا - اَور فرمايا - لو - مُجهي ديكها - خاطِر جمع هُوئِي ؟ اب جاؤ - زِيادهٔ مُجهي نه ستاؤ تُم سلطنت كرو * خِردمند سُن كر - ڈاڑهه مار كر رويا - اَور عرض كِي - غُلام كو آپ كي تصدّق اَور سلامتي سي هميشه بادشاهت مُيسّر هَي - ليكِن جهان پناه كِي يك بيك اِس طرح كِي گوشه گِيرِي سي تمام مُلك مين تهلكه پڑ گيا هَي - اَور انجام اِس كا اچّها نهين * يِهه كيا خِيال مِزاجِ مُبارك مين آيا ؟ اگر اِس خانه زادِ مَوروثِي كو بهِي محرمِ اِس راز كا كِيجي تو بِهتر هَي - جو كُچهه عقلِ ناقِص مين آوي - اِلتِماس كري * غُلامون كو - جو يِهه سرفرازِيان بخشِي هَين - اِسِي دِن كي واسطي - كه بادشاه عَيش و آرام كرين - اَور نمك پروردي تدبِير مين مُلك كِي رهين * خُدا نه خواسته جب فِكر مِزاجِ عالِي كي لاحِق هُوئِي - تو بندهاي

پادشاهي کِس دِن کام آوينگي؟ بادشاه ني کها سچ کهتا هَي - پر جو فِکر ميري جِي کي اندر هَي - سو تدْبِير سي باهر هَي *

سُن اَي خِردمند ميرِي سارِي عُمر اِسِي ملکگيرِي دردِ سر مين کٹي - اب يِهه سِن وسال هُوا - آگي مَوت باقِي هَي - سو اُس کا بهِي پَيغام آيا - کہ سِياه بال سُفَيد هو چلي * وہ مثل هَي سارِي رات سوئي - اب صُبح کو بهِي نہ جاگين؟ اب تلک ايک بيٹا پَيدا نہ هُوا - جو ميرِي خاطِر جمع هوتِي - اِس لِيي دِل سخت اُداس هُوا - اَور مين سب کُچهہ چهوڑ بَيٹها - جِس کا جِي چاهي - مُلک لي - يا مال لي - مُجهي کُچهہ کام نہين - بلکہ کوئي دِن مين يِهہ اِرادہ رکهتا هُون - کہ سب چهوڑ چهاڑکر - جنگل اَور پهاڑون مين نِکل جاُون - اَور مُنْهہ اپنا کِسوکو نہ دِکهاؤن - اِسِي طرح يِهہ چند روز کي زِندگِي بسر کرُون * اگر کوئي مکان خُوش آيا - تو وهان بَيٹهہ کر - بندگِي اپني معْبُود کِي بجا لاُونگا * شايد عاقِبت بخَير هو * اَور دُنيا کو تو خُوب ديکها - کُچهہ مزہ نہ پايا * اِتْنِي بات بول کر - اَور ايک آہ بهرکر - بادشاہ چُپ هُوئي *

خِردمند اُن کي باپ کا وزِير تها - جب يي شهزْادي تهيْ - تب سي مُحبّت رکهتا تها - علاوہ دانا اَور نيک اِنديش تها * کهني لگا - خُداکي جناب سي نا اُميد هونا هرگز مُناسِب نہين - جِس ني هيژْدہ هزار عالم کو ايک حُکم مين پَيدا کِيا - تُمهين اَولاد دينِي اُس کي نزْديک کيا بڑِي بات هَي؟ قِبلۂ عالم اِس تصّورِ باطِل کو دِل سي دُور کرو - نہين تو تمام عالم درهم برهم هو جائيگا * اَور يِهہ سلطنت کِس کِس محْنت اَور مشقّت سي تُمهاري

بُزُرگون ني اَور تُمْ ني پَيدا كِي هَي ؟ ايكْ ذرّه مين هاتهه سي نِكل جائيگي اَور بي خبرِي سي مُلكْ وَيران هو جأيگا * خُدا نه خواسته بدنامِي حاصِل هوگي * اِس پربهِي بازپُرس روزِ قيامت كِي هُوا چاهي - كه تُجهي بادشاه بناكر- اپني بندون كو تيري حَوالي كِياتها - تُو همارِي رحْمت سي مايُوس هُوا - اَور رعِيّت كو حَيران پريشان كِيا * اِس سُؤال كا كيا جَواب دوگي ؟ پس عِبادت بهِي اُس روز كام نه آويگي - اِس واسْطي كه آدمِي كا دِل خُدا كا گهر هيَ - اَور پادشاه فقط عدل كي واسْطي پُوچهي جائينگي * غُلام كِي بي‌ادبِي مُعاف هو - گهر سي نِكل جانا اَور جنْگل جنْگل پهِرنا كام جوگِيون اَور فقِيرون كا هيَ - نه كه بادشاهون كا * تُم اپني جوگا كام كرو - خُدا كِي ياد اَور بندگِي جنگل پهاڑ پر مَوقُوف نهين * آپ ني يِهه بَيت سُنِي هوگي -

خُدا اِس پاس - يِهه ڈهُونڈهي جنگل مين - ڈهنڈهورا شهرمين - لڑكا بغل مين *

اگر مُنْصِفِي فرمائِيي - اَور اِس فِدوِي كِي عرض قبُول كِيجِيي - تو بِهتر يُون هَي - كه جهان پناه هردم اَور هرساعت دهيان اپنا خُداكِي طرف لگاكر- دُعا مانگا كرين * اُس كِي درگاه سي كوئِي محْرُوم نهين رها * دِن كو بنْدوبسْت مُلك كا اَور اِنصاف عدالت غريب غُربا كِي فرماين - تو بندي خُداكِي دامنِ دَولت كي سائي مين امن و آمان خُوش گُذران رهين - اَور رات كو عِبادت كِيجِيئي - اَور دُرُود پَيمْبر كِي رُوحِ پاكْ كو نِياز كركر - درويشِ گوشه‌نِشين مُتَوَكِّلون سي مدد لِيجِيئي - اَور روز راتِب يتِيم اسِيرعِيال دارون مُحْتاجون اَور رانڈ بيواون كو كرديجِيئي * اَيسي اچّهي كامون اَور نيك نِيّتون كِي بركت

سي - خُدا چاهي - تو اُمّيدِ قَوِي هَي كه تُمهاري دِل كي مقْصد اَور مطْلب سب پُوري هون * اَور جِس واسْطي مِزاجِ عالِي مُكدّر هو رها هَي - وهُ آرزُو برآوي - اَور خُوشي خاطِرِ شرِيف كو هو جاوي * پرْورْدگار كِي عِنايت پر نظر ركهِيي - كه وهُ ايك دم مين - جو چاهتا هَي سو كرتا هَي * باري خِردمند وزِيركي اَيسِي اَيسِي عرض معرُوض كرني سي - آزادبخت كي دِل كو ڈهاڑس بندهِي - فرمايا - اچّها - تُو جو كهتا هَي بهلا - يِهه بهِي كر ديكهين - آگي - جو اللّه كِي مرضِي هَي - سو هوگا *

جب بادشاه كي دِل كو تسلِّي هُوئِي - تب وزِير سي پُوچها - كه اَور سب امِير و دبِير كيا كرتي هَين - اَور كِس طرح هَين ؟ اُس ني عرض كِي - كه سب اركانِ دَولت قِبله عالم كي جان و مال كو دُعا كرتي هَين * آپ كِي فِكر سي سب حَيران و پريشان هو رهي هَين * جمالِ مُبارك اپنا دِكهائِيي تو سب كِي خاطِرجمع هووي * چُنانچه اِس وقْت دِيوانِ عامّ مين حاضِر هَين * يِهه سُن كر بادشاه ني حُكم كِيا - اِنشاءاللّه تعالِي - كل دربار كرُونگا * سب كوكهه دو - حاضِر رهين * خِردمند يِهه وعده سُن كر خُوش هُوا - اَور دونون هاتهه اُٹهاكر دُعا دِي - كه جب تلك يِهه زمِين وآسمان برپا هَين - تُمهارا تاج و تخت قائِم رهي * اَور حضُور سي رُخْصت هوكر - خُوشِي خُوشِي باهر نِكلا - اَور يِهه خُوشْخبرِي اُمراُون سي كهِي * سب اِمير هنْسِي خُوشِي گهر كو گئي * ساري شهر مين آنند هوگئي * رعيت پرجا مگن هُوئِي - كه كل بادشاه بارِ علم كريگا * صُبح كو سب خانه زاد اعْلِي ادْنِي - اَور اَركانِ دَولت چهوٹي بڑي - اپني اپني پائي اَور مرتبي پر آكر كهڑي هُوئِي - اَور مُنْتظِر جلْوهء بادشاهِي كي تهي *

جب پہر دِن چڑھا - ایکبارِگي پردہ اُٹھا - اَور بادشاہ ني برآمد ہوکر تختِ مُبارکِ پر جُلُوس فرمایا * نَوبت خاني مین شادِیاني بجْنی لگي * سبھون ني نذرین مُبارکبادِي کِي گُذرانِین - اَور مُجریگاہ مین تسْلِیمات و کورِنشات بجالائي * موافِق قدر و منزِلت کي ہرایک کو سرفرازِي ہُوئي - سب کي دِل کو خُوشيِ اَور چَین ہُوا * جب دو پہر ہُوئي - برخاست ہوکر - اندرُونِ محلّ داخِل ہُوئي - خاصّہ نوشِ جان فرماکر - خواب‌گاہ مین آرام کِیا * اُس دِن سي بادشاہ ني یِہي مُقرّر کِیا - کہ ہمیشہ صُبح کو دربار کرنا - اَور تِیسري پہر کِتاب کا شُغل - یا وِرد وظِیفہ پڑھنا - اَور خُدا کِي درگاہ مین تَوبہ اِسْتِغْفار کرکر - اپني مطلب کِي دُعا مانگنِي *

ایک روز کِتاب مین یِہي لِکھا دیکھا - کہ اگر کِسِي شخْص کو غم یا فِکر اَیسِي لاحِق ہو - کہ اُس کا عِلاج تدبِیر سي نہو سکي - تو چاہِئیي - کہ تقدِیر کي حَوالي کري - اَور آپ گورِستان کِي طرف رُجُوع کري - دُرُود - طُفَیل پَیغمبر کِي رُوح کي - اُن کو بخشي - اَور اپني تَئیں نِیست و نابُود سمْجھکر - دِل کو اِس غفْلتِ دُنْیوِي سي ہُشیار رکھي - اَور عِبْرت سي رووي - اَور خُدا کِي قُدرت کو دیکھي - کہ مُجھ سي آگي کَیسي کَیسي صاحِب مُلک و خزانہ اِس زمِین پر پَیدا ہُوئي ؟ لیکِن آسمان ني سب کو اپني گرْدِش مین لاکر - خاک مین مِلا دِیا * یِہہ کہاوَت ہَي -

چلْتِي چکّي دیکھ کر - دِیا کبِیرا رو ــــ دو پاٹن کي بِیچ آ - ثابِت گَیا نہ کو

اب جو دیکھِیئي سِواي ایک مِٹّي کي ڈھیرکي - اِن کا کُچھ نِشان باقِي نہِین رہا - اَور سب دَولتِ دُنْیا - گھر بار - آل اَولاد - آشنا دوست - نَوکر چاکر -

هاتهِي گهوڙي - چهوڙكر اكيلي پڑي هَين * يِهه سب اِن كي كُچهه كام نہ آيا بلكہِ اب
كوئي نام بهِي نہِين جانتا - كہ يي كَون تهي - اَور قبر كي اندر كا احْوال معلُوم
نہِين - (كہ كِيڑي مكوڑي چِيُونٹي سانْپ اُن كو كها گئي -) يا اُن پر كيا بِيتِي اَور
خُدا سي كَيسِي بنِي * يي باتين اپني دِل مين سوچ كر سارِي دُنيا كو ديكهني كا
كهيل جاني - تب اُس كي دِل كا غُنچہ هميشہ شِگُفتہ رهيگا - كِسُو حالت مين
پژمُردہ نہ هوگا * يِهه نصِيحت جب كِتاب مين مُطالعہ كِي بادشاه كو خِردمند
وزِير كا كهنا ياد آيا - اَور دونون كو مُطابِق پايا * يِهه شَوق هُوا - كہ اِس پر عمل
كرُون - ليكِن سَوَار هوكر اَور بهِيڑ بهاڑ لي كر - پادشاهون كِي طرح سي جانا اَور پهِانا
مُناسِب نہِين * بِهتر يِهه هَي كہ لِباس بدل كر رات كو اكيلي مقْبرون مين
يا كِسِي مردِ خُدا گوشہ نِشِين كِي خِدمت مين جايا كرُون - اَور شب بيدار رهُون -
شايَد اِن مردون كي وسِيلي سي دُنيا كِي مراد اَور عاقِبت كِي نجات مُيسّر هو *

يِهه بات دِل مين مُقرّر كركر ايك روز رات كو موٹي جهوٹي كپڑي پهن
كر كُچهہ رُوپي اشْرفِي ليكر - چُپكي قِلْعي سي باهر نِكلي اَور مَيدان كِي راه لِي -
جاتي جاتي ايك گورِستان مين پهُنچي - نِهايت صِدْقِ دِل سي دُرُود پڑهہ
رهي تهي * اَور اُس وقْت بادِ تُنْد چل رهِي تهِي - بلكہِ آندهِي كها چاهِيئي *
ايك بارگِي بادشاه كو دُور سي ايك شُعلہ سا نظر آيا - كہ مانند صُبح كي تاري
كي روشن هَي * دِل مين اپني خِيال كِيا كہ اِس آندهِي اَور اندهيري مين يِهه
روشنِي خالِي حِكْمت سي نہِين * آيا يِهه طِلِسم هَي ؟ كہ اگر پهِٹكرِي اَور گنْدهك
كو چِراغ مين بتّي كي آس پاس چهِڑك دِيجِيئي - تو كَيسِي هِي هَوَا چلي -

چِراغ گُل نہ هوگا * یا کِسُو وِلي کا چِراغ هَي کہ جلتا هَي - جو کُچھ هو سو هو - چل کر دیکھا چاهِیئي * شاید اِس شمع کي نُور سي میري بھِي گھر کا چِراغ روشن هو - اَور دِل کِي مُراد مِلي * یِہہ نِیّت کرکي اُس طرف کو چلي * جب نزدِیك پہُنچي - دیکھا تو چار فقِیرِ بي نَوا کفنِیان گلي مین ڈالي - اَور سِر زانُو پر دھري - عالمِ بي‌هوشِي مین خاموش بَیٹھي هَین * اَور اُن کا یِہہ عالم هَي جَیسي کوئي مُسافِر اپني مُلك اَور قَوم سي بِچھڑکر - بي‌کسي اَور مُفلِسي کي رنج و غم مین گرِفتار هوکر حَیران رہ جاتا هَي * اِسِي طرح سي يي چارون نقشِ دِیوار هو رهي هَین - اَور ایك چِراغ پتّھر پر دھرا ٹِمٹِما رها هَي - هرگِز هَوَا اُس کو نہِین لگتِي گویا فانُوس اُس کِي آسمان بنا هَي - کہ بي خطري جلتا هَي *

آزادبخت کو دیکھتي هِي یقِین آیا کہ مُقرّر تیرِي آرزُو اِن مردانِ خُدا کي قدم کِي برکت سي برآویگي - اَور تیرِي اُمّید کا سُوکھا درخت اِن کِي تَوَجُّہ سي هرا هوکر پھلیگا * اِن کِي خِدمت مین چل کر اپنا احوال کہہ - اَور مجلِس کا شرِیك هو - شاید تُجھ پر رحم کھاکر دُعا کرین جو بي‌نِیازکي یہان قبوُل هو * یِہہ اِرادہ کرکر چاها کہ قدم آگي دھري * وُهِین عقل ني سمجھایا کہ اَي بي وُقُوف جلدِي نہ کر - ذرہ دیکھہ لي * تُجھي کیا معلُوم هَي کہ يي کَون هَین - اَور کہان سي آئي هَین ؟ اَور کِیدھر جاتي هَین ؟ کیا جانین يي دیو هَین یا غُولِ بَیَابانِي هَین - کہ آدمِي کِي صُورت بن کر باهم مِل بَیٹھي هَین ؟ بہ هرصُورت جلدِي کرنا اَور اِن کي درمِیان جاکر مُخِلّ هونا خُوب نہِین * ابھِي ایك گوشي مین چھِپ کر حقِیقت اِن درویشون کِي جانا چاهِیئي * آخِربادشاہ ني یِہي کِیا کہ

ایک کوني مین اُس مکان کي چُپکا جا بَیٹھا کہ کِسُوکو اُس کي آني کِي آهٹ کِي خبر نہ هُوئِي - اپنا دھِیان اُن کِي طرف لگایا کہ دیکھِیئي آپس مین کیا بات چِیت کرتي هَین * اِتِّفاقاً ایک فقِیرکو چھِینک آئِي - شُکر خُدا کا کِیا - وو تِینون قلندر اُس کِي آواز سي چَونک پڑي - چِراغ کو اُکسایا - تِھیپ تو روشن تھا - اپني اپني بِسْترون پر حُقّي بھر کر پِینی لگي * ایک اُن آزادون مینْ سي بولا اَي یارانِ هم‌درد و رفِیقانِ جہان‌گرد ! هم چار صُورتین آسمان کِي گردِش سي اَور لَیل و نِہارکي اِنقِلاب سي در بہ درخاک بہ سر ایک مُدّت پھِرین * اَلحمدُ لِلّٰہِ کہ طالِع کِي مدد اَور قسْمت کِي یاورِي سي آج اِس مقام پر باهم مُلاقات هُوئِي * اَور کل کا احْوال کُچھ معلُوم نہِین کہ کیا پیش آوي - ایک گمت رهین یا جُدا جُدا هو جاوین * رات بڑِي پہاڑ هوتِي هَي - ابھِي سي پڑ پڑ رهنا خُوب نہِین - اِس سي یِہ بِہْتر هَي کہ اپنِي اپنِي سرگُذشت جو اِس دُنیا مین جِس پر بِیتِي هو (بشرطیکہ جھُوٹھ اِس مین کَوڑِي بھر نہ هو) بَیان کري - تو باتون مین رات کٹ جا‌ئي * جب تھوڑِي شب باقِي رهي تب لوٹ پوٹ رهینگي * سبھون ني کہا یا هادِي جو کُچھ اِرْشاد هوتا هَي هم ني قبُول کِیا * پہلي آپ هِي اپنا احْوال جو دیکھا هَي شرُوع کِیجِیئي - تو هم مُسْتفِید هون *

سَیر پہلي درویش کِي

پہلا درویش دو زانو هو بَیٹھا اَور اپنِي سَیر کا قِصہ اِس طرح سي کہني لگا * یامعبُود اَللّٰہ ! ذرہ اِدھر مُتَوَجّہ هو - اَور ماجرا اس بي‌سروپا کا سُنو *

یِہہ سر گُذشت میرِي ذرّہ کان دھر سُنو - مُجھہ کو فلك ني کر دِیا زیر و زبر سُنو *
جو کُچھہ کہ پیش آئِي ھَي شِدّت مرِي تَئِین - اُس کا بَیان کرتا ھُون - تُم سر بسر سُنو *
اَي یاران ! میرِي پَیدایِش اَور وَطن بُزُرگون کا مُلكِ یَمن ھَي * والِد اِس عاجِز کا
مِلكُ اَلتُّجّار خواجہ احْمد نام بڑا سَوداگر تھا * اُس وقْت مین کوئِي مہاجن یا
بَیپارِي اُن کي برابر نہ تھا * اکْثر شہرون مین کوٹھِیان اَور گُماشتي خرِید و فروخت
کي وَاسطي مُقرّر تھي - اَور لاکھون رُوپَي نقْد اَور جِنْس مُلك مُلك کِي گھر مین
مَوجُود تھِي * اُن کي یہان دو لڑکي پَیدا ھُوئي - ایك تو یِہِي فقِیر جو کفنِي
سَیلِي پہنِي ھُوئي مُرشِدون کِي حضُورِي مین حاضِر اَور بولتا ھَي * دُوسرِي ایك
بہِن جِس کو قِبلہ گاہ ني اپنِي جِیتي جِي اَور شہر کي سَوداگر بچّي سي شادِي
کر دِي تھِي * وہ اپنِي سسُرال مین رہتِي تھِي * غرض جِس کي گھر مین اِتنِي
دَولت اَور ایك لڑکا ھو - اُس کي لاڈ پیار کا کیا ٹھکانا ھَي ؟ مُجھہ فقِیر ني بڑي
چاؤچوز سي ماباپ کي سائي مین پرَوَرِش پائِي - اَور پڑْھنا لِکھنا سِپاہ گرِي
کا کسب و فنّ - سَوداگرِي کا بھِي کھاتا روزنامہ سِیکھني لگا * چَودہ برس تك
نِہایت خُوشِي اَور بي فِکرِي مین گُذرِي - کُچھہ دُنیا کا اندیشہ دِل مین نہ آیا *
یك بہ یك ایك ھِي سال مین والِدَین قضاي اَللّہِي سي مر گئي *
عجب طرح کا غم ھُوا - جِس کا بَیان نہِین کر سکتا * ایك بارگِي یتِیم ھو گیا *
کوئِي سِر پر بُوڑھا بڑا نہ رہا * اِس مُصِیبتِ ناگہا نِي سي رات دِن رویا کرتا - کھانا پِینا
سب چھُوٹ گیا * چالیس دِن جُون تُون کر کٹي - چہلُم مین اپنِي بیگانِي چھوٹي
بڑي جمع ھُوئي * جب فاتحِہ سي فراغت ھُوئِي - سب ني فقِیر کو باب کِي

پگڑِي بندھوائِي - اَور سمجھایا * دُنیا مین سب کِي ماباپ مرتی آئی ہَین - اَور اپنی تئین بھي ایک روز مرنا ھي * پس صبر کرو - اپنی گھر کو دیکھو - اب باپ کِي جگھہ تم سردار ھوئي - اپنی کاروبار لین دین سي ھُشیار رھو * تسلّي دي کروي رخصت ھوئي * گماشتي کاروبارِي نَوکر چاکر جِتنی تھي آن کر حاضر ھوئي - نذرین دِین اَور بولی - کوٹھِي نقد وجِنس کِي اپنِي نظرِ مُبارک سي دیکھ لِیجِیئي * ایکبارگِي جو اُس دَولتِ بی اِنتِہا پر نگاہ پڑِي - آنکھین کُھل گئین * دِیوان خانی کِي تیّارِي کو حکم کِیا * فرّاشون نی فرش فروش بِچھاکر چھت پردي چِلونین تکلّف کِي لگا دِین - اَور اچّھي اچّھي خِدمتگار دِیدارو نوکر رکھی * سرکار سي زرق برق کِي پوشاکین بنوا دِین * فقیر مسند پر تکیہ لگاکر بیٹھا * وَیسي ھِي آدمِي غُذّي بھانکڑي مُفت پر کھانی پِینی والی جھوٹھی خوشامدي آکر آشنا ھوئي اَور مصاحِب بنی * اُن سي آٹھ پہر صُحبت رھنی لگِي * ہر کہِین کِي باتین اَور زٹلین واھِي تباھِي اِدھر اُدھر کِي کرتی - اَور کہتی - اِس جوانِي کِي عالم مین کیتکِي کِي شراب پِیجِئي یا گُلِ گُلاب کِھنچوایئی اَور عَیش کِیجِیئي *

غرض آدمِي کا شیطان آدمِي ھَي * ہردم کِي کہنی سُننی سي اپنا بھِي مزاج بہک گیا * شراب ناچ اَور جُوئي کا چرچا شُروع ھوا * پھر تو یِہ نَوبت پہُنچی کہ سوداگرِي بھول کر تماش بِینِي کا اَور دینی لینی کا سَودا ھوا * اپنی نَوکر اَور رفِیقون نی جب یِہ غفلت دیکھِي جو جِس کی ھاتھ پڑا الگ کِیا - گویا لُوٹ مچا دِي * کچھ خبر نہ تھِي کِتنا روپِیا خرچ ھوتا ھَي - کہان سي آتا اَور

کِیدھر جاتا ھَي ؟ مالِ مُفت دِلِ بي رحم * اِس فرخرچِي کي آگي اگر گنج قارُون کا ھوتا تو بھِي وفا نہ کرتا * کَئِي برس کي عرصي مین ایکبارگِي یِہہ حالت ھُوئِي کہ فقط ٹوپِي اَور لنگوٹِي باقِي رھِي * دوست آشنا جو دانْت کاٹِي روٹِي کھاتي تھي - اَور چمْچابھر خُون اپنا ھر بات مین زبان سي نِثار کرتي تھي کافُور ھوگئِي - بلکِہ راہ باٹ مین اگر کہِین بھینٹ مُلاقات ھوجاتِي - تو آنکھین چُراکر مُنہہ پھیر لیتي - اَور نَوکر چاکر خِدمتگار بہلِیي ڈھلَیت خاص بردار ثابِت خانِي سب چھوڑکر کِناري لگي * کوئِي بات کا پُوچھني والا نہ رھا جو کہي یِہہ کیا تُمھارا حال ھُوا؟ سِواي غم اَور افْسوس کي کوئِي رفِیق نہ ٹھہرا * اب دمڑي کِي ٹھڈّیان مُیَسّر نہِین جو چباکر پانِي پِیئُون - دو تِین فاقي کڑاکي کھینْچي تاب بھُوکھ کِي نہ لا سکا * لاچار بیِحَیائِي کا بُرقَعہ مُنْہہ پر ڈال کر یِہہ قصد کِیا - کہ بہِن کي پاس چلیئِي * لیکِن یِہہ شرم دِل مین آتِي تھِي کہ قِبْلگاہ کِي وفات کي بعد نہ بہِن سي کُچھہ سُلُوک کِیا - نہ خالِي خطّ لِکھا - بلکِہ اُس ني دو ایک خطّ خُطوط ماتم پرسِي اَور اِشْتِیاق کي جو لِکھي - اُن کا بھِي جَواب اِس خوابِ خرگوش مین نہ بھیجا * اِس شرمندگِي سي جِي تو نہ چاھتا تھا - پر سِواي اُس گھر کي اَور کوئِي ٹھِکانا نظر مین نہ ٹھہرا * جَون تَون پاپِیادہ خالِي ھاتھہ گِرتا پڑتا ھزار مِحنت سي وہ کَئّي منزِلین کاٹ کر ھمْشِیرکي شہر مین جاکر اُس کي مکان پر پہُنچا * وہ ماجائِي میرا یِہہ حال دیکھہ کر بلائین لي اَور گلي مِل کر بہُت روئِي * تیل ماش اَور کالي ٹکي مُجھہ پر سي صدقي کِیئي * کہني لِگي اگرچہ مُلاقات سي دِل بہُت خُوش ھُوا - لیکِن بھَیا - تیرِي

یِہہ کیا صُورت بنِي ؟ اُس کا جَواب مَین کُچھ نہ دی سکا * آنکھون مین آنسو ڈَبڈَباکر چُپکا ہو رہا * بہن نی جلدِی خاصِی پوشاک سِلواکر حمّام مین بھیجا * نہا دھوکر وو کپڑی پہنی * ایک مکان اپنی پاس بہت اچّھا تکلّف کا میری رہنی کو مُقرّر کِیا * صُبح کو شربت اَور لوزِیات حلوا سوہن پِستہ مغزِی ناشتی کو۔ اَور تیسری پہر میوی خشک و تر پھل پھلارِی ۔ اَور رات دِن دونون وقت پُلاؤ نان قِلیئی کباب تُحفہ تُحفہ مزی‌دار منگواکر اپنی رُوبرُو کھِلاکر جاتِی ۔ سب طرح خاطِرداری کرتی * مَین نی وَیسی تصدیع کی بعد جو یِہہ آرام پایا ۔ خُداکی درگاہ مین ہزار ہزار شُکر بجا لایا * کئی مہینی اس فراغت سی گذری کہ پاؤن اُس خلوت سی باہر نہ رکھا *

ایک دِن وہ بہن جو بجائی والِدہ کی میری خاطِر رکھتی تھی کہنی لگی ۔ اَی بیرن ! تو میری آنکھون کی پُتلی اَور ماباپ کی مُوئی مِٹّی کی نشانی ہَی * تیری آنی سی میرا کلیجا ٹھنڈھا ہُوا * جب تُجھی دیکھتی ہُون باغ باغ ہوتی ہُون * تُونی مُجھی نِہال کیا ۔ لیکن مردون کو خُدانی کمانی کی لیئی بنایا ہَی ۔ گھر مین بَیٹھی رہنا اُن کو لازِم نہین * جو مرد نکھٹّو ہوکر گھر سیتا ہَی ۔ اُس کو دُنیاکی لوگ طعنہ مِہنا دیتی ہَین ۔ خصوصاً اِس شہر کی آدمی چھوٹی بڑی بی سبب تُمھاری رہنی پر کہینگی ۔ اپنی باپ کی دَولت دُنیا کھو کھاکر بہنوی کی ٹُکڑون پر آپڑا * یِہہ نِہایت بی غیرتی اَور میری تُمھاری ہنسائی اَور ما باپ کی نام کو سبب لاج لگنی کا ہَی ۔ نہین تو مَین اپنی چمڑی کی جوتیان بناکر تُجھی پہناؤن ۔ اَور کلیجی مین ڈال رکھون * اب یِہہ

صالح هَیْ ـ کہ سفر کا قصد کرو * خُدا چاهي تو دِن پهرین اَور اِس حَیرانِي اَور مُفْلِسِي کي بدلي خاطِرجمعِي اَور خُوشِي حاصِل هو * یِہہ بات سُن کر مُجھي بهِي غَیرت آئِي ـ اُس کِي نصِیحت پسند کِي * جَواب دِیا اچّها اب تُم ما کِي جگہہ هو ـ جو کہو سو کرُون * یِہہ میرِي مرْضي پاکر گهر مین جاکي پچاس توڑي اشْرفِي کي اصِیل لونڈِیون کي هاتهون مین لِواکر میري آگي لا رکهي ـ اَور بولِي ـ ایک قافلہ سَوداگرون کا دِمشْق کو جاتا هَي * تُم اِن رُوپَیئون سي جِنْس تجارت کِي خرِید کرو * ایک تاجرِ ایمان دار کي حَوالي کرکي ـ دست آویز پکّي لِکهوا لو ـ اَور آپ بهِي قصد دِمشق کا کرو * وهان جب خَیرِیَت سي جا پہنچو ـ اپنا مال مع مُنافع سمجھ بُوجھ لیجِیو یا آپ بیچِئیو * مَین وہ نقد لیکر بازار مین گیا ـ اسْباب سَوداگرِي کا خرِید کرکر ایک بڑي سَوداگر کي سپُرد کیا * نوِشْت خوانْد سي خاطِر جمع کر لِي * وُہ تاجِر درْیا کِي راہ سي جهاز پر سَوار هوکر رَوانه هُوا * فقِیرني خُشکِي کِي راہ چلْني کِي تَیّارِي کِي * جب رُخصت هوني لگا ـ بهن ني ایک سرِي پاؤ بهارِي اَور ایک گهوڑا جڑاؤ ساز سي تواضع کیا ـ اَور مِتهائِي پکوان ایک خاصدان مین بهرکر هرنِي سي لٹکا دِیا ـ اَور چهاگل پانِي کِي شکاربند مین بندهوا دِي * اِمام ضامِن کا رُوپِیا میري بازُو پر باندها ـ دهِي کا ٹِیکا ماتهي پر لگاکر آنسُو پِي کر بولِي ـ سِدهارو! تُمهین خُدا کو سَونپا ـ پیٹھ دِکهائِي جاتي هو ـ اِسِي طرح جلد اپنا مُنْه دِکهائیو مَین ني فاتِحہ خَیر کِي پڑھ کرکہا ـ تُمهارا بهِي اللّہ حافِظ هَي ـ مَین ني قبُول کِیا * وهان سي نِکل کر گهوڑي پر سَوار هُوا ـ اَور خُداکي توکّل پر بهروسا کرکي دو منْزِل کِي ایک منزِل کرتا هُوا

غرض جب شہر کي دروازي پر گیا - بہت رات جا چکي تھي * دربان اور نگاہبانون ني دروازہ بند کِیا تھا * مَین ني بہت مِنّت کِي کہ مُسافِر ہُون دُورسي دھاوا ماري آتا ہُون - اگر کِواڑ کھول دو شہر مین جاکر داني گھاس کا آرام پاؤن * اندر سي کُھڑک کر بولي اِس وقت دروازہ کھولني کا حُکم نہِین - کیُون اِتني رات گئي تم آئي؟ جب مَین ني جوابِ صاف اُن سي سُنا - شہر پناہ کِي دِیوارکي تلي کھوڑي پر سي اُتر زِین‌پوش بِچھاکر بَیٹھا * جاگني کِي خاطِر اِدھر اُدھر ٹہلني لگا * جِس وقت آدھي رات اِدھر اَور آدھي رات اُدھر ہُوئي - سنسان ہوگیا * دیکھتا کیا ہُون کہ ایک صنُدوق قِلعي کِي دِیوار پر سي نیچي چلا آتا ہَي * یِہ دیکھ کر مَین اچنبھي مین ہُوا کہ یِہ کیا طِلسم ہَي؟ شاید خُداني میرِي حَیرانِي و سرگردانِي پر رحم کھاکر خِزانۂ غَیب سي عِنایت کِیا * جب وہ صنُدوق زمین پر ٹھہرا ڈرتي ڈرتي مَین پاس گیا - دیکھا تو کاٹھ کا صنُدوق ہَي * لالچ سي اُسي کھولا - ایک معشُوق خُوب‌صُورت کامِني سِي عَورت (جِس کي دیکھني سي ہوش جاتا رہي) گھایل لہُو مین تربتر آنکھین بند کِیئي پڑِي کُلبُلاتِي ہَي - آہِستہ آہِستہ ہونٹھ ہِلتي ہَین - اَور یِہ آواز مُنہ سي نِکلتِي ہَي - اَي کم‌بخت بي وفا! اَي ظالِم پُرجفا! بدلا اِس بھلائِي اور مُحبّت کا یِہي تھا جو تُوني کِیا؟ بھلا ایک زخم اَور بھِي لگا - مَین ني اپنا تیرا اِنصاف خُدا کو سَونپا * یِہ کہکر اُسِي بي ہوشِي کي عالم مین دوپٹّي کا آنچل مُنہ پر لي لِیا - میرِي طرف دھیان نہ کِیا *

فقِیر اُس کو دیکھ کر اَور یِہ بات سُن کر سُن ہُوا * جي مین آیا - کِسي بي

حَیا ظالِم نے کیُون اَیسي نازِنین صنم کو زخمِي کِیا؟ کیا اُس کي دِل مین آیا؟ اَور ہاتھ اِس پر کیُون کر چلایا؟ اِس کي دِل مین تو مُحبّت اب تلک باقِي ھي جو اِس جان کَندني کِي حالت مین اُس کو یاد کرتِي ھَي * مَین آپ ھِي آپ یِہہ کہہ رھا تھا ـ آواز اُس کي کان مین گئِي * ایک مرتبہ کپڑا مُنہہ سي سرکاکر مُجھ کو دیکھا * جِس وقت اُس کِي نِگاھین میرِي نظرون سي لڑِین ـ مُجھي غش آني اَور جِي سنسُناني لگا * بہ زور اپني تَئِین تھانبا ـ جُرأت کرکي پُوچھا ـ سچ کہو تُم کَون ہو اَور یِہہ کیا ماجرا ھَي؟ اگر بَیان کرو تو میري دِل کو تسلِّي ھو * یِہہ سُن کر اگرچہ طاقت بولني کِي نہ تھِي آھستي سي کہا شُکر ھَي * میرِي حالت زخمون کي ماري یِہہ کُچھ ھو رھِي ھَي * کیا خاک بولُون؟ کوئِي دم کِي مِہمان ھُون ـ جب میرِي جان نِکل جاوي تو خُداکي واسطي جوَان مردِي کرکي مُجھ بدبخت کو اِسِي صنْدُوق مین کِسِي جگہہ گاڑ دِیجو ـ تو مَین بھلي بُري کِي زبان سي نجات پاؤن ـ اَور تُو داخِل ثَواب کي ھو * اِتنا بول کر چُپ ھُوئِي *

رات کو مُجھ سي کُچھ تدبیر نہ ھوسکِي ـ وُہ صنْدُوق اپني پاس اُٹھا لایا ـ اَور گھڑِیان گِنني لگا کہ کب اِتنِي رات تمام ھو تو فجر کو شہر مین جاکر جو کُچھ عِلاج اِس کا ھو سکي بہ مقدُور اپنی کرون * وُہ تھوڑِي سِي رات اَیسِي پہاڑ ھوگئِي کہ دِل گھبرا گیا * باري خُداخُدا کر صُبح جب نزدِیک ھُوئِي ـ مُرغ بولا ـ آدمِیون کِي آواز آني لگِي * مَین ني فجر کِي نماز پڑھہ کر صنْدُوق کو خورجِي مین کسا * جونھِین دروازہ شہر کا کھُلا ـ مَین شہر مین داخِل ھُوا * ہر ایک

آدمِي اور دُکان‌دار سي حَویلِي کِرائي کِي تلاش کرني لگا * ڈھُونڈھتي ڈھُونڈھتي ایک مکانِ خُوش‌قطع نیا فراغت کا بھاڑي لیکر جا اُترا * پہلي اُس معشُوق کو صنْدُوق سي نِکال کر رُوئِي کي پہلون پر مُلایِم بِچھَونا کرکي ایک گوشي مین لِٹایا - اَور آدمِي اِعْتِبارِي وہان چھوڑکر فقِیر جرّاح کِي تلاش مین نِکلا * ہرایک سي پُوچھتا پِھرتا تھا کہ اِس شہر مین جرّاح کاریگر کَون ہَي اَور کہان رہتا ہَي ؟ ایک شخص ني کہا - ایک حجّام جرّاحِي کي کسب اَور حکِیمِي کي فنّ مین یکّا ہَي - اَور اِس کام مین نِپٹ پکّا ہَي - اگر مُردي کو اُس پاس لیجاؤ - خداکي حُکم سي ایسِي تدبِیر کري کہ ایک بار وُہ بھِي جِي‌اٹھي * وُہ اِس محلّي مین رہتا ہَي - اَور عِیسيٰ نام ہَي *

مین یِہ مُژدہ سُنکر بي‌اِختِیار چلا * تلاش کرتي پتي سي اُس کي دروازي پر پہُنچا * ایک‌مردِ سفِید رِیش کو دہلِیز پر بَیٹھا دیکھا - اَور کِئي آدمِي مرْہم کِي تیّارِي کي لِیئي کُچھ پِیس‌پاس رہي تھي * فقِیرني ماري خُوشامدکي ادب سي سلام کِیا اَور کہا - مَین تُمھارا نام اَور خُوبِیان سُنکر آیا ہُون * ماجرا یِہ ہَي کہ مَین اپني مُلک سي تجارت کي لِیئي چلا - قبِیلي کو بہ سبب مُحبّت کي ساتھ لِیا - جب نزدِیک اِس شہرکي آیا - تھوڑِي‌سِي دُور رہا تھا جو شام پڑگئِي * ان‌دیکھي مُلْک مین رات کو چلنا مُناسِب نہ جانا - مَیدان مین ایک درخْت کي تلي اُتر پڑا * پِچھلي پہر ڈاکا آیا - جو کُچھ مال اسباب پایا لُوٹ لِیا - گہني کي لالچ سي اِس بِي‌بِي کو بھِي گھایل کِیا * مُجھ سي کُچھ نہ ہو سکا - رات جو باقِي تھِي - جون تون کر کاٹِي - فجر

ہِي شہر مین آن کر ایک مکان کِرائي لِیا - اُن کو وھان رکھ کر مَین تُمھاري پاس دَوڑا آیا ہُون * خُدانی تُمھین یِہہ کمال دِیا ھَی - اِس مُسافِر پر مِہربانِي کرو غرِیب خانی تشرِیف لی چلو - اُس کو دیکھو - اگر اُس کِی زِندگِي ہُوئِي تو تُمھین بڑا جَس ہوگا - اَور مَین سارِي عُمر غُلامِي کرُونگا * عِیسوِي جرّاح بہُت رحم دِل اَور خُداپرست تھا - میرِي غرِیبِي کِي باتون پر ترس کھاکر میرِي ساتھ اُس حَویلِي تلک آیا * زخمون کو دیکھتي ہِي میرِي تسلّي کِي - بولا کہ خُداکي کرم سي اِس بِي بِي کي زخم چالِیس دِن مین بھر آوینگي - غُسل شِفا کا کرْوا دُونگا *

غرض اُس مردِ خُدا نی سب زخمون کو نِیم کي پانِي سي دھو دھاکر صاف کِیا - جو لائِق ٹانکون کي پائي اُنھین سِیا - باقِي گھاؤن پر اپنی کھیسي سي ایک ڈِبیا نِکال کر کِتنون مین پٹّي رکھي - اَور کِتنون پر پھائي چڑھاکر پٹّي سي باندھ دِیا - اَور نِہایت شفقت سي کہا - مَین دونون وقت آیا کرُونگا - تُو خبردار رِہیو اَیسِي حرکت نہ کري جو ٹانکي ٹُوٹ جائین * مُرغ کا شوربا بہ جاي غِذا اُس کي حلق مین چوائیو اَور اکثر عرقِ بید مُشک گُلاب کي ساتھ دِیا کِیجِیئو جو قُوّت رَہي * یِہہ کہکر رُخصت چاھِي * مَین نی بہُت مِنّت کِي اَور ہاتھ جوڑکر کہا - تُمھارِي تشفِّي دینی سي میرِي بھِي زِندگِي ہُوئِي - نہِین تو سِواي مرنی کي کُچھ سُوجھتا نہ تھا - خُدا تُمھین سلامت رکھي * عِطر پان دیکر رُخصت کِیا - مَین رات دِن خِدمت مین اُس پرِي کِي حاضِر رہتا - آرام اپنی اُوپر حرام کِیا * خُدا کِي درگاہ سي روز روز اُس کي

اِتّفاقاً وہ سَوداگر بھی آپہنچا ۔ اَور میرا مالِ امانت میری حَوالی کِیا * مَین نی اُسی اَونی پَونی بیچ ڈالا ۔ اَور دارُو درمن مین خرچ کرنی لگا * وہ مردِ جرّاح ہمیشہ آتا جاتا ۔ تھوڑی عرصی مین سب زخم بھرکر انگُور کر لائی * بعد کَئی دِن کی غُسل شِفاکا کِیا ۔ عجب طرح کِی خُوشی حاصِل ہُوئی * خِلعت اَور اشْرفیان عِیسیِٔ حجّام کی آگی دھرین ۔ اَور اُس پری کو مُکلّف فرش بِچھاکر مسْند پر بِٹھایا * فقِیر غرِیبون کو بہت سِی خَیرخَیرات کِی ۔ اُس دِن گویا بادشاہت ہفْت اِقْلیم کِی اِس فقِیرکی ہاتھ لگی ۔ اَور اُس پری کا شِفا پانی سی اَیسا رنگ نِکھرا کہ مُکھڑا سُورج کِی مانند چمکْنی اَور کُنْدن کِی طرح دمکنی لگا * نظر کِی مجال نہ تِھی جو اُس کی جمال پر ٹھہری * فقیر بہ سروچشم اُس کی حُکم مین حاضِر رہتا ۔ جو فرماتِی سو بجا لاتا * وہ اپنی حُسن کی غُرُور اَور سرْدارِی کی دِماغ مین جو میرِی طرف کبھُو دیکْھتِی تو فرماتِی ۔ خبردار ۔ اگر تُجھی ہمارِی خاطِر منْظُور ہَی تو ہرگز ہمارِی بات مین دم نہ مارِیُو ۔ جو ہم کہین سو بِلا عُذر کِیئی جائِیو ۔ اپنا کِسِی بات مین دخل نہ کرِیو ۔ نہِین تو پچتاویگا * اُس کِی وضع سی یِہ معلُوم ہوتا تہا کہ حقّ میرِی خِدْمت گُذارِی اَور فرمان بردارِی کا اُسی البتّہ منْظُور ہَی * فقِیر بھِی اُس کِی بی مرضِی ایک کام نہ کرتا ۔ اُس کا فرمانا بہ سروچشم بجا لاتا *

ایک مُدّت اِسی راز و نِیاز مین کٹی ۔ جو اُس نی فرمایِش کِی ۔ وونْہِین مَین نیلاکر حاضِر کِی * اِس فقِیر پاس جو کُچھ جِنْس اَور نقد اصل و نفع کا تھا ۔ سب صرف ہُوا * اُس بیگانی مُلک مین کَون اِعْتِبار کری جو قرض

م سي گام چلي؟ آخر تکلیف روزمرّي کي خرچ کي هوني لگي - اِس سي
غ بہت گھبرایا - فکرسي دُبلا هوتا چلا - چہري کا رنگ کلجھوان هوگیا -
کِن کِس سي کہون؟ جو کُچھ دِل پر گُذري سوگُذري - قہرِ درویش برجانِ
ویش * ایک دِن اُس پريِ ني اپني شعُور سي دریافت کرکي کہا - اَي
لاني! تیري خِدمتون کا حقّ هماري جِي مین نقش کالحجر هَي - پر اُس کا
وض بالفعِل هم سي نہین هو سکتا * اگر واسطي خرچِ ضرورِي کُي کُچھ درکار
و تو اپني دِل مین اندیشہ نہ کر - ایک ٹکڑا کاغذ اَور دَوات قلم حاضِر کر *
مین ني تب معلوم کِیا کِسي مُلک کِي بادشاهزادِي هَي جو اِس دِل و دِماغ
سي گُفتگُو کرتِي هَي * فِي الفَور قلمدان آگي رکھ دِیا * اُس نازِنین ني ایک
شقّہ دستخطِ خاص سي لِکھ کر میري حَوالي کِیا اَور کہا - قِلعي کي پاس
ترپولِیا هَي - وهان اُس کوچي مین ایک حَویلِي بڑِي سِي هَي - اُس مکان
کي مالِک کا نام سِیدِي بہار هَي - تو جاکر اِس رُقعي کو اُس تلک پہنچا دي *
فقِیر مُوافِق فرماني اُس کي اُسِي نام و نِشان پر منزِلِ مقصود تک جا پہنچا *
دربان کِي زبانِي کَیفیّت خطّ کِي کہلا بھیجِي * ونہین سُنتي هِي ایک حبشِي
جَوان خُوبصُورت ایک پھینٹا طرحدار سجي هُوئي باهر نِکل آیا * اگرچہ رنگ
سانولا تھا پر گویا تمام نمک بھرا هُوا * میري هاتھ سي خطّ لي لِیا - نہ بولا
نہ کُچھ پُوچھا * اُنہین قدمون پھر اندر چلا گیا - تھوڑِي دیر مین گِیارہ کِشتِیان
سربمہر زربفت کي تورہ پوش پڑي هُوئي غلامون کي سِر پر دھري باهر آیا *
کہا اِس جَوان کي ساتھ جاکر چوگوشي پہنچا دو * مَین بھِي سلام کر رُخصت

هو اپني مکان مین لایا - آدمِیون کو دروازي کي باهر سي رخصت دِیا * وو کِشتِیان امانت حضور مین اُس پرِي کي گُذرانِیان * دیکھ کر فرمایا۔ یي گِیارہ بدری اشرفیون کي لي اَور خرچ مین لا - خُدا رزّاق هَي * فقِیر اُس نقد کو لیکر ضرورِیات مین خرچ کرني لگا * اگرچہ خاطِر جمع هُوئِي پر دِل مین یِہہ خلِش رهِي - یا الٰهِي ! یِہہ کیا صُورت هَي ؟ بغَیر پُوچھي گچھي اِتنا مال نا آشنا صُورت اجنبِي ني ایک پُرزي کاغذ پر میري حَوالي کِیا - اگر اُس پرِي سي یِہہ بھید پُوچھُون - تو اُس ني پہلي هِي منع کر رکھا تھا * ماري ڈرکي دم نہِین مار سکتا تھا *

بعد آٹھ دِن کي وُہ معشُوقہ مُجھ سي مُخاطِب هُوئِي کہ حقّ تعالیٰ ني آدمِي کو اِنسانیّت کا جامہ عِنایت کِیا هَي کہ نہ پھٹي نہ مَیلا هو - اگرچہ پُراني کپڑي سي اُس کِي آدمِیّت مین فرق نہِین آتا - پر ظاهِر مین خلقُ اللّہ کِي نظرون مین اِعتبار نہِین پاتا * دو توڑي اشرفِي کي ساتھ لیکر چَوک کي چَوراهي پر یوسُف سَوداگر کِي دُکان مین جا اَور کُچھ رقم جَواهِر کي بیش قِیمت اَور دو خِلعتِین زرق برق کِي مول لي آ * فقِیر وُونہِین سَوار هوکر اُس کِي دُکان پر گَیا * دیکھا تو ایک جوانِ شکِیل زعفرانِي جوڑا پہني گدّي پر بَیٹھا هَي - اور اُس کا یِہہ عالم هَي کہ ایک عالم دیکھني کي لِیئي دُکان سي بازار تک کھڑا هَي * فقِیر کمالِ شَوق سي نزدِیک جاکر سلامٌ علَیک کرکر بَیٹھا اَور جو جو چِیز مطلُوب تھِي - طلب کِي * میرِي بات چِیت اُس شہر کي باشندون کِي سِي نہ تھِي * اُس جوان ني گرم جوشِي

سِي کہا - جو صاحِب کو چاہِئي سب مَوجُود هَي - لیکِن یِہ فرمائِیي کِس مُلک سي آنا هُوا ؟ اَور اِس اجْنبِي شہر مین رهني کا کیا باعِث هَي؟ اگر اِس حقِیقت سي مُطّلِع کِیجِیئي تو مِہربانِي سي بعِید نہِین * میري تَئِین اپنا احْوال ظاهِر کرنا منْظُور نہ تہا * کُچھ بات بناکر اَور جَواهِر پوشاک لیکر اَور قِیمت اُس کِي دیکر رُخصت چاهِي * اُس جَوان نِي روکھي پھِیکي هو کر کہا - اَي صاحِب! اگر تُم کو ایَسِي هِي ناآشنائِي کرنِي تهِي - تو پہلي دوسْتِي اِتْنِي گرمِي سي کرنِي کیا ضرُور تھِي؟ بهلي آدمِیون مین صاحِب سلامت کا پاس بڑا هوتا هَي * یِہ بات اِس مزي اَور انداز سي کہِي - بي اِخْتِیار دِل کو بهائِي اَور بي مُرُوّت هوکر وهان سي اُٹھنا اِنْسانِیّت کي مُناسِب نہ جانا * اُس کِي خاطِر پھِر بَیٹھا اَور بولا - تُمهارا فرمانا سِر آنکھون پر - مَین حاضِر هُون *

اِتْني کہني سي بہُت خُوش هُوا - هنس کر کہني لگا - اگر آج کي دِن غرِیب خاني مین گرم کِیجِیئي تو تُمهارِي بدَولت مجْلِس خُوشِي کِي جماکر دو چار گھڑِي دِل بہلاوین - اَور کُچھ کھانی پِیني کا شُغل باهم بَیٹھ کرکرین * فقِیر نِي اُس پرِي کو کبھُو اکیلا نہ چھوڑا تها - اُس کِي تنہائِي یاد کرکر چند در چند عُذر کِیئِي - پر اُس جَوان نِي هرگِز نہ مانا * آخِر وعْده اُن چِیزون کو پہُنچاکر میري پِھر آني کا لیکر اَور قسم کھِلاکر رُخصت دِي * مَین دُکان سي اُٹھکر جَواهِر اَور خِلعتین اُس پرِي کِي خِدْمت مین لایا * اُس نِي قِیمت

کا اَور مِہمانِي کي بجِدّ ہونے کا کہہ سُنایا * فرمانے لگِي - آدمِي کو اپنا قَول قرار پُورا کرنا واجِب ہَي - ہمین خُدا کِي نِگہبانِي مین چھوڑ کر اپنے وعدي کو وفا کر - ضِیافت قبُول کرنی سُنّت رسُول کِي ہَي * تب مَین نے کہا - میرا دِل چاہتا نہِین کہ تُمھین اکیلا چھوڑکر جاؤن - اَور حُکم یُون ہوتا ہَي - لاچار جاتا ہُون - جب تلک آؤنگا دِل یہِین لگا رہیگا * یِہ کہکر پِھر اُس جَوہرِي کِي دُکان پر گیا - وُہ مونڈھي پر بَیٹھا میرا اِنتِظار کھینچ رہا تھا * دیکھتي ہِي بولا آؤ مِہربان - بڑِي راہ دِکھائِي *

وُہِین اُٹھ کر میرا ہاتھ پکڑ لِیا اَور چلا - جاتي جاتي ایک باغ مین لي گیا * وُہ بڑِي بہار کا باغ تھا - حَوض اَور نہرون مین فَوّارِي چھُوٹتي تھي - میوي طرح بہ طرح کي پھل رہي تھي - ہرایک درخت ماري بوجھ کي جُھوم رہا تھا - رنگ بہ رنگ کي جانور اُن پر بَیٹھي چہچہي کر رہي تھي - اَور ہر مکانِ عالِیشان مین فرش سُتھرا بِچھا تھا * وہان لبِ نہر ایک بنگلي مین جاکر بَیٹھا - ایک دم کي بعد آپ اُٹھ کر چلا گیا - پِھر دُوسرِي پوشاک معقُول پہن کر آیا * مَین نے دیکھ کر کہا سُبحان اللّہ! چشمِ بد دُور * سُنکر مُسکُرایا اَور بولا - مُناسِب یِہ ہَي کہ صاحِب بھِي اپنا لِباس بدل ڈالین * اُس کِي خاطِر مَین نے بھِي دُوسري کپڑي پہنی * اُس جوان نے بڑِي ٹِیپ ٹاپ سي تیّارِي ضِیافت کِي کِي - اَور سامان خُوشِي کا جَیسا چاہِیئي مَوجُود کِیا - اَور فقِیر سي صُحبت بہُت گرم کر مزي کِي باتین کرنے لگا * اِتنی مین ساقِي صُراحِي و پیالہ بِلَّور کا لیکر حاضِر ہُوا اَور گزک کَئِي قِسم کي لا رکھِي - نمکدان

چُن دِیئي - دَور شراب کا شُرُوع هُوا * جب دو چار جام کِي نَوبت پهُنچِي
چار لڑکي امْرد صاحِبِ جمال زُلْفین کهولي هُوئي مجْلِس مین آئي گاني
بجاني لگي * یِہ عالم هُوا اَور اَیسا سماں بنْدها اگر تان سین اُس گهڑِي هوتا -
تو اپنِي تان بهُول جاتا - اَور بَیجُوباؤرا سُنکر باؤلا هو جاتا * اِس مزي مین ایکبارگِي
وہ جَوانْ آنْسُو بهر لایا - دو چار قطري بي اِختِیار نِکل پڑِي اَور فقِیر سي بولا -
اب هَماري تُمهاري دوستِئ جانِي هُوئِي - پس دِل کا بهید دوسْتون سي
چهِپانا کِسُو مذهب مین دُرُست نہِین * ایک بات بي تکلُّف آشنائِي کي
بهرَوسي کهتا هون - اگر حُکم کرو تو اپنِي معْشُوقہ کو بُلْواکر اِس مجْلِس مین
تسلّي اپْني دِل کِي کرُون - اُس کِي جُدائِي سي جِي نہِین لگتا *
یِہ بات اَیسي اِشْتِیاق سي کہِي کہ بغَیر دیکهي بهالي فقِیر کا دِل بهِي
مُشْتاق هُوا * مَین ني کہا - مُجهي تُمهارِي خُوشِي درْکار هَي - اِس سي کیا بِہتر؟
دیر نہ کِیجئي - سچ هَي معْشُوق بِن کُچه اچّها نہِین لگتا * اُس جَوانِ ني
چِلْوَن کِي طرف اِشارت کِي - ونْهِین ایک عَورت کالِي کلوٹِي بهُتنِي سِي جِس
کي دیکهني هي اِنسان بي اَجل مرجاوي - جَوان کي پاس آن بَیٹهِي * فقِیر
اُس کي دیکهني سي ڈر گیا - دِل مین کہا یِہِي بلا محْبُوبہ اَیسي جَوانِ
پریزاد کِي هَي جِس کِي اِتنِي تعرِیف اَور اِشْتِیاق ظاهِر کِیا ! مَین لاحَول پڑه کر
چُپ هو رها * اُسِي عالم مین تِین دِن رات مجلِس شراب اَور راگ رنگ
کِي جمِي رهِي * چَوتهِي شب کو غلبہ نشي اَور نِیند کا هُوا - مَین خوابِ
غفْلت مین بي اختیار سو گیا - جب صُبح هُوئي اُس جَوان ني جگایا *

کَئی پِیالی خُمارشِکَنی کی پِلاکر اپْنی معْشُوقہ سی کہا - اب زِیادہ تکْلیف مِہمان کو دینی خُوب نہِین *

دونون ہاتھہ پکڑکی اُٹھی - مَین نی رُخصت مانگی خُوشی بہ خُوشی اِجازت دِی - تب مَین نی جلد اپنی قدِیمی کپڑی پہن لِئی اپْنی گھرکی راہ لِی - اَور اُس پرِی کِی خِدْمت مین جا حاضِر ہُوا * مگر اَیسا اِتّفاقْ کبھُو نہ ہُوا تھا کہ اُسی تنہا چھوڑکر شب باش کہِین ہُوا ہُون * اِس تِین دِن کی غَیرحاضِرِی سی نِہایت خجِل ہوکر عُذر کِیا - اَور قِصّہ ضِیافت کا اَور اُس کی نہ رُخصت کرنیکا سارا عرض کِیا * وہ ایک دانا زمانی کی تھِی - تبسّم کرکی بولِی - کیا مُضایِقہ اگر ایک دوست کی خاطِر رہنا ہُوا ؟ ہم نی مُعاف کِیا - تیرِی کیا تقْصِیر ہَی ؟ جب آدمِی کِسُوکی گھر جاتا ہَی تب اُس کِی مرضِی سی پھِر آتا ہَی - لیکن یہہ مُفت کِی مِہمانیان کھا پِی کر چُپکی ہو رہوگی یا اِس کا بدلا بھِی اُتاروگی ؟ اب یہہ لازِم ہَی کہ جاکر اُس سَوداگر بچّی کو اپنی ساتھ لی آؤ - اَور اُس سی دو چند ضِیافت کرو * اَور اسباب کا کُچھہ اندیشہ نہِین - خُدا کی کرم سی ایک دم مین سب لَوازِمہ تَیّار ہو جاویگا - اَور بہ خُوبِی مجلِس ضِیافت کِی رَونق پاویگی * فقِیر مُوافِق حُکم کی جَوہرِی پاس گَیا اَور کہا - تُمھارا فرمانا مَین تو سِر آنکھون سی بجالایا - اب تُم بھِی مِہرْبانِی کِی راہ سی میرِی عرض قبُول کرو * اُس نی کہا جان و دِل سی حاضِر ہُون *

تب مَین نی کہا اگر اِس بندی کی گھر تشرِیف لی چلو - عَین غرِیب

نَوازِي هَي * اُس جَوان ني بہُت عُذر اَور حِیلي کِیئي - پر مَین ني پِنڈ نہ
چھوڑا * جب تلك وُہ راضِي هُوا - ساتھ هِي ساتھ اُس کو اپني مکان پر لیچلا *
لیکِن راہ مین یِہِي فِکر کرتا آتا تھا کہ اگر آج اپني تَئِین مقْدُور هوتا تو اَیسِي
تَواضُع کرتا کہ یِہ بھِي خُوش هوتا * اب مَین اِسي لِیئي جاتاهُون - دیکھِیئي
کیا اِتّفاق هوتا هَي * اِسِي حَیص بَیص مین گھر کي نزدِیك پہُنچا - تو کیا
دیکھتاهُون ؟ کہ دروازي پر دھُوم دھام هو رهِي هَي * گلیاري مین جھاڑو
دیکر چھڑکاؤ کیا هَي * یساوَل اَور عصيٰ بردار کھڑي هَین * مَین حَیران هُوا
لیکِن اپنا گھر جان کر قدم اندر رکھا - دیکھا تو تمام حَویلِي مین فرشِ مُکلّف
لائق هر مکان کي جابجا بِچھا هَي - اَور مسْندین لگِي هَین * پاندان
گُلاب پاش عِطْردان پِیکدان چنگیرین نرگِس‌دان قرِیني سي دھري هَین *
طاقون پر رنگتري کنْولي فارنگِیان اَور گُلابِیان رنگ برنگ کِي چُنِي هَین *
ایك طرف رنگ‌آمیز ابرك کِي ٹٹّیُون مین چِراغان کِي بہار هَي * ایك
طرف جھاڑ اَور سرو کنْول کي روشن هَین - اَور تمام دالان اَور شہ نِشینون مین
طِلائي شمع دانون پر کافُوري شمعین چڑھِي هَین - اَور جڑاؤ فانُوسین اُوپر دھرِي
هَین * سب آدمي اپني اپني عُہدون پر مُستعِدّ هَین - باوَرچِي خاني مین
دیگین تھنتھنا رهِي هَین - آبدارخاني کِي وَیسِي هِي تَیّارِي هَي - کورِي
کورِي تِھلِیان رُوپي کِي گھڑَونچِیون پر صافِیون سي بندھِین - اَور بجھرون سي
ڈھکِي رکھِي هَین * آگي چَوکِي پر ڈونگي کٹوري بمعہ تھالِي سر پوش دھري -
برف کي آبخوري لٹك رهِي هَین - اَور شوري کِي صُراحِیان هِل رهِي هَین *

غرض سب اسبابِ پادشاهانہ مَوجُود هَي - اَور کنْچنِیان - بھانْڈ - بھگتئي - کلاوَنْت قَوّال - اچھِي پوشاك پہني ساز کي سُرمِلائي حاضِر هَين * فقِیرني اُس جَوان کو لي جاکر مسْند پر بِٹھایا اَور دِل مین حَیران تھا کہ یا اِلٰهِي! اِتني عرصي مین یِہ سب تَیّارِي کیُون کر هُوئي؟ هر طرف دیکھتا پِھرتا تھا لیکِن اُس پرِي کا نِشان کہِین نہ پایا * اِسِي جُسْتجُو مین ایك مرْتبہ باورچِي خانِي کِي طرف جا نِکلا - دیکھتا هُون تو وہ نازِنین ایك مکان مین گلي مین کُرتِي - پاؤن مین تہپوشِي - سِر پر سُفَید رُومالِي اَوڑھي هُوئي سادِي خُوزادِي بِن گھني پاتي بنِي هوُئي *

نہِین مُحتاج زیوَر کا جِسي خُوبِي خُدا ني دِي
کہ جَیسي خُوش نُما لگتا هَي دیکھو چانْد بِن گھني

خبر گیرِي مین ضِیافت کِي لگ رہِي هَي - اَور تاکِید هر ایك کھاني کِي کر رہِي هَي - کہ خَبردار بامزہ هو اَور آب و نمك بو باس دُرُست رهي اِس * محِنْت سي وہ گُلاب سا بدن سارا پِسینِي پِسینِي هو رہا هَي *

مَین پاس جاکر تصدّق هوا اَور اِس شعُور و لِیاقت کو سراہ کر دُعائین دیني لگا * یِہ خوشامد سُنکر تیوُرِي چڑھاکر بولِي - آدمِي سي اَیسي اَیسي کام هوتي هَین کہ فِرشتي کِي مجال نہِین - مَین ني اَیسا کیا کِیا هَي جو تو اُتنا حَیران هو رہا هَي؟ بس بہت باتین بنانِین مُجھي خُوش نہِین آتِین * بھلا کہہ تو یِہ کَون آدْمیّت هَي کہ مِہْمان کو اکیلا بِٹھاکر اِدھر اُدھر پِھرِي؟ وہ اپني جِي مین کیا کہتا هوگا؟ جلد جا مجلِس مین بَیٹھ کر

مِہمان کِی خاطِر دارِی کر - اَور اُس کِی مَعْشُوقہ کو بھِی بلْواکر اُس کی پاس بِٹھلا * فقِیر وونھِین اُس جَوان کی پاس گیا اَور گرم جوشِی کرنی لگا * اِتنی مین دو غُلام صاحِبِ جمال صُراحِی اَور جام جڑاُو ہاتھ مین لِیئی رُوبرو آئی شراب پِلانی لگی * اِس مین مَین نی اُس جَوان سی کہا - مَین سب طرح مُخلِص اَور خادِم ہُون - بِہتر یِہہ ہَی کہ وُہ صاحِبِ جمال کہ جِس کِی طرف دِل صاحِب کا مائِل ہَی تشرِیف لاوی تو بڑِی بات ہَی - اگر فرماؤ تو آدمِی بُلانی کِی خاطِر جاوی * یِہہ سُنتی ہِی خُوش ہوکر بولا بہُت اچّھا - اِس وقت تُم نی میری دِل کِی بات کہِی * مَین نی ایک خوجی کو بھیجا - جب آدھِی رات گئِی وُہ چڑیل خاصِی چوڈول پر سَوار ہوکر بلائی ناگہانِی سِی آپہنچی *

فقِیر نی لاچار خاطِر سی مِہمان کِی اِسْتقْبال کرکر نِہایَت تپاک سی برابر اُس جوان کی لا بِٹھایا * جَوان اُس کی دیکھتی ہِی اَیسا خُوش ہُوا جَیسی دُنْیا کِی نعمت مِلِی * وُہ بھُتنِی بھِی اُس جَوانِ پرِیزاد کی گلی لِپٹ گئِی - سچ مچ یِہہ تماشا ہُوا جَیسی چَودھوِین رات کی چاند کو گہن لگتا ہَی * جِتْنی مجلِس مین آدمِی تھی - اپنِی اپنِی اُنگلِیان دانْتون مین دابْنی لگی - کہ کیا کوئِی بلا اِس جَوان پر مُسلّط ہوئِی ؟ سب کِی نِگاہ اُسِی طرف تھِی - تماشا مجْلِس کا بھُول کر اُس کا تماشا دیکھنی لگی * ایک شخص کِناری سی بولا - یارو! عِشق اَور عقل مین ضِدّ ہَی - جو کُچھہ عقل مین نہ آوی یِہہ کافر عشق کر دکھاوی - لَیلی کو مجْنُون کِی آنکھون سی دیکھو - سبھون نی کہا

یہہ فقیر بہ مُوجِب حکم کي مِہمان دارِي مین حاضِر تہا - ہرچند جَوان ہم پِیالہ ہم نِوالہ ہونيِ کو مُجوّز ہوتا تہا - پر مَین ہرگز اُس پرِي کي خَوف کي مارِي اپنا دِل کہاني پِینِي یا سَیر تماشي کِي طرف رُجُوع نہ کرتا تہا * اَور عُذر مِہمان دارِي کا کرکي اُس کي شامِل نہ ہوتا * اِسِي کَیفِیّت سي تِین شبانہ روز گُذري * چوتہِي رات وہُ جَوان نِہایَت جوشِش سيُ مُجہي بُلاکر کہني لگا - اب ہم بہِي رُخصت ہونگي تُمہارِي خاطِر اپنا سب کار وبار چہوڑ چہاڑ کر تین دِن سي تُمہارِي خِدمت مین حاضِر ہَین * تُم بہِي تو ہمارِي پاس ایک دم بَیٹہہ کر ہمارا دِل خُوش کرو * مَین ني اپني جِي مین خیال کِیا اگر اِس وقت کہا اِس کا نہین مانتا تو آزردہ ہوگا - پس نَیئي دوست اَور مِہمان کِي خاطِر رکہنِي ضرور ہَي - تب یِہہ کہا - صاحِب کا حُکم بجا لانا منظور - کہ الامر فوق الادب * سُنتي ہِي اِس کو - جوان ني پِیالہ تواضُع کِیا اَور مَین ني پِي لِیا - پہر تو اَیسا پَیہم دَور چلا کہ تہوڑِي دیر مینُ سب آدمِي مجلِس کي کَیفِي ہوکر بيخبر ہو گَیئي - اَور مَین بہِي بي ہوش ہو گَیا *

جب صُبح ہُوئِي اَور آفتاب دو نیزي بُلند ہُوا - تب میرِي آنکہہ کہُلِي - تو دیکہا مَین ني نہ وہُ تَیّارِي ہَي نہ وہُ مجلِس نہ وہُ پرِي * فقط خالِي حَویلِي پڑِي ہَي - مگر ایک کوني مین کمّل لِپٹا ہُوا دہرا ہَي * جو اُس کو کہول کر دیکہا تو وہُ جَوان اَور اُس کِي رنڈِي دونون سِر کٹي پڑِي ہَین * یِہہ حالت دیکہتي ہِي حَواسّ جاتي رہي . عقل کُچہہ کام نہین کرتِي کہ یِہہ کیا تہا اَور

کیا ہُوا؟ حَیرانِي سي هر طرف تک رها تها * اِتني مین ایک خواجہ سرا (جِسْي ضِیافت کي کام کاج مین دیکها تها) نظر پڑا * فقِیر کو اُس کي دیکهني سي کُچْهہ تسلّي هوُئِي - احْوال اِس وارِدات کا پُوچها * اُس ني جَواب دِیا - تُجهي اِس بات کي تحْقیق کرني سي کیا حاصِل جو تُو پُوچْهتا هَي؟ مَین ني بهِي اپني دِل مین غَور کِي کہ سچ تو کهتا هَي - پِهر ایک ذرّہ تأمّل کرکي مَین بولا خَیر نہ کهو - بهلا یِہہ تو بتاؤ وُہ معْشَوقہ کِس مکان مین هَي؟ تب اُس ني کہا اَلبتّہ جو مَین جانتا هُون سو کہہ دُونگا - لیکِن تُجهہ سا آدمِي عقلْمنْد بي مرضِي حُضُور کي دو دِن کِي دوستِي پر بي مُحابا بي تکلّف هوکر صُحْبت مَي نوشِي کِي باهم گرم کري - یِہہ کیا معْنِي رکهتا هَي؟

فقِیر اپنِي حرکت اَور اُس کِي نصِیحت سي بہُت نادِم هُوا * سِواي اِس بات کي زبان سي کُچهہ نہ نِکلا - فِي الحقِیقت اب تو تقْصِیر هوُئِي مُعاف کِیجِیئي * باري مُحلّي ني مِہرْبان هوکر اُس پرِي کي مکان کا نِشان بتایا اَور مُجهي رُخْصت کِیا - آپ اُن دونون زخمِیون کي گاڑني دابْني کِي فِکر مین رها * مَین تُہمت سي اُس فساد کِي الگ هُوا اَور اِشْتِیاق مین اُس پرِي کي مِلْني کي لِیئي گهبْرایا هُوا * گِرْتا پڑْتا ڈهُونڈهتا شام کي وقت اُس کُوچي مین اُسِي پتي پر جا پہُنچا اَور نزْدِیک دروازي کي ایک گوشي مین سارِي رات تلپهْتي کٹي - کِسُو کِي آمدورفت کِي آهٹ نہ مِلِي - اَور کوُئِي احوال پُرسان میرا نہ هُوا * اُسِي بیکسِي کِي حالت مین صُبح هو گئِي - جب سُورج نِکلا اُس مکان کي بالاخاني کي ایک کهڑکي سي وُہ ماہرُو میري طرف دیکهني لگي *

اُس وقْت عالم خُوشِي کا جو مُجھ پر گُذرا - دِل ہِي جانتا ہَي - شُکر خُدا کا کِیا *

اِتْنِي مین ایک خوجِي نِي میري پاس آکر کہا - اِس مسْجِد مین تُو جاکر بَیٹھ - شایَد تیرا مطْلب اِس جگہ برآوي - اَور اپنِي دِل کِي مُراد پاوي * فقِیر فرمانِي سي اُس کِي وہان سي اُٹھ کر اُسِي مسْجِد مینْ جا رہا - لیکِن آنکھین دروازي کِي طرف لگ رہِین تھِین - کہ دیکھِیئي پردۂ غَیب سي کیا ظاہِر ہوتا ہَي ؟ تمام دِن جَیسي روزہ‌دار شام ہونِي کا اِنْتِظار کھَینْچتا ہَي - مَین نِي بھِي وہ روز وَیسِي ہِي بیقرارِي مین کاٹا * باري جِس تِس طرح سي شام ہُوئِي اَور دِن پہاڑسا چھاتِي پر سي ٹلا * ایکبارگِي وُہِي خواجہ سرا جِن نِي اُس پرِي کِي مکان کا پتا دِیا تھا مسْجِد مین آیا * بعد فراغت نمازِ مغْرِب کِي میرِي پاس آکر اُس شفِیق نِي (کہ سب راز و نِیاز کا محْرم تھا) نہایَت تسلِّي دي‌کر ہاتھ پکڑ لِیا اَور اپنْي ساتھ لي چلا * رفْتہ رفْتہ ایک باغِیچي مین مُجھِي بِٹھاکر کہا - یہان رہو جب تک تمْہارِي آرْزُو بر آوي - اَور آپ رُخصت ہوکر شایَد میرِي حقِیقت حضُور مین کہنِي گیا * مَین اُس باغ کي پھُولون کِي بہار اَور چاندنِي کا عالم اَور حَوض نہرون مین فوّاري ساوَن بھادون کِي اُچھلنِي کا تماشا دیکھ رہا تھا - لیکِن جب پھُولون کو دیکھتا تب اُس گُلبدن کا خِیال آتا - جب چانْد پر نظر پڑتِي تب اُس مہ‌رُو کا مُکھڑا یاد کرتا - یِہہ سب بہار اُس کِي بغَیر میرِي آنکھون مین خار تھِي *

باري خُدا ني اُس کي دِل کو مِهربان کِيا * ايک دم کي بعد وہ پرِي
دروازي سي جَيسي چَودهوِين رات کا چاند بناؤ کِيئي گلي مين پِشواز
بادلي کِي سنْجاف کِي موتِيون کا دردامن ٹکا هُوا اَور سِر پر اوڑهنِي جِس
مين آنچل پلّو لهر گوکهرو لگا هوا - سِر سي پاؤن تک موتِيون مين جڑِي
رَوِش پر آکر کهڑِي هُوئِي * اُس کي آني سي تر و تازگِي نَئي سِر سي اُس باغ
کو اَور اِس فقِير کي دِل کو هو گَئِي * ايک دم اِدهر اُدهر سَير کرکر شہ نِشِين
مين مُغرّق مسْند پر تکِيہ لگا کر بَيٹهِي * مَين دَوڑکر پرْوانِي کِي طرح جَيسي
شمع کي گِرد پهِرتا هَي تصدّق هُوا - اَور غُلام کِي مانند دونون هاتهہ جوڑکر
کهڑا هُوا * اِس مين وہ خوجہ ميرِي خاطِر بہ طَور سِفارِش کي عرض کرني لگا *
مَين ني اُس محلّي سي کها - بنْدہ گُنهگار تقْصِيروار هَي - جو کُچهہ سزا
ميري لائِق ٹهہري سو هو * وہ پرِي از بسکہ ناخُوش تهِي - بد دِماغِي سي
بولِي کہ اب اِس کي حقّ مين يِهي بهلا هَي - کہ سو توڑي اشْرفِي کي ليوي -
اپنا اسباب دُرُست کرکي وطن کو سِدهاري *

مَين يِهہ بات سُنْني هِي کاٹهہ هو گيا اَور سُوکهہ گيا - کہ اگر کوئِي ميري
بدن کو کاٹي تو ايک بُوند لهُو کِي نہ نِکلي - اَور تمام دُنْيا آنکهون کي آگي
اندهيرِي لگني لگِي - اَور ايک آہ نا مُرادِي کِي بي اِخْتِيار جِگر سي نِکلِي -
آنْسو بِهِي ٹپکني لگي * سِواي خُدا کي اُس وقْت کِسو کِي توقّع نہ رهِي -
مايُوسِ محض هوکر اِتْنا بولا - بهلا ٹُک اپني دِل مين غَور فرمائِيي - اگر مُجهہ
کو دُنْيا کا لالچ هوتا - تو اپنا جان و مال حُضور مين نہ کهوتا * کہ

ایکبارگی حقّ خِدْمت گُذاری اَور جان نِثاری کا عالم سی اُٹھ گیا؟ جو مُجھ سی کم بخت پر اِتنی بی‌مِہری فرمائی * خَیر اب میری تَئیں بِھی زِندگی سی کُچھ کام نہِین - مَعْشُوقون کی بی‌وفائی سی بیچاری عاشِقِ نیم جان کا نِباہ نہِین ہوتا *

یِہہ سُنکر تیکھِی ہو تیورِی چڑھاکر خفگِی سی بولِی - چِہ خُوش! آپ ہماری عاشِق ہَین؟ میندکی کو بھِی زُکام ہُوا؟ اَی بیوقُوف! اپنی حوصِلی سی زِیادہ باتین بنانِین خِیالِ خام ہَی - چھوٹا مُنھہ بڑِی بات * بس چُپ رہ یِہہ نِکمّی بات‌چیت مت کر - اگر کِسِی اَور نی یِہہ حرکتِ بی معنِی کِی ہوتِی - پروردگار کی سون - اُس کِی بوٹیان کٹوا چیلون کو بانٹتِی - پر کیا کُرون؟ تیرِی خِدمت یاد آتِی ہَی * اب اِسی مین بھلائی ہَی کہ اپنی راہ لی - تیرِی قِسْمت کا دانا پانِی ہمارِی سرکار مین یہِین تلک تھا * پھِر مَین نی روتی بِسورتی کہا - اگر میرِی تقْدِیر مین یہِی لِکھا ہَی کہ اپنی دِل کی مقْصد کو نہ پہُنچُون اَور جنْگل پہاڑ مین سِر تکراتا پھِرُون تو لاچار ہُون * اِس بات سی بھِی دِقّ ہو کہنی لگِی - میری تَئِین یِی پھُسلِھندی چوچلی اَور رمز کِی باتین پسنْد نہِین آتین - اِس اِشاری کِی گُفتگو کِی جو لائِق ہو اُس سی جاکر کر * پھِر اُسِی خفگِی کی عالم مین اُٹھ کر اپنْی دَولْتخانی کو چلِی * مَین نی بہُتیرا سِر پٹکا - مُتوجِّہ نہ ہُوئی * لاچار مَین بھِی اُس مکان سی اُداس اَور نا اُمّید ہوکر نِکلا *

غرض چالِیس دِن تلک یِہی نَوبت رہِی * جب شہر کِی کُوچہ‌گردی

ي اُٹہاتا جنگل مین نِکل جاتا ـ جب وہان سي گھبراتا ـ پہر شہر کِي
لیون مین دِیوانہ سا آتا * نہ دِن کو کھاتا نہ رات کو سو جاتا ـ جَیسي دھوبِي
ا کُتّا نہ گھرکا نہ گہات کا * زِندگِي اِنسان کِي کھاني پِینِي سي هَي ـ آدمِي اناج
ا کِیڑا هي * طاقت بدن مین مُطلق نہ رهِي ـ اپاهج هوکر اِسي مسجِد کِي
دِیوار کي تلي جا پڑا ـ کہ ایك روز وهِي خواجہ سرا جُمعي کِي نماز پڑهني آیا *
میري پاس سي هوکر چلا ـ مَین یِہہ شِعر آهِستہ نا طاقتِي سي پڑهہ رها تها *

اِس دردِ دِل سي مَوت هویا دِل کو تابہو ـ
قِسمت مین جولکِها هو اِلہِي شِتاب هو *

اگرچہ ظاهِر مین صُورت میرِي بِالکُل تبدِیل هوگئِي تهِي ـ چہري کِي یِہہ شکل
بنِي تهِي کہ جِن ني مجھي پہلي دیکها تها ـ وہ بهِي نہ پہچان سکتا کہ یِہہ وهِي
آدمِي هَي * لیکِن وہ محلِّي آواز درد کِي سُنکر مُتوجّہ هُوا ـ میري تَئِین بہ
غَور دیکھکر افسوس کِیا اَور شفقت سي مُخاطِب هُوا کہ آخِر یِہہ حالت اپنِي
پہُنچائِي * مَین ني کہا ـ اب تو جو هُوا سو هُوا ـ مال سي بهِي حاضِر تها ـ
جان بهِي تطدّق کِي ـ اُس کِي خُوشِي یُون هِي هُوئِي تو کیا کُرون ؟
یِہہ سُنکر ایك خِدمتگار میري پاس چھوڑکر مسجِد مین گیا ـ نماز اَور
خُطبي سي فواغت کرکر جب باهر نِکلا ـ فقِیرکو ایك مِیاني مین ڈال کر اپنِي
ساتهہ خِدمت مین اُس پرِئ بي پروا کِي لیجاکر چق کي باهر بِٹهایا * اگرچِہ
میرِي رُوهت کُچهہ باقِي نہ رهِي تهِي پر مُدّت تلك شب و روز اُس پرِي کي

یِہہ کَون هَي ؟ اُس مردِ آدمِي ني کہا - یِہہ وُهِي کم بخت بد نصِیب هَي • جو حُضُور کِي خفگِي اَور عِتاب مین پڑا تہا - اُسِي سبب سي اِس کِي یِہہ صُورت بنِي هَي - عِشق کِي آگ سي جلا جاتا هَي - هرچند آنسُوؤن کي پانِي سي بُجہاتا هَي - پر وُہ دُونِي بھڑکتِي هَي * کُچھہ فائِدہ نہین هوتا - علاوہ اپنِي تقصِیر کِي خِجالت سي مُوا جاتا هَي * پرِي ني تہتہولِي سي فرمایا کیون جھوٹھہ بکتا هَي ؟ بہت دِن هوئي اُس کِي خبر وطن پہُنچني کِي مُجھي خبردارون ني دِي هَي * و اللّٰہ اعلم - یِہہ کَون هَي اَور تو کِس کا ذِکر کرتا هَي ؟ اُس دم خواجہ سرا ني هاتھہ جوڑکر اِلتماس کِیا - اگر جان کِي امان پاؤن تو عرض کرون * فرمایا کہہ - تیرِي جان تُجھي بخشِي * خوجا بولا - آپ کِي ذات قدردان هَي - واسطي خُداکي چِلون کو درمِیان سي اُٹھو اکر پہچانِیئي اَور اِس کِي بیکسِي کِي حالت پر رحم کِیجِیئي - ناحق شِناسِي خُوب نہین * اب اِس کي احوال پر جو کُچھہ ترس کہائیي بجا هَي اَور جاي ثواب هَي - آگي حدِّ ادب - جو مِزاجِ مُبارک مین آوي سو هِي بہتر هَي *

اِتنِي کہنِي پر مُسکرا کر فرمایا - بھلا - کوئِي هو اِسي دارُالشِّفا مین رکھو - جب بھلا چنگا هوگا تب اُس کي احوال کِي پُرسِش کِي جائیگِي * خوجي ني کہا اگر اپنِي دستِ خاص سي گُلاب اِس پر چھڑکِیئي اَور زبان سي کُچھہ فرمائِیئي تو اِس کو اپنِي جِینِي کا بھروسا بندھي - نا اُمّیدِي برِي چِیز هَي - دُنیا اُمّید قائِم هَي * اِس پر بِھي اُس پرِي ني کُچھہ نہ کہا * یِہہ سُوال جَواب سُنکر مَین بِھي اپنِي جي سي اُکتا رها تہا * ندھڑک بول اُٹھا کہ اب اِس

طَورکِي زِنْدگِي کو دِل نہِین چاہْتا * پاؤن تو گور مین لٹکا چُکا هُون - ایك روزمرنا
هَي اَور عِلاج میرا پادشاہزادِي کي هاتهہ مین هَي - کرین یا نہ کرین وو جانین *
باري مُقلّبُ اَلقُلُوبِ نے اُس سنگدِل کي دِل کو نرم کِیا - مِہربان هوکر فرمایا
جلد پادشاهِي حکِیمون کو حاضِر کرو * ووہِین طبِیب آکر جمع هُوئي *
نبض قارورہ دیکھہ کر بہُت غَور کِي * آخِرش تشْخِیص مین ٹھہرا کہ یہہ
شخص کہِین عاشِق هُوا هَي * سِواي وصلِ معْشُوق کي اِس کا کُچھہ عِلاج نہِین -
جِس وقت وہ مِلي یہہ صِحّت پاوي * جب حکِیمون کِي بِهي زبانِي یہِي
مرض میرا ثابِت هُوا - حُکم کِیا اِس جَوان کو گرمابي مین لي جاؤ - نہلاکر
خاصّي پوشاك پہنا کر حضُور مین لي آؤ * ووہِین مُجهي باهر لیگئي - حمّام
کروا اچّهي کپڑي پہنا خِدمت مین پرِي کِي حاضِر کِیا * تب وہ نازِنین
تپاك سي بولِي تو نے مُجهي بَیٹهي بِٹهائي ناحق بدنام اَور رُسوا کِیا - اب اَور
کیا کیا چاهتا هَي؟ جو تیري دِل مین هَي صاف صاف بَیان کر *

یا فُقرا! اُس وقت یہہ عالم هُوا کہ شادِي مرگ هو جاؤن * خُوشِي کي
ماري اَیسا پهُولا کہ جامي مین نہ سماتا تها - اَور صُورت شکل بدل گئي * شُکر
خُدا کا کِیا اَور اُس سي کہا - اِس دم سارِي حکِیمِي آپ پر ختم هُوئي کہ
مُجھہ سي مُردي کو ایك بات مین زِندہ کِیا - دیکھو تو اُس وقت سي اِس
وقت تك میري احْوال مین کیا فرق هو گیا؟ یہہ کہکر تین بار گِرد پهِرا اَور
سامهني آکر کهڑا هُوا اَور کہا - حُضُور سي یُون حُکم هوتا هَي کہ جو تیري جي

کہ غرِیب نوازِي کرکر اِس عاجِز کو قبُول کِیجِیئي اَور اپنْي قدم بوسِي سي سرفرازِي دِیجِیئي * ایک لمحہ تو سُنْکر غوطي مین گئِي - پِھر کن آنکھِیْون سي دیکھ کر کہا بیٹھو - تُم ني خِدمت اَور وفادارِي اَیسِي ہِي کِي ھَي - جو کُچھ کہو سو پھبْتِي ھَي اَور اپنْي بِھي دِل پر نقش ھَي - خَیر ہم ني قبُول کِیا *

اُسِي دِن اچّھِي ساعت سُبھ لگن مین چُپْکي چُپْکي قاضِي نے نِکاح پڑھ دِیا * بعد اِتنْي مِحْنت اَور آفت کي خُدا ني یِہہ دِن دِکھایا کہ مَین ني اپنْي دِل کا مُدّعا پایا - لیکِن جَیسِي دِل مین آرزُو اُس پرِي سي ہم بِسْتر ہوني کِي تھِي - وَیسِي ہِي جِي مین بي کلِي اُس وارِداتِ عجِیب کي معْلُوم کرني کِي تھِي - کہ آج تک مَین ني کُچھ نہ سمْجھا کہ یِہہ پرِي کَون ھَي؟ اَور وہ حبشِي سانولا سجِیلا جِس ني ایک پُرزِي کاغذ پر اِتنْي اشْرفِیون کي بدرِي میرِي حَوالي کِیئي کَون تھا؟ اَور تیّارِي ضِیافت کِي پادشاھون کي لائِق ایک پہر مین کیُون کر ھُوئِي؟ اَور وہ دونون بي گُناہ اُس مجْلِس مین کِس لِیئي ماري گَیئي؟ اَور سبب خفگِي اَور بي مُرُوّتِي کا (با وُجُود خِدْمت گُذارِي اَور ناز برْدارِي کي) مُجھ پر کیا ھوا؟ اَور پِھر ایک بارگِي اِس عاجِز کو یُون سربُلنْد کِیا؟

ایک دِن مَین ني کہا - واقِعي بڑِي آرزُو اَور مُراد میرِي یِہِي تھِي سو مُجھي مِلِي - لیکِن دِل میرا دُبْدھي مین ھَي - اَور دودِلي آدمِي کِي خاطِر پریشان رہْتِي ھَي * اُس سي کُچھ ہو نہِین سکتا اِنْسانِیَّت سي خارِج ہو جاتا ھَي * مَین ني اپني دِل مین یِہہ قَول کِیا تھا کہ بعد اِس نِکاح کي (کہ عَین دِل کي شادِي ھَي) بعضِي بعضِي باتین (جو خیال مین نہین

آتِين اَور نہِين کهلْتِين) حُضُور مين پُوچهُونگا کہ زبانِ مُبارك سي اُس کا بَيانہ سُنُون تو جِي کو تسکِين هو * اُس پرِي ني چِين بہ جبِين هو کر کہا کيا خُوب! ابهِي سي بهُول گَئي * ياد کرو بارها هم ني کہا هَي کہ هماري کام مين هرگِز دخل نہ کِيجِيو - اَور کِسِي بات کي مُتَعرِض نہ هُوجِيو - خِلافِ معْمُول يِہہ بي‌ادبِي کرنِي کيا لازِم هَي؟ فقِير ني هنْس کر کہا جَيسِي اَور بي‌ادبِيان مُعاف کرنِي کا حُکم هَي - ايك يِہہ بهِي سہِي * وُہ پرِي نظرين بدل کر تيهِي مين آکر آگ کا بگُولا بن گَئِي اَور بولِي - اب تُو بہُت سِر چڑها! جا اپْنا کام کر - اِن باتون سي تُجهي کيا فائِدہ هوگا؟ جِي مين يِہہ سوچ آتا هَي - کہ اگر مَجهہ نِگوڑِي کا راز فاش هو تو بڑِي قِيامت مچِي * مَين بولا يِہہ کيا مذْکُور هَي؟ بندي کِي طرف سي يِہہ خِيال دِل مين نہ لاُو - اَور خُوشِي سي سارِي کَيفِيَّت جو بِيتِي هَي فرماُو - هرگِز هرگِز مَين دِل سي زبان تك نہ لاُونگا - کِسُو کي کان پڑنا کيا اِمکان هَي؟ جب اُس ني ديکها کہ اب سِواي کهني کي اِس عزِيز سي چُهٹکارا نہِين - لاچار هو کر بولِي - اِن باتون کي کهني مين بہُت سِي خرابِيان هَين - تُو خواہ نخواہ درپَي هُوا * خَير تيرِي خاطِر عزِيز هي - اِس لِيئي اپْنِي سرگُذشْت بَيان کرتِي هَون - تُجهي بهِي اُس کا پوشِيدہ رکْهنا ضرور هَي - خبر شرط *

غرض بہُت سِي تاکِيد کرکر کهني لگِي - کہ مَين بدبخت مُلكِ دِمشق کي سُلطان کِي بيٹِي هُون * اَور وُہ سلاطِينون سي بڑا پادشاہ هَي * سِواي ميري کوئي لڑکا بالا اُسکي يہان نہين هُوا *

ماباپ کي سائي مین ناز و نعمت اَور خُوشي خُرّمي سي پلي * جب هوش آیا تب اپني دِل کو خُوب‌صُورتون اَور نازنینون کي ساتهہ لگایا * چُنانچہ سُتهري سُتهرِي پرِيزاد همجولي اُمرازادِیان مُصاحِبت مین - اَور اچّهي اچّهِي قبُول‌صُورت هم‌عُمر خواصین سہیلیان خِدمت مین رهتِي تهین * تماشا ناچ اَور راگ رنگ کا همیشہ دیکها کرتِي - دُنیا کي بهلي بُري سي کُچهہ سروکار نہ تها - اپنِي بي فِکري کي عالم کو دیکهہ کر سِواي خُدا کي شُکر کي کُچهہ مُنهہ سي نہ نِکلتا تها *

اِتّفاقاً طبِیعت خودبہ‌خُود اَیسِي بي مزہ هُوئِي کہ نہ مُصاحِبت کِسُوکِي بهاوي - نہ مجلِس خُوشِي‌کِي خُوش آوي * سَودائِي سا مِزاج هوگیا - دِل اُداس اَور حَیران - نہ کِسُوکِي صُورت اچّهِي لگي - نہ بات کهني سُنّي کو جِي چاهي * میرِي یہہ حالت دیکهہ کر دائِي ددا چهوچهو انگا سب کِي سب مُتفکِّر هوئِین - اَور قدم پر گرِني لگین * یہي خواجہ‌سرا نمک‌حلال قدِیم سي میرا محرم اَور همراز هَي - اِس سي کوئِي بات مُخفِي نہِین - میرِي وحشت دیکهہ‌کر بولا کہ اگر پادشاہ‌زادِي تهوڑا سا شربت ورقُ الخیال کا نوشِ جان فرماوین - تو اغلب هَي - کہ طبِیعت بحال هو جاوي اَور فرحت مِزاج مین آوي * اُسکي اِس طرح کي کهني‌سي مُجهي بِهي شَوق هوا - تب مَین ني فرمایا جلد حاضِر کر *

محلّي باهِر گیا اَور ایک صراحِي اُسِي شربت کِي تکلُّف سي بناکر برف مین لگاکر لڑکي کي هاتهہ لواکر آیا * مَین ني پِیا اَور جو کُچهہ اُس کا فائدہ

بیان کِیا تھا وَیسا هِي دیکھا * اُسِي وقت اُس خِدمت کي اِنعام مین ایک
بھارِي خِلعت خوجي کو عِنایت کِي - آور حُکم کِیا کہ ایک صُراحِي همیشہ
اُسِي وقت حاضِر کِیا کر * اُس دِن سي یِہہ مُقرّر هُوا کہ خواجہ‌سرا صُراحِي
اُسِي چھوکري کي هاتھہ لِوا لاوي - آور بندِي پِي جاوي * جب اُسکا نشہ طُلوع
هوتا - تو اُس کِي لہر مین اُس لڑکي‌سي ٹھٹھا مِزاخ کرکر دِل بہلاتِي تھِي *
وہ بھِي جب ڈھیٹھ هُوا تب اچّھِي اچّھِي مِیٹھِي باتین کرني لگا - آور
اچنبھي کِي نقلین لاني - بلکہ آہ اوهِي بھِي بھرنی - اور سِسکِیان لیني * صُورت
تو اُسکِي طرحدار لائق دیکھني کي تھِي - بي‌اِختِیار جِي چاهني لگا * مَین دِل
کي شَوق سي آور اٹھکھیلِیوْن کي ذَوق سي هر روز اِنعام بخشِش دیني لگِي -
پر وہ کم‌بخت اُنھِین کپڑون سي جَیسي همیشہ پہن رها تھا حُضور مین آتا -
بلکہ وہ لِباس بھِي مَیلا کُچیلا هوجاتا *

یک دِن پُوچھا کہ تُجھي سرکار سي اِتنا کُچھہ مِلا - پر تُو ني اپنِي صُورت
وَیسِي کِي وَیسِي هِي پریشان بنا رکھِي * کیا سبب هَي - وي رُوپَي کہان
خرچ کِئي - یا جمع کر رکھي؟ لڑکي ني یِي خاطِرداري کِي باتین جو سُنِین -
اَور مُجھي اپنا احوال پُرسان پایا - آنسو ڈبڈباکر کہني لگا - جو کُچھہ آپ ني
اِس غُلام کو عِنایت کِیا سب اُستاد ني لي لِیا۔ مُجھي ایک پَیسا نہِین دِیا *
کہان سي دُوسري کپڑي بناوُن جو پہنکر حُضور مین آوُن؟ اِس مین میرِي
تقصِیر نہِین - مَین لاچار هُون * اِس غرِیبِي کي کہني پر اُسکي ترس آیا *

کر - اَور اچّها لِباس تیّار کرواکر پہنا - اَور لَونڈون مین بی فائِده کهیلنی کُودنی
نہ دي - بلکِہ اپنِي خُوشِي یِہ ہَي کہ آداب لائِق حُضُورکِي خِدمت کی سِیکهی
اور حاضِر رهي * خواجہ‌سرا مُوافِق فرمانی کی بجالایا - اَور میرِي مرضِي جو اُدهر
دیکهِي نِہایت اُسکِي خبرگیرِي کرنی لگا * تهوڑِي دِنون مین فراغت اَور خُوش
خُورِي کی سبب سي اُسکا رنگ وروغن کُچهہ کا کُچهہ هوگیا اَور کینچلِي سِي ڈال
دِي * مَین اپنِي دِل کو هرچند سنبهالتِي پر اُس کافِرکِي صُورت جِي مین اَیسِي
کُهب گئِي تهِي - یِہی جِي چاهتا کہ مارِي پیار کی اُسي کلیجي مین ڈال
رکهُون - اَور اپنِي آنکهون سي ایک پل جُدا نہ کُرون *

آخِر اُسکو مُصاحِبت مین داخِل کِیا - اَور خِلعتین طرح بہ طرح کِي اَور
جَواهِر رنگ بہ رنگ کی پہناکر دیکها کرتِي * بارِي اُسکِي نزدیک رهني سي
آنکهون کو سُکهہ کلیجی کو ٹهنڈهک هُوئِي - هر دم اُسکِي خاطِرداري کرتِي *
آخِرکو میرِي یِہ حالت پہُنچِي کہ اگر ایک دم کُچهہ ضرُورِي کام کو میری
سامهني سي جاتا - تو چَین نہ آتا * بعد کَئِي برس کی وہ بالِغ هُوا - مسین
بهیگنی لگین - چهب تختِي دُرُست هُوئِي - تب اُسکا چرچا باهِر درباریون
مین هوني لگا * دربان اَور رَوتی میوڑِي باریدار اَور یساول چوبدار اسکو محل کی
اندر آنی‌جانی سي منع کرنی لگی * آخِر اُسکا آنا مَوقُوف هُوا - مجهی تو
اُس بغَیرکل نہ پڑتِي تهِي - ایک دم پہاڑ تها * جب یِہ احوال نا اُمّیدِي کا
سُنا - اَیسِي بد حواس هوگئی گویا مُجهہ پر قیامت ٹُوٹِي - اَور یِہ حالت هُوئِي

سکتا - الہِي کیا کُرون ! عجب طرح کا قلق ہُوا - ماري بي‌قرارِي کي اُسي محلّي کو (جو میرا بھیدُو تھا) بُلاکر کہا کہ مجھي غور اَور پرداخت اُس لڑکي کِي منظور ہَي - بِالفعل صلاح وقت یِہہ ہَي کہ ہزار اشرفي پُونجِي دیکر چَوك کي چوراھي مین دُوکان جَوھرِي کِي کروا دو - تو تِجارت کرکي اُس کي نفع سي اپني گُذران فراغت سي کِیاکري - اَور میري محلّ کي قرِیب ایك حَویلِي اچّھي نقشي کِي رھني کي لِئي بنوا دو * لَونڈي غُلام نَوکر چاکر جو ضرُور ہون مول لیکر اور درماھا مُقرّر کرکر اُسکي پاس رکھوا دو کہ کِسُو طرح بي آرام نہ ہو * خواجہ سرا ني اُسکِي بُودوباش کِي اَور جَوھرِي‌پني اَور تِجارت‌کِي سب تَیّارِي کر دِي * تھوڑي عرصي مین اُسکِي دُوکان اَیسِي چمکي اَور نمُود ہُوئِي کہ جو خِلعتین فاخِرہ اَور جَواھِر بیش‌قِیمت سرکار مین پادشاہ کِي اَور اِمیرون کِي درکار و مطلُوب ہوتي - اُسِي کي یہان بہم پہنچتي * آہِستہ آہِستہ یِہہ دُوکان جمِي کہ جو تُحفہ ہرایك مُلك کا چاہِئي وِھین مِلي - سب جَوہِریون کا روزگا اُسکي آگي مندا ہو گیا * غرض اُس شہر مین کوئِي برابرِي اُسکِي نہ کر سکتا - بلکہ کِسي مُلك مین وَیسا کوئِي نہ تھا *

اِسي کار و بار مین اُسني تو لاکھون رُوپَي کمائي - پر جُدائِي اُسکِي روز بہ روز نُقصان میري تن بدن کا کرني لگِي * کوئِي تدبِیر نہ بن آئِي کہ اُسکو دیکھہ کر اپني دِل کِي تسلّي کرُون * نِدان صلاح کِي خاطر اُسِي واقِف‌کار محلّي کو بُلایا اور کہا - کہ کوئِي اَیسِي صُورت بن نہین آتِي کہ ذرا اُسکِي صُورت مَین دیکھُون اَور

کُھدْواکر محلّ مین مِلا دو * حُکم کرتِي هِي تهوڑي دِنون مین اَیسِي نقب تیّار ہُوئِي کہ جب سانجھ هوتِي چُپکي هِي وُہ خواجہ‌سرا اُس جَوان کو اُسِي راہ سي لي آتا * مَین اُسکي مِلنيسي آرام پاتِي ۔ وُہ میري دیکھني سي خُوش هوتا * جب فجر کا تارا نِکلتا اَور مُوَذِّن اذان دیتا ۔ محلّي اُسِي راہ سي اُس جَوان کو اُسکي گھر پُہنچا دیتا * اِن باتون سي سِوای اُس خوجيکي اَور دو دائِیون کي (جِنھون ني مُجھي دُودھ پِلایا اَور پالا تھا) چَوتھا آدمِي کوئِي واقِف نہ تھا *

مُدّت تلک اِس طرح سي گُذرِي ۔ ایک روز یِہہ اِتّفاق هُوا ۔ کہ مُوافِق معمُول کي خواجہ سرا جو اُسکو بُلاني گیا دیکھي تو وُہ جَوان فِکرمند سا چُپکا بَیٹھا هَي * محلّي ني پُوچھا آج خَیر هَي کیُون اَیسي دِلگیر هو رهي هو؟ چلو حُضُور مین یاد فرمایا هَي ۔ اُسني هرگز کُچھ جَواب نہ دِیا ۔ زبان نہ هِلائِي * خواجہ سرا اپنا سا مُنھہ لیکر اکیلا پھِر آیا ۔ اَور احوال اُسکا عرض کِیا * میري تئِین شَیطان جو خراب کري اِس پر بھِي مُحبّت اُسکِي دِل سي نہ بھُولِي ۔ اگر یِہہ جانتِي کہ عِشق اور چاہ اَیسي نمک حرام بي وفا کِي آخِر کو بدنام اَور رُسْوا کریگِي ۔ اَور ننگ و نامُوس سب ٹھکاني لگیگا ۔ تو اُسِي دم اُس کام سي باز آتِي ۔ اَور تَوبہ کرتِي ۔ پھِر اُسکا نام نہ لیتِي نہ اپنا دل اُس بي حَیا کو دیتِي * پر هونا تو یُون تھا ۔ اِس لِئي حرکتِ بيجا اُسکِي خاطِر مین نہ لائِي ۔ اَور اُسکي نہ آني کو معشُوقون کا چوچلا اَور ناز سمجھا * اُسکا نتِیجہ یِہہ دیکھا کہ اُس

کہان؟ خَیر جو هُوا سو هُوا - اِس خرِدماغِي پر اُس گدهي کِي خِیال نہ کر - دوبارہ خوجي کي هاتهہ پَیغام بهیجا - کہ اگر تُو اِس وقت نہِین آویگا - تو مَین کِسُو نہ کِسُو ڈهب سي وهِین آتِي هُون - لیکن میرِي آني مین بڑِي قباحت هَي - اگر یِہہ راز فاش هُوا تو تیري حق مین بہُت بُرا هَي * تب اَیسا کام نہ کر جِس مین سِواي رُسوائِي کي اَور کُچهہ پهل نہ مِلي * بہتر یِہِي هَي کہ جلد چلا آ - نہِین تو مُجهي پہُنچا جان * جب یِہہ سندیسا گیا اَور اِشتِیاق میرا نِپٹ دیکها - بهُونڈِي سِي صُورت بنائي هُوئي ناز نخري سي آیا *

جب میري پاس بَیٹها تب مَین ني اُس سي پُوچها کہ آج رُکاوٹ اَور خفگِي کا کیا باعِث هَي؟ اِتنِي شَوخِي اَور گُستاخِي تُو ني کبهُو نہ کِي تهِي همیشہ بِلا عُذر حاضِر هوتا تها * تب اُسني کہا کہ مَین گُمنام غرِیب حُضُور کِي تَوَجُّہہ سي اَور دَامنِ دَولت کي باعِث اِس مقدُور کو پہُنچا - بہُت آرام سي زِندگِي کٹتِي هَي * آپ کي جان و مال کو دُعا کرتا هُون - یِہہ تقصِیر پادشاہزادِي کي مُعاف کرنيکِي بهروسي اِس گُنہگار سي سرزد هُوئي - اُمّیدوار عفُو کا هُون * مَین تو جان و دِل سي اُسي چاهتِي تهِي - اُسکِي بناوٹ کِي باتون کو مان لِیا - اَور شرارت پر نظر نہ کِي - بلکہ پهِر دِلدارِي سي پُوچها کہ کیا تُجهہ کو اَیسِي مُشکِل کٹهِن پیش آئِي - جو اَیسا مُتفکِّر هو رها هَي؟ اُسکو عرض کر - اُسکِي بهِي تدبِیر هوجائیگِي *

غرض اُسني اپنِي خاکسارِي کِي راہ سي یہِي کہا - کہ مُجهہ کو سب مُشکِل

سي یِہہ کُھلا - کہ ایک باغ نِہایت سرسبز اَور عِمارَتِ عالِي حَوض تالاب کُوئي پُختہ سمیت غُلام کي حَویلِي کي نزدِیک نافِ شہر مین بِکاؤ هَي - اَور اُس باغ کي ساتہہ ایک لَونڈيِ بھِي گائِن کہ عِلمِ مُوسِقِي مین خُوب سلِیقہ رکھتِي هَي * لیکِن یي دونون باهم بِکتيهَین نہ اکیلا باغ - جَیسي اُونٹ کي گلي مین بِلّي * جو کوئي وُہ باغ لیوي اُس کنِیز کِي بھِي قِیمت دیوي - اَور تماشا یِہہ هَي کہ باغ کا مول پانچ هزار رُوپَي - اَور اُس باندِي کا بہا پانچ لاکہہ * فِدوِي سي اِتني رُوپَي بِالفِعل سرانجام نہِین هو سکتي * مَین ني اُسکا دِل بہُت بي‌اِختِیار شَوق مین اُنکِي خرِیدارِي کي پایا - کہ اِسِي واسطي دِل حَیران اَور خاطِر پریشان تہا * با وُجُودي کہ رُوبرُو میري بَیٹھا تہا - تب بہِي اُسکا چہرہ ملِین اور جِي اُداس تہا * مُجھي تو خاطِرداري اُسکِي هر گھڑِي اَور هر پل منظُور تہِي - اُسِي وقت خواجہ‌سرا کو حُکم کیِا - کہ کل صُبح کو قِیمت اُس باغ کِي لَونڈِي سمیت چُکاکر قبالہ باغ کا اَور خطّ کنِیزک کا لِکھواکر اِس شخص کي حَوالي کرو - اَور مالِک کو زرِ قیمت خزانہء عامِرہ سي دِلوا دو *

اِس پروانگِي سُنتي هِي جَوان ني آداب بجا لایا اَور مُنہہ پر رونق آئِي * فجر هوتيهِي وُہ رُخصت هُوا - خوجي‌ني مُوافِق فرماني کي اُس باغ کو اَور لَونڈيِ‌کو خرِید کردیا - پہر وُہ جَوان رات کو مُوافِق معمُول‌کي آیا جایا کرتا * ایک روز بہارکي موسِم مین کہ مکان بہِي دِلچسپ تہا بدلِي گہُمنڈ رهِي تہِي - پھُونہِیان پڑ رهِین تہِین - بِجلِي بہِي کَوندھ رهِي تہِي - اَور هَوا نرم نرم بہتِي تہِي - غرض عجب کَیفِیَّت اُس دم تہِي * جونہِین

رنگ بہ رنگ کي حُباب اَور گُلابِیان طاقون پر چُنِین هُوِین نظر پڑِین - دِل
للچایا کہ ایک گھُونٹ لُون * جب دو تِین پِیالون کِي نَوبت پہُنچي وونہین
خِیال اُس باغ نَوخرِید کا گُذرا * کمال شَوق هُوا کہ ایکدم اِس عالم مین وهان
کِي سَیر کِیا چاهِیئي * کم بختِي جو آوي - اُونٹ چڑھي کُتّا کاٹي * اچّھِي
طرح بَیٹھي بِتھائي ایک دائِي کو ساتھ لیکر سُرنگ کِي راہ سي اُس جوان کِي
مکان کو گئِي - وهان سي باغ کِي طرف چلِي * دیکھا تو ٹھِیک اُس باغ کِي
بہار بِہشت کِي برابرِي کر رهِي هَي * قطري مینہ کي درختون کي سبزسبز
پتّون پر جو پڑي هَین - گویا زُمُرّد کِي پٹرِیون پر موتِي جڑي هَین - اُور سُرخي
پھُولون کِي اُس ابر مین اَیسي چُہچہِي لگتِي هَي جَیسي شام کو شفق پھُولي هَي -
اَور نہرِین لبالب مانند فرش آئِیني کي نظر آتِي هَین اَور مَوجین لہراتِي هَین *

غرض اُس باغ مین هرطرف سَیر کرتِي پھِرتِي تھِي - کہ دِن هو چُکا - سِیاهِي
شام کِي نمُود هُوئِي * اِتني مین وُہ جَوان ایک رَوِش پر نظر آیا - اَور مُجھي
دیکہ کر بہت ادب اَور گرم جوشِي سي آگي بڑھکي میري هاتھ کو اپني هاتھ
پر دھرکر بارہ دری کِي طرف لي چلا * جب وهان مَین گئِي تو وهان کي
عالم ني ساري باغ کِي کَیفِیّت کو دِل سي بھُلا دِیا * یِہ روشنِي کا ٹھاٹھ تھا -
جابجا قُمقُمي سرو چراغان کنول اَور فانُوسِ خِیال شمعِ مجلس حَیران اَور
فانُوسین روشن تھِین - کہ شبِ برات باوُجُود چاندنِي اَور چراغان کي اسکي
آگي اندھیرِي لگتِي * ایک طرف آتش بازِي پھل جھڑِي انار داوُدي بھچنپا
مروارید مہتابي هَوائي چرخي

اِس عرصي مین بادل پھٹ گیا اَور چاند نِکل آیا بِعَینِہٖ جَیسي نافرمانِي جوڑا پہني هُوئي کوئِي معشُوق نظر آجاتا هَي * بڑِي کَیفِیَّت هُوئِي چاندنِي چِھٹکتي هِي جوان ني کہا - کہ اب چلکر باغ کِي بالاخانِي پر بَیٹھِیئي * مَین اَیسِي احمق هوگئِي تھِي کہ جو وُہ نِگوڑا کہتا سو مَین مان لیتِي - اب یِہ ناچ نچایا کہ مُجھکو اُوپر لیگیا * وُہ کوٹھا ایَسا بُلند تھا کہ تمام شہر کِي مکان اَور بازار کِي چِراغان گویا اُسکي پائِین باغ تھي * مَین اُس جَوان کِي گلي مین بانہہ ڈالي هُوئي خُوشِي کِي عالم مین بَیٹھِي تھِي * اِتني مین ایک رنڈِي نِہایَت بھونڈِي سِي - صُورت نہ شکل - چُولھي مین سي نِکل شراب کا شِیشہ هاتھ مین لِیئي هُوئي آپہُنچِي * مُجھي اُس وقت اُسکا آنا نِیٹ بُرا لگا * اور اُسکِي صُورت دیکھني سي دِل مین هَول اُٹھِي *

تب مَین ني گھبراکر جَوان سي پُوچھا کہ یِہ تُحفہٴ عِلّت کَون هي ؟ تُرنِي کہانسي پَیدا کِي ؟ وُہ جَوان هاتھ باندھکر کہني لگا کہ یِہ وِهِي لَونڈِي هَي جو اِس باغ کِي ساتھ حُضُورکِي عِنایَت سي خرِید هُوئِي * مَین تي معلُوم کِیاکہ اِس احمق ني بڑِي خواهِش سي اِسکو لِیا هَي - شاید اِسکا دِل اِس پرمائل هَي * اِسِي خاطِر سي پیچتاب کھاکر مَین چُپکِي هو رهِي - لیکن دِل اُسِي وقت سي مُکدّر هُوا اَور ناخُوشِي مِزاج پر چھاگئِي - تِسپر قِیامت اُس اَیسي تَیسي ني یِہ کِي - کہ ساقِي اُسِي کو بنایا * اُس وقت مَین اپنا لہُو پِیتِي تھِي اَور جَیسي طُوطِي کو کوئِي کَوّي کِي ساتھ ایک پِنجري مین بند کرتا هَي - نہ جانيِ کِي فُرصت پاتِي تھِي - اَور نہ بیٹھني کو جِي چاهتا تھا *

قِصّہ مُختصر وُہ شراب بُوندکِي بُوند تہِي جِسکي پِینِي سي آدمِي حَیوان ہوجاوي * دو چار جام پَي‌درپَي اُسِي تیزآب کي جَوان‌کو دِیئي - اَور آدھا پِیالہ جَوان کِي مِنّت سي مَین‌ني بہِي زہرمار کِیا * آخِر وُہ پِلشتِ بي حَیا بہِي بدمست ہوکر اُس مردُود سي بیہُودہ اداٰین کرني لگِي *

مُجھي یِہہ غَیرت آئِي اگر اُس وقت زمِین پہاٹتي تو مَین سما جاؤن - لیکِن اُسکِي دوستِي کي باعِث مَین بِلبِلِي اِس پر بہِي چُپ ہو رہِي * پروُہ تو اصل کا پاجِي تہا - میري اِس درگُذر کرني کو نہ سمجہا - نشي کِي لہر مین اَور بہِي دو پیالي چڑہا گیا - کہ رہتا سہتا ہوش جو تہا وُہ بہِي گُم ہُوا - اَور میرِي طرف سي مُطلق دھڑکا جِي‌سي اُٹھا دِیا * نہ اِس بي‌وفا مین وفا نہ اُس بي‌حَیا مین حَیا - جَیسِي رُوح وَیسي فرِشتي * میرِي اُس وقت یِہہ حالت تہِي جَیسِي اَوسرچُوکِي ڈومِنِي گاوي تال‌بي‌ تال - اپني اُوپر لعنت کرتِي تہِي - کہ کیُون تُو یہان آئِي جِسکِي یِہہ سزا پائِي ؟ آخِر کہان تک سہُون - میري سِرسي پاٗون تک آگ لگ‌گئِي - اَور انگارون پر لوٹنِي لگِي - اِس غُصّي اَور طَیش مین یِہہ کہاوت (بَیل نہ کُودا کُودِي گون - یِہہ تماشا دیکھي کون -) کہتِي ہُوئِي وہان سي اُٹھِي *

وُہ شرابِي اپنِي خرابِيُ دِل مین سوچا - کہ اگر پادشاہزادِي اِس وقت ناخُوش ہُوئِي - توکل میرا کیا حال ہوگا - اور صُبح‌کو کیا قِیامت مچیگِي ؟ اب یِہہ بِہتر ہَي کہ شاہزادِي کو مار ڈالُون * یِہہ اِرادہ اُس غَیبانِي کِي صلاح

اُتارکر مِنّت و زارِي کرني لگا * میرا دِل تو اُس پر لٹّو هو رها تها - جِیدهر لِئي پهرتاتها پِهرتِي‌تهِي - اَور چکّي کي طرح مَین اُسکي اِختیار مین تهِي - جو کهتاتها سو کرتِي‌تهِي - جون تون مُجهي پهسلا پُهسلا کر پهر بِٹهلایا - اَور اُسِي شرابِ دوآتشه کي دو چار پِیالي بهر بهرکر آپ بهِي پِیئي - اَور مُجهي بهِي دِیئي * ایک تو غُصّي کي ماري جل بُهن کر کباب هو رهِي تهِي - دُوسري اَیسِي شراب پِي جلد بي هوش هوگئِي - کُچهه حَواسّ باقِي نه رهي * تب اُس بي‌رحم نمک‌حرام کتر سنگدِل ني تلوار سي مجهي گهایِل کِیا - بلکِه اپنِي دانِست مین مارچکا * اُس دم میرِي آنکه کُهلِي تو مُنهه سي یِهي نکلا - خَیر - جَیسا هم‌ني کِیا وَیسا پایا - لیکِن تُو اپنِي تَئِین میري اِس خُون ناحقّ سي بچائِیو * مبادا هو کوئِي ظالم تِرا گریبان‌گِیر - مِري لہُو کو تُو دامن سي دهو - هُوا سو هُوا *

کِسِي سي یِهه بهید ظاهِر نه کِیجو - هم ني تو تُجهه‌سي جان تک بهِي درگُذر نه کِي * پهر اُسکو خُدا کي حَوالِي کرکر میرا جِي ڈُوب گیا - مُجهي اپنِي سُدهه بُدهه کُچهه نه رهِي - شاید اُس قصائِي ني مُجهي مُردہ خِیال کر اُس صندُوق مین ڈال کر قِلعي کِي دِیوار کي تلي لٹکا دِیا - سو تُوني دیکها * مَین کِسُوکا بُرا نه چاهتِي تهِي - لیکِن یي خُرابِیان قِسمت مین لِکهِي تهِین * مِٹتِي نهِین کرم کِي ریکها * اِن آنکهون کي‌سبب یِهه کُچهه دیکها اگر خُوبصُورتون کي دیکهني کا دِل مین شَوق نه هوتا - تو وہ بدبخت میري گلي کا طَوق نه هوتا * اللّه ني یِهه کام کِیا کہ تُجهه‌کو وهان پہُنچا دِیا - اَور سبب میري زِندگي

کا کِیا * اب حَیا جِي مین آتِي هَي کہ یِي رُسوائِیان کھَینچکر اپني تَئِین جِیتا نہ رکھُون - یا کِسُو کو مُنْہہ نہ دِکھاؤن * پر کیا کرُون - مرني کا اِختِیار اپني هاتھ مینْ نہِین - خدُا ني مارکر پھِر جِلایا - آگي دیکھِئي کہ کیا قِسمت مین بدا هَي * ظاهِر مِین تو تیرِي دَوڑ دھُوپ اَور خِدمت کام آئِي جو وَیسي زخمون سي شِفا پائِي * تُو ني جان و مال سي میرِي خاطِر کِي - اَور جو کُچھہ اپنِي بِساط تھِي حاضِر کِي * اُن دِنون تُجھي بي خرچ اَور دوِدلا دیکھہ کر وُہ شُقّہ سِیدِي بھار کو (جو میرا خزانچِي هَي) لِکھا - اُس مین یِہي مضمُون تھا کہ مَین خَیر و عافِیت سي اب فُلانِي مکان مین هُون - مُجھہ بد طالِع کِي خبر والِدہٗ شرِیف کِي خِدمت مین پہنچائِیو *

اُس ني تیري ساتھہ وو کِشتِیان نقد کِي خرچ کِي خاطِر بھیج دِین - اَور جب تُجھي خِلعت اَور جَواهِر کي خرِید کرني کو یُوسُف سَوداگر بچّي کِي دُوکان کو بھیجا - مُجھي یِہہ بھروسا تھا کہ وُہ کم حوصِلہ هرایک سي جلد آشنا هو بَیٹھتا هَي - تُجھي بھِي اجنبِي جانکر اغلب هَي کہ دوستِي کرني کي لِیئي اِتراکر دعوت اَور ضِیاقت کریگا - سو میرا منصُوبہ ٹھِیک بَیٹھا - جو کُچھہ میري دِل مین خِیال آیا تھا اُسني وَیسا هِي کِیا * تُو جب اُسّي قَول قرار پھِر آني کا کرکر میري پاس آیا - اَور مِہمانِي کِي حقِیقت اَور اُسکا بجِدّ هونا مُجھہ سي کہا - مَین دِل مین خُوش هُوئِي کہ جب تُو اُسکِي گھر مین جاکر کھاوي پِیویگا تب اگر تُو بھِي اُسکو مِہمانِي کِي خاطِر بُلاویگا وُہ دَوڑا چلا آویگا * اِس لِیئي تُجھي جلد رُخصت کِیا * تین دن کِي پِیچھي جب تُو وهان سي

فراغت کرکي آیا - اُور میري رُوبرُو عذر غَیر حاضِرِي کا شرمندگِي سي لایا - مین ني تیرِي تشفِّي کي لِیئي فرمایا - کُچھ مُضایقہ نہِین - جب اُسني رِضا دِي، تب تُو آیا - لیکِن بي شرمِي خُوب نہِین کہ دُوسري کا اِحسان اپني سِر پر رکھِیئي اَور اُسکا بدلا نہ کِیجِیئي - اب تُو بھِي جاکر اُسکِي اِستِدعا کر - اَور اپني ساتھ ہِي ساتھ لي آ * جب تُو اُسکي گھرکو گیا تب مَین ني دیکھا کہ یہان کُچھ اسباب مِہمانداري کا تیّار نہِین - اگر وُہ آجاوي تو کیا کرُون؟ لیکِن یِہ فُرصت پائِي کہ اِس مُلک مین قدِیم سي پادشاہون کا یِہ معمُول ہَي - کہ آٹھ مہِینی کاروبار مُلکِي اَور مالِي کي واسطي مُلک گِیري مین باہر رہتي ہَین - اَور چار مہِیني مَوسِمِ برسات کي قِلعۂ مُبارک مین جلُوس فرماتي ہَین * اُن دِنون دو چار مہِیني سي پادشاہ یعني ولِي نِعمت مُجھ بدبخت کي بندوبست کِي خاطِر مُلک مین تشرِیف لي گَئي تھي *

جب تک تُو اُس جَوان کو ساتھ لیکرآوي کہ سِیدي بہار ني میرا احوال خِدمت مین پادشاہ بیگم کِي (کہ والدہ مُجھ ناپاک کِي ہَین) عرض کِیا - پھِر مَین اپنِي تقصِیر اَور گُناہ سي خجِل ہوکر اُنکي رُوبرُو جاکر کھڑِي ہُوئِي اَور جو سرگُذشت تھِي سب بَیان کِي * ہرچند اُنہون ني میري غائِب ہوني کِي کَیفیّت دُوراندیشِي اَور مِہرِ مادرِي سي چھِپا رکھِي تھِي کہ خُداجاني اِسکا انجام کیا ہو - ابھِي یِہ رُسوائِي ظاہر کرنِي خُوب نہِین - میري بدلي میري عَیبون کو آپني پیٹ مین رکھ چھوڑا تھا - لیکِن میرِي تلاش مین تھِین * جب مُجھي اِس حالت مین دیکھا اَور سب ماجرا سُنا آنسُو بھرلائِین اَور فرمایا -

اَي کم‌بخت ناشُدنِي! تو ني جان بُوجهکر نام و نِشان بادشاهت کا سارا کهویا - هزار افسوس! اَور اپنِي زِندگِي سي بهِي هاتهه دهویا * کاش‌کي تیري عِوض مین پتهر جنْتِي تو صبر آتا! اب بهِي تَوبه کر - جو قِسمت مین تها سو هُوا - اب آگي کیا کریگِي؟ جِیویگِي یا مریگِي؟ مَین‌ني نِهایت شرمندگِي سي‌کها که مُجهه بي‌حَیا کي نصِیبون مین یہِي لِکها تها - جو اِس بد نامِي اَور خرابِي مین اَیسِي اَیسِي آفتون سي بچکر جِیتِي رهُون * اِس سي مرنا هِي بهلا تها - اگرچِه کلنک کا تِیکا میري ماتهي پر لگا - پر اَیسا کام نہِین کِیا جِس مین ماباپ کي نام‌کو عَیب لگي *

اب یِہه بڑا دُکهه هَي که وي دونون بیحَیا میري هاتهه سي بچ جاوین - اَور آپس مین رنگ رِلیان مناوین - اَور مَین اُنکي هاتهون سي یِہه کُچهه دُکهه دیکهُون * حَیف هَي که مُجهه سي کُچهه نه هو سکي * یِہه اُمّیدوار هُون که خان‌سامان کو پروانگِي هو - تو اسباب ضِیافت کا بہ‌خُوبِي تمام اِس کم‌بخت کي مکان مین تَیّار کري - تو مَین دعوت کي بهانِي سي اُن دونون بدبختون کو بُلْواکر اُن کي عملون‌کِي سزا دُون - اَور اپنا عِوض لُون * جِس طرح اُس ني مُجهه پر هاتهه چهوڑا - اَور گهایِل کِیا مَین بهِي دونون کي پُرزي پُرزي کرُون - تب میرا کلیجا تهنڈا هو - نہِین تو اِس غُصّي کِي آگ مین پهُنک رهِي هُون - آخِر جل‌بل کر بهُوبهل هو جاؤنگِي * یِہه سُنکر امّا ني آتماکي درد سي مِہربان هوکر میرِي عَیب پوشِي کِي - اَور سارا لَوازِمه ضِیافت کا اُسِي خواجه‌سرا کي ساتهه (جو میرا محرم هَي) کر دیا * سب اپني اپني کارخاني مین آکر حاضر هُو ئي *

شام کي وقت تُو اُس مُوئي کو لیکر آیا - مُجھي اُس قحبہ باندي کا بھي آنا منظُور تھا *

چُنانچِہ پھِر تُجھ کو تقیّد کرکر - اُسي بھِي بُلوایا * جب وُہ بھِي آئِي اَور مجلِس جمِي شراب پِي‌پِي‌کر سب بدمست اَور بي‌ہوش ہُوئي - اَور نکي ساتھ تُو بھِي کَیفِي ہوکر مُردا سا پڑا - مَین‌ني قِلماقنِي کو حُکم کِیا کہ اُن دونون کا سِر تلوار سي کاٹ ڈال * اُسني ووںہِین ایک دم مین شمشیر نِکالکر دونون کي سِر کاٹ بدن لال کردِیئي - اَور تُجھ پر غُصّي کا یِہہ باعِث تھا - کہ مَین ني اِجازت ضِیافت کِي دِي تھِي - نہ دو دِن کِي دوستِي پر اِعتماد کرکي شرِیک مَي خُورِي کا ہو * البتّہ یِہہ تیرِي حِماقت اپني تَئِین پسند نہ آئِي - اِس واسطي کہ جب تُو پِي‌پاکر بي‌ہوش ہُوا - تب تَوَقُّع رِفاقت کِي تُجھ سي کیا رہِي؟ پر تیرِي خِدمت کِي حقّ اَیسي میرِي گردن پر ہَین - کہ جو تُجھ سي اَیسِي حرکت ہوتِي ہَي تو مُعاف کرتِي ہُون * لي - مَین ني اپنِي حقِیقت اِبتِدا سي اِنتِہا تک کہہ سُنائِي - اب بھِي دِل مین کُچھ اَور ہَوَس باقِي هَي؟ جَیسي مَین ني تیرِي خاطِر کرکي تیري کہني کو سب طرح قبُول کِیا - تُو بھِي میرا فرمانا اِسِي صُورت سي عمل مین لا * صلاحِ وقت یِہہ هَي کہ اب اِس شہر مین رہنا میرِي اَور تیري حقّ مین بھلا نہِین * آگي تُو مُختار هَي *

یا معبُود اللّہ! شہزادِي اِتنِیا فرماکر چُپ رہِي * فقِیر تو دِل و جان سي اُس کي حکُم کو سب چِیز پر مُقدّم جانتا تھا - اَور اُس کِي مُحبّت کي جال

مَین پہنسا تہا - بولا - جو مرضِي مُبارك مین آوي سو بِہتر هَي - يِہ فِدوِي
نے عُذر بجا لاویگا * جب شہزادِي ني میري تَئین فرمان بردار و خِدمتگار اپنا پُورا
سمجہا - فرمایا - دو گہوڑي چالاك اَور جانباز (که چلني مین هَوا سي باتین
کرین) بادشاه کي خاصّ اِصطَبل سي منگوا کر تیّار رکہ * مَین ني وَیسي هِي
پرِیزاد چار گُردي کي گہوڑي چُن کر زِین بندهوا کر منگوائي * جب تہوڑِي
سِي رات باقِي رهِي - بادشاهزادِي مردانه لِباس پہن اَور پانچون هتہیار باندهه
کر ایك گہوڑي پر سَوار هُوئِي - اَور دُوسري مرکب پر مَین مُسلّح هوکر چڑهه
بَیٹہا اَور ایك طرف کِي راه لِي *

جب شب تمام هُوئِي اَور پرچہا هوني لگا - تب ایك پوکہر کي کناري
پہُنچي * اُتر کر مُنہه هاتہه دهوئي - جلدِي جلدِي کُچہه ناشتا کرکي پِہر سَوار هوکر
چلي * کبہُو ملِکه کُچہه باتین کرتِي - اَور یوُن کہتِي - که هم ني تیرِي خاطِر
شرم حَیا مُلك مال ما باپ سب چہوڑا - اَیسا نه هو که تُو بہِي اُس ظالِم
بیوفا کِي طرح سلُوك کري * کدهوُ مَین کُچہه احوال اِدهر اُدهر کا راه کٹني کي
لِیئي کہتا - اَور اُس کا بہِي جَواب دیتا که پادشاهزادِي! سب آدمِي ایك
سي نہِین هوتِي * اُس پاجِي کي نُطفي مین کُچہه خلل هوگا جو اُس سي
اَیسِي حرکت واقِع هُوئِي - اَور مَین ني تو جان و مال تُم پر تصدّق کِیا - اَور
تُم ني مُجہي هر طرح سر فرازِي بخشي * اب مَین بنده بغَیر داموُن کا هُون *
میري چمڑي کِي اگر جُوتِیان بنْواکر پہنو - تو مَین آه نه کرُون * اَیسِي اَیسِي
باتین باهم هوتِي تہین - اَور رات دن چلني سي کام تہا * کبہُو جو ماندگي

کي سبب کہِین اُترتي ۔ تو جنگل کي چرند و پرند شِکار کرتي * حلال کرکي نمکدان سي لون نِکال چکمک سي آگ جھاڑ بھُون بھان کر کھا لیتي ۔ اَور گھوڑون کو چھوڑ دیتي * وي اپني مُنہ سي گھاس پات چر چُگ کر اپنا پیٹ بھر لیتي *

ایک روز اَیسي کفِدست مَیدان مین جا نِکلي کہ جہان بستِي کا نامؔ نہ تھا ۔ اَور آدمِي کِي صُورت نظر نہ آتِي تھِي ۔ اِس پر بھِي پادشاہزادِي کِي رِفاقت کي سبب سي دِن عِید اَور رات شبِ برات معلُوم ہوتِي تھِي * جاتي جاتي انجِت ایک دریا (کہ جِس کي دیکھني سي کلیجا پانِي ہو) راہ مین مِلا * کِناري پر کھڑي ہوکر جو دیکھا تو جہان تلک نِگاہ ني کام کِیا ۔ پانِي ہِي تھا ۔ کُچھ تھل بیڑا نہ پایا * یا اِلہِي! اب اِس سمُندر سي کیُون کر پار اُترین! ایک دم اِسي سوچ مین کھڑي رھي * آخِر یہہ دِل مین لہر آئِي ۔ کہ مِلکہ کو یہین بِٹھا کر مَین تلاش مین ناؤ نِواڑي کِي جاؤُن ۔ جب تلک اسباب گُذاري کا ھاتھ آوي ۔ تب تلک وہ نازنِین بھِي آرام پاوي * تب مَین ني کہا ۔ اَي مِلکہ ! اگر حُکم ہو تو گھاٹ باٹ اِس دریا کا دیکھُون * فرماني لگِي مَین بہُت تھک گئِي ہُون ۔ اَور بھُوکھِي پیاسِي ہو رہِي ہُون * مَین ذرّا دم لي لُون جب تیِن تُو پار چلني کِي کُچھ تدبِیر کر *

اس جگہہ ایک درخت پِیپل کا تھا بڑا ۔ چھتر باندھي ہُوئي ۔ کہ اگر ہزار سَوار آوي تو دھُوپ اَور مینہہ مین اُس کي تلي آرام پاوي * وہان اُس کو بِٹھاکر مَین چلا ۔ اَور چارون طرف دیکھتا تھا کہ کہِین بھِي زمِین پر یا دریا مین

نِشان اِنسان کا پاؤں * بہُتیرا سِر مارا پر کہِین نہ پایا * آخِر مایُوس ہوکر وہان
سي پِھر آیا - تو اُس پرِي کو پیڑ کي نِیچي نہ پایا * اُس وقت کِي حالت
کیا کہوُن کہ سُرت جاتِي رہِي ؟ دِیوانہ باوْلا ہو گیا * کبھُو درخت پر چڑھ جاتا -
اَور ڈال پات پات پِھرتا - کبھُو ہاتھ پاؤں چھوڑ کر زمِین مین گِرتا - اَور
اُس درخت کِي جڑ کي آس پاس تصدّق ہوتا * کدھُو چِنگھاڑ مار کر اپنِي بي
بسِي پر روتا * کبھُو پچّھم سي پُورب کو دَوڑا جاتا - کدھُو اُتّر سي دکھن کو پِھر
آتا * غرض بہُتیرِي خاک چھانِي لیکِن اُس گوھرِ نایاب کِي نِشانِي نہ پائِي *
جب میرا کُچھ بس نہ چلا تب روتا اَور خاک سِر پر اُڑاتا ہُوا تلاش ہر
کہِین کرني لگا *

دِل مین یِہ خِیال آیا کہ شاید کوئِي جِنّ اُس پرِي کو اُٹھا کر لیگیا - اَور
مُجھي یِہ داغ دیگیا - یا اُس کي مُلک سي کوئِي اُس کي پِیچھي لگا چلا
آیا تھا - اُس وقت اکیلا پاکر مناِمنُو کر پِھر شام کِي طرف لی اُبھرا * اَیسي
خِیالون مین گھبراکر کپڑي وپڑي پھینک پھانک دِیئي - ننگا مُنگا فقِیر بن کر
شام کي مُلک مین صُبح سي شام تک ڈھُونڈھتا پِھرتا - اَور رات کو کہِین
پڑ رہتا * سارا جہان رَوند مارا - پر اپنِي بادشاہزادِي کا نام و نِشان کِسِي سي
نہ سُنا - نہ سبب غائِب ہوني کا مّعلُوم ہُوا * تب دِل مین یِہ آیا کہ جب
اُس جان کا تُو ني کُچھ پتا نہ پایا - تو اب جِینا بھِي حَیف ھَي * کِسِي
جنگل مین ایک پہاڑ نظر آیا - تب اُس پر چڑھ گیا - اَور یِہ اِرادہ کِیا کہ
اپنِي تَئِین گِرا دُون - کہ ایک دم مین سِر مُنھ پتھرون سي ٹکراتي ٹکراتي

یہہ دِل میں کہکر چاہتا ہون کہ اپنی تئین گراون - بلکہ پاون بھی اٹھ چکی تھی - کہ کسو نی میرا ہاتھ پکڑ لیا * اِتنی میں ہوش آگیا - دیکھتا ہون تو ایک سوارِ سبز پوش منہہ پر نقاب ڈالی مجھی فرماتا ہَی - کہ کیون تو اپنی مرنی کا قصد کرتا ہَی؟ خُدا کی فضل سی نا اُمّید ہونا کُفر ہَی * جب تلک سانس ہَی - تب تلک آس ہَی * اب تھوڑی دِنون میں رُوم کی مُلک میں تین درویش تجھسار کھی - اَیسی ہِی مُصیبت میں پھنسی ہُوئی اَور اَیسی ہِی تماشی دیکھی ہُوئی تُجھ سی مُلاقات کرینگی - اَور وہان کی پادشاہ کا آزاد بخت نام ہَی - اُس کو بھی ایک بڑی مُشکل در پیش ہَی - جب وہ بھی تُم چارون فقیرون کی ساتھ مِلیگا - تو ہر ایک کی دِل کا مطلب اَور مُراد جو ہَی - بہ خُوبی حاصِل ہوگی *

مَین نی رِکاب پکڑ کر بوسہ دِیا - اَور کہا - اَی خُدا کی وِلی! تُمھاری اِتنی ہِی فرمانی سی میری دِلِ پُر اضطِرار کو تسلّی ہُوئی - لیکن خُدا کی واسطی یہہ فرمائی کہ آپ کَون ہَین اَور اِسمِ شریف کیا ہَی؟ تب اُنہون نی فرمایا کہ مُرتضیٰ علی میرا نام ہَی - اَور میرا یہی کام ہَی - کہ جِس کو جو مُشکِل کٹھن پیش آوی - تو مَین اُس کو آسان کردون * اِتنا فرما کر نظرون سی پوشیدہ ہوگئی * باری اِس فقیر نی اپنی مَولا مُشکِل کُشا کی بشارت سی خاطِر جمع کر قصد قُسطُنطُنیہ کا کِیا * راہ مین جو کُچھ مُصیبتین قِسمت مین لِکھی تھین کھینچتا ہُوا اُس پادشاہ‌زادِی کِی مُلاقات کی بھروسی خُدا کی فضل سی یہان تک آپہنچا - اَور اپنی خُوش نصیبی سی

تُمهارِي خِدمت مین مُشرّف هُوا * هماري تُمهاري آپس مین مُلاقات تو هُوئِي - باهم صُحبت اَور بات‌چِیت مُیسّر آئِي - اب چاهِیئے کہ پادشاہ آزادبخت سي بھِي رُوشناس اَور جان پہچان هو *

بعد اِس کي مُقرّر هم پانچون اپني مقصدِ دِلي کو پہُنچینگي * تم بھِي دُعا مانگو اَور آمِین کہو * یا هادِي! اِس حَیران سرگردان کِي سرگُذشت یہہ تھِي - جو حُضورِي مین درویشون کِي کہہ سُنائِي * اب آگي دیکھِیئے کہ کب یہہ مِحنت اَور غم همارا پادشاہ‌زادِي کي مِلني سي خُوشِي وخُرّمِي سي بدل هو * آزادبخت ایک کوني مین چھِپا هُوا چُپکا دھیان لگائي پہلي درویش کا ماجرا سُنکر خُوش هُوا - پھِر دُوسري درویش کِي حقِیقت کو سُنّي لگا *

سَیر دُوسري درویش کِي

جب دوسري درویش کي کہني کِي نَوبت پہُنچِي - وہ چارزانُو هو بَیٹھا اَور بولا -

اَي یارو! اِس فقِیر کا ٹُک ماجرا سُنو - مَین اِبتِدا سي کہتا هُون تا اِنتِہا سُنو *
جِس کا عِلاج کرنہِین سکتا کوئِي حکِیم - هَیگا همارا درد نِپٹ لادوا سُنو *

اي دلق‌پوشو! یہہ عاجِز پادشاہ‌زادہ فارس کي مُلک کا هَي - هر فنّ کي آدمِي وهان پَیدا هوتي هَین - چُنانچہ اِصفہان نِصفِ جہان مشہُور هَي * هفت اِقلِیم مین اُس اِقلِیم کي برابر کوئِي وِلایت نہِین - کہ وهان کا سِتارہ آفتاب

اَور لوگ روشن‌طبع اَور صاحبِ سلیقہ هوتي هَین * میري قِبلہ گاہ نے (جو پادشاہ اُس مُلک کي تهي) لڑکپن سي قاعِدي اَور قانُون سلطنت کي ترْبِیّت کرني کي واسطي بڑي بڑي دانا اُستاد هر ایک عِلم اَور کسب کي چُن‌کر میرِي اتالِیقِي کي لِیئي مُقرّر کِیئي تهي - تَو تعلِیمِ کامِل هر نَوع کِي پاکر قابِل هون * خُداکي فضل سي چَودہ برس کي سِنّ و سال مین سْب عِلم سي ماهِر هُوا * گُفتگُو معقُول نِشسْت و برخاستِ پسندِیدہ اَور جو کُچه پادشاهون کو لائِق اَور درکار هَي سب حاصِل کِیا - اَور یِہي شَوق شب و روز تها کہ قابِلون کِي صُحبت مین قِصّي هر ایک مُلک کي اَور احوال اُولُوالْعزم پادشاهون اَور نام آورون کا سُنا کرُون *

ایک روز ایک مُصاحِب دانا نے کہ خُوب تَوَارِیخ دان اَور جهاندِیدہ تها مذکُور کِیا کہ اگرچہ آدمِي کِي زِندگِي کا کُچه بهروسا نہِین - لیکن اکثر وصْف اَیسي هَین کہ اُن کي سبب سي اِنسان کا نام قِیامت تک زبانون پر بخُوبِي چلا جائیگا * مَین نے کہا - اگر تهوڑا سا احوال اُس کا مُفصّل بَیان کرو تو مَین بهِي سُنُون - اَور اُس پر عَمل کرُون * تب وُہ شخص حاتِم طائِي کا ماجرا اِس طرح سي کہنے لگا کہ حاتِم کي وقت مین ایک پادشاہ عرب کا نَوفل نام تها * اُسکو حاتِم کي ساته بسَبَب نام‌آورِي کي دُشمنِيء کمال هُوئِي * بُهت سا لشکر فَوج جمع کرکر لڑائِي کِي خاطِر چڑهہ آیا * حاتِم تو خُدا ترس اَور نیک‌مرد تها - یِہ سمجها کہ اگر مَین بهِي جنگ کِي تَیّارِي کرُون - تو خُدا کي بندي ماري جائینگي - اَور بڑِي خُون رِیزِي هوگِي * اِسکا عذاب میري

نام لِکھا جائیگا * یِہ بات سوچکر تنِ تنہا اپنِي جان لیکر ایک پہاڑ کِي کھوہ مینْ جاچھِپا * جب حاتِم کي غائِب ہونے کِي خبر نَوفل کو معلُوم ہُوئِي سب اسباب گھربار حاتِم کا قُرق کِیا - اَور منادِي کرْوا دِي - کہ جوکوئِي ڈھُونڈھ ڈھانڈھ کر پکڑ لاوي - پان سَي اشرفِي پادشاہ کِي سرکار سي اِنعام پاوي * یِہ سُنکر سب کو لالچ آیا اَور جُستجُو حاتِم کِي کرنے لگي *

ایک دِن ایک بُوڑھا اَور اُسکِي بڑھِیا دو تِین بچّي چھوٹي چھوٹي ساتھ لِیئي ہُوئي لکڑِیان توڑنے کي واسطي اُس غار کي پاس جہان حاتِم پوشِیدہ تھا پہُنچي - اَور لکڑِیان اُس جنگل سي چُنّي لگي * بڑھِیا بولِي کہ اگر ہماري دِن کُچھ بھلي آتي - تو حاتِم کو کہِین ہم دیکھ پاتي - اَور اُسکو پکڑکر نَوفل کي پاس لیجاتي - تو وُہ پانچ سَو اشرفِي دیتا - اَور ہم آرام سي کھاتي - اِس دُکھ دھندھي سي چھُوٹ جاتي * بُوڑھي ني کہا کیا ٹرٹر کرتِي ھَي؟ ہماري طالعِ مین یِہِي لِکھا ھَي - کہ روز لکڑِیان توڑِین - اَور سِر پر دھرکر بازار مین بیچِین - تب لُون روٹِي مُیسّر آوي - یا ایک روز جنگل سي باگھ لي جاوي * لي اپنا کام کر - ہماري ہاتھ حاتِم کاھیکو آویگا - اَور پادشاہ اِتنِي رُوپَي دِلاویگا؟ عَورت ني ٹھنڈھِي سانس بھرِي اَور چُپکِي ہو رہِي *

یِي دونون کِي باتین حاتِم ني سُنِین - مردُمِي اَور مُرُوّت سي بعِید جانا کہ اپنِي تَئِین چھِپائي اَور جان کو بچائي اَور اِن دونون بیچارون کو مطلب تک نہ پہُنچائي * سچ ھَي اگر آدمِي مین رحم نہِین تو وُہ اِنسان نہِین - اَور جسکِي جِي مین درد نہِین وُہ قصائِي ھَي *

درد دِل کي واسطي پیَدا کِیا اِنسان کو ۔
ورنہ ۔ طاعت کي لِیئي کُچھ کم نتھي کرّوبیان *

غرض حاتِم کِي جوان مردي نِي نہ قبُول کِیا کہ اپنِي کانون سي سُنکر چُپکا هو رهي * وونهِین باهر نِکل آیا اَور اُس بُوڑھي سي کہا ۔ کہ اَي عزِیز حاتِم مَین هِي هُون ۔ میرِي تئِین نوفل کي پاس لي چل ۔ وُہ مُجھي دیکھیگا اَور جو کُچھ رُوپَي دینِي کا قرار کِیا هَي ۔ تُجھي دیویگا * پِیر مرد نِي کہا سچ هَي کہ اِس صُورت مین بھلائِي اَور بہبُودِي میرِي البتّہ هَي ۔ لیکِن وُہ کیا جانِي تُجھ سي کیا سُلُوك کرِي؟ اگر مارڈالي تو مَین کیا کرُون؟ یِہ مُجھ سي هرگز نہ هو سکیگا کہ تُجھ کو اپنِي طمع کِي خاطِر دُشمن کي حَوالي کرُون * وُہ مال کَئي دِن کھاونگا ۔ اَور کب تك جِیونگا؟ آخِر مر جاونگا تب خُدا کو کیا جَواب دُونگا؟

حاتِم نِي بہُتیرِي مِنّت کِي ۔ کہ مُجھي نوفل کي پاس لیچل ۔ مین اپنِي خُوشِي سي کہتا هُون ۔ اَور همیشہ اِسِي آرزُو مین رهتا هُون ۔ کہ میرا جان و مال کِسُوکي کام آوي ۔ تو بِہتر هَي * لیکِن وُہ بوڑھا کِسِي طرح راضِي نہ هُوا کہ حاتِم کو لیجاوي ۔ اَور اِنعام پاوي * آخِر لاچار هوکر حاتِم نِي کہا اگر تو مُجھي یُون نہِین لیجاتا ۔ تو مَین آپ سي آپ پادشاہ پاس جاکر کہتا هُون کہ اِس بُوڑھي نِي مُجھي جنگل مین ایك پہاڑ کِي کھوہ مین چِھپا رکھا تھا * وُہ بُوڑھا هنسا اَور بولا ۔ بھلائِي کي بدلي بُرائِي مِلي ۔ تو
یا نصیب! اِس ردّ و بدل کي سوال و جَواب مین آدمي اَور بھي آپہنچي ۔

بھیڑ لگ گئِي * اُنھون ني معلُوم کِیا کہ حاتِم یِہِي ھَي - تُرت پکڑ لِیا - اَور حاتِم کو لي چلي * وُہ بُوڑھا بِھِي افسوس کرتا ھُوا پِیچھي پِیچھي ساتھ ہو لِیا * جب نَوفل کي رُوبرُو لیگئي - اُس ني پُوچھا کہ اِسکو کَون پکڑ لایا؟ ایك بدذات سنگدِل بولا کہ اَیسا کام سِواي ھماري کَون کرسکتا ھَي؟ یِہ فتح ھماري نام ھَي - ھم ني عرش پر جھنڈا گاڑا ھَي ایك اَور لن‌ترانِي‌والا ڈِینگ مارني لگا کہ مَین کئِي دِن سي دَوڑ دھُوپ کر جنگل سي پکڑ لایا ھُون - میرِي محنت پر نظر کِیجِئي - اَور جو قرار ھَي سو دِیجِئي * اِسِي طرح آشرفیون کِي لالچ سي ھر کوئِي کہتا تھا کہ یِہ کام مُجھ سي ھُوا * وُہ بُوڑھا چُپکا ایك کوني مین لگا ھُوا سب کِي شَیخِیان سُن رھا تھا - اَور حاتِم کِي خاطِر کھڑا روتا تھا * جب اپنِي اپنِي دِلاورِي اَور مردانگِي سب کہہ چُکي - تب حاتِم ني بادشاہ سي کہا - اگر سچ بات پُوچھو تو یِہ ھَي - کہ وُہ بُوڑھا جو الگ سب سي کھڑا ھَي مُجھ کو لایا ھَي * اگر قِیافہ پہچان جانتي ھو تو دریافت کرو - اور میري پکڑني کِي خاطِر جو قبُول کِیا ھَي پُورا کرو - کہ ساري ذِیل مین زبان حلال ھَي - مردُ کو چاھِیئي جو کہي سو کري - نہین تو جِیبھ حَیوان کو بھِي خُدا ني دِي ھَي - پھِر حَیوان اَور اِنسان مین کیا تفاوُت ھَي؟

نَوفل ني اُس لکڑھاري بُوڑھي کو پاس بُلاکر پُوچھا - کہ سچ کہہ اصل کیا ھَي؟ حاتِم کو کَون پکڑ لایا؟ اُس بِچاري ني سِر سي پاؤن تك جو گُذرا تھا راست کہہ سُنایا - اَور کہا کہ حاتِم میرِي خاطِر آپ سي چلا آیا ھَي *

جان کا بِهي خطره نہ کِیا * جِتنِي جهُوٹهہ دعوي حاتِم کي پکڑ لاني کي کرتي تهي - حُکم کِیا کہ اُنکِي ٹُنڈِیان کس کر پان سَو اشرفِي کي بدلي پان پان سَي جُوتِیان اُنکي سِر پر لگاؤ کہ اُنکِي بهِي جان نکل پڑي * وونہِین تڑ تڑ پَیزارین پڑنِي لِگین کہ ایک دم مین سِر اُنکي گنجي هوگئي * سچ هَي - جهُوٹهہ بولنا اَیسا هِي گُناه هَي کہ کوئِي گُناه اُسکو نہِین پہُنچتا * خُدا سب کو اِس بلا سي محفُوظ رکهي - اَور جهُوٹهہ بولني کا چسکا نہ دي * بہُت آدمِي جهُوٹهہ مُوٹهہ بکي جاتي هَین - لیکِن آزمایِش کي وقت سزا پاتي هَین *

غرض اُن سب کو مُوافِق اُنکي اِنعام دیکر - نَوفل ني اپنِي دِل مین خِیال کِیا کہ حاتِم سي شخص سي کہ ایک عالم کو اُس سي فَیض پہُنچتا هَي - اَور محُتاجون کِي خاطِر جان اپنِي دریغ نہِین کرتا - اَور خُدا کِي راه مین سر تا پا حاضِر هَي دُشمنِي رکهنِي اَور اُسکا مُدّعِي هونا مرِد آدمیّت اَور جَوان مردیِ سي بعِید هَي * وونہِین حاتِم کا هاتهہ بڑِي دوستِي اَور گرمجوشِي سي پکڑ لِیا اَور کہا - کیوُن نہ هو - جب اَیسي هو تب اَیسي هو * تَواضُع تعظِیم کرکر پاس بِٹهلایا اَور حاتِم کا مُلك و املاك اَور مال و اسباب جو کُچهہ ضبط کِیا تها - وونہِین چهوڑ دِیا * نَئي سِر سي سردارِي قبِیلۂ طَي کِي اُسي دِي - اَور اُس بوُڑهي کو پانچ سَو اشرفِیان اپنِي خزاني سي دِلوا دِین * وہ دُعا دیتا هُوا چلا گَیا *

جب یِہہ ماجرا حاتِم کا مَین ني تمام سُنا - جِي مین غَیرت آئِي - اَور یِہہ خِیال گُذرا کہ حاتِم اپنِي قَوم کا فقط رئِیس تها - جِن ني ایک سخاوت کي باعِث یِہہ نام پَیدا کیا کہ آج تلك مشہُور هَي * مَین خُدا کي حُکم

سي بادشاه تمام اِیران کا هون - اگر اِس نِعمت سي محرُوم رهُون تو بڑا افسوس هَي * فِي الواقِع دُنیا مین کوئِي کام بڑا داد و دِهِش سي نہین - اِس واسطي کہ آدمِي جو کُچھہ دُنیا مین دیتا هَي - اُس کا عِوض عاقِبت مین لیتا هَي * اگر کوئِي ایک دانہ بوتا هَي - تو اُس سي کِتنا کُچھہ پَیدا هوتا هَي؟ یِہہ بات دِل مین تھہرا کر مِیرِ عِمارت کو بُلوا کر حُکم کِیا کہ ایک مکانِ عالِیشان جِس کي چالِیس دروازي بُلند اَور بہُت کُشادہ هون باهر شہر کي جلد بنْواوْ * تھوڑي عرصي مین ویسِي هِي عِمارتِ وسِیع جیسا دِل چاهتا تھا - بن کر تیّار هُوئِي - اَور اُس مکان مین هر روز هر وقت فجر سي شام تک محتاجون اَور بي کسون کِتنِین رُوپَي اشرفیان دیتا - اَور جو کوئِي جِس چِیز کا سُوال کرتا - مَین اُسي مالا مال کرتا *

غرض چالِیسون دروازي سي حاجتمند آتي - اَور جو چاهتي سو لیجاتي * ایک روز کا یِہہ ذِکر هَي - کہ ایک فقِیر سامھني کي دروازي سي آیا - اَور سُوال کِیا * مَین ني اُسي ایک اشرفِي دِي * پِھر وهِي دُوسري دروازي سي هو کر آیا - دو اشرفیان مانگِین - مَین ني پہچان کر درگُذر کِي اَور دِین * اِسي طرح اُن ني هر ایک دروازي سي آنا اَور ایک ایک اشرفِي بڑھانا شرُوع کِیا - اَور مَین بھِي جان بُوجھہ کر انجان هُوا - اَور اُس کي سُوال کي مُوافِق دِیا کِیا * آخِر چالِیسوِین دروازي کِي راہ سي آکر چالِیس اشرفیان مانگِین * وُہ بھِي مَین ني دِلوا دِین * اِتنا کُچھہ لي کر وُہ درویش پِھر پہلي دروازي سي گُھس آیا اَور سُوال کِیا * مجُھي بہُت بُرا معلُوم هُوا - مَین ني کہا سُن اَي لالچِي! تو کَیسا

فقِير هَي کہ هرگز فقر کي تِينون حرفون سي بهِي واقِف نہين ؟ فقِير کا عمل اُن پر چاهِيئي * فقِير بولا - بهلا داتا ! تمهِين بتاؤ * مَين ني کها ف سي فاقہ - ق سي قناعت - ر سي رِياضت نِکلتِي هَي * جِس مين يِي باتين نہ هون وہ فقِير نہين * اِتنا جو تُجهي مِلا هَي اِس کو کها پِي کر پهِر آئيو اَور جو مانگيگا لیجائيو * يِہ خَيرات اِحتِياج رفع کرني کي واسطي هَي - نہ جمع کرني کي لِيئي - اَي حرِيص ! چالِيس دروازون سي تُو ني ايک اشرفي سي چالِيس اشرفِيون تک لِين - اِس کا حِساب تو کر کہ ريوڑِي کي پهير کِي طرح کِتنِي اشرفِيان هوئِين - اَوراِس پر بهِي تُجهي حِرص پهِر پهلي دروازي سي لي آئِي * اِتنا مال جمع کرکر کيا کريگا ؟ فقِير کو چاهِيئي کہ ايک روز کِي فِکر کري * دُوسري دِن پهِر نَئِي روزِي رزّاق دينِي والا مَوجُود هَي * اب حَيا و شرم پکڑ - اَور صبر و قِناعت کو کام فرما * يِہ کَيسِي فقِيرِي هَي جو تُجهي مُرشِد ني بتائِي هَي؟

يِہ ميرِي بات سُنکر خفا اَور بددِماغ هُوا - اَورجِتنا مُجه سي لي کر جمع کِيا تها - سب زمِين مين ڈال دِيا اَور بولا - بس بابا ! اِتني گرم مت هو * اپنِي کائنات لیکر رکه چهوڑو - پهِر سخاوت کا نام نہ لِيجو * سخِي هونا بهُت مُشکِل هَي - تُم سخاوت کا بوجه نہين اُٹها سکتي * اُس منزِل کو کب پهنچوگي ؟ ابهِي دِلّي دُور هَي * سخِي کِي بهِي تِين حرف هَين - پهلي اُن پر عمل کرو - تب سخِي کہلاؤ * تب تو مَين ڈرا اَور کها - بهلا داتا ! اِس کي معني مُجهي سمجهاؤ * کهني لگا - س سي سمائِي - اَور خ سي خَوفِ الٰهي - اَور ي سي ياد رکهنا اپنِي پَيدائِش اَور مرني کو * جب تلک اِتنا نہ

هو لي توسخاوت کا نام نہ لي - اَور سخِي کا یِہہ درجہ هَي کہ اگر بدکار هو - تو بهِي دوست خُدا کا هَي - اِس فقِیر ني بهُت مُلکون کِي سَیر کِي هَي - لیکِن سِواي بصري کِي پادشاهزادِي کي کوئِي سخِي دیکهني مین نہ آیا * سخاوت کا جامہ خُدا ني اُس عَورت پر قطع کِیا هَي - اَور سب نام چاهتي هَین پر وَیسا کام نہِین کرتي * یِہہ سُنکر مَین ني بهُت مِنّت کِي - اَور قسمین دِین کہ میرِي تقصِیر مُعاف کرو اَور جو چاهِیئي سو لو * میرا دِیا هرگِز نہ لِیا - اَور یِہہ بات کهتا هُوا چلا - اب اگر اپنِي سارِي پادشاهت مُجهي دي تو اُس پر بهِي نہ تهوکوُن - اَور نہ دهر ماروُن * وہ تو چلا گیا پر بصري کِي بادشاہزادِي کِي یِہہ تعرِیف سُنّي سي دِل بیکل هُوا کِسي طرح کل نہ تهِي * اب یِہہ آرزوُ هُوئِي کہ کِسو صوُرت سي بصري چل کر اُس کو دیکها چاهِیئي *

اِس عرصي مین بادشاہ ني وفات پائِي - اَور تخت پر مَین بَیٹها - سلطنت مِلِي پر وہ خِیال نہ گَیا * وزِیر اَور امِیرون سي (جو پایۂ تخت سلطنت کي اَور ارکان مملکت کي تهي) مشوَرت کِي کہ سفر بصري کا کِیا چاهتا هوُن * تُم اپني کام مین مُستعِدّ رهو - اگر زِندگِي هَي تو سفر کِي عُمر کوتاہ هوتِي هَي - جلد پهِر آتا هوُن * کوئِي میري جانِي پر راضِي نہ هُوا - لاچار دِل تو اُداس هو رها تها * ایک دِن بغَیر سب کي کهي سُني چُپکي وزِیرِ با تدبِیر کو بُلاکر مُختار اَور وکِیلِ مُطلق اپنا کِیا - اَور سلطنت کا مدارُ المهامّ بنایا * پهِر مَین ني گیرُوا بستر پهن فقِیرِي بهیس کر - اکیلي راہ بصري کِي لِي * تهوڑي دنون مین اُس کِي سرحدّ مین جا پهُنچا * تب سي یِہہ تماشا دیکهني لگا - کہ

جِہان رات کو جاکر مقام کرتا - نَوکر چاکر اُسِي ملِک کي اِستِقبال کرکر ایک مکانِ معقُول مین اُتارتي - اَور جِتنا لَوازِمہ ضِیافت کا ہوتا ہَي بخُوبِي مَوجود کرتي - اَور خِدمت مین دست بستہ تمام رات حاضِر رہتي * دُوسري دِن دُوسرِي منزِل مین یِہِي صُورت پیش آتي * اِس آرام سي مہِینون کِي راہ طَي کِي - آخِر بصري مین داخِل ہُوا * ونہِین ایک جَوانِ شکِیل خُوش لِباس نیک‌خو صاحِبِ مرُوّت (کہ دانائِي اُس کي قِیافي سي ظاہِر تھِي) میري پاس آیا اَور نِپٹ شِیرِین زبانِي سي کہني لگا - کہ مَین فقِیرون کا خادِم ہُون - ہمیشہ اِسِي تلاش مین رہتا ہُون کہ جو کوئِي مُسافِر فقِیر یا دُنیادار اِس شہر مین آوي - میري گھر مین قدم رنجہ فرماوي - سِواي ایک مکان کي یہان اَور بِدیسِي کي رہني کِي جگہہ نہِین ہَي * آپ تشرِیف لي چلِئي اور اُس مقام کو زِینت بخشِئي اَور مُجھي سرفراز کِیجِئي *

فقِیر ني پُوچھا -صاحِب کا اِسمِ شرِیف کیا ہَي ؟ بولا اِس گُمنام کا نام بیدار بخت کہتي ہَین * اُس کِي خُوبِي اَور تملُّق دیکھکر یِہ عاجِز اُس کي ساتھ چلا - اَور اُس کي مکان مین گَیا * دیکھا تو ایک عِمارتِ عالِي لَوازِمِ شاہانہ سي تیّار ہَي * ایک دالان مین اُس ني لیجا کر بِٹھایا اَور گرم پانِي منگوا کر ہاتھ پانو دھلوائي - اَور دسترخوان بِچھوا کر مُجھ تنِ‌تنہا کي رُوبرُو بکاول ني ایک توري کا تورا چُن دِیا * چار مُشقاب ایک مین یخنِي پُلاوٗ دُوسرِي مین قورما پُلاوٗ تِیسرِي مین مُتنجن پُلاوٗ اَور چَوتھِي مین کُوکُو پُلاوٗ - اَور ایک قاب زردي کِي اَور کَئِي طرح کي قلِئي دوپیازہ نرگِسي بادامِي رَوغن جوش-

اَور روٹیان کَئِي قِسم کِي باقرخانِي تُنکِي شِیرمال گاوِدیدہ گاوزبان نانِ نِعمت پراتھی - اَور کباب کوفتي کي تِکّي کي مُرغ کي خاگِینہ ملغوبہ شبدیگ دم پُخت حلِیم هرِیسا سموسي ورقِي قبُولِي فِرنِي شِیر بِرنج ملائِي حلوا فالُودہ پن بھتّا نِمش آبِشورہ ساقِ عُروُس لَوزِیات مُربّا اچاردان دهِي کِي قُلفِیان * بي نِعمتیں دیکھکر رُوح بھر گَئِي - جب ایک ایک نِوالا هر ایک سي لِیا پیٹ بھِي بھر گیا تب هاتھ کھاني کھَینچا *

وُہ شخص مُتَحَیّر هُوا کہ صاحِب ني کیا کھایا؟ کھانا تو سب امانت دھرا هَي - بي تکلُّف اَور نوشِجان فرمائِین * مَین ني کھا کھاني مین شرم کیا هَي؟ خُدا تُمھارا خانہ آباد رکھي - جو کُچھ میري پیٹ مین سمایا سو مَین ني کھایا - اَور ذائِقي کِي اُس کي کیا تعریف کرون! کہ اب تک زبان چاٹتا هُون - اَور جو ڈکار آتِي هَي سو مُعطّر - لو اب مزِید کرو * جب دسترخوان اُٹھا زیر انداز کاشانِي مخمل کا مُقَیشِي بِچھاکر چِلمچِي آفتابہ طِلائِي لاکر بیسن دان مین سي خُوشبُو بیسن دیکر گرم پانِي سي میري هاتھ دھُلائي * پھر پان دانِ جڑاؤ مین گِلَورِیان سوني کِي پکھَروٹون مین بندھِي هُوئِین اَور چَوگھرون مین کِھلَورِیان اَور چِکنِي سُپیارِیان اَور لَونگ اِلاچِیان رُوپي کي ورقون مین مڑھِي هُوئِین لاکر رکھِین * جب مَین پانِي پِینَي کو مانگتا تب صُراحِي برف مین لگِي هُوئِي آبدار لي آتا * جب شام هُوئِي - فانُوسون مین کافُورِي شمعِین روشن هُوئِین * وُہ عزیز بَیٹھا هُوا باتین کرتا رھا * جب پھر رات گَئِي - بولا اب اِس چھپرکھٹ مین (کہ جِس کي آگي دلدا پیش گِیر کھڑا هَي) آرام

کِیجِیئےي * فقِیر ني کہا اَي صاحِب! ہم فقِیرون کو ایک بورِیا یا مِرگ چھالا بِستر کي لِیئےي بہُت هَي - یِہ خُدا ني تُم دُنیادارون کي واسطي بنایا هَي *

کہني لگا - یِہ سب اسْباب درویشون کِي خاطِر هَي - کُچھ میرا مال نہِین * اُس کي بہِت هوني سي اُن بِچھَونون پر (کہ پھُولون کِي سیج سي بھِي نرم تھي) جاکر لیٹا * دونون پٹّیون کِي طرف گُلدان اَور چنگیرِین پھُولون کِي چُنِي هُوئِین - اَور عُودسوز اَور لخلخي روشن تھي - جِیدھر کِي کروٹ لیتا - دِماغ مُعطّر هو جاتا * اِس عالم مین سو رہا * جب صُبح هُوئِي ناشتي کو بھِي بادام پِستي انگُور انجِیر ناشپاتِي انار کِشمِش چھُہارِي اَور میوي کا شربت لا حاضِر کِیا * اِسِي طَورسي تِین دِن رات رہا - چَوتھي روز مَین ني رُخصت مانگِي * ہاتھ جوڑ کر کہني لگا - شاید اِس گُنہگار سي صاحِب کِي خِدمتگارِي مین کُچھ قُصُور هُوا کہ جِس کي باعِث مِزاج تُمھارا مُکدّر هُوا! مَین ني حَیران هو کر کہا - براي خُدا یِہ کیا مذکُور هَي ؟ لیکِن مِہمانِي کِي شرط تِین دِن تلک هي - سو مَین رہا - زِیادہ رہنا خُوب نہِین - اَور علاوہ یِہ فقِیرواسطي سَیر کي نِکلا هَي - اگر ایک هِي جگہ رہ جاوي تو مُناسِب نہِین - اِس لِیئےي اِجازت چاہتا هَي - نہِین تو تُمھارِي خُوبِیان اَیسِي نہِین کہ جُدا هوني کو جِي چاهي *

تب وُہ بولا جَیسِي مرضِي - لیکِن ایک ساعت تَوَقُّف کِیجي کہ بادشاهزادِي کي حُضُور مین جاکر عرض کرُون - اَور تُم جو جایا چاہتي هو - تو جو کُچھ

سباب اوڑهني بچهاني کا اَور کهاني کي باسن روپي سوني کي اَور جڑاؤ کي اِس
مہمان خاني مین هَین یہہ سب تمهارا مال هَي - اِس کي ساته لیجاني کي
خاطِر جو فرماؤ تدبِیر کِي جائي * مَین ني کہا - لاحَول پڑهو - هم فقِیر نہ
هُوئي بهاٹ هُوئي - اگر یہي حِرص دِل مین هوتي تو فقِیر کاهي کو هوتي - دُنیا
دارِي کیا بُرِي تهِي؟ اُس عزِیز ني کہا اگر یہہ احْوال ملِکہ سُني تو خُدا جاني
مُجهي اِسْ خِدمت سي تغیر کرکر کیا سُلُوک کري - اگر تُمهین اَیسِي هِي
بي پرْوائِي هَي تو اِن سب کو ایک کوٹهرِي مین امانت بند کرکر دروازي
کو سر بہ مُهر کردو - پهِر جو چاهو سو کِیجو *

مَین نہ قبُول کرتا تها - اَور وُہ بهِي نہ مانتا تها - لاچار یِہي صلاح ٹهہرِي
کہ سب اسباب کو بند کرکر قُفل کردِیا - اَور مُنتظِر رُخصت کا هُوا * اِتني
مین ایک خواجہ سرا مُعتبر سِر پر سر پیچ اَور گوش پیچ اَور کمر مین بندِي
باندهي - ایک عصا سوني کا جڑاۓ هاته مین اَور ساته اُس کي کَئِي خِدمتکارِ
معقُول عهدي لِیئي هُوئي اِس شان وشَوکت سي میري نزدِیک آیا * اَیسِي
اَیسِي مِہربانگِي اَور ملْایمت سي گُفتگُو کرني لگا کہ جِس کا بَیان نہِین کرسکتا -
پهِر بولا کہ اَي مِیان! اگر تَوَجُّہ اَور کرم کرکر اِس مُشتاق کي غرِیب خاني کو
اپني قدم کِي برکت سي رَونق بخشو - تو بندہ نوازِي اَور غرِیب پرْورِي سي
بعِید نہِین *

شاید شہزادِي سُني کہ کوئِي مُسافِر یہان آیا تها - اُس کِي تَواضُع مُدارات
کِسُو ني نہ کِي - وُہ یونہِین چلا گیا - اِس واسطي و اللّٰہ اعلم مُجه پر کیا آفت

لاوي اَور کَیسِي قِیامت اُٹھاوي - بِلکہ خوف زِندگي پر هَي * مَین نی اِن
باتون کو نہ مانا - تب خواہ مخواہ مِنّتین کرکي میري تَئِین اَور ایک حَویلِي
مین (کہ پہلي مکان سي بِہتر تھِي) لیگیا - اُسِي پہلي مِیزبان کِي مانند تِین
دِن رات دونون وقت وَیسي هِي کھاني - اَور صُبح اَور تِیسري پہر شربت - اَور
تفنّن کِي خاطِر میوي کھِلائي - اَور باسن نُقرئِي و طِلائِي اَور فرش فُرُوش اَور
اسباب جو کُچھ وهان تھا - مُجھ سي کھني لگا کہ اِن سب کي تُم مالِکِ
مُختار هو - جو چاهو سو کرو *

مَین یي باتین سُنکر حَیران هُوا - اَور چاها کہ کِسي نہ کِسي طرح یہان سي
رُخصت هوکر بھاگُون * میري بشري کو دیکھ کر وُہ محلّي بولا - اَي خُداکي
بندي! جو تیرا مطلب یا آرزُو هو سو مُجھ سي کہہ - تو حُضُور مین مِلکہ کي
جاکر عرض کرُون * مَین نی کہا - مَین فقِیرِي کي لِباس مین دُنیا کا مال
کیا مانگُون کہ تُم بغَیر مانگي دیتي هو - اَور مَین اِنکار کرتا هُون؟ تب وُہ
کھني لگا کہ حِرص دُنیا کِي کِسِي کي جِي سي نِہین گَئِي - چُنانچہ کِسُو کب
ني یِہہ کبِت کہا هَي *

नख बिन कटा देखे, सीस भारी जटा देखे, जोगी कन फटा देखे, छार लाये तन में;
मौनी अनबोल देखे, सेवड़ा सिर छोल देखे, करत कलोल देखे वन खंडी वन में;
वीर देखे, सूर देखे, सब गुनी और कूढ़ देखे, माया के पूर देखे, भूल रहे धन में;
आदि अंत सुखी देखे, जनम ही के दुखी देखे, पर वे न देखे, जिनके लोभ नांहि मन में.

مَین نی یِہہ سُنکر جَواب دِیا کہ یِہہ سچ هَي - پر مَین کُچھ نِہین چاهتا -
اگر فرماؤ تو ایک رُقعہ سربمُہر اپني مطلب کا لِکھ کر دُون - جو حُضُور مِلکہ کي

پہُنچا دو - تو بڑِي مِہربانِي هَي - گویا تمام دُنیا کا مال مُجھ کو دِیا * بولا بہ سروچشم کیا مُضایقہ * مَین ني ایك رُقعہ لِکھا - پہلي شُکرخُدا کا - پھِر احْوال کہ یِہہ بندہ خُدا کا کَئِي روز سي اِس شہر مین وارِد هَي - اَور سرکار سي سب طرح کِي خبرگیرِي هونِي هَي - جَیسِي خُوبِیان اَور نیکنامِیان مِلکہ کِي سُنکر اِشتِیاقِ دیکھني کا هُوا تھا - اُس سي چار چند پایا * اب حُضُور کي ارکانِ دَولت یون کہتي هَین - کہ جو مطلب اَور تمنّا تیرِي هو سو ظاهِر کر * اِس واسطي بي حِجابانہ جو دِل کِي آرزُو هَي سو عرض کرتا هُون - کہ مَین دُنیا کي مال کا مُحتاج نہِین - اپني مُلك کا مَین بھِي پادشاہ هُون * فقط یہان تلك آنا اَور مِحنت اُٹھانا آپ کي اِشتِیاق کي سبب سي هُوا - جو تنِ تنہا اِس صُورت سي آپہُنچا هُون * اب اُمّید هَي کہ حُضُور کِي تَوَجُّہ سي یِہہ خاك نِشِین مطلبِ دِلِي کو پہُنچي تو لائِق هَي - آگي جو مرضِيء مُبارك * لیکن اگر یِہہ اِلتماس خاك سارکا قبوُل نہ هوگا - تو اِسِي طرح خاك چھانتا پھِریگا - اَور اِس جانِ بیقرار کو آپ کي عِشق مین نِثار کریگا * مجْنُون اَور فرْهاد کِي مانند جنگل مین یا پہاڑ پر مر رهیگا *

یِہِي مُدّعا لِکھ کر اُس خوجي کو دِیا - اس ني بادشاهزادِي تلك پہُنچایا * بعد ایکدم کي پھِر آیا اَور میري تَئِین بُلایا اَور اپني ساتھ محل کِي ڈیوڑھِي پر لیگیا * وهان جاکر دیکھا تو ایك بوُڑھِي سِي عَورت صاحِب لِیاقت سُنہرِي کُرسِي پر گہنا پاتا پہني هُوئي بَیٹھِي هَي - اَور کَئِي خوجي خِدمتگار تکلّف کي لِباس پہني هُوئي هاتھ باندھي سامھني کھڑي هَین * مَین اُسي

مُختارِ کار جان کر اَور دیرِینہ سمجھ کر دست بسر ہُوا * اُس ماما نی بہُت مِہربانِی سی سلام کِیا اَور حُکم کِیا کہ آؤ بَیٹھو خُوب ہُوا تم آئی * تمُہِین نی ملِکہ کی اِشتِیاق کا رُقعہ لِکھا تھا؟ مَین شرم کھا کر چُپ ہو رہا اَور سِر نِیچا کرکی بَیٹھا *

ایک ساعت کی بعد بولِی کہ اَی جَوان! بادشاہزادِی نی سلام کہا ھَی اَور فرمایا ھَی کہ مُجھ کو خاوِند کرنی سی عَیب نہِین - تم نی میرِی درخواست کِی - لیکِن اپنِی بادشاہت کا بَیان کرنا اَور اِس فقِیرِی مین اپنی تئِین بادشاہ سمجھنا اَور اُس کا غُرُور کرنا نِپٹ بیجاَ ھی - اِس واسطی کہ سب آدمِی آپس مین فِی الحقِیقت ایک ھَین لیکِن فضِیلت دِین اِسلام کِی البتّہ ھی * اور مَین بھِی ایک مُدّت سی شادِی کرنی کِی آرزومند ہُون اَور جَیسی تم دَولتِ دُنیا سی بی پروا ہو - میری تئِین بھِی حقّ تعالیٰ نی اِتنا مال دِیا ہَی کہ جِس کا کُچھ حِساب نہِین * پر ایک شرط ھَی کہ پہلی مَہر ادا کر لو - اَور مہر شہزادِی کا ایک بات ھَی جو تُم سی ہو سکی * مَین نی کہا - مَین سب طرح حاضِر ہُون - جان و مال سی دریغ نہِین کرنی کا - وہ بات کیا ھَی؟ کہو تو مَین سُنُون * تب اُس نی کہا - آج کی دِن رہ جاؤ - کل تمُہین کہہ دُونگِی * مَین نی خوشِی سی قبُول کِیا اَور رُخصت ہو کر باہر آیا *

دِن تو گُذرا - جب شام ہُوئِی مُجھی ایک خواجہسرا محلّ مین بُلاکر لیگَیا * جاکر دیکھا تو اکابر عالِم اَور فاضِل صاحِبِ شرع حاضِر ہَین - مَین بھِی

اُسِي جلسي مین جاکر بَیٹھا کہ اِتني مین دسترخوان بِچھایا گیا - اَور کھاني اقسام اقسام کي شِیرِین اَور نمکِین چُني گَئي * وي سب کھاني لگي - اَور مُجھي بِھي تَواضُع کرکر شرِیک کِیا * جب کھاني سي فراغت ھُوئِي ایک دائِي اندر سي آئِي اَور بولِي کہ بہرَوز کہان ھَي؟ اُسي بُلاؤ * یساولون ني وونہِین حاضِر کِیا * اُس کِي صُورت بُہت مردِ آدمِي کِي سِي اَور بہُت سِي کُنجِیان رُوپي سوني کِي کمر مین لٹکتِین ھُوئِین - سلامٌ عَلَیک کرکر میري پاس آکر بَیٹھا * وھِي دائِي کہني لِگي کہ اَي بہرَوز! توُني جو کُچھ دیکھا ھَي - مُفصّل اُس کا بَیان کر *

بہرَوز ني یِہ داستان کہنِي شُروع کِي اَور مُجھ سي مُخاطِب ھوکر بولا - اَي عزِیز! همارِي پادشاہزادِي کِي سرکار مین هزارون غُلام هَین کہ سَوداگرِي کي کام مین مُتعَیّن هَین - اُن مینسي ایک مَین بِھي ادنا خانہ زاد ھُون * ھر ایک مُلک کِي طرف لاکھون رُوپَي کا اسباب اَور جِنس دیکر رُخصت فرماتِي هَین - جب وہ وھان سي پِھر آتا ھَي تب اُسّي اُس دیس کا احوال اپني حُضُور مین پُوچھتِي هَین اَور سُنتِي هَین * ایک باریِہ اِتّفاق ھُوا کہ یِہ کمترِین تجارت کِي خاطِر چلا اَور شہرِ نِیمروز مین پہُنچا - وھان کي باشِندون کو دیکھا تو سب کا لِباس سِیاہ ھَي - اَور ھردم نالہ و آہ ھَي - اَیسا مَعلُوم ھوتا تھا کہ اُن پر کُچھ بڑِي مُصِیبت پڑِي ھَي * اِس کا سبب جِس سي مَین پُوچھتا کوئِي جَواب میرا نہ دیتا * اِسِي حَیرت مین کَئِي روز گُذري * ایک دِن جونہِین صُبح ھُوئِي - تمام آدمِي چھوٹي بڑي لڑکي بُوڑھي غرِیب غنِي شہرکي باھر چلي *

ایك مَیدان مین جاکر جمع هُوئي - اَور اُس مُلك کا پادشاه بهِي سب اِمیرون کو ساته لیکر سَوار هُوا - اَور وهان گَیا - تب سب برابر قطار بانده کر کهڑِي هُوئي *

مَین بهِي اُن کي درمِیان کهڑا تماشا دیکهتا تها - پر یِه معلُوم هوتا تها که وي سب کِسُوکا اِنتِظار کهَینچ رهي هَین * ایك گهڑِي کي عرصي مین دُور سي ایك جَوانِ پرِیزاد صاحِب جمال پندره سوله برس کا سِنّ وسال غُل اور شور کرتا هُوا اَور کف مُنه سي جارِي - زرد بَیل کِي سَوارِي - ایك هاته مین کُچه لِیئي مُقابِل خلقُ اَللّٰه کي آیا - اَور اپني بَیل پر سي اُترا - ایك هاته مین ناته اَور ایك هاته مین ننگِي تلوار لیکر دو زانُو بَیٹها * ایك گُل اندام پرِي چِهره اُس کي همراه تها - اُس کو اُس جَوان ني وُه چِیز جو هاته مین تهِي دِي * وُه یتِیم لیکر ایك سِري سي هر ایك کو دِکهاتا جاتا تها - لیکِن یِه حالت تهِي که جو کوئِي دیکهتا تها - بي اِختِیار داڑهه مارکر روتا تها * اِسِي طرح سب کو دِکهاتا اَور رُلاتا هُوا سب کي سامهني سي هو کر اپني خاوِند کي پاس پهِر گیا *

اُس کي جاتي هِي وُه جَوان اُٹها اَور اُس غُلام کا سِر شمشیر سي کاٹ کر اَور سَوار هوکر جِیدهر سي آیا تها اُدهر کو چلا * سب کهڑِي دیکها کیئي - جب نظرون سي غائِب هُوا لوگ شهر کِي طرف پهِري * مَین هر ایك سي اِس ماجرِي کِي حقِیقت پُوچهتا تها - بلکِه رُوپیون کا لالچ دیتا اَور خوشامد مِنّت کرتا که مُجهي ذرّا بتا دو که یِه جَوان کَون هَی ؟ اَور اس ني یِه کیا حرکت

کِي - اَور کهان سي آیا - اَور کهان گیا؟ هرگز کِسي ني نہ بتلایا اَور نہ کُچهہ میري خیال مین آیا - یِہہ تعجّب دیکهکر جب مَین یهان آیا اَور مِلکہ کي رُوبرُو اِظهار کِیا تب سي پادشاهزادِي بهِي حَیران هو رهِي هَي - اَور اُس کي تحقِیق کرني کِي خاطِر دودِلِي هو رهِي هَي * لِهذا مهر اپنا یِهِي مُقرّر کِیا هَي - کہ جو شخص اُس عجُوبي کِي کماحقّہُ خبر لاوي - اُس کو پسند فرماوي اَور وهِي مالِکْ ساري مال مُلك کا اَور مِلکہ کا هووي *

یِہہ ماجرا تُم ني سب سُنا * اپني دِل مین غَور کرو اگر تم اُس جَوان کِي خبر لا سکو تو قصد مُلكِ نِیم روز کا کرو اَور جلد رَوانہ هو - نهِین تو اِنکار کرکر اپني گهر کِي راه لو * مَین ني جَواب دِیا کہ اگر خُدا چاهي تو جلد اُس کا احوال سِرسي پانو تک دریافت کرکر پادشاهزادِي کي پاس آ پهُنچتا هُون اَور کامْیاب هوتا هُون - اَور جو میرِي قِسمت بد هَي تو اِس کا کُچهہ عِلاج نهِین - لیکِن مِلکہ اِس کا قَول قرار کرین کہ اپني کهني سي نہ پهرین - اَور بِالفعل ایک اندیشہ مُشکِل میري دِل مین خلِش کر رها هَي - اگر مِلکہ غرِیب‌نَوازِي اَور مُسافِرْپرورِي سي حُضُور مین بُلاوین اَور پردي کي باهر بِٹهلاوین اَور میرا اِلتماس اپني کانون سُنین اَور اُس کا جَواب اپنِي زبان سي فرماوین - تو میرِي خاطِر جمع هو اَور مُجهہ سي سب کُچهہ هو سکي * یِہہ میري مطلب کِي بات اُس ماما ني رُوبرُو اُس پرِي پَیکر کي عرض کِي - باري قدردانِي کِي راه سي حُکم کیا کہ اُنهین بُلا لو *

دائِي پهر باهر آئِي اَور مُجهي اپني ساتهہ جِس محلّ مین بادشاهزادِي تهِي

لي گَئي * کیا دیکھتا ھُون کہ دو رُویہ صفّ باندھي دست بستہ سہیلِیان اَور خَوَاصّین اَور اُردابیگنِیان قِلماقنِیان ترکنِیان حبشنِیان اُذبکنِیان کشمیرنِیاں جَواھِر مین جڑِي عُہدي لِیئي کھڑي ھَین * اِنْدر کا اکھاڑا کہُون یا پرِیون کا اُتارا؟ بي اِختیار ایک آہ بیخُودِي سي زبان تک آئِي اَور کلیجہ تھلکني لگا پر بزور اپني تَئِین تھانبا * اُن کو دیکھتا بھالتا اَور سَیر کرتا ھُوا آگي چلا - لیکِن پانو سَو سَو من کي ھوگَئي * جِس کو دیکھُون پِھر یِھہ نہ جِي چاھي کہ آگي جاؤُن * ایک طرف چِلْون پڑِي تھِي اَور مونڈھا جڑاؤُ بِچھوا رکھا تھا - اَور ایک چَوکِي بھِي صندل کِي بِچھِي تھِي * دائِي ني مُجھي بَیٹھني کِي اِشارت کِي * مَین مونڈھي پر بَیٹھ گیا اَور وُہ چَوکِي پر - کہني لگِي - لو اب جو کہنا ھَي سو جِي بھر کر کہو *

مَین ني ملِکہ کِي خُوبِیون کِي اَور عدل و اِنصاف داد دِھش کِي پہلي تعرِیف کِي - پِھر کہني لگا - جب سي مَین اِس مُلْک کِي سرحدّ مین آیا - ھر ایک منزِل مین یِہِي دیکھا کہ جابجا مُسافِر خاني اَور عِمارتین عالِي بنِي ھُوئِي ھَین - اَور آدمِي ھر ایک عُہدي کي تعِینات ھَین کہ خبر گیرِي مُسافِرون اَور مُحتاجون کِي کرتي ھَین - مُجھي بھِي تِین تِین دِن ھر ایک مقام مین گُذري * چَوتھي روز جب رُخصت ھوني لگا تب بھِي کِسُو ني خُوشِي سي نہ کہا کہ جاؤ - اَور جِتنا اسباب اُس مکان مین تھا - شطرنجِي - چاندنِي - قالِینین سِیتل پاٹِي - منگل کوٹِي - دِیوار گیرِي - چھت پردي -

بالاپوش ـ سبح بند ـ چادر ـ تکیي ـ تکیِئي ـ گل تکیي ـ مسند ـ گاو تکیي ـ
دیگ ـ دیگچي ـ پتیلي ـ طباق ـ رِکابِي ـ بادیِئي ـ تشترِي ـ چمچي ـ بکاولِي ـ
کفگیر ـ طعام بخش ـ سرپوش ـ سینِي ـ خوان پوش ـ تورہ پوش ـ آبخوري ـ
بجهري ـ صُراحِي ـ لگن ـ پاندان ـ چوگهري ـ چنکیر ـ گُلاب پاش ـ
عُودسوز ـ آفتابہ چلمچِي سب میري حوَالي کِیئي ـ کہ یِہ تُمهارا مال هَي ـ
چاهو اب لیجاؤ ـ نہین تو ایك کوٹهرِي مین بند کرکر اپنِي مُہر کرو ـ جب
تُمهارِي خُوشِي هوگِي پهرتي هُوئي لیئي جائِیو * مَین ني یونہِین کِیا ـ پر یِہ
حَیرت هَي کہ جب مُجهہ سي فقِیرِ تنها سي یِہ سلُوك هوا ـ تو اَیسي غرِیب
هزارون تُمهاري مُلکون مین آتي جاتي هونگي ـ پس اگر هرایك سي یِہِي مِہماندارِي
کا طَور رهتا هوگا ـ تو مبلغ بي حِساب خرچ هوتي هونگي * پس اِتنِي دَولت کہ
جِس کا یِہ صرف هَي کہان سي آئِي اَور کَیسِي هَي ؟ اگر گنجِ قارُون هو
تَو بهِي وفا نہ کري ـ اَور ظاهِر مین اگر مِلکہ کِي سلطنت پر نِگاہ کِیجي تو
اُس کِي آمد فقط باورچِي خاني کِي خرچ کو بهِي کِفایت نہ کرتِي هوگِي ـ
اَور خرچون کا تو کیا ذِکر هَي * اگر اِس کا بَیان مِلکہ کِي زبان سي سنُون ـ تو
خاطِر جمع هو قصد مُلكِ نیمروز کا کرُون ـ اَور جون تون وهان جاپہنچون ـ
پهر سب احوال دریافت کرکي مِلکہ کِي خِدمت مین بشرطِ زِندگِي بارِ دِگر
حاضِر هُون ـ اپنِي دِل کِي مُراد پاؤن *

یِہ سُنکر مِلکہ ني اپنِي زبان سي کہا کہ اَي جَوان ! اگر تُجهي آرزُو کمال
هَي کہ یِہ ماهِیَت دریافت کري ـ تو آج کي دِن بهِي مقام کر ـ شام کو

مُجهي حُضُور مین طلب کرکر جو کُچهہ احوال اِس دَولتِ بي زَوال کا هَي بي کم و کاست کہا جائیگا * مَین یِہہ تسلّي پاکر اپني اِستِقامت کي مکان پر آکر مُنتظِر تہا کہ کب شام هو جو میرا مطلب تمام هو * اِتني مین خواجہ سرا کَئِي جَوگوشي تورہ پوش پڑي بہوئیون کي سِر پر دهري آکر مَوجُود هُوا اَور بولا کہ حُضُور سي اُلشِ خاصّ عِنایت هُوا هَي - اِسي کو تناوُل کرو * جِس وقت میري سامهني کهولي - بو باس سي دِماغ مُعطّر هُوا اَور روح بهر گَئِي * جِتنا کہا سکا کہا لِیا - باقِي اُن سبهون کو اُٹہا دِیا اَور شُکرِ نعمت کہہ بهیجایا * باري جب آفتاب تمام دِن کا مُسافِر تهکا هُوا گِرتا پڑتا اپني محل مین داخِل هُوا - اَور ماهتاب دِیوان خاني مین اپني مُصاحِبون کو ساتهہ لیکر نِکل بَیٹہا - اُس وقت دائِي آئِي - اَور مُجهہ سي کہني لگِي کہ چلو پادشاهزادِي ني یاد فرمایا هَي *

مَین اُس کي همراہ هو لِیا - خلوتِ خاصّ مین لیگَئِي - روشنِي کا یِہہ عالم تہا کہ شبِ قدر کو وهان قدَر نہ تهِي اَور پادشاهِي فرش پر مسندِ مُغرّق بِچهِي - مُرصّع کا تکیہ لگا هُوا اَور اُس پر ایک شمِیانہ موتیئون کِي جهالر کا جڑاؤ اِستادون پر کهڑا هُوا - اَور سامهني مسند کي جَواهِر کي درخت پهُول پات لگي هُوئي (گویا عَین مین قُدرتِي هَین) سوني کِي کیارِیون مین جمي هوئي - اور دونون طرف دستِ راست اَور دستِ چپ شاگرد پیشي اَور مجرائِي دست بستہ با ادب آنکهین نِیچي کِیئي هُوئي حاضِر تهي - اَور طَوائِف اَور گائِندِین سازون کي سُر بنائي مُنتظِر * یِہہ سمان اَور یِہہ تیّارِي کرّ و فرّ کي

دیکھ کر عقل ٹِھکاني نہ رِھي * دائِي سي پُوچھا کہ دِن کو وُہ زیبایِش اَور رات کو یِہہ آرایِش کہ دِن عِید اَور رات شبِ برات کہا چاھِیئَي - بلکِہ دُنیا مین بادشاہِ ھفت اِقلِیم کو یِہہ عَیش مُیسّر نہ ھوگا - ھمیشہ یِہِي صُورت رھتِي ھَي؟ دائِي کہني لگِي کہ ھمارِي ملِکہ کا جِتنا کار خانہ تُم ني دیکھا - یِہہ سب اِسِي دستُور سي جارِي ھَي - اِس مین ھرگز خلل نہین بلکِہ افزُون ھَي * تُم یہان بَیٹھو - ملِکہ دُوسري مکان مین تشرِیف رکھتِین ھَین - جاکر خبر کرُون *

دائِي یِہہ کہکر گَئِي - اَور اُنھِین پانوُن پِھر آئِي - کہ چلو حُضُور مین * بہ مُجرّد اُس مکان مین جاتي ھِي بھَچک رھگَیا - نہ معلُوم ھُوا کہ دروازہ کہان اَور دِیوار کِیدھر ھَي - اِس واسطي کہ حلبِي آئِینِي قدِّ آدم چارون طرف لگي - اَور اُن کِي پردازون مین ھِیري اَور موتِي جڑي ھُوئي تھي * ایک کا عکس ایک مین نظر آتا - تو یِہہ معلُوم ھوتا کہ جواھِر کا سارا مکان ھَي * ایک طرف پردہ پڑا تھا - اُس کي پِیچھي ملِکہ بَیٹھِین تِھین * وُہ دائِي پردي سي لگ کر بَیٹھِي اَور مُجھي بھِي بَیٹھني کو کہا - تب دائِي ملِکہ کي فرمانی سي اِس طَور بَیان کرني لگِي کہ سُن اَي جوانِ دانا! سُلطان اِس اِقلِیم کا بڑا بادشاہ تھا - اُن کي گھر مین سات بیٹِیان پَیدا ھُوئِین * ایک روز بادشاہ ني جشن فرمایا - یي ساتون لڑکیان سولہ سِنگار بارہ ابھرن بال بال گج موتِي پِرو کر بادشاہ کي حُضُور کھڑِي تِھین * سُلطان کي کُچھ جِي مین آیا - تو بیٹِیُون کِي طرف دیکھکر فرمایا - اگر تُمھارا باپ بادشاہ نہ ھوتا اَور کِسِي غرِیب کي گھر تُم پَیدا

هونِین - تو تُمهین پادشاه‌زادِي اَور ملِکه کَون کهتا؟ خُدا کا شُکر کرو که شهزادِیان کهلاتِي هو * تُمهارِي یِهه سارِي خُوبِي میرِي دم سي هَي *

چهه لڑکیان ایك زبان هو کر بولِین که جهان پناه جو فرماتي هَین بجا هَي - اَور آپ هِي کِي سلامتِي سي همارِي بهلائِي هَي * لیکِن یِهه ملِکهٔ جهان سب بهِنون سي چهوٹِي تهین - پر عقل و شُعُور مین اُس عُمر مین بهِي گویا سب سي بڑِي تهِین - چُپکِي کهڑِي رهِین - اِس گُفتگُو مین بهِنون کِي شرِیك نه هُوئِین - اِس واسطي که یِهه کلِمه کُفر کا هَي * پادشاه نِي نظرِ غضب سي اُن کِي طرف دیکها اَور کها - کیُون بِي‌بِي! تُم کُچهه نه بولِین - اِس کا کیا باعِث هَي؟ تب ملِکه نِي دونون هاتهه اپنِي رُومال سي باندهه کر عرض کِي که اگر جان کِي اِمان پاؤن اَور تقصِیر مُعاف هو تو یِهه لَونڈِي اپنِي دِل کِي بات گُذارِش کري * حُکم هُوا که کهه - کیا کهتِي هَي؟ تب ملِکه نِي کها که قِبلهٔ عالم! آپ نِي سُنا هَي که سچّي بات کڑوِي لگتِي هَي - سو اِس وقت مَین اپنِي زِندگِي سي هاتهه دهو کر عرض کرتِي هُون - اَور جو کُچهه میرِي قِسمت مین لِکهنِي‌والي نِي لِکها هَي - اُس کا مِٹانِي‌والا کوئِي نهِین - کِسُو طرح نهِین تلنِي کا *

خواه تُم پانْو گهِسو یا که رکهو سر به سُجُود -
بات پیشانِي کِي جو کُچهه هَي سو پیش آتِي هَي *

جِس بادشاهِ علِي‌الاِطلاق نِي آپ کو پادشاه بنایا - اُنهِین نِي مُجهي بهِي پادشاهزادِي کهوایا * اُس کِي قُدرت کِي کارخانِي مین کِسُو کا اِختِیار نهِین

چلتا * آپ کِي ذات همارِي وَلِي نِعمت اَور قِبلہ و کعبہ هَي - حضرت کي قدمِ مُبارك کِي خاك کو اگر سُرمہ کرُون تو بجا هَي - مگر نصِیب هر ایك کي هرایك کي ساتهہ هَین * پادشاہ یِہہ سُنکر طَیش مین آئي - اَور یِہہ جَواب دِل پر سخت گِران معلُوم هُوا - بیزار هو کر فرمایا - چهوٹا مُنہہ بڑِي بات - اب اِس کِي یِہي سزا هَي کہ گہنا پاتا جو کُچهہ اِس کي هاتهہ گلي مین هَي اُتار لو - اَور ایك مِیانِي مین چڑهاکر اَیسِي جنگل مین کہ جہان نام و نِشان آدمِي آدم‌زاد کا نہ هو - پهینك آو - دیکهین اِس کي نِصیبون مین کیا لِکها هَي *

بہ مُوجِب حُکمِ پادشاہ کي اُس آدهي رات مین کہ (عَین اندهیرِي تهِي) مِلکہ کو (جو جُونري بهونري مین پلِي تهِین اَور سِوائي اپني محلّ کي دُوسرِي جگہہ نہ دیکهِي تهِي) بهوئِي لیجاکر ایك مَیدان مین (کہ وهان پرندہ پر نہ مارتا - اِنسان کا تو کیا ذِکر هَي چهوڑ کر چلِي آئي * مِلکہ کي دِل پر عجب حالت گُذرتِي تهِي کہ ایکدم مین کیا تها اَور کیا هو گیا؟ پهِر اپني خُدا کِي جناب مین شُکر کرتِین اَور کہتِین - تُو اَیسا هِي بي‌نِیاز هَي جو چاها سو کِیا - اَور جو چاهتا هَي سو کرتا هَي اَور جو چاهیگا سو کریگا * جب تلك نتهنون مین دم هَي تُجهہ سي نا اُمّید نہِین هوتِي * اِسي اندیشي مین آنکهہ لگ گئِي * جِس وقت صُبح هونِي لگِي - مِلکہ کِي آنکهہ کهُل گئِي - پُکارِین کہ وضُو کو پانِي لانا - پهِر ایکبارگِي رات کِي بات چیت یاد آئِي کہ تُو کہان اَور یِہہ بات کہان * یِہہ کہکر اُٹهہ‌کر تیمّم کِیا - اَور

دوگانہ شُکر کا پڑھا * اَي عزِیز! مِلکہ کِي اِس حالت کي سُنّي سي چھاتِي پھٹتِي هَي - اُس بھولي بھالي جِي سي پُوچھا چاهِیئي کہ کیا کهتا هوگا *

غرض اُس مِیانِي مین بَیٹھِي هُوئِي خُدا سي لَو لگائي رهِین تھِین - اَور یِہ کبِت اُس دم پڑھتِي تھِین *

जब दांत न थे तब दूध दियौ, जब दांत दिये कहा अन्न न दै है;
जो जल में थल में पंछी पशु की सुध लेत, सो तेरी भी ल है;
काहेको सोच करे, मन मूरख सोच करे, कछु हाथ न आय है;
जान को देत, अजान को देत, जहान को देत, सो तोकौं भी द है.

سچ هَي جب کُچھہ بن نہِین آتا - تب خُدا هِي یاد آتا هَي * نہِین تو اپنِي اپنِي تدبِیر مین هرایك لُقمان اَور بُو علِي سِینا هَي * اب خُدا کي کارخاني کا تماشا سُنو * اِسِي طرح تِین دِن رات صاف گُذر گَئي کہ مِلکہ کي مُنہہ مین ایك کھِیل بھِي اُڑکر نہ گَئِي - وہ پھُول سا بدن سُوکھہ کر کانٹا هو گیا - اَور وہ رنگ جو کُندن سا دمکتا تھا - هلدِي سا بن گیا مُنہہ مین پھپھڑِي بندھہ گَئِي - آنکھین پتھرا گَئین - مگر ایك دم اٹك رها تھا کہ وہ آتا جاتا تھا * جب تلك سانس تب تلك آس - چَوتھي روز صُبح کو ایك درویش خِضر کِي سِي صُورت نُورانِي چِہرہ روشن دِل آکر پَیدا هُوا * مِلکہ کو اُس حالت مین دیکھکر بولا اَي بیٹِي! اگرچِہ تیرا باپ بادشاہ هَي لیکِن تیرِي قِسمت مین یِہ بھِي بدا تھا * اب اِس فقِیر بُوڑھي کو اپنا خادِم سمجھہ - اَور اپنِي پیدا کرني والي کا رات دِن دھیان رکھہ خُدا خُوب کریگا * اَور فقِیر کي کچکول مین جو ٹُکڑِي بھِیکھہ کي مَوجُود تھي - مِلکہ کي رُوبرُو رکھِي اَور پانِي کِي

تلاش مین پهرني لگا * دیکهي تو ایك کُوا تو هَي - پر ڈول رسّي کهان - جِس سي پانِي بهري؟ تهوڑي پتّي درخت سي توڑ کر دَونا بنایا - اَور اپنِي سیلِي کهول کر اُس مین باندهه کر نِکالا - اَور مِلکه کو کُچهه کِهلایا پِلایا * باري ٹُك هوش آیا - اُس مردِ خُدا ني بي کس اَور بي بس جان کر بُهت سِي تسلّي دِي - خاطر جمع کِي - اَور آپ بِهي روني لگا * مِلکه ني جب غمخوارِي اَور دِلدارِي اُس کِي بي حدّ دیکهِي - تب اُن کي بِهي مِزاج کو اِستِقلال هُوا * اُس روز سي اُس پِیرمرد ني یِهه مُقرّر کِیا که صُبح کو بهِیکهه مانگني کي لِیئي شهر مین نِکل جاتا - جو ٹُکڑا پارچه پاتا - مِلکه کي پاس لي آتا اَور کهِلاتا *

اِس طَور سي تهوڑي روز گُذري * ایك دِن مِلکه ني تیل سِر مین ڈالني اَور کنگهِي چوٹي کرني کا قصد کِیا * جونهِین مُباف کهولا - چُٹلي مین سي ایك موتِي کا دانه گول آبدار نِکل پڑا * مِلکه ني اُس درویش کو دِیا اَور کها - شهر مین سي اِس کو بیچ لاؤ * وُه فقِیر اُس گَوهر کو بیچ کر اُس کِي قِیمت پادشاهزادِي کي پاس لي آیا * تب مِلکه ني حُکم کِیا که ایك مکان مُوافِق گُذران کي اِس جگهه بنواؤ * فقِیر ني کها اَي بیٹِي ! نیو دِیوار کِي کهود کر تهوڑِي سِي مِٹّي جمع کرو - ایك دِن مَین پانِي لاکر گاڑا کرکر گهرکِي بُنیاد دُرُست کر دُونگا * مِلکه ني اُس کي کهني سي مِٹّي کهودنِي شُروع کِي - جب ایك گز عمِیق گڑها کهودا گیا - زمِین کي نِیچي سي ایك دروازه نمُود هُوا * مِلکه ني اُس در کو صاف کِیا - ایك بڑا گهر جَواهِر اَور اشرفیئون سي

معمُور نظر آیا * مِلکہ نِي پانچ چار لپ اشرفیئُون کِي لیکر پھِر بند کِیا - اَور مِٹّي دیکر اُوپر سي همْوار کرِدیا * اِتني مین فقِیر آیا - مِلکہ نِي فرمایا کہ راج اَور مِعمار کارِیگر اَور اپني کام کي اُستاد اَور مزدُورِ جلددست بُلاؤ جو اِس مکان پر ایك عِمارتِ پادشاهانہ کہ طاقِ کِسریٰ کا جُفت هو - اَور قصرِ نعمان سي سبقت لیجائي - اَور شهر پناه اَور قِلعہ اَور باغ اَور باؤلي اَور ایك مُسافرخانہ کہ لاثاني هو - جلد تَیار کرین - لیکِن پهلي نقشہ اُن کا ایك کاغذ پر دُرُست کرکي حُضُور مین لاوین جو پسند کِیا جائي *

فقِیر نِي اَیسي هِي کارکُن کارکردہ دِي هوش لاکر حاضِر کیئي * مُوافِق فرماني کي تعمِیر عِمارت کِي هوني لگِي - اَور نَوکر چاکر هرایك کارخانجات کِي خاطر چُن چُن کر فهمِیده اَور با دِیانت مُلازِم هوني لگي * اُس عِمارتِ عالِیشان کِي تَیّارِي کِي خبر رفتہ رفتہ پادشاهِ ظِلِّ سُبحانِي کو (جو قِبلہ گاه مِلکہ کي تهي) پهنچِي * سُنکر بهُت مُتعجِّب هُوئي - اَور هر ایك سي پُوچها کہ یِہ کَون شخص هَي جِن نِي یِہ محلّات بنانی شُرُوع کِیئي هَین ؟ اُس کِي کیفِیّت سي کوئي واقِف نہ تها جو عرض کري - سبهون نِي کانون پر هاتھ رکهي کہ کوئي غُلام نہین جانتا کہ اِس کا بانِي کَون هَي * تب پادشاه نِي ایك امیر کو بهیجا اَور پَیغام دِیا کہ مَین اُن مکانون کي دیکهني کو آیا چاهتا هُون - اَور یِہ بِهي معلُوم نہین کہ تُم کهان کِي پادشاهزادِي هو اَور کِس خاندان سي هو * یِہ سب کَیفِیّت دریافت کرنِي اپني تَئِین منظُور هَي *

جونهِین مِلکہ نِي یِہ خُوش خبرِي سُنِي - دِل مین بهُت شاد هو کر عرضي

1. Palace
2. ~~[illegible]~~
3. Palace
4. Inferior
5. [illegible]

لِکھِي - کہ جہان‌پناہ سلامت! حُضُور کي تشرِیف لانے کِي خبر طرف غرِیبؔ خانے کِي سُنکر نِہایت خُوشِي حاصِل ہُوئِي - اَور سببؔ حُرمت اَور عِزّت اِس کمترِین کا ہُوا * زہِي طالِع اُس مکان کي! کہ جہان قدمِ مُبارك کا نِشان پڑي - اَور وہان کي رہنے والون پر دامنِ دَولت سایہ کري - اَور نظرِ تَوَجُّہ سي وي دونون سرفراز ہووین * یِہہ لَونڈِي اُمّیدوار ہَي کہ کل روزِ پنجشنبہ روزِ مُبارك ہَي - اَور میري نزدِیك بِہتر روزِ نَوروز سي ہَي * آپ کِي ذات مُشابِہہ آفتاب کي ہَي - تشرِیف فرماکر اپني نُور سي اِس ذرّۂ بي مِقدار کو قدر و مَنزِلت بخشِیئي - اَور جو کُچھ اِس عاجِزہ سي مُیسّر ہو سکي نوشِجان فرمائِیي - یِہہ عَینِ غرِیب نَوازِي اَور مُسافِر پروري ہَي - زِیادہ حدّ ادب * اَور اُس عُمدہ کو بھِي کُچھ تَواضُع کرکر رُخصت کِیا *

پادشاہ ني عرضي پڑھِي اَور کہلا بھیجا کہ ہم ني تُمھارِي دعْوت قبُول کِي - البتّہ آوینگي * ملِکہ ني نَوکرون اَور سب کاربارِیون کو حُکم کِیا کہ لَوازِمہ ضِیافت کا اَیسي سلِیقي سي تیّار ہو کہ پادشاہ دیکھ کر اَور کھاکر بہُت محظُوظ ہون - اَور ادنیٰ اعلیٰ جو پادشاہ کِي رِکاب مین آوین - سب کھا پِي کر خُوش ہو کر جاوین * ملِکہ کي فرمانے اَور تاکِید کرني سي سب قِسم کي کھانے سلوني اَور مِیٹھي اِس ذایقہ کي تیّار ہُوئي کہ اگر باھمن کِي بیٹِي کھاتِي تو کلِمہ پڑھتِي * جب شام ہُوئِي - پادشاہ مُنڈي تخت پر سَوار ہو کر ملِکہ کي مکان کِي طرف تشرِیف لائي * ملِکہ اپني خان خَوَاص سہیلِیون کو لیکر اِستِقبال کي واسطي چلِین * جون پادشاہ کي تخت پر نظر پڑي -

اِس آداب سي مُجرا شاهانہ کِیا کہ یِہہ قاعِدہ دیکھکر پادشاہ کو اور بھِي حَیرت ني لِیا ـ اَور اُسِي انداز سي جلْوہ کرکر پادشاہ کو تختِ مُرصّع پر لا بِٹھایا * ملِکہ ني سَوا لاکھہ رُوپَي کا چبُوترہ تَیّار کروا رکھا تھا ـ اَور ایک سَو ایک کِشتِي جوَاہِر اَور اشرفِي اَور پشمِینہ اَور نُوربافِي اَور ریشمِي اَور طِلابافِي اَور زردوزِي کِي لگا رکھِي تھِي ـ اَور دو زنجِیرِ فِیل اَور دس راسِ اسپِ عِراقِي اَور یمْنِي مُرصّع کي ساز سي تَیّار کر رکھي تھي ـ نذر گُذرانِي ـ اَور آپ دونون هاتھہ باندھي رُوبرُو کھڑِي رهِین * پادشاہ ني بہُت مِہربانِي سي فرمایا کہ تُم کِس مُلک کِي شہزادِي هو ـ اَور یہان کِس صُورت سي آنا هُوا ؟

ملِکہ ني آداب بجا لاکر اِلتِماس کِیا کہ یِہہ لَونڈِي وهِي گُنہگار هَي جو غضبِ سُلطانِي کي باعِث اِس جنگل مین پہُنچِي ـ اَور یِي سب تماشي خُدا کي هَین جو آپ دیکھتي هَین * یِہہ سُنتي هِي پادشاہ کي لہُو ني جوش مارا ـ اُتھہ کر مُحبّت سي گلي لگا لِیا اَور هاتھہ پکڑکي اپنِي تخت کي پاس کُرسِي بِچھواکر حُکم بَیٹھني کا کِیا * لیکِن پادشاہ حیران اَور مُتعَجّب بَیٹھي تھي ـ فرمایا کہ پادشاہ بیگم کو کہو کہ پادشاہزادِیون کو اپنِي ساتھہ لیکر جلد آوین * جب وي آئِین ما بہِنون ني پہچانا ـ اَور گلي مِلکر روئِین اَور شکر کیا * ملِکہ ني اپنِي والِدہ اَور چھُٹیون همشِیرون کي رُوبرُو اِتنا کُچھہ نقد اَور جَواہِر رکھا کہ خزانہ تمام عالم کا اُس کي پاسنگ مین نہ چڑھي * پھِر پادشاہ ني سب کو ساتھہ بِٹھاکر خاصّہ نوشجان فرمایا *

جب تلک جہان پناہ جِیتي رهي ـ اِسِي طرح گُذرِي * کبھُو کبھُو

آپ آنِي - اَور کبھِي مِلکہ کو بھِي اپنِي ساتھ محلّون مین لي جاتِي * جب پادشاہ نِي رِحلت فرمائِي - سلطنت اِس اقلِیم کِي مِلکہ کو پہُنچِي - کہ اِن کِي سِوا دُوسرا کوئِي لائِق اِس کام کِي نہ تھا * اَي عزِیز! سرگُذشت یِہ ہَي جو تُونِي سُنِي - پس دَولتِ خُداداد کو ہرگِز زَوال نہِین ہوتا - مگر آدمِي کِي نِیّت دُرُست چاہِیئِي - بلکِہ جِتنِي خرچ کرو اُس مین اُتنِي ہِي برکت ہوتِي ہَي * خُدا کِي قُدرت مین تعجّب کرنا کِسِي مذہب مین رَوا نہِین * دائِي نِي یِہ بات کہکر کہا کہ اب اگر قصد وہان کِي جانِي کا اَور اُس خبر لانِي کا دِل مین مُقرّر رکھتِي ہو - تو جلد رَوانہ ہو * مَین نِي کہا اِسِي وقت مَین جاتا ہُون - اَور خُدا چاہِي تو جلد پھِر آتا ہُون * آخِر رُخصت ہو کر اَور فضلِ اِلہِي پر نظر رکھ کر اُس سِمت کو چلا ۔

برس دِن کِي عرصِي مین ہرج مرج کھَینچتا ہُوا شہرِ نِیمروز مین جا پہُنچا * جِتنِي وہان کِي آدمِي ہزارِي اَور بزارِي نظر پڑِي - سِیاہ پوش تھِي - جیسا احوال سُنا تھا اپنِي آنکھون سي دیکھا * کَئِي دِنون کِي بعد چاندرات ہُوئِي * پہلِي تارِیخ سارِي لوگ اُس شہر کِي چھوٹِي بڑِي لڑکِي بالِي اُمرا پادشاہ عورت مرد ایک مَیدان مین جمع ہُوئِي * مَین بھِي اپنِي حالت مین حَیران سرگردان اُس کثرت کِي ساتھ اپنِي مال مُلک سي جُدا فقِیر کِي صُورت بنا ہُوا کھڑا دیکھتا تھا کہ دیکھِیئِي پردۂ غَیب سي کیا ظاہِر ہوتا ہَي * اِتنِي مین ایک جَوان گاو سَوار مُنہ مین کف بھرِي جوش خروش کرتا ہُوا جنگل مین سي باہر نِکلا * یِہ عاجِز جو اِتنِي مِحنت کر کِي اُس

کي احوال دریافت کرنیکِي خاطِر گَیا تها ـ دیکهتي هِي اُسي ـ حَواسّ باخته هوکر حَیران کهڑا رہ گَیا * وہ جَوان مرد قدِیم قاعِدي پر جو جو کام کرتا تها کرکر پهر گَیا * اَور خِلقت شہر کِي شہر کِي طرف مُتَوَجِّہ هُوئِي * جب مُجهي هوش آیا تب مَین پچتایا کہ یِہ کیا تُجهہ سي حرکت هُوئِي * اب مہِینِي بهر پهر راہ دیکهنِي پڑِي * لاچار سب کي ساتهہ چلا آیا ـ اَور اُس مہِینِي کو ماہِ رمضان کِي مانند ایك ایك دِن گِن کر کاٹا * باري دُوسرِي چاند رات آئِي ـ مُجهي گویا عِید هُوئِي ـ غُرّي کو پهِر پادشاہ خِلقت سمیت وُهِین جاکر اِکٹهي هُوئِي ـ تب مَین ني دِل مین مُصمّم اِرادہ کِیا کہ اب کِي بار جو هو سو هو ـ اپني تئِین سنبهال کر اِس ماجراي عجِیب کو معلُوم کیا چاهِیئي *

ناگاہ جَوان بدستُور زرد بَیل پر زِین باندهي سَوار هو آ پہُنچا ـ اَور اُترکر دوزانُو بَیٹها * ایك هاتهہ مین ننگِي سَیف اَور ایك هاتهہ مین بَیل کِي ناتهہ پکڑِي ـ اَور مرتبان غُلام کو دِیا * غُلام هر ایك کو دِکها کر لیگَیا ـ آدمِي دیکهہ کر روئي لگي ـ اُس جَوان ني مرتبان پهوڑا ـ اَور غُلام کو ایك تلْوار اَیسِي مارِي کہ سِر جُدا هو گَیا ـ اَور آپ سَوار هوکر مُڑا * مَین اُس کي پِیچهي جلد قدم اُٹها کر چلني لگا ـ شہر کي آدمِیون ني میرا هاتهہ پکڑا اَور کہا یِہ کیا کرتا هَي ـ کیُون جان بُوجهہ کر مرتا هَي ؟ اگر اَیسا هِي تیرا دم ناك مین آیا هَي ـ تو بہُتیرِي طرحین مرني کِي هَین ـ مر رهِیو * هرچند مَین ني مِنّت کِي ـ اَور زور بهِي کِیا کہ کِسُو صُورت سي اُن کي هاتهہ سي چهوٹُون چهٹکارا نہُوا * دوچار آدمِي لِپٹ

گئي اَور پکڑي هُوئي بستِي کِي طرف لي آئي * عجب طرح کا قلق پھِر مہینےي بھر گذرا *

جب وُہ بھِي مہینا تمام هُوا اَور سلخ کا دِن آیا - صُبح کو اُسِي صُورت سي ساري عالم وهان کا اِزدِحام هُوا * مَین الگ سب سي نماز کي وقت اُٹھہ کر آگي هِي جنگل مین (جو عَین اُس جَوان کِي راہ پر تھا)، گھُس کر چھِپ رہا - کہ یہان تو کوئِي میرا مُزاحِم نہوگا * وُہ شخص اُسِي قاعِدي سي آیا - اَور وهِي حرکتین کرکر سَوار هُوا اَور چلا * مَین ني اُس کا پِیچھا کِیا اَور دَوڑتا دھُوپتا ساتھہ هو لِیا * اُس عزِیز ني آهٹ سي معلُوم کِیا کہ کوئِي چلا آتا هَي * ایکبارگِي باگ موڑ کر ایک نعرہ مارا اَور گھُرکا * تلْوار کھینچ کر میري سر پر آپہُنچا - چاهتا تھا کہ حملہ کري * مَین ني نِہایت ادب سي نِہُڑکر سلام کِیا - اَور دونون هاتھہ باندھہ کر کھڑا رہ گیا * وُہ قاعِدہ‌دان مُتکلِّم هُوا کہ اَي فقِیر! تُو ناحق مارا گیا هوتا پر بچ گیا * تیرِي حَیات کُچھہ باقِي هَي * جا - کہان آتا هَي؟ اَور جڑاؤُ خنجر موتِیوُن کا اَور آویزہ لگا هُوا کمر سي نِکال کر میري آگي پھینْکا اَور کہا - اِس وقت میري پاس کُچھہ نقد مَوجُود نہِین جو تُجھي دُون - اِس کو پادشاہ پاس لیجا - جو تُو مانگیگا مِلیگا * اَیسِي هَیبت اَور اَیسا رُعب اُس کا مُجھہ پر غالِب هُوا کہ نہ بولني کِي قُدرت نہ چلني کِي طاقت * مُنہہ مین گھِگِي بندھہ گئِي - پانوُن بھارِي هوگئي *

اِتنا کہکر وُہ غازِي مرد نعرہ بھرتا هُوا چلا * مَین ني دِل مین کہا هرچہ بادا باد - اب رہ‌جانا تیري حقّ مین بُرا هَي - پھِر اَیسا وقت نہ ملیگا * اپني

جان سي هاتھ دھو کر مَین بھِي رَوانہ هُوا - پھِر وُہ پھِرا - اَور بڑي غُصّي سي ڈانٹا - اَور مُقرّر ارادہ میري قتل کا کِیا * مَین ني سِر جھکا دِیا اَور سوگند دِي کہ اَي رُستمِ وقت کي! اَیسِي هِي ایک سَیف مار کہ صاف دو ٹُکڑي هو جاؤُن * ایک تسمہ باقِي نہ رهي - اَور اِس حَیرانِي اَور تباهِي سي چھُوٹ جاؤُن * مَین ني اپنا خُون مُعاف کِیا * وُہ بولا کہ اَي شَیطان اِنسان صُورت! کیُون اپنا خُونِ ناحق میرِي گردن پر چڑھاتا هَي - اَور مُجھي گُنهگار بناتا هَي؟ جا اپنِي راہ لي - کیا جان بھارِي پڑِي هَي؟ مَین ني اُس کا کہا نہ مانا - اَور قدم آگي دھرا - پھِر اُس ني دِیدہ و دانستہ آنا کانِي دي - اَور مَین پِیچھي لگ لِیا * جاتي جاتي دو کوس وُہ جھاڑ جنگل طَي کِیا * ایک چار دِیوارِي نظر آئِي * وُہ جَوان دروازي پر گیا - اَور ایک نعرہُ مہِیب مارا * وُہ در آپ سي آپ کھُل گیا * وُہ اندر پَیٹھا - مَین باهر کا باهر کھڑا رہ گیا * اِلٰهِي اب کیا کرُون! حَیران تھا - باري ایک دِم کي بعد غُلام آیا اَور پَیغام لایا کہ چل تُجھي رُوبرُو بُلایا هَي * شاید تیري سِر پر اَجل کا فِرِشتہ آیا هَي * کیا تُجھي کم بختِي لگِي تھِي! مَین ني کہا زهي نصِیب! اَور بیدھڑک اُس کي ساتھ اندر باغ کي گیا *

آخِر ایک مکان مین لي گیا جهان وُہ بَیٹھا تھا - مَین ني اُسي دیکھکر فرّاشِي سلام کِیا * اُس ني اِشارت بَیٹھني کِي کِي * مَین ادب سي دوزانُو بَیٹھا - کیا دیکھتا هُون - کہ وُہ مرد اکیلا ایک مسند پر بَیٹھا هَي - اَور هتھیار زرگرِي کي آگي دھري هَین - اَور ایک جھاڑ زُمرّد کا تیّار کر چُکا هَي * جب

اُس کي اُٹھني کا وقت آیا ـ جِتني غُلام اُس شہ نِشِین کي گِرد پیش حاضِر تھي ـ حُجرون مین چِھپ گئي * مَین بِھي ماري وسْواس کي ایك کوٹھرِي مین جا گھُسا * وُہ جَوان اُٹھ کر سب مکانون کِي کُنڈِیان چڑھا کر باغ کي کوني کِي طرف چلا ـ اَور اپني سَوارِي کي بَیل کو مارني لگا * اُس کي چِلّاني کِي آواز میري کان مین آئِي ـ کلیجہ کانپني لگا ـ لیکِن اِس ماجري کي دریافت کرني کِي خاطِر یہ سب آفتین سہین تِھین * ڈرتي ڈرتي دروازہ کھول کر ایك درخت کي تني کِي آڑ مین جاکر کھڑا ہُوا اَور دیکھني لگا * جَوان ني وُہ سونٹا جِس سي مارتا تھا ـ ہاتھ سي ڈال دِیا ـ اَور ایك مکان کا قُفل کنُجِي سي کھولا ـ اَور اندر گَیا * پِھر وونہِین باہر نِکل کر نرگاو کِي پِیٹھ پر ہاتھ پھیرا ـ اَور مُنھہ چوُما اَور دانہ گھاس کِھلا کر اِیدھر کو چلا * مَین دیکھتي ہِي جلد دَوڑ کر پِھر کوٹھرِي مین جا چِھپا *

اُس جَوان ني زنجِیرین سب دروازون کِي کھول دِین ـ ساري غُلام باہر نِکلي * زیرانداز اَور سِلَپچِي آفتابہ لیکر حاضِر ہوُئي * وُہ وُضو کرکر نماز کِي خاطِر کھڑا ہُوا ـ جب نماز ادا کرچکا پُکارا کہ وُہ درویش کہان ہَي؟ اپنا نام سُنتي ہِي مَین دَوڑ کر روُبرو جا کھڑا ہُوا * فرمایا بَیٹھ ـ مَین تسلِیم کرکر بَیٹھا * خاصّہ آیا ـ اُس ني تناوُل فرمایا ـ مُجھ بِھي عِنایت کِیا ـ مین ني بِھي کھایا * جب دستر خوان بڑھایا اَور ہاتھ دھوُئي غُلامون کو رُخصت دِي ـ کہ جاکر سو رہو * جب کوئِي اُس مکان مین نہ رہا تب مُجھ سي ہم کلام ہُوا اَور پُوچھا ـ کہ اَي عزِیز! تُجھ پر کیا اَیسي آفت آئِي ہَي جو تُو اپنِي

مَوت کو ڈھُونڈھتا پھِرتا هَي؟ مَین نِي اپنا احوال آغازسِي انجام تک جو کُچھ گُذرا تہا تفصیل وار بَیان کِیا - اَور کہا - آپ کِي تَوَجُّہ سِي اُمّید هَي کہ اپنِي مُراد کو پہُنچون * اُس نِي یِہ سُنتِي هِي ایک ٹھنڈھِي سانس بھرِي اَور بیہوش هُوا اَور کہنِي لگا - بارِي خُدایا! عِشق کِي درد سِي تیرِي سِوا کَون واقِف هَي * جِس کِي نہ پھٹِي هو بوائي کیا جانِي پِیر پرائي * اِس دل کِي قدر جو دردمند هو - سو جانِي *

آفتون کو عِشق کِي عاشِق سِي پُوچھا چاهِیئي -

کیا خبر فاسِق کو هَي؟ صادِق سِي پُوچھا چاهِیئي *

بعد ایک لمحي کي هوش مین آکر ایک آہِ جگرسوز بھرِي - سارا مکان گُونج گیا - تب مُجھي یقِین هُوا کہ یِہ بھِي اِسِي عِشق کِي بلا مین گرِفتار هَي - اَور اِسِي مرض کا بِیمار هَي * تب تو مَین نِي دِل چلاکر کہا کہ مَین نِي اپنا احوال سب عرض کِیا - آپ تَوَجُّہ فرماکر اپنِي سرگُذشت سِي بندي کو مُطّلِع فرمائیي - تو بہ مقدُور اپنِي پہلي تُمھارِي واسطي سعي کرُون - اَور دِل کا مطلب کوشِش کرکر هاتھ مین لاؤن * القِصّہ وُہ عاشِقِ صادِق مُجھ کو اپنا همراز اَور همدرد جان کر - اپنا ماجرا اِس صُورت سِي بَیان کرنِي لگا - کہ سُن اَي عزِیز! مَین پادشاهزادہ جِگرسوز اِس اِقلِیم نِیمروز کا هُون * پادشاہ یعنِي قِبلہ گاہ نِي میرِي پَیدا هونِي کِي بعد نُجُومِي اَور رمّال اَور پنڈِت جمع کِیئي اَور فرمایا کہ احوال شہزادي کِي طالِعون کا دیکھو اَور جانچو - اَور جنم پتري دُرست کرو - اَور جو جو کُچھ هونا هَي حقِیقت پل پل گھڑِي گھڑِي اَور پہر

پهر اَور دِن دِن مہینے مہینے اَور برس برس کِي مُفصّل حُضور مین عرض کرو *
بموجِب حُکم پادشاه کي سب ني مُتّفِق هو اپني اپني عِلم کي رُو سي
ٹهہرا - اَور سادهکر اِلتماس کِیا - که خُدا کي فضل سي اَیسي نیک ساعت
اَور سُبهه لگن مین شہزادي کا تولّد اَور جنم هُوا هَي - که چاهِیئي سِکندر کِي
سِي بادشاهت کري - اَور نوشِیروان سا عادِل هو - اَور جِتني عِلم اَور هُنر هین -
اُن مینْ کامِل هو - اَور جِس کام کِي طرف دِل اُس کا مائِل هو - وُہ بخُوبي
حاصِل هو * سخاوت و شُجاعت مین اَیسا نام پَیدا کري که حاتِم اَور رُستم
کو لوگ بهول جاوین - لیکن چوده برس تلک سُورج اَور چاند کي دیکهني
سي ایک بڑا خطره نظر آتا هَي - بلکِه یِه وسواس هَي که جُنُوني اَور سَودائِي
هوکر بہُت آدمِیون کا خُون کري - اَور بستِي سي گهبراوي جنگل مین نِکل
جاوي - اَور چرند پرند کي ساتهه دِل بهلاوي * اِس کا تقیّد رهي که رات دِن
آفتاب ماهتاب کو نه دیکهي - بلکِه آسمان کِي طرف بهِي نِگاه نه کرني پاوي *
جو اِتني مُدت خَیر و عافیَت سي کٹي - تو پهر سارِي عمر سُکهه اَور چین
سي سلطنت کري *

یِه سُنکر پادشاه ني اِسي لِیئي اُس باغ کِي بِنا ڈالِي - اَور مکانِ مُتعدِّد
هر ایک نقشي کي بنوائي * میري تَئِین تہخاني مین پلني کا حُکم کِیا - اَور
اُوپر ایک بُرج نمدي کا تیّار کروایا - تو دهُوپ اَور چاندنِي اُس مین سي ن
چهني * مَین دائِي دُودهه پِلائِي اَور انگا چهوچهو اَور کَئِي خَواصون کي ساته
اِس مُحافظت سي اُس مکانِ عالِي شان مین پرْوِرش پاني لگا - اَور ایک

اُستاد دانا کار آزمُودہ واسطي میرِي تربیّت کي مُتَعَیّن کِیا - تو تعلِیم هرعِلم اَور هُنر کِي اَور مشقِ هفت قلم لِکهني کِي کري - اَور جهان پناہ همیشہ میري خبرگیران رهتي - دمبدم کِي کَیفیّتِ روزمرّہ حُضور مین عرض هوتِي * مَین اُس مکان هِي کو عالمِ دُنیا جانکر کهِلونون اَور رنگ‌برنگ پهُولون سي کهیلا کرتا - اَور تمام جهان کِي نِعمتین کهاني کي واسطي مَوجُود رهتِین - جو چاهتا سو کهاتا * دس برس کِي عُمر تک جِتنِي صنعتین اَور قابِلیّتین تهِین تحصِیل کِین *

ایک روز اُس گُنبذ کي نِیچي روشن‌دان سي ایک پهُول اچنبهي کا نظر پڑا - کہ دیکهتي دیکهتي بڑا هوتا جاتا تها * مَین ني چاها کہ هاتہ سي پکڑ لُون - جون مَین هاتہ لنبا کرتا تها وہ اُونچا هو جاتا تها * مَین حَیران هوکر اُسي تک رها تها * وونهِین ایک آواز قهقهي کِي میري کان مین آئِي - مَین ني اُس کي دیکهني کو گردن اُٹهائِي * دیکها تو نمدا چِیرکر ایک مُکهڑا چاند کا سا نِکل رها هَي - دیکهتي هِي اُس کي میري عقل و هوش بجا نرهي - پهِر اپني تَئِین سنبهالکر دیکها تو ایک مُرصّع کا تخت پریزادوں کي کاندهي پر مُعلّق کهڑا - هَي اَور ایک تخت نِشین تاج جَواهِر کا سِر پر - اَور خِلعتِ جهلابور بدن مین پهني - هاتہ مین یاقُوت کا پِیالا لِیئي اَور شراب پِیئي هُوئي بَیٹهي هَي * وہ تخت بُلندِي سي آهِستہ آهِستہ نِیچي اُترکر اُس بُرجْ مین آیا - تب پرِي ني مُجهي بُلایا - اَور اپني نزدِیک بِٹهایا - باتین پِیار کِي کرني لِگي - اَور مُنہ سي مُنہ لگاکر ایک جام شرابِ گُلِ‌گُلاب کا میري تَئِین

بلایا اَور کہا - آدمي زاد بیوفا ہوتا ہَي - لیکن دِل ہمارا تُجھي چاہتا ہَي * ایک دم مین اَیسي اَیسي انداز و ناز کي باتین کِین کہ دِل محو ہوگیا - اَور اَیسي خوشي حاصل ہوئي کہ زِندگاني کا مزا پایا - اَور یِہہ سمجھا کہ آج تو دُنیا مین آیا *

حاصِل یِہہ ہَي کہ مَین تو کیا ہُون؟ کِسُو نے یِہہ عالم نہ دیکھا ہوگا - نہ سُنا ہوگا * اُس مزي مین خاطِر جمع سي ہم دونون بَیٹھي تھي - کہ کریال مین غُلیلا لگا * اب اُس حادِثہء ناگہاني کا ماجرا سُن - کہ وونہِین چار پرِي‌زاد ني آسمان پر سي اُترکر کُچھہ اُس معشُوقہ کي کان مین کہا * سُنتي ہِي اُس کا چِہرہ تغیر ہوگیا - اَور مُجھہ سي بولِي کہ اَي پیارِي! دِل تو یِہہ چاہتا تھا کہ کوئي دم تیري ساتھہ بَیٹھہکر دِل بہلاؤن - اَور اِسي طرح ہمیشہ آؤن یا تُجھي اپني ساتھہ لیجاؤن * پر یِہہ آسمان دو شخص کو ایک جگہہ آرام سي اَور خوشي سي رہني نہِین دیتا * لي - جانان! تیرا خُدا نِگہبان ہَي * یِہہ سُنکر میري حواسّ جاتي رہي - اَور طُوطِي ہاتھہ کِي اُڑ گئِي * مَین ني کہا کہ اَجي اب پھِر کب مُلاقات ہوگِي؟ یِہہ کیا تم ني غضب کِي بات سُنائِي؟ اگر جلد آؤگِي تو مُجھي جِیتا پاؤگِي - نہِین تو پچتاؤگِي - یا اپنا ٹھِکانا اَور نام و نِشان بتاؤ کہ مَین ہِي اُس پتي پر ڈھُونڈھتي ڈھُونڈھتي اپني تَئِین تُمھاري پاس پہُنچاؤن * یِہہ سُنکر بولِي - دُور پار شَیطان کي کان بہري - تُمھارِي صد و بِیست سالہ کِي عُمر ہووي - اگر زِندگِي ہَي تو پھِر مُلاقات ہو رہیگِي * مَین جِنّون کي بادشاہ کِي بیٹِي ہُون - اَور کوہِ قاف

مین رهتِي هون * يِيه كهكر تخت اُتهايا - اَور جِس طرح اُترا تها وونهِين بُلند هوني لگا *

جب تلك سامهني تها - ميرِي اَور اُس كِي چار آنكهين هو رهِين تهِين * جب نظرون سي غائِب هُوا يِيه حالت هو گئِي جَيسي پرِي كا سايه هوتا هَي - عجب طرح كِي اُداسِي دِل پر چها گئِي - عقل و هوش رُخصت هُوا - دُنيا آنكهون كي تلي اندهيرِي هو گئِي * حَيران پريشان زار زار رونا - اَور سِر پر خاك اُڑانا - كپڑي پهاڑنا - نه كهاني كِي سُدّه - نه بهلي بُري كِي بُدّه *

اِس عِشق كِي بدَولت كيا كيا خرابِيان هَين -
دِل مين اُداسِيان هَين اَور اِضطِرابِيان هَين *

اِس خرابِي سي دائِي اَور مُعلِّم خبردار هُوئي - ڈرتي ڈرتي پادشاه كي رُوبرُو گئي - اَور عرض كِي - كه پادشاهزادهٔ عالمِيان كا يِيه حال هَي * معلُوم نهِين خُود به خُود يِيه كيا غضب ٹُوٹا جو اُن كا آرام اَور كهانا پِينا سب چهُوٹا * تب پادشاه وزِير اُمراي صاحِبِ تدبِير اَور حكِيمِ حاذِق مُنجِّمِ صادِق مُلّا سِياني خُوب درويشِ سالك اَور مجذُوب اپني ساته ليكر اُس باغ مين رَونق افزا هُوئي * ميرِي بي قرارِي اَور ناله و زارِي ديكهكر اُن كِي بهِي حالت اِضطِراب كِي هوگئِي * آبدِيده هوكر بي اِختِيار گلي سي لگا لِيا اَور اُس كِي تدبِير كِي خاطِر حُكم كِيا * حكِيمون ني قُوّتِ دِل اَور خللِ دِماغ كي واسطي نُسخي لِكهي - اَور مُلّاؤن ني نقش و تعوِيذ پِلاني اَور پاس ركهني كو دِيئي - دُعائين پڑهه پڑهكر پهُونكني لگي - اَور نجُومِي بولي كه سِتارون كِي گردِش

کي سبب سي یِہ صُورت پیش آئِي هَي - اُس کا صدقہ دِیجِئي *
غرض هرکوئي اپني اپني عِلم کِي باتین کهتا تها - پر مُجهہ پر جو گُذرتِي تهِي
میرا دِل هِي سهتا تها - کِسُوکِي سعِي اَور تدبِیر میرِي تقدِیرِبد کي کام نہ آئِي -
دِن بدِن دِیوانگِي کا زور هُوا - اَور میرا بدن بي آب و داني کم زور هوچلا * رات
دِن چِلّانا اَور سِر پٹکنا هِي باقِي رها * اُس حالت مین تِین سال گُذري - چَوتهي
برس ایک سَوداگر سَیر و سفر کرتا هُوا آیا - اَور هرایک مُلک کي تُحفہ تحائِف
عجِیب و غرِیب جهان پناه کي حُضُور مین لایا - مُلازمت حاصِل کِي *
پادشاہ ني بهُت تَوَجّہ فرمائِي اَور احوال پُرسِي اُس کِي کرکي پُوچها - کہ تُم
ني بهُت مُلک دیکهي - کهِین کوئِي حکِیم کامِل بهِي نظر پڑا یا کِسُو سي
مذکُور اُس کا سُنا؟ اُس ني اِلتماس کِیا کہ قِبلہء عالم! غُلام ني بهُت سَیر
کِي - لیکِن هِندُوستان مین دریا کي بِیچ ایک پهاڑِي هَي - وهان ایک گُسائِین
جٹادهارِي ني بڑا منڈهپ مهادیوٌ کا اَور سنگت اَور باغ بڑِي بهار کا بنایا هَي -
اُس مین رهتا هَي * اَور اُس کا یِہ قاعِدہ هَي - کہ برسوین دِن شیورات کي
روز اپني استهان سي نِکلکر دریا مین پَیرتا هَي - اَور خُوشِي کرتا هَي * اشنان
کي بعد جب اپني آسن پر جاني لگتا هَي - تب بِیمار اَور دردمند دیس
دیس اَور مُلک مُلک کي جو دُور دُور سي آتي هَین دروازي پر جمع هوتي
هَین * اُن کِي بڑِي بهِیڑ هوتِي هَي *
وُہ مهنت (جِسي اِس زماني کا افلاطُون کها چاهِئیي) قارُورہ اَور نبض
دیکهتا هُوا اَور هرایک کو نُسخہ لکِهہ کردیتا هُوا چلا جاتا هَي * خُدا ني اَیسا دستِ

شِفا اُس کو دِیا هَي کہ دَوا پِیتِي هِي اثرهوتا هَي - اَور وُہ مرض بِاُلکُل جاتا رهتا هَي * یِہہ ماجرا مَین نِي بچشم خُود دیکها - اَور خُدا کِي قُدرت کو یاد کِیا - کہ اَیسي اَیسي بندي پَیدا کِئي هَین * اگر حُکم هو تو شهزادہ عالِمیان کو اُس کِي پاس لیجاوین - اُس کو ایك نظر دِکهاوین اُمّید قَوِي هَي کہ جلد شِفاي کامِل هو * اَور ظاهِر مین بهِي یِہہ تدبِیر اچّهِي هَي کہ هرایك مُلك کِي هَوا کهاني سي اَور جابجا کي آب و داني سي مِزاج مین فرحت آتِي هَي * پادشاہ کو اُس کِي صلاح پسند آئِي - اَور خُوش هوکر فرمایا - بهُت بِهتر شایَد اُس کا هاتهہ راس آوي - اَور میري فرزند کي دِل سي وحشت جاوي * ایك امِیرِ مُعتبر جهان دِیدہ کارآزمُودہ کو اَور اُس تاجِر کو میرِي رِکاب مین تعینات کِیا - اَور اسباب ضرورِي ساتهہ کردِیا * نِوازِي بجري مورپنکهِي پلوار لچکي کهیلني اُلاق پتیلِیُون پرمعہ سرانجام سَوارکرکر رُخصت کِیا * منزِل منزِل چلتي چلتي اُس ٹهِکاني پر جاپهُنچي * نَئِي هَوا اَور نَیا دانہ پانِي کهاني پِیني سي کُچهہ مِزاج ٹهہرا - لیکِن خامُوشِي کا وهِي عالم تها - اَور روني سي کام * دمبدم یاد اُس پرِي کِي دِل سي بهُولتِي نہ تهِي - اگر کبهُو بولتا تو یِہہ بیت پڑهتا -

نجانُون کِس پرِي رُو کِي نظر هُوئِي - ابهِي تو تها بهلا چنگا مِرا دِل *

باري جب دو تِین مهِیني گُذري اُس پهاڑ پر قرِیب چار هزار مرِیض کي جمع هُوئِي - لیکِن سب یِهِي کهتي تهِي کہ اب خُدا چاهي تو گُسائِین اپني مٹهہ سي نکلینگي اَور سب کو اُن کي فرماني سي شفاي کُلّي هوگي * القِصہ

جِس دِن وُہ دِن آیا صُبح کو جوگِي مانند آفتاب کي نِکل آیا ـ اَور دریا مین نہایا اَور پَیرا ـ پار جاکر پِھر آیا اَور بھبھُوت بھسم تمام بدن مین لگایا ـ وُہ گورا بدن مانند انگاري کي راکھ مین چِھپایا ـ اَور ماتھي پر ملاگیر کا ٹِیکا دِیا ـ لنگوٹ باندھکر انگوچھا کاندھي پر ڈالا ـ بالون کا جُوڑا باندھا ـ مُوچھون پر تاؤ دیکر چڑھوان جوتا اِڑایا * اُس کي چِہري سي یِہہ معلُوم ھوتا تھا کہ سارِي دُنیا اُس کي نزدِیک کُچھہ قدر نہِین رکھتِي * ایک قلمدان جڑاؤ بغل مین لیکر ایک ایک کِي طرف دیکھتا اَور نُسخہ دیتاھُوا میري نزدِیک آپہُنچا * جب میرِي اَور اُس کِي چار نظرین ھُوئِین کھڑا رہ کر غور مین گَیا ـ اَور مُجھ سي کہني لگا کہ ھماري ساتھ آؤ * مَین ھمراہ ھو لِیا *

جب سب کِي نَوبت ھوچُکِي میري تَئِین باغ کي اندر لیگَیا ـ اَور ایک مُقطّع خُوش نقشي خِلوت‌خاني مین مُجھي فرمایا کہ یہان تُم رھا کرو ـ اَور آپ اپني استھان مین گَیا * جب ایک چِلّا گُذرا تو میري پاس آیا اَور آگي کِي نِسبت مُجھي خُوش پایا ـ تب مُسکراکر فرمایا کہ اُس باغچي مین سَیر کِیا کرو ـ جِس میوي پر جِي چلي کھایا کرو * اَور ایک قُلفِي چِینِي کِي معجُون سي بھرِي ھُوئِي دِي ـ کہ اِس مین سي چھ ماشي ھمیشہ بِلا ناغہ نہار نوشِ جان فرمایا کرو * یِہہ کہکر وُہ تو چلا گَیا ـ اَور مَین ني اُس کي کہني پر عمل کِیا * ھر روز قُوّت بدن مین اَور فرحت دِل کو معلُوم ھوني لگِي ـ لیکِن حضرتِ عِشق کو کُچھ اثر نہ کِیا ـ اُس پرِي کِي صُورت نظرون کي آگي پھرِتي تھِي *

ایک روز طاق مین ایک جِلد کِتاب کِي نظر آئِي - اُتارکر دیکھا تو ساري عِلم دِین و دُنیا کي اُس مین جمع کِئي تھي - گویا دریا کو کُوزي مین بھر دِیا تھا * ھر گھڑِي اُس کا مُطالعہ کِیا کرتا - عِلم حِکمت اَور تسخِیر مین نِہایت قُوّت بہم پہُنچائِي * اِس عرصي مین برس دِن گُذر گَیا - پھِر وھِي خُوشِي کا دِن آیا - جوگِي اپنِي آسن پر سي اُٹھکر باھر نِکلا * مَین ني سلام کِیا - اُن ني قلمدان مُجھي دیکر کہا ساتھ چلو - مَین بھِي ساتھ ھو لِیا * جب دروازي سي باھر نِکلا ایک عالم دُعا دینِي لگا - وُہ امِیر اَور سَوداگر مُجھي ساتھ دیکھکر گُسائِین کي قدمون پر گِرِي اَور اداي شُکر کرني لگِي - کہ آپ کِي تَوَجُّہ سي باري اِتنا تو ھُوا * وُہ اپنِي عادت پر دریا کي گھاٹ تک گَیا - اَور اشنان پُوجا جِس طرح ھرسال کرتا تھا کِي - پھرتِي بار بیِمارون کو دیکھتا بھالتا چلا آتا تھا *

اِتّفاقاً سَودائِیون کي غول مین ایک جَوانِ خُوبصُورت شکِیل کہ ضُعف سي کھڑِي ھوني کِي طاقت اُس مین نہ تھِي نظر پڑا - مُجھ کو کہا کہ اُس کو ساتھ لي آؤ * سب کِي دارُو درمن کرکي جب خِلْوت خاني مین گَیا - تھوڑِي سِي کھوپرِي اُس جَوان کِي تراش کر - چاھا کہ کنکھجُورا جو مغز پر بَیٹھا تھا زنبُور سي اُٹھا لیوي * میري خِیال مین گُذرا - اَور بول اُٹھا - کہ اگر دستپناہ آگ مین گرم کرکر اُس کِي پِیٹھ پر رکھِیئي تو خُوب ھَي - آپ سي آپ نِکل آویگا - اَور جو یُون کھیچِیگا تو مغز کي گودي کو نہ چھوڑیگا - پھِر خَوف زِندگِي کو ھَي * یِہہ سُنکر میرِي طرف دیکھا - اَور چُپکا اُٹھ باغ کي کوني مین ایک درخت کَولي مین پکڑ جٹاکِي لٹ کِي گلي مین پھانسِي لگاکر رھگیا *

مَین پاس جاکر جو دیکھا تو واہ واہ یِہ تو مرگَیا! یِہ اچنبھا دیکھکر نِہایت
افسرس ہُوا لاچار جِي مین آیا اُسي گاڑ دُون * جون درخت سي جُدا
کرني لگا دو کنُجِیان اُس کِي لتون مین سي گِرپڑِین * مَین ني اُن کو اُٹھا
لِیا اَور اُس کُنج خُوبِي کو زمِین مین دفن کِیا * وي دونون کنُجِیان لیکر سب
قُفلون مین لگاني لگا * اِتّفاقاً دو حُجري کي تالي اُن تالِیون سي کھلِي -
دیکھا تو زمِین سي چھت تلك جَواہِر بھرا ہُوا ھَي - اَور ایك پیٹِي مخمل
سي مڑھِي سوني کي پتّر لِگي قُفل دِي ہُوئِي ایك طرف دھرِي ھَي * اُس
کو جو کھولا تو ایك کِتاب دیکھِي کہ اُس مین اِسمِ اعظم اَور حاضِرات جِنّ و
پرِي کِي اَور رُوحون کِي مُلاقات اَور تسخِیر آفتاب کِي ترکِیب لِکھِي ھَي *
اَیسِي دَولت کي ہاتھ لگني سي نِہایت خُوشِي حاصِل ہُوئِي - اَور اُن
پر عمل کرنا شُرُوع کِیا * دروازہ باغ کا کھول دِیا - اپني اُس اِمیر کو اَور ساتھ
والون کو کہا کہ کِشتِیان منگواکر یِہ سب جَواہِر و نقد و جِنس اَور کِتابین
بار کر لو - اَور ایك نِواڑِي پر آپ سَوار ہوکر وہان سي بحر کو رَوانہ کِیا *
آتي آتي جب نزدِیك اپني مُلك کي پہُنچا - جہان پناہ کو خبر ہُوئِي *
سَوار ہوکر اِستِقبال کِیا اَور اِشتِیاق سي بیقرار ہوکر کلیجي سي لگا لِیا * مَین
ني قدم بوسِي کرکر کہا کہ اِس خاکسار کو قدِیم باغ مین رہني کا حُکم ہو *
بولي کہ اي برخُوردار! وُہ مکان میري نزدِیك منْحُوس ٹھہرا - لِہذا اُس کِي
مرمّت اَور تیّارِي مَوقُوف کِي - اب وُہ مکان لائِق اِنسان کي رہني کي نہِین
رہا - اَور جِس محلّ مین جِي چاھي اُترو * بِہتر یُون ھَي کہ قِلعي مین

کوئي جگهہ پسند کرکي میرِي آنکهون کي رُوبرُو رهو- اَور پائِین باغ جَیسا چاهو تَیّار کرواکر سَیر تماشا دیکها کرو * مَین ني بهُت ضِدّ اَور هٹ کرکر اُس باغ کو نئي سِرسي تعمِیر کروایا - اَور بِهشت کِي مانند آراستہ کر داخِل هُوا - پهِر فراغت سي جِنّون کِي تسخِیر کِي خاطِر چِلّي بَیٹها - اَور ترکِ حَیوانات کرکر حاضِرات کرني لگا *

جب چالِیس دِن پُوري هُوئي - تب آدهِي رات کو ایک اَیسِي آندهِي آئِي کہ بڑِي بڑِي عِمارتین گِرپڑِین - اَور درخت جڑپیڑ سي اُکهڑکر کہِین سي کہِین جا پڑِي - اَور پریزادون کا لشکر نمُود هوا * ایک تخت هَوا سي اُترا - اُس پر ایک شخصِ شان‌دار موتیُون کا تاج اَور خِلعت پہني هُوئي بَیٹها تها * مَین ني دیکهتي هِي بهُت مُوَدّب هوکر سلام کِیا * اُس ني میرا سلام لِیا اَور کہا کہ اَي عزِیز یِہہ کیا تُو ني ناحق دُند مچایا؟ هم سي تُجهي کیا مُدّعا هَي؟ مَین ني اِلتماس کِیا کہ یِہہ عاجِز بهُت مُدّت سي تمهارِي بیٹِي پر عاشِق هَي - اَور اُسِي لِیئي کہان سي کہان خراب و خستہ هُوا - اور جِیتي جِي مُوا * اب زِندگِي سي بہ تنگ آیا هُون - اَور اپنِي جان پر کهیلا هُون جو یِہہ کام کِیا هَي * اب آپ کِي ذات سي اُمّیدوار هُون کہ مُجهہ حَیران سرگردان کو اپنِي تَوَجُّہ سي سرفراز کرو- اَور اُس کي دِیدار سي زِندگِي اَور آرام بخشو- تو بڑا ثَواب هوگا *

یِہہ میرِي آرزُو سُنکر بولا - کہ آدمِي خاکِي اَور هم آتشِي - اِن دونون مین مُوافقت آنِي مُشکِل هَي * مَین ني قسم کهائِي کہ مَین اُن کي دیکهني کا

مُشتاق هُون - اَور کُچهه مطلب نہِین * پهِر اُس تخت نِشِین ني جَواب دِیا* - کہ اِنسان اپني قَول قرار پر نہِین رهتا - غرض کي وقت سب کُچهه کهتا هَي لیکِن یاد نہِین رکهتا * یِہہ بات مَین تیري بهلي کي لِیئي کهہ سُناتا هُون - کہ اگر تُو ني کبهُو قصد کُچهه اَور کِیا - تو وُہ بهِي اَور تُو بهِي دونون خراب خستہ هوگي - بلکِہ خَوف جان کا هَي * مَین ني پهِر دوبارہ سَوگند یاد کِي - کہ جِس مین طرفَین کِي بُرائِي هووي وَیسا کام هرگِز نہ کرُونگا - مگر ایک نظر دیکهتا رهُونگا * یي باتین هوتِیان تهِین - کہ انجِہت وُہ پرِي (کہ جِس کا مذکُور تها) نہایت تهسي سي بناؤ کِئي هُوئي آ پہُنچِي - اَور بادشاہ کا تخت وهان سي چلا گیا * تب مَین ني بي اِختِیار اُس پرِي کو جان کِي طرح بغل مین لي آیا - اَور یِہہ شِعر پڑها -

کمان ابرُو مِري گهر کیُون نہ آوي - کہ جِس کي واسطي کهَینچِي هَین چِلّي *

اُسِي خُوشِي کي عالم مین باهم اُس باغ مین رهني لگي - ماري ڈر کي کُچهه اَور خِیال نہ کرتا - بالائِي مزي لیتا اَور فقط دیکها کرتا * وُہ پرِي میري قَول قرار کي نِباهني پر دِل مین حَیران رهتِي - اَور بعضي وقت کهتِي - کہ پیاري ! تُم بهِي اپنِي بات کي بڑي سچّي هو - لیکِن ایک نصِیحت مَین دوستِي کِي راہ سي کرتِي هُون - اپنِي کِتاب سي خبردار رهِیو - کہ جِنّ کِسِي نہ کِسِي دِن تُمهین غافِل پاکر چُرا لیجائینگي * مَین ني کها اِسي مَین اپنِي جان کي برابر رکهتا هُون *

اِتّفاقاً ایک روز رات کو شَیطان ني ورغلانا - شہْوت کِي حالت مین یِہہ

دِل مین آیا - کہ جو کُچھہ هو سو هو کہان تلک اپنی تَئِین تھانبون؟ اُسی
چھاتِي سي لگا لِیا - اَور بوس و کِنار کِیا * وونہِین ایک آواز آئِي - یِہہ
کِتاب مُجھہ کو دي کہ اُس مین اِسمِ اعظم هَي - بي ادبِي نہ کر * اُس مستِي
کي عالم مین کُچھہ هوش نہ رها - کِتاب بغل سي نِکالکر بغَیر جانی پہچانی
حَوالي کر دِي * وُہ نازنین یِہہ میرِي نادانِي کِي حرکت دیکھکر بولِي کہ هَي ظالِم!
آخِر چُوکا اَور نصِیحت بھُولا *

یِہہ کہکر بي هوش هوگئِي اَور مَین ني اُس کي سِرهانی ایک دیو دیکھا کہ
کِتاب لِئي کھڑا هَي * چاها پکڑکر خُوب مارُون اَور کِتاب چھِین لُون - اِتنی
مین اُس کي هاتھہ سي کِتاب دُوسرا لي بھاگا * مَین ني جو افسُون یاد
کِیئي تھي پڑھني شُرُوع کِیئي - وُہ جِنّ جو کھڑا تھا بَیل بن گیا - لیکِن
افسوس کہ پرِي ذرا بھِي هوش مین نہ آئِي - اَور وهِي حالت بي خُودِي کِي
رهِي * تب میرا دِل گھبرایا - سارا عَیش تلخ هوگیا * اُس روز سي آدمِیون
سي نفرت هُوئِي - اِس باغ کي گوشي مین پڑا رهتا هون - اَور دِل کي بھلانی
کِي خاطِر یِہہ مرتبان زُمُرّد کا جھاڑدار بنایا کرتا هُون - اَور هر مہِینی اُس مَیدان
مین اُسِي بَیل پر سَوار هوکر جایا کرتا هُون - مرتبان کو توڑ کر غُلام کو مارڈالتا
هُون - اِس اُمید پر کہ سب میرِي یِہہ حالت دیکھین - اَور افسوس کھاوین -
شاید کوئِي اَیسا خدا کا بندہ مِہربان هو کہ میري حقّ مین دعُا کري - تو مَین
بھِي اپني مطلب کو پہُنچُون * اَي رفِیق! میري جُنُون اَور سَودا کِي یِہہ
حقِیقت هَي جو مَین ني تُجھ کو کہہ سُنائِي *

مَین سُنکر آبدیدہ ھُوا اَور بولا کہ اَي شہزادي ! تُوني واقِعي عِشق کِي بڑِي مِحنت اُٹھائِي - لیکِن قسم خُدا کِي کھاتا ھُون کہ مَین اپني مطلب سي درگُذرا * اب تیرِي خاطِر جنگل پہاڑ مین پِھرُونگا - اَور جو مُجھ سي ھوسکیگا سو کرُونگا * یِہہ وعدہ کرکر مَین اُس جَوان سي رُخصت ھُوا - اَور پانچ برس تک سَودائِي سا وِیراني مین خاک چھانتا پھِرا - سُراغ نہ مِلا * آخِر اُکتاکر ایک پہاڑ پر چڑھ گیا اَور چاھا کہ اپني تئِین گِرا دُون کہ ھڈِّي پسلِي کُچھ ثابِت نہ رھي - وھِي سَوارِ بُرقعہ‌پوش آپہُنچا - اَور بولا کہ اپنِي جان مت کھو - تھوڑِي دِنون کي بعد تُو اپني مقصد سي کامیاب ھوگا * یا سائِین اللّٰہ ! تُمھاري دِیدار تو مُیسّر ھُوئي - اب خُدا کي فضل سي اُمّیدوار ھُون کہ خُوشِي اَور خُرّمِي حاصِل ھو - اَور سب نامُراد اپنِي مُراد کو پہُنچین *

سرگذشت آزادبخت پادشاہ کِي

جب دُوسرا درویش بھِي اپنِي سَیر کا قِصّہ کہہ چُکا - رات آخِر ھوگئِي - اَور وقت صُبح کا شُرُوع ھوني پر آیا * پادشاہ آزادبخت چُپکا اپني دَولتخاني کِي طرف رَوانہ ھُوا - محلّ مین پہُنچ کر نماز ادا کِي * پھِر غُسل خاني مین جا خِلعتِ فاخِرہ پہن کر دِیوانِ عامّ مین تخت پر نِکل بَیٹھا - اَور حُکم کیا - کہ یساوَل جاوي - چار فقِیر فُلانِي مکان پر وارِد ھَین - اُن کو بعِزّت اپني ساتھ حُضُور مین لي آوي * بمُوجِب حُکم کي چوبدار وھان گیا - دیکھا - تو چارون بي‌نَوا جھاڑا جھٹکا پھِر - ھاتھہ مُنہہ دھو کر - چاھتي ھَین کہ دِسا کریں اَور اپني

اپنِي راہ لين * چيلي ني کہا شاہ جِي ! بادشاہ ني چارون صُورتون کو طلب فرمايا ھَي - ميري ساتھ چلِيئي * چارون درويش آپس مين ايك ايُك کو تکني لگا - اَور چوبدار سي کہا - بابا ! ہم اپني دِل کي بادشاہ ھَين - ہمين دُنيا کي بادشاہ سي کيا کام ھَي ؟ اُس ني کہا مِيانِ اللّٰہ ! مُضايقہ نہِين - اگر چلو تو اچّھا ھَي *

اِتني مين چارون کو ياد آيا کہ مَولا مرتضيٰ ني جو فرمايا تھا سو اب پيش آيا - خُوش ھُوئي اَور يساوَل کي ھمراہ چلي * جب قِلعي مين پہُنچي اَور رُوبرُو پادشاہ کي گئي - چارون قلندرون ني دُعا دِي کہ بابا ! تيرا بھلا ہو - پادشاہ دِيوانِ خاصّ مين جا بَيٹھي - اَور دو چار خاصّ اِميرون کو بُلايا اَور فرمايا - کہ چارون گُدڑِي پوشون کو بُلاؤ * جب وھان گئي حُکم بَيٹھني کا کِيا - احوال پُرسِي فرمائِي کہ تُمھارا کہان سي آنا ھُوا - اَور کہان کا اِرادہ ھَي ؟ مکان مُرشِدون کي کہان ھَين ؟

اُنھون ني کہا کہ پادشاہ کِي عُمر و دَولت زِيادہ رھي - ہم فقِير ھَين - ايك مُدّت سي اِسِي طرح سَير و سفر کرتي پھِرتي ھَين - خانہ بدوش ھَين * وہ مثل ھَي فقِير کو جہان شام ھُوئِي وُہِين گھر ھَي - اَور جو کُچھ اِس دُنياي ناپائدار مين ديکھا ھَي - کہان تك بَيان کرين ؟

آزاد بخت ني بہُت تسلّي اَور تشفّي کِي - اَور کھاني کو منگواکر اپني رُوبرُو ناشتا کروايا * جب فارِغ ھُوئي پھِرفرمايا کہ اپنا ماجرا تمام بي کم و کاست مُجھ سي کہو - جو مُجھ سي تُمھارِي خِدمت ہوسکيگي قصُور نہ کرُونگا *

فقيرون ني جواب ديا کہ هم پر جو جو کُچھ بِيتا هَي - نہ همين بَيان کرني کِي طاقت هَي - اَور نہ پادشاہ کو سُنّي سي فرحت هوگِي - اُس کو مُعاف کِيجي * تب پادشاہ ني تبسّم کِيا اَور کہا - شبّ کو جهان تُم بِستروں پر بَيٹھي اپنا اپنا احوال کہہ رهي تهي - وهان مَين بهِي موجُود تها - چُنانچِہ دو درويش کا احوال سُن چُکا هُون - اب چاهتا هُون کہ دونون جو باقِيّ هَين وي بهِي کهين - اَور چند روز بہ خاطِر جمع ميري پاس رهين - کہ قدمِ درويشان ردِّ بلا هَي * پادشاہ سي يِہہ بات سُنتي هِي ماري خَوف کي کانپني لگي - اَور سِر نِيچي کرکي چُپ هو رهي - طاقت گويائِي کِي نہ رهِي*

آزادبخت ني جب ديکها کہ اب اِن مين ماري رُعب کي حَواسّ نهِين رهي جو کُچھ بولين - فرمايا کہ اِس جهان مين کوئِي شخص اَيسا نہ هوگا جِس پر ايک نہ ايک وارِداتِ عجِيب و غرِيب نہ هُوئِي هوگِي - با وجُودي کہ مَين پادشاہ هُون ليکِن مَين ني بهِي اَيسا تماشا ديکها هَي کہ پهلي مَين هِي اُس کا بَيان کرتا هُون * تُم بخاطِرجمع سُنو * درويشون ني کہا پادشاہ سلامت ! آپ کا الطاف فقِيرون کي حال پر اَيسا هَي - اِرشاد فرمائِيي * آزادبخت ني اپنا احوال شُرُوع کِيا - اَور کہا -

اَي شاهو ! پادشاہ کا اب ماجرا سُنو -
جو کُچھ کہ مَين ني ديکها هَي - اَور هَي سنُا - سنو *
کهتا هُون مَين فقِرون کِي خِدمت مين سربسر -
احوال ميرا - خُوب طرح دِل لگا سُنو *

میري قِبلہ گاہ ني جب وفات پائِي اَور مَین اِس تخت پر بَیٹھا عَین عالمِ شباب کا تھا - اَور سارا یِہ مُلك رُوم کا میري حکم مین تھا * اِتِّفاقاً ایك سال کوئِي سَوداگر بدخشان کي مُلك سي آیا - اَور اسبابِ تجارت کا بہت سا لایا * خبرداروں ني میري حُضُور مین خبر کِي کہ اَیسا بڑا تاجِر آج تك شہر مین نہِین آیا - مَین ني اُس کو طلب فرمایا *

وُہ تُحفي ہر ایك مُلك کي لائِق میرِي نذر کي لیکر آیا * فِي الواقِع ہر ایك جِنس بِي بہا نظر آئِي - چُنانچہ ایك ڈِبیا مین ایك لعل تھا - نہایت خُوشرنگ اَور آبدار قد و قامت دُرُست اَور وزن مین پانچ مِثقال کا * مَین ني با وُجُود سلطنت کي اَیسا جَواہِر کبھُو نہ دیکھا تھا - اَور نہ کِسُو سي سُنا تھا - پسند کِیا * سَوداگر کو بہُت سا اِنعام واِکرام دِیا اَور سند راہدارِي کِي لِکھ دِي کہ اُس سي ہمارِي تمام قلمرَو مین کوئِي مُزاحِم محصُول کا نہ ہو - اَور جہان جاوي اُس کو آرام سي رکھین * چَوکِي پہري مین حاضِر رہین - اُس کا نُقصان اپنا نُقصان سمجھین * وُہ تاجِر حضُور مین دربارکي وقت حاضِر رہتا - اَور آدابِ سلطنت سي خُوب واقِف تھا - اَور تقرِیر و خُوشگوئِي اُس کِي لائِق سُنّي کي تھِي - اَور مَین اُس لعل کو ہر روز جَواہِر خانِي سي منگواکر سرِ دربار دیکھا کرتا *

ایك روز دِیوانِ عامّ کِیئي بیٹھا تھا - اَور اُمرا ارکانِ دَولت اپني اپني پائی پر کھڑِي تھي - اَور ہر مُلك کي پادشاہون کي ایلچِي مُبارکباد کِي خاطِر جو آئي تھي - وُہ بھِي سب حاضِر تھي * اُس وقت مَین ني مُوافِق معمُول کي اُس

لعل کو منگوایا * جَواھِر خاني کا داروغہ لیکر آیا ۔ مَین ھاتھہ مین لیکر تعرِیف کرني لگا ۔ اَور فرنگ کي ایلچِي کو دِیا * اُن ني دیکھہ کر تبسّم کِیا اَور زمانہ سازِي سي صِفت کِي * اُسِي طرح ھاتھون ھاتھہ ھر ایک ني لِیا اَور دیکھا اَور ایک زبان ھوکر بولي ۔ کہ قِبلۂ عالم کي اِقبال کي باعِث یِہہ مُیسّر ھُوا ھَي ۔ وِالاّ نہ کِسُو پادشاہ کي ھاتھہ آج تک اَیسا رقمِ بي بہا نہین لگا * اُس وقت میري قِبلہ گاہ کا وزِیر کہ مردِ دانا تھا ۔ اَور اُسِي خِدمت پر سرفراز تھا ۔ وِزارت کي چَوکِي پر کھڑا تھا ۔ آداب بجا لایا اَور اِلتماس کِیا کہ کُچھہ عرض کِیا چاھتا ھُون اگر جان بخشِي ھو *

مَین ني حُکم کِیا کہ کہہ ۔ وُہ بولا قِبلۂ عالم! آپ بادشاہ ھَین اَور بادشاھون سي بہُت بعِید ھَي کہ ایک پتّھر کِي اِتنِي تعرِیف کرین * اگرچہ رنگ ڈھنگ سنگ مین لاثانِي ھَي لیکِن سنگ ھَي ۔ اَور اِس دم سب مُلکون کي ایلچِي دربار مین حاضِر ھَین ۔ جب اپني اپني شہر مین جاوینگي البتّہ یِہہ نقل کرینگي ۔ کہ عجب بادشاہ ھَي کہ ایک لعل کہِین سي پایا ھَي ۔ اُسي اَیسا تُحفہ بنایا ھَي کہ ھر روز رُوبرُو منگاتا ھَي ۔ اَور آپ اُس کِي تعرِیف کرکر سب کو دِکھاتا ھَي * پس جو بادشاہ یا راجہ یِہہ احوال سُنیگا ۔ اپنِي مجلِس مین ھنسیگا * خُداوند! ایک ادنا سَوداگر نَیشاپُور مین ھَي ۔ اس ني بارہ داني لعل کي کہ ھر ایک سات سات مِثقال کا ھَي پٹّي مین نصب کرکر کُتّي کي گلي مین ڈال دِئیي ھَین * مُجھي سُنتي ھِي غُصّہ چڑھہ آیا ۔ اَور کھسیانِي ھوکر فرمایا کہ اِس وزِیر کِي گردن مارو *

جلّادون نِي وونہِين اُس کا هاتهہ پکڑ لِیا - اَور چاها کہ باهر لیجاوین * فرنگ
کي بادشاہ کا ایلچِي دست بستہ رُوبرُو آ کهڑا هُوا * مَین نِي پُوچها کہ تیرا
کیا مطلب هَي؟ اُس نِي عرض کِي اُمّیدوار هُون کہ تقصِیر سي وزِیر کِي
واقِف هون * مَین نِي فرمایا کہ جهُوتهہ بولنِي سي اَور بڑا گُناہ کَون سا هَي -
خُصُوصاً بادشاهون کي رُوبرُو؟ اُن نِي کہا - اُس کا دروغ ثابِت نہِین هُوا -
شاید جو کُچهہ کہ عرض کِي هَي سچ هو * ابهِي بي گُناہ کا قتل کرنا دُرُست
نہِین * اُس کا مَین نِي یِہہ جَواب دِیا - کہ هرگز عقل مین نہِین آتا ایك
تاجِر کہ نفع کي واسطي شہر بشہر اَور مُلك بمُلك خراب هوتا پهِرتا هَي اَور
کَورِي کَورِي جمع کرتا هَي - بارہ دانِي لعل کي جو وزن مین سات سات
مِثقال کي هون - کُتّي کي پٹّي مین لگاوي * اُس نِي کہا خُدا کِي قُدرت
سي تعجّب نہِین - شاید کہ باشد - اَیسِي تُحفي اکثر سَوداگرون اَور فقِیرون
کي هاتهہ آتي هَین * اِس واسطي کہ يِي دونون هرایك مُلك مین جاتي هَین
اَور جہان سي جو کُچهہ پاتي هَین لي آتي هَین * صلاحِ دَولت یِہہ هَي کہ
اگر وزِیر ایسا هِي تقصِیروار هَي - تو حُکم قَید کا هو - اِس لِیئي کہ وزِیر
بادشاهون کِي عقل هوتي هَین - اَور یِہہ حرکت سلاطِینون سي بدنُما هَي -
کہ اَیسِي بات پر کہ جهُوتهہ سچ اِس کا ابهِي ثابِت نہِین هُوا حُکم قتل کا
فرمائِیین - اَور اُس کِي تمام عُمر کِي خِدمت اَور نمك حلالِي بهُول جائِیین *
بادشاہ سلامت! اگلي شہریارون نِي بندِیخانہ اِسِي سبب اِیجاد کِیا
هَي - کہ بادشاہ یا سردار اگر کِسُو پر غضب هون تو اُسي قَید کرین * کَئِي

دِن مین غُصّہ جاتا رهیگا اَور بي تقصِیرِي اُس کِي ظاہِر هوگي - پادشاہ خُونِ ناحقّ سي محفُوظ رهینگي - کل کو روزِ قِیامت مین ماخُوذ نہ هوئینگي * مَین ني جِتنا اُس کي قائِل کرني کو چاها - اُس ني اَیسِي معقُول گفتگُو کِي کہ مُجهي لاجواب کِیا * تب مَین ني کها کہ خَیر تیرا کهنا پذِیرا هُوا - مَین خون سي اُس کي درگُذرا لیکِن زِندان مین مُقَیَد رهیگا - اگر ایک سال کي عرصي مین اُس کا سُخن راست هُوا کہ اَیسي لعل کُتّي کي گلي مین هَین تو اُس کي نجات هوگي - اَور نہین تو بڑي عذاب سي مارا جاویگا * فرمایا کہ وزِیر کو بندِت خاني مین لیجاؤ * یہ حُکم سُن کر ایلچِي ني زمِین خِدمت کِي چُومِي - اَور تسلِیمات کِي *

جب یہ خبر وزِیر کي گهر مین گَئِي آہ واوَیلا مچا - اور ماتم سرا هو گیا * اُس وزِیر کِي ایک بیٹِي تهِي برس چَودہ پندرہ کِي - نِہایت خُوبصُورت اَور قابِل - نوِشت خواند مین دُرُست * وزِیر اُس کو نِپٹ پِیار کرتا تها اَور عزِیز رکهتا تها - چُنانچِہ اپنِي دِیوان خاني کي پچهواڑي ایک رنگ محلّ اُس کِي خاطِر بنْوا دِیا تها - اَور لڑکِیاں عُمدون کِي اُس کِي مُصاحِبت مین اَور خواصین شکِیل خِدمت مین رهتِین - اُن سي هنسِي خُوشِي کهیلا کُودا کرتِي * اِتّفاقاً جِس دِن وزِیر کو محبُوس خاني مین بهیجا - وہ لڑکِي اپنِي همجولیون مین بَیٹهِي تهِي - اَور خُوشِي سي گُڑیا کا بیاہ رچایا تها - اَور ڈهولک پکهاوج لِیئي هوئي رتجگي کِي تیّارِي کر رهِي تهِي - اَور کڑاهِي چڑهاکر گُلگُلي اور رحم تلتِي اَور بنا رهِي تهِي - کہ ایکبارگِي اُس کِي ما روتِي پیٹتِي سِر کهُلي

پانو ننگی بیٹی کی گھر مین گئی ۔ اَور دو ھتٹر اُس لڑکی کی سِر پر ماری اَور کھنی لِگی * کاشکی تیری بدلی خُدا اندھا بیٹا دیتا ۔ تو میرا کلیجا ٹھنڈا ھوتا ۔ اَور باپ کا رِفیق ھوتا * وزیرزادِی نی پُوچھا اندھا بیٹا تمھاری کِس کام آتا؟ جو کُچھ بیٹا کرتا مَین بھِی کر سکتِی ھُون * امّا نی جَواب دِیا خاک تیری سِر پر ۔ باپ پریھ بِپتا بِیتِی ھَی کہ پادشاہ کی رُوبرو کُچھ اَیسِی بات کہِی کہ بندِی خانی مین قَید ھُوا * اُس نی پُوچھا وُہ کیا بات تھِی؟ ذرّا مَین بھِی سُنُون * تب وزِیر کی قبِیلی نی کہا کہ تیری باپ نی شاید یِہہ کہا کہ نَیشاپُور مین کوئی سَوداگر ھَی ۔ اُس نی بارہ عدد لعلِ بی‌بہا کُتّی کی پٹّی مین ٹانکی ھَین * پادشاہ کو باور نہ ھُوا ۔ اُسی جھُوٹھا سمجھا اَور اسِیر کیا ۔ اگر آج کی دِن بیٹا ھوتا تو ھر طرح سی کوشِش کرکر اِس بات کو تحقِیق کرتا ۔ اَور اپنی باپ کا اُپرالا کرتا ۔ اَور پادساہ سی عرض معرُوض کرکی میری خاوِند کو بندِت خانی سی مخلصِی دِلواتا *

وزِیر زادِی بولِی ۔ امّا جان! تقدِیر سی لڑا نہِین جاتا ۔ چاھِیئی اِنسان بلای ناگھانِی مین صبر کری ۔ اَور اُمّیدْوار فضلِ اِلہِی کا رھی * وُہ کرِیم ھَی ۔ مُشکل کِسُو کِی اٹکی نہِین رکھتا ۔ اَور رونا دھونا خُوب نہِین * مبادا دُشمن اَور طرح سی پادشاہ کی پاس لگاوین اَور لُتری چُغلِی کھاوین کہ باعِث زِیادہ خفگی کا ھو ۔ بلکہ جہان‌پناہ کی حقّ مین دُعا کرو ۔ ھم اُس کی خانہ‌زاد ھَین ۔ وُہ ھمارا خُداوند ھَی ۔ وِھی غضب ھُوا ھَی وِھی مِہربان ھوگا * اُس لڑکی نی عقلمندِی سی اَیسِی اَیسِی طرح ما کو سمجھایا کہ کُچھ

اُس کو صبر و قرار آیا - تب اپني محلّ مین گئي اَور چُپکي ھو رہِي * جب رات ھُوئي - وزِیر زادِي ني داوا کو بُلایا - اُس کي ھاتھہ پانو پڑي بہُت سِي مِنّت کِي اَور روني لگِي اَور کہا - مَین یِہہ اِرادہ رکھتِي ھُون کہ امّاجان کا طعنہ مُجھہ پر نہ رھي - اَور میرا باپ مخلصِي پاوي - جو تُو میرا رفِیق ھو - تو مَین نَیشاپُور کو چلُون - اَور اُس تاجِر کو (جِس کي کُتّي کي گلي مین اَیسي لعل ھَین) دیکھہ کر جو بن آوي کر آؤن - اَور اپني باپ کو چُھڑاؤن *

پہلي تو اُس مرد ني اِنکار کِیا - آخِر بہُت کہني سُنّي سي راضِي ھُوا - تب وزِیرزادِي ني فرمایا چُپکي چُپکي اسباب سفر کا دُرُست کر - اَور جِنس تجارت کِي لائق نذرِ پادشاھون کي خرِید کر - اَور غُلام و نَوکر چاکر جِتني ضَرُور ھون ساتھہ لي - لیکِن یِہہ بات کِسُو پر نہ کھُلي * داوا ني قبُول کِیا اَور اُس کِي تَیّارِي مین لگا * جب سب اسباب مُہَیّا کِیا - اُونٹون اَور خچّرون پر بار کرکر رَوانہ ھُوا - اَور وزِیرزادِي بھِي لِباسِ مردانہ پہن کر ساتھہ جا مِلِي - ھرگز کِسُو کو گھر مین خبر نہ ھُوئي * جب صُبح ھُوئي وزِیر کي محلّ مین چرچا ھُوا کہ وزِیرزادِي غائب ھَي - معلُوم نہین کیا ھُوئي *

آخِر بدنامِي کي ڈرسي ما ني بیٹِي کا گُم ھونا چھِپایا - اَور وھان وزِیرزادِي ني اپنا نام سَوداگربچّہ رکھا * منزِل بہ منزِل چلتي چلتي نَیشاپُور مین پہنچِي * خُوشِي بہ خُوشِي کاروان سرا مین جا اُترِي - اَور سب اپنا اسباب اُتارا - رات کو رہِي * فجر کو حمّام مین گئِي اَور پوشاکِ پاکِیزہ جَیسي رُوم کي باشِندي پہنتي ھَین پہنِي - اَور شہر کِي سَیر کي واسطي نِکلِي * آتي آتي جب چَوک

مين پہنچِي چَوراهي پر کهڑِي هُوئي - ايك طرف دُوکان جَوهرِي کِي نظر پڑِي
کہ بہُت سي جَواهِر کا ڈهير لگ رها هَي - اَور غُلام لِباسِ فاخِرہ پہني هُوئي
دست بستہ کهڑِي هَين - اَور ايك شخص جو سردار هَي - برس پچاس ايك
کِي اُس کِي عُمر هَي - طالِع مندون کِي سِي خِلعت اَور نيمہ آستين پہني
هُوئي - اَور کَئِي مُصاحِبِ با وضع نزدِيك اُس کي کُرسِيون پر بَيٹهي هَين
اَور آپس مين باتين کر رهي هَين *

وُہ وزِيرزادِي (جِس ني اپني تَئِين سَوداگربچّہ کر مشہُور کِيا تها) اُسي ديکه
کر مُتعجِّب هُوئِي - اَور دِل مين سمجهہ کر خُوش هُوئي کہ خُدا جهوٹه نہ
کري - جِس سَوداگر کا ميري باپ ني پادشاہ سي مذکور کِيا هَي - اغلب
هَي کہ يِہي هو * بارِي خُدايا! اِس کا احوال مُجه پر ظاهِر کر * اِتّفاقاً ايك
طرف جو ديکها تو ايك دُوکان هَي - اُس مين دو پِنجري آهنِي لٹکتي هَين -
اَور اُن دونون مين دو آدمِي قَيد هَين * اُن کِي مجنُون کِي سِي صُورت هو رهي
هَي - کہ چرم و اُستُخوان باقِي هَي اَور سِر کي بال اَور ناخُن بڑه گئي هَين -
سِر اَوندهائي بَيٹهي هَين اَور دو حبشِيء بد هَيئت مسلّح دونون طرف کهڑِي
مين * سَوداگربچّي کو اچنبها آيا - لاحَول پڑه کر دُوسرِي طرف جو ديکها
تو ايك دُوکان مين قالِيچي بِچهي هَين - اُن پر ايك چَوکِي هاتهِي دانت
کِي - اُس پر گديلا مخمل کا پڑا هُوا - ايك کُتّا جَواهِر کا پٹّا گلي مين اَور سوني
کِي زنجير سي بندها هُوا بَيٹها هَي - اَور دوغُلامِ امرد خُوبصُورت اُس کِي خِدمت
کر رهين هَين * ايك تو مورچهل جڑاؤ دستي کا لِيئي جهلتا هَي - اَور دُوسرا

رُومال تارکشِي کا ھاتھہ مین لیکر مُنھہ اَور پانٔون اُس کا پُونچھ رہا ھي * سوداگربچّي ني خُوب غَور کرکر جو دیکھا - تو پٹّي مین کُتّي کي بارھون داني لعل کي جَیسي سُني تھي مَوجُود ھَین * شُکر خُدا کا کِیا اَور فِکر مین گَیا کہ کِس صُورت سي اُن لعلون کو پادشاہ پاس لیجاؤن اَور دِکھاکر اپني باپ چھڑاؤن ؟ یِہہ تو اُس حَیرانِي مین تھا اَور تمام خِلقت چَوك اَور رستي کِي اُس کا حُسن جمال دیکھہ کر حَیران تھِي - اَور ھکّا بکّا ھو رھِي تھِي * سب آدمِي آپس مین یِہہ چرچا کرتي تھي - کہ آج تلك اِس صُورت و شبِیھہ کا اِنسان نظر نہِین آیا * اُس خواجہ ني بھِي دیکھا - ایك غُلام کو بھیجا کہ تُو جا کر بمِنّت اُس سَوداگربچّي کو میري پاس بُلا لا *

وُہ غُلام آیا اَور خواجہ کا پیَام لایا - کہ اگر مِہربانِي فرمایِٔي تو ھمارا خداوند صاحِب کا مُشتاق ھَي - چل کر مُلاقات کِیجیٔي * سَوداگربچّہ تو یِہہ چاھتا ھِي تھا - بولا کیا مُضایقہ ؟ جونہِین خواجہ کي نزدیك آیا اَور اُس پر خواجہ کِي نظر پڑِي - ایك برچھِي عِشق کِي سِینٔي مین گڑِي - تعظِیم کِي خاطِر سرْوقدّ اُٹھا لیکِن حواسّ باختہ * سَوداگربچّي ني دریافت کِیا کہ اب یِہہ دام مین آیا * آپس مین بغلگیرِي ھُوئِي * خواجہ ني سَوداگربچّي کِي پیشانِي کو بوسہ دِیا اَور اپني برابر بِٹھایا - بہُت سا تملّق کرکي پُوچھا کہ اپني نام و نسب سي مُجھي آگاہ کرو - کہان سي آنا ھُوا اَور کہان کا اِرادہ ھَي ؟ سَوداگربچّہ بولا کہ اِس کمترِین کا وَطن رُوم ھَي - اَور قدِیم سي اِستنبول زادبُوم ھَي - میري قِبلہگاہ سَوداگر ھَین * اب بسبب پِیرِي کي طاقت سَیر و سَفر کِي نہِین

رہي - اِس واسطي مُجھي رُخصت کِيا ہَي کہ کار بار تجارت کا سِيکھُون * آج تلک مَين ني قدم گھر سي باہر نہ نِکالا تھا - يِہ پہلا ہِي سفر درپيش ہُوا - دريا کِي راہ ہِواوُ نہ پڑا - خُشکِي کِي طرف سي قصد کِيا - ليکِن اِس عجم کي مُلک مين آپ کي اخلاق اَور خُوبِيوُن کا جو شور ہَي - محض صاحب کِي مُلاقات کِي آرزُو مين يہان تک آيا ہُون * باري فضلِ اِلٰہِي سي خِدمتِ شرِيف مين مُشرّف ہُوا - اَور اُس سي زِيادہ پايا - تمنّا دِل کِي بر آئِي * خُدا سلامت رکھي - اب يہان سي کُوچ کرُونگا *

يِہ سُنتي ہِي خواجہ کي عقل و ہوش جاتي رہي - بولا کہ اَي فرزند! اَيسِي بات مُجھي نہ سُناوُ - کوئِي دِن غرِيب خاني مين کرم فرماوُ * بھلا يِہ تو بتاوُ کہ تُمھارا اسباب اَور نوکر چاکر کہان ہَين؟ سَوداگربچّي ني کہا کہ مُسافِر کا گھر سرا ہَي - اُنھين وھان چھوڑ کر مَين آپ کي پاس آيا ہُون * خواجہ ني کہا کہ بھٹھِيارخاني مين رہنا مُناسِب نہِين - ميرا اِس شہر مين اِعتِبار ہَي اَور بڑا نام ہَي - جلد اُنھين بُلوا لو * مَين ايک مکان تُمھاري اسباب کي لِيئي خالِي کر ديتا ہُون - جو کُچھ جِنس لائِي ہو - مَين ديکھُوں - اَيسِي تدبِير کرُونگا کہ يہِين تُمھين بُہت سا نفع مِلي * تم بھِي خُوش ہوگي اَور سفر کي ہرج مرج سي بچوگي - اَور مُجھي بھِي چند روز رہني سي اپنا اِحسان‌مند کروگي * سَوداگربچّي ني اُوپرِي دِل سي عُذر کِيا ليکِن خواجہ ني پذِيرا نہ کِيا - اَور اپني گُماشتي کو فرمايا کہ باربردار جلد بھيجو اَور کاروان‌سرا سي ان کا اسباب منگوا کر فُلاني مکان مين رکھواوُ *

سَوداگربچّي ني ايك زنگِي غُلام كو اُن كي ساتھ كر دِيا كہ سب مال متاع لدْواكر لي آ - اَور آپ شام تلك خواجہ كي ساتھ بَيٹھا رہا * جب گُذرِي كا وقت ہو چُكا - اَور دُوكان بڑھائِي - خواجہ گھر كو چلا * تب دونون غُلامون مين سي ايك ني كُتّي كو بغل مين لِيا - دوسري ني كُرسِي اَور قالِيچہ اُٹھا لِيا - اَور اُن دونون حبشِي غُلامون ني اُس پِنجري كو مزدورون كي سِرپر دھر دِيا - اَور آپ پانچون ہتھيار باندھي ساتھ ہُوئي * خواجہ سَوداگر بچّي كا ہاتھ ہاتھ مين لِيئي باتين كرتا ہُوا حَوِيلِي مين آيا *

سَوداگربچّي ني ديكھا كہ مكانِ عالِي شان لائِق پادشاہون يا امِيرون كي هَي * لبِ نہر فرش چاندنِي كا بِچھا هَي - اَور مسند كي رُوبرُو اسباب عَيش كا چُنا هَي * كُتّي كِي صندلِي بِهي اُسِي جگہ بِچھائِي - اَور خواجہ سَوداگربچّي كو ليكر بَيٹھا - بِي تكلّف تَواضع شراب كِي كِي - دونون پِينِي لگي * جب سرخُوش ہُوئي تب خواجہ ني كھانا مانگا - دستر خوان بِچھا اَور دُنيا كِي نِعمت چُنِي گَئِي * پہلي ايك لنگرِي مين كھانا ليكر سرپوشِ طلائِي ڈھانپ كر كُتّي كي واسطي ليگَئِي - اَور ايك دستر خوان زربفت كا بِچھاكر اُس كي آگي دھر دِي * كُتّا صندلِي سي نِيچي اُتر جِتنا چاہا اُتنا كھايا - اَور سوني كِي لگن مين پانِي پِيا - پِھر چَوكِي پر جا بَيٹھا * غُلامون ني رُومال سي ہاتھ مُنہ اُس كا پاك كِيا - پِھر اُس طباق اَور لگن كو غُلام پِنجري كي نزدِيك لي گَئي - اَور خواجہ سي كُنجِي مانگ كر قُفل قفس كا كھولا *

اُن دونون اِنسانون كو باہر نِكال كر كَئِي سونٹي مار كر كُتّي كا جھُوٹا

اُنهين کِهلايا اَور وهي پاني پِلايا - پهر تالا بند کرکر تالي خواجہ کي حَوالي کي * جب يِهہ سب هو چُکا - تب خواجہ ني آپ کهانا شُرُوع کِيا * سَوداگر بچّي کو يِہ حرکت پسند نہ آئِي - گهِن کهاکر هاتهہ کهاني مين نہ ڈالا * هر چند خواجہ ني مِنّت کِي پر اُس ني اِنکار هِي کِيا * تب خواجہ ني سبب اُس کا پُوچها کہ تُم کيُون نِهين کهاتي ؟ سَوداگربچّي ني کها - يِہ حرکت تُمهارِي اپني تَئِين بدنُما معلُوم هُوئِي - اِس لِيئي کہ اِنسان اشرَف اَلمخلُوقات هَي - اَور کُتّا نجِسُ العَين هَي * پس خُدا کي دو بندون کو کُتّي کا جهوٹا کهِلانا کِس مذهب و مِلّت مين رَوا هَي ؟ فقط يِہ غنِيمت نِهين جانتي کہ وي تُمهارِي قَيد مين هَين ؟ نِهين تو تُم اَور وي برابر هَين * اب ميري تَئِين شك آئِي کہ تُم مُسلمان نِهين - کيا جانُون کَون هو کہ کُتّي کو پُوجتي هو؟ مُجهي تُمهارا کهانا کهانا مکرُوہ هي جب تلك يِہ شُبهہ دِل سي دُور نہو *

خواجہ ني کها اَي بابا ! جوکُچهہ تُو کهتا هَي مَين يِہ سب سمجهتا هُون - اَور اِسِي خاطِر بدنام هُون کہ اِس شهر کِي خِلقت ني ميرا نام خواجہء سگ پرسْت رکها هَي - اُسِي طرح پُکارتي هَين - اَور مشهُور کِيا هَي * ليکن خُدا کِي لعنت کافِرون اَور مُشرِکون پر هُوجِيو * کلِمہ پڑها اَور سَوداگربچّي کِي خاطِر جمع کِي * تب سَوداگربچّي ني پُوچها کہ اگر مُسلمان بہ دِل هو- تو اِس کا کيا باعِث هَي ؟ ايَسِي حرکت کر کي اپني تَئِين بدنام کِيا هَي * خواجہ ني کها اَي فرزند! نام ميرا بدنام هَي - اَور دُگنا محصُول اِس شهر مين بهرتا هُون - اِسِي واسطي کہ يِہ بهيد کِسُو پر ظاهِر نہو * عجب يِہ ماجرا هَي کہ جو کوئِي

سنني سِواۓ غم اَور غُصّي کي اُسي کُچھ اَور حاصِل نہو * تو بِھي مُجھي مُعاف رکھ ـ کہ نہ مُجھ مین قُدرت کہني کِي اَور نہ تُجھ مین طاقت سُنّي کِي رهيگِي * سَوداگربچّي ني اپني دِل مین غَور کِي کہ مُجھي اپني کام سي کام هَي ـ کيا ضرُور هَي جو ناحق مَین زِيادہ مُجوِز هون ؟ بولا خَير اگر لائِق کہني کي نہِین تو نہ کہِيئي * کھاني مین هاتھ ڈالا ـ اَور نِوالہ اُٹھا کر کھاني لگا * دو مہِيني تک اِس هوشِيارِي اَور عقلمندِي سي سَوداگربچّي ني خواجہ کي ساتھ گُذران کِي کہ کِسُو پر هرگز نہ کھُلا کہ يِہ عَورت هَي * سب يِهي جانتي تھي کہ مرد هَي ـ اَور خوجہ سي روز بروز اَيسِي مُحبّت زِيادہ هُوئِي کہ ايک دم اپنِي آنکھون سي جُدا نہ کرتا *

ايک دِن عَين مَينوشِي کِي صُحبت مین سَوداگربچّي ني رونا شُرُوع کِيا * خواجہ ني ديکھتي هِي خاطِردارِي کِي اَور رُومال سي آنسو پُونچھني لگا ـ اَور سبب گرِيہ کا پُوچھا * سَوداگربچّي ني کہا اَي قِبلہ ! کيا کہُون ؟ کاشکي تُمھارِي خِدمت مین بندگِي پَيدا نہ کِي هوتِي ـ اَور يِہ شفقت جو صاحِب ميري حق مین کرتي هَین نہ کرتي * اب دو مُشکلین ميري پيش آئِين هَین ـ نہ تُمھارِي خِدمت سي جُدا هوني کو جِي چاهتا هَي ـ اَور نہ رهني کا اِتّفاق يہان هو سکتا هَي * اب جانا ضرُور هُوا ـ ليکِن آپ کِي جُدائِي سي اُمّيد زِندگِي کِي نظر نہِين آتِي *

يِہ بات سُن کر خواجہ بي اِختِيار اَيسا روني لگا کہ هِچکِي بندھ گئِي ـ اَور بولا کہ اَي نُورِ چشم ! اَيسِي جلدِي اِس اپني بُوڑھي خادِم سي سير هُوئي کہ

اِسي دِلگِير کِيئُي جاتِي ہو؟ قصد رَوانہ ہونِي کا دِل سي دُور کرو - جب تلَك ميرِي زِندگِي ہَي رہو - تُمہارِي جُدائِي سي ايك دم مَين جِيتا نہ رہُونگا - بغَير اجَل کِي مر جاؤنگا * اَور اِس مُلكِ فارس کِي آب و ہَوا بہُت خوب اَور مُوافِق ہَي - بِہتر تو يُون ہَي کہ ايك آدمِي مُعتبر بھيج کر اپني والِدَين کو معہٗ اسباب يہِين بُلوا لو - جو کُچھ سَوارِي اَور بردارِي درکار ہو - مَين مَوجُود کرُون * جب ماباپ تُمہاري اَور گھر بار سب آيا - اپنِي خُوشِي سي کار بار تِجارت کا کِيا کرِيو * مَين ني بھِي اِس عُمر مين زمانِي کِي بہُت سختِيان کھينچِين ہَين - اَور مُلك مُلك پھِرا ہُون * اب بُوڑھا ہُوا - فرزند نہِين رکھتا - مَين تُجھي بِہتر اپني بيٹي سي جانتا ہُون - اَور اپنا وَلِي عہد و مُختار کرتا ہُون * ميري کارخانِي سي بھِي ہوشِيار اَور خبردار رہو * جب تلك جِيتا ہُون - ايك ٹُکڑا کھانِي کو اپنِي ہاتھ سي دو - جب مرجاؤن گاڑ داب دِيجو - اَور سب مال و متاع ميرا لِيجو *

تب سَوداگر بچّي ني جَواب دِيا کہ واقِعي صاحِب ني زِيادہ باپ سي ميرِي غمخوارِي اَور خاطِر دارِي کِي کہ مُجھي ماباپ بھُول گئي - ليکِن اِس عاصِي کي والِد ني ايك سال کِي رُخصت دِي تھِي - اگر دير لگاؤُنگا تو وي اِس پِيرِي مين روتِي مرجائينگي - پس رِضامندِي پدر کِي خُوشنُودِي خُدا کِي ہَي - اَور اگر وُہ مُجھ سي ناراضِي ہونگي - تو مَين ڈرتا ہُون کہ شايد دُعائي بد نہ کرين کہ دونون جہان مين خُدا کِي رحمت سي محرُوم رہُون *

اب آپ کِي يِہِي شفقت ہَي کہ بندِي کو حُکم کيجي کہ فرمانا قِبلہ گاہ

کا بجا لاوي - اَور حقِّ پدرِي سي ادا هووي - اَور صاحِب کِي توجّهه کا اداي شُکر جب تلک دم مین دم هَي ميرِي گردن پر هَي * اگر اپني مُلک مین بهِي جاؤنگا تو هر دم دِل و جان سي ياد کِيا کرُونگا - خُدا مُسبّبُ الاَسْباب هَي - شايد پهِر کوئِي اَيسا سبب هو کہ قدم بوسِي حاصِل کرُون * غرض سَوداگربچّي ني اَيسي اَيسي باتين لون مِرچين لگاکر خواجہ کو سُنائِين کہ وُہ بِچارا لاچار هوکر هونٹهہ چاٹني لگا * ازبسکہ اُس پر شيفتہ اَور فريفتہ هو رها تها - کهني لگا اچّها - اگر تُم نہين رهتي تو مَين هِي تُمهاري ساتهہ چلتا هُون * مَين تُجهہ کو اپنِي جان کي برابر جانتا هُون - پس جب جان چلِي جاوي تو خالِي بدن کِس کام آوي ؟ اگر تُو اِسِي مين رِضامند هَي تو چل - اَور مُجهي بهِي ليچل * سَوداگربچّي سي يہہ کهکر اپنِي بهِي تَيّارِي سفر کِي کرني لگا - اَور گُماشتون کو حُکم کِيا کہ بار بردارِي کِي فِکر جلدِي کرو *

جب خواجہ کي چلني کِي خبر مشهُور هُوئِي * وهان کي سَوداگرون ني سُنکر سب ني تہيّہ سفر کا کِيا * خواجہ سگ پرست ني گنج اَور جَواهِر بيشُمار نَوکر اَور غُلام انگنت تُحفي اَور اسبابِ شاهانہ بهُت سا ساتهہ ليکر شهر کي باهر تنبُو اَور قنات اَور بيچوبي اَور سراپردي اَور کُندلي کهڑي کرْواکر اُن مين داخِل هُوا * جِتني تُجّار تهي اپنِي اپنِي بِساط مُوافِق مال سَوداگرِي کا ليکر همراه هُوئي - براي خُود ايک لشکر هو گيا *

ايک دِن جوگني کو پيٹهہ ديکر وهان سي کُوچ کِيا - هزارون اُونٹون پر شلِيتي اسباب کي اَور خچّرون پر صندُوق نقد جَواهِر کي لاد کر پانچ سَو غُلام دشتِ

قبچاق اَور زنگ و رُوم کي مُسلّح صاحِب شمشير تازِي اَور تُرکِي وعِراقِي و عربِي گهوڑون پر چڑھ کر چلي * سب کي پِيچهي خواجہ اَور سَوداگربچّہ خلعتِ فاخِرہ پہنِي سُکهپال پر سَوار اَور ايک تخت بغدادِي اُونٹ پر کسا اُس پر کُتّا مسند پر سويا هُوا - اَور اُن دونون قَيدِيون کي تفس ايک شُتر پر لتکائي هوئي رَوانہ هُوئي* جِس منزِل مين پہُنچتي سب سَوداگر خواجہ کِي بارگاہ مين آکر حاضِر هوتي - اَور دسترخوان پر کهانا کهاتي اَور شراب پِيتي * خواجہ سَوداگربچّي کي ساتھ هوئي کِي خُوشِي مين شُکر خُدا کا کرتا اَور کُوچ در کُوچ چلا جاتا تها * باري بخير و عافِيَت نزدِيک قُسْطُنْطُنِيَہ کي آپہُنچي - باهر شهر کي مقام کِيا * سَوداگربچّي ني کہا اَي قِبلہ! اگر رُخصت دِيجي تو مَين جاکر ما باپ کو ديکهون * اَور مکان صاحِب کي واسطي خالِي کرُون - جب مِزاجِ سامِي مين آوي شهر مين داخِل هُوجِيئي *

خواجہ ني کہا تُمهارِي خاطِر تو مَين يہان آيا - اچّها - جلد مِل جُل کر ميري پاس آؤ - اَور اپني نزدِيک ميري اُترني کو مکان دو * سَوداگربچّہ رُخصت هو کر اپني گهر مين آيا - سب وزِيرکي محلّ کي آدمِي حَيران هُوئي کہ يہِ مرد کَون گهس آيا * سَوداگربچّہ (يعني بيٹِي وزِير کِي) اپنِي ما کي پاؤن پر جا گرِي اَور روئي اَور بولِي - کہ مَين تُمهارِي جائِي هُون * سُنتي هِي وزِير کِي بيگم گالِيان ديني لِگي کہ اَي تتري! تُو بڑِي شتّا هو نِکلِي - اپنا مُنہ تُو ني کالا کِيا - اَور خاندان کو رُسْوا کِيا - هم تو تيرِي جان کو رو پِيٹ کر صبر کرکي تُجھ سي هاتھ دهو بيٹهي تهي - جا دفع هو *

تب وزیرزادي ني سر پر سي پگڑي اُتار کر پھینك دي اَور بولي - اَي امّا جان! مَین بُري جگہ نہین گئي - کُچھ بدي نہین کي - تُمھاري بموجب فرماني کي بابا کو قَید سي چھڑاني کي خاطر یہ سب فکر کي - الحمدُ لِلّہ! کہ تُمھاري دُعا کي برکت سي اَور اللّہ کي فضل سي پُورا کام کرکي آئي ہُون - کہ نَیشاپُور سي اُس سَوداگر کو بمعہ کُتّي (جِس کي گلي مین وي لعل پڑي هَین) اپني ساتھ لائي هُون - اَور تُمھاري امانت مین بھي خیانت نہین کي * سفر کي لِیئي مردانہ بھیس کِیا هَي - اب ایك روز کا کام باقي هَي - وُہ کرکر قبلہ گاہ کو بندي خاني سي چھڑاتي هُون - اَور اپني گھر مین آتي هُون - اگر حُکم هو تو پھر جاؤُن اَور ایك روز باهر رہ خدمت مین آؤُن * ما ني جب خُوب معلُوم کِیا کہ میري بیٹي ني مردون کا کام کِیا - اَور اپني تئین سب طرح سلامت و محفُوظ رکھا هَي - خُدا کي درگاہ مین نك گھسني کي - اَور خُوش هوکر بیٹي کو چھاتي سي لگا لیا اَور مُنہ چُوما - بلائین لین دُعائین دِین اَور رُخصت کِیا - کہ تُو جو مُناسب جان سو کر - میري خاطر جمع هُوئي *

وزیرزادي پھر سَوداگر بچہ بنکر خواجہ سگ پرست پاس چلي * وهان خواجہ کو جُدائي اُس کي ازبسکہ شاق هُوئي - بي اِختیار هوکر کُوچ کِیا * اِتّفاقاً نزدیك شہر کي ایدھر سي سَوداگر بچّہ جاتا تھا - اَور اُودھر سي خواجہ آتا تھا - عَین راہ مین مُلاقات هُوئي * خواجہ ني دیکھتي هِي کہا - بابا! مُجھ بُوڑھي کو اکیلا چھوڑ کر کہان گیا تھا؟ سَوداگر بچّہ بولا آپ سي اِجازت لیکر

اپني گھر گيا تھا - آخر ملازمت کي اِشتياق ني وھان رھني نہ دِيا - آکر حاضِر ھُوا * شھر کي دروازي پر دريا کي کِنارِي ايک باغ سايہدار ديکھ کر خِيمہ اِستاد کِيا اَور وھِين اُتري * خواجہ اَور سَوداگربچہ باھم بَيٹھ کر شراب و کباب پِيني کھاني لگي * جب عصر کا وقت ھُوا - سَير تماشي کي خاطِر خِيمي سي نِکل کر صندلِيون پر بَيٹھي * اِتّفاقاً ايک قراولِ بادشاھِي اُدھر آنِکلا - اُن کا لشکر اَور نشست برخاست ديکھ کر اچنبھي ھو رھا اَور دِل مين کھا - شايد ايلچِي کِسُو بادشاہ کا آيا ھَي - کھڑا تماشا ديکھتا تھا *

خواجہ کي شاطِر ني اُس کو آگي بُلايا اَور پُوچھا کہ تُو کَون ھَي ؟ اُس ني کھا مَين بادشاہ کا مِير شِکار ھُون * شاطِر ني خواجہ سي اُس کا احوال کھا * خواجہ ني ايک غُلامِ کافرِي کو کھا کہ جاکر بازدار سي کھہ - کہ ھم مُسافِر ھَين - اگر جِي چاھي تو آؤ بَيٹھو - قھوہ قلِيان حاضِر ھَي * جب مِير شِکار ني نام سَوداگر کا سُنا زِيادہ مُتَعجِّب ھُوا - اَور يتِيم کي ساتھ خواجہ کِي مجلِس مين آيا - لوَازِم اَور شان و شَوکت اَور سِپاہ و غُلام ديکھي * خواجہ اَور سَوداگر بچّي کو سلام کِيا اَور مرتبہ سگ کا نِگاہ کِيا - ھوش اُس کي جاتي رھي - ھکّا بکّا سا ھو گيا * خواجہ ني اُسي بِٹھلا کر قھوي کِي ضِيافت کِي - قراول ني نام و نِشان خواجہ کا پُوچھا * جب رُخصت مانگِي خواجہ ني کَئِي تھان اَور کُچھ تُحفي اُسي ديکر اِجازت دِي * صُبح کو جب بادشاہ کي دربار مين حاضِر ھُوا - دربارِيون سي خواجہ سَرداکر کا ذِکر کرني لگا * رفتہ رفتہ مجھ کو خبر ھُوئِي - مِير شِکار کو مَين ني رُوبرُو طلب کِيا اَور سَوداگر کا احوال پُوچھا *

اُس نِي جو کُچھ دیکھا تھا عرض کِیا - سُنْنِي سي کُتّي کي تجمّل کي اور دو آدمِیونْ کي پِنجري مین قَید هونِي کي مُجھ کو خفگِي آئِي * مَین نِي فرمایا - وہ مردُود تاجِرِ واجِبُ الْقتل هَي * نسقْچِیون کو حُکم کِیا کہ جلد جاؤ - اُس بیدِین کا سِر کاٹ لاؤ * قضاکار وهِي ایلچِي فرنْگ کا دربار مین حاضِر تھا - مُسکُرایا * مُجھي اَور بھِي غضب زِیادہ هُوا - فرمایا کہ اَي بي ادب! پادشاهون کي حضُور مین بي سبب دانت کھولنِي ادب سي باهِر هَین - بي محلّ هنسنِي سي رونا بِهتر هَي * اُس نِي اِلتماس کِیا - جهان پناہ! کَئِي باتین خِیال مین گُذرِین - لِهذا فِدوِي مُتَبسِّم هُوا * پهلي یِہ کہ وزِیر سچّا هَي اب قَید خانِي سي رِهائِي پاویگا - دوسري یِہ کہ پادشاہ خُونِ ناحق سي اُس وزِیر کي بچِي - تِیسري یِہ کہ قِبلۂ عالم نِي بي سبب اَور بي تقصِیر اُس سَوداگر کو حکم قتل کا کِیا * اِن حرکتون سي تعجّب آیا کہ بي تحقِیق ایک بي وُقُوف کي کهنِي سي آپ هر کِسُو کو حُکم قتل کا کر بَیٹھتِي هَین * خُدا جانِي فِي الْحقِیقت اُس خواجہ کا احوال کیا هَي! اُسي حُضُور مین طلب کِیجِیئي - اَور اُس کِي وارِدات پُوچھِیئي - اگر تقصِیروار ٹھهري تب مُختار هو - جو مرضِي مین آوي اُس سي سُلُوک کِیجِیئي *

جب ایلچِي نِي اِس طرح سي سمجھایا - مُجھي بھِي وزِیر کا کهنا یاد آیا - فرمایا جلد سَوداگر کو اُس کي بیٹِي کي ساتھ اَور وہ سگ اَور قفس حاضِر کرو * قورچِي اُس کي بلانِي کو دَوڑ آئي - ایک دم مین سب کو حُضُور مین لي آئي - رُوبرُو طلب کِیا * پهلي خواجہ اَور اُس کا پِسر آیا - دونون لِباسِ

فاخرہ پہني ہوي * سوداگربچي کا جمال ديکہني سي سب ادنا اعلا حيران؛
اَور بہچکت ہوئي * ايک خوانِ طلائِي جواہرسي بہرا ہوا (کہ ہر ايک رقم کِي
چہوٹ ني ساري مکان کو روشن کرديا) سوداگربچہ ہاتہہ مين لِيئي آيا ۔ اَور
ميري تخت کي آگي نِچہاوَر کِيا ۔ آداب کورنشات بجا لاکر کہڑا ہوا * خواجہ
ني بہي زمين چومِي اَور دعا کرني لگا ۔ اِس گويائِي سي بولتا تہا کہ گويا بلبلِ
ہزار داستان ہي * مَين ني اُس کِي لِياقت کو بہت پسند کِيا ۔ ليکن
عِتاب کي رُو سي کہا ۔ اَي شيطان آدمِي کِي صُورت! تُوني يِہہ کيا جال
پہيلايا ہَي ۔ اَور اپنِي راہ مين کُوآن کہودا ہي؟ تيرا کيا دِين ہَي اَور يِہہ کَون
آئِين ہي؟ کِس پيغمبر کِي اُمّت ہَي؟ اگر کافِر ہي تو بہي يِہہ کَيسِي
مت ہَي ۔ اَور تيرا کيا نام ہي کہ تيرا يِہہ کام ہي؟

اُن ني کہا قبلۂ عالم کِي عُمر و دَولت بڑہتي رہي ۔ غُلام کا دِين يِہہ ہَي ۔
کہ خُدا واحِد ہَي اُس کا کوئِي شرِيک نہِين اَور مُحمّد مُصطفيٰ (صلي اللّہ
علَيہِ و آلِہ وسلّم) کا کلمہ پڑہتا ہُون ۔ اَور اُس کي بعد بارہ اِمام کو اپنا پيشوا
جانتا ہُون ۔ اَور آئِين ميرِي يِہہ ہَي کہ پانچون وقت کِي نماز پڑہتا ہُون ۔ اَور
روزہ رکہتا ہُون ۔ اَور حج بہِي کر آيا ہُون ۔ اَور اپني مال سي خُمس زکواۃ
ديتا ہُون ۔ اَور مُسلمان کہاتا ہُون * ليکن ظاہِر مين يِہہ ساري عَيب جو مُجہہ
مين بہري ہَين ۔ جِن کي سبب سي آپ ناخُوش ہُوئي ہَين اَور تمام
خلقُ اللّہ مين بدنام ہو رہا ہُون ۔ اِس کا ايک باعِث ہَي کہ ظاہِر نہِين
کر سکتا * ہرچند سگ پرست مشہُور ہُون اَور مُضاعف محصُول ديتا ہُون يِہہ

سب قبول کِیا هَي - پر دِل کا بهید کِسو سي نہین کہا * اِس بہاني سي میرا غُصہ زِیادہ هُوا اَور کہا - مجھي تُو باتون مین پهسلاتا هَي - مَین نہین ماننی کا جب تلك اِس اپنِي گُمراهِي کِي دلِیلِ معقُول عرض نہ کري کہ میري دِلنشِین هو- تب تو جان سي بچیگا - نہین تو اُس کي قِصاص مین تیرا پیٹ چاك کرواؤُنگا - تو سب کو عِبرت هو کہ بارِدیگر کوُئي دِینِ مُحمّدِي مین رخنہ نہ کري *

خواجہ ني کہا - اَي پادشاہ ! مُجھہ کم بخت کي خُون سي درگُذر کر - اَور جِتنا مال میرا هَي کہ گِنتِي اَور شُمار سي باهر هَي سب کو ضبط کر لي - اَور مُجھي اَور میري بیٹي کو اپني تخت کي تصدّق کرکر چھوڑ دي اَور جان بخشِي کر * مَین ني تبسّم کرکي کہا - اَي بیوُقُوف ! اپني مال کِي طمع مُجھي دِکھاتا هَي - سِواي سچ بولني کي اب تیرِي مخلصِي نہین * یِہ سُنتي هِي خواجہ کِي آنکھون سي بي اِختِیار آنسُو ٹپکني لگي - اَور اپني بیٹي کِي طرف دیکھہ کر ایك آہ بھرِي اَور بولا - مَین تو پادشاہ کي رُوبرُو گُنهگار ٹھہرا - مارا جاؤُنگا - اب کیا کرون ؟ تُجھي کِس کو سَونپون ؟ مَین ني ڈانٹا کہ اَي، مکّار! بس اب عُذر بہُت کِئي - جو کہنا هَي جلد کہہ *

تب تو اُس مرد ني قدم بڑھاکر تخت کي پاس آکر پائي کو بوسہ دِیا اَور صِفت و ثنا کرني لگا اَور بولا - اَي شہنشاہ ! اگر حُکم قتل کا میري حقّ مین نہ هوتا - تو سب سِیاستین سہتا اَور اپنا ماجرا نہ کہتا * لیکِن جان سب سي عزِیز هَي - کوئِي آپ سي کُوئي مین نہین گِرتا - پس جان کِي مُحافظت

واجب هَي - اَور ترک واجب کا خِلاف حکمِ خدا کي هَي * خَير جو مرضِيء مُبارک يہِي هَي - تو سرگُذشت اِس پِيرِ ضعيف کِي سُنِيئي * پهلي حکم هو کہ وہ دونون قفس جِن مين دو آدمِي قَيد هَين حُضور مين لاکر رکهين * مَين اپنا احوال کهتا هُون - اگرکهِين جهوٹه کهُون - تو اُن سي پُوچهہ کر مجهي قائِل کِيجِيئي اَور اِنصاف فرمائِيي * مُجهي يہہ بات اُس کِي پسند آئِي - پِنجرون کو منگوا کر اُن دونون کو نِکلوا کر خواجہ کي پاس کهڑا کِيا *

خواجہ ني کها اَي پادشاہ! يہہ مرد جو داهِني طرف هَي غُلام کا بڑا بهائِي هَي - اَور جو بائين کو کهڑا هَي منجهلا برادر هَي * مَين اِن دونون سي چهوٹا هُون - ميرا باپ مُلکِ فارس مين سَوداگر تها * جب مَين چودہ برس کا هُوا قِبلہ گاہ ني رِحلت کِي * جب تجهِيز و تکفِين سي فراغت هُوئِي - اَور پهول اُٹهہ چُکي - ايک روز اِن دونون بهائِيون ني مجهي کها - کہ اب باپ کا مال جو کُچهہ هَي تقسيم کر لين - جِس کا دِل جو چاهي سو کام کري * مين ني سُن کر کها اَي بهائِيو! يہہ کيا بات هَي؟ مَين تُمهارا غُلام هَون - بهائِي چارِي کا دعوِيٰ نهين رکهتا * ايک باپ مرگيا - تُم دونون ميري پدر کِي جگہہ ميري سر پر قائِم هو * ايک نانِ خُشک چاهتا هُون جِس مين زِندگِي بسر کرُون اَور تُمهارِي خِدمت مين حاضِر رهُون * مُجهي حِصّي بخري سي کيا کام هَي؟ تُمهاري آگي کي جهُوٹي سي اپنا پيٹ بهر لُونگا - اَور تُمهاري پاس رهُونگا * مَين لڑکا هُون - کُچهہ پڑها لِکها بهِي نهين - مُجهہ سي کيا هو سکيگا؟ ابهِي تُم مُجهي تربِيَت کرو *

يِهہ سُن کر جَواب دِيا کہ تُو چاهتا هَي اپني ساتهہ همين بهِي خراب اَور محتاج کري * مَين چُپکا ايک گوشي مين جاکر روني لگا - پهِر دِل کو سمجهايا کہ بهائِي آخِر بزُرگ هَين - ميري تعلِيم کِي خاطِر چشم نمائِي کرتي هَين کہ کُچهہ سِيکهي * اِسي فِکر مين سوگيا * صُبح کو ايک پِيادہ قاضِي کا آيا اَور مُجهي دارُ الشّرع مين ليگيا * وهان ديکها تو يِهي دونون بهائِي حاضِر هَين * قاضِي ني کها کيُون اپني باپ کا ورثہ بانٹ چُونٹ نهِين ليتا؟ مَين ني گهر مين جو کها تها وهان بهِي جَواب دِيا * بهائِيون ني کها - اگر يِهہ بات اپني دِل سي کهتا هَي - تو همين لا دعوٰي لِکهہ دي - کہ باپ کي مال و اسباب سي مُجهي کُچهہ عِلاقہ نهِين * تب بهِي مَين ني يِهِي سمجها کہ يِهہ دونون ميري بزرُگ هَين - ميرِي نصِيحت کي واسطي کهتي هَين - کہ باپ کا مال ليکر بيجا تصرّف نہ کري * بہ موجِب اِن کِي مرضِي کي فارِغ خطّي بہ مُهرِ قاضِي مَين ني لِکهہ دِي * يِهہ راضِي هُوئي - مَين گهر مين آيا *

دوُسري دِن مُجهہ سي کهني لگي - اَي بهائِي! يِهہ مکان جِس مين تُو رهتا هَي همين درکار هي - تُو اپنِي بُودباش کِي خاطِر اَور جگهہ ليکر جا رہ * تب مَين ني دريافت کِيا کہ يِهہ باپ کِي حَويلِي مين بهِي رهني سي خُوش نهِين - لاچار اِرادہ اُٹهہ جانيکا کِيا * جهان پناہ! جب ميرا باپ جِيتا تها - تو جِس وقت سفر سي آتا - هر ايک مُلک کا تُحفہ بطريق سَوغات کي لاتا اَور مُجهي ديتا - اِس واسطي کہ چهوٹي بيٹي کو هر کوئي زِيادہ پِيار کرتا هَي * مَين ني اُن کو بيچ بيچ کر تهوڑي سي اپني نج کِي پُونجِي بهم

پہنچائي تہي - اُسي سي کُچہہ خريد فروخت کرتا * ايکبار لَونڈي ميري خاطِر ترکستان سي ميرا باپ لايا - اَور ايک دفعہ گہوڑي ليکر آيا * اُن مين سي ايک بچہيڑا نائکند کہ ہونہار تہا - وہ بہي مجہي دِيا * مَين اپني پاس سي دانہ گہاس اُس کا کرتا تہا *

آخِر اِن کي بي مُروّتي ديکہہ کر ايک حَويلي خريد کِي - وہان جا رہا - يِہہ کُتّا بہِي ميري ساتہہ چلا آيا * واسطي ضُروريات کي اسباب خانداري کا جمع کِيا - اَور دو غُلام خِدمت کِي خاطِر مول لِيئي - اَور باقِي پُونجِي سي ايک دُوکان بزّازِي کِي کر کي خُدا کي تَوکّل پر بَيٹہا - اپنِي قِسمت پرراضِي تہا * اگرچہ بہائِيون ني بد خُلقِي کِي - پر خُدا جو مِہربان ہُوا - تِين برس کي عرصي مين اَيسِي دُوکان جمِي کہ مَين صاحِبِ اِعتِبار ہُوا * سب سرداروں مين جو تحفہ چاہتا - ميرِي ہِي دُوکان سي جاتا * اُس مين بہُت سي رُوپَي کمائي - اَور نِہايت فراغت سي گُذرني لگِي * ہر دم جنابِ بارِي مين شُکرانہ کرتا - اَور آرام سي رہتا * يِہہ کبِت اکثر اپني احوال پر پڑہتا -

रूठे क्यूं न राजा? वा तें कछू नाही काजा; एक तूसे महाराजा, और कौन को सराहिये?
रूठे क्यूं न भाई? वा तें कछू न बसाई; एक तूही है सहाई, और कौन पास जाइये?
रूठे क्यूं न मित्र, शत्रु? आठों जाम एक रावरे चरन के नेह को निभाइये.
संसार है रूठा, एक तू है अनूठा, सब चूमेंगे अंगूठा, एक तू न रूठा चाहिये.

اِتِّفاقًا جُمعي کي روز مَين اپني گہر بَيٹہا تہا کہ ايک غُلام ميرا سَودي سُلف کو بازار گيا تہا - بعد ايکدم کي روتا ہُوا آيا * مَين ني سبب پُوچہا کہ تجہي کيا ہُوا؟ خفا ہوکر بولا کہ تمہين کيا کام ہَي؟ تُم خُوشِي مناؤ - ليکِن

قيامت مين کيا جواب دوگي؟ مين ني کہا اي حبشي! ايسي کيا بلا تجھہ پر نازل ہوئي؟ اُس ني کہا يہہ غضب ہي کہ تمھاري بڑي بھائيون کي چوک کي چوراھي مين ايک يہودي ني مشکين باندھين ہين - اور قمچيان مارتا ہي - اور ہنستا ہي کہ - اگر ميرا روپي نہ دوگي تو مارتي مارتي مار ہي ڈالونگا - بھلا مجھي ثواب تو ہوگا * پس تمھاري بھائيون کي يہہ نوبت اور تم بي فکر ہو * يہہ بات اچھي ہي - لوگ کيا کہينگي؟ يہہ بات غلام سي سنتي ہي لہو ني جوش کيا - ننگي پانو بازار کي طرف دوڑا اور غلامون کو کہا جلد روپي ليکر آؤ * جونہين وہان گيا - ديکھا تو جو کچھہ غلام ني کہا تھا سچ ہي - ان پر مار پڑ رہي ہي * حاکم کي پيادون کو کہا - واسطي خدا کي ذرا رہ جاؤ - مين يہودي سي پوچھون کہ ايسي کيا تقصير کي ہي جس کي بدلي يہہ تعزير کي ہي؟

يہہ کہکر مين يہودي کي نزديک گيا اور کہا - آج روز ادينہ ہي - ان کو کيون ضرب شلاق کر رہا ہي؟ اُس ني جواب ديا اگر حمايت کرتي ہو - تو پوري کرو - ان کي عوض روپي حوالي کرو - نہين تو اپني گھر کي راہ لو * مين ني کہا - کيسي روپي؟ دست آويز نکال - مين روپي گن ديتا ہون * اُن ني کہا تمسک حاکم کي پاس دي آيا ہون * اس مين ميري دونون غلام دو بدرہ روپي ليکر آئي - ہزار روپي مين ني يہودي کو ديئي اور بھائيون کو چھڑايا * ان کي يہہ صورت ہو رہي تھي کہ بدن سي ننگي اور بھوکھي پياسي اپني ہمراہ گھر مين لايا - وونہين حمام مين نہلوايا - نئي پوشاک

پہنائي کہانا کہلايا - ہرگز اِن سي يِہہ نہ کہا - کہ اِتنا مال باپ کا تُم ني کيا کِيا؟ شايد شرمندہ ہوں -

اَي پادشاہ! يِہ دونوں موجُود ہَين - پُوچِہيئي کہ سچ کہتا ہُوں يا کوئي بات جہُوٹہہ بہِي ہَي؟ خَير جب کَئي دِن مين مارکِي کوفت سي بحال ہُوئي - ايک روز مَين ني کہا - کہ اَي بہائيو! اب اِس شہر مين تُم بي اِعتِبار ہو گَئي ہو - بہتر يِہہ ہَي کہ چند روز سفر کرو * يِہہ سُنکر چُپ ہو رہي * مَين ني معلُوم کِيا کہ راضي ہَين - سفر کِي تَيّارِي کرني لگا - پال پرتل بار بردارِي اَور سَوارِي کِي فِکر کرکي بِيس ہزار رُوپَي کِي جِنس تجارت کِي خرِيد کِي * ايک قافِلہ سَوداگروں کا بُخاري کو جاتا تہا - اُن کي ساتہہ کر دِيا *

بعد ايک سال کي وہ کاروان پہِر آيا * اِن کِي خَير خبر کُچہہ نہ پائي - آخِر ايک آشنا سي قسميں ديکر پُوچہا * اُس ني کہا جب بُخاري مين گَئي ايک ني جوئي خاني مين اپنا تمام مال ہار دِيا - اب وہاں کِي جارُوب کَشي کرتا ہَي - اَور پہڑ کو ليپتا پوتتا ہَي - جُوارِي جو جمع ہوتي ہَين اُن کِي خِدمت کرتا ہَي - وہ بہ طرِيق خَيرات کي کُچہہ ديتي ہَين - وہاں گُرگا بنا پڑا رہتا ہَي * اَور دوسرا بوزہ فروش کِي لڑکِي پر عاشِق ہو اپنا مال سارا صرف کِيا - اب وہ بوزہ خاني کِي تہل کِيا کرتا ہَي * قافِلي کي آدمي اِس لِيئي نہيں کہتي کہ تو شرمِندہ ہوگا *

يِہہ احوال اُس شخص سي سُنکر ميرِي عجب حالت ہُوئي - ماري فِکر کي نِيند بہُوکہہ جاتِي رہِي * زادِ راہ ليکر قصد بُخاري کا کِيا * جب وہاں پہُنچا

دونون کو ڈھُونڈھ ڈھانڈھ کر اپني مکان مين لايا - غُسل کرْواکر نَئي پوشاك پہنائي - اَور اُن کِي خجالت کي ڈرسي ايك بات مُنہ پر نہ رکھِي * پھِر مال سَوداگرِي کا اِن کي واسطي خرِيدا - اَور اِرادہ گھر کا کِيا * جب نزدِيك نَيشاپُور کي آيا - ايك گانو مين بہ معہ مال اسباب اِن کو چھوڑ کر گھر مين آيا - اِس لِيئي کہ ميري آني کِي کِسُو کو خبر نہ ہو * بعد دو دِن کي مشہُور کِيا کہ ميري بھائِي سفر سي آئي ہَين - کل اُن کي اِستقبال کِيْ خاطِر جاؤُنگا * صُبح کو چاہا کہ جاؤن - ايك گِرھست اُسِي مَوضع کا ميري پاس آيا اَور فرياد کرني لگا * مَين اُس کِي آواز سُنکر باہر نِکلا - اُسي روتا ديکھکر پُوچھا کہ کيُون زارِي کرتا ہَي؟ وُہ بولا تُمھاري بھائِيون کي سبب سي ہماري گھر لُوٹي گئي - کاشکي اُن کو تُم وہان نہ چھوڑ آتي!

مَين ني پُوچھا کيا مُصِيبت گُذرِي؟ بولا کہ رات کو ڈاکا آيا - اُن کا مال و اسباب لُوٹا اَور ہماري گھر بھِي لُوٹ ليگئي * مَين ني افسوس کِيا اَور پُوچھا کہ اب وي دونون کہان ہَين؟ کہا شہر کي باہر ننگي مُنگي خراب خستہ بَيٹھي ہَين * وونہين دو جوڑي کپڑون کي ساتھ ليکر گيا - پہناکر گھر مين لايا * لوگ سُن کر ان کي ديکھني کو آتي تھي - اَور يي ماري شرمِندگِي کي باہر نہ نِکلتي تھي * تِين مہِيني اُسِي طرح گُذرِي - تب مَين ني اپني دِل مين غَور کِي - کہ کب تلك يِہ کوني مين دبکي بَيٹھي رہينگي - بني تو اِن کو اپني ساتھ سفر مين ليجاؤن *

بھائِيون سي کہا - اگر فرمائِيي تو يِہ فِدوِي آپ کي ساتھ چلي * يي

خوش رہي - پہر لوازمہ سفر کا اور جنس سوداگري کي تیّار کرکي چلا اور
ان کو ساتہہ لیا * جس وقت مال کي زکواۃ دیکر اسباب کشتي پر چڑہایا -
اور لنگر اٹہایا ناؤ چلي - یہہ کتّا کناري پر سو رہا تہا - جب چونکا اور جہاز
کو منجہہ دہار میں دیکہا حیران ہوکر بہونکا - اور دریا میں کود پڑا اور پیرني
لگا - میں ني ایک پنسوئي دوڑا دي - باري سگ کو لیکر کشتي میں پہنچایا *
ایک مہینا خیر و عافیت سي دریا میں گذرا - کہیں منجہلا بہائي میري
لونڈي پر عاشق ہوا * ایک دن بڑي بہائي سي کہني لگا - کہ چہوٹي بہائي
کي منت اٹہاني سي بڑي شرمندگي حاصل ہوئي - اس کا تدارک کیا کریں؟
بڑي ني جواب دیا کہ ایک صلاح دل میں ٹہہرائي ہي - اگر بن آوي تو بڑي
بات ہي * آخر دونوں ني مصلحت کرکي تجویز کي کہ اسي مار ڈالیں - اور
ساري مال اسباب کي قابض متصرّف ہوں *

ایک دن میں جہاز کي کوٹہري میں سوتا تہا - اور لونڈي پانو داب رہي
تہي کہ منجہلا بہائي آیا اور جلدي سي مجہي جگایا - میں ہڑبڑاکر چونکا
اور باہر نکلا - یہہ کتّا بہي میري ساتہہ ہو لیا * دیکہوں تو بڑا بہائي جہاز کي
باڑ پر ہاتہہ ٹیکي نہوڑا ہوا تماشا دریا کا دیکہہ رہا ہي - اور مجہي پکارتا ہي *
میں ني پاس جاکر کہا خیر تو ہي؟ بولا عجب طرح کا تماشا ہو رہا ہي کہ
دریائي آدمي موتي کي سیپیاں اور مونگي کي درخت ہاتہہ میں لیئي ہوئي
ناچتي ہیں * اگر اور کوئي ایسي بات خلاف قیاس کہتا تو میں نہ مانتا -
بڑي بہائي کي کہني کو راست جانا - دیکہني کو سر جہکایا * ہرچند نگاہ

کِي کُچھ نظر نہ آیا - اَور وُہ یِہي کہتا رہا - اب دیکھا؟ لیکِن کُچھ ہو تو دیکھُون * اِس مین مُجھي غافِل پاکر منجھلي ني اچانک پِیچھي آکر اَیسا ڈھکیلا کہ بي اِختِیار پانِي مین گِر پڑا - اَور وُہ رونِي دھونِي لگي کہ دَوڑِیوُ ہمارا بھائِي دریا مین ڈُوبا *

اِتنِي مین ناؤ بڑھ گئِي - اَور دریا کِي لہر مُجھي کہِین سي کہِین لیگئِي * غوطي پر غوطي کھاتا تھا - اَور مَوجُون مین چلا جاتا تھا * آخِر تھک گیا - خُدا کو یاد کرتا تھا - کُچھ بس نہ چلتا تھا * ایکبارگِي کِسُو چِیز پر ہاتھ پڑا - آنکھ کھول کر دیکھا تو یِہي کُتّا ہَي * شاید جِس دم مُجھي دریا مین ڈالا - میري ساتھ یِہ بھِي کُودا اَور پَیرتا ہُوا میري ساتھ لِپٹا چلا جاتا تھا * مَین ني اُس کِي دُم پکڑلِي * اللّٰہ ني اُس کو میرِي زِندگِي کا سبب کِیا * سات دِن اَور رات یہِي صُورت گُذرِي - آٹھوین دِن کناري جا لگي - طاقت مُطلق نہ تھِي - لیٹي لیٹي کروٹین کھاکر جون تون اپنِي تئِین خُشکِي مین ڈالا * ایک دِن بیہوش پڑا تھا دُوسري دِن کُتّي کِي آواز کان مین گئِي - ہوش مین آیا - خُدا کا شُکر بجا لایا * اِدھر اُدھر دیکھني لگا - دُور سي سَواد شہر کا نظر آیا - لیکِن قُوّت کہان کہ اِرادہ کرُون! لاچار دو قدم چلتا پھِر بَیٹھتا - اِسِي حالت سي شام تک کوس بھر راہ کاٹِي *

بِیچ مین ایک پہاڑ مِلا - رات کو وہان پڑ رہا - صُبح کو شہر مین داخِل ہُوا * جب بازار مین گیا - نان بائِي اَور حلوائِیون کِي دُوکانین نظر آئِین - دِل ترسني لگا - نہ پاس پَیسا جو خرِید کرُون - نہ جِي چاہِي کہ مُفت

مانگون * اِسي طرح اپني دِل کو تسلِّي ديتا هوا کہ اگلي دوکان سي لونگا چلا جاتا تها * آخرِ طاقت نہ رهي اَور پيٹ مين آگ لگي - نزديک تها کہ روح بدن سي نِکلي * ناگاہ دو جوان کو ديکها کہ لِباس عجم کا پہني - اَور هاتهہ پکڑي چلي آتي هَين * اِن کو ديکهکر خوش هوا کہ يِہہ اپني مُلک کي اِنسان هَين - شايد آشنا صُورت هون - اِن سي اپنا احوال کهونگا * جب نزديک آئي تو ميري دونون برادرِ حقِيقِي تهي - ديکهکر نِہايت شاد هوا - شکر خُدا کا کِيا کہ خُدا ني آبرُو رکهہ لِي - غَير کي آگي هاتهہ نہ پسارا * نزديک جاکر سلام کِيا اَور بڑي بهائِي کا هاتهہ چُوما - اِنهون ني مُجهي ديکهتي هِي غُل و شور کِيا - منجهلي بهائِي ني طمانچہ مارا کہ مَين لڑکهڑاکر گر پڑا * بڑي بهائِي کا دامن پکڑا کہ شايد يِہہ حِمايَت کريگا - اِس ني لات مارِي *

غرض دونون ني مُجهي خُوب خُورد خام کِيا - اَور حضرت يُوسُف کي بهائِيون کا سا کام کِيا * هرچند مَين ني خُدا کي واسطي دِيئي اَور گِهگِيايا هرگِز رحم نہ کهايا * ايک خِلقت اِکهٹّهِي هوئِي - سب ني پُوچها اِس کا کيا گُناہ هَي؟ تب بهائِيون ني کها - يِہہ حرام‌زادہ همارِيہ بهائِي کا نَوکر تها - سو اُس کو دريا مين ڈال دِيا - اَور مال اسباب سب لي لِيا * هم مُدّت سي تلاش مين تهي - آج اِس صُورت سي نظر آيا * اَور مُجهہ سي پُوچهتي تهي کہ اَي ظالِم! يِہہ کيا تيري دِل مين آيا کہ هماري بهائِي کو مار کهپايا! کيا اُس ني تيري تقصِير کِي تهِي؟ اُن ني تُجهہ سي کيا بُرا سلُوک کِيا تها کہ اپنا مُختار بنايا تها؟ پهر اِن دونون ني اپني گريبان چاک

کر ڈالي - اَور بي اِختِيار جھوٹھ موٹھ بھائِي کِي خاطِر روتي تھي - اور لات مُکّي مُجھ پر کرتي تھي *

اِس مين حاکِم کي پِيادي آئي - اِن کو ڈانٹا کہ کيُون مارتي ہو؟ اَور ميرا ہاتھ پکڑ کر کوتوال کي پاس ليگئي * يي دونون بھِي ساتھ چلي اَور حاکِم سي بھِي يہِي کہا - اَور بطَور رِشوت کي کُچھ ديکر اپنا اِنصاف چاہا - اَور خُونِ ناحق کا دعوٰي کِيا * حاکِم ني مُجھ سي پُوچھا * ميري يہہ حالت تھِي کہ ماري بھُوکھ اَور مار پِيٹ کي طاقت گويائِي کِي نہ تھِي * سِر نِيچي کِيئي کھڑا تھا - کُچھ مُنہہ سي جَواب نہ نِکلا * حاکِم کو بھِي يقِين ہُوا کہ يہہ مُقرّر خُونِي ہَي - فرمايا کہ اِسي مَيدان مين ليجاکر سُولِي دو * جہان پناہ ! مَين ني رُوَپَي ديکر اِن کو يہُودِي کِي قَيد سي چھُڑايا تھا - اُس کي عِوض اِنھون ني بھِي رُوَپَي خرچ کرکي ميرِي جان کا قصد کِيا * يي دونون حاضِر ہَين - اِن سي پُوچھِيي کہ مَين اِس مين سرِ مُو تفاوُت کہتا ہُون * خَير مُجھي ليگئي - جب دار کو ديکھا - ہاتھ زِندگِي سي دھوئي *

سِواي اِس کُتّي کي کوئِي ميرا روني‌والا نہ تھا - اِس کِي يہہ حالت تھِي کہ ہر ايک آدمِي کي پانوں مين لوٹتا اَور چِلّاتا تھا * کوئِي لکڑِي کوئِي پتّھر سي مارتا ليکِن يہہ اُس جگہہ سي نہ سرکتا - اَور مَين رُو بقِبلہ کھڑا ہو خُدا کو کہتا تھا - کہ اِس وقت مين تيرِي ذات کي سِوا ميرا کوئِي نہِين جو آڑي آوي اَور بيگُناہ کو بچاوي - اب تُو ہِي بچاوي تو بچتا ہُون * يہہ کہکر کلِمہ شہادت کا پڑھ کر تيوُرا کر گِر پڑا * خُدا کِي حِکمت سي اُس شہر

کي بادشاہ کو قُلنج کي بِيماري هُوئي - اُمرا اَور حکِيم جمع هُوئي - جو عِلاج کرتي تهي فائِدہمند نہ هوتا تها * ايك بُزُرگ ني کہا کہ سب سي بِہتر يِہ دَوا هَي کہ مُحتاجون کو کُچهہ خيرات کرو اَور بندِيوانون کو آزاد کرو - دَوا سي دُعا مين بڑا اثر هَي * وونهِين پادشاهِي چيلي پنڈِت خانون کي طرف دَوڑي *

اِتِّفاقاً ايك اُس مَيدان مين آ نِکلا - اِزدهام ديکهہ کر معلُوم کِيا کہ کِسُو کو سُولِي چڑهاتي هَين * يِہ سُنتي هِي گهوڑي کو دار کي نزديك لاکر تلْوار سي طنابين کاٹ دِين * حاکِم کي پِيادون کو ڈانٹا اَور تنبِيہ کي کہ اَيسي وقت مين کہ پادشاہ کِي يِہ حالت هَي - تُم خُدا کي بندي کو قتل کرتي هو! اَور مُجهي چهڑوا دِيا * تب يِہ دونون بهائي پهِر حاکِم کي پاس گئي - اَور ميري قتل کي واسطي کہا * شحنہ ني تو رِشْوت کهائي تهِي - جو يِہ کہتي تهي سو کرتا تها *

کوتْوال ني اِن سي کہا کہ خاطِر جمع رکهو - اب مَين اِسي اَيسا قيد کرتا هُون کہ آپ سي آپ ماري بهُوکهون کي بي آب و دانہ مر جاوي - کِسُو کو خبر نہ هووي * مُجهي پکڑ لائي اَور ايك گوشي مين رکها * اُس شهر سي باهر کوس ايك پر ايك پهاڑ تها کہ حضرت سُلَيمان کي وقت مين ديوون ني ايك کُوا تنگ و تاريك اُس مين کهودا تها - اُس کا نام زِندانِ سُلَيمان کہتي تهي * جِس پر بڑا غضبِ پادشاهِي هوتا - اُسي وهان محبُوس کرتي - وہ خُود بہ خُود مر جاتا * القِصہ رات کو چُپکي بي دونون بهائي اَور کوتوال

کِي ڈنڈي ني مُجھي اُس پہاڑ پر ليگئي - اَور اُس غار مين ڈال کر اپنِي خاطِر جمع کرکي پھري * اَي بادشاه! يِہہ کُتّا ميري ساتھ چلا گيا - جب مُجھي کوئي مين گِرايا - تب يِہہ اُس کي مينڈ پر ليٹ رها * مَين اندر بيہوش پڑا تھا - ذرہ سرت آئِي تو مَين اپني تَئِين مُردہ خِيال کِيا اَور اُس مکان کو گور سمجھا * اِس مين دو شخصون کِي آواز کان مين پڑِي کہ کُچھہ آپس مين باتين کرتي هَين * يِہِي معلُوم کِيا کہ نکِير مُنْکِر هَين - تُجھہ سي سُوال کرني آئي هَين * سرسراهٹ رسّي کِي سُنِي - جَيسي کِسُو ني وهان لٹکائِي * مَين حَيرت مين تھا - زمِين کو ٹٹولتا تو هڈِّيان هاتھہ مين آئِين بعد ايک ساعت کي آواز چپڑ چپڑ مُنہہ چلاني کِي ميري کان مين آئِي - جَيسي کوئي کُچھہ کھاتا هَي * مَين ني پُوچھا کہ اَي خُدا کي بندو! تُم کَون هو؟ خُدا کي واسطي بتاؤ * وُہ هنسي اَور بولي - يِہہ زِندان مہتر سُلَيمان کا هَي - اَور هم قَيدِي هَين * مَين ني اُن سي پُوچھا - کيا مَين جِيتا هُون؟ پھر کِھلکِھلاکر هنسي اَور کہا - اب تلک تُو تو زِندہ هَي - پر اب مريگا * مَين ني کہا - تُم کھاتي هو - کيا هو جو مُجھي بھِي تھوڑا سا دو؟ تب جھُنجھلاکر خالِي جَواب دِيا اَور کُچھہ نہ دِيا * وُہ کھا پِي کر سو رهي - مَين ماري ضُعف و ناتَوانِي کي غش مين پڑا روتا تھا - اَور خُدا کو ياد کرتا تھا * قبلۂ عالم! سات دِن دريا مين اَور اِتني دِن بھائِيون کي بُہتان کي سبب دانہ نہ مُيسّر آيا - علاوہ کھانيکي بدلي مارپيٹ کھائِي - اَور اَيسي زِندان مين پھنسا کہ صُورت رِهائِي کِي مُطلق خِيال مين بھِي نہ آتِي تھِي *

آخر جان کندنِ کي نوبت پہنچي - کبھو دم آتا کبھو نکل جاتا تھا - ليکن کبھو کبھو آدھي رات کو ايک شخص آتا اَور رومال مين روٹِيان اَور پاني کي صُراحي ڈورِي مين باندھ کر لٹکا ديتا اَور پُکارتا * وہ دونون آدمِي جو ميري پاس محبوس تھي لي ليني اَور کھاتي پِيتي * اُوپر سي کُتّي ني ہميشہ يہ احوال ديکھتي ديکھتي عقل دَوڑائي - کہ جِس طرح يہ شخص آب نان کُوي مين لٹکا ديتا هَي - تو بھِي اَيسي فِکر کر کہ کُچھ اُس بي کس کو جو ميرا خاوِند هَي آزِقہ پہنچي تو اُس کا دم بچي * يہ خِيال کرکي شہر مين گَيا - نان بائِي کي دُوکان مين مِنْبر پر گردي چُني هُوي دھري تھي - جست مار کر ايک کُلچِہ مُنہ مين لِيا اَور بھاگا * لوگ پِيچھي دَوڑي - ڈھيلي مارتي تھي ليکِن اُس ني نان کو نہ چھوڑا * آدمِي تھک کر پھِري - شہر کي کُتّي پِيچھي لگي اُن سي لڑتا بھِڑتا روٹِي کو بچائي اُس چاہ پر آيا - اَور نان کو اندر ڈال دِيا * روز روشن تھا - مَين ني روٹِي کو اپني پاس پڑا ديکھا اَور کُتّي کِي آواز سُنِي * کُلچي کو اُٹھا لِيا - اَور يہ کُتّا روٹِي پھينک کر پانِي کِي تلاش مين گَيا *

کِسي گاؤن کي کناري ايک بُڑھِيا کِي جھوپڑي تھِي - تِھلِيا اَور بدھنا پانِي سي بھرا هُوا دھرا تھا - اَور وہ پِيرزن چرخا کاتتِي تھِي * کُتّا کُوزي کي نزديک گَيا - چاھا کہ لوٹي کو اُٹھاوي - عَورت ني ڈانٹا - لوٹا اُس کي مُنہ سي چھُوٹا - گھڑي پر گِرا - مٹکا پھُوٹا - باقِي باسن لُڑھ گئي - پانِي بہ چلا * بُڑھِيا لکڑِي ليکر مارني کو اُٹھِي - يہ سگ اُس کي دامن مين لِپٹ گيا -

اُس کي پاؤن پر مُنہہ ملني اَور دُم ہِلاني لگا - اَور پہاڑ کِي طرف دَوڑ گَيا - پِھر اُس کي پاس آکر کبھو رسّي اُٹھاتا - کبھو ڈول مُنہہ مين پکڑکر دِکھاتا - اَور مُنہہ اُس کي قدمون پر رگڑتا - اَور آنچل چادر کا پکڑکر کھَينچتا * خُدا ني اُس عَورت کي دِل مين رحم دِيا کہ ڈول رسّي کو ليکر اُس کي ہمراہ چلِي * يہہ اُس کا آنچل پکڑي گھر سي باہر ہوکر آگي ہو لِيا *

آخِر اُس کو پہاڑ ہِي پر لي آيا - عَورت کي جِي مَين کُتّي کِي اُس حرکت سي اِلہام ہُوا کہ اِس کا مِيان مُقرّر اِس غار مين گرِفتار ھَي - شايد اُس کِي خاطِر پانِي چاہتا ھَي * غرض پِيرزن کو لِيئي ہُوي غار کي مُنہہ پر آيا * عَورت ني لوٹا پانِي کا بھر کر رسّي سي لٹکايا - مَين ني وُہ باسن لي لِيا اَور نان کا ٹُکڑا کھايا - دو تِين گھُونٹ پانِي پِيا - اِس پيٹ کي کُتّي کو راضِي کِيا * خُدا کا شُکر کرکر ايک کناري بَيٹھا اَور خُدا کِي رحمت کا مُنتظِر تھا - کہ ديکھِيئي اب کيا ہوتا ھَي؟ يِہہ حَيوانِ بي‌زبان اِسِي طَور سي نان لي آتا - اَور بڑھيا کي ھاتھ پانِي پِلْواتا * جب بھٹھِيارون ني ديکھا کہ کُتّا ہميشہ روٹِي ليجاتا ھَي - ترس کھا کر مُقرّر کِيا کہ جب اِسي ديکھتي ايک گِردا اُس کي آگي پھينک ديتي - اَور اگر وُہ عَورت پانِي نہ لاتِي - تو يِہہ اُس کي باسن پھوڑ ڈالتا - لاچار وُہ بھِي ہر روز ايک صُراحي پانِي کِي ديجانِي - اُس رفِيق ني آب و نان سي ميرِي خاطِر جمع کِي اَور آپ زِندان کي مُنہہ پر پڑا رہتا * اِس طرح چھہ مہِينِي گُذري لیکن جو آدمِي اَيسي زِندان مين رھي کہ دُنيا کِي ہَوا اُس کو نہ لگي - اُس کا کيا حال ہو! نِرا پوست و

اُستُخوان مُجھ مین باقِي رہا * زِندگِي وبال ہوئي - جِي مین آوي کہ یا اِلہِي! یِہہ دم نِکل جاوي تو بِہتر ہَي *

ایک روز رات کو وہُ دونون قَیدِي سوتي تھي - میرا دِل اُمنڈ آیا - بي اِختیار رونِي لگا - اَور خُدا کِي درگاہ مین نک گھِسنِي کرنِي * پِچھلِي پہر کیا دیکھتا ہُون - کہ خُدا کِي قُدرت سي ایک رسّي غار مین لٹکِي - اَور آواز سمجھ مین سُنِي کہ اَي کم‌بخت بد نصِیب! ڈور کا سِرا اپنِي ہاتھ مین مضبُوط باندھہ اَور یہان سي نِکل * مَین ني سُنکر دِلؔ مین خِیال کِیا کہ آخِر بھائِي مُجھ پر مِہربان ہو کر لہُو کِي جوش سي آپ ہِي نِکالني آئي * نِہایت خُوشِي سي اُس طناب کو کمر مین خُوب کسا - کِسُو ني مُجھي اُوپر کھَینچا * رات اَیسِي اندھیرِي تھِي کہ جِن ني مُجھي نِکالا اُس کو مَین ني نہ پہچانا کہ کَون ہَي * جب مَین باہر آیا تب اُس ني کہا جلد آ - یہان کھڑِي ہوني کِي جگہہ نہِین * مُجھ مین طاقت تو نہ تھِي پر ماري ڈر کي لُڑھتا پُڑتا پہاڑ سي نِیچي آیا * دیکھُون تو دو گھوڑِي زِین بندھي ہُوئِي کھڑي ہَین * اُس شخص ني ایک پر مُجھي سَوار کِیا - اَور ایک پر آپ چڑھہ لِیا اَور آگي ہُوا * جاتي جاتي دریا کي کناري پر پہُنچا *

صُبح ہوگئِي اُس شہر سي دس بارہ کوس نِکل آئي - اُس جَوان کو دیکھا کہ اوپچِي بنا ہُوا زِرہ بکتر پہني چار آئِنہ باندھي گھوڑي پر پاکھر ڈالي میرِي طرف غضب کِي نظرون سي گھُور کر اَور ہاتھ اپنا دانتون سي کاٹ کر تلوار میان سي کھَینچِي اَور گھوڑِي کو جست کر کر مُجھ پر چلائِي * مَین ني اپنِي

تُنْدِي گھوڑي پر سي نِيچي گِرا دِيا اَور گھِگھِيانِي لگا - کہ مَين بي تقصِير هُون - مُجھي کيُون قتل کرتا هَي ؟ اَي صاحِبِ مُرُوّت ! وَيسي زِندان سي ميري تَنْدِين تُو ني نِکالا - اب يِہہ بي مُرُوّتِي کيا هَي ؟ اُس ني کہا سچ کہہ تُو کَون هَي ؟ مَين ني جَواب دِيا کہ مُسافِر هُون - ناحقّ کِي بلا مين گِرِفتار هو گَيا تھا - تُمھاري تصدّق سي باري جِيتا نِکلا هُون * اَور بہُت باتين خُوشامد کِي کِين *

خُدا ني اُس کي دِل مين رحم دِيا - شمشير کو غِلاف کِيا اَور بولا - خَير خُدا جو چاهي سو کري - جا تيرِي جان بخشِي کِي - جلد سَوار هو يہان تَوَقُّف کا مکان نہِين * گھوڑون کو جلد کِيا اَور چلي - راه مين افسوس کھاتا اَور پچتاتا جاتا تھا * ظُہر کي وقت تک ايک جزِيري مين جا پہُنچي * وهان گھوڑي سي اُترا - مُجھي بھِي اُتارا - زِين خوگِير مرکبون کِي پِيٹھ سي کھولا اَور چرني کو چھوڑ دِيا * اپني بھِي کمر سي هتھيار کھول ڈالي اَور بيٹھا - مُجھ سي بولا - اَي بد نصِيب ! اب اپنا احوال کہہ تو معلُوم هو کہ تُو کَون هَي * مَين ني اپنا نام نِشان بتايا - اَور جو جو کُچھ بِپتا بِيتِي تھِي اُس سي آخِر تک کہِي *

اُس جَوان ني جب ميرِي سرگُذشت سب سُنِي - روني لگا - اَور مُخاطِب هُوا کہ اَي جَوان ! اب ميرا ماجرا سُن - مَين کنّيا زيرباد کي ديس کي راجا کِي هُون - اَور وُه گبھرو جو زِندانِ سُلَيمان مين قَيد هَي اُس کا نام بہره‌مند هَي - ميري پِتا کي منترِي کا بيٹا هَي * ايک روز مہاراج ني آگيا دِي کہ جِتني راجا اَور کُنْوَر هَين - مَيدان مين زير جھروکھي نِکل کر تيراندازِي اَور

چَوگان بازِي کرين - تو گھڑچڑھِي اَور کسب هر ايك كا ظاهِرهو * مَين رانِي کي نيڑي جو ميرِي ماتا تهِين اٹارِي پر اوجهل مين بَيٹهِي تهِي اَور دائيان اَور سهيلِيان حاضِرتهِين - تماشا ديکهتِي تهِي * يِه دِيوان كا پُوت سب مين سُندر تها - اَور گهوڑِي کو کاوي ديکر کسب کر رها تها - مُجهه کو بهايا اَور دِل سي اُس پر رِيجهِي - مُدّت تلك يِه بات گُپت رکهِي *

آخِر جب بهُت بياکُل هُوئِي - تب دائِي سي کها اَور ڈهيرسا اِنعام دِيا * وه اُس جَوان کو کِسُو ڈهب سي پوشِيده ميرِي دِهراهر مين لي آئِي - تب يِه بهِي مُجهِي چاهني لگا * بهُت دِن اِس عِشق مُشك مين کٹي * ايك روز چَوکِيدارون ني آدهِي رات کو هتهيار باندهي اَور محلّ مين آتي ديکهه کر اُسي پکڑا اَور راجه سي کها * اُسي حُکمِ قتل کِيا - سب ارکانِ دَولت ني کهه سُنکر جان بخشِي کروائِي - تب فرمايا كه اِس زِندانِ سُلَيمان مين ڈال دو * اَور دوُسرا جَوان جو اُس کي همراه اسِير هَي - اُس کا بهگنا هَي - اُس رَين کو وه بهِي اُس کي ساتهه تها - دونون کو اُس کُوئِي مين چهوڑ دِيا * آج تِين برس هُوئِي كه وي پهنسي هَين - مگر کِسُو ني نهِين دريافت کِيا که يِه جَوان راجه کي گهر مين کيُون آيا تها * بهگوان ني ميرِي پت رکهِي * اُس کي شُکرانِي کي بدلي مَين ني اپني اُوپر لازِم کِيا هَي - كه انّ اَور جل اُس کو پهنچايا کرُون - جب سي اٹهواڑي مين ايك دِن آتِي هُون - اَور آٹهه دِن کا آزُقه اِکٹها دي جاتِي هُون *

کل کِي رات سپني مين ديکها كه کوئِي مانُس کهتا هَي كه شِتابِي اُٹهه -

اَور گھوڑا جوڑا اَور کمند اَور کُچھ نقد خرچ کي واسطي لي کر اُس غار پر جا۔
اور اُسی بچاري کو وهان سي نِکال * یِہ سُنکر مَین چونك پڑي اَور مگن هوکر
مردانہ بھیس کِیا ۔ اَور ایك صندُوقچہ جَواهِر و اشرفِي سي بھر لِیا ۔ اَور یِہ
گھوڑا اَور کپڑاجوڑا لیکر وهان گئِي کہ کمند سي اُسي کھَینچُون * کرم مین تیري
تھا کہ وَیسِي قَید سي اِس طرح چُھٹکارا پاوي ۔ اَور میري اِس کرتب سي
محرم کوئِي نہِین ۔ شاید وُہ کوئِي دیوتا تھا کہ تیرِي مخلصِي کِي خاطِر مُجھي
بِھجْوایا * خَیر جو میري بھاگ مین تھا سو هُوا * یِہ کتھا کھکر پُورِي کچَورِي
ماس کا سالن انگوچھي سي کھولا ۔ پَھلي قند نِکال ایك کٹوري مین گھولا اَور
عرق بید مُشك کا اُس مین ڈال کر مُجھي دِیا * مَین ني اُس کي هاتھ
سي لیکر پِیا ۔ پھِر تھوڑا سا ناشتا کِیا * بعد ایك ساعت کي میري تَئِین لُنگِي
بندھوا کردریا مین لیگَئِي ۔ قَینچِي سي میري سِرکي بال کترِي ۔ ناخُن لِیئِي ۔
نہلا دھُلاکر کپڑي پہنائي ۔ نَئي سِر سي آدمِي بنایا * مَین دوگانہ شُکراني کا
رُو بقِبلہ هوکر پڑھني لگا ۔ وُہ نازنین اِس میرِي حرکت کو دیکھتِي رهِي *

جب نماز سي فارِغ هُوا پُوچھني لگِي ۔ کہ یِہ تُو ني کیا کام کِیا؟ مَین
ني کہا جِس خالِق ني سارِي خِلقت کو پَیدا کِیا اَور تُجھ سِي محبُوبہ سي
میرِي خِدمت کرْوائِي اَور تیري دِل کو مُجھ پر مِہربان کِیا اَور وَیسي زِندان
سي خلاص کرْوایا ۔ اُس کِي ذات لا شرِیك هَي ۔ اُس کِي مَین ني عِبادت
کِي ۔ اَور بندگِي بجا لایا اَور اداي شُکر کِیا * یِہ بات سُنکر کھني لِگي ۔ تم
مُسلمان هو؟ مَین ني کہا شُکر الحمدُ لِلّٰہِ * بولِي میرا دِل تُمھارِي باتون سي

خُوش هوا - ميري تئين بهي سِکهاؤ اَور کلِمہ پڑهاؤ * مَين ني دِل مين کہا الحمدُ لِلّٰہِ کہ يِہہ هماري دِين کي شريک هُوئي * غرض مَين ني لا الٰہ اِلّا اللّٰہُ مُحمّدُ رسُولُ اللّٰہِ پڑها - اَور اُس سي پڑهوايا * پهِر وهان سي گهوڑون پر سَوار هوکر هم دونون چلي * رات کو اُترتي تو وُہ ذِکر دين اِيمان کا کرتي اَور سُنتي اَور خُوش هوتي * اِسي طرح دو مهِينِي تلک پَيهم شبانہ روز چلي گئي *

آخِر ايک وِلايت مين پہُنچي کہ درمِيان سرحدِ مُلکِ زيرباد اَور سرانديپ کي تهِي - ايک شهر نظر آيا کہ آبادِي مين اِستنبول سي بڑا - اَور آب وهَوا بہُت خُوش اَور مُوافِق * پادشاہ اُس شهر کا کِسرِيٰ سي زِيادہ عادِل اَور رِعيّت پروَر ديکهہ کر دِل نِپت شاد هُوا * ايک حويلِي خرِيد کرکي بُود باش مُقرّر کِي * جب کَئِي دِن مين رنج سفر سي آسُودہ هُوئي - کُچهہ اسبابِ ضرُورِي دُرُست کرکي اس بي بِي سي مُوافِق شرعِ مُحمّدي کي نِکاح کِيا اَور رهني لگا * تِين سال مين وهان کي اکابِر و اصاغِر سي مِل جُل کر اِعتِبار بهم پہُنچايا - اَور تِجارت کا ٹهاٹهہ پهيلايا * آخِر وهان کي سب سَوداگرون سي سبقت ليگيا * ايک روز وزيرِ اعظم کِي خِدمت مين سلام کي لِيئي چلا - ايک مَيدان مين کثرت خلقُ اللّٰہ کِي ديکهِي - کِسُو سي پُوچها کہ کيُون اِتنا اِزدِهام هَي ؟ معلُوم هُوا کہ دو شخصون کو زِنا اَور چورِي کرتي پکڑا هَي - اَور شايد خون بهي کِيا هَي - اُن کو سنگسار کرني کو لائي هَين *

مُجهي سُنتي هِي اپنا احوال ياد آيا کہ ايک دِن مُجهي بهي اِسي طرح سُولِي چڑهاني ليگئي تهي - خُدا ني بچا لِيا * آيا پي کَون هَينگي کہ اَيسِي

بلا مین گِرفتار هُوئي هَین ؟ معلُوم نہین کہ راست هَي یا میرِي طرح تُہمت مین گِرفتار هُوئي هَین * بهِیڑ کو چِیر کر اندر گُهسا ـ دیکها تو یہِي میري دونون بهائِي هَین کہ تُنڈِیان کسي سروپا برهنہ اُن کو لِیئي جاتِي هَین * اُن کِي صُورت دیکهتي هِي خُون ني جوش کِیا اَور کلیجہ جلا ـ مُحصِّلون کو ایک مُٹهِي اشرفِیان دِین اَور کہا ـ کہ ایک ساعت تَوَقُّف کرو ـ اَور وهان سي گهوڑي کو سرپٹ پهینک کر حاکِم کي گهر گَیا * ایک دانہ یاقُوتِ بي بہا کا نذر گُذرانا ـ اَور اِن کِي شِفاعت کِي * حاکِم ني کہا ـ ایک شخص اِن کا مُدّعِي هَي ـ اَور اِن کي گُناہ ثابِت هُوئي هَین ـ اَور پادشاہ کا حُکم هوچُکا هَي ـ مَین لاچار هُون *

باري بہُت مِنّت و زارِي سي حاکِم ني مُدّعِي کو بُلْواکر پانچ هزار رُوپَي پر راضِي کِیا ـ کہ وُہ دعْوِيِ خُون کا مُعاف کري * مَین ني رُوپَي گِن دِئیي ـ اَور لا دعْوِي لِکهْوا لِیا اَور اَیسِي بلا سي مخلصِي دِلْوائِي * جہان پناہ ! اِن سي پُوچهِیئي کہ سچ کہتا هُون یا جهُوٹهہ بکتا هُون * وي دونون بهائِي سِر نِیچي کیئي شرمِندہ سي کهڑي تهي * خَیر اِن کو چهُڑْواکر گهر مین لایا ـ حمّام کرْوا کر لباس پہنوایا ـ دِیوان خاني مین مکان رهني کو دِیا * اُس مرتبي اپني قبِیلي کو اِن کي رُوبرُو نہ کِیا ـ اِن کِي خِدمت مین حاضِر رهتا ـ اَور اِن کي ساتهہ کهانا کهاتا ـ سوني کي وقت گهر مین جاتا * تِین برس تلک اِن کِي خاطِر داري مین گُذرِي اَور اِن سي بهِي کوئِي حرکتِ بد واقِع نہ هُوئِي کہ باعِث رنجِیدگِي کا هووي ـ جو مَین سَوار هوکر کہِین جاتا تو يي گهر مین رهتي *

اِتّفاقًا وُہ بِي بِي نیک بخت ایک دِن حمّام کو گَئِي تهِي ـ جب

دِيوانخاني مين آئِي کوئِي مرد نظر نہ پڑا * اُس ني بُرقع اُتارا ـ شايد يِہ
منجھلا بھائِي ليٹا ہُوا جاگتا تھا ـ ديکھتي ہِي عاشِق ہُوا * بڑي بھائِي سي کہا ـ
دونون ني ميري مار ڈالني کِي باہم صلاح کِي * مَين اِس حرکت سي
مطلق خبر نہ رکھتا تھا ـ بلکہ دِل مين کہتا تھا کہ الحمدُ لِلّٰہ اِس مرتبي اب
تک اِنھون ني کُچھ اَيسي بات نہِين کِي ـ اب اِن کِي وضع دُرُست ہُوئِي ـ
شايد غَيرت کو کام فرمايا * ايک روز بعد کھاني کي بڑي بھائِي صاحِب
آبدِيدہ ہُوئِي ـ اَور اپني وطن کِي تعرِيف اَور ايران کِي خُوبِيان بَيان کرنِي لگِي *
يِہ سُنکر دوسري بھِي بِسورنِي لگِي * مَين ني کہا اگر اِرادہ وطن کا ہَي تو بِہتر ـ
مَين تابِع مرضِي کي ہُون ـ ميرِي بھِي بہِي آرزُو ہَي * اب اِنشاءُ اللّٰہ تعالِي
مين بھِي آپ کِي رِکاب مين چلتا ہُون * اُس بِي بِي سي دونون بھائيون
کِي اُداسِي کا مذکُور کِيا ـ اَور اپنا اِرادہ بھِي کہا * وُہ عاقِلہ بولِي کہ تُم جانو
ليکِن پِھر کُچھ دغا کِيا چاہتي ہَين ـ يِي تُمھارِي جان کي دُشمن ہَين ـ تُم ني
سانپ آستِين مين پالي ہَين ـ اَور اِن کِي دوستِي کا بھروسا رکھتي ہو!
جو جِي چاہي سو کرو ـ ليکِن مُوذِيوُن سي خبردار رہو * پھر تقدِير تھوري
عرصي مين تَيّارِي سفر کِي کرکي خَيمہ مَيدان مين اِستاد کِيا * بڑا قافِلہ جمع
ہُوا ـ اَور ميرِي سردارِي اَور قافِلہ باشِي پر راضِي ہُوئِي * اچّھِي ساعت ديکھکر رَوانہ
ہُوا ـ ليکِن اِن کِي طرف سي اپنِي جانِب مَين ہوشيار رہتا ـ اَور سب
صُورت سي فرمان بردارِي اَور دِلجوئِي اِن کِي کرتا *

ايک روز ايک منزِل مين منجھلي بھائِي ني مذکُور کِيا ـ کہ ايک فرسنگ

اِس مکان سي ايک چشمہ جارِي هَي مانند سلسبِيل کي - اور مَيدان مين خُودرُو کوسون تلک لالہ و نافرمان اَور نرگِس و گُلاب پھُولا هَي * واقِعِي عجب مکان سَير کا هَي - اگر اپنا اِختِيار هوتا تو کل وهان جاکر تفريح طبِيعت کِي کرتي - اَور ماندگِي بھِي رفع هوتِي * مَين بولا کہ صاحِب مُختار هَين - فرماؤ تو کل کي دِن مقام کرين - اَور وهان چلکر سَير کرتي پھرين * يي بولي - ازِين چہ بِہتر؟ مَين ني حُکم کِيا - کہ ساري قافِلي مين پُکار دو کہ کل مقام هَي * اَور بکاول کو کہا کہ حاضِرِي قِسم بہ قِسم کِي تَيّار کر - کل سَير کو چلينگي * جب صُبح هُوئِي - اِن دونون برادرون ني کپڑي پہن کمر باندھ کر مُجھي ياد دِلايا - کہ جلد ٹھنڈي ٹھنڈي چلِئي اَور سَير کيجِئي * مَين ني سَوارِي مانگِي - بولي کہ پا پِيادہ جو لُطف سَير کا هوتا هَي سو سَوارِي مين معلُوم؟ نفرون کو کہہ دو گھوڑي ڈرِيا کر لي آوين *

دونون غُلامون ني قلِيان اَور قہوہ دان لي لِيا - اَور ساتھ هُوئي * راہ مين تِيراندازِي کرتي هُوئي چلي جاتي تھي - جب قافِلي سي دُور نِکل گئي - ايک غُلام کو اِنھون ني کِسِي کام کو بھيجا * تھوڑِي دُور آگي بڑھ کر دُوسري کو بھِي اُس کي بُلاني کو رُخصت کِيا * کم بختِي جو آئِي ميري مُنھ مين جَيسي کِسُو ني مُہر دي دِي - جو وُہ چاهتي تھي سو کرتي تھي - اَور مُجھي باتون مين پرچائي لِيئي جاتي تھي - مگر يِہ کُتّا ساتھ رہ گيا * بہُت دُور نِکل گئي نہ چشمہ نظر آيا نہ گُلذار - مگر ايک مَيدانِ پُرخار تھا - وهان مُجھي ماندگِي لگِي - مَين دم ليني کو بَيٹھا * اپني پِيچھي چمک تلوار کِي سِي

ديکھي - مڑکر ديکھون تو منجھلي بھائي صاحب ني مُجھہ پر تلوار مارِي کہ سِر دو پارہ ہو گيا * جب تلک بولون کہ اَي ظالِم! مُجھي کيون مارتا ہَي؟ بڑي بھائِي ني شاني پر لگائِي * دونون زخمِ کارِي لگي - تيورا کر گِرا - تب اِن دونون بي رحمون ني بخاطر جمع ميري تئِين چُور زخمِي کِيا اَور لہو لہان کر دِيا * يِہ کُتّا ميرا احوال ديکھ کر اِن پر بھپکا - اِس کو بھِي گھايل کِيا * بعد اُس کي اپني ہاتھون سي اپني بدنون مين زخمون کي نِشان کِيئي - اَور سروپا برہنہ قافِلي مين گئي اَور ظاہِر کِيا کہ حرامِيون ني اُس مَيدان مين ہماري بھائِي کو شہِيد کِيا - اَور ہم بھِي لڑ بھِڑ کر زخمِي ہُوئي * جلدِي کُوچ کرو نہِين تو اب کاروان پر گِر کر سب کو ننگيا لينگي * قافِلي کي لوگون ني بدوُون کا نام جو سُنا ونہِين بد حَواسّ ہُوئي - اَور گھبرا کر کُوچ کِيا اَور چل نِکلي *

ميري قبِيلي ني سُلُوک اَور خُوبِيان اُن کِي سُن رکھِين تھِين - جو جو مُجھ سي دغائين کِين تھِين - يِہ وارِدات اِن کاذِبون سي سُنکر جلد خنجر سي اپني تئِين ہلاک کِيا اَور جان بحقّ تسلِيم ہُوئِي * اَي درويشو! اُس خواجۂ سگ پرست ني جب اپنِي کَيفِيّت اَور مُصِيبت اِس طرح سي يہان تلک کہِي - سُنتي ہِي مُجھي بي اِختيار رونا آيا * وُہ سَوداگر ديکھ کر کہني لگا کہ قِبلۂ عالم! اگر بي ادبِي نہ ہوتِي تو برہنہ ہوکر مَين اپنا سارا بدن کھول کر دِکھاتا * تِس پر بھِي اپنِي راستِي پر گِريبان مونڈھي تلک چير کر دکھايا * واقِعِي چار اُنگل تن اُس کا بغَير زخم کي ثابت نہ تھا * ميري

حضور سِر سي عمّامہ اُتارا - کھوپرِي مين اَيسا بڑا گڑھا پڑا تھا کہ ايک انار سمُوچا اُس مين سماوَي * ارکانِ دَولت جِتني حاضِر تھي سب ني اپنِي آنکھين بند کرلِين - طاقت ديکھني کِي نہ رھِي *

پھِر خواجہ بولا کہ پادشاہ سلامت! جب يِي بھائِي اپنِي دانِست مين ميرا کام تمام کرکي چلي گئي - ايک طرف مَين اَور ايک طرف يِہ سگ ميري نزدِيک زخمِي پڑا تھا * لھو اِتنا بدن سي گيا کہ مُطلق طاقت اَور ھوش کُچھ باقِي نہ تھا - کيا جانُون دم کھان اتک رھا تھا کہ جِيتا تھا * جِس جگھہ مَين پڑا تھا وِلايتِ سرانديپ کِي سرحدّ تھِي - اَور ايک شھر بھُت آباد اُس کي قرِيب تھا - اُس شھر مين بڑا بُتخانہ تھا - اَور وھان کي پادشاہ کِي ايک بيٹِي تھِي نِہايت قبُول صُورت اَور صاحِبِ جمال *

اکثر پادشاہ اَور شھزادي اُس کي عِشق مين خراب تھي * وھان رسم حِجاب کِي نہ تھِي - اِسّي وُہ لڑکِي تمام دِن ھمجولِيوُن کي ساتھہ سَير شِکار کرِتي پھرِتي * ھم سي نزدِيک ايک بادشاھِي باغ تھا - اُس روز پادشاہ سيْ اِجازت ليکر اُسِي باغ مين آئِي تھِي * سَير کِي خاطِر اُس مَيدان مين پھرِتي پھرِتي آنِکلي - کئِي خوَاصّين بھِي ساتھہ سَوار تھِين * جھان مَين پڑا تھا آئِين - ميرا کراھنا سُنکر پاس کھڑِي ھوئِين * مُجھي اِس حالت مين ديکھکر وي بھاگِين اَور شھزادِي سي کھا - کہ ايک مردُوا اَور ايک کُتّا لھو مين شور بور پڑا ھَي * اُن سي يِہ سُنکر آپ مِلکہ ميري سِرپر آئِي - افسوس کھاکر کھا - ديکھو تو کُچھ جان باقِي ھَي؟ دو چار دائِيوُن ني اُتر کر ديکھا اور

عرض کِي - اب تلك تو جِيتا هَي * تُرت فرمايا کہ امانت قالِيچي پر لِٹاکر باغ مين ليچلو کا *

وهان ليجاکر جرّاح سرکار کا بُلاکر ميري اَور ميري کُتّي کي عِلاج کِي خاطِر بهُت تاکيد کِي - اَور اُمّيدوارِ انعام و بخشِش کا کِيا * اُس حجّام ني سارا بدن ميرا پونچهه پانچهه کر خاك و خُون سي پاك کِيا - اَور شراب سي دهو دها کر زخمون کو ٹانکي مرهم لگايا - اَور بيد مُشك کا عرق پانِي کي بدلي ميري حلق مين چُوايا * مِلکہ آپ ميري سِرهاني بَيٹهِي رهتِي - اَور ميرِي خِدمت کرواتِي - اَور تمام دِن رات مين دو چار بار کُچهه شوربا يا شربت اپني هاتهه سي پِلاتِي * باري مُجهي هوش آيا تو ديکها کہ مِلکہ نِهايت افسوس سي کهتِي هَي - کِس ظالِم خُونخوار ني تُجهه پر يِهہ سِتم کِيا - بڑي بُت سي بهِي نہ ڈرا! بعد دس روز کي عرق اَور شربت اَور معجُونون کِي تُوّت سي مَين ني آنکهه کهولِي - ديکها تو اِندر کا اکهاڑا ميري آس پاس جمع هَي - اَور مِلکہ سِرهاني کهڑِي هَي * ايك آہ بهرِي اَور چاها کہ کُچهه حرکت کرُون - طاقت نہ پائِي - پادشاهزادِي مِهربانِي سي بولِي کہ اَي عجمِي! خاطِر جمع رکهه کُڑهه مت - اگرچہ کِسُو ظالِم ني تيرا يِهہ احوال کِيا - ليکِن بڑي بُت ني مُجهه کو تُجهه پر مِهربان کِيا هَي - اب چنگا هو جاويگا *

قسم اُس خُدا کِي جو واحِد اَور لاشرِيك هَي - مَين اُسي ديکهہ کرپهربي هوش هو گيَا - مِلکہ ني بهِي دريافت کِيا اَور گُلاب پاش سي گُلاب اپني هاتهہ سي چهڑکا * بِيس دِن کي عرصي مين زخم بهر آئي اَور انگُورا کرلائي *

مَلِکہ ہمیشہ رات کو جب سب سو جاتي - میري پاس آتِي اَور کہِلا پِلا جاتِي * غرض ایک چِلّي میں غُسل کِیا - بادشاہزادِي نِہایت خُوش ہُوئِي - حجّام کو اِنعام بہُت سا دِیا اَور مُجھ کو پوشاک پہنْوائِي * خُدا کي فضل سي اَور خبرگیرِي اَور سعِي سي مَلِکہ کِي خُوب چاق چَوبند ہُوا - اَور بدن نِہایت تیّار ہُوا - اَور کُتّا بھِي فربہِ ہو گیا * روز مُجھي شراب پِلاتِي اَور باتیں سُنتِي اَور خُوش ہوتِي * مَیں بھِي ایک آدھ نقل یا کہانِي انُوٹھِي کہکر اُس کي دِل کو بہلاتا *

ایک دِن پُوچھني لِگي کہ اپنا احوال تو بَیان کرو کہ تُم کَون ہو - اَور یِہہ وارِدات تُم پر کیُوں کر ہُوئِي ؟ مَیں ني سارا ماجرا اپنا اوّل سي آخِر تک کہہ سُنایا * سُنکر روني لِگي اَور بولِي - کہ اب مَیں تُجھ سي اَیسا سُلُوک کرونگِي کہ اپنِي سارِي مُصِیبت بھُول جاویگا * مَیں ني کہا خُدا تُمھیں سلامت رکھي - تُم ني نَئي سِر سي میرِي جان بخشِي کِي ھَي - اب مَیں تُمھارا ہو رہا ہُوں - واسطي خُدا کي اِسِي طرح ہمیشہ مُجھ پر اپنِي مِہربانِي کِي نظر رکھِیو * غرض تمام رات اکیلِي میري پاس بَیٹھِي رہتِي - اَور صُحبت رکھتِي * بعضي دِن دائِي اُس کِي بھِي ساتھ رہتِي - ہر ایک طَور کا ذِکر مذکُور سُنتِي اَور کہتِي * جب مَلِکہ اُٹھ جاتِي اَور مَیں تنہا ہوتا طہارت کرکوني میں چھِپ کر نماز پڑھ لیتا *

ایک بار اَیسا اِتّفاق ہُوا کہ مَلِکہ اپنِي باپ کي پاس گئِي تھِي - مَیں خاطِر جمع سي وضُو کرکي نماز پڑھ رہا تھا کہ اچانک شہزادِي دائِي سي

بولتِي هوئِي آئِي - کہ دیکهین عجمِي اِس وقت کیا کرتا هَي - سوتا هي یا جاگتا هَي * مُجهي مکان پر جو نہ دیکها تعجّب مین هُوئِي - کہ اَین یِہ کہان گَیا هَي؟ کِسُو سي کُچهہ لگّا تو نہِین لگایا * کونا کُتهر دیکهني لِگي اَور تلاش کرني لِگِي * آخِر جهان مَین نماز کر رها تها - وهان آ نِکلِي - اُس لڑکِي ني کبهو نماز کاهیکو دیکهِي تهِي - چُپکِي کهڑِي دیکها کِي * جب مَین ني نماز تمام کرکي دُعا کي لِیئي هاتهہ اُتهائي اَور سِجدي مین گیا - بي اِختِیار کهِلکهِلا کر هنسِي اَور بولِي کیا یِہ آدمِي سَودائِي هو گیا - یِہ کَیسِي کَیسِي حرکتین کر رها هَي؟

مَین هنسني کِي آواز سُنکر دِل مین ڈرا * مِلکہ آگي آکر پُوچهني لِگي کہ اَي عجمِي! یِہ تُو کیا کرتا تها؟ مَین کُچهہ جَوَاب نہ دي سکا * اِس مین دائِي بولِي - بلا لُون - تیري صدقي گَئِي - مُجهي یُون معلُوم هوتا هَي کہ یِہ شخص مُسلمان هَي - اَور لات منات کا دُشمن هَي - ان دیکهي خُدا کو پُوجتا هَي * مِلکہ ني یِہ سُنتي هِي هاتهہ هاتهہ پر مارا - بہت غُصّي هُوئِي کہ مَین کیا جانتِي تهِي کہ یِہ تُرک هَي - اَور هماري خُداؤن سيْ مُنکِر هَي - تبهِي هماري بُت کي غضب مین پڑا تها * مَین ني ناحق اِس کِي پرْورِش کِي اَور اپني گهر مین رکها * یِہ کہتِي هُوئِي چلِي گَئِي - مَین سُنتي هِي بدحوَاسّ هُوا کہ دیکهِیئي اب کیا سُلُوک کري * ماري خَوف کي نِیند اُچاٹ هوگَئِي - صُبح تلک بي اِختِیار رویا کِیا اَور آنسُوؤن سي مُنهہ دهویا کِیا *

تين دِن رات اِسي خَوف و رِجا مين روتي گذري - ہرگز آنکھ نہ جھپکي * تيسرِي شب مِلکہ شراب کي نشي مين مخمور اَور دائِي ساتھ لِيئي ميري مکان پر آئِي * غُصّي مين بھرِي ہُوئِي اَور تِير کمان ہاتھ مين لِيئي باہر چمن کي کناري بَيٹھِي * دائِي سي پِيالا شراب کا مانگا - پِيکر کہا دَيّا ! وُہ عجمِي جو ہمارِي بڑي بُت کي قہر مين گرِفتار ہَي - مُوا يا ابتلک جِيتا ہَي ؟ دائِي ني کہا بلَيّا لُون کُچھ دم باقِي ہَي * بولِي کہ اب وُہ ہمارِي نظرون سي گِرا ليکِن کہہ کہ باہر آوي * دائِي ني مُجھي پُکارا - مَين دَوڑا دیکھُون تو مِلکہ کا چِہرہ مارِي غُصّي کي تم تما رہا ہَي - اَور سُرخ ہو گيا ہَي * رُوح قالِب مين نہ رہِي - سلام کِيا اَور ہاتھ باندھ کر کھڑا ہُوا * غضب کِي نِگاہ سي مُجھي دیکھ کر دائِي سي بولِي - اگر مَين اِس دِين کي دُشمن کو تِير سي مارُون - تو ميرِي خطا بڑا بُت مُعاف کريگا يا نہِين ؟ يِہ مُجھ سي بڑا گُناہ ہُوا ہَي - کہ مَين ني اُسي اپنِي گھر مين رکھ کر خاطِر دارِي کِي *

دائِي ني کہا - پادشاہزادِي کي کيا تقصِير ہَي ؟ کُچھ دُشمن جان کر نہِين رکھا - تُم ني اُس پر ترس کھايا - تُم کو نيکِي کي عِوض نيکِي مِليگي - اَور يِہ اپنِي بدِي کا ثمرہ بڑي بُت سي پا رہيگا * يِہ سُنکر کہا - دائِي ! اِسي بَيٹھني کو کہہ - دائِي ني مُجھي اِشارت کِي کہ بَيٹھ جا - مَين بَيٹھ گيا * مِلکہ ني اَور جام شراب کا پِيا اَور دائِي سي کہا - کہ اِس کم بخت کو بھِي ايک پِيالا دي - تو آسانِي سي مارا جاوي * دائِي ني جام دِيا - مَين ني بي عُذر پِيا اَور سلام کِيا - ہرگزِ ميرِي طرف نِگاہ نہ کِي - مگر کن انکھيون سي

چورِي چورِي ديکھتِي تھِي * جب مُجھي سُرُور ھُوا کُچھ شِعر پڑھني لگا ۔ ازآنجُملہ ايک بَيت يِہہ بھِي پڑھِي *

قابُو مين ھُون مَين تيري گو اب جِيا تو پھِر کيا؟

خنجر تلي کِسُو ني ٹُک دم لِيا تو پھِر کيا؟

سُنکر مُسکُرائِي اَور دائِي کِي طرف ديکھ کر بولِي ۔ کيا تُجھي نِينْد آتِي هَي؟ دائِي ني مرضِي پاکر کہا کہ هان مُجھ پر خواب ني غلبہ کِيا هَي * وہ تو رُخصت ھو کر جہنّم واصِل ھُوئِي * بعد ايک دم کي مِلکہ ني پِيالہ مُجھ سي مانگا ۔ مَين جلد بھر کر رُوبرُو ليگيا * ايک ادا سي ميري هاتھ سي ليکر پِي لِيا ۔ تب مَين قدمون پر گِرا ۔ مِلکہ ني هاتھ مُجھ پر جھاڑا اَور کہني لگِي ۔ اَي جاهِل! هماري بڑي بُت مين کيا بُرائِي ديکھِي جو غائِب خُدا کِي پرستِش کرني لگا؟ مَين ني کہا اِنصاف شرط هَي ۔ ٹُک غَور فرمائِيي کہ بندگِي کي لائِق وہ خُدا هَي کہ جِس ني ايک قطري پانِي سي تُم سار کا محبُوب پَيدا کِيا ۔ اَور يِہہ حُسن و جمال دِيا کہ ايک آن مين هزارون اِنسان کي دِل کو دِيوانہ کر ڈالو * بُت کيا چِيز هَي کہ کوئِي اُس کِي پُوجا کري؟ ايک پتھر کو سنگ تراشون ني گڑھ کر صُورت بنائِي اَور دام احمقون کي واسطي بچھايا * جِن کو شَيطان ني ورغلانا هي ۔ وي مصنُوع کو صانِع جانتي هَين * جِسي اپني هاتھوں سي بناتي هَين ۔ اُس کي آگي سِر جھُکاتي هَين * اَور هم مُسلمان هَين ۔ جِس ني همين بنايا هَي هم اُسي مانتي هَين ۔ اُن کي واسطي دوزخ ۔ هماري لِيئي بہشت بنايا هَي * اگر پادشاهزادِي اِيمان

خُدا پر لاوي - تب اُس کا مزا پاوي - اَور حقّ و باطِل مين فرق کري اَور اپني اِعتِقاد کو غلط سمجهي *
باري اَيسي اَيسي نصِيحتين سُنکر اُس سنگدِل کا دل مُلائِم هُوا * خُدا کي فضل و کرم سي روني لگي اَور بولِي - اچّها مجهي بهِي اپنا دِين سِکهاؤ * مَين ني کلِمہ تلقِين کِيا - اُن ني بہ صِدقِ دِل پڑها - اَور توبہ اِستِغفار کرکر مُسلمان هُوِي * تب مَين اُس کي پانون پڑا - صُبح تک کلِمہ پڑهتِي اَور اِستِغفار کرتِي رهِي - پهر کهني لگِي - بهلا مَين ني تو تُمهارا دِين قبُول کِيا - ليکِن ما باپ کافِر هَين - اُن کا کيا عِلاج ؟ مَين ني کها - تُمهارِي بلا سي جو جَيسا کريگا وَيسا پاويگا * بولِي کہ مُجهي چچا کي بيٹي سي منسُوب کِيا هَي - اَور وہ بُت پرسْت هَي - کل کو خُدا نہ خواستہ بياہ هو اَور وہ کافِر مُجهہ سي مِلي - اَور هماري بيٹي بولّد هو جاوين - تو بڑِي قباحت هَي * اِس کِي فِکر ابهِي سي کِيا چاهِيئي - کہ اِس بلا سي نجات پاؤن * مَين ني کها تُم بات تو معقُول کهتِي هو - جو مِزاج مين آوي سو کرو * بولِي کہ مَين اب يهان نہ رهُونگِي کهين نِکل جاؤنگي * مَين ني پُوچها کِس صُورت سي بهاگنِي پاؤگِي - اَور کهان جاؤگِي ؟ جَواب دِيا کہ پهلي تُم ميري پاس سي جاؤ - مُسلمانون کي ساتهہ سرا مين جا رهو - تو سب آدمِي سُنين اَور تم پر گُمان نہ ليجاوين * تم وهان کِشتِيون کِي تلاش مين رهو - جو جهاز عجم کِي طرف چلي مُجهي خبر کِيجو - مَين اِس واسطي دائِي کو تُمهاري پاس اکثر بهيجا کرُونگِي - جب تم کهلا بهيجوگِي مَين نِکل کر آؤنگِي اَور کِشتِي پر سَوار هوکر چلِي جاؤنگِي -

اِن کم بخت بي دِینون کي ہاتھ سي مخلصي پاؤنگي * مَین ني کہا تمہارِي جان و اِیمان کي قُربان ہُوا ۔ دائِي کو کیا کروگِي ؟ بولِي اِس کِي فِکر سہل هَي ۔ ایک پِیالي مین زہرِ ہلاہل پِلا دُونگِي * یہِي صلاح مُقرّر ہُوئِي * جب دِن ہُوا مَین کاروان‌سرا مین گَیا ۔ ایک حُجرہ کِرائِي لِیا اَور جا رہا * اُس جُدائِي مین فقط وصل کِي توَقّع پر جِیتا تھا * جب دو مہِینِي مین سَوداگر رُوم و شام و اِصفہان کي جمع ہُوئي ۔ اِرادہ کُوچ کا ترِي کِي راہ سي کِیا ۔ اَور اپنا اسباب جہاز پر چڑہاني لگي * ایک جگہہ رہني سي اکثر آشنا صُورت ہوگئي تھي ۔ مُجھ سي کہني لگي کیُون صاحِب ! تُم بِھي چلو نہ ۔ یہان کُفرِستان مین کب تلک رہوگي ؟ مَین ني جَواب دِیا کہ میري پاس کیا هَي جو اپني وطن کو جاؤُن ؟ یہِي ایک لَونڈِي ایک کُتّا ایک صندُوق بِساط مَین رکھتا ہُون * اگر تھوڑِي سِي جگہہ بَیٹھ رہني کو دو اَور اُس کا نَول مُقرّر کرو تو میرِي خاطِر جمع ہو ۔ مَین بِھي سَوار ہُون *

سَوداگرون ني ایک کوٹھرِي میري تحت مین کر دِي ۔ مَین ني اُس کي نَول کا رُوپیہ بھر دِیا ۔ دِل جمعِي کرکر کِسُو بہاني سي دائِي کي گھر گَیا اَور کہا ۔ اَي امّا ! تُجھ سي رُخصت ہوني آیا ہُون ۔ اب وطن کو جاتا ہُون * اگر تیرِي توَجّہ سي ایک نظر مِلکہ کو دیکھہ لُون تو بڑِي بات هَي * باري دائِي ني قبُول کِیا ۔ مَین ني کہا مَین رات کو آؤنگا فُلاني مکان پر کھڑا رہُونگا * بولِي اچّھا * مَین کہکر سرا مین آیا ۔ صندُوق اَور بِچھونے اُٹھا کر جہاز مین لایا اَور ناخُدا کو سَونپ کر کہا ۔ کل فجر کو اپنِي کنِیز کو لیکر آؤنگا * ناخُدا

بولا جلد آئيو - صبح ہم لنگر اُٹھاوينگي * مَين ني کہا بہت خُوب * جب رات ہُوئي اُسِي مکان پر جہان دائِي سي وعدہ کِيا تھا - جاکر کھڑا رہا * پہر رات گئي محلّ کا دروازہ کھُلا اَور مِلکہ مَيلي کُچيلي کپڑي پہني ايک پيٹي جَواہِر کي لِيئي باہر نِکلِي - وہ پِٹاري ميري حَوالي کِي اَور ساتھ چلِي * صُبح ہوتي کناري دريا کي ہم پہُنچي - ايک لنبوت پر سَوار ہوکر جہاز مين جا اُتري - يِہہ وفادار کُتّا بھِي ساتھ تھا * جب صُبح خُوب روشن ہُوئِي لنگر اُٹھايا اَور رَوانہ ہُوئي - بہ خاطِر جمع چلي جاتي تھي * ايک بندر سي آواز توپون کِي شلّک کِي آئِي * سب حَيران اَور فِکرمند ہُوئي - جہاز کو لنگر کِيا اَور آپس مين چرچا ہوني لگا - کہ کيا شاہِ بندر کُچھ دغا کريگا - توپ چھوڑني کا کيا سبب ہَي ؟

اتِّفاقاً سب سَوداگرون کي پاس خُوبصُورت لَونڈِيان تھِين - شاہِ بندر کي خَوف سي کہ مبادا چھِين لي سب ني کنِيزکون کو صندُوقون مين بند کِيا * مَين ني بھِي اَيسا ہِي کِيا کہ اپني شہزادِي کو صندُوق مين بِٹھاکر قُفل کردِيا * اِس عرصي مين شاہِ بندر ايک غُراب پر بہ معہ نَوکر چاکر بَيٹھا ہُوا نظر آيا - آتي آتي جہاز پر آچڑھا - شايد اُس کي آني کا يِہہ سبب تھا کہ پادشاہ کو دائِي کي مرني کِي اَور مِلکہ کي غائِب ہوني کِي جب خبر معلُوم ہُوئِي - ماري غَيرت کي اُس کا تو نام نہ لِيا - مگر شاہِ بندر کو حُکم کِيا کہ مَين ني سُنا ہَي عجمِي سَوداگرون کي پاس لَونڈِيان خُوب ہَين - سو مَين شہزادِي کي واسطي لِيا چاہتا ہُون - تُم اُن کو روک کر جِتنِي لَونڈِيان جہاز

مين هون - حُضُور مين حاضِر کروگي * اُنهين ديکهہ کر جو پسند آوينگي اُن کي قيمت دِي جائيگي - نہين تو واپس هونگي *

بہ مُوجِبِ حُکم پادشاہ کي يِہہ شاہِ بندر اِس لِيئي آپ جهاز پر آيا * اَور ميري نزديك ايك اَور شخص تها - اُس کي پاس بهِي ايك باندِي قبُول صُورت صندُوق مين بند تهِي * شاہِ بندر اُسِي صندُوق پر آکر بَيٹها اَور لَونڈِيون کو نِکلْواني لگا * مَين ني خُدا کا شُکر کِيا کہ بهلا پادشاهزادِي کا مذکُور نہين * غرض جِتنِي لَونڈِيان پائِين شاہِ بندر کي آدمِيون ني ناوُ پر چڑهائِين * اَور خُود شاہِ بندر جِس صندُوق پر بَيٹها تها اُس کي مالِك سي بهِي هنستي پُوچها کہ تيري پاس بهِي تو لَونڈِي تهِي - اُس احمق ني کها آپ کي قدمون کِي سَوگند - مَين ني هِي يِہہ کام نہين کِيا - سبهون ني تُمهاري ڈر سي لَونڈِيان صندُوقون مين چهپائِين هَين * شاہِ بندر ني يِہہ بات سُنکر سب صندُوقون کا جهاڑا لينا شرُوع کِيا * ميرا بهِي صندُوق کهولا اَور مِلکہ کو نِکال کر سب کي ساتهہ ليگيا * عجب طرح کِي مايُوسِي هُوئِي کہ يِہہ اَيسِي حرکت پيش آئِي کہ تيرِي جان تو مُفت گئِي اَور مِلکہ سي ديکهِيئي کيا سُلُوك کري *

اُس کِي فِکر مين اپنِي بهِي جان کا ڈر بهول گيا - ساري دِن رات خُدا سي دُعا مانگتا رها * جب بڑِي فجر هُوئِي - سب لَونڈِيون کو کِشتِي پر سَوار کرکي لائي - سوداگر خُوش هُوئي - اپنِي اپنِي کنيزکين لِين - سب آئِين مگر ايك ملکہ اُن مين نہ تهِي * مَين ني پُوچها کہ ميرِي لَونڈِي نہين آئِي - اِس کا کيا سبب هَي.؟ اُنهون ني جَواب دِيا کہ هم واقِف نہين - شايد پادشاہ ني

پسند کِي هوگِي * سب سَوداگر مُجهي تسلِّي اَور دِلاسا دينِي لگِي - کہ خَير
جُو هُوا سو هُوا تُو کُرْهہ مت - اُس کِي قِيمت هم سب بہرِي کرکر تُجهي
دينگِي * ميرِي حَواسّ باختہ هوگئي - مَين نِي کہا کہ اب مَين عجم نہِين
جانِي کا - کِشتِي والون سي کہا يارو! مُجهي بهِي اپني ساتهہ ليچلو - کناري
پر اُتار دِيجو * وِي راضِي هُوئي - مَين جہازسي اُترکر غُراب مين آ بَيٹها - يِہہ
کُتّا بهِي ميرِي ساتهہ چلا آيا *

جب بندر مين پہُنچا ايک صندُوقچہ جَواهِر کا جو مِلکہ اپنِي ساتهہ لائِي
تهِي اُسي تو رکهہ لِيا - اَور سب اسباب شاہِ بندر کي نَوکرون کو دِيا - اَور مَين
جاسُوسِي مين هر کہِين پهِرنِي لگا کہ شايد خبر مِلکہ کِي پاؤن - ليکِن هرگز
سُراغ نہ مِلا اَور نہ اِس بات کا پتا پايا * ايک رات کو کِسُو مکرسي بادشاہ کي
بهِي محلّ مين گيا اَور ڈهُونڈها - کُچهہ خبر نہ مِلي * قرِيب ايک مہِينِي
کي شہر کي کُوچي اَور مُحلّي چهان مارِي - اَور اُس غم سي اپنِي تئِين قرِيب
هلاکت کي پہُنچايا - اَور سَودائِي سا پهِرنِي لگا * آخِر اپنِي دِل مين خِيال
کِيا - کہ غالِب هَي شاہِ بندر کي گهر مين ميرِي بادشاهزادي هووِي تو هووِي -
نہِين تو اَور کہِين نہِين * شاہِ بندر کِي حَويلِي کي گِرد پيش ديکهتا پهِرتا
تها - کہ کہِين سي بهِي جانِي کِي راہ پاؤن تو اندر جاؤن *

ايک بدررَو نظر پڑِي کہ مُوافِق آدمِي کِي آمدورفت کي هَي - مگر جالِي
آهنِي اُس کي دهانِي پر جڑِي هَي * يِہہ قصد کِيا کہ اِس بدررَو کِي راہ سي
چلُون - کپڑي بدن سي اُتارِي اَور اُس نجِس کِيچڑ مين اُترا * هزار محنت

سي اُس جالِي کو توڑا اَور سنڈاس کِي راہ سي چور محلّ مين گيا * عَورتون کا سا لِباس بناکر ہر طرف ديکھني بھالني لگا * ايك مکان سي آواز ميري کان مين پڑِي جَيسي کوئِي مُناجات کر رہا ھَي * آگي جاکر ديکھون تو ملِکہ ھَي عجب حالت سي روتِي ھَي - اَور نك گِھسنِي کر رہِي ھَي اَور خُدا سي دُعا مانگتِي ھَي - کہ صدقي اپني رسُول کي اَور اُس کِي آلِ پاك کي مُجھي اِس کُفرِستان سي نجات دي - اَور جِس شخص ني مُجھي اِسلام کِي راہ بتائِي ھَي - اُسّي ايك بار خَيرِيّت سي مِلا * مَين ديکھتي ھِي دَوڑکر پانوٌن پر گرِ پڑا - ملِکہ ني مُجھي گلي لگا لِيا - ہم دونون پر ايك دم بيہوشِي کا عالم ہو گيا * جب حَواسّ بجا ھُوئي مَين ني کَيفِيّت ملِکہ سي پُوچھِي - بولِي جب شاہِ بندر سب لَونڈِيون کو کناري پر ليگيا - مَين خُدا سي يہِي دُعا مانگتِي تھِي - کہ کہِين ميرا راز فاش نہ ہو - اَور مَين پہچانِي نہ جاوٌن اَور تيرِي جان پر آفت نہ آوي * وُہ اَيسا ستّار ھَي کہ ہرگِز کِسُو ني نہ دريافت کِيا کہ يِہ ملِکہ ھَي - شاہِ بندر ہرايك کو بہ نظرِ خريدارِي ديکھتا تھا * جب ميرِي بارِي ھُوئِي - مُجھي پسند کرکر اپني گھر مين چُپکي بھيج دِيا - اَوروں کو پادشاہ کي حُضُور گُذرانا *

ميري باپ ني جب اُن مين مُجھي نہ ديکھا سب کو رُخصت کِيا - يِہ سب پرپنچ ميري واسطي کِيا تھا * اب يُون مشہُور کِيا ھَي کہ پادشاہزادِي بہُت بِيمار ھَي - اگر مَين ظاہِر نہ ھُوئِي تو کوئِي دِن مين ميري مرني کِي خبر ساري مُلك مين اُڑيگِي - تو بدنامِي پادشاہ کِي نہ ھووي * ليکِن

اب مين اِس عذاب مين هُون که شاهِ بندر مُجهه سي اَور اِراده دِل مين رکهتا هَي - اَور هميسه ساتهه سوني کو بُلاتا هَي - مَين راضي نهين هوتي * ازبسکه چاهتا هَي - ابتلک ميري رضامندِي منظُور هَي - لِهذا چُپ هو رهتا هَي * پر حَيران هُون اِس طرح کهان تلک نِبهيگي - سو مَين ني بهي جي مين يِهه تههرايا هَي که جب مُجهه سي کُچهه اَور قصد کريگا تو مَين اپني جان دُونگي اَور مر رهُونگي * ليکن تيري مِلني سي ايک اَور تدبِير دِل مين سُوجهِي هَي - خُدا چاهي تو سِواي اِس فِکر کي دُوسرِي کوئي طرح مخلصِي کي نظر نهين آتي *

مَين ني کها فرماؤ تو - وُه کَون سي تدبِير هَي؟ کهني لگي اگر تُو سعي اَور محنت کري تو هو سکي * مَين ني کها مَين فرمانبردار هُون - اگر حکم کرو تو جلتي آگ مين کُود پڑُون - اَور سيڑهي پاؤن تو تُمهاري خاطِر آسمان پر چلا جاؤن - جو کُچهه فرماؤ سو بجالاؤن * ملکه ني کها تُو بڑي بُت کي بُتخاني مين جا اَور جِس جگهه جُوتِيان اُتارتي هَين - وهان ايک سِياه ٹاٹ پڑا رهتا هَي * اِس مُلک کي رسم هَي که جو کوئي مُفلِس اَور مُحتاج هو جاتا هَي - اُس جگهه وُه ٹاٹ اوڑهه کر بَيٹهتا هَي - يهان کي لوگ جو زِيارت کو جاتي هَين مُوافِق اپني اپني مقدُور کي اُسي ديتي هَين *

جب دو چار دِن مين مال جمع هوتا هَي - پنڈِي ايک خِلعت بڑي بُت کي سرکار سي ديکر اُسي رُخصت کرتي هَين - وُه تونگر هو کر چلا جاتا هَي - کوئي نهين معلُوم کرتا که يِهه کَون تها * تُو بهي جاکر اُس پلاس کي

نيچي بيٹھ * اَور ھاتھ مُنھہ اپنا خُوب طرح چھپا لي اَور کِسُو سي نہ بول * بعد تين دِن کي باھمن اَور بُت پرست ھر چند تُجھي خِلعت ديکر رُخصت کرين - تُو وھان سي ھرگِز نہ اٹھہ * جب نِہايت مِنّت کرين تب تُو بولِيو کہ مُجھي رُوپِيہ پَيسا کُچھہ درکار نہين - مَين مال کا بھُوکھا نہين - مَين مظلُوم ھُون - فرياد کو آيا ھُون - اگر برھمنون کِي ماتا ميرِي داد دي تو بِہتر- نہين بڑا بُت ميرا اِنصاف کريگا اَور اُس ظالِم سي بہي بڑا بُت ميرِي فرياد کو پہُنچيگا * جب تک وُہ ما باھمنون کِي آپ تيري پاس نہ آوي - بہُتيرا کوئي مناوي تُو راضِي نہ ھُوجيُو * آخِر لاچار ھوکر وُہ خُود تيري نزديک آويگي - وُہ بہُت بُوڑھِي ھي - دو سَو چالِيس برس کِي عُمرھَي - اَور چھتِّيس بيٹي اُس کي جنِي ھُوئي بُتخاني کي سردار ھَين - اَور اُس کا بڑي بُت کي پاس بڑا درجا ھي * اِس سبب اُس کا اِتنا بڑا حُکم ھَي کہ جِتنِي چھوٹي بڑي اِس مُلک کي ھَين اُس کي کہني کو اپنِي سعادت جانتي ھَين - جو وُہ فرماتِي ھي بسروچشم مانتي ھَين * اُس کا دامن پکڑ کر کہيو اَي مائِي ! اگر مُجھہ مظلُوم مُسافِر کا اِنصاف ظالِم سي نہ کريگِي - تو مَين بڑي بُت کِي خِدمت مين ٹکّرين مارُونگا - آخِر وُہ رحم کھاکر تُجھہ سي ميرِي سِفارِش کريگا *

اِس کي بعد وُہ برھمنون کِي ماتا جب تيرا سب احوال پُوچھي تُو کہِيو کہ مَين عجم کا رھني والا ھُون - بڑي بُت کِي زِيارت کِي خاطِر اَور تُمھارِي عدالت سُنکر کالي کوسون سي يہان آيا ھُون * کَئي دِنون آرام سي رھا - ميرِي بِي بِي بِھي ميري ساتھ آئِي تِھي - وُہ جَوان ھَي اَور

صورت شکل بهِي اچّهِي هَي اَور آنکهہ ناك سي دُرُست هَي - معلوم نہِين کہ شاهِ بندر ني اُسي کيُون کر ديکها - بہ زور مُجهہ سي چهِين کر اپنِي گهر مين ڈال دِيا * اَور هم مُسلمانون کا يِہہ قاعِدہ هَي کہ - جو نامحرم عَورت کو اِن کِي ديکهي يا چهِين لي تو واجِب هَي کہ اُس کو جِس طرح هو مار ڈالين اَور اپنِي جورُو کو لي لين - اَور نہِين تو کهانا پِينا چهوڑ دين - کيُونکہ جب تلك وُہ جِيتا رهي وُہ عَورت خاوِند پر حرام هَي * اب يهان لاچار هوکر آيا هُون - ديکهِيئي تُم کيا اِنصاف کرتِي هو * جب ملِکہ ني مُجهي يِہہ سب سِکها پڑها دِيا مَين رُخصت هو اُسِي تابدان کِي راہ سي نِکلا - اَور وُہ جالِي آهنِي پهِر لگا دِي *

صُبح هوتي بُتخاني مين گيا اَور وُہ سِياہ پلاس اوڑهہ کر بَيٹها * تِين روز مين اِتنا رُوپِيہ اَور اشرفِي اَور کپڑا ميري نزدِيك جمع هُوا کہ انبار لگ گيا * چَوتهي دِن پنڈِي بهجن کرتِي اَور گاتي بجاتي خِلعت لِيئي ميري پاس آئي اَور رُخصت کرني لگِي * مَين راضِي نہ هُوا - اَور دُهائِي بڑِي بُت کِي دِي - کہ مَين گدائِي کرني نہِين آيا - بلکہ اِنصاف کي لِيئي بڑِي بُت اَور برهمنون کي ماتا کي پاس آيا هُون - جب تلك اپنِي داد نہ پاؤُنگا يهان سي نہ جاونگا * وي سُنکر اُس پِير زال کي رُوبرُو گئي - اَور ميرا احوال بَيان کِيا * بعد اُس کي ايك چوبِي آيا اَور ميري تئِين کهني لگا - کہ چل ماتا بُلاتِي هَي * مَين ووهِين ٹاٹ کالا سِر سي پانون تك اوڑهي هُوئي دِهري مين گيا * ديکهتا هُون کہ ايك جڑاؤُ سنگهاسن پر جِس مين لعل الماس اَور موتِي مُونگا لگا هُوا هَي

بڑا بُت بَیٹھا هَي - اَور ایك کُرسئ زرّین پر فرشِ معقول بِچھا هَي - اُس پر ایك بڑھیا سِیاہ پوش مسند تکِئي لگائي اَور دو لڑکي دس بارہ برس کي ایك داهِني ایك بائین شان و شَوکت اَور تجمّل سي بَیٹھِي هَي * مُجھي آگي بُلایا - مَین ادب سي آگي گیا اَور تخت کي پائي کو بوسہ دِیا - پِھر اُس کا دامن پکڑ لِیا * اُس ني میرا احوال پُوچھا - مَین ني اُسِي طرح جِس طَور سي مِلکہ ني تعلیم کردیا تھا ظاهِر کِیا *

سُنکر بولِي کہ کیا مُسلمان اپنِي اِستّرِیون کو اوجھل مین رکھتي هَین؟ مَین ني کہا هان تُمھاري بچّون کِي خَبر هو - یِہہ همارِي رسمِ قدیم هَي * بولِي کہ تیرا اچّھا مذهب هَي - مَین ابھِي حُکم کرتِي هُون کہ شاہِ بندر بمعہ تیرِي جورُو آن کر حاضِر هوتا هَي - اَور اُس گِیدِي کو اَیسِي سِیاست کرُون کہ بارِ دِیگر اَیسِي حرکت نہ کري - اَور سب کي کان کھڑي هون اَور ڈرین * اپنی لوگون سي پُوچھني لگِي کہ شاہِ بندر کَون هَي؟ اُس کِي یِہہ مجال هُوئِي کہ بِگانِي تِرِیا کو بزور چھِین لیتا هَي؟ لوگون ني کہا کہ فُلانا شخص هَي * یِہہ سُن کر اُن دونون لڑکون کو (جو پاس بَیٹھِي تھي) فرمایا کہ جلدِي اُس مانُس کو ساتھ لیکر بادشاہ کي پاس جاؤ - اَور کہو کہ ماتا فرماتِي هَي کہ حُکم بڑي بُت کا یِہہ هَي کہ شاہِ بندر آدمِیون پر زور زِیادتِي کرتا هَي - چُنانچہ اِس غرِیب کِي عورت کو چھِین لِیا هَي اُس کِي تقصِیر بڑِي ثابِت هُوئِي * جلدی اُس گُمراہ کي مال کا تالِیقہ کرکر اِس تُرك کي (کہ همارا منظُورِ نظر هَي) حَوالي کر - نهِین تو آج رات کو تُو ستّیاناس هوگا - اَور همارِي غضب مین

پڑيگا * وي دونون طِفل اُٹھ کر منڈل سي باهر آئي اَور سوار هُوئي - سب پنڈتي سنکھ بجاتي اَور آرتي گاتي جِلَو مين هو لِيئي *

غرض وهان کي بڑي چهوٹي جهان اُن لڑکون کا پانو پڑتا تها - وهان کِي مِٹّي تبرّک جان کر اُٹها ليتي - اَور آنکهون سي لگاتي * اُسي طرح پادشاه کي قِلعي تک گئي * بادشاه کو خبر هُوئي - ننگي پانون اِستِقبال کِي خاطِر نِکل آيا - اَور اُن کو بڑي مان مهت سي ليجاکر اپني پاس تخت پر بِٹهايا اَور پُوچها - آج کيُون کر تشرِيف فرمانا هُوا ؟ اُن دونون برهمن بچّون ني ما کِي طرف سي جو کُچھ سُن آئي تهي کها - اَور بڑي بُت کِي خفگِي سي ڈرايا *

پادشاه ني سُنتي هِي فرمايا بهُت خُوب - اَور اپني نَوکرون کو حُکم کِيا - کہ مُحصِّل جاوين اَور شاهِ بندر کو بمعہ اُس عَورت کي جلد حُضُور مين حاضِر کرين - تو مَين تقصِير اُس کِي تجوِيز کرکي سزا دُون * يِهہ سُنکر مَين اپني دِل مين گهبرايا کہ يِهہ بات تو اچّهي نہ هُوئِي - اگر شاهِ بندر کي ساتھ مِلکہ کو بهِي لاوين تو پردہ فاش هوگا - اَور ميرا کيا احوال هوگا ؟ دِل مين نِهايت خَوف زدہ هوکر خُدا کِي طرف رُجُوع کِي - ليکِن ميري مُنهہ پر هَوائِيان اُڑني لگِين - اَور بدن کانپني لگا * لڑکون ني يِهہ ميرا رنگ ديکھ شايد دريافت کِيا کہ يِهہ حُکم اِس کِي مرضِي کي مُوافِق نہ هُوا * وونہِين خفا و برهم هوکر اُٹهي - اَور پادشاه کو جِهڑک کر بولي اَي مردک! تُو دِيوانہ هُوا هَي جو فرمان برداري سي بڑي بُت کِي نِکلا - اَور هماري بچن کو جهُوٹھ سمجها - جو دونون کو بُلواکر تحقِيق کِيا چاهتا هَي ؟ اب خبردار

تو غضب مين بڑي بُت کي پڑا - هم ني تُجهي حُکم پہُنچا دِيا - اب تُو جان اَور بڑا بُت جاني *

اِس کهني سي پادشاہ کِي عجب حالت هُوئي کہ هاتهہ جوڑ کر کهڑا هو گيا - اَور سِر سي پانۇن تلك رعشہ هو گيا * مِنّت کرکي مناني لگا - يي دونون هرگز نہ بَيٹهي ليکن کهڑي رهي * اِس مين جِتني امِير اُمرا وهان حاضِر تهي - ايك مُنهہ هوکر بدگوئي شاہِ بندر کِي کرني لگي - کہ وُہ اَيسا هِي حرامزادہ بدکار اَور پاپِي هَي - اَيسِي اَيسِي حرکتين کرتا هَي کہ حُضُور مين پادشاہ کي کيا کيا عرض کرين؟ جو کُچهہ برهمنون کِي ماتا ني کهلا بهيجا هَي دُرُست هَي - اِس واسطي کہ حُکم بڑي بُت کا هَي - يِهہ دُروغ کيُون کر هوگا؟ پادشاہ ني جب سب کِي زباني ايك هِي بات سُني - اپني کهني سي بهُت خجِل اَور نادِم هُوا * جلد ايك خِلعتِ پاکِيزہ مُجهي دِي - اَور حُکمنامہ اپني هاتهہ سي لِکهہ اُس پر دستِي مُهر کرکر ميري حَوالي کِيا - اَور ايك رُقعہ مادرِ برهمنان کو لِکها اَور جَواهِر اشرفِيون کي خوان لڑکون کي رُوبرُو پيشکش رکهہ کر رُخصت کِيا * مَين خُوشِي بہ خُوشِي بُتخاني مين آيا اَور اُس بڑهِيا کي پاس گيا *

پادشاہ کا خطّ جو آيا تها - اُس کا يِهہ مضمُون تها - القاب کي بعد بندگِي عجز و نِياز لِکهہ کر لِکها تها - کہ مُوافِق حُکمِ حُضُور کي اِس مردِ مُسلمان کو خِدمت شاہِ بندر کِي مُقرّر هُوئي - اَور خِلعت دِي گئِي * اب يِهہ اُس کي قتل کرني کا مُختار هَي - اَور سارا مال و اموال اُس کا اِس تُرك کا هُوا - جو

چاھي سو کري * اُمّیدوار ھُون کہ میرِي تقصِیر مُعاف ھو * برھمنون کِي
مَا نيء خُوش ھوکر فرمایا کہ نَوبتخاني مین بُتخاني کِي نوبت بجي * اَور پانچ
سَو سِپاھِي برقنداز جو بال باندھِي کَوڑِي مارین مُسلّح میري ھمراہ کردِیئي -
اَور حُکم کِیا کہ بندر مین جاکر شاہِ بندر کو دستگِیر کرکي اِس مُسلمان کي
حَوالي کرین - جِس طرح کي عذاب سي اُس کا جِي چاھي اُسي ماري *
اَور خبردار سِواي اِس عزِیز کي کوئِي محلّ سرا مین داخِل نہ ھووي - اَور
اُس کي مال و خزاني کو امانت اُس کي سُپُرد کرین * جب یِہہ بہ خُوشِي
رُخصت کري رسِید اَور صافِي نامہ اُس سي لیکر پھِر آوین - اَور ایک سِري
پاؤ بُتِ بزُرگ کِي سرکار سي میري تَئین دیکر سَوار کرْوا کر وِداع کِیا *

جب مَین بندر مین پہُنچا ایک آدمِي ني بڑھ کر شاہِ بندر کو خبر
کِي - وُہ حَیران سا بَیٹھا تھا کہ مَین جا پہُنچا * غُصّہ تو دِل مین بھر ھِي رھا
تھا - دیکھتي ھِي شاہِ بندر کو تلْوار کھَینچ کر اَیسِي گردن مین لگائِي کہ اُس
کا سِر الگ بھُتّا سا اُڑ گَیا * اَور وھان کي گُماشتي خزانچِي مُشرِف داروغون کو
پکڑواکر سب دفتر ضبط کِیئي - اَور مَین محلّ مین داخِل ھُوا * ملِکہ سي
مُلاقات کِي - آپس مین گلي لگ کر روئِي اَور شُکر خُدا کا کِیا * مَین ني
اُس کي اُس ني میري آنسُو پونچھي - پھِر باھر مسند پر بَیٹھ کر اھلِ کارون
کو خِلعتین دِین - اَور اپنِي اپنِي خِدمتون پر سب کو بحال کِیا * نَوکر اَور
غُلامون کو سرفرازِي دِي * وُہ لوگ جو منذّپ سي میري ساتھ مُتعَیّن ھُوئي
تھي - ھر ایک کو اِنعام و بخشِش دیکر اَور اُن کي جمعدار رِسالدار کو

جوڑي پہناکر رخصت کِیا - اَور جَواہِرِ بیش قِیمت اَور تھان نُوربافِي اَور شال بافِي اَور زردوزِي اَور جِنس و تُحفي ہر ایك مُلك کي اَور نقد بہُت سا پادشاہ کِي نذر کِي خاطِر اَور مُوافِق ہر ایك اُمراوں کي درجہ بہ درجہ اَور پنڈِیایَن کي لِیئي اَور سب پنڈوں کي تقسِیم کرنِي کِي خاطِر اپني ساتھ لیکر بعد ایك ہفتي کي مَین بُتکدي مین آیا - اَور اُس ماتا کي آگي بہ طرِیق بھینٹ کي رکھا *

اُس ني ایك اَور خِلعت سرفرازِي کِي مُجھي بخشِي اَور خِطاب دِیا * پھِر بادشاہ کي دربار مین جاکر پیشکش گُذرانِي اَور جو جو ظُلم و فساد شاہِ بندر ني اِیجاد کِیا تھا اُس کي مَوقُوف کرنِي کِي خاطِر عرض کِي * اِس سبب سي بادشاہ اَور اِمیر سَوداگر سب مُجھ سي راضِي ہُوئي - بہُت نَوازِش مُجھ پر فرمائِي اَور خِلعت اَور گھوڑا دیکر منصب جاگِیر عِنایت کِي - اَور آبرُو حُرمت بخشِي * جب پادشاہ کي حُضُور سي باہر آیا - شاگِرد پیشون کو اَور اہلِ کاروں کو اِتنا کُچھ دیکر راضِي کِیا کہ سب میرا کلِمہ پڑھني لگي * غرض مَین بہُت مُرفہُ الحال ہو گیا اَور نِہایت چَین و آرام سي اُس مُلك مین مِلکہ سي عقد باندھ کر رہني لگا - اَور خُدا کِي بندگِي کرنِي لگا * میرِي اِنصاف کي باعِث رعِیّت پرجا سب خُوش تھي * مہِینِي مین ایکبار بُتخانِي مین اَور پادشاہ کي حُضُور آتا جاتا - پادشاہ روز بروز زِیادہ سرفرازِي فرماتا *

آخِر مُصاحِبت مین مُجھي داخِل کِیا - میرِي بي صلاح کوئِي کام نہ کرتا - نِہایَت بیفِکرِي سي زِندگِي گُذرني لگِي - مگر خُدا ہِي جانتا ہَي

اکثر اندیشہ اِن دونون بھائیون کا دِل مین آتا کہ وي کہان ہونگي اَور کِس طرح ہونگي * بعد مُدّتِ دو برس کي ایک قافِلہ سَوداگرون کا مُلکِ زیرباد سي اُس بندر مین آیا - وي سب قصد عجم کا رکھتي تھي - اُنھون ني یِہہ چاھا کہ دریا کِي راہ سي اپني مُلک کو جاوین * وھان کا قاعِدہ یِہہ تھا کہ جو کاروان آتا اُس کا سردار سَوغات و تُحفہ ہر ایک مُلک کا میري پاس لاتا اَور نذر گُذرانتا * دوسري روز مَین اُس کي مکان پر جاتا دہ یکِي بطرِیق محصُول کي اُس کي مال سي لیتا اَور پروانگِي کُوچ کِي دیتا * اِسي طرح وہ سَوداگر زیرباد کي بِھي میرِي مُلاقات کو آئي اَور بي بہا پیشکش لائي - دوسري دِن مَین اُن کي خَیمي مین گیا * دیکھا تو دو آدمِي بھتي پُراني کپڑي پہني گٹھڑِي بُقچي سِر پر اُٹھاکر میري رُوبرُو لاتي ھَین * بعد مُلاحظہ کرني کي پھِر اُٹھا لي جاتي ھَین - اَور بڑِي مِحنت اَور خِدمت کر رھي ھَین *

مَین ني خُوب نِجھاکر جو دیکھا تو یِہي میري دونون بھائِي ھَین * اُس وقت غَیرت اَور حمِیّت ني نہ چاھا کہ اُن کو اِس طرح خِدمتگارِي مَین دیکھُون * جب مَین اپني گھر کو چلا آدمِیُون کو کہا کہ اُن دونو شخصون کو لِیئي آؤ * اُن کو لائي - پھِر لباس و پوشاک بنوا دِي اَور اپني پاس رکھا - اُن بدذاتون ني پھِر میرِي مارني کا منصُوبہ کرکر ایک روز آدھِي رات مین سب کو غافِل پاکر چوٹّون کِي طرح میري سِرھاني آ پہُنچي * مَین ني اپنِي جان کي ڈر سي چَوکیدارون کو دروازي پر رکھا تھا اَور یِہہ کُتّا وفادار میرِي چار پائِي کِي پٹّي تلي سوتا تھا - جون اِنھون ني تلوارین مِیان سي کھینچِین -

پہلي کُتّي ني بھونک کر اُن پر حملہ کِیا ۔ اُس کي آواز سي سب جاگ پڑي ۔ مَین بہي ھل بلاکر چَونکا * آدمِیون ني اُن کو پکڑا ۔ معلُوم ھُوا کہ آپ ھِي ھَین * سب لعنتِیان دیني لگي ۔ کہ با وُجُون اِس خاطِر دارِي کي یِہہ کیا حرکت اُن سي ظُہُور مین آئِي ؟

پادشاہ سلامت ! تب تو مَین بِھي ڈرا ۔ مثل مشہُور ھَي ۔ ایک خطا دو خطا تِیسرِي خطا مادر بخطا * دِل مین یِہِي صلاح ٹھہرِي کہ اب اِن کو مُقَیّد کرُون ۔ لیکن اگر بندِیخاني مین رکھُون تو اِن کا کَون خبرگِیران رھیگا ؟ بھُوکھ پیاس سي مر جائینگي * یا کوئِي اَور سوانگ لائینگي * اِس واسطي قفس مین رکھا ھَي کہ ھمیشہ میرِي نظرون کي تلي رھین تو میرِي خاطِر جمع رھي ۔ مبادا آنکھون سي اوجھل ھو کر کُچھ اَور مکر کرین * اَور اِس کُتّي کِي عِزّت اَور حُرمت اُس کِي نمک حلالِي اَور وفادارِي کا سبب ھَي ۔ سُبحان اللّہ ! آدمِيُ بیوفا بدتر حَیوانِ باوفا سي ھَي * میرِي یِہہ سر گُذشت تھِي جوُ حُضُور مین عرض کِي ۔ اب خواہ قتل فرمائِیي یا جان بخشِي کِیجي حُکم بادشاہ کا ھَي *

مَین ني سُنکر اُس جوانِ با اِیمان پر آفرین کِي اَور کہا ۔ کہ تیرِي مروّت مین کُچھہ خلل نہِین ۔ اَور اِن کِي بیحَیائِي اَور حرامزادگِي مین ھرگز قُصُور نہِین ۔ سچ ھَي کُتّي کِي دُم کو بارہ برس گاڑو تو بھِي ٹیڑھِي کِي ٹیڑھِي رھِي * اُس کي بعد مَین ني حقِیقت اُن بارھون لعل کِي (کہ اُس کُتّي کي پٹّي مین تھي) پُوچھِي * خواجہ بولا کہ پادشاہ کِي صد و بِیست سال کِي عمر ھو ۔

اُسِي بندر مين جهان مَين حاکِم تها - بعد تِين چار سال کي ايك روز بالاخانئ پر محلّ کي (کہ بُلند تها) واسطي سَير اَور تماشي دريا و صحرا کي مَين بَيٹها تها - اَور هر طرف ديکهتا تها * ناگاہ ايك طرف جنگل مين کہ وهان شاہ راہ نہ تهِي - دو آدمِي کِي تصوِير سِي نظر آئِي کہ چلي جاتي هَين * دُوربِين ليکر ديکها تو عجب هَئيت کي اِنسان دِکهائِي دِئيِي * چوبدارون کو اُن کي بُلاني کي واسطي دَوڑايا *

جب وي آئي معلُوم هُوا کہ ايك عَورت اَور ايك مرد هَي * رنڈِي کو محلّ سرا مين مِلکہ کي پاس بهيج دِيا - اَور مرد کو رُوبرُو بُلايا * ديکها تو ايك جَوان برس بِيس بائِيس کا داڑهي مُوچهہ آغاز هَي - ليکِن دهُوپ کِي گرمِي سي اُس کي چِهري کا رنگ کالي تَوي کا سا هو رها هَي - اَور سرِ کي بال اَور هاتهون کي ناخُن بڑهہ کر بن مانُس کِي صُورت بن رها هَي - اَور ايك لڑکا برس تِين چار يك کا کاندهي پر - اَور دو آستِينين کرُتي کِي بهرِي هُوئِين هَيکل کِي طرح گلي مين ڈالي - عجب صُورت اَور عجب وضع اُس کِي ديکهِي - مَين ني نِهايت حَيران هوکر پُوچها اَي غزِيز! تُو کَون هَي اَور کِس مُلك کا باشِندہ هَي اَور يِهہ کيا تيرِي حالت هَي؟ وُہ جَوان بي اِختِيار روني لگا اَور وُہ همياني کهول کر ميري آگي زمِين پر رکهِي اَور بولا - الجُوع الجُوع! واسطي خُدا کي کُچهہ کهاني کو دو * مُدّت سي گهاس اَور بناس پتّيان کهاتا چلا آتا هُون - ايك ذرّا قُوّت مُجهہ مين باقِي نهِين رهِي * وونهِين نان و کباب اَور شراب مَين ني منگوا دِي - وُہ کهاني لگا *

اِتني مين خواجہ سرا محلّ سي کئي تھَيلِيان اَور اُس کي قبِيلي کي پاس سي لي آيا * مَين ني اُن سب کو کھُلْوايا - ھر ايک قِسم کي جَواھِر ديکھي کہ ايک ايک دانہ اُن کا خِراج سلطنت کا کہا چاھِيئي * ايک سي ايک انمول ڈَول مين اَور تَول مين اَور آبدارِي مين - اَور اُن کِي چھُوٹ پڑني سي سارا مکان بُو قلمُون ھو گيا * جب اُس ني ٹکڑا کھايا اَور ايک جام دارو کا پِيا اَور دم لِيا - حَواسّ بجا ھُوئي - تب مَين ني پُوچھا يي پتّھر تُجھي کہان ھاتھ لگي؟ جَواب دِيا کہ ميرا وطن وِلايتِ آذربائِيجان ھَي - لڑکپن مين گھربار ماباپ سي جُدا ھوکر بہُت سختِيان کھَينچِين - اَور ايک مُدّت تلک مَين زِندہ در گور تھا - اَور کَئِي بار مَلَکُ ٱلمَوت کي پنجي سي بچا ھُون * مَين ني کہا اَي مردِ آدمِي! مُفصّل کہہ تو معلُوم ھو * تب وہ اپنا احوال بَيان کرني لگا - کہ ميرا باپ سَوداگر پيشہ تھا - ھِميشہ سفر ھِندُوستان و رُوم و چِين و خطا و فرنگ کا کرتا * جب مَين دس برس کا ھُوا باپ ھِندُوستان کو چلا - مُجھي اپني ساتھ ليجاني کو چاھا * ھرچند والِدہ ني اَور خالا ممانِي پھوپھِي ني کہا کہ ابھِي يِہہ لڑکا ھَي لائِق سفر کي نہِين ھُوا - والِد ني نہ مانا اَور کہا - کہ مَين بُوڑھا ھُوا اگر يِہہ ميري رُوبرُو تربيّت نہ ھوگا - تو يِہہ حسرت گور مين ليجاؤنگا - مرد بچّا ھَي اب نہ سِيکھيگا تو کب سِيکھيگا *

يِہہ کہکر مُجھي خواہ مخواہ ساتھ لِيا اَور رَوانہ ھُوا - خَير و عافِيت سي راہ کٹي - جب ھِندُوستان مين پہُنچي کُچھ جِنس وھان بيچِي - اَور وھان کي سَوغات ليکر زيرباد کي مُلک کو گَئي * يِہہ بھِي سفر بہ خُوبِي ھُوا - وھان

سي بھِي خرِيد و فروخت کرکي جھاز پر سَوار ھُوئي کہ جلدِي وطن مين پھنچين * بعد ايك مہِينِي کي ايك روز آندھِي اَور طُوفان آيا اَور مينہ مُوسلا دھار برسني لگا - سارا زمِين و آسمان دھُوان دھار ھوگيا اَور پتوار جھاز کِي ٹُوٹ گئِي * مُعلِّم ناخُدا سِر پيٹني لگي - دس دِن تلك ھَوَا اَور مَوج جِيدھر چاھتِي تھِي لِيئي جاتِي تھِي - گِيارھوين روز ايك پھاڑ سي ٹکّر کھاکي جھاز پُرزي پُرزي ھو گيا * نہ معلُوم ھُوا کہ باپ اَور نَوکر چاکر اَور اسباب کھان گيا *

مَين ني اپني تَئِين ايك تختي پر ديکھا - سہ شبانہ روز وُہ پٹرا بي اِختِيار چلا گيا * چَوتھي دِن کناري پر جا لگا - مُجھہ مين فقط جان باقِي تھِي * اُس پر سي اُترکر گھُٹنِيون چلکر باري کِسُو نہ کِسُو طرح زمِين پر پھُنچا * دُور سي کھيت نظر آئِي اَور بھُت سي آدمِي وھان جمع تھي - ليکِن سب سياہ فام اَور ننگي مادر زاد - مُجھہ سي کُچھہ بولي ليکِن مَين ني اُن کِي زبان مُطلق نہ سمجھِي * وُہ کھيت چنون کا تھا - وُہ آدمِي آگ کا الاو جلاکر بُوٹون کي ھولِي کرتِي تھي اَور کھاتي تھي - اَور کَئِي ايك گھر بھِي وھان نظر آئي * شايد اُن کِي خُوراك يھي تھِي اَور وھِين بستي تھي - مُجھي بھِي اِشارت کرني لگي کہ تُو بھِي کھا * مَين ني بھِي ايك مُٹھِي اُکھاڑکر بھُونّي اَور پھانکني لگا - تھوڑا سا پانِي پِي کر ايك گوشي مين سو رھا *

بعد دير کي جب جاگا اُن مين سي ايك شخص ميري نزدِيك آيا اَور راہ دِکھاني لگا * مَين ني تھوڑي سي چني اُکھيڑ لِيئي اَور اُس راہ پر چلا *

ایک کفِ دست مَیدان تھا گویا صحراي قِیامت کا نمونہ کہا چاہِیئي۔ وہِي بُونٹ کھاتا ہُوا چلا جاتا تھا * بعد چار دِن کي ایک قِلعہ نظر آیا ۔ جب پاس گَیا تو ایک کوٹ دیکھا بہُت بُلند تمام پتّھر کا اَور ہر ایک الذنگ اُس کِي دو دو کوس کِي ۔ اَور دروازہ ایک سنگ کا تراشا ہُوا ایک قُفل بڑا سا جڑا تھا ۔ لیکِن وہان اِنسان کا نِشان نظر نہ پڑا * وہان سي آگي چلا ایک ٹِیلا دیکھا کہ اُس کِي خاک سُرمي کي رنگ سِیاہ تھِي ۔ جب اُس تل کي پار ہُوا تو ایک شہر نظر پڑا بہُت بڑا ۔ گِرد شہر پناہ اَور جابجا بُرج ۔ ایک طرف شہر کي دریا تھا بڑي پاٹ کا * جاتي جاتي دروازي پر گَیا اَور بِسمِ اللہ کہکر قدم اندر رکھا * ایک شخص کو دیکھا پوشاک اہلِ فرنگ کِي پہني ہُوئي کُرسِي پر بَیٹھا ہَي * جون اُن ني مُجھي اجنبِي مُسافِر دیکھا ۔ اَور میري مُنہ سي بِسمِ اللہ سُنِي پُکارا کہ آگي آؤ * مَین ني جاکر سلام کِیا ۔ نِہایت مِہربانِي سي سلام کا جَواب دِیا ۔ تُرت میز پر پانوروٹِي اَور مسکہ اَور مُرغ کا کباب اَور شراب رکھکر کہا پیٹ بھرکر کھاؤ * مَین ني تھوڑا سا کھایا اَور پِیا اَور بي خبر ہوکر سویا * جب رات ہوگَئي تب آنکھ کھُلِي ہاتھ مُنہ دھویا ۔ پھِر مُجھي کھانا کھِلایا اَور کہا کہ اَي بیٹا! اپنا احوال کہہ * جو کُچھ مُجھ پر گُذرا تھا سب کہہ سُنایا ۔ تب بولا کہ یہان تُو کیوُن آیا؟ مَین ني دِقّ ہوکر کہا شاید تُو دِیوانہ ہَي ۔ مَین ني بعد مُدّت کِي مِحنت کي اب بستِي کِي صُورت دیکھِي ہَي ۔ خُدا ني یہان تلک پہُنچایا ۔ اَور تُو کہتا ہَي کیوُن آیا * کہني لگا اب تُو آرام کر ۔ کل جو کہنا ہوگا کہُونگا *

جب صبح هوئي بولا کوٹهرِي مين پهاوڑا اَور چهلنِي اَور توبڑه هَي باهر لي آ * مَين نے دِل مين کها که خُدا جانی روٹي کِهلاکر کِيا محنت مُجهه سي کروائيگا * لاچار وُه سب نِکالکر اُس کي رُوبرُو لايا * تب اُس ني فرمايا که اُس ٹِيلي پر جا - اَور ايک گز کي مُوافِق گڑها کهود وهان سي جو کُچهه نِکلي اِس چهلنِي مين چهان - جو نه چهن سکي اُس توبڑي مين بهرکر ميري پاس لا * مَين وُه سب چِيزين ليکر وهان گيا اَور اُتنا هِي کهودکر چهان چهُونکر توبڑي مين ڈالا - ديکها تو سب جَواهِر رنگ برنگ کي تهي - اُن کِي جوت سي آنکهين چَوندهِيا گئِين * اُسِي طرح تهَيلي کو مُونهان مُنهه بهرکر اُس عزيز کي پاس ليگيا - ديکهکر بولا که جو اِس مين بهرا هَي تُو لي اَور يهان سي جا که تيرا رهنا اِس شهر مين خُوب نهِين * مَين ني جَواب دِيا که صاحِب ني اپنِي جانِب مين بڑي مِهربانگِي کِي که اِتنا کُچهه کنکر پتّهر دِيا - ليکِن ميري کِس کام کا؟ جب بهُوکها هُونگا تو نه اِن کو چبا سکُونگا - نه پيٹ بهريگا - پس اگر اَور بهِي دو تو ميري کِس کام آئينگي؟ وُه مرد هنسا اَور کهني لگا که مُجهکو تُجهه پر افسوس آتا هَي که تُو بهِي همارِي مانند مُلکِ عجم کا مُتوطّن هَي - اِس لئِي مَين منع کرتا هُون نهِين تُو جان - اگر خواه مخواه تيرا يهِي قصد هَي که شهر مين جاؤن - تو ميرِي انگُوٹهِي ليتا جا - جب بازار کي چَوک مين جاوي تو ايک شخص سُفَيد رِيش وهان بَيٹها هوگا - اَور اُس کِي صُورت شکل مُجهه سي بهُت مُشابِه هَي ميرا بڑا بهائِي هَي * اُس کو يِهه چهاپ دِيجو تو وُه تيرِي خبرگِيرِي کريگا - اَور جو کُچهه وُه کهي اُسِي مُوافِق کام کِيجو - نهِين تو

مفت مارا جائيگا اَور ميرا حُکم يہِين تلك هَي - شہرمين ميرا دخل نہِين * تب مَين ني وُہ خاتِم اُس سي لِي - اَورسلام کرکر رُخصت هُوا * شہرمين گَيا - بہُت خاصّہ شہر ديکها - کُوچہ و بازار صاف اَور زن و مرد بي حِجاب آپس مين خرِيد و فروخت کرتي - سب خُوش لِباس * مَين سَير کرتا اَور تماشا ديکهتا * جب چَوك کي چَوراهي مين پہُنچا - اَيسا اِزدِحام تها کہ تهالِي پهينکِيئي تو آدمِيون کي سِر پر چلِي جائي * خِلقت کا يِہ تهتهہ بند رها تها کہ آدمِي کو راہ چلنا مُشکِل تها * جب کُچهہ بهِيڑ چهٹِي مَين بهِي دهکّم دهکّا کرتا هُوا آگي گَيا * باري اُس عزِيزکو ديکها کہ ايك چَوکِي پر بَيٹها هَي - اَور ايك جڑاؤ چُمّاق رُوبرُو دهرا هَي * مَين ني جاکرسلام کِيا اَور وُہ مُہر دِي - نظرِ غضب سي ميرِي طرف ديکها اَور بولا - کيُون تُو يہان آيا - اَور اپني تَئِين بلا مين ڈالا؟ مگر ميري بيوُقُوف بهائِي ني تُجهي منع نہ کِيا تها؟

مَين ني کہا - اُنهون ني تو کہا ليکِن مَين ني نہ مانا - اَور تمام کَيفِيّت اپنِي اِبتِدا سي اِنتِہا تك کہہ سُنائِي * وُہ شخص اُٹها اَور مُجهي ساتهہ ليکر اپني گهرکِي طرف چلا - اُس کا مکان پادشاهون کا سا ديکهني مين آيا - اَور بہُت سي نَوکر چاکر اُس کي تهي * جب خِلوت مين جاکر بَيٹها بہ مُلايمت بولا - کہ اَي فرزند! يِہ کيا تُو ني حِماقت کِي کہ اپني پانون سي گور مين آيا؟ کوئِي بهِي اِس کم بخت طِلسمانِي شہرمين آتا هَي؟ مَين ني کہا مَين اپنا احوال پيشتر کہہ چُکا هُون - اب تو قِسمت لي آئِي - ليکِن شفقت فرماکر يہان کِي راہ و رسم سي مُطّلِع کِيجي تو معلُوم کرُون کہ اِس واسطي تُم ني

اَور تُمھاري بھائِي ني مُجھي منع کِيا * تب وُہ جَوانمرد بولا کہ پادشا اَور تمام رَئِيس اِس شہر کي راندي ھُوئِي ھَين - عجب طرح کا اُن کا رَوِيّا اَور مذھب ھَي * يہان بُتخاني مين ايک بُت ھَي کہ شَيطان اُس کي پيٹ مين سي نام اَور ذات اَور دِين ہر کِسُو کا بَيان کرتا ھَي - پس جو کوئِي غرِيب مُسافِر آتا ھَي پادشاہ کو خبر ہوتِي ھَي - اُسي منڈپ مين ليجاتا ھَي - اَور بُت کو سِجدہ کرواتا ھَي * اگر ڈنڈوت کِي تو بِہتر - نہين تو بِچاري کو دريا مين ڈُبوا ديتا ھَي * اگر وُہ چاھي کہ دريا سي نِکل کر بھاگي - تو اسکي پانو بہُت بھارِي ہو جاتِي ھَين اَيسي کہ زمين مين پھنستي - اَيسا طِلسم اِس شہر مين بنايا ھَي * مُجھہ کو تيرِي جَوانِي پر رحم آتا ھَي - مگر تيرِي خاطِر ايک تدبِير کرتا ھُون - کہ بھلا کوئِي دِن تو تُو جِيتا رھي - اَور اِس عذاب سي بچي *

مَين ني پُوچھا وُہ کيا صُورت تجوِيز کِي ھَي ؟ اِرشاد ہو * کہني لگا تُجھي کتخُدا کرُون - اَور وزِير کِي لڑکي تيرِي خاطِر بياہ لاؤُن * مَين ني جَواب دِيا - کہ وزِير اپنِي بيٹِي مُجھ سي مُفلِس کو کب ديگا ؟ مگر جب اُن کا دِين قبُول کرُون ؟ سو يِہ مُجھ سي نہ ہو سکيگا * کہني لگا اِس شہر کِي يِہ رسم ھَي کہ جو کوئِي اُس بُت کو سِجدہ کري - اگر فقير ہو اَور پادشاہ کِي بيٹِي کو مانگي - تو اُس کِي خُوشي کِي خاطِر حَوالي کرين - اَور اُسي رنجِيدہ نہ کرين * اَور ميرا بِھي پادشاہ کي نزدِيک اِعتبار ھَي اَور عزِيز رکھتا ھَي - لِہذا سب ارکان اَور اکابِر يہان کي ميرِي قدر کرتي ھَين * اَور درمِيان ايک ھفتي کي دو دِن بُتکدي مين زِيارت کو جاتي ھَين - اَور عِبادت بجا لاتي ھَين -

چُنانچِہ کل سب جمع هووینگي مَین تُجهي لیجاؤُنگا * یِہ کهکر کهِلا پِلاکر سُلا رکها - جب صُبح هُوئِي مُجهي ساتهہ لیکر بُتخاني کِي طرف چلا - وهان جاکر جو دیکها تو آدمِي آتي جاتي هَین اَور پرستِش کرتي هَین *

پادشاہ اَور امِیر بُت کي سامهني پنڈِتون کي پاس سر ننگي کِیئي ادب سي دو زانو بَیٹهي تهي - اَور نا کتخُدا لڑکیان اَور لڑکي خوبصُورت جَیسي حُور و پرِیان چارون طرف صف باندهي کهڑي تهي * تب وُہ عزِیز مُجهہ سي مُخاطِب هُوا - کہ اب مَین جو کهُون سو کر * مَین ني قبُول کِیا - کہ جو فرماؤ سو بجا لاؤُن * بولا کہ پهلي پادشاہ کي هاتهہ پانون کو بوسہ دي - بعد اُس کي وزِیر کا دامن پکڑ - مَین ني وَیسا هِي کِیا * پادشاہ ني پُوچها - کہ یِہ کَون هَي اَور کیا کهتا هَي ؟ اُس مرد ني کها یِہ جوان میري رِشتي مین هَي - پادشاہ کِي قدم بوسِي کِي آرزُو مین دُور سي آیا هَي - اِس توقُّع پر کہ وزِیر اُس کو اپنِي غُلامِي مین سر بلند کري - اگر حکم بُتِ کلان کا اَور مرضِي حضُور کِي هووي * پادشاہ ني پُوچها کہ همارا مذهب اَور دِین و آئِین قبُول کریگا - تو مُبارک هَي * وونهِین بتُخاني کا نقّار خانہ بجني لگا - اَور بهارِي خِلعت مُجهي پهنائِي - اَور ایک رسّي سِیاہ میري گلي مین ڈالکر کهَینچي هُوئِي بُت کِي سِنگهاسن کي آگي لیجاکر سِجدہ کرْواکر کهڑا کِیا *

بُت سي آواز نِکلِي کہ اَي خواجہزادي ! خُوب هُوا کہ تُو همارِي بندگِي مین آیا - اب همارِي رحمت اَور عنایت کا اُمّیدوار رہ * یِہ سُنکر سب خلقت ني سِجدہ کِیا اَور زمِین مین لوٹني لگي اَور پُکاري - دهن هَي کیُون

قِیمت جو کُچھ فِہرِست مین ھَي نِصف کِي خرِید ھَي - اَور نِصف نفع ھَي * فرمایا نہِین - جو قِیمت تُونی لِکھِي ھَي وُہ عِنایت ھوگِي - بلکہِ اَور بھِي اِنعام دِیا جائیگا - بشرطیکہ ایک کام تُجھ سي ھو سکي تو حُکم کرُون *

مَین ني کہا کہ غُلام کا جان و مال اگر سرکار کي کام آوي تو مَین اپني طالِعون کِي خُوبِي سمجھُون - اَور آنکھون سي کرُون * یہہ سُنکر قلمدان یاد فرمایا - ایک شُقّہ لِکھا اَور موتِیون کي دُلمِیان مین رکھکر ایک رُومال شبنم کا اُوپر لپیٹکر میري حَوالي کِیا - اَور ایک انگُوٹھي نِشان کي واسطي اُنگلِي سي اُتار دِي اَور کہا - کہ اُس طرف کو ایک بڑا باغ ھَي - دِلکُشا اُس کا نام ھَي - وھان تُو جاکر ایک شخص کَیخُسرُو نام داروغہ ھَي - اُس کي ھاتھ مین یہہ انگُشترِي دِیجو اَور ھمارِي طرف سي دُعا کہِیو اَور اِس رُقعہ کا جَواب مانگِیو لیکِن جلد آئِیو - اگر کھانا وھان کھائِیو تو پانِي یہان پِیجو - اِس کام کا اِنعام تُجھي اَیسا دُونگِي کہ تُو دیکھیگا * مَین رُخصت ھُوا اَور پُوچھتا پُوچھتا چلا - قرِیب دو کوس کِي جب گَیا وُہ باغ نظر پڑا * جب پاس پہُنچا ایک عزِیز مُسلّح مُجھ کو پکڑکي دروازي مین باغ کي لیگَیا * دیکھُون تو ایک جَوان شیر کِي سِي صُورت سوني کِي کُرسِي پر زِرہء داوُدِي پہني چار آئِینہ باندھي فَولادِي خُود سِر پر دھري نِہایت شان و شَوکت سي بَیٹھا ھَي - اَور پان سَي جَوان تَیّار ڈھال تلوار ھاتھ مین لِیئي اَور ترکش کمان باندھي مُستعِدّ پرا باندھي کھڑي ھَین *

مَین نے سلام کِیا - مُجھے نزدِیک بُلایا * مَین نے وُہ خاتِم دِي اَور خُوشامد کِي باتین کرکر وُہ رُومال دِکھایا - اَور شُقّے کے بھِي لانے کا احوال کہا * اُس نے سُنتے ہِي اُنگلِي دانتون سے کاٹِي - اَور سِر دھُن کر بولا کہ شاید تیرِي اجل تُجھ کو لے آئِي ہَے - خَیر باغ کے اندر جا - سرْو کے درخت مین ایک آہنِي پِنجرہ لٹکتا ہَے - اُس مین ایک جَوان قَید ہَے - اُس کو یِہ خطّ دیکر جَواب لیکر جلدِي پھِر آ * مَین شِتاب باغ مین گھُسا - باغ کیا تھا - گویا جِیتے جِي بِہِشت مین گَیا * ایک ایک چمن رنگ برنگ کا پھُول رہا تھا - اَور فَوّارے چھُوٹ رہے تھے - جانْور چہچہے مار رہے تھے * مَین سِیدھا چلا گَیا اَور اُس درخت مین وُہ قفس دیکھا - اُس مین ایک جَوانِ حسِین نظر آیا * مَین نے ادب سے سِر نِہوڑ آیا اَور سلام کِیا - اَور وُہ خریطہء سر بمُہر پِنجرے کِي تِیلِیون کِي راہ سے دِیا * وُہ عزِیز رُقعہ کھول کر پڑھنے لگا اَور مُجھ سے مُشتاق وار احوال ملِکہ کا پُوچھنے لگا *

ابھِي باتین تمام نہ ہُوئِین تھِین کہ ایک فَوج زنگِیوُن کِي نمُود ہُوئِي اَور چارون طرف سے مُجھ پر آ ٹُوٹِي - اَور بے تحاشِے برچھِي و تلوار مارنے لگِے * ایک آدمِي نِہتّھے کِي بِساط کیا؟ ایک دم مین چُور زخمِي کر دِیا - مُجھے کُچھ اپنِي سُدھ بُدھ نہ رہِي * پھِر جو ہوش آیا اپنے تَئِین چار پائِي پر پایا کہ دو پِیادے اُٹھائے لِیئے جاتے ہَین - اَور آپس مین بتِیاتے ہَین * ایک نے کہا اِس مُردے کِي لوتھ کو مَیدان مین پھینک دو - کُتّے کوّے کھائینگے * دُوسرا بولا اگر پادشاہ تحقِیق کرے اور یِہ خبر پہُنچے تو جِیتا

گڑوا دي اَور بال بچّون کو کولھُو مین پڑوا دي * کیا ھمین اپنِي جان بھارِي پڑِي ھَي جو اَیسِي نامعقُول حرکت کرین ؟

مَین نی یِہہ گفتگُو سُن کر دونون یاجُوج ماجُوج سي کہا کہ واسطي خُدا کي مُجھہ پر رحم کرو - ابھِي مُجھہ مین ایک رمق جان باقِي ھَي - جب مر جاؤُنگا جو تُمھارا جِي چاھیگا سو کِیجو * مُردہ بدستِ زِندہ - لیکِن یِہہ تو کہو مُجھہ پر یِہہ کیا حقِیقت بِیتِي - مُجھي کیُون مارا - اَور تُم کَون ھو ؟ بھلا اِتنا تو کہہ سُناؤ * تب اُنھون نی رحم کھاکر کہا کہ وُہ جَوان جو قفس مین بند ھَي اِس پادشاہ کا بھتِیجا ھَي - اَور پھلي اِس کا باپ تخت نِشِین تھا * رِحلت کي وقت یِہہ وصِیّت اپنِي بھائِي کو کِي - کہ ابھِي میرا بیٹا جو وارِث اِس سلطنت کا ھَي لڑکا اَور بي شُعُور ھَي - کاربار پادشاھت کا خَیر خواھِي اَور ھوشیارِي سي تُم کِیا کِیجو * جب یِہہ بالِغ ھو اپنِي بیٹِي سي شادِي اِس کِي کر دِیجو - اَور مُختار تمام مُلک اَور خزانی کا کِیجو *

یِہہ کہکر اُنھون نی وفات پائِي - اَور سلطنت کِي نَوبت چھوتِي بھائِي پر آئِي * اُس نی وصِیّت پر عمل نہ کِیا - بلکہ دِیوانہ اَور سَودائِي مشہُور کرکي پِنجري مین ڈال دِیا - اَور چَوکِي گاڑھِي چارون طرف باغ کِي رکھِي ھَي کہ پرندہ پر نہِین مار سکتا - اَور کَئِي مرتبي زھرِ ھلاھل دِیا ھَي - لیکِن زِندگِي زبردست ھَي اثر نہِین کِیا * اب وُہ شہزادِي اَور یِہہ شہزادہ دونون عاشِق معشُوق بن رھي ھَین * وُہ گھر مین تلپھتِي ھَي - اَور یِہہ قفس مین تڑپھتِي

هَي - تیري هاتهہ شَوق کا نامہ اُس ني بهیجا - یِہ خبر هرکارون ني بجِنس پادشاہ کو پهُنچائِي - حبشِیون کا دستہ مُتَعَیّن هُوا تیرا یِہ احوال کِیا اَور اُس جَوانِ قَیدِي کي قتل کِي وزِیر سي تدبِیر پُوچهِي * اُس نمک حرام ني مِلکہ کو راضِي کِیا هَي کہ اُس بي گُناہ کو پادشاہ کي حُضُور اپني هاتهہ سي شہزادِي مار ڈالي *

مَین ني کہا چلو مرتي مرتي یِہ بهِي تماشا دیکهلین * آخِر راضِي هوکر وُہ دونون اَور مَین زخمِي چُپکي ایک گوشي مین جاکر کهڑي هُوئي - دیکها تو تخت پر پادشاہ بَیٹها هَي اَور مِلکہ کي هاتهہ مین ننگِي تلوار هَي اَور شہزادي کو پِنجري سي باهر نِکالکر رُوبرُو کهڑا کِیا * ملکہ جلّاد بنکر شمشیرِ برهنہ لِیئي هُوئي اپني عاشِق کي قتل کرني کو آئِي * جب نزدِیک پهُنچِي تلوار پهینک دِي اَور گلي مین چِمٹ گَئِي * تب وُہ عاشِق بولا کہ اَیسي مرني پر مَین راضِي هُون - یہان بهِي تیرِي آرزُو هَي وهان بهِي تیرِي تمنّا رهیگِي * مِلکہ بولِي کہ اِس بہاني سي مَین تیري دیکهني کو ائِي تهِي * پادشاہ یِہ حرکت دیکهکر سخت برهم هُوا اَور وزِیر کو ڈانٹا کہ تُو یِہ تماسا مُجهي دِکهلاني کو لایا تها؟ محلّي مِلکہ کو جُدا کرکي محلّ مین لیگَئي - اَور وزِیر ني خفا هوکر تلوار اُٹهائِي اَور پادشاہزادي کي اُوپر دَوڑا کہ ایک هِي وار مین کام اُس بِچاري کا تمام کري * جون چاهتا هَي کہ تیغا چلاوي غَیب سي ایک تِیرِ ناگهانِي اُس کِي پیشانِي پر بَیٹها - کہ دو سار هو گَیا اَور وُہ گِر پڑا *

پادشاہ یِہ وارِدات دیکهکر محلّ مین گُهس گَئي - جَوان کو پهِر قفس

مین بندکرکر باغ مین لیگئي - مَین بهِي وهان سي نِکلا * راه مین سي ایک آدمِي مجهي بُلاکر ملِکہ کي حُضُور لیگَیا - مُجهي گهائِل دیکهکر ایک جرّاح کو بلُوایا اَور نِہایت تقیّد سي فرمایا کہ اِس جَوان کو جلد چنگا کرکي غُسل شِفا کا دي - یہِي تیرا مُجرا هَي - اِس کي اُوپر جِتنِي مِحنت تُو کریگا وَیسا هِي اِنعام اَور سرفرازِي پاویگا * غرض وُہ جرّاح بمُوجِب اِرشادِ ملِکہ کي تگ وَدو کرکي ایک چِلّي مین نہلا دهُلا مُجهي حُضُور مین لیگَیا * ملِکہ نِي پُوچها کہ اب تو کُچهہ کسر باقِي نہِین رهِي ؟ مَین نِي کہا کہ آپ کِي تَوَجّہ سي اب هٹّا کٹّا هُون * تب ملِکہ نِي ایک خِلعت اَور بہُت سي رُوپَي جو فرمائي تهي بلکِہ اُس سي بهِي دوچند عطا کِئي اَور رُخصت کِیا *

مَین نِي وهان سي سب رفِیق اَور نَوکر چاکرون کو لیکر کُوچ کِیا * جب اِس مقام پر پہُنچا سب کو کہا - تُم اپنِي وطن کو جاؤ - اَور مَین نِي اِس پہاڑ پر یہہ مکان اَور اُس کِي صُورت بناکر اپنا رهنا مُقرّر کِیا - اَور نوکرون اَور غُلامون کو مُوافِق هر ایک کِي قدر کي رُوپَي دیکر آزاد کِیا - اَور یہہ کہہ دِیا کہ جب تلک مَین جِیتا رهُون میري قُوت کِي خبرگیرِي تُمهین ضُرُور هَي آگي مُختار هو * اب وهِي اپنِي نمک حلالِي سي میري کهانِي کِي خبرلیتي هَین - اَور مَین بہ خاطِر جمع اِس بُت کِي پرستِش کرتا هُون - جب تلک جِیتا هُون میرا یہِي کام هَي * یہہ میرِي سر گُذشت هَي جو تُو نِي سُنِي * یا فقرا مَین نِي بہ مُجرّد سُنّي اِس قِصّي کِي کفنِي گلي مین ڈالِي - اَور فقِیرون کا لِباس کِیا اَور اِشتِیاق مین فرنگ کِي مُلک کي دیکهني کي رَوانہ هُوا *

کِتنِي ایك عرصي مین جنگل پہاڑون کِي سَیر کرتا ہُوا مجنُون اَور فرہاد کِي صُورت بن گیا *

آخِر میري شَوق ني اُس شہر تلك پہنچایا ـ گلِي کُوچي مین باؤلا سا پھِرني لگا ـ اکثر ملِکہ کي محلّ کي آس پاس رہا کرتا ـ لیکِن کوئِي ڈھب اَیسا نہ ہوتا جو وہان تلك رسائِي ہو * عجب حَیرانِي تھِي کہ جِس واسطي یِہہ محِنت کشِي کرکر گیا ـ وُہ مطلب ہاتھہ نہ آیا * ایك دِن بازار مین کھڑا تھا کہ ایك بارگِي آدمِي بھاگني لگي ـ اَور دُوکان دار دُوکانین بند کرکي چلي گئي ـ یا وُہ رَونق تھِي یا سُن سان ہو گیا * ایك طرف سي ایك جَوان رُستم کا سا کلّہ جبڑا شیر کِي مانند گُونجتا اَور تلوار دو دستِي جھاڑتا ہُوا زِرہ بکتر گلي مین اَور توپ جھِلم کا سِر پر اَور طمانچي کِي جوڑِي کمر مین کَیفِي کِي طرح بکتا جھکتا نظر ایا ـ اَور اُس کي پِیچھي دو غُلام بنات کِي پوشاك پہني ایك تابُوت مخملِ کاشانِي سي مڑھا ہُوا سِر پر لِیئي چلي آتي ہَین *

مَین ني یِہہ تماشا دیکھکر ساتھہ چلني کا قصد کِیا * جو کوئِي آدمِي میرِي نظر پڑتا مُجھي منع کرتا ـ لیکِن مَین کب سُنتا ہُون؟ رفتہ رفتہ وُہ جَوان مرد ایك عالِیشان مکان مین چلا ـ مَین بھِي ساتھہ ہُوا * اُس ني پھِرتي ہِي چاہا کہ ایك ہاتھہ مارے اَور مُجھي دو ٹکڑي کري ـ مَین ني اُسي قسم دِي کہ مَین بھِي یہِي چاہتا ہُون ـ مَین ني اپنا خُون مُعاف کِیا ـ کِسُو طرح مُجھي اِس زِندگِي کي عذاب سي چھڑا دي کہ نِہایت بہ تنگ آیا ہُون * مَین جان

بُوجھکر تیري سامھني آیا ھُون - دیر مت کر * مُجھي مرني پر ثابِت قدم دیکھکر خُدا ني اُس کي دِل مین رحم ڈالا - اَور غُصّہ بھِي ٹھنڈھا ھُوا * بہُت توجّہ اَور مِہربانِي سي پُوچھا کہ تُو کَون ھَي - اَور کیُون اپنِي زِندگِي سي بیزار ھُوا ھَي ؟

مَین ني کہا ذرّا بَیٹھِیئي تو کہُون - میرا قِصّہ بہُت دُور و دراز ھَي - اَور عِشق کي پنجي مین گرِفتار ھُون اِس سبب لاچار ھُون * یِہہ سُنکر اُس ني اپنِي کمر کھولِي اَور ھاتھ مُنہہ دھو دھاکر کُچھہ ناشتا کِیا - مُجھي بھِي باعِث ھُوا * جب فراغت کرکي بَیٹھا بولا - کہہ تُجھہ پر کیا گُذرِي ؟ مَین ني سب وارِدات اُس پِیر مرد کِي اَور مِلکہ کِي اَور اپنِي وھان جاني کِي کہہ سُنائِي * پہلي سُنکر رویا اَور یِہہ کہا کہ اِس کم بخت ني کِس کِس کا گھر گھالا - لیکِن بھلا تیرا عِلاج میري ھاتھہ مین ھَي * اغلب ھَي کہ اِس عاصِي کي سبب سي تُو اپنِي مُراد کو پہُنچي - اَور تُو اندیشہ نہ کر اَور خاطِر جمع رکھہ * حجّام کو فرمایا کہ اِس کِي حجامت کرکي حمّام کرْوا دي * ایک جوڑا کپڑا اُس کي غُلام ني لاکر پہنایا - تب مُجھہ سي کہني لگا کہ یِہہ تابُوت جو تُو ني دیکھا اُسِي شہزادۂ مرحُوم کا ھَي جو تفص مین مُقَیّد تھا - اُس کو دُوسري وزِیر ني آخِر مکرسي مارا - اُس کِي تو نجات ھُوئِي کہ مظلُوم مارا گیا * مَین اُس کا کوکا ھُون - مَین ني بھِي اُس وزیر کو بہ ضربِ شمشیر مارا - اَور پادشاہ کي مارني کا اِرادہ کِیا - پادشاہ گِڑگِڑایا اَور سوگند کھاني لگا کہ مَین بي گناہ ھُون - مَین ني اُسي نامرد جانکر چھوڑ دِیا * تب سي میرا کام یہِي ھَي کہ ھر مہِیني

کِي نَو چندِي جُمیرات کو مَین اِس تابُوت کو اِسِي طرح شهر مین لِیئي پهِرتا هُون اَور اِس کا ماتم کرتا هُون *

اُس کِي زبانِي یِهه احوال سُنّي سي مُجهي تسلِّي هُوئِي کہ اگر یِهه چاهیگا تو میرا مقصد بر آویگا - خُدا ني بڑا اِحسان کِیا جو اَیسي جَوانِي کو مُجهه پر مِهربان کِیا - سچ هَي خُدا مِهربان هو تو کُل مِهربان * جب شام هُوئِي اور آفتاب غُرُوب هُوا اُس جَوان ني تابُوت کو نِکالا اَور ایک غُلام کي عِوض وُہ تابُوت میري سِر پر دهرا اَور اپني ساتهہ لیکر چلا * فرماني لگا کہ مِلکہ کي نزدِیک جاتا هُون - تیرِي سِفارِش تا بہ مَقدُور کرُونگا - تُو هرگِز دم نہ مارِیو - چُپکا بَیٹها سُنا کِیجو * مَین ني کها جو کُچهه صاحِب فرماتي هَین سو هِي کرُونگا - خُدا تُم کو سلامت رکهي جو میري احوال پر ترس کهاتي هو * اُس جَوان ني قصد پادشاهِي باغ کا کِیا - جب اندر داخِل هُوا ایک چبُوترہ سنگِ مرمر کا هشت پهلُو باغ کي صحن مین تها - اَور اُس پر ایک نمگِیرہ سُفَید بادلي کا موتِیون کِي جهالر لِگِي هُوئِي الماس کي اِستادون پر کهڑا تها - اَور ایک مسندِ مُغرَق بِچهِي تهِي - گاوتکِیہ اَور بغلِي تکِیئي زربفت کي لگي هُوئي - وُہ تابُوب وهان رکهوایا اَور هم دونون کو فرمایا کہ اُس درخت کي پاس جاکر بَیٹهو *

بعد ایک ساعت کي مشعل کي روشنِي نظر آئِي - مِلکہ آپ اَپني خواصّین پس و پیش اِهتِمام کرتِي هُوئِین تشرِیف لائِین - لیکن اُداسي اَور خفگِي چهري پر ظاهِر تهِي - آکر مسند پر بَیٹهِین * یِهه کوکا ادب سي دست

بستہ کھڑا رہا - پھر ادب سی دُور فرش کی کِناری مُودّب بَیٹھا * فاتِحہ پڑھین اَور کُچھہ باتین کرنی لگا * مَین کان لگائی سُن رہا تھا * آخِر اُس جَوان نی کہا کہ مِلکہٴ جہان سلامت! مُلکِ عجم کا شہزادہ آپ کی خُوبیان اَور محبُوبیان غائبانہ سُنکر اپنی سلطنت کو برباد دی فقِیر بن مانند اِبراھیم ادھم کی تباہ ہو اَور بڑی مِحنت کھَینچ کر یہان تلك آ پہنچا ھَی * سائین تیری کارنی چھوڑا شہرِ بلخ - اَور اِس شہر مین بہُت دِنون سی حَیران پریشان پھِرتا ھَی * آخِر وہُ قصد مرنی کا کرکی میری ساتھہ لگ چلا - مَین نی تلوار سی ڈرایا اُس نی گردن آگی دھر دِی - اَور قسم دِی کہ اب مَین یہی چاھتا ہون دیر مت کر * غرض تُمھاری عِشق مین ثابِت ھَی - مَین نی خُوب آزمایا - سب طرح پُورا پایا * اِس سبب سی اِس کا مذکُور مَین درمِیان لایا - اگر حُضُور سی اُس کی احوال پر مُسافِر جانکر تَوَجّہہ ہو تو خُدا ترسِی اَور حقّ شِناسِی سی دُور نہین *

یہہ ذِکر ملکہ نی سُنکر فرمایا کہان ھَی؟ اگر شہزادہ ھَی تو کیا مُضایقہ؟ رُوبرُو آوی * وہُ کوکا وھان سی اُٹھہ کر آیا اَور مُجھی ساتھہ لیکر گیا * مَین ملِکہ کی دیکھنی سی نِہایت شاد ہُوا - لیکِن عقل و ھوش برباد ہُوئی - عالم سُکُوت کا ہو گیا - یہہ ہِواؤ نہ پڑا کہ کُچھہ کہُون * ایك دم مین مِلکہ سِدھارِی اَور کوکا اپنی مکان کو چلا - گھر آکر بولا کہ مَین نی تیرِی سب حقِیقت اوّل سی آخِر تك مِلکہ کو کہہ سُنائی - اَور سِفارِش بھِی کی - اب تُو ھمیشہ رات کو بِلاناغہ جایا کر - اَور عَیش خُوشِی منایا کر * مَین اُس کی قدم پر گِر پڑا -

اُس ني گلي لگا لِیا * تمام دِن گھڑیان گِنتا رہا - کہ کب سانجھ ہو جو مَین جاؤن؟ جب رات ہوئِي مَین اُس جَوان سي رُخصت ہوکر چلا - اَور پائِین باغ مِین مِلکہ کي چبوتري پر تکِیہ لگاکر جا بَیٹھا *

بعد ایک گھڑِي کي مِلکہ تنِ تنہا ایک خَواص کو ساتھ لیکر آہستہ آہستہ آکر مسند پر بَیٹھِین * خُوش طالِعِي سي یِہہ دِن مُیسّر ہُوا - مَین ني قدم بوس کِیا - اُنھون ني میرا سِر اُٹھا لِیا اَور گلي سي لگا لِیا اَور بولِین کہ اِس فُرصت کو غنِیمت جان - اَور میرا کہا مان - مُجھي یہان سي لي نِکل - کِسُو اَور مُلک کو چل * مَین ني کہا چلِیئي * یِہہ کہکر ہم دونون باغ کي باہر تو ہوئي - پر حَیرت سي اَور خُوشِي سي ہاتھ پانون بھُول گئي اَور راہ بھُول گئي اَور ایک طرف کو چلي جاتي تھي - پر کُچھ ٹھِکانا نہِین پاتي تھي * مِلکہ برھم ہوکر بولِي کہ اب مَین تھک گئِي - تیرا مکان کہان ھَي؟ جلد چلکر پہُنچ - نہِین تو کیا کِیا چاھتا ھَي؟ میري پانون مین پھپھولي پڑ گئي ھَین - رستي مین کہِین بَیٹھ جاؤنگِي *

مَین ني کہا کہ میري غُلام کِي حَویلِي نزدِیک ھَي اب آ پہُنچي - خاطِر جمع رکھو اَور قدم اُٹھاؤ * جھُوٹھ تو بولا پر دِل مین حَیران تھا کہ کہان لیجاؤن؟ عَین راہ پر ایک دروازہ مُقفّل نظر پڑا - جلدِي سي قُفل کو توڑکر مکان کي بھِیتر گئي - اچّھِي حَویلِي فرش بِچھا ہُوا شراب کي شِیشي بھري قرینی سي طاق مین دھري - اَور باورچِي خاني مین نان کباب تَیّار تھي * ماندگِي کمال ہو رہِي تھِي - ایک ایک گُلابِي شرابِ پُرتگالِي کِي اُس گزک کي ساتھ لِي -

اَور ساري رات باهم خُوشي کِي * جب اِس چَین سي صُبح هُوئي شهر مین غُل مَچا کہ شهزادي غائِب هُوئي * محلّہ محلّہ کُوچہ کُوچہ منادِي پهرني لگِي * اَور جاسُوس اَور هرکاري چهُوتي کہ جهان سي هاتهہ آوي پَیدا کرین ـ اَور سب دروازون پر شهر کي پادشاهِي غُلامون کِي چَوکِي آبَیٹهِي * گُذربانون کو حُکم هُوا کہ بغَیرِ پروانگِي چیُونٹِي باهر شهر کي نہ نِکل سکي ـ جو کوئي سُراغ مِلکہ کا لاویگا هزار اشرفِي اَور خِلعت اِنعام پاویگا * تمام شهر مین کُٹنِیان پهِرني اَور گهر گهر مین گهُسني لگِین *

مُجهي جو کم بختِي لگِي دروازہ بند نہ کِیا ـ ایک بڑهِیا شَیطان کِي خالا (اُس کا خُدا کري مُنهہ کالا) هاتهہ مین تسبِیح لٹکائي بُرقع اوڑهي دروازہ کهُلا پاکر نِدهڑک چلِي آئِي اَور سامهني مِلکہ کي کهڑِي هوکر هاتهہ اُٹهاکر دُعا دینِي لگِي ـ کہ اِلهِي تیرِي نتهہ چُوڑِي سُهاگ کِي سلامت رهي! اَور کماؤ کِي پگڑِي قائم رهي * مَین غرِیب رنڈِیا فقِیرنِي هُون ـ ایک بیٹِي میرِي هَي کہ وہ دوجِي سي پُورِي دِنون دردِ زِہ مین مرتِي هَي ـ اَور مُجهہ کو اِتنِي وسعت نهِین کہ ادّهِي کا تیل چِراغ مین جلاؤُن ـ کهاني پِیني کو تو کهان سي لاؤُن * اگر مرگئي تو گور کفن کیُونکر کرُونگِي ـ اَور جنِي تو دائِي جنائِي کو کیا دُونگِي ـ اَور جچا کو ستهوارا اچهوانِي کهان سي پِلاؤُنگِي ؟ آج دو دِن هُوئي هَین کہ بهُوکهِي پِیاسِي پڑِي هي ـ اي صاحِبزادِي اپنِي خَیر کُچهہ ٹُکڑا پارچہ دِلا تو اُس کو پانِي پِینِي کا ادهار هو *

مِلکہ ني ترس کهاکر اپنِي نزدِیک بُلاکر چار نان اَور کباب اَور ایک انگُوٹهِي

چھُنگلیا سي اُتار کر حَوالي کِي کہ اِس کو بیچ باچ کر گھڑا پاتا بنا دِیجو۔ اَور خاطِر جمع سي گُذران کِیجو اَور کبھُو آیا کِیجو تیرا گھر ھَي * اس ني اپني دِل کا مُدّعا جِس کِي تلاش مین آئِي تھِي بہ جِنس پایا۔ خُوشِي سي دُعائین دیتِي اَور بلائین لیتِي دفع ھُوئِي * ڈیوڑھِي مین نان کباب پھینک دِئیی۔ مگر انگُوٹھِي کو مُٹھِي مین لي لِیا کہ پتا مِلکہ کي ھاتھ کا میري ھاتھ آیا * خُدا اُس آفت سي جو بچایا چاھي اُس مکان کا مالِک جَوان مردِ سِپاھِي تازِي گھوڑِي پر چڑھا ھُوا نیزہ ھاتھ مین لِیئي شِکاربند سي ایک ھِرن لٹکائی آ پھُنچا * اپنِي حَویلِي کا تالا ٹُوٹا اَور کِواڑ کھُلي پائي ۔ اُس دلّالہ کو نِکلتي دیکھا ۔ ماري غُصّي کي ایک ھاتھ سي اُس کي جھونٹي پکڑکر لٹکا لِیا اور گھر مین آیا * اُس کي دونون پانون مین رسّي باندھکر ایک درخت کِي ٹھنِي مین لٹکایا ۔ سِر تلي پانون اُوپر کئِي ایک دم مین تڑپھ تڑپھ کر مر گئِي * اُس مرد کِي صُورت دیکھکر یِہہ ھَیبت غالِب ھُوئِي کہ ھَوایان مُنہہ پر اُڑنِي لگِین اَور ماري ڈر کي کلیجہ کانپنِي لگا * اُس عزِیز ني ھم دونون کو بدحواسّ دیکھہ کر تسلّي دِي کہ بڑِي نادانِي تُم ني کِي ۔ اَیسا کام کِیا اَور دروازہ کھول دِیا *

مِلکہ ني مُسکُراکر فرمایا کہ شاہزادہ اپنِي غُلام کِي حَویلِي کہہ کر مُجھي لي آیا ۔ اَور مُجھہ کو پھُسلایا * اُس ني اِلتماس کِیا کہ شہزادي ني بَیانِ واقِعي کہا ۔ جِتنِي خلقُ اللہ ھَي پادشاھون کِي لَونڈِي غُلام ھَین ۔ اُنھِین کِي برکت اَور فَیض سي سب کِي پرورِش اَور نِباہ ھَي * یِہہ غُلام بي دام و دِرم ز

خرِید تُمهارا هَي - لیکِن بهید چهپانا عقل کا مُقتضا هَي * اَي شهزادي تُمهارا اَور ملِکہ کا اِس غریب خانِي مین تَوَجّہ فرمانا اَور تشرِیف لانا میرِي سعادت دونون جهان کِي هَي - اَور اپني فِدوِي کو سرفراز کِیا * مَین نِثار هوني کو تیّار هُون - کِسُو صُورت مین جان و مال سي دریغ نہ کرُونگا - آپ شَوق سي آرام فرمائِیي - اب کَوڑِي بهر خطرہ نہِین - یہہ مُردار کُٹنِي اگر سلامت جاتِي تو آفت لاتِي - اب جب تلك مِزاجِ شرِیف چاهِیئي بَیٹهي رهِیئي اَور جو کُچهہ درکار هو اس خانہزاد کو کهِیئي سب حاضِر کریگا - اَور پادشاہ تو کیا چِیز هَي ! تُمهارِي خبر فرِشتي کو بهِي نہ هوگِي * اُس جَوان مرد ني اَیسِي اَیسِي باتین تسلّي کِي کهِین کہ ٹُك خاطِر جمع هُوئِي * تب مَین ني کها شاباش تُم بڑي مرد هو - اِس مُروّت کا عِوَض هم سي بهِي جب هو سکیگا تب ظُهُور مین آویگا - تُمهارا نام کیا هَي ؟ اُس ني کها غُلام کا اِسم بِہزاد خان هَي * غرض چهہ مهِینِي تك جِتنِي شرط خِدمت کِي تهِي بہ جان و دِل بجا لایا - خُوب آرام سي گُذرِي *

ایك دِن مُجهي اپنا مُلك اَور ما باپ یاد آئي - اِس لِیئي نِهایت مُتفکِّر بَیٹها تها * میرا چِهرہ ملِین دیکهکر بِہزاد خان رُوبرُو هاتهہ جوڑکر کهڑا هوا اَور کهني لگا - کہ اِس فِدوِي سي اگر کُچهہ تقصِیر چرن بردارِي مین واقِع هُوئِي هو تو اِرشاد هو * مَین ني کها از براي خُدا یِہہ کیا مذکُور هَي ! تُم ني اَیسا سُلُوك کِیا کہ اِس شهر مین اَیسي آرام سي رهي جَیسي اپنِي ماکي پیٹ مین کوئِي رهتا هَي - نہِین تو یِہہ ایسِي حرکت هم سي هُوئِي تهِي کہ تِنکا

نِکا همارا دُشمن تها ـ ایسا دوست همارا کَون تها که ذرّا دم لیتي ـ خُدا تُمهین خُوش رکهي بڑي مرد هو * تب اُس ني کها اگر یهان سي دِل برداشته هُوا هو ـ تو جهان حُکم هو وهان خَیر و عافیت سي پہُنچا دُون * فقِیر بولا که اگر اپني وطن تک پہُنچُون تو والِدین کو دیکهُون ـ میرِي تو یِه صُورت هُوئي ـ خُدا جاني اُن کِي کیا حالت هُوئي هوگي * مَین جِس واسطي جِلا وطن هُوا تها میرِي تو آرزُو برآئِي * اب اُن کِي بهِي قدمبوسِي واجِب هَي ـ میرِي خبر اُن کو کُچهه نهِین که مُوا یا جِیتا هَي ـ اُن کي دِل پر کیا قلق گذرتا هوگا ! وه جَوان مرد بولا که بہُت مُبارک هَي ـ چلِیئي * یِه کهکي ایک راس گهوڑا ترکِي سَو کوس چلني والا اَور ایک گهوڑِي جلد جِس کي پر نهین کٹي تهي لیکِن شایسته مِلکه کِي خاطِر لایا ـ اَور هم دونون کو سَوار کروایا ـ پهِر زِره بکتر پهن سِلاح باندهه اوپچِي بن اپني مرکب پر چڑهه بَیٹها اَور کهني لگا ـ غُلام آگي هو لیتا هَي صاحِب خاطِر جمع سي گهوڑي دبائي هُوئي چلي آوین *

جب شهر کي دروازي پر آیا ایک نعره مارا اَور تبر سي قُفل کو توڑا اَور نِگهبانون کو ڈانٹ ڈپٹ کر للکارا که ـ بڑچودو! اپني خاوِند کو جاکر کهو که بِهزاد خان مِلکهٔ مِهرِنگار اَور شهزادهٔ کامگار کو جو تُمهارا داماد هَي هانکي پُکاري لِیئي جاتا هَي ـ اگر مردُمِي کا کُچهه نشه هَي تو باهر نِکلو اَور مِلکه کو چهِین لو ـ یِه نه کهِیو که چُپ چاپ لیگیا ـ نهِین تو قِلعه مین بَیٹهي آرام کِیا کرو * یِه خبر پادشاه کو جلد جا پہُنچي ـ وزِیر اَور مِیر بخشِي کو حُکم هُوا اُن

تینون بدذات مُفسِدون کو باندھ کر لاؤ - یا اُن کي سِر کاٹ کر حُضور مین پہنچاؤ * ایک دم کي بعد غٹ فَوج کا نمُود هُوا - اَور تمام زمِین و آسمان گردباد هو گیا * بہزاد خان نے ملِکہ کو اَور اِس فقِیر کو ایک در مین پُل کي کہ بارہ پُلي اَور جَون پُور کي پُل کي برابر تہا کہڑا کِیا - اَور آپ گہوڑي کو ٹُنگیا کر اُس فَوج کِي طرف پہِرا - اَور شیر کِي مانند گُونج کر مرکب کو ڈپٹ کر فَوج کي درمِیان گُہسا * تمام لشکر کائِي سا پہٹ گیا - اَور یِہ دونون سردارون تلک جا پہُنچا دونون کي سِر کاٹ لِیئي * جب سردار ماري گئي لشکر تِتّر بِتّر هو گیا - وُہ کہاوت هَي - سِر سي سرْواہ جب بیل پہُوٹِي رائِي رائِي هو گئِي * ونہِین آپ پادشاہ کِتنِي فَوج بکتر پوشون کِي ساتہ لیکر کُمک کو آئي - اُن کِي بہِي لڑائِي اُس یکّا جَوان نے مار دِي شِکستِ فاش کہائِي *

پادشاہ پس پا هُوئي - سچ هَي فتح دادِ اِلہِي هَي - لیکِن بہزاد خان نے اَیسِي جَوان‌مردِي کِي کہ شاید رُستم سي بہِي نہ هو سکتِي * جب بہزاد خان نے دیکہا کہ مطلع صاف هُوا اب کَون باقِي رہا هَي جو همارا پِیچہا کریگا - بي وسواس هوکر اَور خاطِر جمع کر جہان هم کہڑي تہي آیا - اَور ملِکہ کو اَور مُجہ کو ساتہ لیکر چلا * سفر کِي عُمر کوتاہ هوتِي هَي - تہوڑي عرصي مین اپني مُلک کِي سرحد مین جا پہُنچي * ایک عرضِي صحِیح سلامت آنے کِي پادشاہ کي حُضور مین (جو قِبلہ گاہ مُجہ فقِیر کي تہي) لِکہ کر روانہ کِي * جہان پناہ پڑہ کر شاد هُوئي - دوگانہ شُکر کا ادا کِیا - جَیسِي سُوکہي دہان مین پانِي پڑا خُوش هوکر سب اُمِیرون کو جِلَو مین لیکر اِس عاجِز کي

اِستِقبال کِي خاطِر لبِ دریا آکر کھڑِي هُوئي - اَور نِوازِون کي واسطي مِیر بحر کو حُکم هُوا * مَین نے دُوسري کناري پر سَوارِي پادشاه کِي کھڑِي دیکھِي - قدم بوسِي کي آرزُو مین گھوڑِي کو دریا مین ڈال دِیا - هیله مارکر حضُور مین حاضِر هُوا - مُجھي ماري اِشتِیاق کي کلیجي سي لگا لِیا *

اب ایک اَور آفتِ ناگهانِي پیش آئِي - که جِس گھوڑِي پر مَین سَوار تها شاید وه بچّه اُسِي مادِیان کا تها جِس پر مِلکه سَوار تهِي - یا جِنسِیّت کي باعِث میري مرکب کو دیکھکر گھوڑِي نے بهِي جلدِي کرکر اپني تئِین مِلکه سمیت میري پِیچھي دریا مین گِرایا - اَور پَیرني لگِي * مِلکه نے گھبراکي باگ کھینچِي وه مُنهه کِي نرم تهِي اُلٹ گئِي - مِلکه غوطي کھاکر بمعه گھوڑِي دریا مین ڈُوب گئِي که پھِر اُن دونون کا نِشان نظر نه آیا * بِهزاد خان نے یِهه حالت دیکھکر اپني تئِین گھوڑِي سمیت مِلکه کِي مدد کِي خاطِر دریا مین پهنچایا - وه بهِي اُس بھنوَر مین آ گیا پھِر نِکل نه سکا - بهُتیري هاتهه پانون ماري کُچھه بس نه چلا ڈُوب گیا * جهان پناه نے یِهه وارِدات دیکھکر مهاجال منگواکر پھِنکوایا اَور ملّاحون اَور غوطه خُورون کو فرمایا * اُنهوں نے سارا دریا چھان مارا تهاه کِي مِٹّي لي لي آئي - پر وي دونون هاتهه نه آئي * یا فقرا یِهه حادِثه اَیسا هُوا که مَین سَودائِي اَور جُنُونِي هو گیا - اَور فقِیر بن کر یِهِي کهتا پھِرتا تها - اِن تِینون کا یِهِي بِسیکھه وه بهِي دیکھا یِهه بهِي دیکھه * اگر مِلکه کهِین غائِب هو جاتِي یا مر جاتِي تو دِل کو تسلّي آتِي - پھر تلاش کو نِکلتا یا صبر کرتا - لیکِن جب نظرون کي رُوبرُو غرق هو گئِي تو کُچھه بس

نہ ہو۔ تُم اَیسي ہِي ٹھاکُر ہو * جب شام ہُوئِي پادشاہ اَور وزِیر سَوار ہوکر وزِیر کي محل مين داخِل ہُوئي ۔ اَور وزِیر کِي بيٹِي کو اپني طَور کِي رِيت رسم کرکي میري حَوالي کِیا ۔ اَور بہُت سا دان دہیز دِیا اَور بہت مِنّت وار ہُوئي کہ بمُوجِب حُکم بڑي بُت کي اُسي تُمہارِي خِدمت مين دِیا ہَي * ایک مکان مین ہم دونون کو رکہا ۔ اُس نازِنین کو جو مَین ني دیکہا تو فِي آلواقِع اُس کا عالم پرِي کا سا تہا نکہ سِکہ سي دُرُست * جو جو خُوبِیان پدمِني کِي سُني جاتِي ہَین سو سب اُس مین مَوجُود تِہین ۔ بفراغتِ تمام مَین ني صُحبت کِي اَور خُوش ہُوئِي * صُبح کو غُسل کرکي پادشاہ کي مُجري مین حاضر ہُوا * پادشاہ ني خِلعت دامادِي کِي عِنایت کِي ۔ اَور حُکم فرمایا کہ ہمیشہ دربار مین حاضِر رہا کري * آخِر کو بعد چند روز کي پادشاہ کِي مُصاحِبت مین داخِل ہُوا *

پادشاہ میرِي صُحبت سي نِہایت محظُوظ ہوتي ۔ اَور اکثر خِلعت اَور اِنعام عِنایت کرتي * اگرچہ دُنیا کي مال سي مَین غنِي تہا اِس واسطي کہ میري قبِیلي کي پاس اِتنا نقد و جِنس اَور جَواہِر تہا کہ جِس کِي حدّ و نِہایت نہ تِہي * دو سال تلک بہُت عَیش و آرام سي گُذرِي * اِتفاقاً وزِیرزادِي کو پیٹ رہا ۔ جب ستوان سا ہُوا اَور انگدا مہِینا گُذرکر پُوري دِن ہُوئي پِیرین لِگین ۔ دائِي جنائِي آئِي ۔ تو مُوا لڑکا پیٹ مین سي نِکلا ۔ اُس کا بِس جچا کو چڑہا ۔ وُہ بہِي مرگئِي * مَین ماري غم کي دِیوانہ ہوگیا کہ یہہ کیا آفت ٹُوٹِي ! اُس کي سِرہاني بَیٹھا روتا تہا ۔ ایکبارگِي روني کِي

آواز ساري محلّ مين بُلند هوئِي - اَور چارون طرف سي عَورتين آني لگِين * جو آتِي تهِي ايك دو هتّڑ ميري سِر پر مارتِي اَور اپني اپنِي سِر كو ننگا كركي ميرِي مُنهہ كي مُقابِل كهڑِي رهتِي - اَور رونا شرُوع كرتِي * اِتنِي رنڈِيان اِكتّهِي هوئِن كہ مَين اُن كي درميان مين چهِپ گيا - نزديك تها كہ جان نِكل جاوي *

اِتني مين كِسُونِي نے پِيچهي سي گريبان ميرا كهَينچ كر گهسِيتا - ديكهُون تو وهِي مردِ عجمِي هَي جِس ني مُجهي بياها تها * كهني لگا كہ احمق تو كِس لِيئي روتا هَي؟ مَين ني كها اَي ظالِم يِهہ تُو ني كيا بات كهِي؟ ميرِي بادشاهت لُٹ گئِي - آرام خانہ دارِي كا گيا گذرا - تُو كهتا هي كيُون غم كرتا هَي! وہ عزيز تبسّم كركي بولا - كہ اب اپنِي مَوت كِي خاطِر رو * مَين ني پهلي هِي تُجهي كها تها كہ شايد اِس شهر مين تيرِي اجل لي آئِي هَي - سو هِي هُوا - اب سواي مرني كي تيرِي رِهائِي نهِين * آخِر لوگ مُجهي پكڑ كر بتخاني مين ليگئي - ديكها تو پادشاہ اَور اُمرا اَور چهتِّيس فِرقہ رعِيّت پرجا وهان جمع هَين - اَور وزيرزادِي كا مال اموال سب دهرا هَي - جو چِيز جِسكا جِي چاهتا هي ليتا هي - اَور اُس كِي قِيمت كي رُوپَي دهر ديتا هَي *

غرض سب اسباب كي نقد رُپَي هُوئي - اُن رُپيون كا جَواهِر خرِيدا گيا - اَور ايك صندُوقچي مين بند كِيا اَور ايك دوسري صندُوق مين نان و حلوا اَور گوشت كي كباب اَور ميوہ ُ خُشك و تو اَور كهاني كِي چِيزين ليكر بهرين - اَور لاش اُس بِي بِي كِي ايك صندُوق مين ركهكر صندُوق آندُوقي كا ايك اُونٹ

پر لدوایا - اَور مجهي سَوار کِیا اَور صندُوقچه جَواهِر کا میرِي بغل مین دِیا اَور ساري باهمن آگي آگي بهجن کرتي سنکهه بجاتي چلي - اَور پیچهي ایك خِلقت مُبارك بادِي کهتِي هُوئِي ساتهه هو لِي * اِس طَور سي اُسِي دروازي سي که مَین پهلي روز آیا تها شهرکي باهر نِکلا * جونهِین داروغه کِي نِگاه مُجهه پر پڑِي رونِي لگا اَور بولا که اَي کم بختِ اجل گرِفته! میرِي بات نه سُنِي - اَور اُس شهر مین جاکر مُفت اپنِي جان دِي - میرِي تقصِیر نهِین - مَین ني منع کِیا تها * اُن ني یِهه بات کهِي - لیکِن مَین تو هکّا بکّا هو رها تها - نه زبان یارِي دیتِي تهِي که جَواب دُون - نه اَوسان بجا تهي که دیکهِیئي انجام میرا کیا هوتا هَي *

آخِر اُسِي قِلعي کي پاس جِس کا مَین ني پهلي روز دروازه بند دیکها تها لیگئي - اَور بهُت سي آدمِیون ني مِلکر قُفل کو کهولا اَور تابُوت اَور صندُوق کو اندر لیچلي * ایك پنڈِت میري نزدِیك آیا اَور سمجهاني لگا - که مانُس ایك دِن جنم پاتا هَي - اَور ایك روز ناس هوتا هَي - دُنیا کا یهِي آواگَون هَي * اب یِهه تیرِي اِستري اَور پُوت اَور دهن اَور چالِیس دِن کا اسباب بهوجن کا مَوجُود هَي - اِس کو لي اَور یهان ره جب تلك بڑا بُت تُجهه پر مِهربان هووي * مَین ني غُصّي مین چاها که اُس بُت پر اَور وهان کي رهني والون پر اَور اِس رِیت رسم پر لعنت کهُون - اَور اُس باهمن کو دهول جهکڑ کرُون * وهِي مردِ عجمِي اپنِي زبان مین مانِع هُوا که خبردار هرگِز دم مت مار - گر کُچهه بهِي بولا تو اُسِي وقت تُجهي جلا دینگي * خَیر جو تیرِي

قِسمت مين تها سو هُوا - اب خُدا كي كرم سي اُمّيدوار ره - شايد الله تُجهي
يهان سي جِيتا نِكالي *

آخِر سب مُجهي تنِ تنها چهوڑكر اُس حِصار سي باهر نِكلي - اَور دروازه
پهِر مُقفّل كر دِيا * اُس وقت مَين اپنِي تنهائِي اَور بي‌بسِي پر بي‌اِختِيار رويا -
اَور اُس عَورت كِي لوتهه پر لاتين مارني لگا - كه اَي مُردار اگر تُجهي جنني هِي
مرجانا تها بياه كاهيكو كِيا تها - اَور پيٹ سي كيُون هُوئِي تهِي؟ مار موركر
پهِر چُپكا بَيٹها * اِس مين دِن چڑها اَور دهُوپ گرم هُوئِي سِر كا بهيجا پكني
لگا - اَور تعفّن كي ماري رُوح نِكلني لگِي * جِيدهر ديكهتا هُون مُردون كِي
هڈِّيان اَور صندُوق جواهِر كي ڈهير لگي هَين * تب كَئِي صندُوق پُراني ليكر
نِيچي اُوپر ركهي كه دِن كو دهُوپ سي اَور رات كو اوس سي بچاؤ هو - آپ
پانِي كِي تلاش كرني لگا - ايك طرف جهرنا سا ديكها كه قِلعي كِي دِيوار مين
پتّهر كا تراشا هُوا گهڑي كي مُنهه كي مُوافِق هَي * باري كَئِي دِن اُس پانِي اَور
كهاني سي زِندگِي هُوئِي *

آخِر آذُوقه تمام هُوا - مَين گهبرايا اَور خُدا كِي جناب مين فرياد كِي * وُه
اَيسا كرِيم هَي كه دروازه كوٹ كا كهُلا - اَور ايك مُردي كو لائي - اُس كي ساتهه
ايك پِير مرد آيا * جب اُسي بهِي چهوڑكر گئي - يِهه دِل مين آيا كه اِس
بُوڑهي كو ماركر اِس كي كهاني كا صندُوق سب كا سب لي‌لي * ايك صندُوق
كا پايا هاتهه مين ليكر اُس كي پاس گيا - وُه بِچارا سِر زانُو پر دهري حَيران
بَيٹها تها - مَين ني پِيچهي سي آكر اُس كي سِر مين اَيسا مارا كه سر

پھٹ کر مغز کا گودا نِکل پڑا ـ اَور فِي الفَور جان بحقّ تسلِيم ھُوا * اُس کا آذُوقہ لیکر مَین کھانے لگا * مُدّت تلک یہِي میرا کام تھا کہ جو زِندہ مُردي کي ساتھہ آتا ـ اُسي مَین مار ڈالتا اَور کھانے کا اسباب لیکر بہ فراغت کھاتا *

بعد کِتنِي مُدّت کي ایک مرتبہ ایک لڑکِي تابُوت کي ھمراہ آئِي نِہایت قبُول صُورت ـ میري دِل نی نہ چاھا کہ اُسي بھِي مارُون * اُن نی مُجھي دیکھہ اَور ماري ڈر کي بیھوش ھوگئِي * مَین اُس کا بھِي آذُوقہ اُٹھاکر اپني پاس لي آیا ـ لیکِن اکیلا نہ کھاتا ـ جب بھُوکھہ لگتِي کھانا اُس کي نزدِیک لیجاتا اَور ساتھہ مِلکر کھاتا * جب اُس عَورت نی دیکھا کہ مُجھي یِہہ شخص نہِین ستاتا ـ دِن بدِن اُس کِي وحشت کم ھُوئِي ـ اَور رام ھوتِي چلِي ـ میري مکان مین آني جاني لگِي * ایک روز اُس کا احوال پُوچھا کہ تُو کَون ھَي ؟ اُس نی جَواب دِیا کہ مَین پادشاہ کي وکِیلِ مُطلق کِي بیٹِي ھُون ـ اپني چچا کي بیٹي سي منسُوب ھُوئِي تھِي ـ شبِ عرُوسِي کي دِن اُسي قولنج ھُوا اَیسا درد سي تڑپھنے لگا کہ ایک آن کِي آن مین مرگَیا ـ مُجھي اُس کي تابُوت ساتھہ لاکر یہان چھوڑ گئي ھَین * تب اُس نی میرا احوال پُوچھا مَین نی بھِي تمام و کمال بَیان کِیا اَور کہا ـ خُدا نی تُجھي میرِي خاطِر یہان بھیجا ھَي * وُہ مُسکُراکر چُپکِي ھو رہِي *

اُسِي طرح کَئِي دِن مین آپس مین مُحبّت زِیادہ ھوگئِي * مَین نی اُسي ارکان مُسلمانِي کي سِکھا کر کلِمہ پڑھایا ـ اَور مُتعہ کرکر صُحبت کِي ـ وُہ بھِي حامِلہ ھُوئِي ـ ایک بیٹا پَیدا ھُوا * قرِیب تِین برس کي اِسِي صُورت

سي گُذرِي ـ جب لڑکي کا دُودھ بڑھایا ایک روز بِي بِي سي کہا کہ یہان
کب تلک رھینگي ـ اَور کِس طرح یہان سي نِکلینگي؟ وُہ بولِي خُدا نِکالي
تو نِکلین ـ نہِین تو ایک روز یونہِین مر جائینگي * مُجھي اُس کي کہني
پر اَور اپني رھني پر کمال رِقّت آئِي ـ روتي روتي سو گیا ـ ایک شخص کو
خواب مین دیکھا کہ کہتا ھَي پرنالي کِي راہ سي نِکلنا ھي ـ تُو نِکل * مَین
ماري خُوشِي کي چَونک پڑا اَور جورو کو کہا ـ کہ لوھي کِي میخین اَور
سِیخین جو پُراني صندُوقون مین ھَین جمع کرکر لي آؤ ـ تو اُس کو کُشادہ
کرُون * غرض مَین اُس موري کي مُنھہ پر میخ رکھکر پتھرون سي اَیسا ٹھونکتا
کہ تھک جاتا * ایک برس کِي محنت مین وُہ سُوراخ اِتنا بڑا ھُوا کہ
آدمِي نِکل سکي *

بعد اُس کي مُردون کِي آستِینون مین اچّھي جَواھِر چُنکر بھري ـ اُور
ساتھہ لیکر اُسِي راہ سي ھم تِینون باھر نِکلي * خُدا کا شُکر کِیا اَور بیٹي کو
کاندھي پر بِٹھا لِیا ـ ایک مھینا ھُوا ھَي کہ سرِراہ چھوڑکر ماري ڈر کي جنگل
پھاڑون کِي راہ سي چلا آتا ھُون * جب گُرسنگِي ھوتِي ھَي گھاس پات
کھاتا ھُون ـ قُوّت بات کھني کِي مُجھہ مین نہِین * یِہہ میرِي حقِیقت ھَي
جو تم ني سُنِي * بادشاہ سلامت! مَین ني اُس کِي حالت پر ترس کھایا
اَور حمّام کرواکر اچّھا لِباس پہنوایا اَور اپنا نائب بنایا ـ اَور میري گھر مین
ملِکہ سي کئِي لڑکي پَیدا ھُوئي ـ لیکِن خُوردسالِي مین مر مر گئِي * ایک
بیٹا پانچ برس کا ھو کر مُوا ـ اُس کي غم مین ملِکہ ني بِھي وفات پائِي *

مُجھي کمال غم هُوا اَور وُہ مُلك بغَير اُس کي کاٹني لگا ۔ دِل اُداس هو گيا ۔ اِرادہ عجم کا کِيا * بادشاہ سي عرض کرکر خِدمت شاہِ بندرِي کِي اُس جَوان کو دِلوا دِي * اِس عرصي مين بادشاہ بهِي مرگيا * مَين اُس وفادار کُتّي کو اَور سب مال خزانہ جَوَاهِر ساتهہ ليکر نَيشاپُور مين آ رها ۔ اِس واسطي کہ ميري بهائِيون کي احوال سي کوئِي واقِف نہ هووي * مَين خواجہ سگ پرست مشهُور هُوا اَور اِس بدنامِي مين دُگنا محصُول آج تك پادشاہِ اِيران کِي سرکار مين بهرتا هُون *

اِتّفاقاً يِهہ سَوداگو بچّہ وهان گيا ۔ اُس کي وسِيلي سي جهان پناہ کا قدم بوس کِيا * مَين ني پُوچها کيا يِهہ تُمهارا فرزند نهِين؟ خواجہ ني جَواب دِيا ۔ قِبلہُ عالم! يِهہ ميرا بيٹا نهِين آپ هِي کِي رِعيّت هَي ۔ ليکِن اب ميرا مالِك اَور وارِث جو کُچهہ کهئِي سو يهِي هَي * يِهہ سُنکر سَوداگر بچّي سي مَين ني پُوچها کہ تُو کِس تاجِر کا لڑکا هي ۔ اَور تيري مان باپ کهان رهتي هَين؟ اُس لڑکي ني زمِين چُومِي اَور جان کِي امان مانگِي اَور بولا ۔ کہ يِهہ لَونڈِي سرکار کِي وزِير کِي بيٹِي هَي ۔ ميرا باپ حُضُور کي عِتاب مين بہ سبب اِسِي خواجہ کي لعلون کي پڑا ۔ اَور حکم يُون هُوا کہ اگر ايك سال تك اُس کِي بات کُرسِي نِشين نہ هوگِي تو جان سي مارا جاويگا * مَين ني سُنکر يِهہ بهيس بنايا اَور اپني تئِين نَيشاپُور پهُنچايا * خُدا ني خواجہ کو بہ معہ کُتّي اَور لعلون کي حُضُور مين حاضِر کر دِيا * آپ ني تمام احوال سُن لِيا ۔ اُمّيدوار هُون کہ ميري بُوڑهي باپ کِي مخلصِي هو *

یہہ بَیان وزیرزادي سي سُنکر خواجہ ني ایك آہ کي ـ اَور بي اختیار گِر پڑا * جب گُلاب اُس پر چھِڑکا گیا تب هوش مین آیا ـ اَور بولا کہ هاي کم بختي! اِتني دُور سي یہہ رنج ومحنت کھینچ کر مَین اِس توقّع پر آیا تھا ـ کہ اِس سَوداگر بچّي کو مُتَبنّي کرکر اپنا فرزند کرونگا ـ اَور اپني مال متاع کا اِس کو هبہ نامہ لِکھہ دُونگا ـ تو میرا نام رهیگا اَور سارا عالم اِسي خواجہ زادہ کهیگا ـ سو میرا خِیال خام هُوا اَور بِالعکس کام هُوا * اِن ني عَورت هوکر مُجھہ مردِ پِیر کو خراب کِیا ـ مَین رنڈي کي چرتر مین پڑا ـ اب میري وہ کہاوت هُوئي ـ گھر مین رهي نہ تِیرتھہ گئي ـ مُونڈ مُنڈا فضیحت بھئي *

القِصّہ مُجھي اُس کِي بي قرارِي اَور نالہ و زارِي پر رحم آیا * خواجہ کو نزدِیك بُلایا اَور کان مین مُژدہ اُس کي وصل کا سُنایا کہ غمگِین مت هو ـ اُسِي سي تیرِي شادِي کر دینگي ـ خُدا چاهي تو اَولاد تیرِي هوگي ـ اَور یہي تیرِي مالِك هوگي * اِس خُوش خبرِي کي سُنّي سي فِي الجُملہ اُس کو تسلّي هُوئي ـ تب مَین ني کہا کہ وزیرزادِي کو محلّ مین لیجاؤ ـ اَور وزِیر کو بندِی خاني سي لي آؤ ـ اَور حمّام مین نهلاؤ ـ اَور خِلعتِ سرفرازِي کِي پهناؤ ـ اَور جلدِي میري پاس لاؤ * جِس وقت وزِیر آیا ـ لبِ فرش تلك اُس کا اِستِقبال فرمایا ـ اَور اپنا بزُرگ جان کر گلي لگایا اَور نَئي سِر سي قلمدان وِزارت کا عِنایت فرمایا ـ اَور خواجہ کو بھِي جاگِیر و منصب دِیا ـ اَور ساعتِ سعِید دیکھہ کر وزِیرزادِي سي نِکاح پڑھوا کر منسُوب کِیا *

کَئي سال مین دو بیٹي اَور ایك بیٹِي اُس کي گھر مین پَیدا هُوئي *

جنانچہ بڑا بیٹا ملِکُ التّجار هَي - اَور چھوٹا همارِي سرکار کا مُختار هَي * اَي دُرویشو! مَین ني اِس لِیئي یِہ نقل تُمھاري سامھني کِي - کہ کل کِي رات دو فقِیرون کِي سر گُذشت مَین ني سُنِي تھِي - اب تُم دونون بھِي جو باقِي رهي هو یِہ سمجھو - کہ هم اُسِي مکان مین بَیٹھي هَین اَور مُجھي اپنا خادِم اَور اِس گھر کو اپنا تکیہ جانو * بي وسْواس اپنِي اپنِي سَیر کا احوال کهو - اَور چندي میري پاس رهو * جب فقِیرون ني پادشاہ کِي طرف سي بہت خاطِر دارِي دیکھِي کهني لگي - خَیر جب تُم ني گداؤن سي اُلفت کِي - تو هم دونون بھِي اپنا ماجرا بَیان کرتي هَین سُنِئي *

سَیر تِیسري درویش کِي

تِیسرا درویش کوٹ باندھ بَیٹھا - اَور اپنِي سَیر کا بَیان اِس طرح سي کرني لگا *

احول اِس فقِیر کا اَي دوستان سُنو - یعني جو مُجھ پر بیتِي هَي وُہ داستان سُنو
جو کُچھ کہ شاہِ عِشق ني مُجھ سي کِیا سُلُوک - تفصِیل وار کرتا هُون اُس کا بَیان سُنو

کہ یِہ کمترِین پادشاہزادہ عجم کا هَي * میري وِلِي نِعمت وهان کي پادشاہ تھي - اَور سِواي میري کوئِي فرزند نہ رکھتي تھي * مَین جَوانِي کي عالم مین مُصاحِبون کي ساتھ چَوپڑ گنجِیفہ شطْرنْج تختہ نرد کھیلا کرتا - یا سَوار هوکر سَیر و شِکار مین مشغُول رهتا * ایک دِن کا یِہ ماجرا هَي - کہ سَوارِي تَیّار کرْواکر اَور سب یار آشناؤن کو لیکر مَیدان کِي طرف نِکلا * باز

بھرِی جُرّہ باشا سُرخاب اَور تِیتروں پر اُڑاتا ہُوا دُور نِکل گیا * عجب طرح کا ایک قطعہ بہار کا نظر آیا - کہ جِیدھر نِگاہ جاتِی تھِی کوسوں تلک سبز اَور پھُولوں سی لعل زمِین نظر آتِی تھِی * یِہہ سماں دیکھکر گھوڑوں کِی باگیں ڈال دِیاں - اَور قدم قدم سَیر کرتِی ہُوئی چلِی جاتِی تھِی * ناگاہ اُس صحرا مِین دیکھا کہ ایک کالا ہِرن اُس پر زربفت کِی جھُول اَور بھنْور کلِی مُرصّع کِی اَور گھُونگرُو سونی کی زردوزِی پٹّی مِین ٹکی ہُوئی گلِی مِین پڑی خاطِر جمع سی اُس مَیدان مِین (کہ جہاں اِنسان کا دخل نہِین - اَور پرندہ پر نہِین مارتا -) چرتا پھِرتا ہَی * ہماری گھوڑوں کی سُم کِی آہٹ پاکر چَوکنّا ہُوا اَور سِر اُٹھاکر دیکھا اَور آہِستہ آہِستہ چلا *

مُجھی اُس کی دیکھنِی سی یِہہ شَوق ہُوا کہ رفِیقوں سی کہا کہ تُم یہِین کھڑِی رہو - مَین اُسی جِیتا پکڑُونگا - خبردار تُم قدم آگی نہ بڑھائِیو - اَور میری پِیچھی نہ آئِیو - اَور گھوڑا میرِی رانوں تلِی اَیسا پرند تھا کہ بارہا ہِرنوں کی اُوپر دَوڑکر اُن کِی کُرچھالوں کو بھُلاکر ہاتھوں سی پکڑ پکڑ لِیئی تھِی * اُس کی عقب دَوڑایا - وُہ دیکھکر چھلانگیں بھرنی لگا اَور ہَوا ہُوا * گھوڑا بھِی باد سی باتین کرتا تھا - لیکِن اُس کِی گرد کو نہ پہُنچا * وُہ رہْوار بھِی پسِینی پسِینی ہوگیا - اَور میرِی بھِی جِیبھہ ماری پِیاس کی چٹخنی لگِی پر کُچھہ بس نہ چلا * شام ہونی لگِی - اَور مَین کیا جانُوں کہاں سی کہاں نِکل آیا ؟ لاچار ہوکر اُسی بھُلاوا دِیا اَور تَرکش مِین سی تِیر نِکال کر اَور قُربان سی کمان سنبھالکر چِلّی مِین جوڑکر کِشش کان تلک لاکر ران کو اُس کِی تاک - اللہ

اکبر کهکر مارا * باري پهلا هِي تِیر اُس پانون مین ترازو هوا - تب لنگڑاتا
هوا پهاڑ کي دامن کِي سِمت چلا * فقِیر بهِي گهوڑي پر سي اُتر پڑا - اَور پا
پِیاده اُس کي پِیچهي لگا - اُس ني کوه کا اِراده کِیا اَور مَین ني بهِي اُس کا
ساتهه دِیا * کَئِي اُتار چڑهاؤ کي بعد ایک گُنبذ نظر آیا - جب پاس پهُنچا
ایک باغچه اَور ایک چشمه دیکها * وُه هِرن تو نظرون سي چهلاوا هوگَیا - مَین
نِهایت تهکا تها - هاتهه پانون دهوني لگا *

ایک بارگِي آواز روني کِي اُس بُرج کي اندر سي میري کان مین آئِي -
جَیسي کوئِي کهتا هَي - که اَي بچّي! جِس ني تُجهي تِیر مارا میرِي آه کا
تِیر اُس کي کلیجي مین لگیو - وُه اپنِي جَوانِي سي پهل نه پاوي - اَور خُدا
اُس کو میرا سا دُکهِیا بناوي! مَین یِهه سُنکر وهان گیا - دیکها تو ایک بزُرگ
رِیش سُفَید اچّهِي پوشاک پهني ایک مسند پر بَیٹها هَي - اَور هِرن آگي
لِیٹا هَي - اُس کِي جانگهه سي تِیر کهَینچتا هَي - اَور بد دُعا دیتا هَي * مَین
ني سلام کِیا اَور هاتهه جوڑکر کها - که حضرت سلامت - یِهه تقصِیر نا دانِسته
اِس غُلام سي هُوئِي - مَین یِهه نه جانتا تها - خُدا کي واسطي مُعاف کرو *
بولا که بي زبان کو تُو ني ستایا هَي - اگر ان‌جان یِهه حرکت تُجهه سي هُوئِي -
اللّه مُعاف کریگا * مَین پاس جا بَیٹها اَور تِیر نِکالني مین شرِیک هُوا - بڑي
دِقّت سي تِیر کو نِکالا - اَور زخم مین مرهم بهرکر چهوڑ دِیا - پهِر هاتهه دهو
دهاکر اُس پِیر مرد ني کُچهه حاضِرِي جو اُس وقت مَوجُود تهِي مُجهي کهِلائِي *
مَین ني کها پِیکر ایک چار پائي پر لنبِي تانِي *

ماندگِي کِي سبب خُوب پیت بهرکر سویا - اُس نِیند مین آواز نوحہ و زارِي کِي کان مین آئِي - آنکهین ملکر جو دیکهتا هُون تو اُس مکان مین نہ وُہ بوڑها هَي نہ کوئِي اَور هَي * اکیلا مَین پلنگ پر لیٹا هُون - اَور وُہ دالان خالِي پڑا هَي * چارون طرف بهَیانک هوکر دیکهني لگا - ایک کوني مین پردہ پڑا نظر آیا - وهان جاکر اُسي اُٹهایا - دیکها تو ایک تخت بِچها هَي اَور اُس پر ایک پرِیزاد عَورت برس چَودہ ایک کِي مهتاب کِي سِي صُورت اَور زُلفین دونون طرف چهُوٹِین هُوئِین هنستا چِهرہ فرنگِي لِباس پهني هُوئِي عجب ادا سي دیکهتِي هَي اَور بَیٹهِي هَي * اَور وُہ بُزُرگ اپنا سِر اُس کِي پانون پر دهرِي بي اِختِیار رو رها هَي - اَور هوش حَواسّ کهو رها هَي * مَین اُس پِیر مرد کا یِہہ احوال اَور اُس نازِنین کا حُسن و جمال دیکهکر مُرجها گیا اَور مُردي کِي طرح بیجان هوکر گرِپڑا * وُہ مردِ بُزُرگ یِہہ میرا حال دیکهکر شِیشہ گُلاب کا لي آیا اَور مُجهہ پر چهِڑکني لگا * جب مَین جِیتا اُٹهکر اُس معشُوق کِي مُقابِل جاکر سلام کِیا - اُس نِي هرِگز نہ هاتها اُٹهایا اَور نہ هونٹهہ هِلایا * مَین نِي کها اَي گُلبدن اِتنا غُرُور کرنا اَور جَواب سلام کا نہ دینا کِس مذهب مین دُرُست هَي ؟

کم بولنا ادا هَرچند - پرنہ اِتنا - مُند جاي چشمِ عاشِق تَو بهِي وہ مُنهہ نہ کهولي *

واسطي اُس خُدا کِي جِس نِي تُجهي بنایا هَي کُچهہ تو مُنهہ سي بول - هم بهِي اِتّفاقاً یهان آ نِکلي هَین - مِهمان کِي خاطِر ضرُور هَي * مَین نِي بهُتیرِي باتین بنائِین لیکِن کُچهہ کام نہ آئِین - وُہ چُپکِي بُت کِي طرح

بَیٹھي سُدا کِي - تب مَین ني بهِي آگي بڑھکر هاتهہ پانون پر چلایا جب پانونؔ کو چهیڑا تو سخت معلُوم هُوا * آخِر یِہہ دریافت کِیا کہ پتّهرسي اِس لعل کو تراشا هَي - اَور آذر ني اِس بُت کو بنایا هَي * تب اُس پِیر مردِ بُت پرسْت سي پُوچها - کہ مَین ني تیري هِرن کِي ٹانگ مین کهپرا مارا - تُو ني اِس عِشق کِي ناوك سي میرا کلیجہ چهیدکر وار پار کِیا - تیرِي دُعا قبُول هُوئِي - اب اِس کِي کَیفِیّت مُفصّل بَیان کر - کہ یِہہ طِلِسم کیُون بنایا هَي - اَور تُو ني بستِي کو چهوڑکر جنگل پهاڑ کیُون بستا هَي؟ تُجهہ پر جو کُچهہ بِیتا هَي مُجهہ سي کهہ *

جب اُس کا بہُت پِیچها لِیا تب اُس ني جَواب دِیا - کہ اِس بات ني مُجهي تو خراب کِیا - کیا تُو بهِي سُنکر هلاك هُوا چاهتا هَي؟ مَین ني کہا لو اب بہُت مکرچکر کِیا - مطلب کِي بات کہو - نہِین تو مار ڈالُونگا * مُجهي نِہایت درپَي دیکهکر بولا - اَي جَوان! حقّ تعالیٰ هر ایك اِنسان کوعِشق کِي آنچ سي محفُوظ رکهي - دیکهہ تو اِس عِشق ني کیا کیا آفتین برپا کِي هَین! عِشق هِي کيؔ ماري عَورت خاوِند کي ساتهہ ستِي هوتِي هَي اَور اپنِي جان کهوتِي هَي - اَور فرهاد و مجنُون کا قِصّہ سب کو معلُوم هَي * تُو اُس کي سُنّي سي کیا پهل پاویگا؟ ناحقّ گهربار دَولت دُنیا چهوڑ چهاڑ کر نِکل جاویگا؟ مَین ني جَواب دِیا - بس اب اپنِي دوستِي تہہ کر رکهو اِس وقت مُجهي اپنا دُشمن سمجهو - اگر جان عزِیز هَي تو صاف کہو * لاچار هوکر آنسو بهرلایا اَور کہني لگا - کہ مُجهہ خانہ خراب کِي یِہہ حقِیقت هَي - کہ بندي کا نام

نِعمان سَیّاح هَي - مَین بڑا سَوداگر تها * اِس سِن مین تِجارت کي سبب
هفت اِقلِیم کِي سَیر کِي - اَور سب پادشاهون کِي خِدمت مین رسائِي هُوئِي *

ایک بار یِهہ خِیال جِي مین آیا - کہ چارون دانگ مُلک تو پِهرا لیکِن
جزِیرہُ فرنگ کِي طرف نہ گیا - اَور وهان کي پادشاه کو اَور رِعیّت و سِپاه کو
نہ دیکها - اَور رسم و راه وهان کِي کُچهہ نہ دریافت هُوئِي - ایک دفعہ وهان
بِهي چلا چاهِئِي * رِفِیقون اَور شفِیقون سي صلاح لیکر اِرادہ مُصمّم کِیا - اَور
تُحفہ هدایا جهان تهان کا جو وهان کي لائِق تها لِیا - اَور ایک قافِلہ سَوداگرون
کا اِکٹّها کرکر جهاز پر سَوار هوکر رَوانہ هوا * هَوا جو مُوافِق پائِي کئِي مہِینون مین
اُس مُلک مین جا داخِل هُوا - شهر مین ڈیرا کِیا * عجب شهر دیکها کہ
کوئِي شهر اُس شهر کِي خُوبِي کو نہِین پہُنچتا - هر ایک بازار و کُوچي مین
پُختہ سڑکین بنِي هُوئِین - اَور چهِڑکاؤ کِیا هُوا - صفائِي اَیسِي کہ ایک تِنکا کہِین
پڑا نظر نہ آیا کُوڑِي کا تو کیا ذِکر هَي؟ اَور عِمارتین رنگ بہ رنگ کِي اَور رات
کو رستون مین دو رستہ قدم بہ قدم روشنِي - اَور شهر کي باهر باغات کہ جِن مین
عجائِب گُل بُوٹي اَور میوي نظر آئي - کہ شاید سِواي بِهِشت کي کہِین اَور
نہ هونگي - جو وهان کِي تعرِیف کرُون سو بجا هَي *

غرض سَوداگرون کي آني کا چرچا هُوا - ایک خواجہ سرا مُعتبر سَوار هوکر
اَور کئِي خِدمتگار ساتهہ لیکر قافِلي مین آیا اَور بیوپارِیُون سي پُوچها کہ تُمهارا
سردار کَون سا هَي؟ سبهون نے میرِي طرف اِشارت کِي - وُہ محلّي میری
مکان مین آیا - مَین تعظِیم بجا لایا - باهم سلام علَیک هُوئِي - اُس کو سوزنِي

پر بِٹھایا - تکیئی کِی تَواضُع کِی * بعد اُسکی مَین نی پُوچھا کہ صاحِب کی تشرِیف لانی کا کیا باعِث هَی ؟ فرمایئی * جَواب دِیا کہ شہزادِی نی سُنا هَی کہ سَوداگر آئی هَین - اَور بہُت جِنس لائی هَین - لِہذا مجُھ کو حُکم کِیا کہ جاکر اُن کو حُضُور مین لی آؤ * پس تُم جو کُچھ اسباب لائِق پادشاهون کِی سرکار کی هو ساتھ لیکر چلو - اَور سعادت آستانہ بوسِی کِی حاصِل کرو *

مَین نی جَواب دِیا کہ آج تو ماندگِی کی باعِث قاصِر هُون - کل جان ومال سی حاضِر هُون - جو کُچھ اِس عاجِز کی پاس مَوجُود هَی نذر گُذرانُونگا - جو پسند آوی مال سرکار کا هَی * یِہ وعدہ کرکر اَور عطر پان دیکر خواجہ کو رُخصت کِیا اَور سب سَوداگرون کو اپنی پاس بُلاکر جو جو تُحفہ جِس کی پاس تھا لی لیکر جمع کِیا - اَور جو میری گھر مین تھا وُہ بھِی لِیا - اَور صُبح کی وقت دروازی پر پادشاهِی محلّ کی حاضِر هُوا * باری دروان نی میرِی خبر عرض کِی - حُکم هُوا کہ حُضُور مین لاؤ - وهِی خواجہسرا نِکلا اَور میرا هاتھ هاتھ مین لیکر دوستِی کِی راہ سی باتین کرتا هُوا لیچلا * پہلی خواصّ پُری سی هوکر ایک مکانِ عالیشان مین لیگیا * اَی عَزِیز تُو باور نہ کریگا یِہ عالم نظر آیا گویا پر کاٹکر پرِیون کو چھوڑ دِیا هَی * جِس طرف دیکھتا تھا نِگاہ گڑ جاتِی تھِی - پانون زمِین سی اُکھڑی جاتی تھی * بہ زور اپنی تئِین سنبھالتا هُوا رُوبرُو پہنچا - جونہِین پادشاهزادِی پر نظر پڑی غش کِی نَوبت هُوئی - اَور هاتھ پانون مین رعشہ هوگیا *

پھر صُورت سلام کِیا - دونون طرف دستِ راست اَور دستِ چپ صف بہ صف نازِنینانِ پرِیچھرہ دست بستہ کھڑِین تھِین * مَین جو کُچھ قِسمِ جَواہِر اَور پارچہٗ پوشاکِي اَور تُحفہ اپني ساتھ لیگیا تھا - جب کَئِي کِشتِیان حضُور مین چُنِین گئِین (از بسکہ سب جِنس لائِق پسند کي تھِي) خُوش ہوکر خانسامان کي حَوالي ہُوئِي اَور فرمایا - کہ قِیمت اِس کِي بہ مُوجِب فرد کي کل دِي جائیگِي - مَین تسلِیمات بجا لایا اَور دِل مین خُوش ہُوا کہ اِس بہاني سي بھلا کل بِھي آنا ہوگا * جب رُخصت ہوکر باہر آیا تو سَودائِي کِي طرح کہتا کُچھ تھا اَور مُنہہ سي کُچھ نِکلتا تھا * اُسِي طرح سرا مین آیا لیکِن حَواسّ بجا نہ تھِي * سب آشنا دوست پُوچھني لگي کہ تُمھارِي کیا حالت ہَي؟ مَین ني کہا اِتنِي آمد و رفت سي گرمِي دِماغ مین چڑھ گئِي ہَي *

غرض وُہ رات تلپھتي کاٹِي - فجر کو پھِر جاکر حاضِر ہُوا اَور اُسِي خواجہ کي ساتھ پھِر محلّ مین پہُنچا - وہِي عالم جو کل دیکھا تھا دیکھا - پادشاہزادِي ني مُجھي دیکھا اَور ہر ایک کو اپني اپني کام پر رُخصت کِیا * جب پرچھا ہُوا خِلوت مین اُٹھ گئِین - اَور مجھي طلب کِیا * جب مَین وہان گیا بَیٹھني کا حُکم کِیا - مَین آداب بجا لاکر بَیٹھا - فرمایا کہ یہان جو تُو آیا اَور یِہ اسباب لایا اُس مین منافِع کِتنا منظُور ہَي؟ مَین ني عرض کِي کہ آپ کي قدم دیکھني کِي بڑِي خواہِش تھِي - سو خُدا ني مُیسّر کِي - اب مَین ني سب کُچھ بھر پایا - اَور دونون جہان کِي سعادت حاصِل ہُوئِي - اَور

نہ چلا * اخِرجِي مین یِہِي لہر آئِي کہ دریا مین ڈُوب جاؤُن - شاید اپني محبُوب کو مرکر پاؤُن *

ایک روز رات کو اُسِي دریا مین پَیٹھا - اَور ڈُوبني کا اِرادہ کرکر گلي تلک پانِي مین گَیا * چاھتا ھُون کہ آگي پانون رکھُون اَور غوطہ کھاؤُن - وھِي سوارِ بُرقعہ پوش جِنھون ني تُم کو بشارت دِي ھَي آپہنچي * میرا ھاتھہ پکر لِیا اَور دِلاسا دِیا کہ خاطِر جمع رکھہ - ملِکہ اَور بہزاد خان جِیتي ھَین - تُو اپنِي جان ناحق کیُون کھوتا ھَي؟ دُنیا مین اَیسا بھِي ھوتا ھَي - خُدا کِي درگاہ سي مایُوس مت ھو - اگر جِیتا رھیگا تو تیرِي مُلاقات اُن دونون سي ایک نہ ایک روز ھو رھیگِي * اب تو رُوم کِي طرف جا - اَور بھِي دو درویشِ دِلریش وھان گئي ھَین - اُن سي تُو جب مِلیگا اپنِي مُراد کو پہُنچیگا * یا فُقرا! بہ مُوجِب حُکم اپني ھادِي کي مَین بھِي خِدمتِ شرِیف مین آکر حاضِر ھُوا ھُون - اُمّیدِ قَوِي ھَي کہ ھر ایک اپني اپني مطلب کو پہُنچي * اِس تُکڑ گدا کا یِہہ احوال تھا جو تمام کمال کھہ سُنایا *

سَیر چَوتھي درویش کِي

چَوتھا فقِیر اپنِي سَیر کِي حقِیقت رو رو کر اِس طرح دُھرانِي لگا *

قِصّہ ھمارِي بي سر و پائِي کا اب سُنو * ٹُک اپنا دھیان رکھہ کي مِرا حال سب سُنو *
کِس واسطي مَین آیا ھُون یہان تک تباہ ھو - سارا بَیان کرتا ھُون - اِس کا سبب سُنو *

یا مُرشِدِ اللّٰہ! ذرّا مُتَوجِّہ ھو * یِہہ فقِیر جو اِس حالت مین گرِفتار

هَي - چِین کي بادشاه کا بیٹا هَي * ناز و نِعمت سي پرْوَرِش پائِي - اَور بہ
خُوبِي تربیّت هُوا * زماني کي بھلي بُري سي کُچھ واقِف نہ تھا - جانتا تھا کہ
یُونہِین همیشہ نِبھیگِي * عَین بي فِکرِي مین یِہہ حادِثہ رُوبکار هُوا قِبلہء عالم
جو والِد اِس یتِیم کي تھي - اُنھون ني رِحلت فرمائِي * جانکندنِي کي وقت
اپني چھوٹي بھائِي کو (جو میري چچا هَین) بُلایا اَور فرمایا - کہ هم ني تو سب
مال مُلك چھوڑ کر ارادہ کُوچ کا کِیا - لیکِن یِہہ وصِیّت میرِي تُم بجا لائِیو -
اَور بُزُرگِي کو کام فرمائِیو * جب تلك شہزادہ جو مالِك اِس تخت و چھتّر
کا هَي جَوان هو - اَور شُعُور سنبھالي اَور اپنا گھر دیکھي بھالي - تُم اِس کِي
نِیابت کِیجو اَور سِپاہ و رِعیّت کو خراب نہ هوني دِیجو * جب وُہ بالِغ هو
اُس کو سب کُچھ سمجھا بُجھا کر تخت حَوالي کرنا - اَور روشن اختر جو
تُمھارِي بیٹِي هَي اُس سي شادِي کرکي تُم سلطنت سي کِنارہ پکڑنا * اِس
سُلُوك سي پادشاهت هماري خاندان مین قائِم رهیگِي - کُچھ خلل نہ
آویگا * یِہہ کہکر آپ تو جان بحقّ تسلِیم هُوئي - چچا بادشاہ هُوا اَور بند
و بست مُلك کا کرني لگا * مُجھي حُکم کِیا کہ زناني محلّ مین رها کري -
جب تلك جَوان نہ هو باهر نہ نِکلي * یِہہ فقِیر چَودہ برَس کِي عُمر تك
بیگمات اَور خَواصّون مین پلا کَیا - اَور کھیلا کودا کِیا * چچاکِي بیٹِي سي
شادِي کِي خبر سُن کر شاد تھا - اَور اِس اُمّید پر بي فِکر رهتا اَور دِل مین
کہتا - کہ اب کوئِي دِن مین پادشاهت بھِي هاتھ لگیگِي اَور کتخُدائِي بھِي
هوگِي - دُنیا بہ اُمّید قائِم هَي * ایك حبشِي مُبارك نام کہ والِدِ مرحُوم کِي

خِدمت مین تربیّت هُوا تها اَور اُس کا بڑا اِعتِبار تها اَور صاحِبِ شُعور اَور نمك حلال تها - مَین اکثر اُس کي نزدِیك جا بَیٹھتا * وُہ بھِي مُجھي بہُت پِیار کرتا اَور میرِي جَوانِي دیکھہ کر خُوش هوتا اَور کہتا - کہ الحمدُ لِلّہ اَي شاهزادي! اب تم جوَان هُوئي - اِنشاء اللّہ تعالی عنقرِیب تُمھارا عمّو ظِلِّ سُبحانِي کِي نصِیحت پر عمل کریگا * اپنِي بیٹِي اَور تُمھارِي والِد کا تخت تُمھین دیگا *

ایك روز یِہہ اِتّفاق هُوا کہ ایك ادنا سہیلِي ني بیگُناہ میري تَئِین اَیسا طمانچہ کھَینچ کر مارا کہ میري گال پر پانچون اُنگلِیُون کا نِشان اُکھڑ آیا * مَین روتا هُوا مُبارك کي پاس گَیا - اُن ني مُجھي گلي سي لگا لِیا اَور آنسُو آستِین سي پونچھي اَور کہا - کہ چلو آج تُمھین پادشاہ پاس لیچلُون - شاید دیکھہکر مِہربان هو اَور لائِق سمجھ کر تُمھارا حقّ تُمھین دي * اُسِي وقت چچاکي حُضُور مین لیگیا - چچا ني دربار مین نِہایت شفقت کِي - اَور پُوچھا کہ کیُون دِل گِیر هو اَور آج یہان کیُون کر آئي؟ مُبارك بولا کہ کُچھ عرض کرني آئي هَین * یِہہ سُن کر خُود بہ خُود کہني لگا کہ اب مِیان کا بیاہ کر دیتي هَین * مُبارك ني کہا بہُت مُبارك هَي * وونہِین نُجُومِي اَور رمّالون کو رُوبرُو طلب کِیا - اَور اُوپرِي دِل سي پُوچھا کہ اِس سال کَون سا مہِینا اَور کَون سا دِن اَور گھڑِي مُہُورت مُبارك هَي کہ سر انجام شادِي کا کرُون؟ اُنھون ني مرضِي پاکر گِن گِنا کر عرض کِي - کہ قِبلۂ عالم! یِہہ بَرس سارا نحس هَي - کِسي چاند مین کوئِي تارِیخ سعد نہِین ٹھہرتِي -

اگر یِہہ سال تمام بَخَیر و عافِیت کٹي تو آیندہ کارِ خَیر کي لِیئي بِہتر ھَي * پادشاہ ني مُبارَك کِي طرف دیکھا ۔ اَور کہا شاھزادي کو محلّ مین لیجا ۔ خُدا چاھي تو اِس سال کي گُذرني سي اُس کِي امانت اُس کي حَوالي کر دُونگا ۔ خاطِر جمع رکھي اَور پڑھي لِکھي * مُبارك ني سلام کِیا اَور مُجھي ساتھہ لِیا ۔ محلّ مین پہُنچا دِیا * دو تِین دِن کي بعد مَین مُبارك کي پاس گَیا ۔ مُجھي دیکھتي ھِي رونی لگا ۔ مَین حَیران ھُوا اَور پُوچھا کہ دادا! خَیر تو ھَي تُمہاري روني کا کیا باعِث ھَي؟ تب وُہ خَیر خواہ (کہ مُجھي دِل و جان سي چاھتا تھا) بولا کہ مَین اُس روز تُمھین اُس ظالِم کي پاس لیگَیا ۔ کاشکِہ اگر یِہہ جانتا تو نہ لیجاتا * مَین ني گھبرا کر کہا میري جاني مین کیا اَیسي قباحت ھُوئي؟ کہو تو صحِیح * تب اُس ني کہا کہ سب اَمیر وزِیر ارکانِ دَولت چھوٹي بڑي تُمہاري باپ کي وقت کي تُمھین دیکھہ کر خُوش ھُوئي اَور خُدا کا شُکر کرني لگي ۔ کہ اب ھمارا صاحِبزادہ جَوان ھُوا اَور سلطنت کي لائِق ھُوا * اب کوئِي دِن مین حقّ حقّدار کو مِلیگا ۔ تب ھماري قدر داني کریگا اَور خانہ زادِ مَورُوثِیون کِي قدر سمجھیگا * یِہہ خبر اُس بي اِیمان کو پہُنچِي ۔ اُس کِي چھاتِي پر سانپ پھِر گَیا * مُجھي خِلوت مین بُلاکر کہا ۔ اَي مُبارك! اب اَیسا کام کر کہ شہزادي کو کِسُو فریب سي مار ڈال ۔ اَور اُس کا خطرہ میري جِي سي نِکال جو میرِي خاطِر جمع ھو * تب سي مَین بي حَواسّ ھو رہا ھُون ۔ کہ تیرا چچا تیرِي جان کا دُشمن ھُوا * جونہِین مُبارك سي یِہہ خبرِ نامُبارك مَین ني سُنِي ۔ بغَیر ماري مر گَیا اَور

جانع کي ڈر سي اُس کي پانون پر گِر پڑا کہ واسطي خُدا کي مَین سلطنت سي گُذرا - کِسُو طرح میرا جِي بچي * اُس غُلامِ با وفا ني میرا سِر اُٹھا کر چھاتِي سي لگا لیا - اَور جواب دِیا کہ کُچھہ خطرہ نہِین ایک تدبِیر مُجھي سُوجھِي هَي - اگر راست آئِي تو کُچھہ پرْوا نہِین - زِندگِي هَي تو سب کُچھہ هَي * اغلب هَي کہ اِس فِکر سي تیرِي جان بھِي بچي - اَور اپني مطلب سي کامیاب هو * یِہہ بھروسا دیکر مُجھي ساتھہ لیکر اُس جگہہ جہان بادشاہِ مغفُور یعني والِد اِس فقِیر کي سوتي بَیٹھتي تھي گَیا - اَور میرِي بہُت خاطِر جمع کِي * وهان ایک کُرسِي بِچھِي تھِي - ایک طرف مُجھي کہا اَور ایک طرف آپ پکڑ کر صندلِي کو سرکایا اَور کُرسِي کي تلي کا فرش اُٹھایا - اَور زمِین کو کھودني لگا * ایک بارگِي ایک کھِڑکِي نمُود هُوئِي کہ زنجِیر اَور قُفل اُس مین لگا هَي * مُجھي بُلایا - مَین اپني دِل مین مُقرّر یِہہ سمجھا کہ میري ذبح کرني اَور گاڑ دیني کو یِہہ گڑھا اِس ني کھودا هَي * مَوت آنکھون کي آگي پھِر گئِي - لاچار چُپکي چُپکي کلِمہ پڑھتا هُوا نزدِیک گَیا * دیکھتا هُون تو اُس درِیچي کي اندر عِمارت هَي - اَور چار مکان هَین - هر ایک دالان مین دس دس خُمین سوني کِي زنجِیرون مین جکڑِي هُوئِي لٹکتي هَین - اَور هر ایک گولِي کي مُنہہ پر ایک سوني کِي اِینٹ اَور ایک بندر جڑاؤ کا بنا هُوا بَیٹھا هَي * اُنتالِیس گولِیان چارون مکان مین گِنِین اَور ایک خُم کو دیکھا کہ مُونْہامُونْہہ اِشرفِیان بھرِي هَین - اُس پر نہ مَیمُون هَي نہ خِشت هَي - اَور ایک حَوض جَواہِر سي لبالب بھرا هُوا دیکھا * مَین ني مُبارک سي پُوچھا کہ اَي دادا!

یِہہ کیا طِلِسم ہَي اَور کِس کا مکان ہَي اَور یِہہ کِس کام کي ہَین؟ بولا کہ یِہہ بوزني جو دیکھتي ہو اِن کا یِہہ ماجرا ہَي کہ تُمھاري باپ ني جوانِي کي وقت سي مِلِكِ صادِق (جو بادشاہ جِنّون کا ہَي) اُس کي ساتھہ دوستِي اَور آمد و رفت پَیدا کِي تھِي *

چُنانچِہ ہر سال مین ایك دفعہ کَئِي طرح کِي تُحفہ خُوشبُوئین اَور اِس مُلك کِي سَوغاتین لیجاتي - اَور ایك مہینی کي قرِیب اُس کِي خِدمت مین رہتي * جب رُخصت ہوتي تو مِلِكِ صادِق ایك بندر زُمُرّد کا دیتا - ہمارا پادشاہ اُسي لاکر اِس تہخاني مین رکھتا * اِس بات سي سِواي میري کوئِي دُوسرا مُطّلِع نہ تھا * ایك مرتبہ غُلام ني عرض کِي کہ جہان پناہ! لاکھون روپَي کي تُحفي لیجاتي ہَین - اَور وہان سي ایك بوزنہ پتّھر کا مُردہ آپ لي آتي ہَین - اِس کا آخِر فائِدہ کیا ہَي؟ جَواب میرِي اِس بات کا مُسکُرا کر فرمایا - خبردار کہِین ظاہِر نہ کِیجو - خبر شرط ہَي * یِہہ ایك ایك مَیمُونِ بیجان جو تُو دیکھتا ہَي ہرایك کي ہزار دیوِ زبردست تابِع اَور فرمانبردار ہَین - لیکِن جب تلك میري پاس چالِیسون بنُدر پُوري جمع نہ هووین تب تلك یِہہ سب نِکمّي ہَین کُچھہ کام نہ آوینگي * سو ایك بندر کِي کمِي تھِي کہ اُسِي برس پادشاہ ني وفات پائِي *

اِتنِي مِحنت کُچھہ نیك نہ لگِي اُس کا فائِدہ ظاہِر نہ ہُوا - اي شاہزادي تیرِي یِہہ حالت بیکسِي کِي دیکھہ کر مُجھي یاد آیا اَور یِہہ جِي مین ٹھہرایا - کِسُو طرح تُجھہ کو مِلِكِ صادِق کي پاس لیچلُون اَور تیري چچا کا ظُلم بیَان

کرُون * غالِب هَي کہ وُہ دوستِي تُمھاري باپ کِي یاد کرکر ایک بوزنہ جو باقِي هَي تُجھي دي - تب اُن کِي مدد سي تیرا مُلک تیري هاتھ آوي اَور چِین ماچِین کِي سلطنت تُو بہ خاطِر جمع کري - اَور بِالفِعل اِس حرکت سي تیرِي جان بچتِي هَي - اگر اَور کُچھ نہ هُوا تو اِس ظالِم کي هاتھ سي سِواي اِس تدبِیر کي اَور کوئِي صُورت مخلصِي کِي نظر نہِین آتِي * مَین ني اُس کِي زبانِي یِہ سب کَیفِیّت سُن کر کہا کہ دادا جان! اب تُو میرِي جان کا مُختار هَي - جو میري حقّ مین بھلا هو سو کر * میرِي تسلّي کرکي آپ عِطر اَور بُخُور اَور جو کُچھ وهان کي لیجانے کِي خاطِر مُناسِب جانا خرِید کرني بازار مین گَیا *

دُوسري دِن میري اُس کافِر چچا کي پاس (جو بجاي ابُوجہْل کي تھا) گَیا اَور کہا جہان پناہ! شہزادي کي مار ڈالني کِي ایک صُورت مَین ني دِل مین ٹھہرائِي هَي - اگرحُکم هو تو عرض کرُون * وُہ کم بخت خُوش هوکر بولا وُہ کیا تدبِیر هَي؟ تب مُبارک ني کہا کہ اِس کي مار ڈالني مین سب طرح آپ کِي بدنامِي هَي - مگر مَین اِسي باهر جنگل مین لیجاکر ٹِھکاني لگاؤن اَور گاڑ داب‌کر چلا آؤُن - هرگز کوئِي محرم نہ هوگا کہ کیا هُوا * یِہ بندِش مُبارک سي سُن کر بولا کہ بہُت مُبارک - مَین یِہ چاهتا هُون کہ وُہ سلامت نہ رهي - اُس کا دغدغہ میري دِل مین هَي - اگر مُجھي اِس فِکر سي تُو چھڑاویگا تو اِس خِدمت کي عِوَض بہُت کُچھ پاویگا - جہان تیرا جِي چاهي لیجاکي کھپا دي اَور مُجھي یِہ خُوشخبرِي لا دي *

مُبارک نِی بادشاہ کِی طرف سی اپنِی دِل جمعِی کرکِی مُجھی ساتھ لِیا - اَور وِی مُحفی لیکر آدھِی رات کو شہر سی کُوچ کِیا اَور اُتّر کِی سِمت چلا ۰ ایک مہینی تلک بَیہم چلاگَیا - ایک روز رات کو چلی جاتی تھی جو مُبارک بولا کہ شُکر خُدا کا اب منزلِ مقصود کو پہنچی * مَیں نِی سُنکر کہا کہ دادا! یِہ تُو نِی کیا کہا؟ کہنی لگا اَی شہزادی! جِنّوں کا لشکر کیا نہیں دیکھتا؟ مَیں نِی کہا - مُجھی تیری سِوا اَور کُچھ نظر نہیں آتا * مُبارک نِی ایک سُرمہ دانی نِکال کر سُلَیمانی سُرمہ کِی سِلائیاں میری دونوں آنکھوں میں پھیر دِیں * وونہیں جِنّوں کِی خِلقت اَور لشکر کی تنبُو قنات نظر آنی لگی لیکِن سب خُوشرو اَور خُوش لِباس - مُبارک کو پہچان کر ہر ایک آشنائی کِی راہ سی گلی مِلتا اَور مِزاجپُرسی کرتا *

آخِر جاتی جاتی بادشاہی سراچوں کی نزدِیک گئی اَور بارگاہ میں داخِل ہُوئی - دیکھتا ہُوں تو روشنی قرینی سی روشن ہَی - اَور صندلِیاں طرح بہ طرح کِی دورویہ بچھی ہَیں - اَور عالِم فاضِل درویش اَور امِیر وزیر مِیر بخشی دِیوان اُن پر بَیٹھی ہَیں - اَور یساوَل گُرزبردار احدی چیلی ہاتھ باندھی کھڑی ہَیں - اَور درمِیان میں ایک تخت مُرصّع کا بچھا ہَی اُس پر ملِک صادِق تاج اَور چارقُب موتیوں کِی پہنی ہُوئی مسند پر تکیہ لگائی بڑی شان شَوکت سی بَیٹھا ہَی * مَیں نِی نزدِیک جاکر سلام کیا - مِہربانگی سی بَیٹھنی کا حُکم کیا - پِھر کھانی کا چرچا ہُوا * بعد فراغت کی دسترخوان بڑھایا گَیا - تب مُبارک کِی طرف مُتوجّہ ہوکر احوال میرا پُوچھا * مُبارک

نے کہا کہ اب اِن کي باپ کِي جگہہ پر چچا اِن کا بادشاهت کرتا هَي - اور اِن کا دُشمنِ جانِي هُوا هَي - اِس لِيئي مَين اِنهين وهان سي لي بهاگ کر آپ کِي خِدمت مين لايا هُون کہ يتيم هَين اَور سلطنت اِن کا حقّ هَي - ليکِن بغَير مُربّي کِسُو سي کُچھ نہِين هو سکتا * حُضُور کِي دستگيرِي کي باعِث اِس مظلُوم کِي پرورِش هوتِي هَي - اِن کي باپ کِي خِدمت کا حقّ ياد کر کي اِن کِي مدد فرمائِي اَور وُہ چالِيسوان بقدر عِنايت کِيجِئي جو چالِيسون پُوري هون - اَور يِہ اپني حقّ کو پہُنچ کر تُمهاري جان و مال کو دُعا دين - سِواي صاحِب کِي پناہ کي کوئِي اِن کا ٹھِکانا نظر نہِين آتا *

يِہ تمام کَيفِيّت سُن کر صادِق ني تامّل کر کي کہا کہ واقِعي حُقُوقِ خِدمت اَور دوستِي پادشاہِ مغفُور کي هماري اُوپر بہُت تھي - اَور يِہ بِچارا تباہ هوکر اپنِي سلطنتِ مَورُوثِي چھوڑ کر جان بچانِي کي واسطي يہان تلک آيا هَي - اَور هماري دامنِ دَولت مين پناہ لِي هَي - تا مقدُور کِسُو طرح هم سي کمِي نہ هوگِي اَور درگُذر نہ کرُونگا - ليکِن ايک کام همارا هَي اگر وُہ اِس سي هو سکا اَور خِيانت نہ کِي اَور بہ خُوبِي انجام دِيا اَور اِس اِمتحان مين پُورا اُترا - تو مَين قَول قرار کرتا هُون کہ زِيادہ پادشاہ سي سُلُوک کرُونگا اَور جو يِہ چاهيگا سو دُونگا * مَين ني هاتھ باندھ کر اِلتماس کِيا کہ اِس فِدوِي سي تا بہ مقدُور جو خِدمت سرکار کِي هو سکيگِي بہ سر و چشم بجا لاويگا - وَر اُس کو خُوبِي و دِيانت دارِي اَور هوشِيارِي سي کريگا - اَور اپنِي سعادت دونون جهان کِي سمجھيگا * فرمايا کہ تُو ابھِي لڑکا هَي اِس واسطي بار بار

تاکِید کرتا هُون - مبادا خِیانت کري اَور آفت مین پڑي * مَین نے کہا۔ خُدا بادشاہ کي اِقبال سي آسان کریگا اَور مَین حتيٓ المقدُور کوشش کرُونگا اَور امانت حُضُور تک لي آؤنگا *

یِہ سُن کر مَلِکِ صادِق نی مُجھ کو قرِیب بُلایا اَور ایک کاغذ دستکي سي نِکال کر میري تَئِین دِکھلایا اَور کہا - یِہ جِس شخص کِي شبِیہ هَي اُسي جہان سي جاني تلاش کرکي میرِي خاطِر پَیدا کرکي لا - اَور جِس گھڑِي تُو اُس کا نام و نِشان پاوي اَور سامھني جاوي - میرِي طرف سي بہُت اِشتِیاق ظاهِر کِیجو - اگر یِہ خِدمت تُجھ سي سر انجام هُوئِي تو جِتني توقّع تُجھي منظُور هَي اُس سي زِیادہ غَور پرداخت کِي جائیگي - والِّا نہ جَیسا کریگا وَیسا پاویگا * مَین ني اُس کاغذ کو جو دیکھا ایک تصوِیر نظر پڑِي کہ غش سا آني لگا - بزور ماري ڈرکي اپني تَئِین سنبھالا اَور کہا - بہُت خُوب مَین رُخصت هوتا هُون - اگر خُدا کو میرا بھلا کرنا هَي تو بمُوجِب حُکمِ حُضُور کي مُجھ سي عمل مین آویگا * یِہ کہکر مُبارک کو همراہ لیکر جنگل کِي راہ لِي * گانو گانو بستِي بستِي شہر شہر مُلک مُلک پھرني لگا - اَور هر ایک سي اُس کا نام و نِشان تحقِیق کرني * کِسُو ني نہ کہا کہ هان مَین جانتا هُون یا کِسِي سي مذکُور سُنا هَي * سات برس تک اُسِي عالم مین حَیرانِي و پریشانِي سہتا هُوا ایک نگر مین وارِد هُوا - عِمارتِ عالِي اَور آباد لیکِن وهان کا هر ایک مُتَنفّس اِسمِ اعظم پڑھتا تھا اَور خُدا کِي عِبادت بندگِي کرتا تھا * ایک اندھا هِندُوستانِي فقِیر بھِیک مانگتا نظر آیا لیکِن کِسُو ني ایک کَوڑِي

یا ایک نِوالہ نہ دِیا - مُجھي تعجّب آیا اَور اُس کي اُوپر رحم کھایا - جیب مینْ سي ایک اشرفِي نِکال کر اُس کي ھاتھ دِي - وُہ لیکر بولا کہ اَي داتا! خُدا تیرا بھلا کري - تُو شاید مُسافِر ھَي - اِس شہر کا باشِندہ نہِین * مَین ني کہا فِي الواقِع سات برس سي مَین تباہ ھُوا ھُون - جِس کام کو نِکلا ھُون اُس کا سُراغ نہِین مِلتا - آج اِس بُلدي مین آپہُنچا ھُون - وُہ بوڑھا دُعائین دیکر چلا - مَین اُس کي پِیچھي لگ لِیا - باھر شہر کي ایک مکانِ عالِیشان نظر آیا * وُہ اُس کي اندر گیا - مَین بھِي چلا - دیکھا تو جا بہ جا عِمارت گِر پڑِي ھَي اَور بیمرمّت ھو رھِي ھَي *

مَین ني دِل مین کہا کہ یِہہ محلّ لائِق پادشاھون کي ھَي - جِس وقت تیّارِي اِس کِي ھوگِي کیا ھِي مکانِ دِل چسپ بنا ھوگا! اَور اب تو وَیرانِي سي کیا صُورت بن رھِي ھَي! پر معلُوم نہِین کہ اُجاڑ کیُون پڑا ھَي - اَور یِہہ نابِینا اِس محلّ مین کیُون بستا ھَي * وُہ کور لاٹھِي ٹیکتا ھُوا چلا جاتا تھا کہ ایک آواز آئِي جَیسي کوئِي کہتا ھَي کہ اَي باپ! خَیر تو ھَي - آج سَویري کیُون پھِري آتي ھو؟ پِیر مرد ني سُنکر جَواب دِیا کہ بیٹِي! خُدا ني ایک جَوان مُسافِر کو میري احوال پر مِہربان کِیا *

اُس ني ایک مُہر مُجھہ کو دِي * بہُت دِنون سي پیٹ بھرکر اچّھا کھانا نہ کھایا تھا - سو گوشت مصالِح گھِي تیل آٹا لون مول لِیا اَور تیرِي خاطِر کپڑا جو ضرُور تھا خرِید کِیا * اب اِس کو قطع کر - اَور سِي کر پہن - اَور کھانا پکا تو کھا پِي کي اُس سخِي کي حق مین دُعا دین * اگرچِہ مطلب اُس کي دِل

کا معلُوم نہِین ـ پر خُدا دانا بِینا هَي ـ هم بي کسون کِي دُعا قبُول کري* مَین ني یِہہ احوال اُس کِي فاقہ کشِي کا جو سُنا بي اِختِیار جِي مین آیا کہ بِیس اشرفِیان اَور اِس کو دُون ـ لیکِن آواز کِي طرف دھیان جو گیا تو ایک عَورت دیکھِي کہ ٹھِیک وُہ تصوِیر اُسِي معشُوق کِي تھِي * تصوِیر کو نِکال کر مُقابِل کِیا ـ سرِ مُو تفاوُت نہ دیکھا * ایک نعرہ دِل سي نِکلا ـ اَور بي ہوش ہُوا * مُبارک میري تَئِین بغل مین لیکر بَیٹھا اَور پنکھا کرني لگا * مُجھ مین ذرّا سا ہوش آیا ـ اُسِي کِي طرف تاک رہا تھا جو مُبارک ني پُوچھا کہ تُم کو کیا ہو گیا؟ ابھِي مُنہہ سي جَواب نہِین نِکلا ـ وُہ نازنِین بولِي کہ اَي جَوان! خُدا سي ڈر اَور بِگانِي ستري پر نِگاہ مت کر ـ حَیا اَور شرم سب کو ضرُور هَي *

اِس لِیاقت سي گُفتگُو کِي کہ مَین اُس کِي صُورت اَور سِیرت پر محو ہو گیا ـ مُبارک میرِي خاطِرداري بہُت سي کرني لگا لیکِن دِل کِي حالت کِي اُس کو کیا خبر تھِي؟ لاچار ہوکر مَین پُکارا کہ اَي خُدا کِي بندو اَور اِس مکان کي رهني والو! مَین غرِیب مُسافِر ہُون ـ اگر اپني پاس مُجھي بُلاؤ اَور رهني کو جگہہ دو ـ تو بڑِي بات هَي * اُس اندھي ني نزدِیک بُلایا اَور آواز پہچان کر گلي لگایا ـ اَور جہان وُہ گُلبدن بَیٹھِي تھِي ـ اُس مکان مین لي گَیا ـ وُہ ایک کوني مین چھِپ گئي * اُس بُوڑھي ني مُجھ سي پُوچھا کہ اپنا ماجرا کہہ ـ کہ کیُون گھربار چھوڑ کر اکیلا پڑا پھرتا هَي ـ اَور تُجھي کِس کِي تلاش هَي؟ مَین ني ملِکِ صادِق کا نام نہ لِیا ـ اَور وہان کا کُچھہ

ذِکر مذکُور نہ کِیا - اِس طَور سي کہا - کہ یِہہ بي کس شہزادہ چِین و ماچِین کا ھَي - چُنانچہ میري وِلي نِعمت ہنوز بادشاہ ھَین * ایک سَوداگر سي لاکھون رُوپَي دیکر یِہہ تصوِیر مول لِي تہِي - اُس کي دیکھني سي سب ہوش آرام جاتا رہا - اَور فقِیر کا بھیس کرکر تمام دُنیا چھان مارِي - اب یہان میرا مطلب مِلا ھَي - سو تُمھارا اِختِیار ھَي *

یِہہ سُنکر اندھي ني ایک آہ مارِي اَور بولا - اَي عزِیز! میرِي لڑکِي بڑِي مُصِیبت مین گرِفتار ھَي - کِسُو بشر کِي مجال نہِین کہ اِس سي نِکاح کري اَور پھل پاوي * مَین ني کہا اُمیدوار ہُون کہ مُفصّل بَیان کرو * تب اُس مردِ عجمِي ني اپنا ماجرا اِس طَورسي ظاہِر کِیا - کہ سُن اَي پادشاہ زادي! مَین رَئِیس اَور اکابِر اِس کم بخت شہر کا ہُون * میري بزُرگ نام آور اَور عالِي خاندان تھي - حقّ تعالِي ني یِہہ بیٹِي مُجھي عِنایت کِي - جب بالِغ ہُوئِي تو اِس کِي خُوبصُورتِي اَور نزاکت اَور سلِیقي کا شور ہُوا - اَور ساري مُلک مین مشہُور ہُوا کہ فُلاني کي گھر مین اَیسِي لڑکِي ھَي کہ اُس کي حُسن کي مُقابِل حُور پرِي شرمِندہ ھَي - اِنسان کا تو کیا مُنہہ ھَي کہ برابرِي کري؟ یِہہ تعرِیف اِس شہر کي شہزادي ني سُنِي * غائِبانہ بغَیر دیکھي بھالي عاشِق ہُوا - کھانا پِینا چھوڑ دِیا - اتھواٹِي کھٹواٹِي لیکر پڑا *

آخِر پادشاہ کو یِہہ بات معلُوم ہُوئِي - میري تَئِین رات کو خِلوت مین بُلایا اَور یِہہ مذکُور درمِیان مین لایا - اَور مُجھي باتون مین پھسلایا حتّیِ کہ نِسبت ناتا کرني مین راضِي کِیا * مَین بھِي سمجھا کہ جب بیٹِي گھر مین

پَیدا هُوئي تو کِسو نہ کِسو سي بیاها هِي چاهِیئي - پس اِس سي کیا بِہتر هَي. کہ پادشاہزادي سي منسُوب کر دُون؟ اِس مین پادشاہ بھِي مِنّت وار هوتا هَي * مَین قبُول کرکي رُخصت هُوا - اُسِي دِن سي دونون طرف تَیّارِي بیاہ کِي هوني لگِي * ایک روز اچّھِي ساعت مین قاضِي مُفتِي عالِم فاضِل اکابِر سب جمع هُوئي - نِکاح باندھا گَیا اَور مہر مُعَیّن هُوا * دُلھن کو بڑِي دھُوم دھام سي لیگئي - سب رسم رُسُومات کرکي فارِغ هُوئي * نَوشہ ني رات کو جب بِچھوني پر آرام کِیا - اُس مکان مین ایک شور غُل اَیسا هُوا کہ جو باهر لوگ چَوکِي مین تھي حَیران هُوئي - دروازہ کوٹھرِي کا کھول کر چاها دیکھین کہ یِہہ کیا آفت هَي * اندر سي اَیسا بند تھا کہ کِواڑ کھول نہ سکي * ایکدم مین وُہ رونی کِي آواز بھِي کم هُوئِي - پٹ کِي چُول اُکھاڑ کر دیکھا تو دُولھا سِر کٹا هُوا پڑا تڑپھتا هَي - اَور دُلھن کي مُنہہ سي کف چلا جاتا هَي - اَور اُسِي مِٹّي لہو مین لِتھڑِي هُوئِي بیحواس پڑِي لوٹتِي هَي *

یِہہ قِیامت دیکھ کر سب کي هوش جاتي رهي - اَیسِي خُوشِي مین یِہہ غم ظاهِر هُوا * پادشاہ کو خبر پہُنچِي - سِر پیٹتا هُوا دَوڑا * تمام ارکان سلطنت کي جمع هُوئي - پر کِسُو کِي عقل کام نہین کرتِي - کہ اِس احوال کو دریافت کرے - نہایت کو پادشاہ ني اُس قلق کِي حالت مین حُکم کِیا کہ اِس کم بخت بھونڈ پَیرِي دُلھن کا بھِي سِر کاٹ ڈالو * یِہہ بات پادشاہ کِي زبان سي جونہِین نِکلِي - پھِر وَیسا هِي هنگامہ برپا هُوا * پادشاہ ڈرا اَور اپنِي جان کي خطري سي نِکل بھاگا - اَور فرمایا کہ اِسي محلّ سي باهر نِکال دو * خَواصّون

ني اِس لڑکِي کو میري گھر مین پہُنچا دِیا * یِہ چرچا دُنیا مین مشہُور ہُوا - جِن نی سُنا حَیران ہُوا اَور شہزادي کي ماري جاني کي سبب سي خُود پادشاہ اَور جِتني باشِندي اِس شہرکي ہَین میرا دُشمنِ جانِي ہُوئي *

جب ماتم دارِي سي فراغت ہُوئي اَور چِہلُم ہوچُکا - پادشاہ ني ارکانِ دَولت سي صلاح پُوچھِي - کہ اب کیا کِیا چاہِئي؟ سبھون ني کہا اَور تو کُچھ ہو نہِین سکتا - پر ظاہِر مین دِل کِي تسلِّي اَور صبرکي واسطي اُس لڑکِي کو اُس کي باپ سمیت مروا ڈالِئي - اَور گھربار ضبط کرلِیجي * جب میرِي یِہ سزا مُقرّر کِي کوتوال کو حُکم ہُوا - اُس ني آکر چارون طرف سي میرِي حَویلِي کو گھیر لِیا - اَور نرسِنگا دروازي پر بجایا - اَور چاہا کہ اندر گھُسین اور پادشاہ کا حُکم بجا لاوین * غَیب سي اِینٹ پتّھر اَیسي برسني لگي کہ تمام فَوج تاب نہ لا سکِي - اپنا سِر منُہ بچاکر جِیدھر تِدھر بھاگِي - اَور ایك آوازِ مُہیب پادشاہ ني محلّ مین اپني کانون سُنِي - کہ کیُون کم بختِي آئِي ہَي کیا شَیطان لگا ہَي - بھلا چاہتا ہَي تو اُس نازنِین کي احوال کا مُتعرِّض نہو - نہِین تو جو کُچھ تیري بیٹي ني اُس سي شادِي کرکر دیکھا - تُو بھِي اُس کِي دُشمنِي سي دیکھیگا - اب اگر اُن کو ستاویگا تو سزا پاویگا *

بادشاہ کو ماري دہشت کي تپ چڑھي - وونہِین حُکم کِیا کہ اِن بدبختون سي کوئِي مُزاحِم نہ ہو کُچھ کہو نہ سُنو - حَویلِي مین پڑا رہني دو - زور ظُلم اِن پر نہ کرو - اُس دِن سي عامِل باو بتاس جانکر دُعا تعوِیذ اَور سِیاني جنتر منتر کرتي ہَین - اَور سب باشندي اِس شہرکي اِسمِ اعظم اَور قُرآنِ مجِید

پڑھتي هَین * مُدّت سي یِہ تماشا ہو رہا هي - لیکن اب تک کچھ اسرار معلُوم نہین هوتا - اَور مجھي بِهي هرگز اِطّلاع نہِین - مگر اِس لڑکي سي ایک بار پُوچھا کہ تُم ني اپنِي آنکھون سي کیا دیکھا تھا ؟ یِہ بولِي کہ اَور تو کُچھ مَین نہِین جانتِي - لیکِن یِہ نظر آیا کہ جِس وقت میري خاوِند ني قصد بوسہ دینے کا کِیا - چھت پھٹ کر ایک تخت مُرصّع کا نِکلا - اُس پر ایک جَوانِ خُوبصُورت شاهانہ لِباس پہني بَیٹھا تھا - اَور ساتھ بہُت سي آدمِي اِهتِمام کرتِي هُوئي اُس مکان مین آئي - اَور شہزادي کي قتل کي مُستعِد هُوئي * وہ شخص سردار میري نزدِیک آیا اَور بولا کیُون جانِي ! اب هم سي کہان بھاگوگِي ؟ اُن کِي صُورتین آدمِي کِي سِي تِھین - لیکِن پانو بکرِیون کي سي نظر آئي * میرا کلیجہ دھڑکني لگا اَور خَوف سي غش مین آ گئِي - پھِر مُجھي کُچھ سُدھ نہِین کہ آخِر کیا هُوا *

تب سي میرا یِہ احوال هَي کہ اِس پھُوٹي مکان مین هم دونون جِي پڑِي رهتي هَین * بادشاہ کي غُصّي کي باعِث اپنِي رفِیق سب جُدا هو گئِي - اَور مَین گدائِي کرني جو نِکلتا هُون - تو کوئِي کَوڑِي نہِین دیتا * بلکہ دُوکان پر کھڑي رهني کي رَوادار نہِین - اِس کم بخت لڑکي کي بدن پر لتّا نہِین کہ سِر چھپاوي اَور کھاني کو مُیسّر نہِین جو پیٹ بھر کھاوي * خُدا سي یِہ چاهتا هُون کہ مَوت همارِي آوي یا زمِین پھاتي اَور یِہ نا شُدنِي سماوي - اِس جِینِي سي مرنا بھلا هَي * خُدا ني شاید همارِي هِي واسطي تُجھي بھیجا هَي - جو تُو ني رحم کھاکر ایک مُهر دِي - کھانا بھِي مزیدار پکا کر کھایا اَور بیٹِي کِي خاطِر کپڑا

بھِي بنایا * خُدا کِي درگاہ مین شُکر کِیا اَور تُجھي دُعا دِي - اگر اِس پر آسِیب جِنّ یا پرِي کا نہ ھوتا تو تیرِي خِدمت مین لَونڈِي کِي جگھہ دیتا اَور اپنِي سعادت جانتا * یِہہ احوال اِس عاجِز کا ھَي - تُو اُس کي درپَي مت ھو اَور اِس قصد سي درگُذر *

یِہہ سب ماجرا سُنکر مَین نِي بہُت مِنّت و زارِي کِي - کہ مُجھي اپنِي فرزندِي مین قبُول کر - جو میرِي قِسمت مین بدا ھوگا سو ھوگا * وُہ پِیرمرد ھرگِز راضِي نہ ھُوا * شام جب ھُوئِي اُس سي رُخصت ھو کر سرا مین آیا * مُبارک نِي کہا لو شہزادِي! مُبارک ھو - خُدا نِي اسباب تو دُرُست کِیا ھَي - بارِي یِہہ مِحنت اکارت نہ گئِي * مَین نِي کہا - آج کِتنِي خُوشامد کِي - پر وُہ اندھا بي اِیمان راضِي نہِین ھوتا - خُدا جانِي دیویگا یا نہِین * پر میرِي دِل کِي یِہہ حالت تھِي کہ رات کاٹنِي مُشکِل ھُوئِي کہ کب صُبح ھو تو پھِر جاکر حاضِر ھُون - کبھُو یِہہ خِیال آتا تھا - اگر وُہ مِہربان ھو اَور قبُول کري - تو مُبارک مِلِک صادِق کِي خاطِر لیجائیگا * پھِر کہتا بھلا ھاتھہ تو آوي - مُبارک کو مناوناکر مَین عَیش کرُونگا * پھِر جِي مین یِہہ خطرہ آتا کہ اگر مُبارک بھِي قبُول کري - تو جِنّون کِي ھاتھہ سي وھِي نَوبت میرِي ھوگي جو پادشاھزادِي کِي ھُوئِي - اَور اِس شہر کا پادشاہ کب چاھیگا کہ اُس کا بیٹا مارا جائي اَور دُوسرا خُوشِي منائي *

تمام رات نِیند اُچاٹ ھو گئِي اَور اِسِي منصُوبي کي اُلجھیڑِي مین کٹِي - جب روز روشن ھُوا مَین چلا - چَوک مین سي اچّھي اچّھي تھان پوشاکِي

اَور گوٹا کِناري اَور میوہ خُشك و تر خرِید کرکي اُس بُزُرگ کِي خِدمت مین حاضِر ھُوا * نِہایت خُوش ھو کر بولا کہ سب کو اپنِي جان سي زِیادہ کُچھہ عزِیز نہِین - پر اگر میرِي جان بہِي تیري کام آوي تو دریغ نہ کرُون اَور اپنِي بیٹِي ابِھي تیري حَوالي کرُون - لیکِن یہِي خَوف آتا ھَي کہ اِس حرکت سي تیرِي جان کو خطرہ نہ ھو - کہ یِہہ داغ لعنت کا میرِي اُوپر تا قِیامت رھي * مَین ني کہا اب اِس بستِي مین بیکس واقِع ھُون - اَور تُم میري دِین دُنیا کي باپ ھو - مَین اِس آرزُو مین مُدّت سي کیا کیا تباھِي اَور پریشانِي کھَینچتا ھُوا اَور کَیسي کَیسي صدمي اُٹھاتا ھُوا یہان تلك آیا - اَور مطلب کا بہِي سُراغ پایا * خُدا ني تُمھین بھِي مِہربان کِیا جو بیاہ دینِي پر رِضامند ھُوئي - لیکِن میرِي واسطي آگا پِیچھا کرتِي ھو - ذرّا مُنصِف ھو کر غَور فرماؤ - تو عِشق کِي تلوار سي سِر بچانا اَور اپنِي جان کو چھپانا کِس مذھب مین دُرُست ھَي؟ ھرچِہ بادا باد - مَین ني سب طرح اپنِي تَئِین بر باد دِیا ھَي * معشُوق کي وِصال کو مَین زِندگِي سمجھتا ھُون * اپنِي مرني جِینِي کِي مُجھي کُچھہ پرواہ نہِین - بلکِہ اگر نا اُمّید ھُونگا تو بِن اجل مر جاؤنگا - اَور تُمھارا قِیامت مین دامن گِیر ھُونگا *

غرض اِس گُفت و شُنِید اَور ھان نانھہ مین قرِیب ایك مہِینی کي خَوف و رِجا مین گُذرا - ھر روز اُس بزُرگ کِي خِدمت مین دَوڑا جاتا - اَور خُوشامد برآمد کِیا کرتا * اِتّفاقاً وُہ بُوڑھا کاھِل ھُوا - مَین اُس کِي بِیمار دارِي مین حاضِر رھا - ھمیشہ قارُورہ حکِیم پاس لیجاتا - جو نُسخہ لِکھہ دیتا اُسي

ترکِیب سي بناکر پِلاتا اَور شولا اَور غِذا اپني هاتھ سي پکاکر کوئي نِوالا کِھلاتا * ایکؔ دِن مِہربان هو کر کہني لگا ـ اَي جَوان! تو بڑا ضِدّي هَي ـ مَین ني هرچند ساري قباحتین کہہ سُنائِین ـ اَور منع کرتا هُون کہ اِس کام سي باز آ * جِي هَي تو جہان هَي ـ پر خواہ مخواہ کُوئي مین گِرا چاهتا هَي * اچّھا آج اپنِي لڑکِي سي تیرا مذکور کرونگا ـ دیکھون وُہ کیا کہتِي هَي * یا فُقرا اَلّلہ! یِہ خُوشخبرِي سُنکر مَین اَیسا پھُولا کہ کپڑون مین نہ سمایا ـ آداب بجا لایا اَور کہا کہ اب آپ ني میري جِینني کِي فِکر کِي * رُخصت هو کر مکان پر آیا اَور تمام شب مُبارک سي یِہِي ذِکر مذکُور رها ـ کہان کِي نِیند اَور کہان کِي بھُوکھ؟ صُبح کو نُور کي وقت پِھر جاکر مَوجُود هُوا ـ سلام کِیا * فرماني لگا کہ لو اپنِي بیٹِي هم ني تُم کو دِي خُدا مُبارک کري ـ تُم دونون کو خُدا کِي حِفظ و امان مین سَونپا ـ جب تلک میري دم مین دم هَي میرِي آنکھون کي سامھني رهو ـ جب میرِي آنکھ مُند جائیگِي جو تُمهاري جِي مین آویگا سو کِیجو مُختار هو *

کِتني دِن پِیچھي وُہ مردِ بُزُرگ جان بحق تسلِیم هُوا ـ رو پِیٹ کر تجہیز تکفِین کِیا * بعد تِیجي کي اُس نازِنین کو مُبارک ڈولِي کرکر کاروان سرا مین لي آیا ـ اَور مُجھ سي کہا کہ یِہ امانت مِلکِ صادِق کِي هَي ـ خبردار خِیانت نہ کِیجو اَور یِہ مِحنت مشقّت برباد نہ دِیجو * مَین ني کہا اَي کاکا! مِلکِ صادِق یہان کہان هَي ـ دِل نہِین مانتا ـ مَین کیُون کرصبر کرُون؟ جو کُچھ هو سو هو ـ جِیؤُن یا مرُون ـ اب تو عَیش کر لُون * مُبارک

ني دِقّ هوکر ڈانٹا کہ لڑکپن نہ کرو - ابِهي ایك دم مین کُچهہ کا کُچهہ هو جاتا هَي - ملِكِ صادِق کو دُور جانتي هو - جو اُس کا فرمانا نہِین مانتيُ هو؟ اُس ني چلتي وقت پهلي هِي اُونچ نِیچ سب سمجها دِي هَي - اگر اُس کي کهني پر رهوگي اَور صحِیح سلامت اُس کو وهان تك لیچلوگي تو وہ بهِي پادشاه هَي - شاید تُمهارِي محِنت پر تَوجُّهہ کرکي تُمهون کو بخش دي - تو کیا اچّهِي بات هووي - پِیت کِي پِیت رهي اَور مِیت کا میت هاتهہ لگي *

باري اُس کي ڈراني اَور سمجهاني سي مَین حَیران هوکر چُپکا هو رها - دو سانڈنِیان خرِید کِین - اَور کجاؤن پر سَوار هوکر ملِكِ صادِق کي مُلك کِي راه لِي * چلتي چلتي ایك مَیدان مین آواز غُل شور کِي آني لگِي * مُبارك ني کها شُکر خُدا کا همارِي محِنت نیك لگِي - یِهہ لشکر جِنّون کا آپهُنچا * باري مُبارك ني اُن سي مِل جُل کر پُوچها کہ کهان کا اِراده کِیا هَي؟ وہ بولي کہ پادشاه ني تُمهارِي اِستِقبال کي واسطي همین تعِینات کِیا هَي - اب تُمهاري فرمان بردار هَین - اگر کهو تو ایك دم مین رُوبرُو لیچلین * مُبارك ني کها دیکهو کِس کِس محِنتون سي خُدا ني بادشاه کي حُضُور مین همین سُرخ رُو کِیا - اب جلدِي کیا ضرُور هَي؟ اگر خُدا نہ خواستہ کُچهہ خلل هو جاوي - تو همارِي محِنت اکارت هو اَور جهان پناه کِي غضبِي مین پڑین * سبهون ني کها کہ اِس کي تُم مُختار هو - جِس طرح جِي چاهي چلو * اگرچہ سب طرح کا آرام تها - پر رات دِن چلني سي کام تها *

جب نزدیک جا پہُنچي مَین مُبارک کو سوتا دیکھ کر اُس نازنین کي قدمون پر سِر رکھ کر اپني دِل کِي بیقرارِي اَور مِلِکِ صادِق کي سبب سي لاچارِي نِہایت مِنّت و زارِي سي کہني لگا ـ کہ جِس روز سي تُمھارِي تصوِیر دیکھِي هَي خواب و خُورِش اَور آرام مَین ني اپني اُوپر حرام کِیا هَي * اب جو خُدا ني یِہہ دِن دِکھایا تو محض بیگانہ هو رها هُون * فرماني لگِي کہ میرا بھِي دِل تُمھارِي طرف مائِل هَي ـ کہ تُم ني میرِي خاطِر کیا کیا هرج مرج اُٹھایا اَور کِس کِس مشقّتون سي لي آئي هو ـ خُدا کو یاد کرو اَور مُجھي بھُول نہ جائیو ـ دیکھو تو پردۂ غَیب سي کیا ظاهِر هوتا هَي * یِہہ کہکر اَیسِي بي اِختِیار ڈاڑھ مارکر روئي کہ ہِچکِي لگ گئي * اِیدھر میرا یِہہ حال ـ اُدھر اُس کا وُہ احوال * اِس مین مُبارک کِي نِیند ٹُوٹ گئي * وُہ هم دونون مُشتاقون کا رونا دیکھکر روني لگا اَور بولا ـ خاطِر جمع رکھو ـ ایک روَغن میري پاس هَي اُس گُلبدن کي بدن مین مل دُونگا ـ اُس کِي بو سي مِلِکِ صادِق کا جِي هٹ جائیگا ـ غالِب هَي کہ تُمھِین کو بخش دي *

مُبارک سي یِہہ تدبِیر سُنکر دِل کو ڈھاڑس هوگئي ـ اُس کي گلي سي لگ کر لاڑ کِیا اَور کہا ـ اَي دادا اب تُو میري باپ کِي جگہہ هَي * تیري باعِث میرِي جان بچِي ـ اب بھِي اَیسا کام کر جِس مین میرِي زِندگاني هو ـ نہِین تو اِس غم مین مر جاؤُنگا * اُس ني ڈھیر سِي تسلّي دِي ـ جب روز روشن هُوا آواز جِنّون کِي معلُوم هوني لگِي ـ دیکھا تو کَئِي خَوَاص مِلِکِ صادِق کي آئي هَین اَور دو سِرِي پاؤ بھارِي همارِي لِیئي لائي هَین اَور ایک چوڈول

موتِیون کِي توڑ پڑِي هُوئِي اُن کي ساتھ هَي - مُبارك ني اُس نازِنین کو وُہ تیل مل دِیا اَور پوشاك پہنا بناؤ کرْواکر مِلِكِ صادِق کي پاس لیچلا * بادشاہ ني دیکھکر مُجھي بہُت سرفراز کِیا اَور عِزّت و حُرمت سي بِٹھایا اَور فرماني لگا کہ تُجھ سي مَین اَیسا سُلُوك کرُونگا کہ کِسُو ني آج تك کِسُو سي نہ کِیا ہوگا * بادشاہت تو تیري باپ کِي مَوجُود هَي - علاوہ اب تُو میري بیٹي کِي جگہ هُوا * بي تَوَجّہ کِي باتین کر رها تها - اِتني مین وُہ نازِنین بِهِي رُوبرُو آئِي - اُس رَوغن کِي بو سي یك بہ یك دِماغ پراگندہ هُوا اَور حال بي حال هو گَیا - تاب اُس باس کِي نہ لا سکا - اُٹھ کر باهر چلا گَیا اَور هم دونون کو بُلوایا اَور مُبارك کِي طرف مُتَوَجّہ هوکر فرمایا کہ کیُون جِي! خُوب شرط بجا لائي * مَین ني خبر دار کر دِیا تها کہ اگر خِیانت کروگي تو خفگِي مین پڑوگي * یِہ بو کَیسِي هَي - اب دیکھو تُمهارا کِیا حال کرتا هُون *

تب میرِي طرف آنکھین نِکال کي گھُورا اَور کہني لگا - تو یِہ تیرا کام هي! اَور تَیش مین آکر مُنہ سي بُرا بھلا بکني لگا * اُس وقت اُس کي بت کھاؤ سي یُون معلُوم هوتا تها کہ شاید جان سي مُجھي مرْوا ڈالیگا * جب مَین ني اُس کي بشري سي یِہ دریافت کِیا - اپني جِي سي هاتھ دھو کر اَور جان کھو کر سرِ غِلاف مُبارك کِي کمر سي کھیَنچ کر مِلِكِ صادِق کِي توند مین ماري * چھُرِي کي لگتي هِي نِہُڑا اَور جھُونْما - مَین ني حَیران هو کر جانا کہ مقرّر مر گیا * پھِر اپني دِل مین خِیال کِیا کہ زخم تو اَیسا کارِي نہِین لگا - یِہ کیا سبب هُوا؟ مَین کھڑا دیکھتا تها کہ وُہ زمِین پر لوٹ لات گیند کِي

صُورت بن کر آسما کِي طرف اُڑ چلا * اَیسا بُلند هُوا کہ آخِر نظرون سي غائِب هو گَیا - پِھر ایک پل کي بعد بِجلِي کِي طرح کڑکتا اَور غُصّي مین کُچھ بي معنِي بکتا هُوا نِیچي آیا - اَور مُجھي ایک لات مارِي کہ مَین تیورا کر چارون شاني چِت گِر پڑا اَور جِي ڈوب گَیا * خُدا جاني کِتنِي دیر مین هوش آیا - آنکھین کھول کر جو دیکھا تو ایک اَیسي جنگل مین پڑا هُون کہ جهان سِواي کِیکڑ اَور ٹینٹِي اَور جھڑ بیرِي کي درختون کي کُچھ اَور نظر نہِین آتا - اب اُس گھڑِي عقل کُچھ کام نہِین کرتِي کہ کیا کرُون اَور کهان جاؤُن ! نا اُمّیدِي سي ایک آہ بھر کر ایک طرف کِي راہ لِي - اگر کہِین کوئِي آدمِي کِي صُورت نظر پڑتِي تو ملِکِ صادِق کا نام پُوچھتا * وُہ دِیوانہ جان کر جَواب دیتا کہ هم ني تو اُس کا نام بھِي نہِین سُنا *

ایک روز پهاڑ پر جاکر مَین ني بھِي اِرادہ کِیا کہ اپنِي تَئِین گِرا کر ضائِع کرُون - جون مُستعِدّ کرني کا هُوا وهِي سَوار صاحِب ذُوالفقار برقع پوش آپهُنچا اَور بولا - کہ کیُون تُو اپنِي جان کھوتا هَي ؟ آدمِي پر دُکھ درد سب هوتا هَي - اب تیري بُري دِن گَئي اَور بھلي دِن آئي - جلد رُوم کو جا - تِین شخص اَیسي هِي آگي گَئي هَین - اُن سي مُلاقات کر اَور وهان کي سُلطان سي مِل - تُم پانچون کا مطلب ایک هِي جگہ مِلیگا * اِس فقِیر کِي سَیر کا یِہ ماجرا هَي جو عرض کِیا * باري بشارت سي اپنِي مَولاءُ مُشکِل کُشا کِي مُرشِدون کِي حُضُور مین آپهُنچا هُون - اَور بادشاہِ ظِلُّ اللّٰہ کِي بھِي مُلازمت حاصِل هُوئِي * چاهِیئي کہ اب سب کِي خاطِر جمع هو *

قِصّي كي اِختِتام مين

يي باتين چار درويش اَور بادشاه آزاد بخت مين هو رهِين تهِين - كه اِتني مين ايك محلّي بادشاه كي محلّ مين سي دَوڑا هُوا آيا اَور مُباركباد كِي تسلِيمين بادشاد كي حُضُور بجا لايا اَور عرض كِي - كه اِس وقت شاهزاده پَيدا هُوا كه آفتاب و مهتاب اُس كي حُسن كي رُوبرُو شرمِنده هَين * بادشاه ني مُتعجّب هو كر پُوچها كه ظاهِر مين تو كِسُو كو حمْل نتها - يِه آفتاب كِس كي برُجِ حمل سي نمُود هوا ؟ اُس ني اِلتِماس كِيا كه ماهرُو خَوّاص جو بهُت دِنون سي غضبِ بادشاهِي مين پڑِي تهِي - بيكسون كِي مانند ايك كوني مين رهتِي تهِي اَور ماري ڈركي اُس كي نزدِيك كوئِي نه جاتا نه احوال پُوچهتا تها - اُس پر يِه فضلِ اِلهِي هُوا كه چاندسا بيٹا اُس كي پيٹ سي پَيدا هُوا *

بادشاه كو اَيسِي خُوشِي حاصِل هُوئِي كه شايد شادِي مرگ هو جاي * چارون فقِير ني بِهي دُعا دِي - كه بهلا بابا ! تيرا گهر آباد رهي اَور اُس كا قدم مُبارك هو - تيري سائي كي تلي بوُڑها بڑا هو * بادشاه ني كها يِه تُمهاري قدم كِي بركت هَي - وِالّا نه اپني تو سان گُمان مين بِهي يِه بات نه تهِي -

اِجازت هو تو جاکر دیکھُون * درویشون ني کہا ـ بِسمِ اللّٰہ سِدھارِیئُي * بادشاہ محلّ مین تشرِیف لي گئُي ـ شہزادي کو گود مین لِیا اَور شُکر پرْوردگار کِي جناب مین کِیا ـ کلیجہ تھنڈا ہُوا * ونہِین چھاتِي سي لگائُي ہُوئي لاکر فقِیرون کي قدمون پر ڈالا * درویشون ني دُعائین پڑھ کر جھاڑ پھوْنك دِیا * بادشاہ ني جشن کِي تیّارِي کِي ـ دوھرِي نَوبتین جھڑني لگین ـ خزاني کا مُنہہ کھول دِیا ـ داد و دِہش سي ایك کَوڑِي کي مُحتاج کو لکھپتِي کر دِیا * ارکانِ دَولت جِتني تھي سب کو دوچند جاگِیر و منصب کي فرمان ہو گئُي * جِتنا لشکر تھا ـ اُنھین پانچ برس کِي طلب انعام ہُوئِي * مشائِخ اَور اکابِر کو مددِ معاش اَور التمغا عِنایت ہُوا ـ بي نواؤن کي میتي اَور ٹُکڑ گداؤن کي چملي اشرفِي اَور رُوپیئُون کِي کھچڑِي سي بھر دِیئُي ـ اَور تِین برس کا خزانہ رعیّت کو مُعاف کِیا ـ کہ جو کُچھ بووین جوتین دونون حِصّي اپني گھرون مین اُٹھا لیجائین *

تمام شہر مین ہزارِي بزارِي کي گھرون مین جہان دیکھو وہان تَھئِي تَھئِي ناچ ہو رہا ہَي ـ ماري خُوشِي کي ہر ایك ادنا اعلا بادشاہِ وقت بن بَیٹھا * عَین شادِي مین ایك بارگِي اندرُونِ محلّ سي روني پیٹني کا غُل اُٹھا ـ خَواصّین اَور تُرکنِیان اَور اُردابیگنِیان اَور محلّي خوجي سِر مین خاك ڈالتي ہُوئي باہر نِکل آئي اَور بادشاہ سي کہا ـ کہ جِس وقت شہزادي کو نہلا دُھلا کر دائِي کِي گود مین دِیا ایك ابر کا ٹُکڑا آیا اَور دائِي کو گھیر لِیا * بعد ایك دم کي دیکھین تو انگا بي ہوش پڑِي ہَي ـ اَور شہزادہ غائِب ہو گیا *

يِهہ كيا قِيامت ٹوٹِي! بادشاه يِهہ تعجّبات سُنكر حَيران هو رها - اَور تمام مُلك مين واويلا پڑِي * دو دِن تلك كِسُو كي گهر هانڈِي نہ چڑهِي - شهزادي كا غم كهاتي اَور اپنا لُهو پِيتي تهي *

غرض زِندگانِي سي لاچار تهي جو اِس طرح جِيتي تهي - جب تِيسرا دِن هُوا - وِهي بادل پهِر آيا اَور ايك پِنگهُولا جڑاؤ موتيوں كِي توڑ پڑِي هُوئِي لايا * اُسي محلّ مين ركهہ كر آپ هَوا هُوا * لوگون ني شهزادي كو اُس مين انگوٹها چُوستي هُوئي پايا پادشاه بيگم ني جلدِي بلائين ليكر هاتهون مين اُٹها كر چهاتِي سي لگا لِيا - ديكها تو كُرتا آبِ رَوان كا موتيون كا در دامن ٹكا هُوا گلي مين هَي - اَور اُس پر شلُوكا تمامِي كا پهنانا هَي - اَور هاتهہ پانْو مين كهڑوي مُرصّع كي اَور گلي مين هَيكل نورتن كِي پڑِي هَي - اَور جهُنجهنا چُسنِي چٹّي بٹّي جڑاؤ دهري هَين * سب ماري خُوشِي كي وارِي پهيرِي هوني لگِين - اَور دُعائين ديني لگِين كہ تيرِي ما كا پيٹ ٹهنڈا رهي - اَور تُو بُوڑها آڑها هو *

پادشاه ني ايك بڑا محلّ نَيا تعمِير كروا كر اَور فرش بِچهوا اُس مين درويشون كو ركها * جب سلطنت كي كام سي فراغت هوتِي تب آ بَيٹهتي اور سب طرح سي خِدمت اَور خبرگِيرِي كرتِي - ليكِن هر چاند كِي نَوچندِي جميرات كو وِهي پاره ابر آتا - اَور شهزادي كو ليجاتا * بَعد دو دِن كي تُحفہ كهِلوني اَور سَوغاتين هر ايك مُلك كِي اَور هر ايك قِسم كِي شهزادي كي ساتهہ لي آتا جِن كي ديكهني سي عقل اِنسان كِي حَيران هو جاتِي * اِسي

قاعِدي سي پادشاهزادي ني خَيرِيّت سي ساتوين برس مين پانون دِيا * عَين سال گرِه کي روز پادشاه آزادبخت ني فقِيرون سي کهه - که سائِين الله! کُچهه معلُوم نهِين هوتا که شهزادي کو کَون ليجاتا هَي - اَور پهِر دي جاتا هَي - بڑا تعجّب هَي - ديکهِئي انجام اِس کا کيا هوتا هَي * درويشون ني کها ايک کام کرو - ايک شُقّهٔ شَوقيّه اِس مضمُون کا لِکهه کر شهزادي کي گهواري مين رکهه دو - که تُمهارِي مِهربانگي اَور مُحبّت ديکهه کر اپنا بهِي دِل مُشتاق مُلاقات کا هُوا هَي * اگر دوستِي کي راه سي اپني احوال کِي اِطّلاع دِيجِئي تو خاطِر جمع هو اَور حَيراني بِالکُلّ دفع هو * بادشاه ني مُوافِق صلاحِ درويشون کي افشانِي کاغذ پر ايک رُقعه اِسي عِبارت کا نرقيم کِيا اَور مهدِ زرِّين مين رکهه دِيا *

شهزاده به مُوجب قاعِدهٔ قديم کي غائِب هُوا - جب شام هُوئِي آزادبخت درويشون کي بِسترون پر آکر بَيٹهي اَور کلِمه کلام هوني لگا * ايک کاغذ لِپٹا هُوا پادشاه کي پاس آ پڑا - کهول کر پڑها - تو جَواب اُسي شُقّي کا تها - يهِي دوسطرين لِکهِي تهِين - که همين بهِي اپنا مُشتاق جانِئي - سَوارِي کي لِيئي تخت جاتا هَي - اِس وقت اگر تشرِيف لائِيي تو بِهتر هَي - باهم مُلاقات هو سب اسباب عَيش و طرب کا مُهَيّا هَي - صاحِب هِي کي جگهه خالِي هَي * پادشاه آزادبخت درويشون کو همراه ليکر تخت پر بَيٹهي - وُه تخت حضرت سُليمان کي تخت کِي مانند هَوا پر چلا * رفته رفته اَيسي مکان پر جا اُتري که عِمارتِ عالِيشان اَور تَيّارِي کا سامان نظر آتا هَي -

لیکِن یِہ معلوم نہِین هوتا کہ یہان کوئي هَي یا نہِین * اِتني مين کِسو نی ایک ایک سِلائِي سُلَیمانِي سُرمي کِي اُن پانچون کِي آنکہون مين پہیر دِي * دو دو بُوندین آنسُو کِي ٹپک پڑِین ـ پرِیون کا اکہاڑا دیکہا کہ اِستِقبال کِي خاطِر گُلاب پاشین لِیئي هُوئي اَور رنگ بہ رنگ کي جوڑِي پہني هُوئي کہڑا هَي *

آزاد بخت آگي چلي تو دورُویہ هزارون پرِیزاد مُودّب کہڑي هَین ـ اَور صدر مین ایک تخت زُمُرّد کا دھرا هَي ـ اُس پر ملِکِ شہبال شاهرُخ کا بیٹا تکیئي لگائي بڑي تزُک سي بَیٹہا هَي اَور ایک پرِیزاد لڑکِي رُوبرُو بَیٹہِي شہزادۂ بختِیار کي ساتہ کہیل رهِي هَي ـ اَور دونون بغل مین کرسِیان اَور صندلِیان قرِیني سي بِچہِي هَین ـ اُن پر عُمدہ پرِیزاد بَیٹہِي هَین * ملِکِ شہبال پادشاہ کو دیکہتي هِي سرْوقدّ اُٹہا اَور تخت سي اُترکر بغل گِیر هُوا اَور هاتہ مین هاتہ پکڑي اپني برابر تخت پر لاکر بِٹہایا اَور بڑِي تپاک اَور گرم جوشِی سي باهم گُفتگُو هوني لگِي * تمام روز هنسِي خُوشِي کہاني اَور میوي اَور خُوشبُوئن کِي ضِیافت رهِي ـ اَور راگ رنگ سُنا کِیئي * دُوسري دِن جب پِہر دونون پادشاہ جمع هُوئي ـ شہبال ني پادشاہ سي درویشون کي ساتہ لاني کِي کَیفِیّت پُوچہِي *

بادشاہ ني چارون بي نَواؤن کا ماجرا جو سُنا تہا مُفصّل بَیان کِیا اَور سُفارِش کِي اَور مدد چاهِي ـ کہ اِنہون ني اِتني محِنت اَور مُصِیبت کہَینچِي هَي ـ اب صاحِب کِي تَوَجّہ سي اگر اپني اپني مقصد کو پہُنچین تو ثَوابِ عظِیم

هَي - اَور يِہہ مُخلِص بہِي تمام عُمر شُکر گُذار رهيگا - آپ کِي نظرِ تَوَجُّہ سي اُن سْب کا بيڑا پار هوتا هَي * ملِكِ شہبال ني سُنکر کہا بہ سر و چشم - مَين تُمهاري فرماني سي قاصِر نہِين * يِہہ کہکر نِگاہِ گرم سي ديوون اَور پرِيون کِي طرف ديکھا - اَور بڑي بڑي جِنّ جو جہان سردار تهي اِن کو نامي لِکهي - کہ اِس فرمان کي ديکهتي هِي اپني تَئِين حُضورِ پُرنُور مين حاضِر کرو - اگر کِسِي کي آني مين تَوَقُّف هوگا تو اپنِي سزا پاويگا - اَور پکڑا هُوا آويگا اَور آدم‌زاد خواہ عَورت خواہ مرد جِس کي پاس هو اُسي اپني ساتہہ لِيئي آوي * اگر کوئِي پوشيدہ کر رکهيگا اَور ثانِيُ الحال ظاهِر هوگا - تو اُس کا زن و بچّہ کولهُو مين پيڑا جائيگا اَور اُس کا نام نِشان باقِي نہ رهيگا *

يِہہ حُکمنامہ ليکر ديو چارون طرف مُتَعَيِّن هُوئي * يہان دونون بادشاهون مين صُحبت گرم هُوئِي اَور باتين اِختِلاط کِي هوني لِگين * اُس مين ملِكِ شہبال درويشون سي مُخاطِب هوکر بولا - کہ اپني تَئِين بهِي بڑِي آرزو لڑکِي هوني کِي تهِي - اَور دِل مين يِہہ عہد کِيا تها کہ اگر خُدا بيٹا دي يا بيٹِي تو اُس کِي شادِي بنِي آدم کي بادشاہ کي يہان جو لڑکا پَيدا هوگا اُس سي کرُونگا * اِس نِيّت کرني کي بعد معلُوم هُوا کہ بادشاہ بيگم پيٹ سي هَين * باري دِن اَور گهڑِيان اَور مہِيني گِنتي گِنتي پُوري دِن هُوئي - اَور يِہہ لڑکِي پَيدا هُوئِي * مُوافِق وعدي کي تلاش کرنِي کي واسطي عالمِ جِنِّيات کو مَين ني حُکم کِيا - چاردانگِ دُنيا مين جُستجُو کرو - جِس بادشاہ يا شہنشا کي يہان فرزند پَيدا هُوا هو اُس کو بہ جِنس احتياط سي جلد اُٹهاکر لي آؤ * وونہِين

بہ مُوجِب فرمان کي پرِيزاد چارون سِمت پراگندہ هُوئي - بعد دير کي اِس شهزادي کو ميري پاس لي آئي *

مَين ني شُکر خُدا کا کِيا اَور اپنِي گود مين لي لِيا - اپنِي بيٹِي سي زِيادہ اُس کِي مُحبّت ميري دِل مين پَيدا هُوئي * جِي نهين چاهتا کہ ايك دم نظرون سي جُدا کُرون - ليکِن اِس خاطِر بهيج ديتا هُون - کہ اگر اُس کي ما باپ نہ ديکهينگي تو اُن کا کيا احوال هوگا * لِهذا هر مهِيني مين ايك بار منگا ليتا هُون - کَئي دِن اپني نزدِيك رکهہ کر پهِر بهيج ديتا هَون * اِنشا اللّٰہ تعالىٰ اب هماري تُمهاري مُلاقات هُوئي اُس کِي کتخُدائِي کر ديتا هُون - مَوت حَيَات سب کو لگي پڑي هَي - بهلا جِيتي جِي اِن کا سِهرا ديکهہ لين *

پادشاہ آزادبخت يي باتين ملِكِ شهبال کِي سُنکر اَور اُس کِي خُوبِيان ديکهہ کر نِهايت محظُوظ هُوئي اَور بولي - پهلي هم کو شهزادي کي غائِب هوجاني اَور پهِر آني سي عجب عجب طرح کي خطري دِل مين آتي تهي - ليکِن اب صاحِب کِي گُفتگُو سي تسلِّي هُوئي * يِهہ بيٹا اب تُمهارا هَي - جِس مين تُمهارِي خُوشِي هو سو کِيجي * غرض دونون پادشاهون کِي صُحبت مانند شکر شِير کي رهتِي اَور عَيش کرتي * دس پانچ دِن کي عرصي مين بڑي بڑي پادشاہ گُلِستانِ اِرم کي اَور کوهِستان کي اَور جزِيرون کي (جِن کِي طلب کِي خاطِر لوگ تعِينات هُوئي تهي) سب آکر حُضُور مين حاضِر هُوئي * پهلي ملِكِ صادِق سي فرمايا کہ تيري پاس جو آدم زاد هَي حاضِر کر * اُس ني نِپٹ غم غُصّہ کها کر لاچار اُس گُلعذار کو حاضِر کِيا - اَور وِلايتِ عُمّان

کي بادشاہ سي شہزادِي جِنّ کِي (جِس کي واسطي شہزادہ مُلکِ نیمروز کا گاؤسوار ہوکر سَودائِي بنا تہا) مانگِي * اُس ني بِہي بُہت سِي عُذر معذرت کرکي حاضِر کِي * جب بادشاہِ فرنگ کِي بیٹِي اَور بِہزاد خان کو طلب کِیا سب مُنکِرِ پاك ہُوئي - اَور حضرت سُلَیمان کِي قسم کھاني لگي *

آخِر دریاي قُلزُم کي پادشاہ سي جب پُوچھني کِي نَوبت آئِي - تو وُہ سِر نِیچا کرکي چُپ ہو رہا * مِلکِ شہبال ني اُس کِي خاطِر کِي - اَور قسم دِي اَور اُمّیدوار سرفرازِي کا کِیا اَور کُچھ دھَونس دھڑکا بہِي دِیا * تب وُہ بہِي ہاتھ جوڑ کر عرض کرني لگا - کہ پادشاہ سلامت ! حقِیقت یِہ ہَي کہ جب بادشاہ اپني بیٹي کي اِستِقبال کِي خاطِر دریا پر آیا اَور شہزادِي ني ماري جلدِي کي گھوڑا دریا مین ڈالا - اِتّفاقاً مَین اُس روز سَیر و شِکار کِي خاطِر نِکلا تہا * اُس جگہہ میرا گُذر ہُوا - سَوارِي کھڑِي کرکي یِہ تماشا دیکھ رہا تہا - اِس مین شہزادِي کو بِہي گھوڑِي دریا مین لیگئِي * میرِي نِگاہ جو اُس پر پڑِي - دِل بي اِختِیار ہُوا - پرِیزادون کو حُکم کِیا کہ شہزادِي کو بمعہ گھوڑِي لي آؤ * اُس کي پِیچھي بِہزاد خان ني گھوڑا پھینکا - جب وُہ بہِي غوطي کھاني لگا اُس کِي دِلاورِي اَور مردانگِي پسند آئِي - اُس کو بہِي ہاتھون ہاتھ پکڑ لِیا * اُن دونون کو لیکر مَین ني سَوارِي پھیرِي - سو وي دونون صحِیح سلامت میري پاس مَوجُود ہَین *

یِہ احوال کہکر دونون کو رُوبرُو بُلایا اَور سُلطانِ شام کِي شہزادِي کِي تلاش بہُت کِي - اَور سبھون سي بسختِي و مُلایمت اِستِفسار کِیا - لیکِن کِسُو ني حامِي

نہ بھرِي اَور نہ نام و نِشانِ بتایا * تب مِلِكِ شہبال ني فرمایا کہ کوئِي بادشاہ
یا سردار غَیر حاضِر بھِي هَي یا سب آ چُکي؟ جِنّون ني عرض کِي کہ جُہان
پناہ! سب حُضُور مین آئي هَین مگر ایك مُسلسل جادُو جِس ني کوہِ
قاف کي پردي مین ایك قِلعہ جادُو کي عِلم سي بنایا هَي - وُہ اپني غُرُور سي
نہِین آیا هَي - اَور هم غُلامون کو طاقت نہِین جو بزور اُس کو پکڑ لاوین -
وُہ بڑا قلب مکان هَي - اَور وُہ خُود بھِي بڑا شَیطان هَي *

یِہہ سُنکر مِلِكِ شہبال کو تَیش آیا اَور لڑاکِي فَوج جِنّون اَور عفرِتیون اَور
پرِیزادون کِي تعِینات کِي اَور فرمایا - اگر راستي مین اُس شہزادي کو سانھہ
لیکر حاضِر هو فبِہا - وِالّا نہ اُس کو زیر و زبر کرکي مُشکین باندھہ کر لي آو - اَور
اُس کي گڑھہ اَور مُلك کو نِیست نابُود کرکي گدھي کا هل پھِروا دو * وونہِین
حُکم هوتي هِي اَیسِي کِتنِي فَوج رَوانہ هُوئِي کہ ایك آدھہ دِن کي عرصي مین
وَیسي جوش خروش والي سرکش کو حلقہ بگوش کرکي پکڑ لائي اَور حُضُور
مین دست بستہ کھڑا کِیا * مِلِكِ شہبال ني هرچند سرزِنش کرکر پُوچھا لیکِن
اُس مغرُور ني سِوايِ نانھہ کي هان نہ کِي * نِہایت کو غُصّي هوکر فرمایا کہ
اِس مردُود کي بند بند جُدا کرو - اَور کھال کھَینچ کر بھُس بھرو - اَور پریزاد
کي لشکر کو تَعَیّن کِیا کہ کوہِ قاف مین جاکر ڈھُونڈھہ ڈھانڈھکر پَیدا کرو *
وُہ لشکرِ مَتعَیّنہ شہزادِي کو بھِي تلاش کرکي لي آیا - اَور حُضُور مین پہُنچایا *
ان سب اِسیرون ني اَور چارون فقِیرون ني مِلِكِ شہبال کا حُکم اَور اِنصاف
دیکھہ کر دُعائین دِین اَور شاد هُوئِي - بادشاہ آزادبخت بھِي بہُت خُوش

هُوا * تب مِلِكِ شہبال نے فرمايا كہ مردون كو دِيوانِ خاصّ مين اَور عورتون كو بادشاہِي محلّ مين داخِل كرو - اَور شہر مين آئينہ بندِي كا حُكم كرو اَور شادِي كِي تيّارِي جلدِي هو * گويا حُكم كِي دير تهِي *

ايك روز نيك ساعت اَور مُبارك مُهُورت ديكهكر شہزادۂ بختِيار كا عقد اپنِي بيٹِي روشن‌اختر سي باندها - اَور خواجہ زادۂ يمن كو دِمشق كِي شہزادِي سي بياها - اَور مُلكِ فارس كي شہزادي كا نِكاح بصري كِي شہزادِي سي كر دِيا - اَور عجم كي بادشاہ زادي كو فرنگ كِي ملِكہ سي منسُوب كِيا - اَور نِيمروز كي بادشاہ كِي بيٹِي كو بِہزادخان كو دِيا - اَور شہزادۂ نِيمروز كو جِنّ كِي شہزادِي حَوالي كِي - اَور چِين كی شہزادي كو اُس پِيرمردِ عجمِي كِي بيٹِي سي (جو مِلِكِ صادِق كي قبضي مين تهِي) كتخُدا كِيا * هر ايك نامُراد بہ دَولت مِلِكِ شہبال كِي اپني اپني مقصد اَور مُراد كو پہُنچا * بعد اُس كي چالِيس دِن تلك جشن فرمايا - اَور عَيش و عِشرت مين رات دِن مشغُول رهي *

آخِر مِلِكِ شہبال ني هر ايك بادشاہ‌زادي كو تُحفي اَور سَوغاتين اَور مال اسباب دي دي كر اپني اپني وطن كو رُخصت كِيا * سب بہ خُوشِي و خاطِر جمعِي رَوانہ هُوئي - اَور بہ خَير و عافِيت جا پہنْچي - اَور بادشاهت كرني لگي * مگر ايك بِہزادخان اَور خواجہ زادہ يمن كا اپنِي خُوشِي سي بادشاہ آزاد بخت كِي رِفاقت مين رهي * آخِر يمن كي خواجہ زادي كو خانسامان اَور بِہزاد خان كو مِير بخشِي شہزادۂ صاحِبِ اِقبال يعني بختِيار كِي فَوج

کا کِیا * جب تلك جِيتي رهي عَیش کرتي رهي * اِلٰهي ! جِس طرح یِہ چارون درویش اَور پانچوان بادشاه آزادبخت اپني مُراد کو پہُنچي ـ اِسي طرح هر ایك نامُراد کا مقصدِ دِلي اپني کرم اَور فضل سي بر لا ـ بہ طُفَیل پنْجتنِ پاك ـ دُوازده اِمام ـ چہارده معصُوم ـ (علَیہِم الصّلواۃ والسّلام) کي ـ آمِین یا اللّٰہ العالمِین *

جب یِہ کِتاب فضلِ اِلٰهي سي اِختِتام کو پہُنچي ـ جِي مین آیا کہ اِس کا نام بهِي اَیسا رکهُون کہ اُسِي مین تارِیخ نِکلي * جب حِساب کِیا تو باره سَو پندره هِجرِي کي آخِرِ سال مین کہنا شُروع کِیا تها * باعِث عدمِ فُرصت کي باره سَو ستهره سن کِي اِبتِدا مین انجام هُوئِي * اِس فِکر مین تها کہ دِل ني کہا باغ و بہار اچّها نام هَي ـ کہ هم نام و هم تارِیخ اِس مین نِکلتِي هَي ـ تب مَین ني یہِي نام رکها * جو کوئِي اِس کو پڑهیگا گویا باغ کِي سَیر کریگا ـ بلکِہ باغ کو آفت خِزان کِي بهِي هَي ـ اَور اِس کو نہِین ـ یِہ همیشہ سرسبز رهیگا *

مُرتّب هُوا جب یِہ باغ و بہار ـ تهي سن باره سَو ستره در شُمار *
کرو سَیر اب اِس کِي تُم رات دِن ـ کہ هَي نام و تارِیخ باغ و بہار *
خِزان کا نہِین اِس مین آسیب کُچهہ ـ همیشہ تر و تازه هَي یِہ بہار *
مِري خُونِ دِل سي یِہ سیراب هَي ـ اَور لختِ جِگرکي هَین سب برگ و بار *
مُجهي بهُول جاوینگي سب بعدِ مرگ ـ رهیگا مگر یِہ سُخن یاد گار *
اِسي جو پڑهي یاد مُجهہ کو کري ـ یہِي قارِیون سي مِرا هَي قرار *

خطا کر کہِين هو تو رکھِيو مُعاف ـ کہ پھُولون مين پوشِيده رهتا هَي خار *
هَي اِنسان مُرکّب زِ سہْو و خطا ـ يِہ چُوکيگا هر چند هو هوشِيار *
مَين اِس کي سِوا چاهتا کُچھ نہِين ـ يہِي هَي دُعا ميرِي اَي کِردگار *
تِري ياد مين مَين رهُون دمبدم ـ کٹي اِس طرح ميرا لَيل و نہار *
نہ پُرسِش کِي سختِي هو مُجھ پر کبھُو ـ نہ شب گور کِي اَور نہ روزِ شُمار *
تُو کَونَين مين لُطف پر لُطف رکھ ـ خُدايا بحقِّ رسُولِ کِبار *

فِہرِسْت باغ و بہار کِي

PREFACE TO THE FIRST EDITION, 1846.

The Bāgh o Bahār is universally allowed to be the best work that has been yet composed in the Hindūstānī Language. For nearly half a century it has maintained its pre-eminence as a text-book for the examination of the Company's junior servants respecting their knowledge of the most useful and essential of the dialects spoken in British India.

Of late years, the Honourable Court of Directors, well aware how inefficiently their various *employés* in India must perform their duties without a knowledge of the language of the people, sent positive instructions to the Local Governments in that country, to the effect that all their junior officers, military and medical, must henceforth pass an Examination in Hindūstānī. The following is the latest of the General Orders on this subject, in which we see the Bāgh o Bahār (or "Garden and Spring") is, as Mīr Amman would say, "still fresh and flourishing."

TEST IN HINDŪSTĀNĪ EXAMINATIONS.

"*Fort William, May* 31, 1844.—The following test having been fixed for the Hindūstānī examination of military officers prescribed in G. O. of 9th January 1837, the same is published in General Orders for the information of the army:—

"Candidates shall be required to read and translate correctly the *Bāgh o Bahār* and the *Baitāl Pachīsī*, the former in the

Persian and the latter in the Devanagari character; and further, to make an intelligible and accurate written translation into Hindūstānī, of an English passage in an easy narrative style; this translation to be written in a legible hand in both the Persian and Devanagari characters.

"A colloquial knowledge of Hindūstānī being deemed an object of primary importance, the proficiency of a candidate will be tested on that point before the grant to him of a certificate of competency by the examiners."

With regard to Mīr Amman, the author, or rather the Hindūstānī translator of the Bāgh o Bahār, the reader will find his brief history, from his own pen, in the preface to the text, pp. 5 and 6. The nature of the work itself is concisely stated in the following notice, apparently by Dr. Gilchrist, prefixed to the first Calcutta edition, which I here subjoin, with a slight alteration in the spelling of the oriental words:—

"This work has long been admired in the original Persian, under the name of the *Ḳiṣṣa i chahār darwesh*, or, "The Tale of the Four Dervises": it was composed in that beautiful tongue by *Amīr Khusrū*,* for the purpose of entertaining his friend and religious instructor, *Nizāmu-d-dīn i auliyā*, during a fit of sickness. *'Aṭā Ḥusain Khān* originally translated it, under the name of *Nau ṭarz i muraṣṣa'*†; but, as a specimen of this language,

* Amīr Khusrū, though a native of Hindūstān, deservedly ranks among the very highest of the Persian poets. He seems to have taken the great Nizāmī for his model; and it would be difficult to decide between the merits of the master and follower. Ḥusain Vā'iẓ, in the twelfth book of the Anvāri Suhailī, pays both poets an equal and elegant compliment, by an allusion to a work of each as masterpieces of eloquence. Amīr Khusrū died at Dihlī, A.D. 1325. Respecting the origin of the *Ḳiṣṣa i chahār darwesh*, the original of the *Bāgh o Bahār*, *vide* Mīr Amman's Preface, pp. 4 and 5.

† The Editor has recently met with a copy of the *Nau ṭarz i muraṣṣa'*, beautifully lithographed, but without any date or name of place. All he can say of it is, that it came from India, and that the work is evidently intended for circulation among the learned Natives. The style of it is really elegant—in fact, too much so to be deemed *useful*. It bears to the common Hindūstānī the same relation that the language of the Humāyūn-nāma does to the Turkish—the perusal of either work being a hopeless task to those who do not possess a thorough knowledge of Persian.

it was rendered objectionable by his retaining too much of the phraseology and idiom of the Persian and Arabic.

"To obviate this, the present version, from the translation now mentioned, has been executed by *Mīr Amman* of *Dihlī*, one of the learned Natives attached to the College; and the Hindūstānī Scholar will quickly perceive how happily he has succeeded in attaining a plain and perspicuous style, at the same time preserving the idiom of the *Rekhta* in such purity, as fully to evince his intimate acquaintance with the language.

"The tale itself contains a pleasing description of the manners and customs of Asia; and the classical purity in which it now appears, and which gives it in a great degree the air of an original composition, makes it a valuable addition to the works lately published in the popular language of India."

It remains for me to say a few words respecting the present edition. The text is taken from the edition of 1803, printed at Calcutta, collated at the same time with two manuscripts, one in my own possession, which belonged to the late Dr. Gilchrist, and in all probability the very copy of the work which Mīr Amman himself wrote, and presented to the learned Doctor for approbation. The other was a copy belonging to Mr. Romer, of the Honourable Company's Civil Service, who was a pupil of Mīr Amman, written partly by, and partly under the superintendence of, the author. I have, in several instances, followed the reading of the manuscripts in preference to the printed text.

I have throughout given the essential short vowels, convinced that without them even the most careful learner will be apt to commit mistakes in pronunciation. I have also inserted a rigid system of punctuation, the same as I should have done in the editing of a Latin Classic. It is true, the Calcutta editions have a sort of punctuation, but utterly useless; for very frequently we find a full stop in the middle of a sentence, and as often several sentences run together without any stop at all. In this department I have made the most sweeping alterations, which, I flatter myself, are for the better. There may be a few old-fashioned individuals who will ask,—What is the use of punctuation, when the Natives use none in their manuscripts? I answer, The use is,

simply to facilitate, for beginners, the acquisition of a knowledge of the language. When that is once attained, they will find no difficulty in reading native works, though utterly void, not only of punctuation, but of vowel points, and all other diacritical marks. The Bāgh o Bahār will furnish an ample field for exercising the talents of the student, even when thus cleared of a very unnecessary and highly preposterous difficulty.

A Vocabulary of the words occurring in the work is appended to the present edition. It would be very presumptuous in me to say that a few words may not be still deficient; but, from the labour which I have bestowed on it, I am led to hope that their number is very small.

It may be mentioned, in conclusion, that the Honourable East-India Company have liberally defrayed all the expenses attending the editing of this work. As the object of these enlightened Rulers is not pecuniary gain, the book is offered to the Public at cost price. This will prove an invaluable boon to the majority of those preparing themselves for holding military and medical situations in India, as the very heavy expense of books (some Ten or Twelve Pounds) has hitherto acted as a severe clog on the study of the language, in this country—*mais nous avons changé tout cela.* It is now within the power and means of every one who expects an appointment to India, in any capacity, to qualify himself in time for the efficient discharge of his duties, by procuring and thoroughly studying the best and cheapest book in the Hindūstānī language—the book in which he must ultimately pass his examination—the Bāgh o Bahār.

FOURTH EDITION, LONDON, 1860.

In this Fourth Edition I have carefully collated the text throughout with a very fair manuscript of the work belonging to the Royal Asiatic Society. The punctuation has been rigidly revised and examined; and in that department a few improvements have been made. All the deficiencies that could be discovered in the Vocabulary have been supplied; and it is to be hoped that the work, as it now stands, will be found to have as few defects as can be expected in a performance of the kind.

I may mention that in Mīr Amman's original text, and in all former editions of this work, there occurred a few passages of an objectionable nature, such as we meet with in all Oriental compositions. These I have either omitted, or expressed in a different way, in the present edition, at the request of Captain W. N. Lees, Director of Public Instruction, and Principal of the Calcutta University, whose kind, and to me most gratifying letter, to that effect, I here subjoin—

"*College of Fort William, August* 8, 1859.

"MY DEAR SIR,

"The Bāgh o Bahār having been selected as one of the text books for the Entrance Examination of the Calcutta University, has consequently been introduced into all Government Colleges and Schools in which Oordoo is read.

"As it is desirable that all books read in Government Schools should be free from objectionable passages, I am induced to ask you, if you would be prepared, in future editions of your very elegant impression of this book, to omit all such passages as are likely to shock the modesty of an Examiner, or injure the morals of the Student.

"I cannot conclude these few lines without expressing my sense of the obligations under which you continue to place all Oriental Students by your earnest and valuable labours to place within their reach carefully edited and correctly printed text books, and good Grammars and Dictionaries.

"Yours very truly

"Signed W. N. LEES,

"*Director of Public Instruction, Bengal.*

"To PROFESSOR FORBES, LL.D."

VOCABULARY

FOR THE

BĀGH-O-BAHĀR

N. B. To save space, the following contractions are used: —m. masculine — f. feminine—a. active verb—n. neuter verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz., *d. denā* – *h. honā* – *k. karnā*, and *l. lenā*. Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a, p, s, h* at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanscrit, or Hindū origin respectively. A few words marked *t* are of Turki or Tartar descent. These letters in the first edition stood at the beginning, and occupied much valuable space, whilst their being so placed rendered the words less conspicuous.

اب

اب *ab*, now, presently, just now. *h.*

آب *āb*, m. water; lustre (in gems). *p.*

ابا *abā*, m. (plural of ابو) fathers; *ibā*, refusal, denial. *a.*

ابابيل *abābīl*, m. a swallow.

آباد *ābād*, or آبادان *ābādān*, cultivated, inhabited, populous, prosperous; *ābādī* or *ābādānī*, f. a habitation, a pleasant place; population, cultivation, abundance. *p.*

ابتدا *ibtidā*, f. beginning; *ibtidā-k.*, to begin.

ابتك *ab-tak*, ابتلك *ab-talak*, till now, hitherto, yet, as yet. *s.*

آبحيات *ābi-hayāt*, m. water of immortality, the fountain of life. *p. a.*

آبخوره *āb-khora*, m. a vessel for cooling water. *p.*

ابد *abad*, m. eternity (without end); *abadī*, eternal (without end). *a.*

آبدار *āb-dār*, m. the person entrusted with the charge of water for drinking; adj. clear, sharp; *ābdār-khāna*, the house or cellar where water is kept. *p.*

آبداري *āb-dārī*, f. the brilliancy (of gems); temper (of steel); sharpness; office of āb-dār. *p.*

ابدال *abdāl*, m. a religious person, a devotee, an enthusiast; *Abdālī*, surname of Ahmad, grandfather of the late Shāh Shujā' of Kābul. *a.*

بن

آبديده *āb-dīda*, tearful, in tears; *ābdīda-h* to weep. *p.*

ابر *abar*, m. a cloud, the sky. *p.*

ابراهيم ادهم *Ibrāhīm Adham*, name of a pious king of *Balkh*. *a.*

ابرك *abrak*, m. talc, mica. *s.*

ابرو *abrū*, f. the eyebrow. *p.*

آبرو *ābrū*, f. honour, reputation; *ābrū utārnā*, to disgrace; *ābrū-d.*, to give another honour, or lose one's own; *ābrū-l.*, to take away a person's character; *ābrū barhnā*, to increase in reputation. *p.*

ابريشم *abresham*, m. silk, sewing silk, raw silk. *p.*

آبشار *āb-shār*, f. a water-fall. *p.*

آبشوره *ābi-shora*, m. water cooled with ice or saltpetre. *p.*

ابكا *abkā*, present (time), now. *h.*

ابلق *ablak*, pye-bald. *a.*

ابليس *iblīs*, m. the devil. *a.*

ابنا *abnā*, m. (pl. of *ibn*) sons, children, *abnā-e-jins*, those of the same quality or rank; comrades, equals. *a.*

آبوهوا *āb o hawā*, water and air, climate. *p.*

آبهرن *ābharan*, m. jewels, finery, decoration. *s.*

ابهرنا *ubharnā*, n. to rise up, depart, set forth. *h.*

ابهي *abhī*, just now, exactly now, immediately. *s.*

آبي *ābī*, watery, aquatic. *p.*

ابو *abū*, father; much used in the names of men, as *Abū-jahl* (the father of ignorance), name of an uncle of Muḥammad. *a.*

آپ *āp*, self, selves; *āp-hī-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will. The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

اپاهج *apāhaj*, indolent, apathetic, averse to society. *s.*

اپج *upaj*, f. the chorus of a song. *h.*

آپس *āpas*, themselves, one another; kindred. *s.*

اپس *upas*, f. offensive smell, rottenness. *h.*

اپڑنا *upaṛnā*, n. to be rooted up. *h.*

اپنا *apnā*, belonging to self, own. It is sometimes used substantively, in the sense of "one's own relations," "own people," &c.; thus, in p. 20, *apne begāne*, "my own relations," and also "strangers." v. Hind. Grammar. s.

اپہج *apahaj*, averse to society, indifferent. *s.*

آپہنچنا *ā-pahunchnā*, n. to arrive at. *h.*

اپرالاکرنا *uprālā-k.*, to back, to take one's part. *s.*

اتار *utār*, m. descent. *s.*

اتارن *utāran*, f. a fragment; cast-off clothes. *h.*

اتارنا *utārnā*, a. to cause to alight, or descend; to discharge. *s.*

اتاليقي *atālīḳī*, f. instruction, tuition. *t.*

اتاول *utāwal*, f. quickness. *h.*

اتر *uttar*, m. the north; an answer. *s.*

اترانا *itrānā*, a. to give one's self airs, to act from affectation. *h.*

اترنا *utarnā*, n. to descend, to alight, to subside, to decrease, to pass over. *s.*

آتش *ātash* or *ātish*, f. fire; (metaphorically) anger, rage. *p.*

آتشستان *ātashistān*, f. region of fire. *p.*

آتشي *ātashī* or *ātashīn*, fiery, of fire. *p.*

اتفاق *ittifāḳ*, m. agreement; accident, opportunity; *ittifāḳ-h.*, to happen, to be agreed; *ittifāḳī*, accidental. *a.*

اتفاقا *ittifāḳan*, accidentally, by chance. *a.*

آتما *ātmā*, f. the soul, heart, mind. *s.*

اتنا *itnā*, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*

آٹا *āṭā*, m. flour, meal. *h.*

اٹاري *aṭārī*, f. a thatched upper room. *s.*

اٹکنا *aṭaknā*, n. to remain, to be left. *s.*

اٹکل *aṭkal*, f. guess, opinion; *aṭkal pachchū*, by guess, at random. *h.*

اٹکلنا *aṭkalnā*, to guess. *h.*

اٹکھیلي *aṭkhelī*, f. playfulness, wantonness.

آٹھ *āṭh*, eight; *āṭh-pahar*, constantly, incessantly. *s.*

اٹھان *uṭhān*, f. act of appearing. *s*

اٹھانا *uṭhānā*, a. to lift or raise up, to take away. *s*

اٹھاي گيرا *uṭhā,ī-gīrā*, a thief, depredator.

اٹھبیٹھ *uṭh-baiṭh*, f. restlessness. *h.*

اٹھجانا *uṭh-jānā*, n. to depart. *h.*

اٹھکھڑاهونا *uṭh-khaṛā-h.*, n. to stand up. *h.*

اٹھکھيلي *aṭhkhelī*, f. playfulness, wantonness. *s.*

اٹھنا *uṭhnā*, n. to rise up; to be abolished, to go away. *s.*

اٹھوانا *uṭhwānā*, a. to cause to be raised. *s.*

اٹھوارا *aṭhwārā*, m. a week. *s.*

آٹھواں *āṭhwāṅ*, the eighth. *s.*

اثار *āṣār* (pl.), marks, signs, vestiges; a certain weight about two pounds. *a.*

اثر *aṣar*, m. a mark, impression, effect; *aṣar-k.* to affect; *aṣar-h.* or *-j.* to become affected. *a.*

اثنا *aṣnā*, m. the middle, interstice, interval, folds; *dar īn aṣnā*, or *dar aṣnāe ān*, in the meanwhile, during this, or that. *a.*

آج *āj*, to-day; *āj-hī*, this very day; *āj-tak* or *-talak*, till this day. *s.*

اجاڑنا *ujāṛnā*, a. to lay waste, to injure.

اجازت *ijāzat*, f. permission, leave. *a.*

آجانا *ā-jānā*, n. to come suddenly. *h.*

اجر *ajr*, m. reward, retribution, hire *a.*

اجڑنا *ujarnā*, to become desolate, to be ruined. *h.*

اجسام *ajsām*, m. (pl. of *jism*), bodies. *a.*

اجل *ajal*, f. death, fate; *ajal-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a.*

اجلاس *ijlās*, f. act of sitting. *a.*

اجنب اجنبي *ajnab*, *ajnabī*, foreign, strange; a stranger. *a.*

اجهلنا *ujhalnā*, n. to pour quickly from one vessel into another. *h.*

اجي *ajī*, an interjection to call or bespeak attention, such as, "Hark you!" "I say!" &c. *h.*

اچاٹنا *uchāṭna*, a. to disperse. *s.*

اچار *achār*, or *āchār*, m. pickles. *h.*

اچاردان *achār-dān*, m. a jar, &c. for containing pickles. *h.*

اچانك *achānak*, suddenly, unexpectedly. *h.*

اچكا *uchakkā*, m. a thief, a pickpocket. *h.*

اچكنا *achaknā*, n. to rise up. *h.*

اچنبها *achambhā*, wonderful, astonishing. *h.*

اچها *achchhā*, good, excellent, well; *achchhā-h.* to recover from illness. *s.*

اچهالنا *uchhālnā*, a. to throw up a thing (as a ball &c. for amusement), and catch it in the hand as it falls. *h.*

اچهلنا *uchhalnā*, n. to bound, to spring up. *h.*

اچهواني *achhwānī*, f. caudle. *h.*

اچهي *achhai*, imperishable. *s.*

احاطه *iḥāṭa*, f. an inclosure. *a.*

احتراز *iḥtirāz*, m. abstinence; taking care; controlling the passions. *a.*

احتمال *iḥtimāl*, m. act of bearing; uncertainty; probability. *a.*

احتياج *iḥtiyāj*, f. necessity, want, occasion, need. *a.*

احتياط *iḥtiyāṭ*, f. caution, circumspection, care. *a.*

احدي *aḥdī*, m. a soldier. *a. p.*

احسان *iḥsān*, m. beneficence, favour, courtesy; *iḥsān-k.* to oblige; *iḥsān-mand*, obliged, grateful.—*ī.* gratitude. *a.*

احمد *Aḥmad*, a man's name. *a.*

احمق *aḥmaḳ*, very foolish, a fool; *aḥmaḳī*, f. folly. *a.*

احوال *aḥwāl*, m. condition, circumstances, events, account; *aḥwāl-purs* or *-pursān*, one who inquires into, or takes an interest in, another's affairs; *aḥwāl-pursī*, attention from another person. *a.*

اختتام *ikhtitām*, end, conclusion. *a.*

اختر *akhtar*, m. a star, a good omen. *p.*

اختلاط *ikhtilāṭ*, m. intercourse, friendship; *ikhtilāṭ-k.* to mix with. *a.*

اختلاف *ikhtil[illegible]* opposition. *a.*

اختيار *ikhtiyār*, m. choice, authority; *ikhtiyār-k.* to approve of, to adopt, to choose. *a.*

اخذ *akhaz*, f. taking; *akhz*, an objection. *a.*

آخر *ākhir*, last, at last; *ākhir-h.* to be ended. *a.*

آخرت *ākhirat*, f. futurity, the future state. *a.*

آخرش *ākhirash*, at length, finally. *s.*

اخروٹ *akhroṭ*, m. a walnut. *h.*

اخگر *akhgar*, f. live ashes; a spark. *p.*

اخلاص *ikhlāṣ*, m. sincerity, affection, friendship. *a.*

اخلاق *akhlāḳ*, m. the good properties of mankind, virtues; ethics. *a.*

آخور *ākhor*, f. refuse, offals. *p.*

آد *ādi*, beginning, first; *ādi-ant*, from beginning to end, till now. *s.*

ادا *adā*, f. performance; coquetry, blandishment; payment; *adā-k.* to perform, to pay. *a. p.*

آداب *ādāb*, m. (plural of *adab*), ceremonies, etiquette; *ādāb ba-jā lānā*, to pay one's respects to another. *a.*

ادب *adab*, m. institute; politeness. *a.*

اداس *udās*, sorrowful, dejected; *udāsī*, sorrow, dejection. *s.*

ادبار *idbār*, f. calamity, vicissitude. *a.*

ادقچه *adaḳcha*, m. a sort of covering. *h.*

ادکهلا, ادکهولا *adkhilā*, *adkholā*, half blown. *h.*

آدم *Ādam*, m. Adam, the first man; man; *ādam-zād*, one of the human race. *a.*

آدمي *ādmī*, m. f. a descendant of Adam, a human being (man or woman), an individual, people. *a.*

آدميت *ādmīyat*, f. humanity, civility. *a.*

ادنا *adnā* or ادنى *adnā*, inferior, lowest, [mean. *a.*

آدھ or آدھا *ādhā*, half. *s.*

آدھار *ādhār*, m. food, support. *s.*

ادھجلا *adh-jalā*, half burnt. *s.*

ادھر *udhir* or *udhar*, thither. *h.*

ادھر *idhir* or *idhar*, hither. *h.*

ادھموا *adh-mū,ā*, half dead. *s.*

ادھوتر *adhotar*, f. a fine kind of cloth. *h.*

آدھي *āddhī*, half a "damṛī" (a small coin), half a piece of cloth. *s.*

ادھيانا *adhiyānā*, to halve. *h.*

ادھيڑ *adheṛ*, middle-aged, just past prime. *h.*

اذان *azān*, f. summons to prayer. *a.*

اذبکني *uzbaknī*, a female Uzbek. *p.*

آذر *Āzur*, the name of Abraham's father, who, according to the Musalmāns, was a statuary and an idolator. *p.*

آذربايجان *Āzurbā,ijān*, a province of Persia to the west of the Caspian Sea. *p.*

آذقہ or آذوقہ *āzuka* or *āzūka*, m. food, provision. *p.*

اذيت *aziyat*, f. oppression, distress. *a.*

آر *ār*, f. a goad, a ladle. *h.*

ارادہ *irāda*, m. desire, plan, intention. *a.*

آراستہ *ārāsta*, adorned. *p.*

آرام *ārām*, m. ease, health, comfort; *ārām-gāh*, f. a resting-place, a bedchamber. *p.*

آرايش *ārā,ish*, f. ornament, preparation, equipage. *p.*

ارباب *arbāb*, m. lords, possessors, masters. *a.*

ارتعاش *irti'āsh*, m. trepidation. *a.*

آرتي *ārtī*, f. a religious ceremony. *s.*

ارجمند *arjmand*, beloved; happy. *p.*

اردابيگني *urdābeganī*, an armed female attendant. *h.*

اردو *urdū*, m. an army camp, market *urdū e mu'allā*, the royal camp. *p.*

ارزان *arzān*, cheap. *p.*

ارزق *arzaḳ*, blue. *a.*

آرزو *ārzū*, f. wish, desire, want; *ārzūmand*, desirous, longing. *p.*

ارزيز *arzīz*, f. tin. *p.*

ارشاد *irshād*, m. direction, command, order. *a.*

ارض *arẓ*, f. the earth. *a.*

ارغواني *arghawānī*, purple. *a.*

ارکان *arkān*, m. pillars, props, principles; *arkāni daulat*, the pillars of state, nobles, courtiers. *a.*

ارم *iram*, m. a fabulous paradise in Arabia. *a.*

ارمان *armān*, m. wish, longing. *p.*

آرميدہ *ārāmīda*, at ease. *p.*

ارواح *arwāḥ* (pl. of *rūḥ*), spirits, souls. *a.*

اريب *ureb*, f. complication. *h.*

آڑ *āṛ*, f. a skreen, shelter, protection; contention. *s.*

اڑان *uṛān*, f. act of flying. *h.*

اڑانا *iṛānā*, a. to fasten on. *h.*

اڑانا *uṛānā*, a. to cause to fly, to squander; *uṛā-d.* to waste; *uṛān-chhū-h.* or *uṛān-chhū hō-jānā*, n. to fly away, to disappear. *s.*

اڑجانا *uṛ-jānā*, n. to fly away. *h.*

آڑنا *āṛnā*, a. to prop, shelter, protect. *s.*

اڑنا *uṛnā*, n. to fly, to flee away. *s.*

اڑنگ *aṛang*, f. a manufacturing town. *h.*

اڑھنا *uṛhnā*, a. to put on clothes, &c. *s.*

آز *āz*, f. avarice, desire; *az*, from, by. *p.*

آزاد *āzād*, a. free, liberated; solitary; a kind of faḳīr or devotee. *p.*

آزادبخت *Āzādbakht*, a man's name, the principal character in the tales of the Bāgh-o-Bahār

ازادگي *āzādagī* or *āzādī*, f. freedom, independence, release. *p.*

ازار *izār*, f. drawers; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*

آزار *āzār*, afflicted, sick; sickness, pain; *āzārī*, annoyance, injury; grieved. *p.*

ازان *az-ān*, thence; *az-ān-jumla*, from all these, among others; *az-ān-jā-ki*, inasmuch as. *p.*

ازبسکه *az-bas-ki*, since, forasmuch as. *p.*

ازدحام *izdiḥām*, m. a crowd; tumult. *a.*

ازدهام *izdihām*, m. a crowd, concourse of people (properly ازدحام q. v.)

آزردگي *āzurdagī*, f. affliction, displeasure, vexation. *p.*

آزرده *āzurda*, afflicted, dispirited, weary. *p.*

ازسرنو *az-sari-nau*, afresh, over again. *p.*

آزمانا *āzmānā*, to try, to prove. *p.*

آزمايش *āzmā,ish*, trial, experiment. *p.*

آزقه *āzuḳa*, m. food, nourishment. *a.*

ازل *azal*, f. eternity (without beginning); *azalī*, eternal (without beginning). *a.*

ازين *az-īn*, hence, therefore. *p.*

اژدها *azhdahā*, m. a large serpent, a dragon. *p.*

آس *ās*, f. hope, desire; reliance. *s.*

اساس *asās*, f. a foundation, a pedestal. *a.*

آسان *āsān*, a. easy, convenient, commodious; *āsānī*, facility, conveniency. *p.*

آسايش *āsā,ish*, f. rest, ease, tranquillity. *p.*

اسباب *asbāb*, m. causes, goods and chattels, affairs. *a.*

اسپ *asp*, m. a horse. *p.*

اسپات *ispāt*, m. steel. *h.*

آس پاس *ās-pās*, m. vicinity, circumference; ad. around, on all sides. *s.*

استاد *istād*, erected; *istād-k.* to erect, set up. *p.*

استاد *ustād*, m. a teacher, preceptor, master. *a.*

استاده *istāda*, m. a pole, any thing erected. *p.*

آستانه *āstāna*, m. a threshold, a fakīr's residence; *āstāna-bosī*, f. act of kissing the threshold, paying one's respects. *p.*

استحقاق *istiḥḳāḳ*, m. demanding justice, claim, right.

استخوان *ustukhwān*, m. a bone; the stone of a fruit. *a.*

استدعا *istid'ā*, f. request, desire. *a.*

استرضا *istirẓā*, f. desire to please, alacrity. *a.*

استري *istrī*, a woman, a female. *s.*

استعانت *isti'ānat*, f. asking aid, help. *a.*

استعداد *isti'dād*, f. readiness; ability. *a.*

استعفا *isti'fā*, asking forgiveness, deprecating. *a.*

استعمال *isti'māl*, m. custom, daily practice, use. *a.*

استغراق *istighrāḳ*, m. sinking, overwhelming; adj. immersed in thought, sleep, &c. *a.*

استغفار *istighfār*, asking mercy (of God). *a.*

استغنا *istighnā*, m. content, independence, adj. independent, contented. *a.*

استفسار *istifsār*, m. searching for information, inquiry, interrogation. *a.*

استفهام *istifhām*, inquiring, interrogation. *a.*

استقامت *istiḳāmat*, f. residence, dwelling. *a.*

استقبال *istiḳbāl*, futurity; ceremony of meeting; ceremonious reception of a guest or visitor. *a.*

استقلال *istiḳlāl*, m. vigour, resolution. *a.*

استکراه *istikrāh*, f. aversion, reluctance. *a.*

استمداد *istimdād*, f. begging assistance. *a.*

استنبول *Istambol*, Constantinople.

استهان *asthān*, m. a place, abode. *s.*

آستين *āstīn*, f. a sleeve. *p.*

آسرا *āsrā*, m. trust, reliance; asylum, retreat, abode. *s.*

اسرار *isrār*, m. secrecy; *asrār*, secrets. *a.*

اسرائيل *Isrā,īl*, m. Israel. *a.*

اسراف *isrāf*, m. prodigality, dissipation, ruin. *a.*

اسطرح *is-ṭaraḥ*, in this manner, thus; *us-ṭaraḥ*, in that manner. *a. h.*

اسفنديار *isfandiyār*, m. name of a king of ancient Persia. *a.*

اسلام *islām*, the Musalman religion. *a.*

اسلوب *aslūb* or *uslūb*. m manner, mode,

method, order; *uslūb-dār*, symmetrical. *a.*

اسم *ism*, a name; a noun; *ism-bā musammā*, a significant name, denoting the qualities of the person named; as, in Persian, *khiradmand*; in English, "Mr. Wiseman;" or in French, "Monsieur le Sage." These are all significant, though not necessarily applicable; *ismi sharīf*, a noble name; *ismi a'zam*, the highest of names, the utterance of which gives power over all spirits, &c. *a.*

آسمان *āsmān*, m. the sky, the firmament, heaven. *p.*

آسمانی *āsmānī*, heavenly, celestial, sky-coloured, azure. *p.*

آسن *āsan*, m. a seat, a carpet to pray upon. *s.*

اسواسطے *is-wāste*, for this reason; *us-wāste*, for that reason. *a. h.*

آسوده *āsūda*, at rest, quiet, happy. *p.*

اسہال *ishāl*, m. loosening, opening, purging, flux. *a.*

آسیا *āsiyā*, f. a mill; *āsiyā-sang*, a mill-stone. *p.*

آسیانہ *āsiyānā*, a whetstone. *p.*

آسیب *āseb* or *āsīb*, m. a misfortune, trouble, calamity. *p.*

اسیر *asīr*, a captive, prisoner. *a.*

اشاره *ishāra*, or اشارت *ishārat*, m. sign, wink, signal, hint; *ishāra-k.* to give a signal, to signify. *a.*

اشتعال *ishti'āl*, m. f. inflaming, burning. *a.*

اشتہا *ishtihā*, f. appetite, desire, hunger. *a.*

اشتہار *ishtihār*, m. a public proclamation. *a.*

اشتیاق *ishtiyāk*, desire, interest, longing.

اشراف *ashrāf*, nobles, grandees. *a.*

اشرف *ashraf*, most noble; *ashrafu-l-ambiyā*, the prophet Muhammad; *ashrafu-l-makhlūkāt*, the noblest of created beings, man; *ashrafu-l-bilād*, the noblest of cities, applied in p. 6 to Calcutta, the city of palaces. *a.*

اشرفی *ashrafī*, f. a gold coin so called. The Calcutta ashrafi is worth, as nearly as may be, a guinea and a half. *a.*

آشفتہ *āshufta*, distracted. *p.*

آشکارا *āshkārā*, clear, known. *p.*

اشکال *ishkāl*, m. difficulty, suspicion, painfulness. *a.*

اشکال *ashkāl*, f. forms, figures, appearances. *a.*

آشنا *āshnā*, m. f. an acquaintance, lover, friend; *ashnāī*, f. acquaintance, friendship. *p.*

اشنان *ashnān*, washing, ablution. *s.*

آشیانہ *āshiyāna*, m. a bird's nest. *p.*

اصاغر *aṣāghir*, the poor people. *a.*

اصرار *iṣrār*, m. persisting, perseverance. *a.*

اصراف *iṣrāf*, m. expenditure, waste. *a.*

اصطبل *aṣṭabal*, or *iṣṭabal*, m. a stable. *a.*

اصطرلاب *usṭarlāb*, f. an astrolabe. *g.*

اصطلاح *iṣṭilāḥ*, f. phrase, idiom. *a.*

اصفہان *Isfahān*, m. name of a district and city in Persia, Ispahan; *isfahān nisfi jahān*, a Persian proverb, denoting that Isfahān alone is equal to half the world. *p.*

اصل *aṣl*, f. root, origin; race, lineage; capital, original stock; *aṣl i māl*, the principal (in money), *aṣlī*, original, noble (as to lineage). *a.*

اصلا *aṣlan*, by no means, never, not at all. *a.*

اصلاح *iṣlāḥ*, f. correction, amendment. *a.*

اصیل *aṣīl*, noble as to origin or blood; in p. 24, s. f. a maid-servant. *a.*

اضرار *azrār*, m. injuries, losses. *a.*

اضطراب *iẓṭirāb*, m. perplexity, anguish, trouble; *iẓṭirābī*, anxious, troubled. *a.*

اضطرار *iẓṭirār*, m. violence, constraint, agitation, *iẓṭirārī*, agitated.

اضعف *az'af*, very weak. *a.*

اضلاع *azlā'*, m. ribs, sides; districts. *a.*

اطاعت *iṭā'at*, f. subjection, submission, obedience. *a.*

اطراف *aṭrāf*, m. sides, environs, confines, districts. *a.*

اطفال *aṭfāl* (pl. of طفل *ṭifl*) children. *a.*

اطلاع *iṭṭilā'*, f. manifesting, declaring; investigation, knowledge. *a.*
اطلس *aṭlas*, m. satin. *a.*
اطمینان *iṭmīnān*, f. tranquillity, content. *a.*
اطوار *aṭwār*, m. manners, behaviour. *a.*
اظهار *iẓhār*, m. manifestation, demonstration, publication. *a.*
اعتبار *i'tibār*, m. confidence, faith, credit, respect; *i'tibār-k.* to believe or confide in; *i'tibār rakhnā*, to give credit to. *a.*
اعتدال *i'tidāl*, m. evenness, moderation, temperature, rectitude. *a.* [sent. *a.*
اعتراض *i'tirāẓ*, f. opposition, refusing as-
اعتقاد *i'tiḳād*, m. trust, faith, belief. *a.*
اعتماد *i'timād*, m. reliance, trust, faith, con-
اعتنا *i'tinā*, f. care, labour. *a.* [fidence. *a.*
اعضا *a'ẓā*, m. members, limbs. *a.*
اعظم *a'ẓam*, the highest, supreme. *a.*
اعلی *a'lā*, or اعلا higher, highest.
اعلام *i'lām*, m. proclaiming, indicating, announcing, a notification, a warrant. *a.*
اعمال *a'māl*, m. actions, acts, deeds. *a.*
اعیان *a'yān*, f. eyes; grandees, nobles. *a.*
آغا *āghā*, m. a lord, master. *t.*
آغاز *āghāz*, beginning; *āghāz-k.* to begin. *p.*
آغشته *āghashta*, moistened, mixed. *p.*
اغلام *ighlām*, m. inflaming with desire. *a.*
اغلب *aghlab*, superior, stronger, most likely. *a.* [evils. *a.*
آفات *āfāt*, pl. calamities, misfortunes,
آفت *āfat*, f. calamity, evil. *a.*
آفتاب *āftāb*, m. the sun, sunshine. *p.*
آفتابه *āftāba*, m. a ewer, a bason. *p.*
افتخار *iftikhār*, m. glory, honour; elegance. *a.*
افترا *iftirā*, f. fiction, calumny. *a.*
افراسیاب *Afrāsiyāb*, m. name of an ancient king, who was slain by Rustam. *p.*
افراط *ifrāṭ*, m. f. excess, superfluity. *a.*
آفرین *āfrīn*, f. praise; interj. bravo! well done! *āfrīn-k.* to admire, approve of
افزا *afzā* (in composition) increasing, expanding (vide *raunaḳ*). *p.*
افزون *afzūn*, increasing. *p.* [mance. *p*
افسانه *afsāna*, m. a fiction, tale, story, ro-
افسر *afsar*, m. f. a crown or diadem. *p.*
افسرده *afsurda*, frozen, faded, sad. *p.*
افسوس *afsos*, m. sorrow, concern, vexation; interj. ah! alas! *afsos-k.* to lament; *afsos hai*, it is a pity. *p.*
افسون *afsūn*, incantation, sorcery. *p.*
افشا *ifshā*, m. divulging, publishing. *a.*
افشرده *afshurda*, pressed, filtered. *p.*
افعي *af'ī*, m. a serpent. *a.*
افلاطون *Aflāṭūn*, m. Plato. *a.* [bodies. *a.*
افلاك *aflāk*, pl. m. the heavens, heavenly
افیون افیم *afīm*, *afyūn*, f. opium. *a.*
آقا *āḳā*, m. master, owner. *a. p.*
اقبال *iḳbāl*, m. prosperity, dignity, good fortune; *iḳbāl-mand*, fortunate. *a.*
اقتدار *iḳtidār*, power, authority.
اقدام *iḳdām*, m. effort, spirit, resolution. *a.*
اقرار *iḳrār*, m. confession, confirmation, promise, agreement; *iḳrār-k.* to promise, confess. *a.*
اقران *aḳrān*, m. periods of years. *a.*
اقربا *aḳrabā*, m. kindred, friends, allies. *a.*
اقسام *aḳsām*, (pl. of *ḳism*) f. sorts, kinds, various kinds. *a.*
اکابر *akābir*, grandees, people of rank; *akābir o aṣāghir*, the high and low. *a.*
اکا *ikkā*, unique, only, singular. *s.*
اکارت or اکارٹ *akārat*, *akāraṭ*, also *akārath*, ineffective, useless. *s.*
اکال *akāl*, famine, bad season. *s.*
اکبر *Akbar*, greater, very great, greatest; name of one of the Mogul emperors. *a.*
اکثر *akṣar*, most, many, much; for the most part. *a.*

اکتا uktānā, n. to be vexed, tired. s.
اکتفا iktifā, f. sufficiency; iktifā-k. to suffice. a.
اکتھا ikaṭhā, together, in one place. s.
اکرام ikrām, m. honour, respect. a.
اکراہ ikrāh, f. abhorrence, aversion. a.
اکڑ akaṛ, f. crookedness. h.
اکسانا uksānā, a. to excite, stir up, move. s.
اکسیر aksīr, f. alchemy, chemistry; the philosopher's stone. a.
اکلوتا iklautā, single, alone, unique. h.
اکھاڑا akhāṛā, m. the court of Indra. h.
اکھاڑنا ukhāṛnā, a. to root up, to break, or pluck up. s. [bled. s.
اکھٹھا ikhaṭhā or ikaṭṭhā, together, assem-
اکھڑنا ukhaṛnā, n. to be rooted up. h.
اکھیڑنا ukheṛnā, a. (same as ukhāṛnā). s.
اکیلا akelā, alone, unattended. s. [fire. s.
آگ āg, f. fire; āg-d. or lagānā, to set on
آگا āgā, m. the front or fore part; āgā pichhā-k. to waver, to act without decision. s. [fore part. s.
اگاڑي agāṛī, before, in front, forward, the
آگاہ āgāh, informed; intelligence. p.
اگت ugao, production, producing. s.
اگر agar, if, when. p.
اگرچہ agarchi, although. p.
اگلا aglā, prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. s.
اگنا ugnā, to grow. h.
آگے āge, before, in front, formerly; forwards, henceforth, in future; rather, sooner. s. [behest. s.
آگیا āgyā or aggyā, f. command, order,
آل āl, f. progeny, race. a.
الا illā, conj. if not, if, besides, except, otherwise, but, unless. a.
الاچي ilāchi, f. cardamums. s.
الاق ulāḳ, f a kind of small boat. t.
الامر فوق الادب al-amru fauḳu-l-adabi (Arab. proverb), the command (of a guest) is paramount to ceremony. a.
الاو alā,o, m. a fire, a bonfire. h.
الله Allāh, m. God. a.
الهي ilāhī, adj. divine; interj. O God. a
آلایش ālā,ish, f. pollution. contamination, filth. p.
البتہ albatta, certainly, indeed. a.
آلت ālat, f. a tool or instrument. a.
التجا iltijā, f. request, refuge. a.
التفات iltifāt, f. friendship, kindness, obligation, courtesy, respect; iltifāt-k. to respect, to notice. a. [ing. a.
التماس iltimās, m. f. beseeching, petition-
التمغا altamghā, a royal grant, a diploma. t.
التا ulṭā, turned over, opposite.
التانا ulṭānā, a. to upset. h.
التنا ulaṭnā, a. & n. to pervert, subvert, thwart; to be reversed, turned over. h.
الجوع al-jū', m. hunger, starvation. a.
الجھانا uljhānā, a. to entangle. h.
الجھن uljhan, f. involution, complication. h.
الحاح ilḥāḥ, f. solicitation, urgency, importunity. a.
الحمدلله Al-ḥamdu-lillāhi, God be praised! a
الخالق alkhālaḳ, f. a coat or garment. a.
الڑبلڑ alaṛ-balaṛ, f. trifling talk or employment. h. [perior. t.
الش ulash, m. the food left uneaten by a su-
الطاف alṭāf, kindness, courtesy. a
الف بي alif-be, f. the alphabet. p.
الفت ulfat, f. friendship, familiarity, affection. p.
القاب alḳāb (pl. of laḳab), titles, forms of address. a.
القصہ al-ḳiṣṣa, in short, in a word. a.
الگ alag, separate, apart, distinct; alag k. to set aside, to appropriate. s.
الماس almās, a diamond. p.
الوالعزم ulū-l'azm, (properly ūlū-l'azm), resolute, endowed with constancy. a.

الڷگ *alang*, f. side-way. *h.*

آلنگ *ālang*, f. intrenchments. *p.*

آلو *ālū*, a potato, or yam. *h.*

الو *ulū*, f. grass used for thatch. *h.*

آلوده *ālūda*, defiled, stained, smeared, soiled; immersed, covered. *p.* [gamboling.

الول *alol*, f. gambol; *alol-kalol*, playing and

الهام *ilhām*, m. inspiration, revelation, thought. *a.* [God! *a.*

الهي *ilāhī*, divine; *Ilāhī*, or *ya Ilāhī*, O

آم *ām*, a mangoe. *s.*

اما *ammā*, also *ammāṅ*, f. mother; *ammā-jān*, dear mother; conj. but. *h. a.*

امام *imām*, m. a leader in religion, a prelate, priest; *Imām Ẓāmin*, name of a saint; *Imām Ẓāmin kā rūpīya*, a piece of coin dedicated to the abovementioned saint, and fastened on the arm of a person about to travel &c., to avert evils. *Vide* Herklotts, 275. *a.*

امان *amān*, f. safety, security, quarter. *a.*

امانت *amānat*, f. deposit, charge; faith, religion. *a.*

اماني *amānī*, f. security, deposit. *a.*

اماوٹ *amāwaṭ*, m. the inspissated juice of the mangoe. *h.*

امت *ummat*, f. sect, followers. *a.*

امتحان *imtiḥān*, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. *a.*

امتياز *imtiyāz*, m. discrimination; preeminence. *a.*

امثال *amṣāl* (pl. of *maṣal*), proverbs, parables; *imṣāl*, likeness. *a.*

آمد *āmad*, f. arrival, income, coming; also *āmad-āmad*, approach, and *āmad-shud* or *āmad-o-shud*, thoroughfare, passage; *āmad-raft* or *āmad-o-raft*, intercourse, coming and going. *p.*

امداد *imdād*, f. help, succour. *a.* [ways. *p.*

آمدني *āmdanī*, f. import, income, revenue;

امر *amr*, m. an order, a command, an affair. *a.*

امرا *umarā* (pl. of *amīr*), nobles, grandees. *a*

امرازاده *umara-zāda*, m. *umara-zādī*, f. son or daughter of a grandee. *a. p.*

امراض *amrāẓ*, m. sicknesses, diseases. *a.*

امرتي *amritī*, nectarious; f. a kind of sweetmeat; a small vessel for drinking out of; a kind of cloth. *s.*

امرد *amrad*, youthful, beardless. *a.*

امكان *imkān*, m. possibility. *a.* [&c. *a.*

املاك *amlāk* (pl. of *milk*), goods, chattels,

امن *amn*, m. safety, security; *amn-o-amān*, safe and secure; *Amman*, name of the author of the *Bāgh-o-Bahār*. *a.*

آمنا *āmannā*, it is true, *lit.* we believe it. *a.*

امنڈنا *umaṇḍnā*, to overflow, to be poured

امنگ *umang*, f. transport, joy. *h.* [out. *h.*

اميد *ummaid* or *ummed*, f. hope, expectation; *ummedwār*, hopeful, an expectant; *ummedwārī*, f. expectation. *p.*

امير *amīr*, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; *amīru-l-lāh*, m. sovereign, lord. *a.*

اميرانه *amīrāna*, lordly, princely. *p.*

اميرخسرو *Amīr-khusrū*, a celebrated poet of Delhi: he was the original author of the tales of the four faķīrs, or *Kiṣṣa e chahār darwesh* in Persian. *p.*

آميز *āmīz* or *āmez*, mingled, mixed. *p.*

آميزش *āmīzish*, f. mixture, mixing; intercourse, temperament. *p.*

امين *amīn*, faithful, true; *āmīn*, Amen. *a.*

ان *an*, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, *an-dekhā*, unseen: *ann*, m. food, victuals. *s.*

آن *ān*, f. time, *a.*; *p.* affected gait.

آنا *ānā*, n. to come; *ā-jānā*, to come suddenly: m. the sixteenth part of a rupee. *s*

اناج *anāj*, m. grain, corn. *s.*

انار *anār*, m. a pomegranate. *p.*

آناکاني ديه ānākānī-d. to connive at. *h.*
انبار ambār, m. a store, a magazine. *p.*
آن‌بان ān-bān, f. spirit, pride. *h.*
انبساط imbisāṭ, f. gladness, mirth. *a.*
انبول an-bol, dumb, without speaking. *h.*
انبوه amboh, m. a crowd, multitude, mob, concourse. *p.*
انبيا ambiyā (pl. of nabī), prophets. *a.*
انبيا ambiyā, f. a small unripe mangoe. *h.*
انت ant, m. end, termination. *s.*
انتخاب intikhāb, selection. *a.*
انتظار intiẓār, m. expectation; intiẓār-k. or -khainchnā, to expect, to look out for. *a.*
انتظام intiẓām, m. arrangement, order. *a.*
انتقام intiḳām, m. revenge, retaliation. *a.*
انتها intihā, f. end, summit. *a.*
انجام anjām, m. end, result. *p.*
انجان an-jān, unwitting, unintentional, not knowing; a stranger. *s.*
انجمن anjuman, f. assembly, banquet. *p.*
انجير anjīr, m. a fig. *p.*
انجيل injīl, f. the Gospel. *a.*
آنچ ānch, f. heat, blaze. *h.*
انچاس ũnchās (also unchāī), f. height; the numerical forty-nine. *s.*
انچت an-chit, suddenly, unexpectedly. *s.*
آنچل ānchal, m. border, corner. *s.*
انداز andāz, m. measure, weighing; valuation, manner. *p.*
اندازه andāza, m. manner, mode. *p.*
اندام andām, m. body, person. *p.*
اندر Indar or Indra, a Hindū deity. *s.*
اندر andar, prep. within, inside. *p.*
اندراين indrāyan, colocynth. *s.*
اندرون andarūn, inside, inward, within; andarūnī, internal. *p.*
اندك andak, a little, a few. *p.*
اندوه andoh, m. grief; andoh-gīn or -nāk, grieved, sorrowful. *p.*

اندها andhā, اندهلا andhlā, blind, dark. *s.*
آندهي āndhī, f. a storm, tempest. *h.*
اندهيارا andhyārā, اندهيرا andherā, blind, dark. *s.*
اندهيري andherī, f. darkness. *s.*
انديشه andesha, m. thought, suspicion, anxiety. *p.*
انڈا anḍā, m. an egg. *s.*
آنس ãns, f. fibrous part of any thing. *h.*
انسان insān, m. man, a human being, mankind. *a.*
انسانيت insānīyat, f. humanity, kindness. *a.*
آنسو ãnsū, m. a tear; ãnsū-bahānā or -bahnā, or -ṭapaknā, or -ḍabḍabānā, to shed tears; ãnsū-bhar-lānā, to shed a flood of tears. *s.*
انشا inshā, f. creation, composition. *a.*
انشاء الله in-shā Allah or in-shā-Allāh-ta'ālā, if it please God the Most High. *a.*
انصاف inṣāf, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*
انصرام inṣirām, m. cutting off; finishing, completing. *a.*
انعام in'ām, m. a present, a gift. *a.*
انفصال infiṣāl, m. division, settling. *a.*
انفعال infi'āl, m. shame, modesty, the being abashed. *a.*
انقلاب inḳilāb, vicissitude, revolution. *a.*
انكار inkār, m. denial, refusal. *a.*
آنكه ãnkh, f. the eye; ãnkh bachānā, to steal privately; ãnkh phernā, to shew aversion; ãnkh churānā, to avoid seeing, to cut one. For numerous phrases relating to this word, *vide* my Hind. Dictionary, p. 47. *s.*
انگا angā, f. a kind of nurse. *h.*
انگار angār, m. *s.* / انگارا angārā, m. *s.* — embers, live coals; angāroṅ par loṭnā, to be agitated, tortured.
انگشت angusht, f. a finger. *p.*
انگشتانه angushtāna, a ring; a thimble. *p.*
انگلي unglī, or angulī, f. a finger. *s.*

انگنا *an-ginā*, uncounted; *anginā mahīnā*, the 6th month of a woman's pregnancy. *s.*

انگنت *an-ginat*, countless, incalculable. *s.*

انگوٹھا *angūṭhā*, m. the finger. *s.*

انگوٹھی *angūṭhī*, f. a ring worn on the finger. *s.*

انگوچھا *angūchhā*, m. a cloth, towel, handkerchief.

انگور *angūr*, m. a grape; granulations in a healing sore. *p.*

انگیا *angiyā*, f. bodice, stays. *h.*

انگیز *angez*, exciting; *angezī*, f. excitement. *p.*

انمول *an-mol*, above price, invaluable. *s.*

اننناس *anannās*, m. a pine-apple. *h.*

آنند *ānand*, joyful, happy; also joy, &c. *s.*

انواع *anwā'* (pl. of *nau'*), m. sorts, kinds, varieties; diverse, various. *a.*

انوٹھا *anūṭhā*, rare, wonderful. *s.*

انول نال *anwal-nāl*, the navel-string (of a new-born infant). *s.*

آوارہ *āwāra*, m. vagabond, wanderer; *āwāragī*, f. a state of vagrancy, or bewilderment; *āwāra-k.* to harass. *p.*

آواز *āwāz*, f. voice, sound, report, fame, echo, a whisper. *p.*

آواگون *āwāgawan*, m. transmigration. *s.*

اوپچی *opchī*, a man clad in armour, a mailed warrior. *h.*

اوپر *ūpar*, above, over, up. *s.*

اوپری *ūparī*, upper, innermost. *s.*

اوتار *avatār* (vulgarly *autār*), m. birth, descent, incarnation of the Deity. *s.*

اوٹ *oṭ*, f. protection, shade, shelter. *s.*

اوجھل *ojhal*, f. privacy, private. *h.*

اودھر *ūdhar*, thither, that way. *h.*

اور *aur*, conj. and, also: adj. more, other. *h.*

اوڑھنا *oṛhnā*, a. to put on dress; m. a sheet, cloak, or mantle. *s.*

اوڑھنی *oṛhnī*, f. a veil, a sheet, a covering. *s.*

اوس *os*, f. dew. *h.*

اوسان *ausān*, m. sense, courage. *h.*

اوسر *ausar*, m. time (in singing), opportunity; *ausar chūknā*, to be out of time (in singing). *s.*

اوصاف *auṣāf*, m. praises, qualities, endowments; descriptions. *a.*

اوقات *auḳāt*, f. times, circumstances. *a.*

اوك *ok*, f. sickness at the stomach. *h.*

اوکھ *ūkh*, also ایکھ *īkh*, f. sugar-cane. *h*

اول *auwal*, first, best, in the first place. *a.*

اولاد *aulād*, f. children, offspring, descendants, progeny. *a.*

اولیا *auliyā*, m. saints, holy men. *a.*

اونٹ *ūnṭ*, m. a camel. *s.*

اونچا *ūnchā*, high, tall; above, steep; loud. *s.*

اوندھانا *aundhānā*, to overturn, to spill. *h.*

اونگھ *ūngh*, f. nodding, sleepiness. *h.*

اونگھنا *ūnghnā*, to nod, to doze. *h*

اونی پونی *aune-paune*, more or less, as needed. *h.*

اوهي *ohe* or *ohī*, Oh, alas! a sigh.

آویزہ *āweza*, pendent. *p.*

آہ *āh*, f. a sigh; interj. alas! *āh-k.* or *-mārnā*, or *-bharnā*, to sigh; *āh-ohi bharnā*, to sigh deeply. *h.*

اهارنا *ahārnā*, to paste. *h.*

اهتمام *ihtimām*, f. diligence, solicitude. *a.*

آهٹ *āhaṭ*, m. f. sound, noise. *s.*

آهستہ *āhista*, gently, slowly, softly, tenderly; *āhistagī*, f. easiness, gentleness. *p.*

اهل *ahl*, m. people; *ahl-i baṣārat* or *ahl-i naẓar*, the wise. *a.*

آهنی آهنین *āhanī*, *āhanīn*, made of iron. *p.*

آیات *āyāt*, verses (of the Koran). *a*

ایاز *Aiyāz*, a proper name. *p.*

ایال *ayāl*, f. a horse's mane. *p.*

ایام *aiyām* (pl. of *yaum*), days, times, seasons, weather. *a.*

آیت *āyat*, f. a sign or mark, a verse of the Koran. *a.*

ایجاد *ījād*, invention; *ījād-k.* to contrive, to perpetrate.

ايدهر *īdhar*, on this side, on the one hand. *h.*

ايذا *īzā*, f. pain, trouble, vexation, distress, affliction. *a.*

ايراد *īrād*, f. bringing, producing. *a.*

ايران *Īrān*, Persia, *Īrānī*, Persian. *p.*

ايڑ *er*, f. spurring. *h.*

ايسا *aisā*, so, like this; *aisā-taisā*, so so, indifferent; good for nothing. *h.*

ايستاده *īstāda* (v. *istād*), standing, &c. *p.*

ايفا *īfā*, f. performing, paying. *a.*

ايك *ek*, one; *ek-ā-ek*, all at once; *ek na ek*, one or other. *s.*

ايكبارگي *ek-bārgī*, all at once. *p.*

ايكٹها *ekṭhā*, *ekaṭhā*, collected together. *s.*

ايلچي *elchī*, m. an ambassador, envoy. *t.*

ايما *īmā*, f. sign, wink. *a.*

ايمان *īmān*, m. faith, belief, religion, conscience; *īmān lānā*, to believe. *a.*

ايماندار *īmāndār*, faithful, honest. *p.*

اين *ain*, an interrogative particle, where? how? *a.*

اينٹ *īnṭ*, f. a brick.

اينچنا *ainchnā*, to draw, attract. *h.*

آينده *āyanda*, m. future, in future. *p.*

آئين *ā-īn*, m. law; regulation. *p.*

آئينه *āīna*, m. glass, a mirror; *āīna-bandī*, ornamenting (a city) with mirrors on festival occasions. *p.*

ب

ب or به or بـ *ba*, to, by, in, with. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; thus, بخوبي or به خوبي or بـخوبي *ba-khūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection. In Arabic phrases a similar particle sometimes occurs, but sounded *bi*, as *bi-l-fi'l*, in fact.

با *bā*, with, possessed of; used in Persian compounds, as *bā-maza*, tasteful. This particle is the opposite of بي *be*, 'without,' 'deprived of,' both much used in composition. *p.*

بااثر *bā-asar*, effectual, with effect. *p.*

باب *bāb*, a chapter; a subject. *a.*

بابا *bābā*, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, father of my life. *h.*

باپ *bāp*, m. father. *h.*

باپھ *bāph*, f. steam, vapour.

بات *bāt*, f. a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, style of speech, chit chat; *bāt banānā*, to make up a story; *bāteṅ-k.* to outstrip. *h.*

بات *bāt*, m. rheumatism. *s.*

باتدبير *bā-tadbīr*, prudent. *p.*

باتميز *bā-tamīz*, judicious. *p.*

باتوني *bātūnī*, talkative. *h.*

باٹ *bāṭ*, f. a road, path; m. a weight. *s.*

باج *bāj*, a tax, a tribute. *p.*

باجنا *bājnā*, a. to sound, to play on an instrument. *h.*

باد *bād*, f. wind; *bād-raftār*, swift as the wind. *p.*

بادام *bādām*, an almond. *p.*

بادامي *bādāmī*, f. a kind of dish. *p.*

بادبان *bādbān*, m. a sail. *p.*

بادشاه *bādshāh*, m. a king; *bādshāhī*, royal, princely; f. sovereignty, office of king. *p.*

بادشاهت *bādshāhat*, f. a kingdom, government, sovereignty. *p.*

بادشاهزاده *bādshāh-zāda*, a prince; *bād-shāh-zādī*, a princess. *p.*

بادكش *bād-kash*, m. a fan. *p.*

بادل *bādal*, m. a cloud. *s.*

بادلا *bādlā* or بادله *bādla*, m. gold or silver thread, brocade. *p.*

باده *bāda*, m. wine, spirits. *p.*

بادي *bādī*, flatulent. *p.*

باديه *badīya*, m. a cup, bowl. *p.*

بار *bār*, m. load, fruit; time, once; a court. *p.*

باراني *bārānī*, rainy, from *bārān*, rain. *p.*

باربردار *bār-bardār*, m. lit. a burden-bearer, a porter, a coolie; *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden; porterage or coolie hire. *p.*

بارعام *bar-i-ʿāmm*, m. public hall of audience. *p.*

بارگاه *bār-gāh*, f. a court, a place of audience. *p.*

باره *bāra*, twelve; *bāra imām*, the twelve imāms, or immediate successors of Muhammad. *h.*

باره پلا *bara-pulā*, of twelve arches or successive bridges. *p.*

بارهدري *bara-darī*, f. a summer-house. *p.*

بارهسنگا *barā-singā*, m. a stag of 12 tyne. *s.*

باري *bārī*, God, the Creator; *bārī khudāyā* or *bārī ilāhī*, Great God! *a.*

باري *bāre*, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*

باريدار *bārī-dār*, a kind of servant. *p.*

باريك *bārīk*, fine, subtle, minute. *p.*

باڑ *bāṛ*, f. edge. *s.*

باڑه *bāṛh*, f. a flood, a stream. *h.*

باز *bāz*, m. a hawk, a female falcon; adv. again, back; *bāz ānā* or *bāz rahnā*, to decline, to leave off, to refuse; *bāz-purs*, m. inquiry, account. In composition it denotes playing, practising; as, *ḥila-bāz*, one who practices stratagem. *p.*

بازار *bāzār*, m. a market. *p.*

بازدار *bāzdār*, a falconer. *p.*

بازو *bāzū*, m. the arm. *p.*

بازي *bāzī*, f. play, sport; *bāzī-k.* to sport, to engage in a game; *bāzī pānā* or *le-jānā*, to win at play; *bāzī khonā*, to lose; *bāzī lagānā*, to wager. *p.*

باس *bās*, f. scent, fragrance. *s.*

باسليق *bāsalīḳ*, f. the great vein in the arm. *g.*

باسن *bāsan*, m. a basin, plate, dish, goblet, pot, &c. *h.*

باسنا *bāsnā*, to perfume, to scent. *s.*

باش *bāsh*, m. being, residence. *p.*

باشا *bāshā*, m. a kind of falcon. *p.*

باشنده *bāshanda* or *bāshinda*, a resident or native, an inhabitant. *p.*

باطل *bāṭil*, false, vain, absurd, ignorant; abolished. *a.*

باطن *bāṭin*, m. the inward part, the heart. *a.*

باعث *bāʿiṣ*, m. cause, motive; *bāʿiṣ-h.* to induce, to urge. *a.*

باغ *bāgh*, m. a garden, orchard, grove; *bāgh-bāgh-h.* to be greatly rejoiced; *Bāgh-o-Bahār*, "The Garden and Spring," the title given by Mir Amman of Delhi to his Hindustāni translation of the Persian tale, entitled, Ḳiṣṣa-e-chār Darwesh, or "the Tale of the Four Holy Men." *Vide* Preface. *p.*

باغبان *bāghbān*, m. a gardener. *p.*

باغچه *bāghcha*, also باغيچه *bāghīcha*, a small garden. *p.*

باقرخاني *bāḳir-khānī*, f. a kind of bread or cake mixed with butter and milk. *p.*

باقي *bāḳī*, remaining, permanent; m. balance; *bāḳī-h.* or *-rahnā*, to remain, to be left, to be saved. *a.*

باك *bāk*, m. fear, dread. *p.*

باكره *bākira*, f. a virgin. *a.*

باگ *bāg*, f. a rein, a bridle. *h.*

باآگاهي *ba-āgāhī*, intelligently. *p.*

باگڈور *bāgḍor*, f. a long rein to lead horses. *h.*

باگھ *bāgh*, m. a tiger. *s.*

بال *bāl*, m. hair; *bāl-bīkā-k.* to injure, to derange or disturb. *s.* *h.* Ear of corn. *p.* wing; *bāl bāndhī koṛī mārnā*, to shoot without missing.

بالا *bālā*, adv. above, up, high, *p.*; *s.* a child.

بالاپوس *bālā-posh*, m. a covering, a quilt. *p.*

بالاخانه *bālā-khāna*, m. an upper story, a balcony. *p.*

بالاي *bālā-ī*, superior, superficial, external. *p.*

بال بچه *bāl-bachcha*, m. children. *s.*

بالش *bālish*, m. a pillow. *p.*

بالشت *balisht*, f. a span. *p.*

بالطبع *bi-t-tab'*, by nature. *a.* [wise. *a.*
بالعكس *bi-l'aks*, on the contrary, contrari-
بالغ *bāligh*, m. a youth just arrived at maturity, an adult. *a.* [ed. *a.*
بالفرض *bi-l-farz*, with the supposition, grant-
بالفعل *bi-l-fi'l*, in fact, verily. *a.*
بالكل *bi-l-kull*, entirely, wholly. *a.*
بالو *bālū*, f. sand. *s.*
بام *bām*, f. an eel. *p.*
بامداد *bāmdād*, f. aurora, morning. *p.*
بامروت *bā-murūwat*, manly. *p.*
بامزه *bā-maza*, delicious. *p.*
بان *bān* (in comp.) denotes agency or possession, as *dar-bān*, door-keeper. *p.*
بانت *bānt*, m. a share, a weight. *s.*
بانٹنا *bānṭnā*, a. to share, to distribute, to divide; *banṭ-lenā*, to divide and take. *s.*
بانجه *bānjh*, barren. *s.*
باندهنا *bāndhnā*, a. to bind, to shut up. *p.*
باندي *bāndī*, f. a female slave. *h.*
بانس *bāṅs*, m. a bambu. *s* [ger. *h.*
بانك *bānk*, f. ornament for the arm; a dag-
بانگ *bāng*, f. voice, crying out, crowing of a
بانو *bānū*, f. a lady, mistress. *p.* [cock. *p.*
بانه *bāṅh*, f. the arm. *s.*
باني *bānī* (in comp.) abstract of *bān*, q.v. *p.*
باوجود *bā-wujūd* or *bā-wujūde*, notwithstanding, lit. "with the existence of," by means of. *a.*
باور *bāwar*, m. credit, faith; *bāwar-k.* to believe; *bāwar-h.* to be credible. *p.*
باورچي *bāwarchī*, m. a cook; *bāwarchī-khāna*, a cook-house or kitchen. *p.*
باوصف *bā-wasf*, notwithstanding. *p. a.*
باوفا *bā-wafā*, faithful. *p.*
باولا *bā,olā* or *bāwalā*, mad, crazy. *s.*
باولي *bā,olī*, f. a large well, with steps leading down into it. *p.*

باه *bāh*, f. an arm; virility. *p.*
باهر *bāhir* or *bāhar*, ad. without. *s.*
باهمن *Bāhman*, a Brahmin. *p.*
بائيس *bā-īs*, twenty-two. *h.*
بائين *bā,īn*, left, to the left. *h.*
ببر *babar*, m. a lion, a tiger. *p.*
بپتا *bipatā*, f. calamity, misfortune. *s.*
بت *but*, m. an idol, a beloved object, a mistress; *but-khāna* or *but-kada*, an idol temple; *but-parast*, an idolater, a pagan; *but-parastī*, f. idolatry. *p.*
بتاشا *batāshā*, m. a bubble. *s.* [teach. *h.*
بتانا *batānā*, a. to point out, to explain, to
بت كهاو *bat-kahā,o*, m. conversation, discourse. *h.*
بتلانا *batlānā*, a. to shew, to explain, to point out, to teach. *h.* [dle. *s.*
بتي *battī*, f. the wick of an oil lamp, a can-
بتيانا *batiyānā*, a. to discourse, talk. *s.*
بٹ *baṭ*, m. tripe, twist, a wrinkle. *s.*
بٹا *baṭṭā*, m. deficiency, exchange; injury. *h.*
بٹانا *biṭānā*, to scatter. *h.*
بٹ پاڑ *baṭ-pāṛ*, m. highwayman, villain. *h.*
بٹورنا *baṭornā*, to gather up, collect. *h.*
بٹهانا *biṭhānā*, a. to cause to sit. *h.*
بٹهلانا *biṭhlānā*, to cause to sit. *h.*
بجا *ba-jā*, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a. to perform, to accomplish, to execute, to obey; *ba-jā-h.* to be restored, to be proper; *ba-jāe*, in place of, by way of. *p.*
بجانا *bajānā*, a. to sound, to play on a musical instrument. *s.*
بجدهونا *ba-jidd-h.* to be pressing, urgent. *h.*
بجرا *bajrā*, m. a boat for travelling. *h.*
بجلي *bijlī*, f. lightning, a thunderbolt. *s.*
بجنا *bajnā*, n. to be sounded, to sound. *s.*
بجنس *ba-jins*, in a way, in some sort. *a*

بجهانا *bujhānā*, to put an end to, to extinguish, to explain. [water. *h.*

بجهرا *bujahrā*, m. a vessel for holding warm

بجهنا *bujhnā*, to be extinguished. *h.*

بجهيل *bujhail*, laden, loaded. *s.*

بچارا *bichārā*, helpless, wretched. *p.*

بچارنا *bichārnā*, a. to consider, examine. *s.*

بچانا *bachānā*, a. to save, to preserve; to spare, to leave. *h.*

بچاؤ *bachāo*, m. protection, shelter. *h.*

بچشم *ba-chashm*, willing, punctually, lit. "by my eye" (I swear or guarantee being understood). *p.*

بچن *bachan*, m. speech, word. *s.*

بچنا *bachnā*, n. to be saved, to escape. *h.*

بچه *bachcha*, m. an infant, a child, the young of any creature; used in composition, as *saudāgar-bachcha*, a merchant's son. *p.*

بچهانا *bichhānā*, a. to spread; sub. m. a bed. *s.*

بچهڑنا *bichharnā*, n. to be parted or separated from. *h.*

بچهلنا *bichhalnā*, n. to slip, to separate. *h.*

بچهنا *bichhnā*, n. to be spread, laid down. *h.*

بچهو *bichchhū*, m. a scorpion. *s.*

بچهوانا *bichhwānā*, to cause to be spread. *s.*

بچهونا *bichhaunā* or *bichhona*, m. a bed, bedding, carpetting. *s.*

بچهيڑا *bachherā*, m. a foal, calf, &c. *s.*

بحال *ba-ḥāl*, restored, reinstated. *a.*

بحث *baḥs*, f. argument. *a.*

بحر *baḥr*, f. a fleet; metre; m. a bay or sea; *baḥrī*, maritime. *a.*

بحق *ba-ḥakk*, on account of, with regard to. *a.*

بخار *bukhār*, m. steam; glowing heat. *a.*

بخارا *Bukhārā*, m. name of a city or country to the north-east of Persia, near the Oxus. *p.*

بخت *bakht*, m. fortune; *bakht-bedār* or *bakht-mand*, fortunate. *p.*

بختيار *Bakhtiyār*, fortunate; a man's name. *p.*

بخرا *bakhrā*, m. share, portion. *p.*

بخش *bakhsh*, m. a share or gift. *p.*

بخشش *bakhshish*, f. gift, grant, forgiveness. *p.*

بخشنا *bakhshnā* or *bakhsh-d.* or *bakhshish-k.* a. to give, to bestow. *p.*

بخشي *bakhshī*, m. a general, a commander-in-chief. *p.* [mony. *a.*

بخل *bukhl*, m. avarice, stinginess, parsi-

بخور *bukhūr*, m. perfume, frankincense. *a.*

بخير *ba-khair*, f. well, in safety. *p.*

بخيل *bakhīl*, a miser, a niggard; *bakhīlī*, f. stinginess, niggardliness. *a.*

بد *bad*, evil, bad; much used in forming compounds, as *bad-go*, an evil speaker, &c. *p.*

بدا *badā*, fated, predestined, *h.*; *s. bidā*, leave, departure.

بدبخت *bad-bakht*, unfortunate. *p.*

بدتر *bad-tar*, worse. *p.*

بدچال *bad-chāl*, flagitious. *p. s.*

بدچشم *bad-chashm*, malignant, evil-eyed. *p.*

بدحواس *bad-ḥawāss*, melancholy, stupified. *p.*

بدخشان *badakhshān*, name of a country near the source of the Oxus. *p.*

بدخلقي *bad-khulkī*, malignity. *p.*

بددل *bad-dil*, suspicious. *p.*

بددماغ *bad-dimāgh*, f. malignant, harsh, *bad-dimāghī*, asperity. *p.*

بدذات *bad-zat*, wicked, a rascal; *bad-zātī*, f. rascality. *p.*

بدر رو *badar-rau*, f. a drain or sewer. *p.*

بدره *badra*, m. a bag of money. *p.*

بدزبان *bad-zabān*, abusive; *bad-zabānī*, f. abuse. *p.*

بدسلوك *bad-sulūk*, ill-mannered, wicked; *bad-sulūkī*, f. maltreatment. *p.*

بدشكل *bad-shakl*, ill-shaped, ill-looking. *p.*

بدصورت *bad-ṣūrat*, ugly, ill-favoured. *p.*

بدطالع *bad-ṭāliʿ*, ill-starred, unfortunate. *a.*

بدعت *bidʿat*, f. heresy, schism, oppression. *a.*

بدعملي *bad-`amalī*, f. misgovernment, maladministration. *a.*

بدعهد *bad-`ahd*, faithless, treacherous; *bad-`ahdī*, f. treachery. *p.* [wickedness. *p.*

بدكار *bad-kār*, of bad conduct; *bad-kārī*, f.

بدگو *bad-go*, a calumniator; *bad-go,ī*, calumny, slander. *p.*

بدل *badal*, m. exchange, substitution. *a.*

بدلا *badlā*, m. exchange, a substitute, recompense, revenge. *a.* [shift. *a.*

بدلنا *badalnā*, a or *badal-ḍālnā*, a. to change,

بدلي *badlī*, f. cloudiness; *badle*, in exchange, in return, instead of. *a.*

بدن *badan*, m. the body. *a.* [disgrace. *p.*

بدنام *badnām*, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy,

بدنما *bad-numā*, unseemly, improper. *p.*

بدولت *ba-daulat*, by favour of, by means or virtue of. *a.*

بدوا *badū ā*, a robber, ruffian. *a.*

بدوي *badawī*, of the country or desert, an Arab of the desert. *a.* [gestion.

بدهضمي *bad-hazamī*, f. indigestion, bad di-

بدهنا *badhnā*, m. a kind of pot. *h.*

بدي *badī*, f. badness, wickedness. *p.*

بديس *bides*, abroad, a foreign country; *bidesī*, a foreigner, stranger. *s.*

بديع *badi`*, novel, rare, strange. *a.*

بر *bar*, f. bosom; produce; prep. upon. *p.*

برا *burā*, bad, worse, wicked. *h.*

برابر *barābar*, level, equal; *barābarī*, f. equality; competition. *p.*

برادر *barādar*, brother; *barādari* or *barādarāha*, brotherly, becoming a brother. *p.*

برآمد هونا *bar-āmad-honā*, to ascend, to appear, to come forth. *p. h.*

برآنا *bar-ānā*, n. to succeed, to prosper. *p. h.*

برانا *barrānā*, to talk in one's sleep. *h.*

برآورد *bar-āward*, f. estimating expense. *h.*

براي *barā,e*, for the sake of, on account of; *barā,e khud*, for their own benefit (p.133).

برائي *burā,ī*, f. badness, wickedness. *h.*

برباد کرنا *barbād-k.* or *-d.* a. to destroy, cast away. *p. s.*

بربط *barbaṭ*, f. a harp, a lute. *p.*

برپا *bar-pā*, on foot; *bar-pā-k.* to excite, stir up. *p.*

برتا *birtā*, m. purpose, substance, power. *s*

برتري *bartarī*, f. excellence, superiority. *p.*

برتن *bartan*, m. a dish, plate, vessel, utensil. *h.*

برج *burj*, m. a bastion; a sign of the zodiac; tower; dome. *a.*

برچها *barchhā*, m. a spear; *barchhe-bar-dār*, a spear-bearer. *h.*

برچهي *barchhī*, f. a dart, a small spear. *h.*

برحق *bar-haḳḳ*, very true, for the sake of, on account of. *p.*

برخاست *barkhāst*, f. rising up; removing from office; *barkhāst-h.* to rise; *bar-khāst-k.* to remove from office. *p.*

برخورد *bar-khurd*, f. enjoyment, success. *p.*

برخوردار *bar-khurdār*, happy, enjoying long life and prosperity, an epithet applied to a son. *p.* [gain. *p.*

برد *burd*, f. term at chess; opportunity of

بردار *bar-dār*, one who bears, carries; *bar-dārī*, carriage, bearing (used in comp.) *p.*

بردبار *burd-bār*, patient; *burd-bārī*, f. bearing of a burden, forbearance, patience. *p.*

برس *baras*, m. a year. *s.*

برسات *barsāt*, f. the rainy season, the rains. *s.*

برسنا *barasnā*, n. to rain. *s.*

برسوان *baraswāṅ*, annual, yearly. *s.*

برطرف *bar-ṭaraf*, aside, dismissed; *bar-ṭaraf-k.* to dismiss; *bar-ṭaraf-h.* to be dismissed or laid aside. *p. a.*

برف *barf*, m. f. ice, snow. *p.*

برفي *barfī*, f. kind of sweetmeat; icy, snowy. *p.*

برق *barḳ*, f. lightning; *barḳ-andāz*, a musketeer. *a. p.*

برقعه *burḳ`a*, m. a veil. *a.*

برکت *barakat*, f. blessing, auspiciousness. *a.*

برگ *barg*, m. a leaf, verdure. *p.*
برگزیده *bar-guzīda*, chosen, approved of. *p.*
برلانا *bar-lānā*, a. to produce, fulfil, accomplish, yield. *p. h.*
برمانا *barmānā*, a. to bore. *h.*
برنی *birnī*, f. a wasp, a small grain. *h.*
برهم *barham*, confused; angry; *barham-h.* to be confused or angry. *p.*
برهنه *barahna* or *barhana*, naked, bare. *p.*
بری *burī*, f. badness, evil. *h.*
بڑا *baṛā*, large, great, elder. *s.*
بڑائی *baṛāʼī*, f. greatness, excellence, boasting. *s.*
بڑبڑ *barbar*, f. muttering or speaking as in a delirium. *s.*
بڑچود *burchod*, m. a scoundrel, a rascal. *h.*
بڑها *buṛhā*, old, an old man; same as *būṛhā*.
بڑهاپا *buṛhāpā*, m. old age. *h.*
بڑهانا *baṛhānā*, a. to increase, promote, stretch forth: in p. 129, it means "to shut up shop." *h.*
بڑهجانا *baṛh-jānā*, n. to increase. *s*
بڑهنا *baṛhnā*, n. to increase, to be advanced, to proceed. *s.*
بڑهئی *baṛhaʼī*, m. a carpenter. *s.*
بڑهیا *buṛhiyā*, an old woman, an old man's wife. *h.*
بڑی *baṛī*, f. a dish made of pulse. *s.*
بزاری *bazārī*, belonging to the market, mercantile; properly, *bāzārī*. *p.*
بزاز *bazzāz*, m. a mercer, haberdasher; *bazzāzī*, haberdashery. *a.*
بزرگ *buzurg*, great; a grandee; ancestors; (Lat. *majores*); *buzurgwār*, superior, ancestor; *buzurgī*, f. greatness, exaltation; *buzurgiyān*, noble actions, great merits *p.*
بزم *bazm*, f. an assembly. *p.*
بزور *ba-zor*, forcibly, per force. *p.*
بس *bas*, adv. enough, plenty; *bas-ānā* or *bas-chalnā*, to succeed, prosper. *p.*
بس *bis*, m. venom, poison. *s.*
بساط *bisāṭ*, f. bedding, goods in general, power, means. *a*
بسانا *basānā*, a. to people, to colonize. *s*
بساهن *bisāhan*, f. offensive smell. *h.*
بسبب *ba-sabab*, an account of. *p a.*
بستان *bustān*, m. a flower garden. *p.*
بستر *bistar*, m. couch, bed. *p.*
بستر *bastar*, m. a garment, clothes. *s.*
بستی *bastī*, f. an abode, a village. *s.*
بسختی *ba-sakhtī*, with harshness. *p.*
بسر *ba-sar-k.* a. to make an end, to finish, *ba-sar-o-chashm*, with head and eyes without fail. *p.*
بس کرنا *bas-k.* to stop, to have done. *p.*
بسکہ *baski*, conj. although. *p.*
بسم الله *bism-illāh*, in the name of God. *a.*
بسمل کرنا *bismil-k.* to sacrifice, to slay an animal according to the mode prescribed by the Muhammadan law. *a. h.*
بسنا *basnā*, to abide, dwell; to be built. *s.*
بسورنا *bisornā*, n. to cry, weep, sob. *h.*
بسولا *basūlā*, m. an axe. *h.*
بس هونا *bas-h.* n. to be sufficient. *p. h.*
بسیار *bisiyār*, many, much. *p.*
بسیرا *baserā*, m. a bird's roost. *s.*
بسیط *basīṭ*, simple, uncompounded. *a.*
بسیکه *bisekh*, m. state, fate, occurrence. *s.*
بشارت *bashārat*, f. glad tidings. *a.*
بشر *bashar*, m. man, mankind, mortals. *a.*
بشرطیکہ *ba-sharṭe-ki*, on condition that, so that. *a. p.*
بشره *bashara*, m. the face, features. *a.*
بشریت *bashrīyat*, f. humanity, human nature. *a.*
بصارت *baṣārat*, f. sight, seeing, perceiving. *a.*
بصره *Baṣra*, m. the city of Basra or Bassorah. *a.*
بصیرت *baṣīrat*, f. sight, circumspection, prudence; *baṣīratī*, circumspect. *a.*
بط *baṭ*, f. a goose, a duck. *a.*
بطلان *buṭlān*, f. abortion, folly. *a.*
بطور *ba-ṭaur*, by way of, as, for. *p. a.*

بظاهر *ba-zāhir*, in appearance, outwardly. *a.*
بعد *ba`d*, after, afterwards, subsequent. *a.*
بعد *bu`d*, f. distance, remoteness. *a.*
بعزت *ba-`izzat*, with respect, courteously. *a.*
بعض *ba`z*, some, certain ones. *a.*
بعضي *ba`ze* or *ba`zī*, some, certain. *a.*
بعيد *ba`īd*, far, distant, absent, remote. *a.*
بعينه *bi-`aini-hi*, even as, exactly as. *a.*
بغاوت *baghāwat*, f. rebellion. *a.*
بغداد *Baghdād*, name of a city. *a.*
بغل *baghal*, f. the armpit; embrace; *baghal-gīr*, embracing. *p.*
بغلي *baghlī*, of or belonging to the armpit. *p.*
بغير *baghair*, without, besides, except. *a.*
بفا *bafā*, f. scurf of the head. *p.*
بقا *bakā*, f. duration, immortality, eternity. *a.*
بقال *bakkāl*, m. a grain-merchant, a shop-keeper. *a.*
بقبله *ba-kibla*, towards the *Kibla*, q. v. *p. a.*
بقچه *bukcha*, m. a bundle of clothes, &c. *t.*
بقم *bakam*, f. sappan-wood. *a.*
بك , بك بك *bak*, *bak-bak*, f. prattle. *h.*
بكاو *bikāū*, saleable, for sale. *s.*
بكاول *bakāwal*, a head servant, steward, cook. *p.*
بكاولي *bakāwalī*, f. cooking materials. *p.*
بكتر *baktar*, m. a coat of mail, a cuirass; *baktar-posh*, a cuirassier. *p.*
بكر *bikr*, f. virginity. *a.*
بكرا *bakrā*, a he-goat. *s.*
بكري *bakrī*, f. a goat, a she-goat. *s.*
بكنا *baknā*, n. to prate, to clatter.
بكنا *biknā*, n. to be sold, to sell. *s.* [ling. *s.*
بگاڑ *bigāṛ*, m. violation, difference, quarrel-
بگاڑنا *bigāṛnā*, a. to spoil, to cause misunderstanding among friends. *s.*
بگانا *bigānā*, strange, foreign. *p.*
بگڑنا *bigaṛnā*, to be spoiled. *h.*

بگلا *baglā*, m. name of a species of heron. *s.*
بگولا *bagūlā*, a tempest, a whirlwind. *h.*
بل *bal*, m. a coil, *h.*; *s.* strength, sacrifice.
بل *bil*, m. a hole, a burrow. *s.*
بلا *balā*, f. calamity, an incarnation of evil; *balā-l.* or *balāen-l.* to take or invoke another's misfortunes on one's self. *a.*
بلا *billā*, m. a male cat. *s.*
بلانا *bulānā*, a. to call, invite. *h.*
بلاناغه *bilā-nāgha*, without fail. *a.*
بلاواسطه *bilā-wāsita*, without intervention or mediator. *a.*
بلبل *bulbul*, f. a nightingale, a shrike. *p*
بلبلا *bulbulā*, m. a bubble. *s.*
بل بي *bal-be*, bravo! well done! *s.*
بلخ *balkh*, a famous city of Bactriana. *p*
بلده *bulda*, m. a city, town. *a.*
بلغم *balgham*, phlegm. *a.*
بلكه *balki*, conj. but, moreover, on the contrary, on the other hand. *p.*
بللا *bilallā*, foolish, silly. *h.* [exalt. *p.*
بلند *balana* or *buland*, high; *buland-k.* a. to
بلوانا *bulwānā*, a. to cause to be called, to send [for. *h*
بلور *billaur*, crystal. *p.*
بلي *billī*, f. a cat. *h.*
بليغ *balīgh*, eloquent, abundant. *a.*
بم *bam*, f. a spring of water, a fathom; a deep tone in music. *h. p.*
بمع *ba-ma'i* or بمعه *ba-ma`a*, with, along with.
بموجب *ba-mūjib*, by reason of. *a.*
بن *ban*, a kind of wood, a forest; *Ban-khandī*, or *Ban-khand*, name of a celebrated forest in India. *s.*
بن *bun*, f. a basis, root. *p.*; *ban*, a son. *a.*
بن *bin* or بنا *binā*, without, except. *Bin* may be affixed, like a postposition, to the word it governs, as, *mujh-bin*, without me. *s.*
بنا *binā*, f. a foundation; origin. *a.*
بنا *bannā*, n. to be made, to become, to succeed. *h.*
بنا *bunnā*, a. to weave, to intertwine. *h.*

بنات *banāt,* f. woollen cloth. *h.*
بناس *binās,* m. death, destruction. *s.*
بنانا *banānā,* a. to make, to prepare, to build, to compose, to adjust. *h.*
بناو *banāo,* m. dressing, ornamenting. *h.*
بناوت *banāwaṭ,* f. artifice, a made-up story. *h.*
بنجر *banjar,* f. waste land. *h.* [*bandh. p.*
بند *band,* m. f. a fastening; a bond; also
بندر *bandar,* m. a monkey, an ape. *s.*
بندر *bandar,* m. a port, a harbour, a sea-port town. *p.*
بندگي *bandagī,* f. slavery, service, devotion. *p.*
بندوبست *band-o-bast,* m. settlement, regulation, an agreement. *p.*
بندوڑ *bandoṛ,* a female slave. *s.*
بندوق *bandūk,* f. a musket. *h.*
بنده *banda,* m. a slave or servant; (pl. *bandahā*); *banda-nawāzī,* condescension. *p*
بندهنا *bandhnā,* n. to be tied. *s.*
بندهوانا *bandhwānā,* a. to accuse, to cause to be bound. *h.*
بندي *bandī* (fem. of *banda*), a female slave or servant; a state of bondage. *p.*
بندي *bandī,* f. an ornament, a kind of dress. *h.*
بنديا *bundiyā,* f. sweetmeats like drops. *s.*
بندي‌خانا *bandī-khāna,* m. a prison. *p.*
بنديوان *bandīwān,* a captive. *p.*
بنس *bans,* m. a bambu; lineage, race. *s.*
بنسي *bansī,* f. a flute, fishing-rod. *s.*
بنفشه *banafsha,* f. a violet. *p.*
بنگ *bang,* f. an intoxicating drug, hemp. *p.*
بنگلا *banglā,* m. a thatched house, a cottage. *h.*
بنوادينا *banwā-d.* to cause to be made. *h.*
بنيا *baniyā,* also *baniyān,* m. a shop-keeper, a merchant. *s.* [human race. *a.*
بني آدم *banī Ādam,* m. sons of Adam, the
بو *bo* or *bū,* f. smell, fragrance. *p.*
بواي *biwāī,* f. a chilblain. *s.*
بوٹا *būṭā,* m. a plant, a shrub. *s.*
بوٹي *boṭī,* f. a small bit of flesh. *h.*
بوجه *bojh,* m. a load, a weight; *būjh,* f. understanding. *h.*
بوجهنا *būjhnā,* a. to understand, to comprehend, to think; *bojhnā,* to load. *s.*
بوچهار *bauchhār,* f. driving rain. *h.*
بودوباش *būd-o-bāsh* or *būd-bāsh,* f. residence, dwelling, a home. *p.*
بور *bor,* m. noise, uproar. *h.*
بوراني *būrānī,* f. food, consisting of the fruit of the egg-plant fried in sour milk. *p.*
بوريا *boriyā,* m. a kind of mat. *p.*
بوڑها *būṛhā,* old, an old man. *h.*
بوزنه *bozna,* m. an ape, a monkey. *p.*
بوزه *boza,* m. a kind of ale or beer; *boza-khāna,* an ale-house, a *boozing-ken*; *boza-farosh,* an ale-seller. *p.*
بوسه *bosa,* m. a kiss. *p.* [cenna. *a.*
بوعلي سينا *Bu-'alī-sīnā,* the philosopher Avi-
بوقلمون *bū-kalamūn,* the cameleon; adj. variegated, of many colours. *a.*
بوكنا *būknā,* a. to grind to powder. *h.*
بول *bol,* myrrh; speech; *baul,* m. urine. *s.h.a.*
بول چال *bol-chāl,* f. conversation. *h.*
بولنا *bolnā,* n. to speak, to tell, to crow. *h*
بولي *bolī,* f. speech, talk. *h.*
بونا *bonā,* a. to sow. *s.*
بونٹ *būnṭ,* m. a stalk. *s.*
بونٹا *būnṭa,* m. a plant, shrub, flower. *s.*
بوند *būnd,* f. a drop; *būnd kī būnd,* doubly distilled, of first rate strength. *s.*
به *ba,* prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. *p.*
بها *bahā,* m. price, value. *p.*
بهاٹ *bhāṭ,* m. a bard, a minstrel. *h.*
بهادر *bahādur,* brave. It is generally used as a title, denoting the Most Honourable, Worshipful, &c. *p.*
بهادون *Bhādoṅ,* name of a month, August. *h.*

بهار *bahār*, f. spring, prime, bloom, beauty, delight; *bahārī*, vernal, relating to spring. *p.*
بهارن *buhāran*, f. sweepings. *h.*
بهارنا *buhārnā*, a. to sweep together. *h.*
بهاري *bhārī*, heavy; of importance; troublesome. *s.*
بهاڑ *bhāṛ*, m. crowd, tumult. *h.*
بهاڑا *bhāṛā*, m. hire, fare. *h.*
بهاکها *bhākhā*, f. a language, dialect. *s.*
بهاگ *bhāg*, m. destiny, fate. *s.*
بهاگنا *bhāgnā* or *bhāg-jānā*, n. to flee, to run away. *h.*
بهال *bhāl*, f. point of a spear, forehead; m. (for *bhālu*), a bear. *h.*
بهالنا *bhālnā*, a. to see, perceive. *h.*
بهانا *bhānā*, a. & n. to please, to win over, to be agreeable. *h.*
بهانڈ *bhānḍ*, m. a mimic, buffoon, actor. *s.*
بهانکڑا *bhānkṛā*, m. a fop, a parasite. *h.*
بهانه *bahāna*, m. pretence, evasion, contrivance, excuse, pretext. *p.*
بهائي *bhā,ī*, m. brother; *bhā,ī-chārī*, f. fraternity, relationship of brothers; *bhā,ī-band*, m. brothers, relations, friends. *s.*
بهائم *bahā,im*, m. (pl. of بهيم), beasts. *a.*
بهبودي *bih-būdī*, f. welfare, well-being. *p.*
بهبهك *bhabhak*, f. bursting forth of water, fire, &c.; *bhabhaknā*, n. to burst forth. *h.*
بهبهوت *bhabhūt*, f. ashes of cow-dung, which the pious among the Hindūs rub over their body. *s.*
بهپكنا *bhapaknā*, m. to rush furiously at one. *h.*
بهت *bahut*, much, many. *s.*
بهتان *buhtān*, m. calumny, false imputation. *a.*
بهتر *bihtar*, good, excellent, well, better. *p.*
بهتني *bhutnī* (fem. of *bhūt*), an ogress, a she-demon. *s.*
بهتيجا *bhatījā*, m. a nephew (brother's son); *bhatījī*, a brother's daughter. *s.*
بهتيرا *bahuterā*, many, very much. *s.*
بهٹا *bhuṭṭā*, m. Indian corn, any large bunch, like the head of a thistle, &c. *h.*

بهٹكنا *bhaṭaknā*, n. to go astray, to wander, to miss the right path. *h.*
بهٹهيارا *bhaṭhiyārā*, بهٹيارا *bhaṭiyārā*, m. } an innkeeper; *bhaṭh-iyār-khāna*, an inn, a house for travellers. *s.*
بهجانا *bhijānā*, a. to convey, to send.
بهجن *bhajan*, m. worship, adoration. *s.*
بهجوانا *bhijwānā*, a. to cause to send. *h.*
بهچنپا *bhuchampā*, m. a kind of fireworks, resembling a tree called the bhuchampa (p. 57). *s.*
بهر *bahr* or *bahri*, for the sake of. *p.*
بهر، بهرا *bhar*, *bharā*, full; *bhar-d.* a. to pay, to fill; to reimburse; to darn; *bhar-pānā*, to be satisfied. Added to words denoting time or space; it signifies all, the whole, as *din-bhar*, all day. *h.*
بهرا *bahrā* or *bahirā*, deaf. *h.*
بهرنا *bharnā*, a. to fill, to satisfy; hence, to pay (p.130): *āh-bharnā*, to heave sighs. *s.*
بهرور *Bahrawar*, a man's name. *p.*
بهروسا *bharosā*, m. hope, dependence, faith. *s.*
بهره *bahra*, m. fortune, portion; profit. *p.*
بهره‌مند *bahramand*, blessed, prosperous, profitable; a man's name. *p.*
بهري *bahrī*, f. a falcon, a female hawk; *bihrī*, f. a subscription, contribution. *h.*
بهڑکانا *bharkānā*, a. to inflame, kindle. *h.*
بهڑکنا *bharaknā*, n. to be inflamed, to flare up. *h.*
بهڑنا *bhiṛnā*, n. to close with, struggle. *h.*
بهزاد خان *Bihzād-Khān*, a man's name. *p.*
بهس *bhus*, m. bran, chaff. *s.*
بهسم *bhasam*, f. ashes. *s.*
بهشت *bihisht*, f. paradise; *bihishtī*, of or belonging to paradise; an angel; (in India) a water carrier. *p.*
بهكانا *bahkānā*, a. to balk, to mislead. *h.*
بهگانا *bhagānā*, a. to cause to flee. *h.*
بهگتيا *bhagtiyā*, m. a dancing boy. *s.*
بهگنا *bhagnā*, m. brother. *s.*

بهگوان *bhagwān*, m. the Deity, a god. *s.*
بهل *bahal*, f. a carriage. *h.*
بهلا *bhalā*, good, excellent; m. welfare, safety. *s.*
بهلادينا *bhulā-d.* a. to deceive, mislead. *s.*
بهلانا *bahlānā*, a. to regale, entertain. *h.*
بهلانا *bhulānā*, a. to cause to forget, or be deceived, to mislead. *s.*
بهلاوا *bhulāwā*, m. deception, stratagem; *bhulāwā-d.* to deceive. *s.*
بهلاي *bhalā,ī*, kindness, goodness, welfare. *s.*
بهليا *bahaliyā*, m. a servant armed with bow and arrows, a huntsman. *h.*
بهم *bhum*, f. land, country. *s.*
بهم *baham*, together, one with another, one against another; *baham pahunchnā*, n. to be procured. *p.*
بهن *bahin*, f. a sister. *s.*
بهنا *bahnā*, n. to flow, to glide, to float; to blow; to pass. *s.*
بهنانا *bhunānā*, to exchange money. *h.*
بهنبهوڑنا *bhambhoṛnā*, to worry, to bite. *h.*
بهنڈسار *bhanḍsār*, f. provisions laid up for years. *s.*
بهنك *bhanak*, f. a low or distant sound. *s.*
بهنگ *bhang*, f. hemp; a drug made of the hemp plant; breakage. *s.*
بهننا *bhunnā*, n. to be parched, grilled; to be changed, as money. *h.*
بهنور *bhanwar*, m. a whirlpool, gulf; *bhanwar-kalī*, f. a kind of halter for horses, dogs, &c. *s.*
بهنوي *bahnuwī*, a brother-in-law, a sister's husband. *s.*
بهوبهل *bhūbhal*, m. hot ashes, live coal or embers. *h.*
بهوت *bhūt*, m. a demon, an ogre. *s.*
بهوجن *bhojan*, m. food, eating. *s.*
بهور *bhor*, f. dawn of day; *bhūr*, charity. *h.*
بهوکه *bhūkh*, f. hunger, starvation. *s.*
بهوکها *bhūkhā*, hungry. *s.*
بهول *bhūl*, f. forgetfulness. *s.*
بهولابهالا *bhūlā-bhālā*, innocent, inexperienced. *s.*
بهولنا *bhūlnā*, n. to forget, to mistake. *s.*
بهون *bhaun*, f. the eye-brow. *s.*
بهونڈا *bhūnḍā*, ill-shaped, ugly, deformed. *h*
بهونڈپيڑا *bhūnḍ-paiṛā*, unlucky. *h.*
بهونکنا *bhaunknā*, n. to bark. *s.*
بهوننا *bhūnnā*, a. to parch, to broil. *s.*
بهوي *bho,ī*, a bearer, porter. *h.*
بهي *bhī*, even, also, indeed; both. *h.*
بهيا *bhaiyā*, brother, friend. *s.*
بهيانك *bhayānak*, terrible, frightful *s.*
بهيتر *bhītar*, inside, within. *s.*
بهيٹ *bhēṭ*, f. a meeting, a present. *h.*
بهيجا *bhejā*, m. the brain. *h.*
بهيجنا *bhejnā* or *bhej-d.* a. to send, to transmit. *h*
بهيچك *bhaichak*, astonished, amazed. *s.*
بهيد *bhed*, m. a secret, secrecy; separation. *s.*
بهيدو *bhedū*, m. a confidant. *s.*
بهيڑ *bheṛ*, f. a sheep, an ewe; *bhīṛ*, f. a multitude; *bhīṛ-bhāṛ*, a great crowd of attendants. *s.*
بهيڑي *bheṛī*, f. an ewe, a sheep. *s.*
بهيڑيا *bheṛiyā*, m. a wolf. *s.*
بهيس *bhes*, m. guise, garb, dress. *s.*
بهيك *bhek*, m. a toad, a frog. *s.*
بهيکه *bhīkh*, f. begging; also *bhīk*. *s.*
بهيگنا *bhīgnā*, n. to be wet, to sprout forth. *h.*
بهينٹ *bhenṭ*, f. interview, a present. *h.*
بهئي *bha,e*, (Braj. for *hū,e*), became. *h.*
بي *be*, a particle denoting privation; much used in compounds, thus, *hosh* denotes sense, sensation; *be-hosh*, sense-less, where the prefix *be* has the same effect as the termination *less* in English. The compound thus formed may again take the additional termination *ī*, which is equivalent to the addition of the English syllable *ness*, as *be-hosh-ī*, sense-less-ness. *p.*
بيابان *bayābān*, m. a desert, a wilderness; *bayābānī*, of, or belonging to, the wilderness. *p.*

بي اجل *be-ajal*, in spite of fate, before one's fated time.

بي احتياط *be-iḥtiyāṭ*, incautious, improvident, imprudent. *p.*

بي اختيار *be-ikhtiyār*, involuntary, without chance. *p.*

بي ادب *be-adab*, rude, presumptuous, impudent; *be-adabī*, f. rudeness, presumptuousness. *p.*

بي آرام *be-ārām*, sick, restless. *p.*

بياض *bayāz*, f. whiteness; an album. *a.*

بياكل *byākul*, perplexed, distressed. *s.*

بيان *bayān*, m. explanation, relation. *a.*

بياه *byāh*, m. marriage. *s.*

بياهنا *biyāhnā*, to marry. *h.*

بي ايمان *be-īmān*, faithless, treacherous; *be-īmānī*, treachery. *p.*

بي باك *be-bāk*, fearless, reckless; *be-bākī*, f. fearlessness. *p.*

بي بس *be-bas*, without power or authority; *be-basī*, f. helplessness. *p.*

بي بصيرت *be-baṣīrat*, imprudent; *be-baṣīratī*, f. imprudence. *a.*

بي بہا *be-bahā*, beyond price, invaluable. *p.*

بي بي *bībī*, f. a lady, (vulgarly, a wife). *h.*

بيپاري *baipārī*, m. a merchant. *s.*

بي پروا *be-parwā*, fearless, unconcerned; *be-parwā,ī*, f. recklessness. *p.*

بيت *bet*, m. a cane, *s.*; *bait*, a couplet, a house. *a.*

بيتال *baitāl*, m. a demon. *s.*

بي تامل *be-ta,ammul*, without reflection, consideration; *be-ta,ammulī*, f. inconsiderateness. *p.*

بي تعلقي *be-ta'alluḳī*, f. unconnectedness. *a.*

بي تقصير *be-taḳṣīr*, innocent; *be-taḳṣīrī*, f. innocence. *p.*

بيتنا *bītnā*, n. to pass over, to occur. *h.*

بيٹا *beṭā*, m. a son, a child. *h.*

بيٹھك *baiṭhak*, f. a seat, a sitting-place. *h.*

بيٹھنا *baiṭhnā*, n. to sit. *h.*

بيج *bīj*, m. seed, sperm. *p.*

بيجا *be-jā*, ill-timed, ill-placed, improper. *p.*

بيجان *be-jān*, lifeless. *p.*

بيجوبارا *baijū-bā,orā*, an ancient Hindu musician. *h*

بيچ *bīch*, prep. in, into, among, between, during. *h*

بيچاره *be-chāra*, helpless. *p.*

بيچنا *bechnā*, a. to sell. *h.*

بيچوبه *be-choba*, m. a kind of tent without a pole. *p.*

بي حركت *be-ḥarakat*, motionless. *p.*

بي حيا *be-ḥayā*, shameless, immodest, impudent; *beḥayā-ī*, f. shamelessness. *p.*

بيخ *bekh*, f. root, origin. *p.*

بي خبر *be-khabar*, careless, indifferent. *p.*

بي خطره *be-khaṭra*, secure, without danger. *p.*

بي خود *be-khud*, literally, "out of one's self," insane; *be-khudī*, f. insanity, distraction.

بيد *bed*, f. a willow; a cane; *bed-mushk*, a sort of odoriferous willow. *p.*

بيداد *be-dād*, unjust, lawless; *be-dādī*, f. injustice, lawlessness. *p.*

بيدار *be-dār*, wakeful; *Bedār-Bakht*, a man's name. *p.*

بي درد *be-dard*, unfeeling. *p.*

بي دل *be-dil*, heartless, miserable. *p.*

بي دين *be-dīn*, impious, an infidel. *p.*

بي دهڑك *be-dhaṛak*, without fear or doubt, fearless. *h.*

بيدهنا *bedhnā*, to perforate. *s.*

بير *bīr*, a hero. *s.*

بير *ber*, m. a fruit, the jujube; time, turn; delay. *s.*

بيربل *Bīrbal*, a man's name. *p.*

بي رحم *be-raḥm*, unkind, cruel; *be-raḥmī*, cruelty, ruthlessness. *a.*

بيرن *bīran*, a brother. *h.*

بيڑهنا *beṛhnā*, to enclose. *h.*

بيڑي *beṛī*, f. fetters; the baskets used to irrigate fields with. *h.*

بيزار *be-zār*, disgusted; *bezārī*, f. disgust. *h.*

بي زبان *be-zabān*, speechless, dumb; an irrational animal. *p.*

بيس *bīs*, twenty. *s.*

بي سبب *be-sabab*, without cause. *p*

بيست *bīst*, twenty. *p.*

بي‌سروپا *be-sar-o-pā*, literally, "without head and feet," *i. e.* utterly helpless, or indigent; *be-sar-o-pā,ī*, f. helplessness, indigence.

بيسن *besan*, m. a sort of flour for washing the hands, soap. *h.*

بيش *besh*, good; more; *besh-bahā* or *besh-ķīmat*, of great price or value; *besh-ķīmatī*, f. costliness. *p.*

بي‌شرم *be-sharm*, shameless, impudent; *be-sharmī*, shamelessness. *p.*

بي‌شك *be-shakk*, doubtless, certain. *p.*

بي‌شمار *be-shumār*, countless, numberless, much or many. *p.*

بيشي *beshī*, f. excess, surplus. *p.*

بيع *bai'*, f. buying and selling, commerce. *a.*

بيعانه *bai'āna*, earnest money. *a.*

بي‌غم *be-gham*, without anxiety. *p.*

بيغيرت *be-ghairat*, without emulation, spiritless; *be-ghairatī*, want of proper spirit or pride. *p.*

بي‌فائده *be-fā,ida*, useless, unprofitable. *p.*

بي‌فكر *be-fikr*, careless; *be-fikrī*, indifference, carelessness, security. *p.*

بي‌قدر *be-ķadar*, worthless; *-ī*. -ness. *p.*

بي‌قرار *be-ķarār*, inconstant, unsettled, distracted; *be-ķarārī*, f. instability, inconstancy, restlessness. *p.*

بي‌قياس *be-ķiyās*, inconceivable. *p*

بي‌كار *be-kār*, unemployed; *be-kārī*, f. want of employment. *p.*

بي‌كس *bekas*, friendless; *bekasī*, f. forlorn [state. *p.*

بي‌كل *be-kal*, restless, uneasy; *be-kalī*, anxiety, restlessness.

بي‌كم‌وكاست *be-kam-o-kāst*, without diminution, unreservedly. *p.*

بيگاري *begārī*, f. the act of pressing to [work, &c. *h.*

بيگانه *begāna*, strange, undomestic, foreign. *p.*

بيگم *begam*, f. a lady; (pl. *begamāt*). *t.*

بي‌گناه *be-gunāh*, faultless; *be-gunāhī*, innocence *p.*

بيگها *bīghā*, twenty *katthās*, or a square of land, &c. whose side is 120 feet. *s.*

بيل *bail*, m. a bullock, a bull: *bel*, name of a flower and fruit; a spade, a mattock. *h. p.*

بيلحاظ *be-lihāz*, without regard, indifferent. *p.*

بيمار *bīmār*, sick, indisposed; *bīmār-dārī*, attendance on the sick; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*

بي‌مروت *be-murūwat*, unkind, cruel; *be-murūwatī*, cruelty. *p.*

بي‌مزه *be-maza*, void of relish, apathetic. *p.*

بي‌مهري *be-mihrī*, f. unkindness, harshness. *p*

بين *bīn*, f. a stringed instrument. *s.*

بينا *bīnā*, clear-sighted, discerning. *p.*

بينائي *bīnā-ī*, f. sight, vision. *p.*

بينت *bent*, m. a handle. *h.*

بينچنا *benchnā*, a. to sell; *bench-bānch-kar*, having sold. *h.*

بينوا *be-nawā*, indigent, mendicant. *p.*

بي‌نياز *be-niyāz*, without want; He who is in want of nothing, the Almighty.

بيوا *bewā*, f. a widow. *p.*

بيوپاري *byopārī*, m. a trader, merchant. *s.*

بيورا *byorā*, m. difference, history, account. *h.*

بيوطن *be-watan*, without country, an exile. *a. p.*

بيوفا *be-wafā*, faithless; *be-wafā,ī*, treachery. *p.*

بي‌وقوف *be-wuķūf*, ignorant, inexpert, stupid; *be-wuķūfī*, f. stupidity. *p.*

بيونت *bai,ont*, m. cutting out of clothes. *h.*

بيوه *bewa*, also *bewā*, f. a widow. *p.*

بي‌همتا *be-hamtā*, incomparable; *be-hamtā-ī*, f. incomparableness. *p.*

بيهوده *behūda*, absurd, vain, idle, fruitless; *behūdagī*, absurdity. *p.*

بيهوش *be-hosh*, senseless, stupified, intoxicated; *be-hoshī*, f. senselessness, insensibility. *p.*

پ

پا *pā*, foot; *pā-pas*, trampled under foot; *pā-piyāda*, on foot. *p.*

پاپ *pāp*, m. crime, sin; *pāpī*, a sinner, criminal. *s.*

پاپوش *pāposh*, f. a slipper. *p.*

پات *pāt*, m. a leaf; an ornament worn in the upper part of the ear. *s.*

پاتا *pātā*, m. finery, trinket. *s.*

پاٹ *pāṭ*, m. a mill-stone, (in p. 16 *pāṭan* is the old oblique pl. for *pāṭoṅ*); breadth (of cloth or a river); tow. *h.*

پاجي *pājī*, mean, base, a villain. *p.*

پاچهنا *pāchhnā*, to inoculate. *h.*

پاداش *pādāsh*, m. retaliation, revenge. *p.*

پادشاه *pādshāh*, m. a king; *pādshāhī*, royal, also royalty; *pādshāhat*, f. kingdom, sovereign power. *p.*

پادشاهانه *pādshāhāna*, kingly, becoming a king. *p.*

پار *pār*, m. the opposite bank; adv. over, beyond. *s.*

پارچه *pārcha*, m. a morsel, fragment; a garment. *p.*

پارسا *pārsā*, abstemious, chaste, watchful, a holy man; *pārsā,ī*, f. chastity, purity, holiness. *p.*

پارسال *pār-sāl*, last year. *p.*

پاره *pāra*, m. a piece, part, morsel. *p.*

پاڑ *pāṛ*, f. a scaffold. *h.*

پاڑها *pāṛhā*, m. a hog-deer. *s.*

پاس *pās*, m. a rope, a noose; prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.*; observance; preservation. *p.*

پاسبان *pās-bān*, m. a sentinel, a watch, a guard, a shepherd; *pās-bānī*, f. watch, guard, protection, keeping; *pās-dārī*, f. watching, guardianship. *p.*

پاسنا *pāsnā*, a. to grind, to pound. *h.*

پاسنگ *pāsang*, m. a make-weight, a balance. *p.*

پاک *pāk*, pure, clean, holy. *p.*

پاکهر *pākhar*, f. iron covering for the defence of a horse, &c. *h.*

پاکیزه *pākīza*, clean, pure, neat, chaste; *pākīzagī*, f. cleanness, purity, neatness, chastity. *p.*

پاگ *pāg*, f. a turband, head-dress. *h.*

پال *pāl*, f. m. a sail, a small tent. *h.*

پالکي *pālkī*, f. a litter, a sedan, vulgarly a palanquin. *h.*

پالنا *pālnā*, a. to bring up, to nourish, to educate; m. a cradle. *s.*

پاليز *pālīz*, f. a field of melons. *p.*

پان *pān*, m. betel-leaf; a composition made of the same, which people chew; *pān-dān*, m. a box for holding betel for chewing. *s.*

پانا *pānā*, a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain. *s.*

پانچ *pānch*, five; *pānchwāṅ*, m.; *panchwīṅ*, f. the fifth. *s.*

پانچهنا *pānchhnā*, a. to wipe, to cleanse. *h.*

پانسي *pāṅ-sai*, five hundred. *h.*

پانو *pāṅw*, m. leg, foot; *pāṅw-roṭī*, a sort of bread, a loaf. *s.*

پاني *pānī*, m. water, lustre, sperm. *s.*

پاون *pā,oṅ* (for *pāṅwoṅ*), oblique plural of *pāṅw*, q. v. *s.*

پاي *pā,e*, foot, basis, foundation.

پايا *pāyā*, m. the foot or lower part of a trunk, table, &c. *p.*

پاي تخت *pā,e-takht*, m. a royal residence; literally, the support of the throne, in which sense it occurs in p 77. *p.*

پايخانه *pā,e-khāna*, m. a necessary. *p.*

پايدار *pā,e-dār*, firm, steady, durable, permanent; *pā,e-dārī*, f. permanency. *p.*

پايل *pāyil*, f. ornament of the feet. *s.*

پايمال كرنا *pā,e-māl-k.* to trample on, to destroy. *p.*

پائین *pa,īn*, lower, beneath. *p.*

پايه *pāya*, m. a step; rank, dignity; the foot of a table, &c. *p.*

پت *pat*, f. good name, reputation, honour; *pati*, m. a lord or husband. *s.*

پتا *pittā*, m. bile; gall-bladder; anger. *s.*

پتا *patā*, m. a sign or mark, an address. *h.*

پتا *pitā*, a father. *s.*

پتر *pattar*, m. a leaf, letter; plate or clamp of metal. *s.*

پتلا *patlā*, fine, thin, lean, meagre, delicate. *h.*

پتلي *putlī*, f. the pupil of the eye; an image, an idol

پتوار *patwār,* پتوال *patwāl,* f. a rudder. *h.*
پتهر *patthar,* m. a stone. *s.*
پتهرانا *pathrānā,* to be petrified. *s.*
پتي *pattī,* m. a leaf; hemp. *s.*
پتيلا *patīlā,* m. a kind of pot, pan. *h.*
پتيل‌سوز *patīl-soz,* f. a lamp-stand. *p.*
پٹ *paṭ,* m. a shutter; cloth. *h.*
پٹا *paṭā* or *paṭṭā,* m. a dog-collar, a lock of hair. *h.*
پٹاري *piṭārī,* f. a small box, portmanteau. *s.*
پٹرا *paṭrā,* m. a plank, a board. *s.*
پٹکا *paṭkā,* m. a cloth worn round the waist. *s.*
پٹکن *paṭkan,* f. a knock or fall. *h.*
پٹکنا *paṭaknā* or *paṭak-d.* a. to dash against any thing, to throw on the ground, to [knock. *s.*
پٹنا *piṭnā,* to be beaten.
پٹهيا *paṭhiyā,* f. a young full-grown animal. *h.*
پٹي *paṭṭī,* f. a bandage; the side pieces of the frame of a bedstead. *s.*
پچتانا *pachtānā,* n. to regret, to grieve. *h.*
پچر *pachchar,* f. a wedge. *h.*
پچنا *pachnā,* to be digested, to rot. *s.*
پچهاڑ *pachhāṛ,* f. a fall; a winnowing. *h.*
پچاڑي *pichhāṛī,* f. the rear; the ropes by which a horse's hind legs are tied. *s.*
پچهتانا *pachhtānā,* n. to be sorry, to regret. *h.*
پچهلا *pichhlā,* a. hindermost, latter, last, modern. *s.* [a woman, a hag. *h.*
پچهل‌پائي *pichhal-pā,ī,* a spectre or ghost of
پچهم *pachchham,* m. the west. *s.*
پچهواڑا *pichhwāṛā,* m. the rear, the back part. *s.*
پچيس *pachīs,* twenty-five. *s.*
پخته *pukhta,* cooked, ripe, polished. *p.*
پدر *padar,* m. (H. *pidar*), a father; *padarī,* paternal. *p.*
پدمني *padminī,* f. a woman of the highest or best class of Hindūs. *s.*
پذير *pazīr,* taking, admitting, being possessed with. *p.*

پذيرا *pazīrā,* پذيره *pazīra,* acceptable. *p.*
پر *par,* on, upon; but; adj. another, foreign. *h.*
پر *par,* m. a feather, a quill, a wing. *p.*
پر *pur,* full, complete, loaded, charged; used as the first member of a compound, as, *pur-jafā,* full of iniquity, most wicked. *p.*
پرا *purā,* m. a town, village; an apartment (p. 207). *s.*
پراٹها *parāṭhā,* m. bread made in layers. *h.*
پراگنده *parāganda,* dispersed, scattered. *p.*
پرانا *purānā,* old, aged. *s.*
پرائي *parā,ī,* of or belonging to another. *s.*
پرپنچ *parpanch,* m. fraud, imposition. *s.*
پرت *parat,* m. a fold, a stratum. *h.*
پرتکالي *Purtakālī* or *Purtagālī,* Portuguese, of Portugal. *s.*
پرتل *partal,* f. the baggage of a horseman. *h.*
پرجا *parjā* or *prajā,* subjects, people. *s.*
پرچانا *parchānā,* to converse. *s.*
پرچك *purchak,* f. deceit, trick. *h.*
پرچها *parchhā* (v. *pharchā*), clear, cleared up, as the weather, dispersed. *h.*
پرچهاين *parchhā,īn,* f. shadow. *s.*
پرداخت *pardākht,* f. caring for, patronizing. *p.*
پرداز *pardāz,* f. finishing, setting off. *p.*
پرده *parda,* m. a curtain, a skreen, secrecy, privacy. *p.*
پرزه *purza,* m. a scrap of paper, piece, bit. *p.*
پرس *purs* (used only in composition), also *pursī* and *pursān,* inquiring, asking.
پرسش *pursish,* f. inquiry, questioning. *p.*
پرکه *parakh,* f. examination, trial. *s.*
پرگار *pargār,* m. f. a pair of compasses. *p.*
پرگنه *pargana,* m. a division of country less than a zila'. *p.* [sage. *s.*
پرنالہ *parnāla,* m. a drain, subterranean pas-
پرند *parand,* پرنده *paranda,* m. a bird; adj. [swift. *p.*
پروا *parwā,* f. fear, anxiety. *p.*

پرواز *parwāz*, f. the act of flying. *p.*
پروانہ *parwāna*, m. an order or licence; a moth; *parwānagī*, f. order, permission. *p.*
پرواہ *parwāh* (v. *parwā*), fear, &c. *p.*
پروردہ *parwarda*, cherished; used in composition, as, *namak-parwarda*, cherished by one's salt; domestic.
پروردگار *parwardigār*, God, the Cherisher. *p.*
پرورش *parwarish*, f. breeding, nourishment, maintenance, education, protection. *p.*
پرہیز *parhez*, m. abstinence, forbearance, continence, controul of the passions. *p.*
پرہیزگار *parhezgār*, abstinent; one who controuls his passions; *parhezgārī*, f. abstinence. *p.*
پري *parī*, f. a fairy; *parī-paikar*, angelic, fairy-like, *parī-rū* or *parī-chihra*, fairy-faced, beautiful, elegant; *parī-zād*, fairy-born, beautiful. *p.*
پرٛي *pare*, beyond, yonder; *pare bhāgnā*, n. to flee beyond, to escape. *s.*
پريشان *pareshān*, dispersed, perplexed, ruined; *pareshānī*, f. dispersion, confusion, distress. *p.*
پڑنا *parnā*, n. to fall, to lie down, to drop, to be confined to bed by sickness, to happen, to befall; *parā phirnā*, to loiter or lounge from place to place. *s.*
پڑپڑرهنا *par-par-rahnā*, to continue prattling or chattering. *h.*
پڑوانا *parwānā*, a. to cause to fall. *s.*
پڑوسي *parosī*, m. a neighbour. *s.*
پڑهانا *parhānā*, a. to teach one to read, to instruct; to teach to sing or speak (as birds). *s.*
پڑهن *parhan*, f. the act of reading. *s.*
پڑهنا *parhnā*, a. to read, recite. *h.*
پڑهنا *purhnā*, n. to stagger, stumble. *h.*
پڑهوانا *parhwānā*, a. to cause to read or recite. *h.*
پزاوا *pazāwā*, f. a brick-kiln. *p.*
پژمردہ *pazhmurda*, withered, decayed. *p.*
پس *pas*, hence, after, behind; *pas o pesh*, behind and before. *p.*
پسارنا *pasārnā*, a. to hold out, to stretch out, to extend. *h.*
پس پا *pas-pā*, defeated. *p.*
پست *past*, low, mean, vile. *p.*
پستان *pistān*, m. breast, pap or dug. *p.*
پستہ *pista*, m. a pistachio-nut. *p.*
پسر *pisar*, m. a boy, a son. *p.*
پسلي *paslī*, f. a rib, *h.*
پسماندہ *pas-mānda*, remaining behind, a survivor. *p*
پسنا *pisnā*, n. to be ground. *h.*
پسند *pasand*, f. choice, approbation, approved of. *p.*
پسنديدہ *pasandīda*, chosen, approved of, agreed to. *p.*
پسيجنا *pasījnā*, n. to perspire, to melt. *h.*
پسينا *pasīnā* or پسينہ *pasīna*, m. perspiration. *p.*
پشت *pusht*, f. ancestry, generation. *p.*
پشم *pashm*, f. wool, hair, a thing of no moment. *p.*
پشمينہ *pashmīna*, m. woollen stuffs; adj. made of wool, woollen. *p.*
پشو *pashu* (or *pasu*), m. a beast, an animal. *s.*
پشواز *pishwāz*, f. a gown, a woman's robe. *p.*
پشہ *pasha*, m. a gnat. *p.*
پشيمان *pashemān*, penitent, ashamed, abashed, disgraced; *pashemānī*, f. repentance, regret, shame. *p*
پکا *pakkā*, ripe, full, in full, perfect. *s.*
پکارنا *pukārnā*, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*
پکانا *pakānā*, a. to ripen, to cook victuals. *s*
پکڑ *pakar*, f. act of seizure. *h.*
پکڑنا *pakarnā*, a. to catch or seize. *h.*
پکڑوانا *pakarwānā*, to cause to be seized *h.*
پکنا *paknā*, to be ripe, to be cooked *s.*
پکوان *pakwānn*, cooked food. *s.*
پکهاوج *pakhāwaj*, f. a kind of drum, a timbrel. *s.*
پکهروتا *pakhrautā*, m. a bit of gold leaf to wrap the betel in. *s.*

پگاه *pagāh,* f. dawn of day. *p.*

پگڑي *pagṛī,* or پگيا *pagiyā,* f. a turban. *h.*

پل *pul,* m. a bridge, *p.*; *pal,* a moment. *s.*

پلاس *palās,* coarse canvas. *p.*

پلانا *pilānā,* a. to give or cause to drink. *s.*

پلاو *palāw,* m. *pulā,o,* a dish mixed with fowl and rice, commonly called pilou. *p.*

پلٹن *palṭan,* f. a battalion, regiment. *e.*

پلشت *pilisht,* f. a strumpet, harlot. *p.*

پلك *palak,* f. the eyelid; *palak mārnā,* to wink. *p.*

پلنا *palnā,* n. to be brought up or reared. *h.*

پلنگ *palang,* m. a bed, a bedstead, *s.*; a tiger; *palang-posh,* m. a counterpane. *p.*

پلو *pallū,* m. the hem or border of a robe. *h.*

پلوار *palwār,* m. a kind of boat. *h.*

پلوانا *pilwānā,* to cause to drink. *s.*

پليت *palīt,* m. a ghost. *s.*

پليد *palīd,* unclean, polluted. *p.*

پنا *panā* or *pan,* a termination added to nouns, to denote trade or condition, as, *jauharī-panā,* a jeweller's trade. *h.*

پناه *panāh,* f. shade, shelter, refuge. *p.*

پنبه *pumba,* m. cotton. *p.*

پن‌بهٹا *pan-bhaṭṭā,* m. a betel-box. *h.*

پنجرا *pinjrā,* m. a cage. *s.*

پنجشنبه *panj-shamba,* m. Thursday. *p.*

پنجه *panja,* m. a hand or claw. *p.*

پنچايت *panchāyat,* f. a meeting for inquiry; an inquest. *s.*

پنچهي *panchhī,* m. a bird. *s.*

پند *pand,* m. advice; *pand-pazīr,* advised, taking advice. *p.*

پندره *pandrah,* fifteen. *h.*

پنڈ *pinḍ,* m. a ball; *pinḍ-chhoṛnā,* to give up the point. *s.*

پنڈا *panḍā,* the priest of an idol. *s.*

پنڈت *panḍit,* m. wise, learned, a learned Brāhman; *panḍit-khānā,* m a prison, supposed to be a corruption of *bandī khāna.* *s.*

پنڈهلانا *panḍhlānā,* a. to wheedle, ensnare. *s.*

پنڈيابن *panḍiyāyan,* the wife of a *panḍā,* q. v. *s.*

پنسوي *panso-ī,* f. a kind of small boat, a paunchway. *h.*

پنكها *pankhā,* m. a fan. *s.*

پنگهولا *pinghūlā,* m. a cradle (also written *pingūrā, pingūlā,* or *pinghūrā*). *h.*

پنيانا *paniyānā,* to irrigate. *h.*

پو *pau,* f. ace on dice; dawn of day. *h.*

پوال *puwāl,* f. straw. *s.*

پوپلا *poplā,* toothless. *h.*

پوت *pūt,* m. a son, a boy.

پوتنا *potnā,* a. to plaster, besmear. *h.*

پوٹا *poṭā,* m. an unfledged bird; the eyelid the crop or craw; stomach; mucus. *h.*

پوجا *pūjā,* m. worship, adoration. *s.*

پوجنا *pūjnā,* a. to worship, to adore (generally), to idolatrize. *s.*

پوچه *pūchh,* f. inquiry, interrogation. *s.*

پوچهنا *pūchhnā,* a. to ask, to inquire; *pūchhne-wālā,* asker, inquirer. *s.*

پور *por,* f. a joint; *pūr,* full, abundant. *s.*

پورا *pūrā,* entire, accomplished. *s.*

پورب *pūrab,* m. the east. *s.*

پوست *post,* m. crust, shell, skin, capsule. *p*

پوشاك *poshāk,* f. vestments, dress, habits, garments; *poshākī,* relating to dress. *p.*

پوشش *poshish,* f. clothing, concealing. *p.*

پوشيده *poshīda,* concealed, hidden. *p.*

پوكهر *pokhar,* m. a lake, pond, tank. *s.*

پونجي *pūnjī,* f. capital in trade, stock, principal sum. *p*

پونچه *pūnchh,* f. a tail. *s.*

پونچهنا *pūnchhnā* or *ponchhnā,* to wipe. *h.*

پهاڑ *pahāṛ,* m. a mountain; used adjectively to denote heavy, tedious, as in p. 19. *h.*

پهاڑنا *phāṛnā,* a. to tear, to rend. *s.*

پہاڑي *pahāṛī*, f. a hill or small solitary mountain, an isolated rock in the sea or river; adj. mountainous. *h.*

پھال *phāl*, f. plough-share. *s.*

پھاندنا *phāndnā*, to jump over; to imprison. *s.*

پھانسي *phāṇsī*, f. a noose, a loop, strangulation; *phāṇsī-d.* to hang. *s.*

پھانك *phānk*, f. a slice or piece of fruit. *h.*

پھانكنا *phānknā*, a. to toss into the mouth, as one does peas, &c. *h.*

پھاوڑا *phāwaṛā*, m. a spade, mattock. *h.*

پھاها *phāhā*, m. a flock of cotton wet with scented water; a plaster, a pledget. *h.*

پھايا *phāyā* or پھاير *phāya*, m. a plaster. *h.*

پھب پھبن *phab*, *phaban*, f. ornament. *h.*

پھابتا *phabtā*, pertinent, fit. *h.*

پھبنا *phabnā*, n. to become, to be fit. *h.*

پھپھولا *phapholā*, m. a blister. *s.*

پھٹکار *phiṭkār*, f. curse, removal. *h.*

پھٹکري *phiṭkarī*, f. alum, saltpetre. *s.*

پھٹنا *phaṭnā* or *phaṭ-jānā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked. *s.*

پہچان *pahchān*, f. acquaintance, knowledge. *s.*

پہچاننا *pahchānnā*, a. to know, to recognise. *s.*

پھر *phir*, again, afterwards. *h.*

پہر *pahar*, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*

پہرا *pahrā*, m. a watch sentinel, station. *p.*

پھرچا *pharchā*, m. clearing away, or dispersion, clear weather; *pharchā-h.* to be fair or clear; to become daylight. *h.*

پھرنا *phirnā*, n. to turn, to return. *s.*

پھڑ *phaṛ*, f. a gambling-house. *h.*

پھڑكانا *pharkānā*, a. to cause to flutter, to cause convulsive motion in the muscles, &c.; to shew. *h.*

پھڑكنا *pharaknā*, n. to flutter, to throb, to palpitate, to writhe (the shoulders). *h.*

پھڑيا *phuṛiyā*, f. a sore, a pimple. *h.*

پھساهندا *phusāhindā*, disgusting, abominable. *h.*

پھسپھسانا *phusphusānā*, n. to whisper. *h.*

پھسلانا *phuslānā*, a. to coax, to wheedle. *h*

پھسنا *phasnā*, n. to be entangled. *h.*

پھکنا *phuknā*, n. to be blown into a flame. *s.*

پھل *phal*, m. fruit, effect, advantage, progeny; *phal lagnā*, to bear fruit. *s.*

پہل *pahal*, m. a flock of cotton. *h.*

پہلا *pahlā*, *paihlā*, or *pahilā*, first, before, rather, soon. *h.*

پھلاري *phalārī*, f. fruit, or a preparation of fruit. *s.*

پھلنا *phalnā*, to bear fruit, to produce. *s.*

پہلو *pahlū*, m. the side, the wing of an army. *p.*

پہنا *pahnā*, broad, wide; *pahnā,ī*, f. width. *p.*

پہنانا *pahnānā*, to cause to dress or wear. *s.*

پہنچ *pahunch*, f. arrival. *h.*

پہنچنا *pahuṇchnā*, n. to arrive, to reach. *h.*

پھندا *phandā*, m. a noose, perplexity. *s.*

پھندنا *phandnā*, n. to be entrapped or imprisoned. *s.*

پھنسنا *phaṅsnā*, n. to be entangled, to stick, to hang. *s.*

پھنسي *phunsī*, f. a pimple. *h.*

پھنكوانا *phiṇkwānā* or *phinkwā-d.* a. to cause to fling or throw. *s.*

پہننا *pahannā*, a. to put on, to wear. *h.*

پھوپھي *phophī*, f. a father's sister. *h.*

پھوٹنا *phūṭnā*, n. to be broken, to burst, to be made public. *s.*

پھوڑا *phoṛā*, m. a boil, a sore. *s.*

پھوڑنا *phoṛnā*, a. to break, to shatter. *h.*

پھول *phūl*, m. a flower or blossom. *s.*

پھولا پھلا *phūlā-phalā*, expanded, full-blown. *s.*

پھولنا *phūlnā*, n. to blossom, to be pleased; to swell, to be puffed up with pride. *s.*

پھونك *phūnk*, f. act of blowing; *phonk*, notch of an arrow. *h.*

پھونكنا *phūnknā*, a. to blow. *s.*

پھونہار *phoṅhār*, or پھونهي *phūṅhī*, f. small drops of rain; drizzling. *s.*

پھيپھڑي *phīpharī*, f. a state of weakness, so as not to be able to move. *h.*

پهير *pher*, m. turn, change, back, again. *h.*
پهيرنا *phernā* or *pher-d.* a. to turn back, to invert; *pher-lenā*, a. to withdraw, turn away. *h.*
پهيكا *phīkā*, tasteless, indifferent, insipid.
پهيلانا *phailānā*, a. to spread, to divulge. *h.*
پهيلنا *phailnā*, n. to be spread, to become public. *h.*
پهينٹا *phenṭā*, a sort of turban. *h.*
پهينچنا *phainchnā*, to rinse, to squeeze. *h.*
پهينك *phenk*, f. a throw, a cast. *h.*
پهينكنا *phenknā*, a. to throw, to fling. *s.*
پي *pai*, m. a foot; afterwards; *pai dar pai*, in succession. *p.*
پياده *piyāda*, m. a footman, a foot soldier; *piyāda-pā*, on foot. *p.*
پيار *pyār* or *piyār*, m. f. love; *pyārā*, beloved. *s.*
پياز *piyāz*, f. an onion. *p.*
پياس *pyās*, f. thirst; *pyāsā*, m. thirsty. *s.*
پيال *payāl*, f. straw. *s.*
پياله *piyāla*, m. a glass, a cup. *p.*
پيام *paiyām*, m. a message. *p.*
پيپل *pīpal*, m. a species of fig-tree. *s.*
پيت *pīt*, love, friendship. *s.*
پيٹ *peṭ*, m. the belly, the womb. *s.*
پيٹنا *pīṭnā*, a. to strike, beat (one's s[illegible]). *s.*
پيٹهه *pīṭh*, f. the back. *s.*
پيٹهنا *paiṭhnā*, n. to rush in, to penetrate. *s.*
پيٹي *peṭī*, f. a box, casket. *s.*
پيچا *pīchā*, m. the rear, pursuit (v. *pīchhā*). *s.*
پيچان *pechān*, twisted, twisting. *p.*
پيچتاب *pechtāb*, m. alarm, anxiety. *p.*
پيچش *pechish*, f. inflection, twisting, trouble, pain. *p.*
پيچك *pechak*, f. a ball of thread. *p.*
پيچهه *pīchh*, f. rice-gruel. *h.*
پيچها *pīchhā*, m. the rear, the after part; pursuit; *pīchhā-k.* to pursue, to insist on. *s.*
پيچهي *pīchhe*, after, in the rear. *s.*
پيدا *paidā*, born, produced; *paidā-k.* a. to produce, to procure; *paidā-h.* to be born, created, to be found. *p.*
پيدايش *paidā,ish*, f. creation, birth. *p.*
پير *pīr*, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-mard*, an old man; *pīr-zāl* or *pīr-zan*, an old woman. *p.*
پير *pīr*, f. pain, pang; *pīreṅ lagnā*, the coming on of the pangs of childbirth. *s*
پيراك *pairāk*, m. a swimmer. *h.*
پيراهن *pairāhan*, m. a long robe, a shirt or shift. *p.*
پيرنا *pairnā*, n. to swim. *h.*
پيرو *pai-rau* or *pai-rav*, a follower; *pai-rau-ī*, f. following, imitation, consequence. *p.*
پيري *pīrī*, f. old age. *p.*
پيڑ *peṛ*, f. a tree, a plant; *pīṛ*, pain. *h.*
پيڑا *peṛā*, m. a kind of sweetmeat made with curds. *s.*
پيڑهي *pīṛhī*, a race, generation; *pīṛhī ba-pīṛhī*, for successive generations. *s.*
پيزار *paizār*, f. a slipper or shoe. *p.*
پيسا *paisā*, m. a copper coin, money, cash. *h.*
پيس پاس *pīs-pās-k.* a. to grind down, to pound thoroughly.
پيسنا *pīsnā*, a. to grind; to gnash the teeth; m. corn for grinding. *s.*
پيش *pesh*, m. front; prep. before, in front, a-head. *p.*
پيشاب *peshāb*, m. urine. *s.*
پيشانه *peshāna*, m. forehead, front; also *peshānī*, f. the forehead. *p.*
پيشتر *peshtar*, before, formerly, previous. *p.*
پيش دست *pesh-dast*, pre-eminent. *p.*
پيشكش *pesh-kash*, a tribute. *p.*
پيش گير *pesh-gīr*, m. a towel, napkin. *p.*
پيشوا *peshwā*, m. guide, leader, chief; *peshwā,ī*, dignity of chief. *p.*
پيشواز *peshwāz*, f. a gown, a woman's dress. *p*
پيشه *pesha*, m. trade, profession, custom, practice; added to nouns, in composition, it denotes practice or agency, as, *saudāgar-pesha*, a merchant, or a man of mercantile pursuits. *p.*

پیشین *peshīn*, anterior, prior; m. the afternoon. *p.*
پیغام *paighām*, m. a message, order. *p.*
پیغمبر *paighambar*, m. a messenger, a prophet. *p.*
پیك *pīk*, f. betel spittle. *h.*
پیکار *paikār*, f. war, contest. *p.*
پیکان *paikān*, f. head of an arrow. *p.*
پیکدان *pīk-dān*, m. a spittoon, used by those who chew betel. *h.*
پیکھنا *pekhnā*, m. play, farce, comedy. *h.*
پیل *pīl* (v. *fīl*), m. an elephant. *p.*
پیمان *paimān*, m. a promise, an oath, a compact. *p.*
پیمانہ *paimāna*, m. a measure. *p.*
پیمبر *payambar*, m. a prophet, an apostle. *p.*
پینا *pīnā*, a. to drink, to smoke (tobacco); m. an oil-cake. *s.*
پینٹھ *penṭh*, f. a market. *h.*
پینك *pīnak*, f. intoxication or drowsiness from opium. *h.*
پینگ *pīng*, f. exertion made in swinging. *h.*
پیہ *pīh*, f. grease, tallow. *p.*
پیہم *paiham*, in succession. *p.*

ت

تاب *tāb*, f. heat; light; power; endurance; rage; *tāb-dān*, a sky-light; *tāb-lānā*, to endure, sustain. *p.*
تابع *tābiʿ*, a. dependent, follower, subject; *tābiʿ-dār*, dependant, following; *tābiʿ-dārī*, f. dependance. *a.*
تابوت *tābūt*, m. a coffin, a bier. *a.*
تاثیر *tāṣīr*, f. effect, impression. *a.*
تاج *tāj*, m. a diadem, a cap, a crest. *p.*
تاجر *tājir*, m. a merchant (pl. *tujjār*).
تاخیر *tākhīr*, f. delay, procrastination. *a.*
تار *tār*, m. f. thread; wire; *tār-kash*, a wiredrawer; *tār-kashī*, a kind of needlework. *p.*
تارا *tārā*, m. a star. *s.*
تاراج *tārāj*, m. sacking, plunder. *a.*
تاریخ *tārīkh*, f. an æra; the date of a historical event; time. *a.*
تاریك *tārīk*, dark; *tārīkī*, f. darkness. *p.*
تاڑ *tāṛ*, f. understanding. *h.*
تاڑنا *tāṛnā*, to understand. *h.*
تازہ *tāza*, fresh, new, fat, green, young, happy. *p*
تازي *tāzī*, of or belonging to Arabia. *a.*
تازیانہ *taziyāna*, m. a whip; flogging. *p.*
تاسف *taʾassuf*, m. pining, lamenting. *a.*
تاش *tāsh*, m. cloth of gold, brocade. *h.*
تاك *tāk*, f. a glance; a vine. *s. p.*
تاکنا *tāknā*, a. to stare or look at. *h.*
تاکید *tākīd*, f. strict injunction. *a.*
تاگنا *tāgnā*, to thread. *h.*
تال *tāl*, m. musical tune; *tāl be tāl*, out of tune or time. *s.*
تالا *tālā*, m. a lock of a door, &c. *s.*
تالاب *tālāb*, m. a pond, a tank. *p.*
تالي *tālī*, f. a key. *s.*
تالیف *tālīf*, f. production, composition. *a.*
تالیقہ *tālīḳa*, m. a list, inventory. *a.*
تامل *taʾammul*, m. meditation, reflection, purpose. *a.*
تان *tān*, f. note, tune, melody. *p.*
تانت *tānt*, f. m. f. cat-gut, sinew. *s.*
تانسین *tān-sen*, a celebrated musician of the time of Akbar. *h.*
تاننا *tānnā*, a. to draw, pull. *s.*
تاو *tāʾo*, m. twist; *tāʾo-d*, to twist up. *s.*
تاہ *tāh*, f. a plait. *p.*
تب *tab*, adv. then, at that time, afterwards. *s*
تباہ *tabāh*, ruined, wrecked; bad, wicked, depraved; *tabāhī*, f. ruin, wickedness, depravity. *p.*
تبدیل *tabdīl*, f. change, alteration. *a.*
تبرك *tabarruk*, m. a sacred relic, a benediction. *a.*
تبسم *tabassum*, m. a smile. *a.*
تپ *tap*, f. fever. *p.*

تپاك *tapāk*, m. affection, esteem, ardour. *p.*
تتا *tattā*, heated, hot. *s.*
تتربتر *tittar bittar*, scattered, dispersed. *h.*
تتري *tatrī*, f. a wanton girl, a strumpet. *h.*
تتلانا *tutlānā*, to lisp. *h.*
تتلي *tutlī*, f. lisping. *h.*
تج *tuj*, f. the bay-tree, or its bark; *taj*, abandoning or forsaking. *s.*
تجار *tujjār* (plur. of *tājir*), merchants. *a.*
تجارت *tijārat*, f. trade, commerce. *a.*
تجاوز *tajāwuz*, m. transgression, error. *a.*
تجربه *tajriba*, m. experiment, probation; *tajriba-kār*, expert. *a.*
تجرد *tajarrud*, m. solitude, celibacy. *a.*
تجسس *tajassus*, f. spying, search. *a.*
تجمل *tajammul*, m. dignity, pomp. *a.*
تجويز *tajwīz*, f. consideration, investigation, decision. *a.*
تجهيز *tajhīz*, f. burial, interment. *a.*
تحاشا *taḥāshā* or *taḥāshī*, fear, dread. *a.*
تحائف *taḥā,if*, m. (pl. of *tuḥfa*), rarities, curiosities, presents. *a.*
تحت *taḥt*, m. lower part, beneath; possession, use (p. 170). *a.*
تحتاني *taḥtānī*, f. lower part, bottom. *a.*
تحريك *taḥrīk*, f. agitation, incitement. *a.*
تحفه *tuḥfa*, m. a curiosity, a present; adj. rare, excellent, wonderful. *a.*
تحقيق *taḥḳīḳ*, f. investigation, ascertainment. *a.*
تخت *takht*, m. a throne; *takht-gāh*, f. the royal residence, metropolis; *takht-nishīn*, the occupant of a throne, a sovereign. *p.*
تخته *takhta*, m. a plank, a stool; a bier; a bed of flowers, &c.; *takhta-nard*, a sort of game, backgammon, draughts. *p.*
تختي *takhtī*, f. a small plank; the breast. *p.*
تخم *tukhm*, m. seed, an egg. *p.*
تدارك *tadāruk*, m. search for what is absent, remedy. *a.*
تدبير *tadbīr*, f. deliberation, counsel, management. *a.*
تدرو *tadarw*, m. a pheasant. *p.*
تر *tar*, a. moist, wet, fresh, green; a particle of comparison, as بدتر *bad-tar*, worse, from *bad*, bad. *p.*
ترازو *tarāzū*, f. a scale, balance; *tarāzū-ho-jānā*, to hit thoroughly (an arrow). *p.*
تراشنا *tarāshnā*, a. to cut or clip, to shave, to shape out. *p. h.*
ترب *tarab*, f. a musical tone. *p.*
تربتر *tar-ba-tar*, completely wet, weltering. *p.*
تربيت *tarbiyat*, f. education, instruction. *a.*
ترپوليا *tirpauliyā*, m. a building or gate with three arches in front. *s.*
ترت *turt*, instantly, quickly. *s.*
ترجمه *tarjuma*, m translation, interpretation; *tarjumān*, a translator, an interpreter. *a.*
تردد *taraddud*, m. irresolution, hesitation. *a.*
ترس *tars*, m. mercy, compassion; fear; *tarsūn*, fearful, afraid; *tarsnāk*, timid, cowardly. *h. p.*
ترسنا *tarasnā*, n. to tremble, be afraid. *p.*
ترش *tursh*, sour, harsh; *tursh-rū*, stern of countenance; *turshī*, f. sourness, sternness. *p.*
ترقي *taraḳḳī*, f. promotion, advancement. *a.*
ترقيم *tarḳīm*, f. writing. *a.*
ترك *tarak*, m. abandoning, leaving. *a.*
ترك *Turk*, m. a soldier, a Musalmān; *Turkī*, of or belonging to Turkistān. *a. p.*
تركاري *tarkārī*, f. esculent, vegetables. *h.*
تركستان *Turkistān*, name of a country. *p.*
تركش *tarkash*, m. a quiver. *p.*
تركني *turkanī*, a female of Turkistān. *p*
تركيب *tarkīb*, f. composition, mixture, mechanism. *a.*
ترنگ *tarang*, f. a wave; whim; dignity. *s.*

ترو تازگي *tar-o-tāzagī*, freshness, vigour, from *tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*

تري *tarī*, f. moisture, freshness; sugar; adv. by water. *p.*

تريا *tiriyā*, f. a female, a woman. *s.*

تريز *tarīz*, f. a piece of cloth cut transversely. *p.*

تڑپ *taṛap*, f. agitation, haste; a leap. *h.*

تڑپنا *taṛapnā*, to flutter, to palpitate; also تڑپھنا *taṛaphna*. *h.*

تڑتڑ *taṛ-taṛ*, an imitative sound, such as rap-rap, or whack-whack. *h.*

تڑکي *taṛke*, adv. in the morning, early. *h.*

تزك *tuzuk*, m. pomp, splendour. *t.*

تسبيح *tasbīḥ*, f. the act of praising God; a rosary. *a.*

تسخير *taskhīr*, f. subduing, charming (of spirits). *a.*

تسكين *taskīn*, f. consolation; comfort *a.*

تسلي *tasallī*, f. consolation, comfort. *a.*

تسليم *taslīm*, f. delivery, consignment, saluting respectfully; pl. *taslīmāt*, salutations. *a.*

تسمه *tasma*, m. a thong or strap of leather. *h.*

تشبيه *tashbīh*, f. simile, or comparison. *a.*

تشتري *tashtarī*, f. a salver, a small plate. *h.*

تشخيص *tashkhīṣ*, f. distinguishing, ascertaining (a disease). *a.*

تشريف *tashrīf*, f. honouring, exalting; *tashrīf-lānā*, to come, or honour by coming; *tashrīf-le-chalnā* or *le-jānā*, to go, or honour by going. *a.*

تشفي *tashaffī*, f. comfort, consolation. *a.*

تشنه *tishna*, thirsty; *tishnagī*, f. thirst; temptation. *p.*

تصدق *taṣadduḳ*, bounty, alms, sacrifice; *taṣadduḳ-h.* to become a sacrifice, to express one's devotedness. *a.*

تصديع *taṣdīʻ*, f. affliction, trouble. *a.*

تصديق *taṣdīḳ*, f. verifying, attesting; appeal. *a.*

تصرف *taṣarruf*, m. possession, expenditure, extravagance. *a.*

تصنيف *taṣnīf*, f. composition, authorship; pl. *taṣnīfāt*, written works. *a.*

تصور *taṣauwur*, m. imagination, reflection. *a*

تصوير *taṣwīr*, f. a picture, an image. *a.*

تضحيك *tazḥīk*, f. mocking, derision, ridicule. *a.*

تضرع *tazarruʻ*, m. supplication, lamentation. *a.*

تعالي *taʻālā*, m. the Most High. *a.*

تعجب *taʻajjub*, m. wonder, wondering; pl. *taʻajjubāt*, marvellous things. *a.*

تعداد *taʻdād* or *tiʻdād*, f. number, computation. *a.*

تعدي *taʻaddī*, f. extortion, tyranny, cruelty. *a.*

تعرض *taʻarruẓ*, m. resistance. *a.*

تعريف *taʻrīf*, f. explanation, praise, assertion. *a.*

تعزير *taʻzīr*, f. chastisement, whipping. *a.*

تعظيم *taʻẓīm*, f. reverence, honouring, politeness. *a.*

تعلق *taʻalluḳ*, f. relationship, connexion, dependence. *a.*

تعليم *taʻlīm*, f. teaching, copying. *a.*

تعمير *taʻmīr*, f. building, constructing. *a.*

تعويذ *taʻwīẕ*, m. an amulet, a charm. *a.*

تعين *taʻaiyun*, m. manifestation, appointment. *a.*

تعينات *taʻīnāt*, duty, business: *taʻ-īnāt-h.* to be occupied, appointed; *taʻ-īnāt-k.* a. to post, to appoint. *a.*

تغافل *taghāful*, m. negligence, carelessness. *a.*

تغير *taghīr*, f. alteration, change; adj. changed, discharged, dismissed; *taghaiyur*, m. change, alteration, removal. *a.*

تفاوت *tafāwut*, m. distance, difference; adj. distant. *a.*

تفريح *tafrīḥ*, f. rejoicing, exhilirating, amusement. *a.*

تفسير *tafsīr*, f. explanation, commentary. *a.*

تفصيل *tafṣīl*, f. explanation, analysis; *tafṣīl-wār*, full detail, explanation. *a.*

تفنگ *tufang*, f. a musket; a tube. *p.*

تفنن *tafannun*, m. refreshment, amusement. *a*

تقاضا *taḳāẓā*, m. dunning, exacting. *a.*

تقدير *taḳdīr*, f. arrangement, fate. *a.*

تقريب *taḳrīb*, f. occasion, motive, approach. *a*

تقرير *taḳrīr*, f. assertion, narration, talk. *a.*
تقسيم *taḳsīm*, f. dividing, division (in arithmetic). *a.*
تقصير *taḳṣīr*, f. fault, crime, blame; *taḳsīr-wār*, blameable, guilty. *a.*
تقويم *taḳwīm*, f. an almanac. *a.*
تقيد *taḳaiyud*, m. care, injunction. *a.*
تك *tak*, up to, as far as; f. a scale; looking, staring, *tuk*, f. a moment. *h.*
تكا *tikkā*, m. a piece of meat, steak, chop. *h.*
تكبر *takabbur*, m. arrogance, haughtiness, pride. *a.*
تكرار *takrār*, f. repetition; altercation. *a.*
تكش *tukkash*, m. a quiver. *p.*
تكفين *takfīn*, burying, interment. *a.*
تكلف *takalluf*, ceremony, profusion. *a.*
تكليف *taklīf*, f. ceremony, trouble. *a.*
تكنا *taknā*, n. to be looked at; also, a. to look at, to watch, to stare. *s.*
تكيني *takīnī*, f. a small pillow. *p.*
تكيه *takya*, m. a pillow, the reserve of an army, reliance; *takiya-lagānā*, to sit down. *p.*
تگاپو تگدو *tagāpū*, *tagdau*, f. bustle, fatigue. *p.*
تل *tall*, m. a hill, hillock. *a.*
تلا *tillā*, m. coyness, coquetry. *h.*
تلاش *talāsh*, f. search, investigation. *p.*
تلافي *talāfī*, f. compensation, recompense, amends. *a.*
تلپنا تلپهنا *talapnā* or *talaphnā*, n. to flutter, to be agitated. *h.*
تلخ *talkh*, a. bitter, malicious, sorrowful; *talkhī*, f. bitterness. *p.*
تلف *talaf*, m. ruin, destruction, loss, prodigality; *talaf-k.* to waste, to consume. *a.*
تلقين *talḳīn*, f. instructing, teaching. *a.*
تلك *talak*, during, up to, as far as; *tilak*, f. a gown; a mark made on the forehead by the Hindūs. *h. p.*
تلنا *talnā*, a. to fry (as cakes, &c.); *tulnā*, to be weighed. *h.*

تلوار *talwār*, f. a sword. *s.*
تلي *tale*, adv. below, down, underneath. *s.*
تم *tum*, you (plural of تو *tū*). *h.*
تمارض *tamāruẓ*, m. feigning sickness. *a.*
تماشا *tamāshā*, m. an entertainment, show, spectacle; *tamāshā-k.* to make fun. In composition it is sometimes contracted into *tamāsh*, as in p. 21, *tamāsh-bīnī*, sight-seeing, spectacle-haunting, from *tamāsh-bīn*, one who frequents spectacles, &c. *a.*
تمام *tamām*, entire, perfect, complete; *tamāmī*, f. completion; a kind of brocade, entireness. *a.*
تمثال *timṣāl*, f. resemblance. *a.*
تمثيل *tamṣīl*, f. comparison, allegory, parable. *a.*
تمسك *tamassuk*, m. note of hand, bond, receipt. *a.*
تملق *tamalluḳ*, m. courtesy, caressing, ceremony. *a.*
تمنا *tamannā*, f. request, wish, prayer, inclination. *a.*
تمول *tamauwul*, f. riches, growing rich. *a.*
تميز *tamīz*, f. discernment, judgment, discretion. *a.*
تن *tan*, m. the body, person; *tan i tanhā*, all alone. *p.*
تنا *tannā*, n. to stretch, to sit upright; m. *tunnā*, a kind of tree. *s.*
تناول *tanāwul*, m. eating; *tanāwul-k.* to eat. *h.*
تنبو *tambū*, m. a tent. *h.*
تنبور *tambūr*, m. a Turkish guitar, a drum. *a*
تنبيه *tambīh*, f. admonition, correction *a*
تنخواه *tankhwāh*, f. wages. *p.*
تند *tund*, active, hot, spirited, fierce, acrid; *tund-mizāj*, hot-headed, passionate; *tundī*, f. fierceness, activity *p.*
تن درست *tan-durust*, sound in body, healthy, *tan-durustī*, f. health. *p.*
تنكا *tinkā*, m. a straw, a stalk of grass. *h*
تنكي *tunkī*, f. a kind of very thin bread. *p*

تنگ *tang*, strait, tight, narrow, distressed, sad; *ba-tang-ānā*, to come into distress, to be wearied or disgusted; *tang-dastī*, f. parsimony, poverty, inability; *tangī*, f. straitness, narrowness, poverty. *p.*

تنور *tanūr*, m. an oven, a stove. *p.*

تنہا *tanhā*, alone, solitary, single; *tanhā,ī*, f. loneliness, solitude. *p.*

تنین *tanīn*, m. a dragon. *a.*

توا *tawā*, m. a flat piece of iron on which they make bread; *Scottice*, a girdle. *p.*

تواریخ *tawārīkh* (pl. of *tārīkh*), chronicles, histories; *tawārīkh-dān*, one who is conversant with history. *a.*

تواضع *tawāẓu'*, f. humility, attention; *tawāẓu'-k.* to present. *a.*

توانا *tawānā*, powerful; *tawānā,ī*, f. power. *p.*

توانگر *tawāngar*, rich, powerful. *p.*

توبرا *toḅrā*, or توبڑہ *toḅra*, m. a wallet, a bag. *h.*

توبہ *tauba*, f. penitence, conversion. *a.*

توپ *top*, f. a cannon, a gun; *top chhoṛnā*, to fire a cannon or gun. *t.*

توپك *topak* or *tūpak*, f. a musket. *t.*

توپنا *topnā*, to cover, to bury. *h.*

توت *tūt*, m. a mulberry. *a.*

توتلا *totlā*, stammering, a stutterer. *h.*

توجہ *tawajjuh*, f. regarding, attending to, kindness, favour. *a.*

تودہ *tūda* or *toda*, m. a mound, a heap. *p.*

تورہ *tora*, m. a tray for carrying various dishes. *p.*

تورہ پوش *tora-posh*, m. a covering for a tray or dish. *p.*

توڑ *toṛ*, f. a kind of net-work thrown over an infant's cradle, &c. *h.*

توڑا *toṛā*, m. a purse containing 1000 rupees: it also signifies "want," "scarcity." *h.*

توڑنا *toṛnā*, a. to break, to change (as coin). *s.*

توشك *toshak*, f. a quilt, a mattress. *p.*

توشہ *tosha*, m. provision for a journey. *p.*

توفیق *taufīḳ*, f. the completion of one's wishes, the favour of God. *a.*

توضو *tawaẓẓū*, f. ablution; arriving at puberty. *a.* [quest. *a.*

توقع *tawaḳḳu'*, f. expectation, hope, desire, re-

توقف *tawaḳḳuf*, m. delay, pause, hesitation. *a.*

توقیر *tauḳīr*, f. honouring, respecting, treating with ceremony. *a.* [faith. *a.*

توکل *tawakkul*, m. trust in God, reliance,

تول *taul* or *tol*, m. weight, weighing. *s.*

تولا *tolā*, m. a denomination of weight. *s.*

تولد *tawallud*, m. birth; *tawallud-h.* to be born. *a.* [front. *s.*

تولنا *tolnā*, a. to weigh, to balance, to con

توند *tond*, f. the belly, paunch. *h.*

تونگر *tawangar*, rich, powerful; *tawangarī*, f. wealth, power; being rich. *p.*

تہ *tah*, f. fold; the bottom; *tah-khāna*, a vault or cellar under ground; *tah kar rakho* (p. 205), lay aside, keep it to yourself, (lit.) having folded up, lay by. *p.*

تھاپ *thāp*, f. a tap, a paw. *h.*

تھالی *thālī*, f. a platter, a tray. *h.*

تھان *thān*, m. a piece of cloth, a coin. *h.*

تھانبنا *thāmbnā*, a. to support, to prop, to protect. *s.*

تھاہ *thāh*, f. bottom, ford. *h.*

تہ پوشی *tah-poshī*, f. a kind of drawers worn by women. *p.*

تہ خانہ *tah-khāna*, m. lower part of a house, a cellar under ground. *p.*

تھرتھرنا *thartharānā*, to quiver, to tremble. *h.*

تھکا *thakā*, tired, wearied, exhausted. *h.*

تھکنا *thaknā*, n. to be wearied, to tire; *thak-jānā*, to be quite wearied. *s.*

تھل *thal*, m. dry land; *thal-berā*, means of attaining one's end. *s.*

تھلکنا *thalaknā*, n. to beat, flutter, palpitate. *h.*

تہلکہ *tahluka*, m. destruction, ruin. *a.*

تہمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation. *a*

تھن *than*, m. udder. *s.*

تھوڑا *thoṛā*, little, small, scarce, seldom, less. *h*

تھوکنا *thūknā*, to spit; *thūk-chāṭnā*, to break one's promise; *thūk-denā*, to give up. *h.*

تهئي تهئي *tha-ī-tha-ī*, mirth, merriment. *h.*
تهيلا *thailā*, m. a bag, sack. *h.*
تهيلي *thailī*, f. a purse tied round the waist, a bag. *h.*
تهيه *tahīya*, m. preparation, arrangement. *a.*
تيار *taiyār*, ready, prepared, finished, complete; *taiyārī*, readiness, preparation. *a.*
تيتر *tītar*, m. a kind of partridge. *p.*
تيجا *tījā*, m. rites performed for the dead on the third day after interment. *s.*
تير *tīr*, m. an arrow; a beam; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*
تيرتهہ *tīrth*, m. pilgrimage, penance. *s.*
تيڑھا *teṛhā*, crooked, bent. *h.*
تيز *tez*, sharp, pungent; strong; *tez-rau*, fast-going; *tezrau-ī*, f. rapidity; *tez-hosh* or *tez-fahm*, intelligent, quick of apprehension. *p.*
تيزاب *tezāb*, m. any strong spirituous liquor. *p.*
تيس *tīs*, thirty; *tīswāṅ*, thirtieth. *s.*
تيسرا *tīsrā* (fem. *tīsrī*), the third. *s.*
تيش *taish*, rage, anger; properly طيش. *p.*
تيشہ *tesha*, f. a carpenter's axe. *p.*
تيغ *tegh*, f. a scimitar; also *teghā*. *p.*
تيکها *tīkhā*, pungent, angry. *s.*
تيل *tel*, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*
تيلي *tīlī*, f. a bar (of a railing, cage, &c.). *h.*
تيمم *tayammum*, m. purification before prayer: where there is no water it is done with sand. *a.*
تين *tīn*, three; *tīn-terah*, confused. *s.*
تئين *taʼīṅ*, up to, unto. I believe the general meaning of this particle is "self," as, *apne taʼīṅ*, one's own self (the particle *ko* understood). *h.*
تيورانا *tyorānā*, to be giddy, to stagger. *h.*
تيورهي *teʼorhī* (also *teʼorī*), f. a frown; *teorhī-charhānā*, to frown in anger. *h.*
تيها *tehā*, m. rage, vehemence; *tehe men ānā*, to be greatly enraged. *h*

ٹ

ٹاپ *ṭāp*, f. pawing of a horse. *h.*
ٹاٹ *ṭāṭ*, m. canvas, sackcloth. *h.*
ٹال *ṭāl*, f. a heap; evasion; *ṭāl-maṭol* or *ṭāl-ṭol*, subterfuge. *h.*
ٹانك *ṭāṅk*, f. a stitch, an iron pin. *h.*
ٹانكا *ṭānkā*, m. a stitch, solder. *h.*
ٹانكنا *ṭānknā*, to stitch, to solder. *h.*
ٹانگ *ṭāng*, f. the leg. *h.*
ٹانگنا *ṭāngnā*, to hang up by a string. *h.*
ٹبهك *ṭabhak* or ٹپك *ṭapak*, f. sound made by dropping; pain. *h.*
ٹپكنا *ṭapaknā*, n. to drop when ripe; to drop, to distil; to throb. *h.*
ٹٹولنا *ṭaṭolnā*, to feel for, to touch. *h.*
ٹٹي *ṭaṭṭī*, f. a frame for holding lamps, a screen. *h.*
ٹٹيا *ṭaṭiyā*, f. a screen. *h.*
ٹڈي *ṭiḍḍī*, f. a locust; m. *tiḍḍū*. *h.*
ٹرٹر *ṭarṭar*, f. chattering, prattle. *s.*
ٹرٹرانا *ṭarṭarānā*, to chatter, to prattle. *s.*
ٹسك *ṭasak*, f. stitch, throb. *h.*
ٹك *ṭuk*, a little, somewhat. *h.*
ٹكا *ṭakā*, m. a copper coin equal to two paisā. *h.*
ٹكر *ṭakkar*, f. a blow, knock; *ṭakkar-mārnā*, to knock one's self; to pray, invoke. *h.*
ٹكرانا *ṭakrānā*, a. to knock (the head) against any thing, to grope one's way. *h.*
ٹكڑ *ṭakkaṛ*, comparison; *ṭakkaṛ khānā*, to bear comparison.
ٹكڑ *ṭukaṛ*, a crumb; *ṭukaṛ-gadā*, one who begs for crumbs. *h.*
ٹكڑا *ṭukṛā*, m a piece, a division, a bit, a morsel. *s*
ٹكسال *ṭaksāl*, m. a mint, coining-house. *s.*
ٹكنا *ṭaknā*, n. to be fastened or stitched. *h.*
ٹكيا *ṭikiyā*, f. a wafer; small cake of charcoal. *h.*
ٹلنا *ṭalnā*, n. to disappear, pass away. *s*

ٹمٹمانا *ṭimṭimānā,* to flicker, glimmer. *s.*

ٹنڈیاں‌کسنا *ṭundiyān-kasnā* or *-bāndhnā,* to tie the hands behind the back. *s. h.*

ٹنگیانا *ṭungiyānā,* a. to urge on (a horse, &c.) *h.*

ٹوا *ṭo,ā,* f. a feeling, groping; *ṭo,ā-ṭo,ī,* groping and searching. *h.*

ٹوپ *ṭop,* m. a head-piece, helmet. *h.*

ٹوپي *ṭopī,* f. a hat, a cap. *h.*

ٹوٹنا *ṭūṭnā,* n. to be broken, to fail, to break forth upon. *s.*

ٹوك *ṭok,* f. hindrance, stoppage. *h.*

ٹوکنا *ṭoknā,* a. to interrogate, to prevent, to challenge; to look with an evil eye. *h.*

ٹونگ *ṭūng,* ٹنگار *ṭungār,* f. pecking or nibbling fruit. *h.*

ٹھاٹ *ṭhāṭ,* the frame on which thatch is put. *h.*

ٹھاٹھ *ṭhāṭh,* m. abundance, dignity. *h.*

ٹھاننا *ṭhānnā,* a. to resolve, determine, be intent on, to settle, perform. *h.*

ٹھٹھ *ṭhaṭh,* m. a crowd. *h.*

ٹھٹھا *ṭhaṭhā,* m. fun, sport, jest. *h.*

ٹھٹھر *ṭhiṭhar,* f. numbness. *h.*

ٹھٹھك *ṭhiṭhak,* f. standing amazed. *h.*

ٹھٹھول *ṭhaṭhol,* jocose; a jester; *ṭhaṭholī,* f. fun, humour, sport, joking. *h.*

ٹھڈي *ṭhuḍḍi,* parched grain. *h.*

ٹھسا *ṭhasā,* m. pride, pomp. *h.*

ٹھسك *ṭhasak,* f. state, dignity. *h.*

ٹہك *ṭahak,* f. pain in the joints. *h.*

ٹھك ٹھك *ṭhak-ṭhak,* m. f. hard work; a sound. *h.*

ٹھکانا *ṭhikānā,* m. limit, bounds, settlement; *ṭhikāne lagnā,* to be destroyed, terminated. *h.*

ٹھگ *ṭhag,* m. a robber, a cheat. *h.*

ٹھگنا *ṭhagnā,* to cheat. *h.*

ٹہل *ṭahal,* f. housewifery, a job, attendance. *h.*

ٹہلنا *ṭahalnā,* n. to move backward and forward. *h.*

ٹھلیا *ṭhiliyā,* f. a water-pot. *h.*

ٹھمك *ṭhumak,* walking gracefully. *h.*

ٹھنٹھنانا *ṭhanṭhanānā,* m. to jingle. *h.*

ٹھنڈا *ṭhanḍā,* also ٹھنڈھا *ṭhanḍhā,* cool, cold. *h.* [coldness, freshness. *h.*

ٹھنڈك *ṭhanḍak,* or ٹھنڈھك *ṭhanḍhak,* f

ٹھننا *ṭhannā,* n. to be fixed, ascertained. *h.*

ٹہني *ṭahnī,* f. a branch of a tree. *h.*

ٹھور *ṭhaur,* f. place, spot, station. *h.*

ٹھوکر *ṭhokar,* f. a blow, a tripping; *ṭhokar khānā,* to stumble; *ṭhokar-mārnā,* a. to beat. *h.*

ٹھونکنا *ṭhonknā,* a. to knock or drive in. *h.*

ٹھونگ *ṭhong,* f. striking with the finger or beak. *h.* [point. *h.*

ٹھہرانا *ṭhahrāna,* a. to settle, determine, ap-

ٹھہرنا *ṭhaharnā,* n. to be stopped, to be fixed, to stop, stay, be settled. *h.*

ٹھیپ *ṭhīp,* f. a small lamp. *h.*

ٹھیس *ṭhes,* f. a knock, a blow. *h.*

ٹھیك *ṭhīk,* exact, even, accurate, complete just, fit, right; *ṭhek,* f. support. *h.*

ٹھیلا *ṭhelā,* m. shoving, pushing. *h.*

ٹھیلنا *ṭhelnā,* to push or shove. *h*

ٹھینٹھ *ṭhenṭh,* pure, genuine. *h.*

ٹہیه *ṭahīya,* m. preparation (vide تہیه). *a.*

ٹیپ *ṭīp,* f. a note of hand; drawing a cord; *ṭīp-ṭāp,* ornament; act of pressing. *h.*

ٹیپنا *ṭīpnā,* to press. *h.*

ٹیڑھا *ṭeṛhā,* crooked, bent, wry. *h.*

ٹیس *ṭīs,* f. a throb, a shooting pain. *h.*

ٹیکا *ṭīkā,* m. a mark made on the forehead (of Hindūs). *h.*

ٹیکنا *ṭeknā,* a. to support, to prop. *h.*

ٹیلا *ṭīlā,* m. a rising ground, a hillock, a ridge. *h*

ٹیم *ṭem,* f. snuff of a candle. *h.*

ٹینٹ *ṭenṭ,* ripe fruit of the Karíl; speck on the eye. *h.*

ٹینٹي *ṭenṭī,* f. a kind of fruit. *h.*

ٹیوري چڑھانا *ṭe-orī chaṛhānā,* a. to frown. *h.*

ث

ثابت *sābit*, a. firm, durable, proved, confirmed; *sābit-khānī*, m. an armed servant or sentinel; *sābit-kadam*, immoveable, resolute, constant. *a.*

ثالث *sālis*, m. the third, an umpire, a mediator. *a.*

ثاني *sānī*, the second; *sāniyu-l-ḥāl*, a second time, again. *a.*

ثبوت *sabūt*, f. firmness, stability, confirmation, evidence; a. firm. *a.*

ثروت *sarwat*, f. wealth, multitude. *a.*

ثقيل *sakīl*, heavy, lazy. *a.*

ثليث *salīs*, easy, not abstruse, simple. *a.*

ثمره *samra*, m. fruit, profit, reward; offspring. *a.*

ثنا *sanā*, f. praise, applause, eulogy. *a.*

ثواب *sawāb*, m. the future reward of virtue. *a.*

ج

جا *jā*, f. a place; *jā-ba-jā*, everywhere. *p.*

جاجم *jājam*, f. a cloth thrown over the carpet to sit on. *h.*

جاداد *jādād*, f. a place; service; an assignment of land. *p.*

جادو *jādū*, m. enchantment, conjuring, juggling; *jādū-gar*, m. an enchanter, juggler, magician; *jādū-garī*, f. magic, necromancy. *p.*

جاروب *jārūb*, m. a besom, mop; *jārūb-kash*, a sweeper; *jārūb-kashī*, the employment of sweeping. *p.*

جاري *jārī*, running, flowing, proceeding, current, customary. *a.*

جاڙا *jāṛā*, m. cold, coldness, the winter. *s.*

جاسوس *jāsūs*, m. a spy; *jāsūsī*, spying, espionage. *a.*

جاگتا *jāgtā*, awake, all alive. *s.*

جاگرنا *jā-girnā*, n. to fall, to drop down. *s.*

جاگنا *jāgnā*, n. to awake, to be awake. *s.*

جاگير *jāgīr*, f. a pension in land. *p.*

جال *jāl*, m. a net, a sash. *s.*

جالا *jālā*, m. a cobweb, a pellicle; a jar. *s.*

جالگنا *jā-lagnā*, n. to arrive at, to hit. *s*

جالي *jālī*, f. a grate, net-work. *s.*

جام *jām*, m. a watch of the day or night. *s.*

جام *jām*, m. a goblet, cup, glass, bowl, drinking-vessel. *p.*

جامداني *jāmdānī*, f. a kind of cloth in which flowers are worked; adj. flowered. *p.*

جامع *jāmi'*, collector; a mosque; universal; *jāmi'-masjid*, the grand mosque. *a.*

جامن *jāman*, f. a kind of fruit. *h.*

جامه *jāma*, m. a garment, robe, vest. *p.*

جان *jān*, f. life, soul, spirit; adj. dear, beloved; *jān-nisārī*, devotedness, sacrificing one's life; *jān par ānā*, to be in imminent danger; *jān-dār*, m. an animal; adj. powerful, active, spirited; *jān-kandanī*, f. the agonies of death, torture; *jān-war*, m. an animal, a bird; *jān-bāz*, spirited, fearless; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-pahchān*, intimate, friendly; *jān ba ḥakk taslīm-h.* to depart this life; *jān-bakhshī*, sparing or saving of another's life. *p.*

جانا *jānā*, n. to go, to be, to pass, to reach, to continue. *s.*

جانب *jānib*, f. a part or side, direction. *p.*

جانان *jānān*, a beloved one. *p.*

جانچنا *jānchnā*, to examine, to try. *h.*

جانگھ *jāngh*, f. the thigh. *s.*

جاننا *jānnā*, a. to know, to understand, to comprehend, to consider. *s.*

جانور *jānwar*, m. an animal, a bird.

جاني *jānī*, dearly beloved, of or relating to the soul. *p.*

جاه *jāh*, f. dignity, rank, grandeur. *p.*

جاهل *jāhil*, ignorant, barbarous, brutal. *a.*

جاهي *jāhī*, name of a flower, a kind of firework. *h.*

جاي *jā,e*, a case or instance of, room for, as *jā,e sawāb*, a case of salvation; *jā e-dād* (v. *jādād*). *p.*

جائي *jā-ī*, f. a daughter. *s.*

جاي‌پهل *jāe-phal*, m. nutmeg. *s.*

جائز *jā,iz*, fit, proper, incumbent. *a.*

جب *jab*, when, at the time when; *jab-tak* or *-talak*, till the time when; *jab na tab*, now and then. *s.*

جبر *jabr*, m. oppression, violence, force. *a.*

جبرا *jabran*, oppressively, by violence. *a.*

جبڑا *jabṛā*, m. the lower part of the face. *h.*

جبين *jabīn*, f. the forehead. *a.*

جٹا *jaṭā*, f. matted hair; *jaṭā-dhārī*, having matted hair. *s.*

جٹنا *juṭnā*, to unite, to join in battle. *s.*

جچا *jachā*, f. one who bears, a lying-in woman. *p.*

جد *jadd*, m. a grandfather: *jadd o abā*, m. ancestors; dignity, prosperity, happiness; *jaddi a'lā*, m. supreme dignity, glory of God; *jidd*, m. effort, exertion; *jidd o kadd*, m. exertion, earnest entreaty. *a.*

جدا *judā*, separate, apart; *judā,ī*, f. separation, absence. *p.*

جدل *jadal*, m. fighting, battle, altercation. *a.*

جدول *jadwal*, f. ruled lines. *a.*

جدهر *jidhar*, where or whithersoever. *h.*

جرات *jur,at*, f. boldness, courage. *h.*

جراح *jarrāh*, m. a surgeon; *jarrāhī*, f. surgery, profession of a surgeon. *a.*

جرم *jurm*, m. a crime, a fault, a sin; *jirm*, m. any inanimate body; *jurmāna*, m. a fine, penalty. *a.*

جره *jurra*, m. a kind of falcon. *p.*

جريب *jarīb*, f. a sort of stick; a measure. *a.*

جريده *jarīda*, alone, solitary, unattended. *a.*

جريمانه *jarīmāna*, m. penalty, forfeit, fine. *a.*

جڑ *jar*, f. a root, origin; *jaṛ-peṛ*, root and branch, utterly. *s.*

جڑاو *jarā,o* or *jurā,o*, studded with gems; *jurā,o-sāz*, jewelled harness. *h.*

جڑاول *jarāwal*, f. winter dress. *h.*

جڑنا *jaṛnā*, to shake off, to join; to stud with gems; *juṛnā*, to unite, be joined. *h.*

جزا *jazā*, f. retaliation, return, reward. *a*

جزبز *jiz-biz*, angry, offended. *p.*

جزيره *jazīra*, m. an island, a peninsula. *a.*

جزيه *jaziya*, m. tribute, poll-tax. *a.*

جس *jas*, m. fame, renown; *jis*, inflection of *jo*, who or whosoever. *s.*

جسامت *jisāmat*, f. corpulency. *a.*

جستجو *just-jū*, also *just-o-jū*, f. searching, seeking; *just-jū-k.* to seek diligently. *p.*

جست *jast*, a leap, a jump; *jast-k.* or *-mārnā*, to leap, spring up. *p.*

جسطرح *jis-ṭarah*, in what manner; also *jis-ṭaur*, in what mode, way, or manner. *a.h.*

جسم *jism*, m. body of any being. *a.*

جسماني *jismānī*, corporeal, bodily. *a.*

جشن *jashn*, m. a feast, banquet. *p.*

جعد *ja'd*, f. a ringlet. *h.*

جفا *jafā*, f. oppression, violence, injustice; *jafā-kār* or *jafā-pesha*, an oppressor, tyrant; *jafā-kārī*, f. oppression. *p.*

جفت *juft*, a pair, equal, the counterpart. *p.*

جکڑنا *jakaṛnā*, to tighten, fasten. *h.*

جگالنا *jugālnā*, to chew the cud. *h.*

جگانا *jugānā*, a. to be careful of; to lend labour; *jagānā*, a. to waken, to rouse up. *h.*

جگر *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind; *jig ar-soz*, heart-burning; *jigar-band*, a son. *p.*

جگمگا *jagmagā*, glittering. *h.*

جگمگانا *jagmagānā*, to glitter. *h.*

جگنو *jagnū*, m. a fire-fly. *h*

جگه *jagah*, f. place, quarter, room, stead. *h.*

جلا *jilā*, f. splendour; *jilā waṭan*, an exile, leaving one's native land; *jilā-waṭanī*, f. state of exile. *a.*

جلاد *jallād*, m. an executioner. *a.*

جلال *jalāl*, m. dignity, state, majesty, power *a.*

جلانا *jalānā*, a. to burn, to kindle, to inflame. *s.*

جلد *jild*, f. skin of a book, a volume. *a.*

جلد *jald*, expeditious, quick; *jald-dast*, active, expert of hand; *jaldī*, f. quickness, quickly. *p.*

جلسہ *jalasa*, m. an assembly, a sitting. *a.*

جلنا *jalnā*, n. to burn, to be kindled; to get into a passion. *s.* [to unite. *h.*

جلنا *julnā*, n. (probably for *juṛnā*), to meet,

جلو *jilau*, f. a rein, retinue, equipage. *a.*

جلوس *julūs*, m. sitting on a throne; *julūs farmānā*, to reign. *a.* [did. *a.*

جلوہ *jalwa*, m. splendour; *jalwa-gar*, splen-

جليبي *jalebī*, f. a kind of sweetmeat. *h.*

جليل *jalīl*, glorious, illustrious. *a.*

جماع *jimā'*, m. union, coition. *a.*

جمال *jamāl*, m. beauty, elegance. *a.*

جمانا *jamānā*, a. to collect, make up. *s.*

جمشيد *Jamshīd*, m. name of a Persian king. *p.*

جمع *jam'*, f. a congregation, collection, number; adj. collected, comforted; *jam'-dār*, an officer, collector. *a.*

جمعہ *Jum'a*, m. Friday, the Musalmān Sabbath; *Jum'e-rāt*, the eve of Friday, *i. e.* Thursday. *a.* [ness. *a.*

جمعيت *jam'īyat*, f. collection; collected-

جمك *jamak*, f. state of success or glory. *h.*

جمگهٹ *jamghaṭ*, m. a crowd, multitude. *s.*

جمنا *jamnā*, n. to be collected, assembled. *s.*

جمنا *Jamunā*, m. the river Jumna. *s.*

جميرات *Jumerāt*, f. Thursday (v. جمعہ). *h.*

جميل *jamīl*, beautiful, elegant; also *jamīla*, f. beautiful, elegant. *a.*

جن *jinn*, m. a genius, spirit, demon, one of the genii; *jin*, inflected plural of the relative *jo*, who, &c. *a.*

جناب *janāb*, f. side; majesty. *a.*

جناح *jināh*, f. a pinion or wing. *a.*

جننا *jannā*, a. to produce young, to be delivered of child. *s.*

جنات *jinnāt* (pl. of جن), m. genii. *a.*

جنبش *jumbish*, f. moving, vibration, gesture. *p.*

جنت *Jannat*, f. Paradise; *Jannati'adan*, f. Garden of Eden; *Jannati māwā*, f. Paradise of rest or abode; *Jannatu-n-na'īm*, f. Paradise of pleasure. *a.* [charms. *s.*

جنتر منتر *jantar-mantar*, m. incantation,

جنس *jins*, f. genus, goods, gear, sort, family, race. *a.* [geneousness. *a.*

جنسيت *jinsiyat*, f. kindred nature, homo-

جنگ *jung*, f. collection (of books, &c.); emotion, *h.*; *jang*, battle. *p.*

جنگل *jangal*, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild, savage; a barbarian, clown, boor. *s.*

جنم *janam*, m. birth, bodily state; *janam-bhum*, or *-bhūm*, birth-place. *s.*

جنم پتري *janam-patrī*, f. horoscope, calculation of one's nativity. *s.*

جنون *junūn*, m. insanity; phrensy. *a.*

جنوني *junūnī*, insane, affected by an evil spirit or jinn. *a.*

جني *jinnī*, f. an aerial spirit, one of the genii; plur. *jinniyāt*. *a.*

جو *jau*, m. barley; *jo*, he, who, &c.; *jū*, seeking, searching. *p. s.*

جوا *jū,ā*, m. a yoke; a die; adj. *juvā*, young; *jū,e-khāna*, m. a gambling-house. *h.*

جواب *jawāb*, m. an answer, any thing answering to another; *jawāb-d.* to be accountable for, to reply; to dismiss from one's presence or service. *a.*

جوار *jo,ār*, f. flood-tide; Indian corn. *h.*

جواري *jawārī*, m. a gambler; a thread in a musical instrument. *s.*

جوان *jawān*, young, a youth, lad, man, adult *jawān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *jawān-mardī*, f. manliness, generosity; *jawānī*, f. youth. *p.*

جواهر *jawāhir*, f. (pl. of جوهر), gems, jewels, essences, substances; also *jawāhirāt*, jewels, &c. *a.*
جوتا *jūtā*, m. a shoe, a pair of shoes. *h.*
جوتنا *jotnā*, to till, cultivate (land). *s.*
جوتي *jūtī*, f. a slipper, a blow with the slipper. *h.*
جور *jaur*, m. violence, oppression. *a.*
جورو *jorū*, f. a wife. *h.*
جوڑ *joṛ*, m. junction, joint, seam, society. *s.*
جوڑا *joṛā*, m. a suit of clothes, a joining, a pair. *s.*
جوڑا *jūṛā*, m. the hair done up in a knot behind. *s.*
جوڑنا *joṛnā*, a. to join, to clasp (the hands). *s.*
جوڑي *joṛī*, f. a pair, a couple. *s.*
جوش *josh*, heat, uproar, rage, anger. *p.*
جوشش *joshish*, f. ardour, zeal. *p.*
جوع *jū'*, f. hunger, starvation. *a*
جوگ *jogā*, fit, appropriate, peculiar. *s.*
جوگني *joginī*, a female devotee, a kind of female deity; *joginī ko pīṭh-d.* (p. 133), to fix on a lucky moment for departure. *s.*
جوگي *jogī*, a devotee, an ascetic. *s.*
جون *joṅ* or *jauṅ*, as, when; *jon-toṅ* or *jauṅ-tauṅ*, any how, somehow or other; as before, *in statu quo*. *s.*
جون پور *Jaun-pūr*, name of a city. *h.*
جونك *jonk*, f. a leech. *h.*
جونرا بهونرا *jauṅrā-bhauṅrā*, m. retirement, privacy. *s.*
جونهين *jonhīṅ*, as soon as, when. *h.*
جوهر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl; skill, knowledge; matter, essence; pl. *jawāhir* (q. v.), also *jauharāt*. *a.*
جوهري *jauharī*, a jeweller. *a.*
جوهي *jūhī*, a certain flower, a kind of firework. *h.*
جوي *jūī*, seeking, searching for. *p.*
جهاڑ *jhāṛ*, m. bushes; continued rain; a kind of firework; *jhāṛ-phūnk*, a kind of incantation, juggling, exorcising. *h.*
جهاڑا جهٹکا پهرنا *jhāṛā-jhaṭka phirnā*, to go about among the bushes, *i. e.* to obey the calls of nature; *jhāṛā-lenā*, to search, searching. *h.*
جهاڑن *jhāṛan*, f. sweepings, a coarse cloth. *h.*
جهاڑنا *jhāṛnā*, a. to sweep, to clean; to knock off, to strike, to strike fire. *h.*
جهاڑو *jhāṛū*, m. a besom, a broom. *h.*
جهاز *jahāz*, m. a ship. *a.*
جهالت *jahālat*, f. ignorance, brutality. *a.*
جهالر *jhālar*, f. fringe. *h.*
جهان *jahāṅ*, adv. where, in which place. *h.*
جهان *jahān*, m. the world; *jahān-ārā*, world-adorning; *jahān-panāh*, m. refuge of the world, God; (also applied to kings) Your Majesty, Your Highness; *jahān-dīda*, one who has seen the world, experienced; *jahān-gard*, traversing the world, a wanderer. *p.*
جهانجه *jhānjh*, f. cymbals; passion. *h.*
جهانك *jhānk*, f. peeping. *h.*
جهانكنا *jhāṅknā*, a. to peep, to spy. *h.*
جهبا *jhabbā*, m. a tassel. *h.*
جهپٹنا *jhapaṭnā*, to pounce upon. *h.*
جهت *jihat*, f. account, cause; side, form, surface. *a.*
جهٹك *jhaṭak*, f. a twitch, throw. *h.*
جهٹلانا *jhuṭlānā*, a. to falsify. *h.*
جهجهك *jhijhak*, f. a start. *h.*
جهجهكنا *jhijhaknā*, n. to startle. *h*
جهرمٹ *jhurmaṭ*, m. crowd. *h.*
جهرنا *jharnā*, m. a skimmer, a cascade; n. to spring, to flow. *s.*
جهروكها *jharokhā*, m. a lattice, a window. *s.*
جهڑ *jhaṛ*, f. heavy rain; kind of lock. *h.*
جهڑبيري *jhaṛ-berī*, f. a wild ber-tree, jujube. *h.*
جهڑپ *jhaṛap*, f. fieryness, acrimony. *h*
جهڑك *jhiṛak*, f. threat. *h.*
جهڑكنا *jhiṛaknā*, a. to brow-beat, to threaten. *h.*

جهڑنا *jharnā*, n. to fall off, to emit, to drop, to pour, to strain; to emit sound. *h.*
جهك *jhak*, f. absurd conduct; passion. *h.*
جهكانا *jhukānā*, a. to bend, to cause to stoop, to bend down. *h.*
جهكنا *jhuknā*, n. to nod, to bow, to bend; *jhaknā*, to chatter incoherently. *h.*
جهگڑا *jhagṛā*, m. wrangling, quarrelling. *h.*
جهگڑنا *jhagaṛnā*, n. to wrangle. *h.*
جهل *jahl*, m. ignorance, brutality. *a.*
جهلابور *jhalābor*, splendid, covered with [jewels. *s.*
جهلك *jhalak*, f. splendour. *h.*
جهلم *jhilam*, f. armour. *h.*
جهلمل *jhilmil*, m. a kind of gauze; a shutter, a venetian blind. *h.*
جهلملانا *jhilmilānā*, n. to undulate, to twin- [kle. *h.*
جهلنا *jhalnā*, a. to flap, to fan. *h.*
جهمك *jhamak*, f. glitter. *h.*
جهنجهلانا *jhunjhlānā*, a. to reprove; n. to be vexed; to become furious. *h.*
جهنجهنا *jhunjhanā*, m. a child's toy. *h.*
جهنڈا *jhanḍā*, m. a flag, a banner. *h.*
جهنك جهنكار *jhanak*, *jhankār*, f. tinkling. *h.*
جهنم *jahannam*, m. hell; *jahannamī*, [hellish. *a.*
جهوٹا *jhoṭā*, soiled, old. *h.*
جهوٹ *jhūṭa*, m. leavings, what one leaves after eating. *h.*
جهوٹهہ *jhūṭh*, false, a lie; falsehood. *s.*
جهوٹها *jhūṭhā*, a liar, false; m. leavings of [food. *s.*
جهوك *jhok*, f. a jolt. *h.*
جهول *jhūl*, f. body-clothes of cattle; a bag. *h.*
جهولنا *jhūlnā*, to swing. *h.*
جهومك *jhūmak*, f. an assembly, battle. *h.*
جهومنا *jhūmnā*, n. to bend down, to stoop. *h.*
جهوپڑي *jhopṛī*, also *jhompṛī*, f. a cottage, hut. *h.*
جهونٹا *jhonṭā*, m. the hair of the head. *h.*
جهونك *jhonk*, f. a shove, a blast. *h.*
جهونمنا *jhūṅmnā*, to bend, to stoop. *h.*
جهيل *jhīl*, f. a lake. *h.*

جهيم *jahīm*, m. name of one of the hells. *a.*
جهينگا *jhīṅgā*, f. a shrimp. *h.*
جي *jī*, m. life, soul, spirit; *jīlagnā*, to love. *s.*
جيب *jeb*, f. a pocket; *jeb-katrā*, m. a pick- [pocket. *t.*
جيبهہ *jībh*, f. the tongue. *s.*
جيتا *jītā*, alive, living; *jītā-jāgtā*, alive and frisky, or, as the vulgate hath it, "alive and kicking." *s.*
جيتي جي *jīte jī*, alive; during life. *s.*
جي چاهنا *jī chāhnā*, a. to desire.
جيدهر *jīdhar*, same as *jidhar*, wheresoever. *h.*
جيسا *jaisā*, in the manner which, as. *s.*
جينا *jīnā*, n. to live. *s.*
جيهڑ *jehaṛ*, f. a pile of pots filled with [water. *h.*

چ

چا *chā*, f. tea; *cha banānā*, to make tea. *p.*
چابك *chābuk*, m. a horsewhip; *chābuk mārnā*, to whip. *p.*
چابنا *chābnā*, a. to chew. *s.*
چاپلوسي *chāplūsī*, f. flattery, wheedling. *p.*
چاٹنا *chāṭnā*, a. to lick, to lap. *h.*
چاٹي *chāṭī*, f. licking, kissing. *h.*
چادر *chādar*, f. a sheet, a veil. *p.*
چار *chār*, a. four; *chār-ānkheṅ*, *chār-chashm*, or *chār-naẓareṅ*, an interview between two people, each having *two* eyes; *chār āīna*, iron armour; *chār-dwāri*, f. an inclosure, a courtyard; *chār-zānū*, a mode or posture of sitting common with Asiatics; *chār-pāyā*, m. a quadruped; *chārpāī*, f. a bedstead. *h.*
چارخانہ *chārkhāna*, chequered; m. a kind of cloth. *s.*
چارقب *chār-ḳub*, a sort of vest or tunic. *p*
چاره *chāra*, m. remedy, help, cure; forage, food for cattle, bait. *p. h.*
چاڑ *chāṛ*, f. a knock. *h.*
چاس *chās*, f. plowing; *chāsnā*, to plow. *h.*

چاشني *chāshnī*, f. flavour, relish. *p.*

چاق *chāḳ*, active, vigorous; *chāḳ-chauband*, active and strong. *p.*

چاك *chāk*, m. a rent, a slit; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*

چاكر *chākar*, m. a servant; *chākarī*, f. service. *p.*

چال *chāl*, f. gait, pace, habit, custom; *chāl-ḍhāl*, f. gait, motion, manners. *s.*

چالاك *chālāk*, laborious, active, alert, clever; *chālākī*, f. cleverness. *p.*

چالنا *chālnā*, a. to sift. *h.*

چاليس *chālīs*, forty; *chālīsā*, a period of forty days. *s.*

چانپ *chāmp*, f. lock of a gun; the stocks. *h.*

چاند *chānd*, m. the moon; *chānd-rāt*, f. the night of the new moon. *s.*

چاندني *chāndnī*, f. the moonbeams; name of a flower; a cloth spread over a carpet; any thing white and shining. *s.*

چاندي *chāndī*, f. silver (pure), plate; the crown of the head. *s.*

چاوُچوز *chāo-choz*, m. tenderness, endearment. *h. p.*

چاه *chāh*, f. desire, love, choice. *s.*

چاهنا *chāhnā*, a. to love, to like, to desire, to wish for, to choose; *chāhiye*, it is necessary, it is fit. *s.*

چبانا *chabānā*, a. to chew, to masticate. *s.*

چبلّو *chibillū*, base, foolish. *h.*

چبوتره *chabūtara*, m. a terrace or platform to sit on. *h.*

چپ *chup*, silent, *h.*; *chap*, the left hand. *p.*

چپٹا *chapṭā*, flattened. *h.*

چپراس *chaprās*, f. a buckle, badge. *h.*

چپڑ چپڑ *chapaṛ chapaṛ*, noise made by the mouth, &c. in eating. *h.*

چپكا *chupkā*, silent, not speaking, silently. *h.*

چپكن *chapkan*, f. a kind of coat. *h.*

چپنا *chupnā*, to be silent. *h.*

چپ و راست *chap-o-rāst*, unsteadiness. *p.*

چت *chit*, flat (on one's face or back). *h.*

چتر *chatr*, m. an umbrella, a canopy. *p.*

چتون *chitwan*, f. sight, a look. *h.*

چٹا بٹا *chaṭṭā-baṭṭā*, a plaything or rattle for a child. *h.*

چٹان *chaṭān*, f. rocky ground; block of stone. *h.*

چٹخنا *chaṭakhnā*, for *chaṭaknā*, to split or crack as the tongue from thirst; to crack as a whip, or as wood on fire. *h.*

چٹك *chaṭak*, f. crash; glitter. *h.*

چٹلا *chuṭlā*, m. a lock of hair worn behind. *s*

چٹھي *chiṭṭhī*, f. a note, a letter. *h.*

چچا *chachā*, a paternal uncle. *h.*

چخ *chakh*, f. quarrel, strife. *p.*

چداس *chudās*, f. lust, lasciviousness. *h.*

چدر *chadar* (v. چادر), a sheet, &c. *p.*

چراغ *chirāgh*, m. a lamp, a light; *chirāghān* is used, p. 36, for *chirāghoṅ*. *p*

چراگاه *charā-gāh*, f. a pasture, a meadow. *p*

چرانا *charānā*, a. to graze, to pasture. *s.*

چرانا *churānā*, a. to steal; *ānkheṅ churānā*, to withdraw one's eyes from an old acquaintance, to "cut him." *s.*

چراند *chirānd*, f. smell of burning leather, hair, &c. *h.*

چربي *charbī*, f. fat, grease. *p.*

چرتر *charitr*, *charitra*, m. conduct, manner. *s.*

چرچا *charchā*, m. gossip, report, discourse; pursuit, practice. *s.*

چرخا *charkhā*, m. a spinning-wheel; *charkhā-kāṭnā*, to spin. *p.*

چرخي *charkhī*, f. a spinning-wheel, fire-works. *p*

چرغ *chargh*, m. a kind of hawk. *p.*

چركت *chirkat*, dirt, filth. *p.*

چركٹ *churkuṭ*, powder. *h.*

چرگنا *churagnā*, n. to chirp. *h.*

چرن *charan*, m. the foot; *charan-bardārī*, f. humble service. *s.*

چرنا *charnā*, n. to graze, to feed. *s.*

چرنا *chirnā*, n. to be torn or split. *h*

چرند *charand* (also *charanda*), m. a beast that grazes. *p.*

چڑ چڑھ *chiṛ, chiṛh*, f. vexation; *chaṛh*, ascending, mounting. *h.*

چڑھاو *chaṛhā,o*, m. a height, eminence. *h.*

چڑھنا *chaṛhnā*, n. to ascend, mount; also *chaṛh jānā*. *h.*

چڑھوان *chaṛhwān*, mounting (a kind of shoe). *h.*

چڑیا *chiṛiyā*, f. a bird. *h.*

چڑیل *chuṛail*, f. a hag, a frightfully ugly woman. *h.*

چسکا *chaskā*, m. custom, habit, relish. *h.*

چسني *chusnī*, f. any thing to suck, a child's coral. *s.*

چشك *chashak*, f. a tasting. *p.*

چشم *chashm*, f. the eye; hope, expectation; *chashmi bad dūr*, "remote be the evil eye"; *chashm-numā,ī*, f. view, inclination (p. 141). *p.*

چشمك *chashmak*, f. spectacles. *p.*

چشمه *chashma*, m. spectacles; a fountain; *chashma-i-salsabīl*, m. name of a fountain in Paradise. *p.*

چغل خور *chughal-khor*, m. a tell-tale, backbiter; *chughal-khorī*, f. the act of backbiting; *chughlī*, f. talebearing, slander. *p.*

چق *chiḳ*, f. a kind of screen to keep out the glare. *t.*

چقاچاق *chaḳāchāḳ*, f. sound of the stroke of a dagger. *p. t.*

چقر *chuḳḳar*, m. a shallow hole with water in it. *h.*

چقماق *chaḳmāḳ*, also *chaḳmaḳ*, f. a flint. *t.*

چك *chik*, f. pain in the loins. *h.*

چکاچاك *chakāchāk* (v. چقاچاق).

چکار *chakkār*, a thief, a robber. *h.*

چکمك *chakmak*, a flint. *t.*

چکن *chikkan*, clean, polished. *h.*

چکن *chikan*, m. f. embroidered work. *p.*

چکنا *chiknā*, clean, polished, beautiful, greasy, oily, incontinent. *s.*

چکنا *chuknā*, to have finished, to have done. *h.* *Vide* Hind. Gram.

چکنانا *chiknānā*, a. to smooth, to clean. *s.*

چکھنا *chakhnā*, to taste. *s.*

چکي *chakkī*, f. a millstone. *s.*

چگنا *chhugnā*, n. to pick up food; to select. *h.*

چل *chul*, f. itch, *h.*; *chal*, f. motion. *s.*

چلا *chillā*, a period of forty days; *chillā baiṭhnā*, to fast and meditate for forty days; *chillā* or *chilla*, the string of a bow. *p.*

چلاچل *chalāchal*, the bustle of setting out on a journey, &c. *s.*

چلان *chalān*, f. clearance. *s.*

چلانا *chalānā*, a. to cause to move, to exercise. *s.*

چلانا *chillānā*, n. to scream, to shriek. *h.*

چلچلانا *chulchulānā*, n. to itch. *h.*

چلکنا *chilaknā*, n. to glitter. *s.*

چلم *chilam*, f. top part of the hukka. *h.*

چلمچي *chilamchī*, wash-hand basin. *h.*

چلمن *chilman*, f. a screen; also *chilwan*. *h.*

چلن *chalan*, m. habit, custom, conduct, behaviour; a. current. *s.*

چلنا *chalnā*, n. to move, to go, proceed, go off, to pass (as coin), to be discharged (as a gun). *s.*

چلون *chilwan*, f. a screen or venetian blind. *h.*

چماق *chumāḳ*, or *chummāḳ*, m. a baton, a badge of office. *p.*

چمٹا *chimṭā*, m. tongs. *h.*

چمٹنا *chimaṭnā*, n. to cling or stick to. *h.*

چمچا *chamchā*, چمچه *chamcha*, m. a spoon; *chamchā-bhar*, adv. by the spoonful. *p.*

چمڑا *chamṛā*, m. leather, a hide. *s.*

چمك *chamak*, f. splendour, glitter. *h.*

چمکار *chumkār*, f. sound made in calling dogs and horses. *h.*

چمکارنا *chumkārnā*, to coax. *h.*

چمکنا *chamaknā*, n. to shine, to flash. *h.*

چملا *chamlā*, m. a begging dish or cup. *h.*

چمن *chaman*, m. bed in a garden. *p.*

چنا *chanā*, m. vetches. *s.*

چنانچه *chunānchi*, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*

چند *chand*, some, several; *chand dar chand*, several: after numerals, it signifies fold, time, or times, as, *do-chand*, two times; *dah-chand*, tenfold; *chande*, for some time. *p.*

چند *chand* (for *chānd*), m. the moon. *h.*

چنگ *chang*, f. a claw; a harp. *p.*

چنگا *changā*, healthy, cured; *changā banānā*, to correct, to chastise; *changā karnā*, to cure, to heal. *h.*

چنگاري *chingārī*, f. a spark. *h.*

چنگر *changar*, f. a flower-pot; also *changer*. *h.*

چنگل *changul*, m. claw, talon, hand, clutch, grasp, hook. *p.*

چنگهاڑ *chinghāṛ*, f. a scream, a shriek. *h.*

چنگهاڑنا *chinghāṛnā*, n. to scream, to screech. *s.*

چنگير *changer*, f. a flower-pot. *h.*

چننا *chunnā*, to gather, to collect. *h.*

چوان *cho,ān*, f. a dropping; *chū,ān*, a cistern. *h.*

چوانا *cho,ānā*, or *churwānā*, a. to distil, cause to drop. *h.*

چوب *chob*, f. wood, post, club; *chob-dār*, a mace-bearer. *p.*

چوبك *chobak*, f. a drum-stick. *p.*

چوبند *chauband*, vigorous (v. *chāk*). *p.*

چوبي *chaube*, a Brahman learned in the four *beds* or *vedas*. *s.*

چوپڑ *chaupaṛ*, f. a game with oblong dice. *s.*

چوتها *chauthā*, the fourth. *s.*

چوٹ *choṭ*, f. a hurt, a blow, damage, fall. *h.*

چوٹٹا *choṭṭā*, m. a thief. *h.*

چوٹي *choṭī*, a lock of hair; *choṭī-k.* to dress the hair. *h.*

چوچلا *chochlā*, m. blandishment, toying. *h.*

چودهوان *chaudahwān* (fem. *īn*), the 14th. *h.*

چوڈول *chauḍol*, m. a kind of sedan. *h.*

چوجگي *chau-jugī*, of vast antiquity; literally, through the whole of the four *yugas* or ages (of the Hindūs), amounting to some four millions of years, more or less. *s.*

چور *chor*, m. a thief, a robber; *chor-maḥall*, an apartment for concubines. *s.*

چوراها *chau-rāhā*, m. a cross-road. *p.*

چوري *chorī*, f. theft, roguery, stealth; *chorī-chorī*, stealthily. *s.*

چوڑا *chauṛā*, wide, broad; *chauṛā,ī*, width. *h.*

چوڑاچكلا *chauṛā-chaklā*, extensive. *h.*

چوڑانا *chauṛānā*, a. to widen. *h.*

چوڑي *chūṛī*, f. rings made of glass, &c., and worn on the wrist. *h.*

چوسنا *chūsnā*, to suck. *s.*

چوك *chūk*, f. an error, fault, blunder; *chauk*, m. a square, or open market-place. *h.*

چوكس *chaukas*, clever, cautious. *h.*

چوكنا *chūknā*, n. to blunder, mistake, err. *h.*

چوكنا *chaukannā*, cautious, alert, circumspect, sly. *h.*

چوكهٹ *chaukhaṭ*, frame of a door. *s.*

چوكي *chaukī*, f. a frame to sit on, a stool; guard or watch; *chaukī-dār*, a watchman, a sentinel. *h.*

چوگان *chaugān*, a kind of game played with a ball and crooked stick by mounted horsemen.

چوگنا *chaugunā*, a. fourfold. *s.*

چوگوشه *chau-gosha*, m. a four-cornered or rectangular tray. *p. h.*

چوگهرا *chau-gharā*, m. a box for holding betel, perfumes, &c., in four compartments. *s.*

چول *chūl*, f. a hinge, a pivot. *h.*

چولها *chūlhā*, m. a fire-place. *s.*

چوما *chūmā*, m. kissing; *chumā-chāṭī*, f. kissing and embracing, amorous dalliance. *s.*

چومنا *chūmnā*, to kiss. *s.*

چونا *chūnā*, n. to leak, to be distilled, to drop from the tree when ripe. *s.*

چونٹنا *chūnṭnā*, a. to gather, collect. *h.*

چونچ *chonch*, f. beak, bill, a point. *s.*

چونري *chaunrī*, f. a fly-flapper. *s.*
چونك *chaunk*, f. the act of starting. *h.*
چونكنا *chaunknā*, n. to start, to boggle, to start up from sleep; also *chaunk-parnā*. *h.*
چونكہ *chūnki*, because, since. *p.*
چونمنا *chūnmnā* (v. *chūmnā*), to kiss. *s.*
چوها *chūhā*, m. a rat, a mouse; *chūhe-mār*, m. a sparrow-hawk, a mouser. *h.*
چہ *chi*, what, how? *chi khush*, how fine! (said ironically). *p.*
چھ *chha* (also *chhe*), six. *s.*
چھاپ *chhāp*, f. stamp, print, seal, signet ring. *h.*
چھاپا *chhāpā*, m. edition, print, seal, &c. *h.*
چھاپنا *chhāpnā*, a. to print, stamp. *h.*
چھاتي *chhātī*, f. breast, dug; an umbrella; *chhātī-pīṭnā*, to beat the breast, to lament greatly. *h.*
چھار *chhār*, f. ashes, a clod of earth. *s.*
چہار *chahār*, four; *chahār-dah*, fourteen; *chahār-dahum*, the fourteenth. *p.*
چھاڑ *chhāṛ*, f. bank of a river. *h.*
چھاڑنا *chhāṛnā*, a. to give up, abandon. *h.*
چھاگل *chhāgal*, f. a leathern bottle, a goat's skin; m. a goat. *s.*
چھال *chhāl*, also *chhālā*, f. skin, bark. *h.*
چھان *chhān*, f. a roof, a frame thatch. *h.*
چھانا *chhānā*, a. to cover over. *s.*
چھاننا *chhānnā*, a. to strain, to sift, to search; *chhān-chhūn-kar*, having thoroughly sifted. *h.*
چھانٹن *chhānṭan*, f. a chip, cutting. *h.*
چھاند *chhānd*, f. tether, net. *h.*
چھان مارنا *chhān mārnā*, to search, to rummage. *h.*
چھانو *chhānw*, f. a shadow; also *chhā,on*. *s.*
چھب *chhab*, f. shape, figure, beauty. *s.*
چھپا *chhipā*, close, hidden, concealed. *h.*
چھپانا *chhipānā*, a. to conceal, to hide. *h.*
چھپرکھٹ *chhapar-khaṭ*, a bedstead with curtains. *h.*
چھپنا *chhipnā*, n. to be concealed, to lie hid, to disappear, to lurk; *chhip-rahnā*, to remain concealed; *chhapnā*, n. to be printed. *h.*
چھت *chhat*, f. a roof. *s.*
چھتر *chhattar*, m. an umbrella, a canopy. *s.*
چھترانا *chhitrānā*, to spread, to scatter. *s.*
چھتیس *chhattīs*, thirty-six. *h.*
چھٹا *chhaṭṭā* (for *chaṭhā*), the sixth. *s.*
چھٹانك *chhaṭānk*, f. a weight of two ounces. *h.*
چھٹنا *chhuṭna*, n. to go off, as fire-works or fire-arms. *h.*
چھٹکارا *chhuṭkārā*, m. escape, release, getting off. *h.*
چھٹکنا *chhiṭaknā*, n. to spread forth, to burst out to view. *h.*
چھٹھوان *chhaṭhwān*, the sixth. *s.*
چہچہا *chahchahā*, m. the song or warbling of a bird; *chahchahe-mārnā*, to warble as birds. *p.*
چہچہا *chuhchahā*, bright, deeply-coloured. *h.*
چہچہانا *chahchahānā*, n. to sing, to warble. *p.*
چھچھوندر *chhuchhūndar*, f. a mole, a musk rat. *s.*
چھرا *chhurā*, m. a large knife, a razor. *s.*
چہرہ *chihra*, m. the face. *p.*
چھري *chhurī*, f. a knife. *s.*
چھڑ *chhaṛ*, f. pole of a spear; spikenard. *h.*
چھڑانا *chhuṛānā*, a. to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*
چھڑکاو *chhiṛkā,o*, m. a sprinkling. *h.*
چھڑکنا *chhiṛaknā* or *chhiṛak-d.*, a. to sprinkle. *h.*
چھڑي *chhaṛī*, f. a switch, a wand; a procession in honour of a saint named *Shāhmadār*. *h.*
چہکار *chahkār*, f. singing of birds. *h.*
چھکڑ *chhakkaṛ*, f. a slap, a blow. *h.*
چہکنا *chahaknā* n. to whistle (birds). *t.*
چہل *chuhal*, f. mention; cheer, jollity, mirth; *chuhal-pahal*, merriment. *h.*
چھلانگ *chhalāng*, f. a bound, spring. *h.*

چهلم *chihlum*, the fortieth day (of mourning, &c.). *p.* [*chhil-jānā. h.*

چهلنا *chhilnā*, n. to be excoriated; also

چهلني *chhalnī*, f. a sieve. *s.*

چهلوا *chhalwā-ho-jānā*, n. to escape, to be lost sight of. *s.* [m. a sieve. *h.*

چهنا *chhannā*, n. to penetrate; to be strained;

چهنال *chhināl*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

چهنگليا *chhungliyā*, f. the little finger. *s.*

چهوت *chhūṭ*, f. brilliancy (of gems). *s.*

چهوٹا *chhoṭā*, little, small, inferior. *s.*

چهوٹنا *chhūṭnā*, n. to escape, as water from jet d'eau; to depart, to be let loose. *s.*

چهوچهو *chhochho*, f. a kind of nurse. *h.*

چهوڑنا *chhoṛnā*, also *chhōṛ-d.* or *-j.*, a. to abandon, let go, omit, release; *chhoṛ-chhūṛ-kar*, having completely abandoned. *s.* [girl. *h.*

چهوکرا *chhokrā*, m. a boy; *chhokrī*, a

چهولنا *chhaulnā*, to scrape, shave (the head). *h.*

چهہارا *chhuhārā*, m. a date (fruit). *h.*

چهي *chhe*, six (commonly *chha*). *h.*

چهيٹنا *chhīṭnā*, to scatter, to sprinkle. *h.*

چهيد *chhed*, m. a hole, an orifice. *s.*

چهيدنا *chhednā*, a. to pierce, to bore. *s.*

چهيڑ *chheṛ*, f. act of irritating or vexing. *h.*

چهيڑنا *chheṛnā*, a. to irritate, vex; to touch, feel. *h.*

چهيلن *chhīlan*, f. parings. *h.* [feel. *h.*

چهين *chhīn* (root of *chhīnnā*), taking away, regaining; *chhīn-lenā*, to get back, to recover. *h.* [fiscation. *h.*

چهينك *chhīṇk*, f. sneezing; *chhenk*, con-

چهينكنا *chhīṇknā*, n. to sneeze. *s.*

چهيلنا *chhīlnā*, to peel, to scrape. *h.*

چيت *chet*, m. memory, thought, perception, circumspection; *chait*, name of a month. *s.*

چيتا *chītā*, m. a leopard, a panther. *s.*

چيخ *chīkh*, f. a scream, a roar. *p.*

چيخنا *chīkhnā*, n. to roar, to scream. *p.*

چيرنا *chīrnā*, to tear, to rend. *h.*

چيز *chīz*, f. thing, commodity; an affair. *p*

چيك *chīk*, or چيكڑ *chīkaṛ*, f. mud. *h*

چيكهنا *chīkhnā*, to taste. *s.*

چيل چيلهه *chīl, chīlh*, f. a kite. *s.*

چيلا *chela*, m. a disciple, a slave. *s.*

چين *chain*, m. ease, relief, repose. *h.*

چين *chīn*, f. a fold or wrinkle; name of a country, China; *chīn ba jabīn-h.* to be wrinkled on the forehead, to frown, to become angry. *p.* [millet. *h.*

چينا *chainā*, m. a kind of corn, *s.*; *chhenā*,

چيني *chīnī*, made of chinaware, Chinese. *h.*

چيونٹي *chyūṇṭī*, f. black ant. *h.*

ح

حاتم *Ḥātim*, name of an Arab chief, famed for his liberality. *a.*

حاجب *ḥājib*, m. a porter; a chamberlain; a screen; an eyebrow. *a.*

حاجت *ḥājat*, f. need, want, necessity, poverty, hope, wish; *ḥājat-mand*, destitute, in want. *a.*

حاجي *ḥājī*, m. a pilgrim to Mecca. *a.*

حادثه *ḥādisa*, m. a novelty, incident, event, misfortune. *a.*

حاذق ,حادق *ḥādiḳ, ḥāẕiḳ*, ingenious. *a.*

حاسد *ḥāsid*, envious, an enemy. *a.*

حاصل *ḥāṣil*, m. produce, result; benefit. *a.*

حاضر *ḥāẓir*, present, willing, content; *ḥāẓir-jawābī*, ready wit; *ḥāẓirāt*, f. the power of raising the devil. *a.*

حاضري *ḥāẓirī*, f. breakfast, dessert. *a.*

حافظ *ḥāfiẓ*, a protector, preserver; name of a celebrated Persian poet. *a.*

حاكم *ḥākim*, m. a ruler, magistrate. *a.*

حالم *ḥālim*, m cress, water-cress. *a.*

حال *ḥāl*, m. state, affair, present time. *a*

حالت *ḥālat*, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case. *a.*

حامل *ḥāmil,* m. a carrier, porter, bearer. *a.*

حامله *ḥāmila,* f. pregnant. *a.*

حامي *ḥāmī,* m. a protector, a defender. *a.*

حب *ḥubb,* f. love, affection, friendship; a kind of grain. *a.*

حباب *ḥubāb,* m. jars, bottles. *a.*

حبيب *ḥabīb,* m. a lover. *a.*

حبشي *Ḥabshī,* m. Abyssinian, Caffre; *Ḥabshanī,* a female of Abyssinia. *a.*

حتى المقدور *ḥatta-l-makdūr,* to the best of one's abilities. *a.*

حج *ḥajj,* m. pilgrimage to Mecca. *a.*

حجاب *ḥijāb,* m. a veil, modesty, concealment; *ḥijābāna,* m. reserve, concealment; *ḥijābī,* f. concealment. *a.*

حجام *ḥajjām,* m. a barber, also a surgeon, phlebotomist. *a.*

حجامت *ḥajāmat,* f. the act of shaving; *ḥajāmat-k.* to shave, "faire la barbe." *a.*

حجت *ḥujjat,* f. an argument, proof, reason, altercation, disputation. *a.*

حجره *ḥujra,* m. a cell, closet, retirement. *a.*

حجم *ḥajm,* f. thickness, bigness. *a.*

حد *ḥadd,* f. boundary, extremity, pl. *ḥudūd. a.*

حديث *ḥadīs,* m. f. tradition. *a.*

حرارت *ḥarārat,* f. heat, burning heat, warmth, zeal. *a.*

حراست *ḥirāsat,* f. care, watching, guarding. *a.*

حرام *ḥarām,* unlawful, excluded; wrong; sacred; *ḥarām-zāda,* unlawfully begotten, a wicked rogue; *ḥarām-zādagī,* rascality, wickedness; *ḥarām-k.* to defile, to deem unlawful; *ḥarāmī,* a robber, plunderer. *a.*

حرب *ḥarb,* f. war, battle. *a.*

حرص *ḥirs,* f. greediness, covetousness, ambitiousness. *a.*

حرصي *ḥirṣī,* greedy. *a.*

حرف *ḥarf,* m. a letter of the alphabet. *a.*

حركت *ḥarkat,* f. motion, action; harm. *a.*

حرم *ḥaram,* sacred, forbidden. *a*

حرمت *ḥurmat,* f. dignity, character, chastity, honour, reverence. *a.*

حرير *ḥarīr,* m. silk-cloth. *a.*

حريص *ḥarīṣ,* a. covetous, greedy, gluttonous. *a.*

حريف *ḥarīf,* clever, cunning, pleasant, facetious; a rival; an associate. *a.*

حزين *ḥazīn,* sorrowful. *h.*

حس *ḥiss,* m. sense, sentiment, feeling. *a.*

حساب *ḥisāb,* m. computation, calculation, accounts. *a.*

حسام *ḥusām,* f. a sharp sword. *a.*

حسب الحكم *ḥasbu-l-ḥukm,* according to orders. *a.*

حسد *ḥasad,* f. envy, malice, emulation, ambition. *a.*

حسرت *ḥasrat,* f. regret, desire, grief. *a.*

حسن *ḥusn,* m. beauty, elegance, goodness; *Ḥasan,* a man's name. *a.*

حسين *ḥasīn,* fair, beautiful. *a.*

حشر *ḥashr,* m. a meeting, congregation, the great day of resurrection. *a.*

حشرات *ḥasharāt,* f. the buzzing noise of a crowd; reptiles, insects; *hasharāt-ul-arẓ,* m. reptiles. *a.*

حصار *ḥiṣār,* fortress, house, palace. *a.*

حصول *ḥuṣūl,* advantage. *a.*

حصه *ḥiṣṣa,* m. share, lot, portion, division. *a.*

حصين *ḥaṣīn,* strong, fortified. *a.*

حضرت *ḥaẓrat,* f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*

حضور *ḥuẓūr,* m. presence, appearance, court, majesty; *ḥuẓūrī,* f. presence; adj. of or relating to the court, a courtier. *h.*

حظ *ḥaẓẓ,* m. pleasure, delight, flavour, good fortune. *a.*

حفاظت *ḥifāẓat,* f. preservation, memory; *ḥifāẓat-k.* to preserve, to keep in memory. *a.*

حفظ *ḥifẓ,* m. memory, custody, protection. *a.*

حق *ḥakk,* just, true; the Deity, justice, lot, portion, equity; *ḥakk men,* with

respect to; *ḥaḳḳ-shināṣ*, conversant with what is right and proper, grateful; *ḥaḳḳ-shināṣī*, f. sense of propriety, gratitude. *a.*

حقارت *ḥiḳārat*, f. contempt, disgrace, baseness. *a.*

حق تعالى *ḥaḳḳ-ta'ālā*, m. the Almighty. *a.*

حق دار *ḥaḳḳ-dār*, an owner, protector. *a.*

حق گذار *ḥaḳḳ-guzār*, one who does what is just and right. *p.*

حقير *ḥaḳīr*, contemptible, thin, lean, vile. *a.*

حقيقت *ḥaḳīḳat*, f. account, narration, state, explanation, truth, sincerity. *a.*

حقيقي *ḥaḳīḳī*, real, true. *a.*

حكايت *ḥikāyat*, f. a history, tale, narration. *a.*

حكم *ḥukm*, m. order, command, decree; *ḥukm-nāma*, a decree, a written order. *a.*

حكمت *ḥikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy; *ḥikmati balīgha*, profound wisdom. *a.*

حكومت *ḥukūmat*, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.*

حكيم *ḥakīm*, m. a sage, a philosopher, a physician; *ḥakīmī*, f. the science of physic, philosophy. *a.*

حلال *ḥalāl*, legal, allowable, lawful, right; *ḥalāl-k.* to slay an animal according to the ordinances of the Muhammadan religion; to marry. *a.*

حلب *Ḥalab*, the city of Aleppo; *Ḥalabī*, of or belonging to Aleppo. *a.*

حلق *ḥalḳ*, m. the throat, windpipe. *a.*

حلقه *ḥalḳa*, m. a circle, ring, knocker, a kind of firework; *ḥalḳa ba gosh*, a slave. *a.*

حلم *ḥilm*, m. gentleness, wisdom, gravity. *a.*

حلوا *ḥalwā*, a sweetmeat made of flour, ghī, and sugar; *ḥalwā-sohan*, m. a kind of sweetmeat. *a.*

حلوان *ḥalwān*, m. a kid. *a.*

حلوائي *ḥalwā,ī*, m. a confectioner. *a.*

حليم *ḥalīm*, mild, affable; a kind of food. *a.*

حماقت *ḥimāḳat*, f. folly, stupidity. *a.*

حمام *ḥammām*, m. a bath. *a.*

حمايت *ḥimāyat*, f. protecting, aid. *a.*

حمايل *ḥimāyal*, f. a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers. *a.*

حمد *ḥamd*, f. praise (of God). *a.*

حمل *ḥaml*, m. pregnancy; *ḥamal*, the sign Aries. *a.*

حمله *ḥamla*, m. an attack, an assault. *a.*

حميت *ḥamīyat*, pride, sense of honour. *a.*

حميده *ḥamīda*, praised, commendable. *a.*

حوا *Ḥawwā*, f. Eve. *a.*

حواس *ḥawāss*, m. the senses; *ḥawāss-bākhta*, deprived of one's senses. *a.*

حواله *ḥawāla*, m. custody, care, possession, *ḥawāle-k.* to deliver in charge. *a. p.*

حور *ḥūr*, f. a virgin of Paradise, a black-eyed nymph. *a.*

حوصله *ḥauṣila*, m. the stomach; capacity, desire, resolution. *a.*

حوض *ḥauẓ*, m. a reservoir, a tank. *a.*

حويلي *ḥawelī*. f. house, mansion. *a.*

حيا *ḥayā*, f. modesty, shame. *a.*

حيات *ḥayāt*, f. life, existence. *a.*

حيران *ḥairān*, astonished, fatigued; *ḥairānī*, perplexity, fatigue. *a.*

حيرت *ḥairat*, f. stupor and perturbation of mind, astonishment; *ḥairat-zada*, struck with astonishment. *a.*

حيص بيص *ḥais-baiṣ*, f. hesitation, perplexity, suspense. *a.*

حيف *ḥaif*, interj. ah! alas! m. misery, a pity; *ḥaif-k.* or *-khānā*, to sigh. *a.*

حيله *ḥīla*, m. stratagem, pretence; *ḥīla-bāz*, artful; *ḥīla-bāzī*, f. artfulness. *a.*

حيوان *ḥaiwān*, m. an animal; plur. *ḥaiwānāt*, living creatures, mortals, in opposition to spirits, fairies, &c. *a.*

خ

خاتم *khātim*, f. a ring, a seal. *a.*

خاتمہ *khātima*, conclusion, sealing up. *a.*

خاتون *khātūn*, a lady. *p.*

خادم *khādim*, m. a servant. *a.*

خار *khār*, m. a thorn, spine, thistle, bramble, a spur. *p.*

خارا *khārā*, m. a hard stone. *p.*

خارج *khārij*, out of, void of, without. *a.*

خارستان *khāristān*, m. place of thorns. *p.*

خاص *khāṣṣ*, excellent, pure, unmixt; private, princely; *khāṣṣ-k.* to appropriate to one's self, confiscate; *khāṣṣ-dān*, a canteen, portmanteau. *a.*

خاصہ *khāṣṣa*, excellent, elegant; a meal, refreshment. *a.*

خاصی *khāṣṣī*, excellent, princely. *a.*

خاصیت *khāṣṣiyat*, f. quality, innate property, natural disposition. *a.*

خاطر *khāṭir*, f. the heart, soul, inclination, memory; as a post-position fem. it means "for the sake of"; *khaṭir-jama'-h.* to be collected, to be tranquil; *khāṭir-rakhnā*, to conciliate; *khāṭir-k.* to fondle, to comfort; *khāṭir-jama'-ī*, f. comfort, confidence; *khāṭir-dārī*, f. encouragement, comfort. *a.*

خاک *khāk*, f. dust, earth; *khāk chhān-nā*, to labour fruitlessly; *khāk-sār*, devoted, humble; *khāk-sārī*, humility; *khāk-nishīn*, a suppliant, humble; *khākī*, dusty, earthen, made of earth. *p.*

خاکستر *khākistar*, f. ashes. *p.*

خاگینہ *khāgīna*, m. fried eggs, an omelet. *p.*

خالا *khālā*, a maternal aunt. *a.*

خالص *khāliṣ*, pure; m. a friend. *a.*

خالق *khāliḳ*, m. the Creator. *a.*

خالی *khālī*, empty, vacant; pure, mere, only, unmixed. *a.*

خام *khām*, raw, rude, absurd. *p.*

خاموش *khāmosh*, silent; *khāmoshī*, f. silence. *p.*

خان *khān*, m. a lord, a grandee. *p.*

خاندان *khāndān*, m. household. *p.*

خانسامان *khānsāmān*, m. a household steward. *p.*

خانقاہ *khānḳāh*, f. a monastery. *a.*

خانم *khānam*, f. a lady, wife of a Khān. *p.*

خانہ *khāna*, m. house, place, dwelling-room, compartment: much used in composition, as *kutub-khāna*, a book-house or library; *khāna-zād*, born in one's house or family; *khāna-dārī*, housekeeping; *khāna-ba-dosh*, one who has his house on his shoulders, a beggar, or a person utterly destitute. *p.*

خاوند *khāwind*, m. lord, master, husband; *khāwind-k.* to marry; *khāwindāna*, like a lord. *p.*

خبر *khabar*, f. news, information, report, care; *khabar-k.* or *-d.* to apprize, inform; *khabar-l.* to look after, to accommodate; *khabar-dār*, m. an intelligencer, a scout; adj. careful, watchful; *khabardārī*, f. caution, information; *khabar-gīr* or *khabar-gīrān*, taking care, attentive; *khabar-gīrī*, f. spying, informing, caring. *a.*

خبیر *khabīr*, knowing, wise. *a.*

ختم *khatm*, seal, end; finished; completed. *a*

ختنہ *khatna*, m. circumcision. *a.*

خجستہ *khujista*, happy, fortunate. *p.*

خجالت *khijālat*, f. shame. *a.*

خجل *khajal* or *khajil*, ashamed, modest, bashful. *a.*

خچر *khachchar*, m. f. a mule. *h.*

خدا *Khudā*, m. God; *Khudā-na-khwāsta*, God forbid! *Khudā-tars*, one who fears God; *Khudā-tarsī*, the act of fearing God, godliness; *Khudā-dād*, given by God, sacred; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*

خداوند *khudāwand*, m. possessor, master,

husband ; *khudāwand-i-ni'mat*, m. beneficent lord. *p.* [providence. *p.*

خدائي *khudā,ī*, f. godhead, divinity, divine

خدمت *khidmat*, f. service, presence, employment, office, duty; pl. *khidmāt* (p. 5), situations, offices; *khidmat-gār*, m. a butler, a servant; *khidmat-gārī*, f. service, attendance; *khidmat-guzārī*, f. service, devotedness. *a.*

خر *khar*, m. an ass; *khar-dimāgh*, foolish, absurd; *khar-dimāghī*, f. folly, absurdity. *p.*

خراب *kharāb*, bad, depraved, ruined, depopulated; *kharābī*, f. badness, depravity, ruin, mischief. *a.*

خراج *kharāj*, m. rent, revenue. *a.*

خرام *khirām*, f. pace, gait, strut. *p.*

خرچ *kharch*, m. expenditure, expense. *p.*

خرد *khirad*, f. wisdom. *p.*

خرد *khurd*, small; *khurd-khām-k.* to bruise, beat to atoms. *p.*

خردمند *khiradmand*, wise; also a man's

خرسند *khursand*, contented. *p.* [name. *p.*

خرگوش *khargosh*, m. a hare, a rabbit. *p.*

خرم *khurram*, pleasant, delightful, cheerful, pleased; *khurramī*, f. pleasure, enjoyment. *p.*

خرمن *khirman*, m. harvest, heap of unthrashed corn; barn. *p.*

خروش *kharosh*, m. crash, a tumult. *p.*

خريد *kharīd*, f. purchase; *kharīd-farokht*, or *kharīd-o-farokht*, buying and selling, traffic, commerce. *p.*

خريداري *kharīdārī*, f. purchasing. *p.*

خريف *kharīf*, f. autumn, or its harvest. *a.*

خريطه *kharīṭa*, m. a bag, a purse. *a.*

خز *khazz*, f. coarse silk cloth. *a.*

خزان *khizān*, f. autumn, the falling of the leaves. *p.*

خزانچي *khazānchī*, treasurer, storekeeper. *p.*

خزانه *khizāna* or *khazāna*, m. a treasury, treasure; *khizāna,e ghaib*, the hidden treasury (of Providence). *a.*

خس *khas*, f. a kind of grass. *p.*

خستك *khistak*, f. lower garment. *p.*

خسته *khasta*, wounded, broken, sick, sorrowful; *khasta-ḥāl*, afflicted; *khasta-ḥālī*, f. affliction, distress. *p.*

خشت *khisht*, f. a brick or tile. *p.*

خشخاش *khashkhāsh*, m. poppy-seed. *p.*

خشك *khushk*, dry, withered; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land; adv. by land. *p.*

خشنود *khushnūd*, pleased, content; *khushnūdī*, pleasure, satisfaction. *p.*

خصائل *khaṣā,il*, m. qualities, virtues. *a.*

خصلت *khaṣlat*, f. habit, quality, mode, talent, virtue, disposition, nature. *a.*

خصم *khaṣam*, m. an enemy; *khaṣm*, a husband. *a.*

خصوص *khuṣūṣ*, m. an affair, business, thing, doing any thing particularly. *a.*

خصوصا *khuṣūṣan*, particularly, especially. *a.*

خصوصيت *khuṣūṣiyat*, f. peculiarity, singularity, attachment. *a.*

خصيه *khuṣiya*, m. the testicle. *a.*

خضاب *khiẓāb*, m. tincture, tingeing the hair, nails, and beard. *a.*

خضر *khiẓr* or *khiẓar*, m. name of a celebrated prophet among the Musalmāns. *a.*

خط *khaṭṭ*, m. a letter, a line, writing, handwriting; mustaches, beard; *khaṭṭ kitābat*, letter-writing; *khaṭṭ nikalnā*, to have a beard; *khaṭṭ-khuṭūṭ*, letters, epistolary correspondence. *a.*

خطا *khaṭā*, f. a mistake, fault, crime; name of a country, Cathay, or northern China. *a*

خط استوا *khaṭṭ-ī-istiwā*, m. the equator. *a.*

خطائي *khaṭā,ī*, erring; belonging to *Khaṭā* or Cathay. *a.*

خطاب *khiṭāb*, a title. *h.*

خطبه *khuṭba*, m. a sermon delivered every Friday, in which the preacher blesses

Muḥammad, his successors, and the reigning sovereign; *khuṭba-paṛhnā*, to read the *khuṭba*. *a.*

خطر *khaṭar*, m. recollection, thought; danger, risk; *khaṭar-nāk*, frightful, dangerous. *a.*

خطره *khaṭra*, m. danger, fear, risk, venture. *a.*

خطوط *khuṭūṭ* (pl. of خط), letters, epistles. *a.*

خطيب *khaṭīb*, m. a preacher. *a.*

خفا *khifā*, f. concealment, a secret, *a.*; *khafā-h.* to be angry. *p.*

خفت *khiffat*, f. lightness of weight, levity of conduct, affront, disgrace. *a.*

خفگي *khafgī*, f. displeasure, anger. *p.*

خفي خفيه *khafī*, *khufiya*, secret, concealed. *a.*

خفيف *khafīf*, light, of no weight, of light character; *khafīf-h.* to be vilified, to be put to shame. *a.*

خلاص *khalāṣ*, a. free, liberated; *khalāṣ-k.* [to release. *a.*

خلاصه *khulāṣa*, m. essence, the best part of any thing; abstract, conclusion, inference, moral; adj. spacious. *a.*

خلاف *khilāf*, m. opposition, contrariety; falsehood; *khilāf-i-ḳiyās*, absurd, improbable. *a.*

خلائق *khalā,iḳ*, (pl. of خلق), m. men, people, [the creation. *a.*

خلش *khalish*, m. interruption, solicitude, suspicion. *p.*

خلط *khilṭ*, m. one of the four humours of [the body. *a.*

خلعت *khil'at*, m. f. a dress, robe of honour. *a.*

خلق *khalḳ*, m. the creation, world, people; *khalḳ ullāhi*, God's creatures, mankind, the people. *a.* [world. *a.*

خلقت *khilḳat*, f. the creation, people, the

خلل *khalal*, m. interruption, defect, danger, ruin. *a.*

خلوت *khalwat* or *khilwat*, f. retirement, solitude, a closet; *khilwat-khāna*, a private apartment. *a.*

خليفه *khalīfa*, m. a sovereign, a successor. *a.*

خم *khum*, f. a large jar; *kham*, twisted, crooked, bowed; m. a coil, fold, ringlet, crookedness. *a.*

خمار *khumār*, m. sickness arising from intoxication; *khumār-shikanī*, f. any beverage, such as tea, soda-water, &c., used as a restorative after intoxication. *p.*

خمس *khums*, a fifth part. *a.*

خميدگي *khamīdagī*, f. crookedness, from *khamīda*, crooked, bent, curved. *p.*

خنازير *khanāzīr* (pl. of *khinzīr*), m. swine. *a.*

خنجر *khanjar*, m. a dagger. *a.*

خندق *khandaḳ*, m. a ditch, moat, fosse. *a.*

خنده *khanda*, m. laughter, a laughing stock; *khanda-rū*, having a laughing face. *p.*

خنزير *khinzīr*, m. a hog, a sow. *a.*

خو *kho*, f. habit, custom, disposition, nature. *p.*

خواب *khwāb*, m. sleep, a dream; *khwāb-i-khargosh*, apathy, carelessness; *khwāb-khor*, m. sleeping and eating; *khwāb-gāh*, f. bed-room. *p.*

خواجه *khwāja*, m. a man of distinction, a rich merchant; *khwāja-sarā*, a eunuch; *khwāja-zāda*, a young merchant. *p.*

خوار *khwār*, a. poor, distressed, friendless, contemptible. *p.*

خواسته *khwāsta*, desired. *p.*

خواص *khawāṣṣ*, m. a page, an attendant. *a.*

خواصي *khawāṣī*, m. the place behind a great man on an elephant. *a.*

خوان *khwān*, m. a tray; *khwān-posh*, m. covering for a tray, a tray-lid. *p.*

خواه *khwāh*, whether, or; *khwāh na-khwāh* or *khwāh-ma-khwāh*, willingly or unwillingly. *p.*

خواهان *khwāhān*, desiring. *p.*

خواهش *khwāhish*, f. desire, request. *p.*

خوب *khūb*, good, excellent, well, beautiful, amiable; *khūbtar*, better; *khūb-rū*, beautiful, fair-faced; *khūb-ṣūrat*, beautiful; *khūb-ṣūratī*, f. beauty; *khūbī*, f. virtue, beauty, goodness, perfection. *p.*

خوجه *khoja*, a eunuch; also *khojā*. *p.*

خود *khud*, self; *khud-ba-khud*, spontaneously, of one's self; *khud-pasand*, self-complacent; *khud-pasandī*, f. self-complacency; *khud-rū*, growing spontaneously. *p.*

خود *khod* or *khūd*, m. a helmet. *p.*

خوراك *khurāk*, f. food, victuals, daily food, one meal, one dose. *p.*

خورجي *khūrjī*, f. a large wallet, portmanteau. *p.*

خوردسال *khurd-sāl*, of a tender age; *khurdsālī*, childhood. *p.*

خوردن *khurdan*, eating, drinking; suffering. *p.*

خورش *khurish*, f. eating and drinking. *p.*

خوزاده *khūzāda*, plain, unadorned. *p.*

خوش *khush*, pleased, excellent, cheerful, healthy, elegant: it is frequently used in composition with the following word, as, *khush-uslūb*, well-formed; *khush-āmad*, f. flattery; *khush-āyand*, flattering, grateful, pleasing, charming; *khush-bo*, fragrant; f. fragrance, odour; *khush-rang*, well-coloured; *khush-guzrān*, living happily or luxuriously; *khush-guzrānī*, f. state of living happily; *khush-guwār*, sweet, easy of digestion; *khush-numā*, beautiful, neat, pretty; *khush-nūd*, pleased, satisfied; *khush-nūdī*, pleasure, satisfaction; *khush-khabrī*, good news, pleasant tidings; tidings; *khush-khurī*, f. good diet; *khush-kaṭ*, well laid out, beautiful; *khush-ṭāli*, of lucky destiny; *khush-ṭāli'ī*, f. good fortune; *khush-rū*, beautiful in appearance; *khush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation; *khush-libās*, finely clad; *khush-naṣībī*, good fortune, from *khush-naṣīb*, fortunate; *khush-naksha*, finely decorated. *p.*

خوشه *khosha*, m. an ear of corn; bunch of grapes; an earring, a spike. *p.*

خوشي *khushī*, f. joy, delight; *khushī-ba-khushī*, extremely delighted. *p.*

خوض *khauz*, m. consideration, reflection, thought. *a.*

خوف *khauf*, m. fear; *khauf-zada*, terror-struck, frightened (p. 179). *a.*

خوك *khūk*, m. a hog, a wild hog. *p.*

خوگير *kho-gīr*, m. a pack-saddle. *p.*

خون *khūn*, blood, murder; *khūn-k.* to assassinate, to kill; *khūn-rez*, a murderer; *khūn-rezī*, bloodshed; *khūnī*, a murderer; adj. sanguinary. *p.*

خويش *khwesh*, self, own; a kinsman, son-in-law; family. *p.*

خياط *khiyāṭ*, f. a needle; *khaiyāṭ*, a tailor. *a.*

خيال *khiyāl*, m. imagination, fancy, thought, consideration; phantom, vision; *khiyālī*, fanciful. *a.*

خيانت *khiyānat*, f. perfidy, treachery, embezzlement. *a.*

خير *khair*, good, best, well; m. goodness, health; *khair-khwāh*, a well-wisher; *khair-khwāhī*, f. well-wishing, good-will; *khair o 'āfiyat se*, safe and sound. *a.*

خيرات *khairāt*, f. alms, charity. *a.*

خيريت *khairīyat*, f. welfare, safety. *h.*

خيل *khail*, f. an armed multitude. *p.*

خيمه *khīma* or *khaima*, m. a tent. *a.*

د

دابنا *dābnā*, to press down. *h.*

داتا *dātā*, m. a benefactor, giver, liberal. *s.*

داخل *dākhil*, entering, entered; *dākhil-h.* n. to enter, to arrive at. *a.*

داد *dād*, m. f. a gift; justice, revenge; *dād-d.* to make reparation; *dād-l.* to take revenge; *dād-khwāh*, demanding justice; a plaintiff; *dād dihish*, f. liberality. *p.*

دادا *dādā*, m. paternal grandfather; elder brother. *h.*

دار *dār*, m. a gibbet, an impaling stake; *dār par khainchnā*, to impale; in comp. it denotes holding, having, as *ḥiṣṣa-dār*, a shareholder. *p.*

دار *dār*, m. a house, dwelling; *dār-ul-ḥukūmat* and *dār-ul-khilāfat*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dār-ush-shifā*, the hospital; *dār-ul-ʿadālat*, or *dār-ush-sharʿ*, m. court of justice; *dār-ul-ḳarār*, the mansion of rest, *i. e.* the grave; *dār-ul-muttaḳīn*, m. house of the temperate; one of the seven heavens; *dār-ul-maḳām*, m. house of residence; also one of the seven heavens. *a.*

دارا *dārā*, f. a wife, *s.*; Darius. *p.*

دارگیر *dār-gīr*, m. seizing, tumult, conflict. *p.*

دارو *dārū*, f. medicine, *p.*; spirituous liquor; gunpowder. *h.*

داروغه *dārogha*, the head man of an office, a superintendent. *p.*

داڑھ *dāṛh*, f. jaw-tooth, a grinder; also *ḍāṛh*. *s.*

داستان *dāstān*, f. a story, fable, tale. *p.*

داغ *dāgh*, m. a spot or stain, a wound, a sore; *dāgh-d.* to brand or wound; *dāgh lagānā*, or *-chaṛhānā*, to vilify. *p.*

دال *dāl*, f. pulse, a kind of split pea. *s.*

دالان *dālān*, m. a hall; also *dar-dālān*. *p.*

دام *dāma*, may it endure! *dāma iḳbāluhu* or *iḳbāluhum*, may his or their dignity be perpetual! *a.*

دام *dām*, m. a net, a snare; a denomination of money. *p.*

داماد *dāmād*, m. a son-in-law; *dāmādī*, relationship of son-in-law. *p.*

دامن *dāman*, m. skirts; *dāman-gīr*, dependent on, attached to, an accuser. *p.*

دان *dān*, m. a gift, a present; in comp. it denotes a box, or whatever holds any substance, as *nās-dān*, a snuff-box: it may also denote knowing (from *dānistan*), as *tārīkh-dān*, conversant with history. *s.* [*pānī*, nourishment. *p. h.*

دانا *dānā* (for *dāna*), grain, food; *dānā-*

دانا *dānā*, wise, learned; *dānā-ī*, f. wisdom. *p.*

دانت *dānt*, m. a tooth; *dānt-kholne*, laughter; *dānt pīsnā*, to gnash the teeth. *s.*

دانست *dānist*, f. knowledge, opinion. *p.*

دانش *dānish*, f. knowledge, science. *p.*

دانشمند *dānishmand*, wise. *p.*

دانگ *dāng*, f. the fourth part of a dram; the side or quarter (of a city, &c.). *p.*

دانہ *dāna*, a grain, seed; speck, pimple. *p.*

داني *dānī*, used in composition like *dān*, q. v.; as *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

داودي *dāʾūdī*, f. a kind of armour. *a.*

داهنا *dāhnā* or *dāhinā*, the right hand. *h.*

دائي *dāʾī*, f. a milk-nurse, a midwife. *p.*

دائي *dāʾī*, (in compos.), giving. *s.*

دايره *dāira*, m. a circle. *a.*

دبانا *dabānā*, a. to oppress, encroach upon; to press down. *h.*

دبدها *dubdhā*, m. doubt, perplexity. *s.*

دبلا *dublā*, thin, lean, poor, barren. *s.*

دبلاپا *dublāpā*, m. leanness. *s.*

دبنا *dabnā*, to be pressed down, to crouch. *h.*

دبير *dabīr*, m. a secretary, a counsellor. *p.*

دجال *dajāl*, m. an impostor. *a.*

دجله *dijla*, m. a lake, the river Tigris. *a.*

دخل *dakhl*, m. entrance, intrusion, disturbance; *dakhl-k.* to meddle, take possession. *a*

دخول *dakhūl*, m. entrance. *a.*

ددا *dadā*, f. a nurse, a female servant. *p.*

در *dar*, m. a door, press; prep. in. *p.*

در *durr*, m. a pearl. *a.*

دراج *durāj*, m. a partridge. *a.*

دراز *darāz*, long; *darāzī*, f. length. *p.*

درانا *durānā*, a. to hide, conceal; *dar-āna*, to enter. *h.*

دربار *darbār*, m. dwelling, court, hall of audience; *darbār-k.* to give audience, to hold a levee; *darbārī*, m. a courtier; adj. of or belonging to the court. *p.*

دربان *darbān*, m. a doorkeeper, a porter. *p.*

درپي هونا *dar-pai honā*, n. to be in pursuit of; to be urgent. *h. p.*

درپيش هونا *dar-pesh honā*, n. to be in front, to be necessary, or incumbent. *h. p.*

درجه *darja*, or درجا, m. step, stair, gradation, rank; *darja-ba-darja*, of all ranks. *a.*

درخت *darakht*, m. a tree; *darakht-i-ṭūbā*, m. name of a tree in Paradise. *p.*

درخرچي *dar-kharchī*, expenditure, extravagance. *p.*

درخواست *darkhwāst*, f. application, request, wish, desire, petition. *p.*

درد *dard*, m. pain, affliction, pity, sympathy; *dard ānā*, to be affected with pity; *dard i zih*, pangs of childbirth; *dard-ras*, afflicted; *dard-mand*, afflicted, sympathizing. *p.*

درد *durd*, f. sediment, dregs, lees. *p.*

دردامن *dar-dāman*, m. ornamented, border of a gown, &c. *p.*

درزن *darzan*, f. a needle. *p.*

درزي *darzī*, m. a tailor. *p.*

درست *durust*, right, proper, just, well, safe, straight, accurate; *durustī*, f. rectitude, propriety, reformation. *p.*

درشت *durusht*, rough, fierce; *durushtī*, harshness. *p.*

درکار *darkār*, necessary, wanting. *p.*

درگاه *dargāh*, f. a place, court, threshold, door, shrine. *p.*

درگذرنا *dar-guzarnā*, n. to decline, to pass from; *dar-guzar-k.* to overlook, neglect, forgive. *p.*

درم *diram*, m. a small coin, about sixpence. *p.*

درما *darmā*, m. a mat. *h.*

درمان *darmān*, m. medicine, remedy. *p.*

درمانده *darmānda*, helpless. *p.*

درماها *dar-māhā*, m. monthly pay, salary. *p.*

درمن *darman*, m. medicine, remedy. *p.*

درميان *darmiyān*, interval, in the midst. *p.*

درند *darand*, fierce; a ravenous beast. *p*

درنده *darinda*, or *daranda*, rapacious, fierce; m. a ravenous beast. *p.*

دروازه *darwāza*, m. door, threshold. *p.*

دروان *darwān*, m. a porter, janitor. *p.*

درود *darūd*, f. congratulation, blessing. *p.*

دروغ *darogh* or *durogh*, m. a lie; *darogh-go-ī*, f. the telling of a lie, from *darogh-go*, a liar. *p.*

درويش *darwesh*, m. a dervis, a beggar, a religious mendicant. *p.*

درهم برهم هونا *darham barham hona*, n. to be in confusion. *p.*

دريا *daryā*, m. the sea, river; *daryā,ī*, of the sea, marine. *p.*

دريافت کرنا *daryāft-k.* a. to conceive, understand. *h. p.*

دريغ *daregh*, m. a sigh, sorrow, disinclination; interj. alas! *daregh-k.* to withhold. *p.*

دس *das*, ten; *daswāṅ*, tenth. *s.*

دسا *disā*, f. side, quarter, region, *disā-k.* to proceed on a journey. *s.*

دست *dast*, m. hand, a cubit; *dast-bar-dār-h.* n. to decline, desert; *dast-bar-dārī*, f. desertion; *dast-ba-girebān-h.* to seize by the collar, to engage in contest; *dast-khaṭṭ*, m. signature, manuscript; *dast-bar-sar-h.* to be unable, distressed, or weak; *dast-ba-sar-k.* to salute with the hand to the head; *dast-bosī-k.* to kiss hands, to salute; *dast-panāh*, Your Worship, Your Reverence; *dast-ras-h.* to be able, to afford; *dast-dar-girebān-h.* to engage in combat; *dast-āwez*, a note of hand; *dast-basta*,

having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gīr*, patronizing; taking prisoner; *dast-gīr k.* to capture (p. 181); *dast-gīrī*, aid, protection, imprisonment. *p.*

دستار *dastār*, f. a turband. *p.*

دستانہ *dastāna*, m. a glove, a gauntlet. *p.*

دسترخوان *dastar-khwān*, m. a table-cloth; *dastar-khwān baṛhānā*, to remove or take away dinner, &c. *p.* [a pass. *p.*

دستك *dastak*, f. clapping hands; rapping;

دستكي *dastakī*, f. a pocket-book. *p.*

دستور *dastūr*, m. custom, fashion, model, regulation; *dastūr-ul-'amal*, m. a rule of conduct, model; *dastūrī*, f. perquisites paid to servants by one who sells to their master, custom, discount. *p. a.*

دستہ *dasta*, m. a handle, a troop or party. *p.*

دستي *dastī*, of or relating to the hand; *dastī muhr*, the sign manual. *p.*

دشت *dasht*, m. a desert. *p.*

دشمن *dushman*, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity; *dushman-i jānī*, a mortal foe. *p.*

دشنام *dushnām*, m. abuse. *s. p.*

دشوار *dushwār*, difficult, arduous; *dushwārī*, f. difficulty. *p.*

دعا *du'ā*, f. benediction, prayer, wish; *du'ā-d.* to bless; *du'ā māngnā*, to ask a blessing for one's self; *du'ā-k.* to pray for another. *a.*

دعوت *da'wat*, f. a feast, an entertainment, invitation, benediction; pretension. *a.*

دعوى *da'wā* or *da'wī*, m. a law-suit, claim. *a.*

دغا *daghā*, f. deceit, imposture; *daghā-bāz*, deceitful; m. a cheat, impostor; *daghā-bāzī*, f. deceitfulness, cheating. *p.*

دغدغہ *daghdagha*, m. fear, anxiety. *p.*

دف *daf*, m. a tambourine. *p.*

دفتر *daftar*, m. a book, a journal, register; *daftar-khāna*, an office, counting-house. *p.*

دفع كرنا *daf'-k.* a. to turn back, to prevent, repulse; *daf'-h*, n. to depart, to be averted. *a. h.*

دفعہ *daf'a*, f. time, one time. *a.*

دفعيہ *daf'īya*, m. repulsion. *a.*

دفن *dafan*, m. interment, burial. *a.*

دق *dikk*, m. a hectic fever, teazing, trouble; *dikk-k.* to perplex, to plague; *dikk-h.* to be annoyed. *a.*

دكان *dukān*, m. a shop, warehouse; *dukān-dār*, shopkeeper. *p.* [annoyance. *s.*

دكھ *dukh*, m. ache, pain, labour, fatigue,

دكھانا *dikhānā*, also *dikhlānā*, to shew, to exhibit; *dikhā,ī-* or *dikhlā,ī-d.* to appear, to present one's self. *s.*

دكھن *dakhan*, or *dakkhan*, m. the south. *s.*

دكھي *dukhī*, suffering pain, grieved. *s.*

دكھيا *dukhiyā*, grieved, afflicted. *s.*

دگنا *dugnā*, double, twofold. *p.*

دل *dil*, m. heart, mind, soul; *dil-d.* to give the heart, to be in love; *dil lagnā*, to be attentive to; *dil-jama'ī*, f. ease of mind, content; *dil-chāhnā*, a. to desire; *dil-resh*, wounded in heart; *dil-doz*, penetrating the heart; *dil-nawāzī*, f. blandishment, kindness; *dil-nishīn*, that which impresses the heart; *dil-shikasta*, broken-hearted; *dilī*, hearty, of the heart, sincere. *p.*

دلاسا *dilāsā*, m. consolation. *p.*

دلال *dallāl*, m. a broker. *a.* [strate. *a. h.*

دلالت كرنا *dalālat-k.* a. to direct, to demon-

دلالہ *dallāla*, an old bawd. *p.*

دلالي *dallālī*, f. brokerage. *a.* [assign. *s.*

دلانا *dilānā*, a. to cause to give, to consign,

دلانا *dulānā*, to shake, to toss. *s.*

دلاور *dilāwar*, brave; *dilāwarī*, bravery. *p.*

دلائل *dalā,il*, f. proofs, arguments. *a.*

دل‌بادل *dal-bādal*, m. a mass of clouds; *dal-bādal-sā-<u>kh</u>aima*, a royal pavilion (p. 7.). *s. p.* [ing. *p.*

دلچسپ *dil-chasp*, charming, heart-allur-

دلداپیشگیر *daldā-peshgīr*, m. a screen in front of a bed. *h. p.*

دلدل *daldal*, f. a quagmire. *h.*

دلق *dalḳ*, m. a ragged and patched garment worn by darweshes; *dalḳ-posh*, a darwesh. *a.*

دلوانا *dilwānā*, a. to cause to give, or pay. *s.*

دلمیان *dulmiyān*, m. a small bag or purse. *h.*

دلہا *dulhā*, m. a bridegroom. *h.*

دلہن *dulhan*, f. a bride. *h.*

دلي *Dillī*, the city of Delhi; *Dillī-wālā*, a native or resident of Delhi; *dilī* (from *dil*), of or relating to the heart, sincere, real. *h. p.*

دلیر *diler*, bold, brave, resolute. *p.*

دلیل *dalīl*, f. argument, proof; a guide, director. *a.*

دم *dam*, m. breath, life; boasting, pride; a moment; *dam-d.* to coax, to deceive; *dam-ba-dam*, from time to time, with short intervals; *dam-pu<u>kh</u>t*, a kind of dish; *dami-marg*, or *dami wāpasīn*, m. the moment of dying, last breath. *p.*

دم *dum*, f. tail, end, extremity. *p.*

دماغ *dimāgh*, m. the brain, pride, conceit. *a.*

دمڑي *damṛi*, a small denomination of money, $\frac{1}{8}$ of a paisa. *s.*

دمشق *Dimashḳ*, the city of Damascus. *a.*

دمکنا *damaknā*, n. to shine, glitter. *h.*

دن *din*, m. a day. *s.*

دنبال *dumbāl*, m. a tail, the stern. *p.*

دند *dund*, m. a large kettle-drum, an uproar, a commotion. *s.*

دنگ *dang*, astonished, foolish. *p.*

دنگل *dangal*, m. a crowd. *p.*

دني *dinī*, aged, *s.*; *danī*, mean, base. *a.*

دنیا *dunyā*, f. the world, people, *dunyā-dār*, worldly; *dunyā-dārī*, f. economy, worldliness. *a.*

دنیوي *dunyawī*, worldly, transitory. *a.*

دو *do*, two; contracted for *deo*, give, or you may give. *h.*

دوا *dawā*, f. medicine, a remedy; *dawā-k.* to administer medicine. *a.*

دوات *dawāt*, f. an inkstand. *a.*

دوآتشہ *do-ātasha*, strong (liquor), doubly distilled. *p.*

دوادو *daw-ā-dau*, f. labour, fatigue. *p.*

دوازدہ *duwāzdah*, twelve. *p.*

دوال *doāl*, f. a strap, a belt. *p.*

دوائي *dawāī*, f. medicine, cure. *p.*

دوبارہ *do-bāra*, a second time, once more. *p.*

دوپٹا *do-paṭṭā*, m. a kind of veil in which there are two breadths. *h.*

دوپیازہ *do-piyāza*, m. a kind of dish, *p.*

دوجي *dojī*, pregnancy. *h.*

دوچار *dochār*, f. interview, meeting. *p.*

دوچند *do-chand*, twice as much. *p.*

دودستي *do-dastī*, two-handed. *p.*

دودلہ *do-dila*, double-minded; perplexed, also *do dilā*. *p.* [bushes. *s.*

دودھ *dūdh*, m. milk; the juices of certain

دور *dūr*, f. distance, far, remote; *dūr-andesh*, provident, foreseeing; *dūr-andeshī*, f. foresight, penetration; *dūr-darāz* or *dūr-dast*, far distant, long, *dūrī*, f. distance, separation, absence. *p.* [vicissitude. *a.*

دور *daur*, m. circulation, revolution of time,

دوران *daurān*, m. time, age, fortune, vicissitude. *a.*

دورپار *dūr-pār*, avaunt! off! away! *p. s.*

دورویہ *do-rūya*, double, having two fronts. *p.*

دوڑ *dauṛ*, f. attack, endeavour, race, labour; *dauṛ-dhūp*, strenuous exertion; *dauṛ-dhūp-k.* a. to use great labour and exertion in accomplishing an object. *s.*

دوڑانا *daurānā*, a. to cause to run, to drive, to actuate, to exercise. *s.*

دوڑنا *daurnā*, n. to run. *s.*

دوزانو *dozānū baiṭhna*, to sit with the knees on the ground. *p.*

دوزخ *dozakh*, m. hell (met), belly. *p.*

دوست *dost*, m. a friend, lover; *dostī*, f. affection, friendship. *p.*

دوسرا *dūsrā*, second, other, next. *s.*

دوش *dosh*, m. the shoulder. *p.*

دوشالہ *do-shāla*, m. two shawls, or, rather, a double shawl. *s.*

دوکان *dūkān*, f. a shop, workshop; *dūkān-dār*, a shopkeeper. *p.*

دوگانہ *dogāna*, m. a kind of prayer, in which two inclinations of the body are made. *p.*

دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-khwāh*, wishing wealth or prosperity to another; *daulat-khwāhī*, f. the wishing of wealth, &c.; *daulat-mand*, rich; *daulat-war*, wealthy; *daulat-warī*, f. wealthiness. *a.*

دولہا *dūlhā*, m. a bridegroom. *h.*

دون *dūn*, base, mean, poor; *dūn-himmat*, cowardly, mean-spirited. *a.*

دونا *dūnā*, double, twofold. *s.*

دونا *daunā*, m. an artificial dish for holding rice, &c., made by folding up a large leaf of a tree. *h.*

دوہرا *dohrā*, double; m. a couplet. *h.*

دہ *dah*, a. ten; *dah-chand*, tenfold; *dah-yakī*, one-tenth; *dih*, a village. *p.*

دھاپ *dhāp*, f. a foot measure; as far as a man can run without taking breath. *s.*

دھار *dhār*, f. edge, a line; a stream. *s.*

دھارنا *dhārnā*, to cry out or roar. *h.*

دھاك *dhāk*, f. pomp, fame; fear. *h.*

دھان *dhān*, m. the rice-plant. *s.*

دھانا *dhānā*, a. to wash, cleanse. *h.*

دہانہ *dahāna*, that which covers the mouth, or top of a pit, well, &c. *p.*

دھاندھل *dhāndhal*, f. wrangling, trick; *dhāndhal-panā*, m. trickery. *p.*

دھاواماري *dhāwā-māre*, making a run, expeditiously. *s.*

دہائي *duhāī*, f. a cry for justice, a complaint. *s.*

دھج *dhaj*, f. attitude; appearance. *s.*

دہرا *dihrā*, m. a temple for an idol. *s.*

دہرانا *duhrānā*, a. to double, to repeat. *h.*

دہراہر *dihrāhar*, f. apartment, chamber. *h.*

دھرم *dharm*, m. justice, virtue. *s.*

دھرنا *dharnā*, a. to place, put down, put on; to seize, to catch, to give in charge. *s.*

دھڑ *dhaṛ*, m. the body, carcase. *h.*

دھڑك *dhaṛak*, m. palpitation, fear. *h.*

دھڑكا *dhaṛkā*, m. fear, awe, doubt. *h.*

دھڑكنا *dhaṛaknā*, to palpitate. *h.*

دہش *dihish*, f. liberality, generosity. *p.*

دہشت *dahshat*, f. fear, aversion. *a.*

دھكم دھكا *dhakkam-dhakkā*, m. pushing, jostling. *h.*

دہقان *dihḳān*, m. a countryman, a villager. *p. a.*

دھكيلنا *dhakelnā*, to shove, to push. *h.*

دھلانا *dhulānā*, a. to cause to wash. *s.*

دھلوانا *dhulwānā*, to cause to be washed. *s*

دہلي *Dihlī*, the city of Delhi; *Dihlawī*, of or belonging to Delhi. *h.*

دہليز *dahlīz*, f. a portico. *p.*

دھمك *dhamak*, f. noise of footsteps overhead. *h.*

دھمكي *dhamkī*, f. threatening. *h.*

دھن *dhan*, m. fortune, wealth; *dhan hai*, interj. bravo! well! *dhun*, f. propensity, application; sound. *s.*

دہن *dahan*, m. the mouth, entrance. *p.*

دہنا *dahnā* or *dahinā*, right, opposite to left. *s.*

دھندھا *dhandhā*, m. work, labour. *h.*

دھنك *dhanuk*, f. a bow, *s.*; *dhanak*, lace. *h.*

دھننا *dhunnā*, a. to beat (the head); to shake *s.*

دھوان *dhū,ān*, m. smoke, vapour. *s.*
دھوبي *dhobī*, m. a washerman. *s.*
دھوپ *dhūp*, f. sunshine. *h.*
دھوپنا *dhūpnā*, to scorch one's self in the sun, to sweat. *h.*
دھوکھا *dhōkhā*, m. deceit, deception. *h.*
دھول *dhūl*, f. dust; *dhol* or *dhaul*, f. a thump. *s.*
دھوم *dhūm*, f. bustle, tumult, smoke; *dhūm-dhām*, bustle, noise. *h.*
دھونا *dhonā*, to wash; *dho-dhā-kar*, having thoroughly washed. *s.*
دھونس *dhauṅs*, m. a threat. *h.*
دھونك *dhaunk*, f. panting, the asthma. *h.*
دھي *dahī*, m. thick sour milk, coagulated milk. *s.*
دھيان *dhyān*, m. meditation, attention. *s.*
دھيز *dihez*, m. a marriage portion, a dowry. *p.*
دھيم *dhīm*, m. slowness. *h.*
ديا *diyā*, past tense of *denā*, gave; m. a lamp (p. 10); a gift or offering (p. 77). *h.*
ديانت *diyānat*, f. conscience, honesty, piety; *diyānat-dār*, honest, just; *diyānat-dārī*, f. conscientiousness. *a.*
ديبا *debā*, m. brocade, gold, tissue. *p.*
ديد *dīd*, m. f. sight, shew. *p.*
ديدار *dīdār*, m. interview, sight. *p.*
ديدارو *dīdārū*, comely, respectable. *p.*
ديدن *dīdan*, m. seeing. *p.*
ديدني *dīdanī*, fit to be seen. *p.*
ديده *dīda*, seen; m. the eye; an impudent eye; impudence; sight; *dīda o dānista*, thoroughly aware, knowingly. *p.*
دير *der*, f. delay, late, a long while. *p.*
ديرينه *derīna*, ancient, venerable, the head matron of a female establishment (p. 84): late, of late. *p.*
ديس *des* or ديش *desh*, m. country, region. *s.*
ديكھنا *dekhnā*, a. to see, perceive, experience, to look at, to behold. *s.*
ديگ *deg*, f. a cauldron, pot. *p.*
ديگچه *degcha*, m. a small cauldron, a pot. *p.*
ديمك *dīmak*, f. white ant. *p.*
دين *dīn*, m. faith, religion; *dain*, m. debt. *a.*
دينا *denā*, a. to give, grant, yield; *denā-lenā*, traffic, pecuniary transactions, gaming. *s.*
دينار *dīnār*, m. the name of a coin, a ducat, nearly half a guinea. *a.*
ديندار *dīn-dār*, religious, virtuous. *p.*
ديو *dew*, m. a demon, a malignant spirit. *p.*
ديوا *dewā*, one who may give. *s.*
ديوار *dewār* or *dīwār*, f. a wall; also *dīwāl*; *dīwār-gīrā*, m. a kind of tapestry. *p.*
ديوان *dīwān*, m. a tribunal; a minister of state; *dīwāni-khāṣṣ*, a private hall of audience; *dīwāni-'āmm*, m. public hall of audience. *p.*
ديوانگي *dīwānagī*, f. insanity. *p.*
ديوانه *dīwāna*, mad; inspired, influenced by a spirit. *p.*
ديوتا *de,otā* or *devatā*, m. a heathen god. *s.*
ديوك *dīwak*, f. a white ant. *p.*

ڈ

ڈاڑھ *ḍāṛh*, m. a tooth, grinder; *ḍāṛh-mārnā*, to gnash or grind the teeth in anger, &c. *s.*
ڈاڑھي *ḍāṛhī*, f. a beard. *s.*
ڈاك *ḍāk*, f. post-office; constant vomiting; also, m. a postmaster. *h.*
ڈاکا *ḍākā*, m. a robber, dacoit. *h.*
ڈال *ḍāl*, f. a branch, a bough. *h.*
ڈالنا *ḍalnā*, a. to throw down, to drop, to push, to shake, submit, destroy; *ḍāl-d.* to throw away. *h.*
ڈالي *ḍālī*, f. a present of fruit, basket of fruit; a branch, a bough. *h.*
ڈاٹنا or ڈانٹنا *ḍāṭnā*, or *ḍānṭnā*, a. to daunt, to threaten, intimidate. *h.*

ڈانڈ *ḍānḍ*, m. retaliation, punishment, revenge; an oar; the back-bone; a stick; *ḍānḍ lenā*, to take revenge. *s.*

ڈانگ *ḍāng*, f. a club; summit. *h.*

ڈباز *ḍubānā*, a. to cause to sink, to demolish, to ruin, destroy. *h.*

ڈبڈبانا *ḍabḍabānā*, to shed tears, or fill with tears. *h.*

ڈبيا *ḍibiyā*, f. a small box. *h.*

ڈپٹنا *ḍapaṭnā*, to shout out, call. *h.*

ڈر *ḍar*, m. fear. ڈرنا *ḍarnā*, n. to fear. *s.*

ڈريانا *ḍuriyānā*, a. to lead by the bridle. *h.*

ڈکار *ḍakār*, f. a belch, eructation. *h.*

ڈکارنا *ḍakārnā*, to belch, to bellow. *h.*

ڈگ *ḍag*, f. a place, step or measure. *h.*

ڈگنا *ḍignā*, to move; to shake; to slip. *h.*

ڈنڈا *ḍanḍā*, m. a staff (of office); metaph. staff-bearers or attendants. *s.*

ڈنڈوت *ḍanḍawat*, f. obeisance, salutation. *s.*

ڈنک *ḍank*, m. the sting of a reptile; *ḍank mārnā*, to sting. *h.*

ڈوبنا *ḍūbnā*, n. to dive, to be immerged, to sink, to be drowned; to be absorbed in business or study. *h.*

ڈور *ḍor*, ڈوري *ḍorī*, a string, cord, small rope. *h.*

ڈوريا *ḍoriyā*, m. striped muslin; a dog-keeper. *h.*

ڈول *ḍaul*, m. manner, method, mode, shape. *ḍol*, m. a bucket for drawing water. *h.*

ڈولنا *ḍolnā*, to shake, to agitate. *h.*

ڈولي *ḍolī*, f. a woman's sedan-chair. *s.*

ڈومني *ḍominī*, f. a female musician. *h.*

ڈونگا *ḍongā*, m. a spoon. *h.*

ڈھارس *ḍhāras*, m. f. firmness of mind; *ḍhāras bandhnā*, to be cheered. *s.*

ڈھال *ḍhāl*, m. declivity; a shield, target. *h.*

ڈھالنا *ḍhālnā*, a. to cast (metals), to pour; to do mischief, to mar. *h.*

ڈھانپنا *ḍhānpnā*, to conceal, to cover. *h.*

ڈھانکنا *ḍhānknā*, to cover. *h.*

ڈھب *ḍhab*, m. shape, manner, means. *h.*

ڈھکنا *ḍhuknā*, to enter. *h.*

ڈھکنا *ḍhaknā*, to cover; sub. m. a coverlid. *h.*

ڈھکيلنا *ḍhakelnā*, a. to push, shove. *h.*

ڈھليت *ḍhalait*, m. a sort of follower, a targeteer. *h.*

ڈھنڈھورا *ḍhanḍhorā*, m, a proclamation, public search, hue and cry. *h.*

ڈھنگ *ḍhang*, m. quality, mode. *h.*

ڈھنا *ḍhanā*, n. to be demolished, razed, destroyed; also ڈھ جانا. *h.*

ڈھولک *ḍholak*, f. a small drum. *h.*

ڈھونڈھنا *ḍhūnḍhnā*, a. to seek, to search for. *s.*

ڈھيٹھ *ḍhīṭh*, forward, impudent, bold. *h.*

ڈھير *ḍher*, m. a heap; much, many. *h.*

ڈھيل *ḍhīl*, f. looseness, laziness. *h.*

ڈھيلا *ḍhelā*, m. a clod of earth, a lump of clay; *h.*

ڈيرا *ḍerā*, m. a dwelling, a tent; adj. squint-eyed. *h.*

ڈيل *ḍīl*, m. stature, body; *ḍel*, or *ḍelā*, a clod. *h.*

ڈينگ *ḍīng*, m. boast; *ḍīng mārnā*, to make a boast. *h.*

ڈيوڑھي *ḍeʻoṛhī* or *ḍewṛhī*, f. a door, threshold. *h.*

ذ

ذات *ẕāt*, f. nature; essence, soul; body, caste; self, person. *a.*

ذائقہ *ẕāʻiḳa*, m. relish, taste, flavour. *a.*

ذبح *ẕabḥ*, m. a sacrifice, slaughter. *a.*

ذخيرہ *ẕak͟hīra*, m. treasure, provisions, victuals. *a.*

ذرا *ẕarrā*, ذرہ *ẕarra*, m. an atom, a little. *a.*

ذکر *ẕikr*, m. remembrance, mention. *a.*

ذکي *ẕakī*, acute, fiery. *a.*

ذلت *ẕillat*, f. baseness, meanness. *a.*

ذليل *ẕalīl*, abject, contemptible, base. *a.*

ذم *zamm*, f. blame, reproach. *a.*

ذو *zū*, a lord, (in compos.) endowed with, as, *zu-l-raḳ'a*, a possessor of notes or scraps of paper with writing on them. *a.*

ذوالفقار *zu-l-aḳār*, name of a famous sword. *a.*

ذوق *zauḳ*, m. pleasure, relish. *a.*

ذهين *zahīn*, sagacious. *a.*

ذي *zī* (vide ذو), possessed of, as *zī-shān*, possessed of dignity. *a.*

ر

راب *rāb*, f. syrup. *h.*

رات *rāt*, f. night; *rāt-din*, night and day. *s.*

راتب *rātib*, m. a daily allowance of food (to the poor, &c.); a portion. *a.*

راج *rāj*, m. a mason, a bricklayer (p. 96). *p.*

راجا *rājā*, m. a king; also راجه. *s.*

راحت *rāhat*, f. quiet, ease. *a.*

راز *rāz*, m. a secret, mystery; *rāz o niyāz*, secret love; *rāz-dār*, faithful (in secrets). *p.*

رازق *rāziḳ*, bountiful, cherisher. *a.*

راس *rās*, f. reins of a bridle; m. the head; *rās-ānā*, to succeed; used idiomatically as an individual (animal), as, *ek rās ghoṛā*, a horse. *h. a.*

راست *rāst*, right, good, sincere, right (opposed to left), straight, even, actually, certainly; *rāst-ānā*, to regain one's temper, to be set right; *rāst-bāz*, faithful, to be depended on; *rāst-bāzī*, f. fidelity; *rāst-go*, veracious, one who speaks truth; *rāst-go,ī*, f. the speaking of the truth; *rāstī*, f. fidelity, justice, loyalty, rectitude. *p.*

راضي *rāẓī*, a. satisfied, content. *a.*

راكه *rākh*, f. ashes. *s.*

راگ *rāg*, m. a mode in music, song; anger, passion, love; *rāg gānā*, to sing a song; *rāg-rang*, music and mirth. *s.*

رال *rāl*, f. saliva; pitch, rosin. *s.*

رام *rām*, tame, sociable. *p.*

ران *rān*, f. the thigh. *p.*

رانده *rānda*, m, rejected, abandoned of God. *p.*

رانڈ *rānḍ*, f. a widow. *s.*

رانگ *rāng*, f. pewter; tin. *s.*

راني *rānī*, f. a queen, princess. *s.*

راورا *rāwarā* or *rā,orā*, your, of you. *h.*

راه *rāh*, f. road, way, manner; *rāh-bāt*, the highway; *rāh-dekhnā*, to wait for; *rāh-diknānā*, to keep one waiting; *rāh-dār*, m. a collector of duties on the highway; *rāh-dārī*, f. the privilege of collecting duties, &c., on the highway; *rāh-i-rāst*, f. the right way; *rāh-l.* or *apnī rāh-l.* to go away, to depart. *p.*

راهي *rāhī*, m. a traveller, wayfarer. *p.*

رائي *rā,ī*, f. a kind of mustard-seed; *rā,e*, m. a (Hindū) prince. *s.*

راي *rā,e*, f. wisdom, opinion, thought. *a.*

رايت *rāyat*, m. a standard. *a.*

رب *rabb*, m. a lord, protector; a name of God. *a.*

رباني *rabbānī*, godly, divine. *a.*

رپئے *rupa,e*, (plur. of *rupīya*), rupees, money. *s.*

رتبه *rutba*, m. rank, dignity, degree, stair, step. *a.*

رتجگا *rat-jagā*, m. a sort of marriage ceremony, a kind of play among children. *s.*

رته *rath*, f. a carriage. *s.*

رتي *ratī*, f. the Venus of the Hindūs; a weight or measure of 8 barley-corns. *s.*

رجا *rijā*, f. hope, expectation. *a.*

رجوع *rajū'*, m. return, turning towards, reference; *rajū'-k.* to have recourse to, to apply to. *a.*

رچانا *rachānā*, a. to make, perform, celebrate.

رچنا *rachnā*, n. to be celebrated. *s.*

رحل *riḥl*, f. support for a book. *a.*

رحلت *riḥlat*, f. departure, death. *a.*

رحم *raḥm*, m. mercy, kindness; a sort of cake; *raḥm-dil*, tender-hearted, kind. *a.*

رحمت *raḥmat*, f. mercy, kindness; *raḥmat-k.* or *-khānā*, to pity, to sympathize. *a.*

رحمن or رحمان *raḥmān*, merciful, compassionate. *a.*

رخ *rukh*, m. the cheek, face, side, quarter; the castle at chess. *p.*

رخت *rakht*, m. goods and chattels. *p.*

رخسار *rukhsār*, m. the cheek. *p.*

رخصت *rukhṣat*, f. leave, license, discharge, indulgence, *rukhṣat-k.* to dismiss; *rukhṣat-h.* to depart; *rukhṣat-l.* to take leave, to come away. *a.*

رخصتي *rukhṣatī*, f. any thing given at parting. *a.*

رخنہ *rakhna*, m. a fracture, a breach. *p.*

رد *radd*, m. rejection; vomiting; *radd o badal*, argument, discussion. *a.*

ردا *ridā*, f. a cloak. *a.*

رز *raz*, f. a vineyard, a grape. *a.*

رزاق *razzāḳ*, most bountiful, the Great Giver, God. *a.*

رزق *rizḳ*, m. food, wealth, support, allowance. *a.*

رسالت *risālat*, f. office or rank of an apostle. *s.*

رسالہ *risāla*, m. a small tract or treatise; a troop of horse; *risāla-dār*, captain of a troop. *a.*

رسائي *rasāi*, f. access, comprehension. *s.*

رستگار *rustagār*, m. a saviour; *rustagārī*, f. salvation. *p.*

رستم *Rustam*, m. one of the twelve champions of Persia. *p.*

رستہ *rasta*, m. a road; also *rastā*. *p.*

رسد *rasad*, f. stores for an army, &c. *p.*

رسم *rasm*, f. custom; pl. رسوم *rusūm*, and (superfluously) *rusūmāt* (p.47, last line). *a.*

رسوا *ruswā*, infamous, dishonoured; m. opprobrium; *ruswāi*, f. dishonour, infamy. *p.*

رسول *rasūl*, m. a messenger, Muḥammad. *a.*

رسي *rassī*, f. string, cord. *s.*

رسيد *rasīd*, f. a receipt. *p.*

رشتہ *rishta*, m. thread, relation, sect. *p.*

رشك *rashk*, m. malice, spite, emulation. *p*

رشوت *rishwat*, f. a bribe; *rishwat-d.* to bribe; *rishwat-l.* to take bribes. *a.*

رضا *raẓā* or *riẓā*, f. consent, permission; *raẓā-jo*, seeking consent or content; *raẓa-joi*, gratification; *raẓā-mand*, consenting, willing; *raẓā-mandī*, satisfaction, consent. *a.*

رطل *raṭl*, m. a pound, twelve ounces. *a.*

رطوبات *raṭūbāt*, m. green herbage, vegetables, pl. of *raṭūbat*, f. humidity, moisture, freshness. *a.*

رعايا *ri'āyā*, m. subjects, tenants. *a.*

رعايت *ri'āyat*, f. respect, kindness, guarding; *ri'āyat-k.* to observe. *a.*

رعب *ru'b*, m. fear, awe, terror. *a.*

رعد *ra'd*, m. thunder. *a.*

رعشہ *ra'sha*, trembling, quaking. *a.*

رعيت *ra'īyat*, f. a subject, tenant. *a.*

رغبت *raghbat*, f. wish, curiosity, esteem, affection, pleasure. *a.*

رفاقت *rifāḳat*, f. society, companionship, friendship. *a.*

رفاہ *rafāh*, f. repose. *a.*

رفاهيت *rafāhiyat*, f. content, affluence, repose. *a.*

رفتار *raftār*, f. gait, pace. *p.*

رفتن *raftan*, m. going, departing, leaving this world. *p.*

رفتہ رفتہ *rafta rafta*, going by degrees, gradually. *p*

رفع *raf'*, m. elevation, finishing, repelling, *raf'-k.* to elevate; to repel. *a.*

رفيق *rafīḳ*, m. a friend, ally, *a.*; pl. *rafīḳan*. *p.*

رقت *riḳḳat*, f. pity, sympathy, weeping. *a.*

رقعہ *ruk'a*, m. a bit, a piece; a note, a letter. *a.*

رقم *rakam*, f. kind, writing. *a.*

رکاب *rikāb*, f. a stirrup, equipage, train, *a.*; *rikāb*, a dish, a plate; *rikāb-dār*, m. a companion, keeper of the dishes. *p.*

رکابي *rikābī*, f. a small dish, a plate. *p.*

رکاوٹ *rukāwaṭ*, f. backwardness, hindrance, delay. *h.*

رکن *rukn*, m. a pillar, prop, aid; a grandee; foot of verse. *a.*

رکنا *ruknā*, to be stopped or hindered; to be angry. *h.*

رکھنا *rakhnā*, a. to keep, put, place; to possess, own; to save, reserve, or leave existing; *rakh-d.* to put down, to place; *rakh-l.* to take in charge. *s.*

رگ *rag*, f. a vein, a fibre. *p.*

رگڑ *ragaṛ*, f. attrition, rubbing. *h.*

رگڑنا *ragaṛnā*, a. to rub upon or against. *h.*

رگید *raged*, f. pursuit, chase. *h.*

رلانا *rulānā*, to cause to weep. *s.*

رمال *rammāl*, m. a fortune-teller, prophet. *a.*

رمز *ramz*, f. a wink or sign, hint. *a.*

رمضان *ramẓān*, the Musalmān fast. *a.*

رمق *ramak*, m. the last dying breath. *a.*

رنج *ranj*, m. grief, affliction, offence, disgust. *p.*

رنجك *ranjak*, f. priming powder. *h.*

رنجیدہ *ranjīda*, afflicted, displeased; *ranjīdagī*, displeasure, vexation. *p.*

رنڈي *randī*, f. a woman; also *randiyā*. *s.*

رنگ *rang*, m. colour, manner, method, hue, amusement, merriment; *rang-k.* to paint; to lead a life of pleasure; *rang-ā-ralī*, blandishment, pleasure; *rang-rang* and *rang-ba-rang*, many-coloured, various, of many kinds; *rang-āmez*, of various hues, beautiful. *p.*

رنگترا *rangtarā*, a kind of orange. *p.*

رنگین *rangīn*, coloured, beautiful. *p.*

رو *rū*, m. face, surface; sake, cause, reason; *rū-d.* to attend to, to regard. *p.*

روا *rawā*, right, fit, proper; *rawā-dār*, approving. *p.*

رواج *riwāj*, current, used, currency. *a.*

روارو *rau-ā-rau*, f. travelling. *p.*

رواس *ro,ās*, f. inclination to cry. *s.*

روانہ *rawānā*, m. going, departed, moving. *p.*

روباہ *robāh*, f. a fox. *p.*

روبرو *rū-ba-rū*, in the presence, face to face. *p.*

روبکارهونا *rū-ba-kar-h.* n. to happen, to occur. *p.*

روپا *rūpā*, m. silver. *s.*

روپیہ *rūpiya*, m. a rupee. *s.*

روٹھنا *rūṭhnā*, n. to have a misunderstanding with a friend, to be cool, to quarrel. *s.*

روٹي *roṭī*, f. bread, a loaf. *s.*

روح *rūḥ*, f. the soul, the vital spirit. *a.*

روحاني *rūḥānī*, spiritual. *p.*

روداد *rūdād*, m. narrative, incident. *p.*

روڑا *roṛā*, m. a stone, a fragment of stone or brick. *s.*

روز *roz*, m. a day; *roz-marra*, m. daily subsistence, livelihood; *roz-nāma* or *-nāmcha*, m. a journal; *roz-gār*, daily subsistence, livelihood. *p.*

روزہ *roza*, m. a fast; *roza-dār*, one who keeps a fast. *p.*

روزي *rozī*, f. daily food. *p.*

روسیاہ *rū-siyāh*, black-faced. *p.*

روش *rawish*, f. going; also a walk, path. *p.*

روشن *roshan*, light, manifest, conspicuous; *roshan-tab'*, of enlightened disposition; *Roshan-Akhtar*, a lady's name; *roshan-dān*, a hole for admitting light; *roshanī*, f. light, splendour. *p.*

روشناس *rū-shinās*, intimate, familiar. *p.*

روغن *raughan*, m. grease, oil, varnish, sleek, smooth; *raughan-josh*, a kind of dish. *p.*

روك *rok*, f., and *rokan*, prevention ; *rūk* and *rūkan*, to boot, over and above. *s.*

روكڑ *rokāṛ*, f. ready money. *s.*

روكها *rūkhā*, dry, plain, pure, rough, harsh. *s.*

روكهي *rūkhī*, f. a squirrel. *s.*

روم *Rūm*, m. the Turkish empire ; *rūmī*, Turkish. *a.*

رومال *rū-māl*, m. a handkerchief, a towel. *p.*

رومالي *rūmālī*, f. a handkerchief worn about the head. *p.*

رونا *ronā*, n. to weep, to be melancholy ; m. lamentation, grief. *p.*

رونا *rawannā*, an attendant at the women's apartments. *h.*

روندنا *raundnā*, also روندهنا *raundhnā*, to trample on, to traverse. *s.*

رونق *raunak*, f. splendour, beauty ; *raunak-afzā-h.* lit. to be diffusing splendour, *i.e.* to honour a place by one's presence, applied to great personages. *a.*

روهت *rūhaṭ* or *rohaṭ*, f. weeping, tears. *h.*

رويه *rawīya*, m. custom, mode, institution. *p.*

روي *rūī*, f. cotton. *h.*

روهو *rohū*, f. name of a fish. *s.*

رهاي *rihāī*, f. deliverance, escape, rescue. *p.*

رهٹ *rahaṭ*, m. a wheel for drawing water. *h.*

رهزن *rah-zan*, m. a highwayman ; *rah-zanī*, highway robbery. *p.*

رهنا *rahnā*, n. to stay, stop, be, exist, last, live ; *rahnewālā*, an inhabitant. *h.*

رهوار *rah-wār*, m. a roadster, horse, steed. *p.*

ريا *riyā*, m. hypocrisy, evasion. *a.*

رياست *riyāsat*, f. government, command. *a.*

رياضت *riyāẓat*, f. abstinence. *a.*

ريت *ret*, f. sand, filings ; *rīt*, custom, rite. *s.*

ريجه *rījh*, f. love, desire. *s.*

ريح *rīḥ*, f. wind. *a.*

ريخته *rekhta*, scattered ; the Urdū dialect. *p.*

ريڑه *rīṛh*, f. the back-bone. *h.*

ريزه *reza*, m. a piece, a bit. *p.*

ريسمان *resmān*, f. string, cord. *p.*

ريش *resh*, m. a wound, matter ; *rīsh*, the beard. *p.*

ريشم *resham*, m. silk ; *reshmī*, *reshmīn* or *reshmīna*, silken stuff, made of silk. *p.*

ريشه *resha*, m. fibre, stringiness of a mango. *p.*

ريكها *rekhā*, f. a mark, a streak. *s.*

ريگ *reg*, sand. *p.*

ريل پيل *rel-pel*, f. abundance ; crowd. *h.*

ريم *rīm*, f. matter, pus. *p.*

رين *rain*, f. the night, night-time. *s.*

رينك *renk*, f. braying of an ass. *s.*

رينكنا *renknā*, n. to bray. *s.*

ريوند *rewand*, f. rhubarb. *p.*

ريوڑي كاپهير *rewṛī kāpher*, arithmetical progression. *h.*

ريندهنا *rīndhnā*, to cook. *s.*

رينگنا *rīngnā*, to creep. *h.*

رئيس *raīs*, m. prince, president, chief, captain. *a.*

ز

زاد *zād*, born ; used in composition, as, *khāna-zād*, house-born slave, &c. ; *zād-būm*, land of one's birth. *p.*

زاد *zād*, m. food, provision for travelling. *a.*

زاده *zāda*, m. in comp. a son, child ; f. *zādī*. *p.*

زار بزار *zār ba zār*, lamentation. *p.*

زاري *zārī*, f. lamentation ; *zārī-k.* n. to lament, to sigh. *p.*

زانو *zānū*, m. the knee. *p.*

زاني *zānī*, m. an adulterer, a whoremonger. *a*

زاهد *zāhid*, m. a monk, a recluse. *a.*

زائد *zāid*, redundant, beyond. *a.*

زائل *zāil*, deficient, failing. *a.*

زبان *zabān*, f. the tongue, language, dialect, flame of a candle. *p.*

زباني *zabānī*, by the tongue, that is, verbally. *p.*

زبر *zabar*, over, above, superior ; *zabar*

dast, vigorous, violent, oppressive; *zabardastī*, f. oppression. *a.*

زتّل *zaṭal*, f. quibbling, chattering. *h.*

زخم *zakhm*, m. a wound, sore, scar. *p.*

زخمي *zakhmī*, wounded; *zakhmī-k.* to wound. *p.*

زر *zar*, m. gold, riches, wealth, money; *zarrīn* or *zarrī*, made of gold. *p.*

زراعت *zirā'at*, f. agriculture, sown field. *a.*

زربافي *zar-bāfī*, embroidered, embroidery. *p.*

زربفت *zar-baft*, m. brocade. *p.*

زرد *zard*, yellow, pale, livid; *zardī*, f. paleness. *p.*

زرد آب *zard-āb*, m. pus, matter. *p.*

زردك *zardak*, f. a carrot. *p.*

زردوزي *zar-dozī*, f. embroidery. *p.*

زرده *zarda*, m. a kind of pulāo. *p.*

زرق برق *zarḳ-barḳ*, m. a showy sort of dress, *flammes d'enfer*. *p.*

زرگر *zar-gar*, a goldsmith; *zar-garī*, profession of a goldsmith. *p.*

زره *zira*, f. iron armour; *zira-posh*, clad in iron armour. *p.*

زشت *zisht*, ugly, unbecoming. *p.*

زعفران *za'farān*, f. saffron; *za'farānī*, yellow, of a saffron colour. *a.*

زعم *za'm*, m. thinking, opinion, presumption; also *zu'm*. *a.*

زغن *zaghan*, f. a kite. *p.*

زغند *zaghand*, f. sally, flight, levity. *p.*

زقوم *zaḳūm*, thorny tree so called. *a.*

زك *zak*, *zik*, f. injuring, disappointing. *a.*

زكام *zukām*, m. a cold, a catarrh. *a.*

زكوات *zakwāt*, f. alms. *a.*

زلف *zulf*, f. a curling lock, a ringlet. *p.*

زلو *zalū*, f. a leech. *p.*

زمام *zamām*, m. f. a rein, bridle. *a.*

زمان *zamān*, m. time, an age, the world; fortune; the heavens; tense; *zamāna*, m. time, &c.; *zamāna-sāz*, time-server; *zamāna-sāzī*, f. time-serving, flattery. *a.*

زمرد *zumurrud*, m. an emerald. *p.*

زمهرير *zamharīr*, m. cold, inter‑‑ cold. *a*

زمين *zamīn*, f. the earth, ground, soil, country; *zamīn-dār*, m. the receiver of the revenues arising from land; *zamīndārī*, an allotment in land, or, rathe , of the revenue of such land. *p.*

زن *zan*, f. a woman. *p.*

زنا *zinā*, f. adultery, fornication. *a.*

زنار *zunnār*, f. a belt or girdle; a rosary. *a.*

زنانه *zanāna*, m. a seraglio, the women's apartment in an oriental establishment. *p.*

زنبور *zambūr*, m. a hornet, a bee, a vice, forceps. *a.*

زنبورك *zambūrak*, f. a small gun. *p.*

زنبيل *zambīl*, f. a basket, purse. *p.*

زنجبيل *zanjabīl*, f. dry ginger. *a.*

زنجف *zinjif*, f. fringe. *p.*

زنجير *zanjīr*, f. a chain. *p.*

زندان *zindān*, m. a prison. *p.*

زندگاني *zindagānī*, or زندگي *zindagī*, f. life, existence. *p.*

زنده *zinda*, alive, living. *p.*

زنگ *zang*, m. rust; a small bell; name of a country in Africa. *p.*

زنگاري *zangārī*, rusty. *p.*

زنگي *Zangī*, a native of *Zang*, a negro, a black. *p.*

زوال *zawāl*, m. decay, diminution. *a.*

زود *zūd*, quick, quickly; *zūdī*, f. speed. *p.*

زور *zor*, m. force, strength, violence, vigour, effort, weight; *zor-āwar*, powerful, strong; *zor-āwarī*, f. power, force. *p.*

زه *zih*, f. a bow-string, throes of childbirth. *p*

زهد *zuhd*, m. continence, devotion. *a.*

زهر *zahr*, m. poison; *zahr mār karnā*, to do any thing by force, or unwillingly *zahr-dār*, poisonous; *zahr-muhra*, m the bezoar, an antidote to poison. *p.*

زهي *zahe* or *zahī*, bravo! well done! *p.*

زيادہ *ziyāda*, m. addition, increase; adv. more; *ziyāda-k.* to augment, to increase; (met.) to take away the dinner and table-cloth. *a.*

زيادتي *ziyādatī*, increase, abundance. *p.*

زيارت *ziyārat*, f. pilgrimage. *a.*

زيان *ziyān*, m. loss, damage, deficiency; *ziyān-kār*, destructive, dangerous; *ziyān-kārī*, f. destructiveness. *p.*

زيب *zeb*, f. ornament; *zeb-d.* to suit, to become. *p.*

زيبا *zebā*, adorned, beautiful. *p.*

زيبايش *zebāyish*, f. beauty, splendour. *p.*

زير *zer*, prep. under, below, inferior; *zer-dast*, a subject, vassal; powerless; *zer o zabar*, topsy-turvy; *zīr*, *zīl*, f. the treble (in music). *p.*

زيرانداز *zer-andāz*, m. a carpet whereupon to place the huḳḳa. *p.*

زيرباد *Zer-bād*, name of a country, now the Burmese Empire. *p.*

زيربريان *zer-biryāṉ*, m. a kind of dish or food. *p.*

زيرك *zīrak*, ingenious; *zīrakī*, f. ingenuity. *p.*

زيست *zīst*, alive, life. *p.*

زين *zīn*, m. a saddle; *zīn-posh*, m. a cloth fastened over the saddle; housings. *p.*

زينت *zīnat*, f. ornament, beauty, elegance. *a.*

زيور *zewar*, m. a jewel, an ornament. *p.*

زيورات *zewarāt*, pl. jewels. *p.*

س

سا *sā*, a particle, denoting similitude, &c., added to substantives and adjectives. *Vide* Hind. Gr. p. 108. c. *h.*

سابق *sābiḳ*, former, preceding, past times, of yore. *a.*

ساتوان *sātwāṉ*, the seventh. *s.*

ساتھ *sāth*, prep. with, in company of. *s.*

ساتھي *sāthī*, m. a companion, comrade, ally. *s.*

ساٹھي *sāṭhī*, m. rice produced in the rains. *s.*

سادہ *sāda*, a. plain, white, simple, beardless, stupid; *sāda-lāuḥ*, a. artless, simple, stupid; *sāda-lauḥī*, f. artlessness, stupidity. *p.*

سادھنا *sādhnā*, a. to fix, to practice. *s.*

سار *sār*, a particle denoting equality or resemblance; used, in composition, as *tum-sār* (p. 168), like you, literally, of your equality. *h. p.*

سارا *sārā*, all, the whole. *h.*

ساز *sāz*, harness, accoutrements; concord in music; *sāz-gār*, consonant, proper; in comp. it denotes making, forming, as *ḥīla-sāz*, making stratagem; artful, cunning. *p.*

ساس *sās*, f. a mother-in-law; m. a bug. *s.*

ساعت *sā'at*, f. a moment, minute, hour. *a.*

ساعد *sā'id*, f. the fore-arm, wrist. *a.*

ساق *sāḳ*, f. the leg, the trunk of a tree, stalk of an herb; *sāḳ i' urūs*, a kind of sweetmeat. *a.*

ساقي *sāḳī*, m. a cup-bearer, page. *a.*

ساكت *sākit*, silent, quiet. *a.*

ساكن *sākin*, quiet, quiescent. *a.*

ساگ *sāg*, m. greens, edible vegetables; *sāg-pāt*, m. greens. *s.*

ساگون *sāgūn*, f. teak wood. *h.*

سال *sāl*, name of a wood, *s.*; a year; *sāl-girih*, anniversary of one's birth-day. *p.*

سالك *sālik*, m. going, a traveller, a devotee. *a.*

سالم *sālim*, safe, free, perfect. *a.*

سالہ *sāla*, of or belonging to a year. *p.*

سامان *sāmān*, m. furniture, apparatus, tools, means. *p.*

سامھنا *sāmhnā*, facing, fronting; *sāmhne*, prep. in front, before. *s.*

سامي *sāmī*, sublime, exalted. *a.*

سان *sān*, f. a whetstone; *sān-gumān* thought, mind. *p.*

سانپ *sāmp*, m. a snake a serpent. *s.*

سانجهه *sānjh*, f. evening. *s.*
سانڈني *sāṅḍnī*, a she-camel. *h.*
سانس *sāṅs*, f. breath, a sigh. *s.*
سانولا *sāṅwlā*, sallow, of a dark complexion. *s.*
ساون *Sāwan*, name of a month, July. *h.*
سايبان *sāya-bān*, m. a covering, awning, canopy. *p.*
سائيس *sā,is*, m. a groom, a horse-keeper. *a.*
سائين *Sā,īn*, m. Lord, Master, God; a holy man. *s.*
سايہ *sāya*, m. shadow, protection; an apparition; *sāya-dār*, shady. *p.*
سب *sab*, all, every, the whole; *sab kuchh*, every, all; *sab ke sab*, one and all, the whole; *sab-hī*, all. *s.*
سبب *sabab*, m. cause, reason, motive; prep. on account of. *a.*
سبحان *subḥān*, m. praising (God); a title of the Deity; *subḥāna-l-lāh*, O holy God! *subḥānī*, divine. *a.*
سبز *sabz*, green, flourishing, verdure; *sabz-posh*, clad in green. *p.*
سبزه *sabza*, m. verdure, herbage, incipient beard, an ear ornament. *p.*
سبق *sabak*, m. a lesson, lecture. *a.*
سبقت کرنا or ليجانا *sabkat-k.* or *lejānā*, a. to surpass, to excel. *a. h.*
سبك *subuk*, light, frivolous. *p.*
سبهه *subh*, lucky, auspicious. *s.*
سبهيتا *subhītā*, m. leisure, favourable time or place. *s.*
سبيل *sabīl*, f. a way, a road. *a.*
سپاس *sipās*, f. praise, thanksgiving. *p.*
سپاه *sipāh*, an army; soldiers; *sipāhī*, m. a soldier; adj. military; *sipāh-garī*, f. the military science, the art of war. *p.*
سپر *sipar*, f. a shield, a target. *p.*
سپرد *sipurd* or *supurd*, f. charge, trust; *supurd-* or *sipurd-k.* to give in charge, to consign. *p.*

سپنا *sapnā*, m. a dream, sleep. *s.*
سپهر *sipahr*, m. the sphere, celestial globe, sky; fortune, world. *p.*
سپهري *sipahrī*, f. afternoon. *p.*
سپياري *supiyārī*, f. betel-nut prepared for chewing. *h.*
ستار *sattār*, one who conceals, an epithet of the Deity, who conceals the faults of mortals. *a.*
ستاره *sitāra*, m. a star, a kind of firework. *p.*
ستانا *satānā*, a. to oppose, tease, vex, fret, interrupt. *s.*
ستد *sitad*, f. a taking. *p.*
ستر *sattar*, a. seventy. *s.*
ستر *satr*, m. concealing, veiling; privity. *a.*
ستر *stri* or *satri*, f. a woman, female. *s.*
ستره *satrah* or *sattarah*, seventeen. *h.*
ستري *strī*, f. a woman, a wife. *s.*
ستم *sitam*, m. oppression. *p.*
ستوه *satoh*, f. distress. *p.*
ستوان *satwān*, seventh; *satwān-sā*, a child born in the seventh month of pregnancy. *h.*
ستهرا *suthrā*, good, fine, pure. *h.*
ستهره *sattharah*, seventeen. *h.*
ستهوارا *sathwārā*, m. a kind of sweetmeat. *h.*
ستي *satī*, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.*
ستياناس *satyānās*, ruined, destroyed. *s.*
سج *saj*, f. shape, appearance; *saj dhaj*, shape and form. *s.*
سجده *sijda*, m. bowing in adoration to God; *sijda karnā*, to worship. *a.*
سجنا *sajnā*, n. to be prepared; act. to put on, wear. *s.*
سجود *sujūd* (v. *sijda*), adoration, &c. *a.*
سجيلا *sajīlā*, handsome, comely, well-shaped. *s.*
سچ *sach*, m. true, truth; adv. indeed, in earnest, actually; *sach-much*, the real truth. *s.*
سچا *sachchā*, true, genuine, sure. *s.*

سحر *sihr*, m. enchantment ; *sihr-sāz*, an enchanter. *a.*

سخا *sakhā*, } f. liberality. *a.*
سخاوت *sakhāwat*, }

سخت *sakht*, hard, strong, difficult, stingy, very ; *sakhtī*, f, hardness, intenseness, stinginess, distress. *p.*

سخن *sukhan*, m. speech, language ; *sukhan-dān*, or *sukhan-go*, or *sukhan-goy* or *goī*, eloquent, an orator. *p.*

سخي *sakhī*, liberal, a generous person. *a.*

سد *sadd*, f. a wall, a barrier. *a.*

سدا *sadā*, always, ever. *s.*

سده *sudh*, or *suddh*, f. care, attention, recollection ; *sudh-budh*, f. sense, vitality. *s.*

سدهارنا *sidhārnā*, n. to depart, set out. *h.*

سڈول *sudaul*, well-shaped, graceful ; also *sūdaul*. *h.*

سر *sar*, the head : it ought to be pronounced *sar* in all Persian compounds ; thus, *sar-ba-muhr*, sealed upon the top ; *sar-afrāz*, or *sar-buland*, having the head exalted, promoted ; *sar i rāh*, the main road. *p.*

سر *sir*, m. the head, the top. *s.*

سر *sur*, m. melody, harmony ; *sur milānā*, to sing in unison. *s.*

سر *sirr*, m. a secret, a mystery. *a.*

سرا *sarā*, f. a caravansary, a house of entertainment, a mansion ; a cover of a pot. *p.*

سرا *sirā*, m. extremity, the end. *s.*

سراب *sarāb*, m. a vapour resembling the sea at a distance, the mirage. *a.*

سراپا *sarāpā*, from head to foot, entirely. *p.*

سراپرده *sarāparda*, a curtain, a royal tent. *p.*

سراچه *sarācha*, m. a tent (with inclosure). *p.*

سراسیمه *sar-āsīma*, amazed. *p.*

سراغ *surāgh*, m. a track, path. *p.*

سرانجام *sarānjām*, m. apparatus, goods, end, accomplishment ; *sarānjām-k.* to accomplish. *p.*

سرانديپ *Sarāndīp*, the island of Ceylon *p.*

سراه *sarāh*, f. praise, commendation. *h.*

سراهنا *sarāhnā*, to praise. *h.*

سربراه *sarbarāh*, f. supply, cash. *p.*

سربسر *sar-ba-sar*, from end to end. *p.*

سربلند *sar-buland*, exalted. *p.*

سرپٹ *sarpaṭ*, galloping ; *sarpaṭ phenknā*, to put to a gallop. *h.*

سرپوش *sar-posh*, m. a cover. *p.*

سرپيچ *sar-pech*, an ornament in a turban. *p.*

سرت *surt*, f. sense, recollection. *s.*

سرحد *sar-hadd*, f. a boundary, territory. *a. p.*

سرخ *surkh*, red ; *surkh-rū*, of a ruddy countenance ; pleased, satisfied ; *surkhī*, redness, brilliancy. *p.*

سرخاب *surkhāb*, a kind of water-fowl. *p.*

سرخوش *sar-khush*, cheered, merry. *p.*

سرد *sard*, cold ; *sardī*, f. coldness. *p.*

سردار *sar-dār*, m. a chief, a captain ; *sar-dārī*, f. chiefship ; *sar-dārī-k.* to act as chief. *p.*

سردوال *sar-dawāl*, f. reins, headstall. *p.*

سرزدهونا *sar-zad-h.* n. to appear, to be produced. *h. p.*

سرزمين *sar-zamīn*, f. borders, empire. *p.*

سرسام *sarsām*, m. delirium, frenzy ; adj. stupified, astounded. *p.*

سرسبز *sar-sabz*, fresh, flourishing. *p*

سرسوں *sarsoṅ*, f. a kind of mustard-seed. *s.*

سرسراهٹ *sursurāhaṭ* f. a soft noise like that of a rope drawn along. *s.*

سرشار *sarshār*, brimful, redundant, intoxicated. *p.*

سرشت *sarisht*, f. nature, constitution, intellect. *p.*

سرف *sarf*, m. extravagance. *p.*

سرفراز *sar-farāz*, f. exalted, eminent ; also *sar-afrāz* ; *sarfarāzī*, f. exaltation, promotion. *p.*

سركار *sarkār*, m. f. the king's court, government, estate ; a superintendant ; *sar*

kārī, belonging to, or connected with the court. *p*.

سرکانا *sarkānā*, a. to remove, throw aside. *h*.

سرکش *sar-kash*, rebellious; *sar-kashī*, rebellion, disobedience. *p*.

سرکنا *saraknā*, to move, to get out of the way. *h*.

سرکہ *sirka*, m. vinegar. *p*.

سرگذشت *sar-guzasht*, f. history, adventure. *p*.

سرگردان *sar-gardān*, bewildered, afflicted; *sar-gardānī*, affliction. *p*.

سرگرم *sar-garm*, intent on, earnest. *p*.

سرگشتہ *sar-gashta*, afflicted, astonished. *p*.

سرگوش *sari-gosh*, m. the ear. *p*.

سرمہ *surma*, m. collyrium; *surma-dān* and *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p*.

سرنگ *surang*, f. a mine, subterraneous passage. *s*.

سرو *sarw*, m. the cypress-tree, a kind of firework; *sarw-ḳadd*, tall and graceful, as a cypress. *p*.

سرود *sarod*, m. a song, melody. *p*.

سرور *surūr*, m. joy, mirth. *a*.

سروش *sarosh*, m. an angel; a heavenly sound. *p*.

سروکار *sarokār*, m. business, care. *p*.

سرهانا *sirhānā*, m. the head part of any thing, the pillow. *s*.

سري پاو *sire-pā,o*, m. a dress of honour. *h*.

سرير *sarīr*, m. a throne. *a*.

سريش *saresh*, m. glue. *p*.

سرين *surīn*, f. the hips, the thighs *p*.

سڑ *siṛ*, f. madness. *h*.

سڑا *saṛā*, rotten, musty. *h*.

سڑاهند *saṛāhind*, f. a disagreeable smell. *h*.

سڑك *saṛak*, f. a path, road. *h*.

سڑن *saṛan*, f. rottenness. *s*.

سزا *sazā*, f. punishment, one's desert; *sazā-wār*, worthy, fit, deserving of. *p*

سست *sust*, lazy, slow, languid; *sust-ānā*, n. to rest; *sustī*, laziness, dilatoriness. *p*.

سسر *sasur*, m. father-in-law. *s*.

سسرال *sasur-āl*, m. a father-in-law's house or family. *s*.

سسکي *siskī*, f. sobbing, sighing. *h*.

سطح *saṭaḥ*, f. a platform, a surface. *a*.

سطر *saṭar*, f. a line, row, series; delineating. *a*.

سعادت *sa'ādat*, f. felicity, happiness; *sa'ādat-mand*, fortunate, happy; *sa'ādat-mandī*, f. prosperity. *a*.

سعد *sa'd*, m. propitiousness, good luck. *a*.

سعي *sa'ī*, m. effort, exertion; *sa'ī-k*. a. to endeavour, attempt. *p*.

سعيد *sa'īd*, fortunate, propitious. *a*.

سفارش *sufārish* or *sifārish*, f. introduction, recommendation. *p*.

سفر *safar*, m. a journey, voyage. *p*.

سفلہ *sifla*, ignoble, mean. *a*.

سفيد *sufed* or *sufaid*, white; *sufaid-rīsh*, of a white beard. *p*.

سقر *saḳar*, m. hell. *a*.

سقف *saḳf*, f. a roof, a canopy. *a*.

سکت *sakat*, f. ability, strength. *s*.

سکنا *saknā*, n. to be able. *s*.

سکندر *Sikandar*, m. Alexander the Great. *p*.

سکوت *sakūt*, silence. *a*.

سکهہ *sukh*, m. ease, comfort, happiness; *sukhī*, happy, at ease. *s*.

سکهانا *sikhānā*, a. to teach, to chastise. *s*

سکهپال *sukh-pāl*, m. a kind of pālki. *s*.

سکهلانا *sikhlānā*, a. to teach. *s*.

سگ *sag*, m. a dog; *sag-parast*, one who worships the dog. *p*.

سل *sil*, f. a grinding-stone. *s*.

سلاح *silāḥ*, f. armour, arms. *a*.

سلاطين *salāṭīn*, (pl. of *sulṭān*), kings. *a*.

سلام *salām*, salutation, greeting; *salām-k*. a. to salute, to give up, bid adieu. *a*.

سلامت *salāmat*, f. safe, safety; adv.

safely; *salāmatī*, f. health, safety; *salāmun 'alaikum*, peace on you! *salāmun 'alaika*, peace (be) upon thee! *a.*

سلانا *silānā*, a. to cause to sew. *s.*

سلانا *sulānā*, a. to put to sleep, to kill. *s.*

سلائي *silā,ī*, a pencil or needle for applying collyrium to the eyes. *s.*

سلاپچي *silapchī*, f. a wash-hand bason. *p.*

سلخ *salakh*, f. the day preceding the first day of the new moon. *a.*

سلسبيل *salsabīl*, f. name of a fountain in Paradise; limpid, sweet water. *a.*

سلطان *sulṭān*, m. a prince, a sovereign; *sultānī*, regal, rank of Sulṭān; a kind of broad cloth. *a.*

سلطنت *salṭanat*, f. empire, reign. *a.*

سلف *sulf*, m. purchase, business. *a.*

سلفچي *silafchī*, f. (v. *silapchī*) a ewer. *p.*

سلك *sulk*, m. intercourse, traffic. *a.*

سلگنا *sulagnā*, to be kindled. *s.*

سلوانا *silwānā*, to cause to be sewn. *s.*

سلوك *sulūk*, m. way, manner; treatment, civility; *sulūk-k.* to treat. *a.*

سلونا *salonā*, salted, salt. *s.*

سليس *salīs*, easy, simple. *a.*

سليقه *salīḳa*, m. knowledge, skill, genius. *a.*

سليم *ṣalīm*, mild, pacific. *a.*

سليمان *Sulaimān*, m. Solomon; *Sulaimānī*, of or belonging to Solomon. *a.*

سم *sum*, m. a hoof. *p.*

سم *samm*, m. poison. *a.*

سمان *samān*, m. time, state, condition; like, equal. *s.*

سمانا *samānā*, n. to be contained in, to go into; also *samā-jānā*. *s.*

سمائي *samā,ī*, f. endurance, long-suffering. *s.*

سمت *simt*, f. direction, side (of the compass). *a.*

سمجه *samajh*, f. comprehension, knowledge; opinion. *s.*

سمجهانا *samjhānā*, a. to admonish, to make one understand. *s.*

سمجهنا *samajhnā*, a. to comprehend, understand. *s.*

سمجهوار *samajhwār*, prudent, considerate. *s.*

سمسم *sumsum*, f. noise of wood burning, simmering. *h.*

سمن *saman*, m. a jasmine. *p.*

سمندر *samundar*, m. the sea, the ocean. *p.*

سموچا *samūchā*, all, whole, entire. *s.*

سمور *samūr*, m. a weasel, a martin, a sable. *a.*

سموسه *samosa*, m. a kind of pastry. *p.*

سموم *sumūm*, f. hot pestilential winds. *a.*

سمهالنا *samhālnā*, a. to support, sustain, to shield, protect, repress. *s.*

سميت *samet*, with, together with. *s.*

سن *sinn*, time, age, year (of the Hijra); *sinn o sāl*, age, period of life. *a.*

سن هونا *sun-h.* to become insensible. *h*

سنا *sunnā*, a. to hear, to listen. *s.*

سنار *sunār*, m. a goldsmith. *s.*

سنان *sinān*, f. point of a spear, &c. *a.*

سنبهالنا *sambhālnā*, v. *samhālnā*. *s.*

سنت *sunnat*, f. a religious injunction, a precept; circumcision. *a.*

سنجاف *sanjāf*, f. a border. *p.*

سنجيده *sanjīda*, weighty, grave. *p.*

سند *sanad*, f. signature, deed, grant, warrant, a prop. *a.*

سندان *sindān*, f. an anvil. *p.*

سندر *sundar*, fair, handsome. *s.*

سنده *Sindh*, m. sea, ocean; the name of a province; a hole. *s.*

سنديسا *sandesa*, m. a message. *s.*

سنڈاس *sanḍās*, m. a sink, a necessary. *h*

سنسار *sansār*, m. the world, mankind. *s.*

سنسان *sunsān*, silent, dreary. *s.*

سنسنانا *sunsunānā*, n. to faint. *h.*

سنكه *sankh*, m. a conch, shell. *s.*

سنگ *sang*, m. a stone, a weight; *sang-dil*, hard-hearted; *sangsār-k.* a. to

stone to death; *sang-tarāsh*, a stone-cutter. *p.*

سنگار *singār*, m. ornament, embellishment. *s.*

سنگت *sangat*, f. a place of Hindū or Sikh worship; society, intercourse. *s.*

سنگھاسن *singhāsan*, m. a throne. *s.*

سنگین *sangīn*, stony; f. a bayonet. *p.*

سنوارنا *sanwārnā*, a. to prepare; to repair. *h.*

سنہرا *sunahrā*, golden, made of gold. *s.*

سو *sau*, a hundred, also *sai*. *s.*

سو *sū*, f. a side, direction. *p.*

سوا *sawā*, one and a quarter. *s.*

سوا *siwā*, except, besides, also. *a.*

سواد *sawād*, m. the environs of a city. *a.*

سوار *sawār*, mounted, riding; embarked; a rider; *sawārī*, f. riding, equipage. *p.*

سوال *sawāl*, m. interrogation, request, begging. *a.*

سوانگ *swāng*, m. evil; *swāng-lānā*, to commit evil. *s.*

سوائي *siwā,e*, except, besides. *a.*

سوپ *sūp*, m. a winnowing basket. *s.*

سوت *saut*, f. rival wife, contemporary wife; *sot*, a spring, *s.*; *sūt*, thread. *h.*

سوتیلابھائي *sautelā bhā,ī*, m. step-brother; *sautelī bahin*, f. step-sister; *sautelī mā*, f. step-mother. *s.*

سوج *sūj*, f. a swelling. *s.*

سوجنا *sūjnā*, n. to swell, to rise. *s.*

سوجھ *sūjh*, f. sight; *sojh*, straightness. *h.*

سوجھنا *sūjhnā*, n. to be visible, to be seen. *h.*

سوچ *soch*, m. consideration, reflection. *s.*

سوچنا *sochnā*, to consider, to meditate. *s.*

سود *sūd*, m. profit, interest, usury, advantage; *sūdmand*, profitable, advantageous. *p.*

سودا *saudā*, m. melancholy, love, ambition, desire, madness. *a.*

سودا *saudā*, trade, traffic; *saudā-gar*, m. a merchant; *saudāgar-bachcha*, a merchant's son; a designation assumed by one of the female characters in the tale of Āzād Bakht, p. 125, &c.; *saudāgarī*, f. merchandise, trade. *p.*

سودائي *saudā,ī*, insane, melancholy; a maniac. *a.*

سوڈول *sūḍaul*, handsome. *h.*

سور *sūr* or *sū,ar*, m. a hog. *s.*

سور *sūr*, a hero, brave. *s.*

سوراخ *sūrākh*, m. a hole, orifice, passage. *p.*

سورج *sūraj*, m. the sun. *s.*

سورنجان *sūranjān*, f. a medicine. *a.*

سوزن *sozan*, f. a needle. *p.*

سوزني *sozanī*, f. a seat of state; a small throne; a kind of coverlet or quilting. *p.*

سوغات *saughāt*, f. a rarity, present, curiosity. *p.*

سوفار *sūfār*, m. f. the notch of an arrow; needle's eye. *p.*

سوکا *sūkā*, m. quarter of a rupee, or 4 anna piece. *h.*

سوکھا *sūkhā*, dry, withered. *s.*

سوکہنا *sūkhnā*, n. to dry up, to wither. *s.*

سوگند *saugand*, f. an oath. *p.*

سوگوار *sog-wār*, grieved, afflicted. *p.*

سولہ *sola*, or *solah*, f. sixteen. *h.*

سولي *sūlī*, f. a stake for impaling; *sūlī chhānā* or *sūlī-d.* to impale. *s.*

سون *son*, f. an oath; postp. from. *h.*

سونا *sonā*, n. to sleep; to die, m. gold. *s.*

سونپنا *sompnā*, a. to deliver over, give in charge, consign. *s.*

سونٹا *sonṭā*, m. a club, mace, pestle. *h.*

سونٹھ *sonṭh*, f. dry ginger. *s.*

سونڈ *sūnd*, f. proboscis of an elephant. *s.*

سونگھ *sūngh*, f. a smell. *s.*

سونگھن *sūnghan*, f. a thing to smell, snuff. *s.*

سونگھنا *sūnghnā*, a. to smell, inhale. *s.*

سوھن *sohan*, f. a file; a whetstone, *p.*; a sort of sweetmeat. *h.*

سوئي *sū,ī*, f. a needle. *s.*

سہاگ *suhāg*, m. good fortune. *s.*

سہج *sahaj*, easy, not difficult, easily. *s.*

سهرا *sihrā,* m. a chaplet worn on the ceremony of marriage. *p.*

سهل *sahl,* easy, simple, trifling, easily. *a.*

سهنا *sahnā,* a. to bear, to endure, to encounter. *s.*

سهو *saho* or *sahw,* f. an error. *a.*

سهولت *sahūlat,* f. facility, ease. *a.*

سهيلي *sahelī,* f. a handmaid, a female attendant. *s.*

سي *se,* from, with, than ; *sai,* a hundred. *h.*

سياره *siyāra,* m. a planet. *a.*

سياست *siyāsat,* f. government, punishment, pain. *a.*

سيانا *siyānā,* wise, skilful. *s.*

سياه *siyāh,* black, unfortunate, bad ; *siyāh-bakht,* unfortunate ; *siyāh-kār,* wicked ; *siyā-gosh,* m. a species of lynx ; *siyāh-mast,* dead drunk.

سيپ *sīp,* or سيپي *sīpī,* f. a shell. *h.*

سيتل پاٹي *sītal-pāṭī,* f. a kind of cool mat. *s.*

سيتنا *saitnā,* to take care of. *h.*

سيٹهہ *sīṭh,* f. dregs of betel. *s.*

سيج *sej,* f. a bed, bedding ; *sej-band,* m. a cord for fastening bedding. *s.*

سيخ *sīkh,* f. a spit.

سيد *saiyad,* or *saiyid,* m. a lord. *a.*

سيدها *sīdhā,* straight, opposite, simple, fair. *s.*

سيدي بهار *Sīdī-Bahār,* a man's name. *a.*

سير *sair,* f. perambulation, ramble, adventure, a walk ; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.*

سير *ser,* a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer.* *h.*

سير *ser,* full, satiated ; *ser-āb,* watered, irrigated ; *serī,* satiety, repletion. *p.*

سيرت *sīrat,* f. disposition, nature. *a.*

سيڑهي *sīṛhī,* f. a staircase, step, ladder. *h.*

سيس *sīs,* m. the head, the summit. *s.*

سيف *saif,* f. a sword. *a.*

سيكهنا *sīkhnā,* a. to learn, to acquire. *s.*

سيل *sail,* f. a flood ; a cold ; *sail-āb,* abounding with water ; m. a flood, deluge, stream. *a. s.*

سيلي *selī,* f. a necklace of thread worn by fakīrs. *h.*

سيم *sīm,* m. silver ; *sīmī* or *sīmīn,* made of silver, *p.* ; f. a flat bean. *h.*

سينا *sīnā,* a. to stitch, sew ; *senā,* to hatch young as birds, to brood, to lounge idly. *s.*

سينچنا *sīnchnā,* a. to irrigate. *s.*

سيندهنا *sendhnā,* to mine, to undermine for the purpose of stealing ; also *sendh-denā* or *-mārnā,* to make a hole in the wall for the purpose of stealing. *h.*

سينك *senk,* m. fomentation ; *sīnk,* f. the culm of the grass of which brooms are made. *h.*

سينكنا *senknā,* or *senkhnā,* to toast. *h.*

سينگ or سينگهہ *sīng* or *sīngh,* m. a horn. *s*

سينه *sīna,* m. breast, bosom ; *sīna-zor,* robust, athletic ; *sīna-soz,* tormented. *p.*

سيني *sīnī,* f. a tray, salver. *p.*

سيوڑا *sevṛā,* m. a mode of devotion. *h.*

ش

شاباش *shābāsh,* interj. bravo ! well done ! *p.*

شاخ *shākh,* f. a bough, a horn ; *shākh-sār,* f. a garden. *p.*

شاد *shād,* pleased, delighted, exulting ; *shād-āb,* fresh, verdant, pleasant, succulent ; *shād-mān,* pleased, delighted ; *shād-mānī,* f. pleasure, delight, joy, rejoicing ; *shād-dil,* cheerful ; *shād-kām,* joyous ; *shādī,* f. pleasure, gladness ; marriage. *p.*

شاديانه *shādiyāna,* m. rejoicing, festivity. *p.*

شارع *shāri',* f. a high road, a path. *a.*

شاطر *shāṭir,* a messenger ; adj. clever. *a.*

شاق *shāḳḳ*, difficult, severe, hard to endure. *a.*

شاكر *shākir*, grateful, thankful. *a.*

شاكي *shākī*, complaining, querulous, a complainer, backbiter. *a.*

شاگرد *shāgird*, m. a scholar, disciple, apprentice, a servant; *shāgird-pesha*, an attendant, disciple, novice; *shāgirdī*, f. learning, studying, apprenticeship. *p.*

شال *shāl*, f. a shawl. *s.*

شالي *shālī*, m. rice, paddy. *s.*

شام *Shām*, m. evening; the country of Syria. *a.*

شامت *shāmat*, f. bad fortune, adversity. *a.*

شامل *shāmil*, united with, containing. *a.*

شان *shān*, f. dignity, state, condition, constitution, nature, business, affair; *shān-dār*, dignified, stately. *a.*

شانہ *shāna*, m. the shoulder; a comb. *p.*

شاه *shāh*, m. a king, prince; excellent, principal; *Shāh-jahān*, an emperor of Delhi, grandson of Akbar; *Shāh-jahān-ābād*, the city of Delhi, so called after Shāh-jahān; *shāhi bandar*, superintendant of a sea-port town or harbour; *shāhi bandarī*, the situation of superintendant of a sea-port town; *shāh-zāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāh-rukh*, name of a king; *shāh-i-mardān*, m. a great or brave king, lit. "King of men"; *Shāh-nāma*, name of a famous poem by Firdausī, the Homer of Persia; *shāhī*, f. reign, sovereignty; a follower of the sect of 'Alī; adj. royal. *p.*

شايان *shāyān*, fitting, becoming. *p.*

شايد *shāyad*, adv. possibly, probably, perhaps; *shāyad ki bāshad*, perhaps it may be so. *p.*

شب *shab*, f. night; *shab-bāsh*, passing the night; *Shabi barāt*, name of a Muhammadan festival; *shab-deg*, f. a dish of meat and turnips kept on the fire all night; *shab i ḳadr*, (in Arabic *lailatu l-ḳadr*, lit. the night of power;) a solemn festival among the Musulmāns, which is held on the 27th of the month Ramaẓān; *shab-nam*, dew; also a species of fine linen. *p.*

شباب, *shabāb*, m. the prime of youth. *a.*

شبانہ روز *shabāna-roz*, night and day in succession, *i.e.* 24 hours. *p.*

شبہہ كرنا *shubha-k.* a. to doubt, suspect, *shubha-h.* to be in doubt. *a. h.*

شبيہ *shabīh*, alike; f. a picture, likeness. *a.*

شتا *shattā*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

شتاب *shitāb*, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*

شتر *shatru*, m. a foe, an enemy. *s.*

شتر *shutur*, m. a camel; *shuturi-be-mahār*, without restraint, refractory; literally, a camel without a rope in its nose. *p*

شجاعت *shujā'at*, f. bravery. *a.*

شحنہ *shaḥna*, m. a deputy, under magistrate of police. *a.*

شخص *shakhṣ*, m. a person, individual. *a.*

شدت *shiddat*, f. violence, force, adversity, affliction. *a.*

شديد *shadīd*, extreme, violent. *a.*

شر *sharr*, f. wickedness, depravity, malignancy. *a.*

شراب *sharāb*, f. wine, spirituous liquor. *sharābī*, m. a drunkard. *a.*

شرارت *sharārat*, f. wickedness, depravity. *a*

شرافت *sharāfat*, f. nobility. *a.*

شربت *sharbat*, m. beverage, sherbet. *a.*

شرح *sharḥ*, f. explanation, commentary; allowance, pay; *sharḥ-wār*, explicitly, explanatory. *a.*

شرط *shart*, f. condition, stipulation, wager; sign, mark, signal. *a.*

شرع *shar'*, m. the precepts of Muḥammad, law, equity; a high road; *shar'ī*, lawful, religious. *a.*

شرك *shirk*, m. company, society; paganism, infidelity. *a.*

شركت *shirkat*, f. partnership, society. *a.*

شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame; *sharm-ānā*, to be ashamed; *sharm-sār*, abashed, ashamed. *p.*

شرمندگي *sharmandagī*, f. bashfulness, shame, disgrace; from *sharmanda*, ashamed, bashful. *p.*

شروع *shurū'*, m. beginning. *a.*

شريان *shiryān*, or *shiriyān*, f. an artery. *a.*

شرير *sharīr*, vicious, wicked, malignant. *a.*

شريعت *sharī'at*, f. law. *a.*

شريف *sharīf*, noble, eminent; also *sharīfa*, f. noble, &c. *a.*

شريك *sharīk*, m. a partner, a friend. *a.*

شست *shast*, aim, *shast-l.* to take aim; *shust*, washing, scouring; *shust-shū*, or *shust o shū*, f. washing. *p.*

شش *shush*, m. the lungs; *shash*, six. *p.*

شطرنج *shaṭranj*. f. chess; *shatranjī*, f. a kind of carpet, chequered. *a.*

شعاع *shu'ā*, f. light, splendour, sunshine. *a.*

شعر *shi'r*, m. poetry, verse. *a.*

شعله *shu'la*, a flame. *a.*

شعور *shu'ūr*, m. wisdom, intelligence, knowledge. *a.*

شغل *shughal*, occupation, perusal. *a.*

شفا *shafā*, or *shifā*, f. cure, recovery. *a.*

شفاعت *shafā'at*, f. intercession, pity, recommendation. *a.*

شفق *shafaḳ*, m. the evening-twilight. *a.*

شفقت *shafaḳat*, f. compassion, kindness. *a.*

شفيق *shafīḳ*, m. a friend, affectionate. *a.*

شقه *shuḳḳa*, m. an order, a letter. *a.*

شك *shakk*, m. doubt, suspense. *a.*

شكار *shikār*, m. hunting, prey, game; *shikār band*, cords wherewith to tie game, &c.; *shikār-gāh*, f. place for hunting in; *shikārī*, relating to hunting; m. a fowler, hunter. *p.*

شكر *shukr*, m. thanks, gratitude; *shukrāna*, thanksgiving; *shukr-guzār*, grateful; *shukr-guzārī*, f. gratitude. *a.*

شكر *shakar*, f. sugar. *p.*

شكست *shikast*, also *shikastagī*, f. defeat, dispersion. *p*

شكسته *shikasta*, broken, defeated. *p.*

شكل *shakl*, f. shape, form, appearance; *shakl i musaddas*, hexagonal. *a.*

شكم *shikam*, m. the belly; *shikam-parwar*, m. a glutton. *p.*

شكن *shikan*, (in compos.) breaking. *p.*

شكوه *shikoh*, f. dignity, state. *p.*

شكوه كرنا *shakwa-k.* a. to complain. *a. h.*

شكي *shakkī*, doubtful, suspicious. *a.*

شكيب *shakeb*, f. patience, endurance. *p.*

شكيل *shakīl*, comely, handsome. *a.*

شگاف *shigāf*, m. split, rent, fissure, crack, crevice; in comp. splitting, &c. *p.*

شگفته *shigufta*, expanded, blossoming. *p.*

شگوفه *shigūfa*, m. a flower, a bud. *p.*

شلاق *shallāḳ*, f. a flogging. *a.*

شلغم *shalgham*, m. a turnip. *p.*

شلك (also شلق), *shalk* or *shalak*, f. a discharge of firearms. *a.*

شلوكا *shalūkā*, m. a child's bib. *h.*

شليته *shalīta*, m. a coarse kind of sack for holding baggage, &c. *h.*

شمار *shumār*, number, calculation. *p.*

شمال *shamāl*, or *shimāl*, m. the north. *a.*

شمسي *shamsī*, solar, from *shams*, the sun. *a.*

شمشير *shamsher*, f. a scimiter, sword. *p.*

شمع *sham'*, f. a lamp, candle, wax; *sham'-dān*, m. a candlestick. *a.*

شمه *shamma*, m. an atom; perfume; a habit. *a.*

شميانه *shamiyāna*, m. a canopy, an awning. *p*

شميم *shamīm*, f. odour. *a.*

شناس *shinās*, (in comp.) knowing. *p.*

شنيد *shanīd*, f. act of hearing. *p.*

شوخ *shokh*, mischievous, wanton, insolent; *shokhī*, f. mischief, pertness, humour, coquetry. *p.*

شور *shor*, m. cry, noise, disturbance; adj. salt, very bitter; *shor-bor*, all drenched, weltering. *p.*

شوربا *shūrbā*, or *shorbā*, m. broth. *p.*

شوره *shora*, m. saltpetre; marshy, barren ground. *p.*

شوق *shauḳ*, m. desire, love. *a.*

شوقيه *shauḳīya*, expressive of affection. *a.*

شوكت *shaukat*, f. dignity, state. *a.*

شولا or شول *sholā*, a kind of dish given to patients. *p.*

شوم *shūm*, black, unfortunate, stingy. *a.*

شوهر *shauhar*, or *shohar*, m. a husband. *p.*

شهادت *shahādat*, f. testimony, declaration of one's belief in the Musalmān faith. *a.*

شهبال *Shahbāl*, name of a king. *p.*

شهد *shahd*, m. honey. *p.*

شهر *shahr*, m. a city; *shahr-basānā*, to cause a city to be built or inhabited; *shahr-panāh*, the protection of a city, a fortification. *p.*

شهرت *shuhrat*, f. renown, fame, report. *a.*

شهرگ *shah-rag*, f. the great vein in the arm. *p.*

شهرياري *shahr-yārī*, f. friendship for the city; government. *p.*

شهزادا or شهزاده *shah-zādā* or *-zāda*, m. a prince; *shah-zādī*, a princess. *p.*

شهنشاه *shahan-shāh*, m. a great king, king of kings. *p.*

شهنشين *shah-nishīn*, m. a royal seat, a balcony. *p.*

شهوار *shah-wār*, kingly, princely. *p.*

شهوت *shahwat*, f. sensuality, lust, desire; *shahwatī*, lascivious. *a.*

شهيد *shahīd*, a martyr. *a.*

شياطين *shayāṭīn* (pl. of شيطان), devils. *a.*

شيخ *shaikh*, m. an old man, a chief, an elder; *shaikhī*, f. haughtiness, domineering. *a.*

شيدا *shaidā*, mad, in love. *p.*

شير *sher*, m. a tiger, a lion; *sherāna*, tiger-like. *p.*

شير *shīr*, m. milk; *shīr-barinj*, m. rice-milk; *shīr-māl*, f. bread made with milk. *p.*

شيره *shīra*, m. syrup; new wine. *p.*

شيرين *shīrīn*, sweet, pleasant, gentle; name of a heroine of eastern romance; *shīrīnī*, f. sweetness, eloquence. *p.*

شيشگر *shīsh-gar*, m. a glass-maker; *shīsh-garī*, f. glass-making. *p.*

شيشم *shīsham*, f. a kind of wood, sissoo. *s.*

شيشمحل *shīsh-mahall*, m. a palace fitted up with mirrors. *p.*

شيشه *shīsha*, m. glass bottle, a glass. *p.*

شيشي *shīshī*, f. a small glass; a phial. *p.*

شيطان *Shaiṭān*, m. Satan, the devil. *a.*

شيفته *shefta*, fascinated, charmed. *p.*

شيورات *Shīv-rāt*, f. a certain night observed as a festival by the Hindūs. *s.*

ص

صابر *ṣābir*, patient, enduring. *a.*

صاحب *ṣāḥib*, m. a lord, master, companion; (in comp.) possessed of, endowed with; *ṣāḥibi-baṣīrat*, possessed of sight; circumspect; *ṣāhibi-khāna*, master of the house; *ṣāḥib salāmat*, a friendly greeting; *ṣāḥib-zāda*, master's son, a young gentleman; *ṣāḥib-dil*, pious, a philosopher. *a.*

صادق *ṣādiḳ*, just, sincere; name of the king of the Jinns. *a.*

صاف *ṣāf*, clean, clear, pure, candid, innocent; *ṣāf-dil*, pure in heart. *a.*

صافي *ṣāfī*, f. a filter, a strainer; *ṣāfī-nāma*, an acquittance in full, a certificate. *a.*

صالح *ṣāliḥ*, good, apt, proper; a man of probity. *a.*

صانع *ṣāni'*, m. artificer, maker, creator. *a.*

صبا *ṣabā*, f. a gentle breeze. *a.*

صبح *ṣubḥ*, f. morning, dawn; *ṣubḥ-ṣabāḥ*, f. dawn of day; *ṣubḥ-kheza*, a sneaking kind of thief, who steals in the morning ere people are awake. *a.*

صبر *ṣabr*, f. patience, endurance. *a.*

صبور *ṣabūr*, patient, long-suffering. *a.*

صحبت *ṣuḥbat*, f. society, an assembly; *ṣuḥbat-k.* to cohabit. *a.*

صحت *ṣiḥḥat*, f. health, soundness, accuracy. *a.*

صحرا *ṣaḥrā*, m. a desert, a plain. *a.*

صحن *ṣaḥn*, m. a courtyard; a cup or goblet, a dish or plate; *ṣaḥnak*, f. a platter. *a.*

صحيح *ṣaḥīḥ*, accurate, pure, perfect, sound. *a.*

صد *ṣad*, a hundred. *p.*

صدا *ṣadā*, f. a sound. *a.*

صدر *ṣadr*, chief, supreme; f. the breast. *a.*

صدف *ṣadaf*, f. a shell, a pearl. *a.*

صدق *ṣidḳ*, m. truth, sincerity. *a.*

صدقہ *ṣadḳa*, m. alms, propitiatory offerings. *a.*

صدمہ *ṣadma*, m. a blow, a dash upon. *a.*

صراحي *ṣurāḥī*, f. a goblet, a flagon. *a.*

صراط *ṣirāṭ*, f. a road. *a.*

صراف *ṣarrāf*, m. a banker, a money-changer. *a.*

صرصر *ṣarṣar*, f. a cold boisterous wind. *a.*

صرف *ṣarf*, expenditure; *ṣarf-k.* to spend, to pass; *ṣirf*, merely, only. *a.*

صرفہ *ṣurfa*, f. expense, profusion. *a.*

صعب *ṣa'b*, hard, difficult. *a.*

صغير *ṣaghīr*, small, little. *a.*

صف *ṣaff*, or *ṣaf*, f. series, line, rank; a mat; *ṣaff bāndhnā*, to form a line or row; *ṣaf ba ṣaf*, in ranks. *a.*

صفا *ṣafā*, f. purity, rectitude. *a.*

صفات *ṣifāt* (pl. of صفت), f. praises, qualities, attributes. *a.*

صفائي *ṣafā,ī*, f. purity, integrity. *p.*

صفت *ṣifat*, f. praise, quality, manner; an adjective. *ṣifat-k.* (p. 121) to praise. *p.*

صفحہ *ṣafḥa*, m. a page; surface, face. *a.*

صفي *ṣafī*, pure, righteous. *a.*

صلاح *ṣalāḥ*, f. peace, deliberation, rectitude; advice; advisable. *a.*

صلاحا *ṣalāḥan*, peaceably, advisably. *a.*

صلح *ṣulḥ*, f. peace, reconciliation, treaty, truce. *a.*

صلوات or صلواة *ṣalwāt*, prayers, benedictions. *a.*

صلي *ṣallā* (lit. he blessed), May He bless! *ṣallā allāhu 'alaihi wa ālihi, wa sallama*, "May God bless and protect him and his race!" *a.*

صمصام *ṣamṣām*, f. a sharp sword. *a.*

صندل *ṣandal*, m. sandal wood. *a.*

صندلي *ṣandalī*, made of sandal; f. a kind of chair. *a.*

صندوق *ṣandūḳ*, m. f. a box, a trunk. *a.*

صندوقچہ *ṣandūḳcha*, m. a small box, a casket. *a.*

صنعت *ṣan'at*, f. profession, trade, art, mystery, miracle. *a.*

صنف *ṣinf*, species, kind. *a.*

صنم *ṣanam*, m. an idol, a lovely woman. *a.*

صواب *ṣawāb*, m. rectitude, a virtuous action, success. *a.*

صوبہ *ṣūba*, m. a province. *a.*

صورت *ṣūrat*, f. form, face, person, portrait, manner, state. *a.*

صوفي *ṣūfī*, m. a wise man; a Sofi. *p.*

صياد *ṣaiyād*, m. a hunter, fowler, fisherman. *a.*

صيد *ṣaid*, f. game, prey, hunting, chase. *a.*

صيقل *ṣaiḳal*, polishing; a file, &c. *a.*

ض

ضارب *ẓārib*, beating. *a.*

ضائع *ẓā,i'*, lost, destroyed, fruitless. *a.*

ضبط كرنا *zabt-k.* to take possession; to controul. *a.*

ضحاك *Zuhāk,* m. name of a king. *a.*

ضد *zidd,* f. opposition, contrariety; *ziddī,* one who opposes; adj. obstinate. *a.*

ضرب *zarb,* f. a blow, stamping. *a.*

ضرر *zarar,* m. injury, damage, affliction, anguish. *a.*

ضرور *zarūr,* necessary, expedient. *a.*

ضرورت *zarūrat,* f. force, compulsion; want, indigence. *a.*

ضروري *zarūrī,* necessary, requisite; pl. *zarūriyāt,* necessaries, requisites. *a.*

ضعف *zu'f,* m. weakness, frailty. *a.*

ضعيف *za'īf,* weak, impotent. *a.*

ضلال *zalāl,* m. error, fault, ruin. *a.*

ضلع *zila',* m. a side, a part; a district; a column (of a book). *a.*

ضماد *zamād,* f. a bandage, a plaster. *a.*

ضوا or ضيا *zawā,* or *ziyā,* f. light, splendour. *a.*

ضيافت *ziyāfat,* f. a feast, a banquet; hospitality, invitation. *a.*

ط

طاعت *tā'at,* f. obedience, devotion. *a.*

طاق *tāk,* m. an arch, cupola; a recess in a wall; a window; a fold; adj. unique, odd; *tāk-par rakhnā,* to lay on the shelf, to neglect; *tāk-i-kisrā,* the palace of Cyrus. *a.*

طاقت *tākat,* f. strength, power, force. *a.*

طالب *tālib,* asking, seeking; *tālibi-dunyā,* worldly-minded; *tālib ul' ilm,* or *tālib i'ilm,* a student, seeker of knowledge. *a.*

طالع *tāli',* rising, appearing; m. fortune, prosperity, destiny; the dawn; *tāli'-mand,* or *tāli'-war,* fortunate; *tāli'-mandī,* good fortune. *a.*

طامع *tāmi',* covetous, greedy. *a.*

طاؤس *tā,ūs,* m. a peacock. *a.*

طاهر *tāhir,* pure, chaste, sincere. *a.*

طائر *tā,ir,* flying; m. a bird. *a.*

طب *tibb,* f. medicine. *a.*

طبابت *tabābat,* f. practice of physic. *a.*

طباشير *tabāshīr,* f. sugar of the bamboo. *a*

طباق *tabāk,* m. a vessel for kneading. *a.*

طبع *tab',* m. nature, genius, quality, disposition; *tab'ī,* natural, innate. *a.*

طبق *tabak,* m. a cover; a plate, a leaf, a dish; story of a house. *a.*

طبل *tabl,* m. a drum; *tablak,* f. a little drum. *a.*

طبيب *tabīb,* m. a physician; *tabībī,* the science of physic. *a.*

طبيعت *tabī'at,* f. genius, nature, disposition. *a.*

طبيعي *tabī'ī,* natural, innate. *a.*

طحال *tihāl,* f. spleen. *a.*

طرب *tarab,* f. cheerfulness, joy. *a.*

طرح *tarah,* f. manner, mode; *tarah-ba-tarah,* in various ways, of various sorts; *tarah-dār,* handsome, graceful. *a.*

طرز *tarz,* f. form, manner. *a.*

طرف *taraf,* f. side, quarter, direction. *a.*

طريق *tarīk,* f. way, road; manner, custom; rite, religion. *a.*

طريقه *tarīka,* m. way, path; manner, mode; religion. *a.*

طشت *tasht,* m. a large bason, ewer, or cup. *p.*

طعام *ta'ām,* m. victuals, eating; *ta'ām-bakhsh,* m. a ladle or large spoon for serving out food. *a.*

طعمه *tu'ma,* victuals, bait, dinner. *a.*

طعن *ta'n,* or طعنه *ta'na,* m. blame, reproach. *a.*

طفل *tifl,* m. an infant, a child, a young animal; *tiflī,* f. infancy. *a.*

طفيل *tufail,* for the sake of. *a.*

طلا *tilā,* m. gold; *tilā-bāfī,* f. embroidered cloth; *tilā-ī,* golden, made of gold. *p.*

طلاق *talāk,* f. a divorce. *a.*

طلب *talab*, f. pay, wages; desire, demand; *talab-dār* or *talab-gār*, desirous, seeking. *a.*

طلسم *tilism*, m. a talisman, a spell, magic; *tilismāt*, enchantments; *tilismātī*, enchanted. *a.*

طلوع *tulū'*, ascending, rising. *a.*

طمانچه *tamāncha*, m. a slap, a blow; a pistol. *p.*

طمع *tam'*, f. avarice, greediness. *a.*

طمنچه *tamancha*, m. a pistol. *t.*

طناب *tanāb*, f. a rope, tent-rope. *a.*

طنبور *tambūr*, m. a drum. *p.*

طنز *tanz*, f. mirth; ridiculing. *a.*

طنطنه *tantana*, m. sound; pomp. *a.*

طواف *tawāf*, f. encompassing, pilgrimage. *a.*

طوائف *tawāif*, people, bands. *a.*

طور *taur*, m. mode, manner, way. *a.*

طوطا *totā*, or *tūtā*, m. a parrot; *tūtī*, f. a parrot, a parroquet. *p. h.*

طوفان *tūfān*, m. a deluge, the general deluge; a storm of wind and rain. *a.*

طوق *tauk*, m. a collar, yoke; necklace, ring. *a.*

طول *tūl*, m. length, extension. *a.*

طويل *tawīl*, long, lengthy. *a.*

طويله *tawīla*, m. a tether, foot-band; *tawela*, a stable, stall. *a.*

طهارت *tahārat*, f. purity, cleanliness. *a.*

طي *Tai*, name of a tribe of Arabs; perambulation, folding; *tai-k.* to fold; to travel. *a.*

طيار *taiyār*, flying, ready. *a.*

طيرنا *tairnā*, n. to fly; also *tair-k.* *h.*

طيش *taish*, m. rage, anger; folly. *a.*

طينت *tīnat*, f. a piece of clay; nature, disposition. *a.*

ظ

ظالم *zālim*, an oppressor, a tyrant. *a.*

ظاهر *zāhir*, evident, perspicuous. *a.*

ظرف *zarf*, m. a large vase. *a.*

ظريف *zarīf*, ingenious, witty. *a.*

ظفر *zafr*, m. victory. *a.*

ظل *zill*, m. shadow; *zill-i-subhānī*, the shadow of Omnipotence, a king; *zill-ullāhi*, the shadow of God. *a.*

ظلم *zulm*, m. oppression; injustice. *a.*

ظلمت *zulmat*, f. darkness; pl. *zulmāt* regions of darkness. *a.*

ظن *zan*, or *zann*, m. opinion; suspicion. *a*

ظهر *zahr*, f. the back; *zuhr*, m. mid-day, or a little after, when the heat is most intense. *a.*

ظهور *zuhūr*, appearance, existence; *zuhūr men ānā*, to take place. *a.*

ع

عابد *'ābid*, m. an adorer, a devotee. *a.*

عاجز *'ājiz*, impotent, weak, humble, dejected; *'ājiza*, f. a frail woman; *'ājizī*, f. weakness, dejection. *a.*

عادت *'ādat*, f. habit, custom, usage. *a.*

عادل *'ādil*, just; f. عادله *'ādila*. *a.*

عارض هونا *'āriz-h.* n. to befal, to happen. *a. h.*

عارضي *'ārizī*, accidental. *a.*

عارف *'ārif*, wise, sagacious, pious, devout; a holy man. *a.*

عاري *'ārī*, naked, void of. *a.*

عازم *'āzim*, resolved, determined. *a.*

عاشق *'āshik*, m. a lover; *'āshik-h.* to be in love. *a.*

عاصي *'āsī*, sinning, a sinner, sinful. *a.*

عاطر *'ātir*, odoriferous, fragrant. *a.*

عافيت *'āfiyat*, f. health, safety (v. *khair*). *a.*

عاقبت *'ākibat*, f. end, futurity, the world to come. *a.*

عاقل *'ākil*, wise, sensible; f. *'ākila*. *a.*

عالم *'ālim*, learned, knowing. *a.*

عالم *'ālam*, m. the world, universe; time;

regions; beauty; people; *'ālami-ajsām,* m. world of bodies, material world; *'ālami-arwāḥ,* m. immaterial world, world of spirits; *'ālami-āsbāb,* m. material world; *'ālami-baḳā,* m. eternal world; *'ālami-ṣūrat,* m. ideal world; *'ālami-ma'nī,* m. real world. *a.*

عالمي *'ālamī* (pl. *'ālamiyān*), people, mankind. *a.*

عالي *'ālī,* high, sublime, grand, eminent; *'ālī-shān,* magnificent, of high dignity; *'ālī-himmat,* of high temper or spirit. *a.*

عام *'āmm,* common, public, plebeian; the common people. *a.*

عامره *'āmira,* royal, imperial; inhabited. *a.*

عامل *'āmil,* an agent, factor. *a.*

عبادت *'ibādat,* f. divine worship, adoration; *'ibādat-gāh,* f. a temple, place of worship. *a.*

عبارت *'ibārat,* f. style, speech, dialect, [idiom. *a.*

عبراني *'Ibrānī,* Hebrew. *a.*

عبرت *'ibrat,* f. example, warning. *a.*

عتاب *'itāb,* m. anger, reproof, displeasure. *a.*

عجائب *'ajā,ib,* m. wonders, curiosities. *a.*

عجب *'ajab,* m. wonder, admiration; adj. wonderful, rare. *a.*

عجم *'Ajam,* Persia; *'Ajamī,* Persian; a stranger, a foreigner. *a.*

عجوبه *'ajūba,* wonderful, a strange thing. *a.*

عجيب *'ajīb,* wonderful, rare; *'ajīb-gharīb,* or *'ajīb o gharīb,* wonderful and strange. *a.*

عجيبه *'ajība,* wonderful. *a.*

عدالت *'adālat,* f. a court of justice; law, justice. *a.*

عداوت *'adāwat,* f. enmity, hatred, strife. *a.*

عدس *'adas,* f. lentils. *a.*

عدل *'adl,* m. justice, equity. *a.*

عدم *'adam,* m. non-existence, want, privation. *a.*

عدن *'Adan,* f. Eden, Paradise; name of a town in the south of Arabia. *a.*

عدو *'adū,* m. an enemy. *a.*

عديم *'adīm,* destitute. *a.*

عذاب *'azāb,* m. pain, misfortune, martyrdom, punishment; *'azābi-jahannam,* m. the torments of hell; *'azābi-ḳabr,* m. torment of the grave. *a.*

عذر *'uzr,* m. excuse; *bilā 'uzr,* without hesitation, or apology; *'uzr-khwāh,* apologizing; *'uzr-khwāhī,* the act of apologizing. *a.*

عراق *'Irāḳ,* m. ancient Chaldea; *'Irāḳī,* produced in Irak; a Parthian, of or belonging to Chaldea. *a.*

عرب *'Arab,* m. Arabia; an Arabian; *'Arabī,* Arabian, Arabic. *a.*

عرس *'urs,* a marriage procession or feast. *a.*

عرش *'arsh,* a roof, a throne. *a.*

عرصه *'arṣa,* m. area, space, time, while, interval; *'arṣa-gāh,* f. a field, a plain. *a.*

عرض *'arẓ,* f a petition, request, representation, *'arẓ-k.* to represent, to offer. *a.*

عرضي *'arẓī,* f. petition, complaint. *a.*

عرق *'araḳ,* m. essence, spirit. *a.*

عروسي *'urūsī,* nuptial, a marriage feast. *a.*

عروض *'arūẓ,* f. versification. *a.*

عريان *'uryān,* naked, bare. *a.*

عزا *'azā,* f. mourning. *a.*

عزت *'izzat,* f. grandeur, power, honour, respect, glory. *a.*

عزيز *'azīz,* dear, worthy, respected, precious; *'azīz jānnā* or *rakhnā,* to love, to hold dear. *a.*

عشا *'ishā,* f. first watch; evening prayers. *a.*

عشرت *'ishrat,* f. familiar conversation, pleasure, mirth. *a.*

عشق *ishḳ,* m. love, pleasure; *'ishḳ-bāzī* playfulness; *ishḳ-mushk,* love interviews. *a.*

عصا *'aṣā,* m. a club, stick, staff; *'aṣe-bardār,* staff-bearers, mace-bearers. *a.*

عصر *'aṣr,* m. the time of prayer, about sunset. *a.*

عضو *'azū*, m. member, limb, joint. *a.*

عطا *'atā*, f. a gift, a favour; *'Atā Husain Khān*, a man's name; v. *nau tarzi murassa'*. *a.*

عطار *'attār*, m. a perfumer, druggist. *a.*

عطر *'itr*, m. perfume, fragrance; *'itr-dān*, any thing for holding perfumes. *a.*

عطف *'atf*, m. favour, kindness. *a.*

عظيم *'azīm*, great; *'Azīm-ābād*, the city of Patna, so called by the Musalmāns. *a.*

عفت *'iffat*, f. purity, chastity, virtue, modesty. *a.*

عفريت *'ifrīt*, any thing frightful, a spectre, an ogre. *a.*

عفو *'afū*, pardon, forgiveness; *'afū-h.* or *hojānā*, to be pardoned. *a.*

عقب *'akab*, m. rear; prepos. in pursuit of, after. *a.*

عقاب *'ikāb*, m. chastisement; *'ukāb*, m. an eagle. *a.*

عقد *'akd*, m. a knot, a compact. *a.*

عقل *'akl*, f. wisdom, opinion, sense; *'akl-mand*, wise; *'akl-mandī*, f. wisdom; *'aklī*, reasonable, relating to intellect. *a.*

عقيق *'akīk*, m. a cornelian. *a.*

عقيم *'akīm*, barren. *a.*

عكس *'aks*, m. reflection, shadow, opposite. *a.*

علاج *'ilāj*, m. f. remedy; a cure. *a.*

علاقه *'ilāka*, m. connection, business. *a.*

علامت *'alāmat*, sign, token, mark (of virility.) *a.*

علاوه *'alāwa*, conj. besides. *a.*

علت *'illat*, f. dirt, disease. *a.*

علم *'ilm*, m. science, knowledge; *'ilmi-huzūrī*, m. pure mathematical or metaphysical science; *'ilmi-hindisa*, m. geometry. *a.*

علي الاطلاق *'alā-al-itlāk*, absolute, supreme. *a.*

عليل *'alīl*, sick, weak. *a.*

عليم *'ālīm*, learned, wise. *a.*

عمارت *'imārat*, f. a building. *a.*

عمامه *'ammāma*, m. a turband. *a.*

عمده *'umda*, noble, a grandee. *a.*

عمر *'umr*, f. age, life-time. *a.*

عمق *'umuk*, m. depth, profundity. *a.*

عمل *'amal*, m. action, practice, rule; *'amalī*, artificial, practical. *a.*

عمو *'ammū*, a paternal uncle. *a.*

عموم *'amūm*, or *'umūm*, common. *a.*

عميق *'amīk*, deep, profound. *a.*

عنا *'anā*, f. distress. *a.*

عنان *'inān*, f. reins, bridle. *a.*

عنايت *'ināyat*, f. favour, gift, present; pl. *'ināyāt*, favours. *a.*

عندليب *'andalīb*, f. a nightingale. *a.*

عنقا *'ankā*, m. the phœnix; adj. rare, wonderful. *a.*

عنقريب *'ankarīb*, shortly, soon, near. *a.*

عوام *'awāmm* (pl. of عام), m. the vulgar, the populace; *'awāmmu-n-nās*, m. the common people. *a.*

عود *'ūd*, m. wood of aloes; *'ūd-soz*, a censer for burning *'ūd*. *a.*

عورت *'aurat*, f. a woman, a wife. *a.*

عوض *'iwaz*, m. reward, retaliation; substitute, instead of. *a.*

عهد *'ahd*, m. compact, treaty, covenant; time, season; *'ahd-shikan*, adj. covenant-breaking; *'ahd-shikanī*, f. the breaking of a covenant. *a.*

عهده *'uhda*, m. office, rank, occupation. *a.*

عيادت *'iyādat*, f. visiting the sick. *a.*

عيار *'iyār*, m. mark, proof, standard. *a.*

عيال *'iyāl*, children, family; *'iyāl-dār*, having a family, a man burdened with many children. *a. p.*

عيان *'aiyān*, conspicuous; *'aiyān rā chi bayān*, Why explain what is self-evident? *a.*

عيب *'aib*, m. fault, blame; *'aib-posh*, lenient, one who conceals another's faults; *'aib-poshī*, indulgence, leniency; *'aib-jo*, one who seeks out faults. *a.*

عيد *'īd*, f. a festival; a holiday. *a.*

عيسوي *'Isawī*, Christian. *a.*

عيسى *'Isā*, a man's name (p. 27, &c.). *a.*

عيش *'aish*, m. pleasure, delight. *a.*

عين *'ain*, f. the eye; a fountain; the essence of any thing, as, *'ain shādī*, the height or essence of joy; *'ain rūh meṅ*, in the very path or road. *a.*

عينك *'ainak*, f. a pair of spectacles. *a.*

غ

غار *ghār*, m. a cavern, pile. *a.*

غارت *ghārat*, m. rapine, plunder; *ghārat-k.* to plunder, ravage, spoil; *ghārat-gūr* or *-gar*, m. a plunderer. *a.*

غازي *ghāzī* or *ghāzī-mard*, a hero, a champion. *a.*

غافل *ghāfil*, senseless, negligent; *ghāfil-h.* n. to be negligent. *a.*

غالب *ghālib*, victorious; *ghālib-ānā* or *-honā*, n. to be victorious. *a.*

غائب *ghā,ib*, absent; *ghā,ib-h.* n. to be absent, invisible. *a.*

غائبانه *ghā,ibāna*, privately, in one's absence. *a.*

غب *ghib*, f. a tertian ague. *a.*

غٹ *ghaṭ*, m. a troop, a host, a number. *h.*

غذا *ghizā*, f. aliment, diet, provisions. *a.*

غراب *ghurāb*, m. a kind of Arab ship, commonly called a *grab*. *a.*

غربا *ghurabā* (pl. of غريب), m. strangers, the poor. *a.*

غربال *ghirbāl*, f. a sieve. *a.*

غرض *gharaẓ*, f. design, business, meaning; adv. in short, in fine. *a.*

غرق *gharḳ*, sunk, drowned. *a.*

غروب *ghurūb*, the west, setting of the sun. *a.*

غرور *gharūr*, m. pride, vain-glory. *a.*

غره *ghurra*, m. the first day of the moon. *a.*

غريب *gharīb*, poor, humble, meek, strange, foreign; *gharīb-ghurabā*, the poor in general; *gharīb-khāna*, m. an humble mansion; *gharīb-nawāz*, cherisher of the poor; *gharīb-nawāzī*, f. condescension; *gharībī*, f. humility, poverty. *a.*

غزا *ghizā*, m. food, nourishment; same as غذا. *a.*

غزل *ghazal*, f. an ode, a poem. *a.*

غزنوي *Ghaznavī*, adj. residing at, or belonging to Ghaznī. *p.*

غزني *Ghaznī*, m. name of a city. *p.*

غسل *ghusl*, m. bathing, ablution; *ghusl-i-ṣiḥhat* or *ghusl-i-shifā*, the ablution of cure. *a.*

غش *ghash*, m. a fainting; *ghash ānā*, to faint. *a.*

غصب كرنا *ghaṣab-k.* a. to oppress. *a. h.*

غصه *ghuṣṣa*, m. anger, angry. *a.*

غضب *ghaẓab*, m. and غضبي *ghaẓabī*, f. violence, compulsion, passion, vengeance, curse; adj. angry. *a.*

غفلت *ghaflat*, f. carelessness, neglect. *a.*

غفور *ghafūr*, clement, forgiving. *a.*

غل *ghul*, m. noise, tumult. *p.*

غلاف *ghilāf*, m. a case, covering, sheath; *ghilāf-k.* to sheath. *p.*

غلام *ghulām*, m. a slave; *ghulāmī*, slavery, service. *a.*

غلبه *ghalba*, m. superiority, conquest, assault. *a.*

غلط *ghalaṭ*, wrong, erroneous; m. error, mistake. *a.*

غلطان *ghalṭān*, rolling; *ghalṭān pechān*, m. wallowing, rolling. *p.*

غلطي *ghalaṭī*, f. an error, mistake. *a.*

غلمان *ghilmān*, youths who wait on good Musalmāns in Paradise. *a.*

غله *ghalla*, m. the produce of the earth, grain, corn. *a.*

غليظ *ghalīẓ*, a. dirty, filthy, gross, rude, coarse; f. عليظه. *a.*

غليل *ghulel*, f. a pellet-bow. *p.*

غليلا *ghulelā*, a pellet, interruption. *p.*

غم *gham*, m. grief, sorrow; *gham uṭhānā*, a. to suffer grief; *gham khānā*, to

have patience; *gham-khwār*, sympathizing; *gham-khwārī*, sympathy, feeling another's woe; *gham-gīn*, sorrowful. *a.* [riches. *a.*

غنا *ghinā*, f. a song, singing; *ghanā*, f.

غنچه *ghuncha*, m. bud, blossom. *p.*

غنڈا *ghunḍā*, m. a fop, a worthless fellow. *p.*

غني *ghanī*, independent, rich, wealthy. *a.*

غنيم *ghanīm*, m. an enemy, a plunderer. *a.*

غنيمت جاننا *ghanīmat jānnā*, a. to regard as prey, or as what costs nothing; to consider as a boon. *a. h.*

غور *ghaur*, f. deep thought; *ghaur-k.* a. to reflect, to consider. *a.*

غوري *Ghorī*, name of a dynasty that reigned at Delhi. *p.*

غوطه *ghoṭa* or *ghoṭā*, m. a dip, a dive; profound thought; *ghoṭa-khur*, a diver; *ghoṭe meṅ*, in deep thought, pondering. *a.*

غول *ghol*, m. a crowd, a number; *ghūl*, an ogre, a kind of demon. *p.*

غياث *ghiyāṣ*, f. redressing wrongs. *a.*

غيب *ghaib*, concealed, absent, invisible; *ghaib-dān*, skilled in mysteries, a diviner, omniscient; *ghaib-dānī*, f. knowledge of mysteries. *a.* [woman. *a.*

غيباني *ghaibānī*, a strumpet, an impudent

غير *ghair*, other, different, foreign, a stranger; prep. besides, without, except; *ghair-munāsib*, unfit, improper; *ghair-ḥāẓir*, absent, not attending; *ghair-ḥāẓirī*, f. absence, non-attendance. *a.*

غيرت *ghairat*, f. pride, jealousy; *ghairat-mand*, jealous, emulous. *a.*

غيره *ghaira* or *wa-ghaira*, et cætera, and so forth. *a.*

غيور *ghayūr*, jealous, high-minded. *a.*

ف

فاتحه *fātiḥa*, f. prayer, benediction, the opening chapter of the Koran. *a.*

فاخر *fākhir*, also *fākhira*, excellent, sumptuous, durable. *a.*

فارس *fāris*, m. a horseman, a cavalier; *Fārs*, Persia; *Fārsī*, a. Persian, the Persian language. *a. p.*

فارغ *fārigh*, free, at leisure; *fārigh-khaṭṭī*, f. a discharge, a deed of release. *a.*

فاسد *fāsid*, vicious, perverse, noxious, bad. *a*

فاسق *fāsiḳ*, m. a fornicator, an adulterer, a sinner, a worthless fellow. *a.*

فاش *fāsh*, public, divulged, decisive. *p.*

فاصله *fāṣila*, m. intermediate space. *a.*

فاضل *fāẓil*, excellent, learned, virtuous, abundant. *a.*

فاق *fāḳ*, f. notch of an arrow. *a.*

فاقه *fāḳa*, fasting, want; *fāḳa-kash*, one who endures a fast; *fāḳa-kashī*, endurance of fasting; *fāḳa-mārnā*, to starve. *a.*

فال *fāl*, f. an omen. *a.*

فالج *fālij* m. the palsy. *a.*

فالوده *falūda*, m. a kind of flummery. *a.*

فاليز *fālez*, f. a field of melons. *p.*

فام *fām*, colour (used in comp.). *p.*

فانوس *fānūs*, f. a glass shade; *fānūsi khiyāl*, a sort of revolving lanthorn. *p.*

فاني *fānī*, frail, transitory. *p.*

فائده *fā,ida*, m. profit, gain, advantage, utility; *fā,ida-mand*, profitable. *a.*

فبها *fa-bi-hā*, well and good, very well. *a.*

فتح *fatḥ*, f. opening, victory, conquest; *fatḥ-mand*, or *fatḥ-yāb*, victorious; *fatḥ-mandī*, f. victoriousness. *a.*

فتنه *fitna*, m. calamity, perfidy, sin, seduction. *a.*

فتوي *fatwā*, m. a judicial decree. *a.*

فتيله *fatīla*, m. a match. *a.*

فجر *fajr*, f. morning, dawn of day; adv. early. *a.*

فجور *fajūr*, adulterous, wicked. *a.*

فحواي كلام *fahwā e kalām*, the drift or tenor of a discourse. *a.*

فخر *fakhr*, m. glory, ornament, boasting, pride. *a.*

فدا *fidā*, f. sacrifice, ransom. *a.*

فدوي *fidwī*, devoted, a faithful subject. *a.*

فراخ *farākh*, wide, ample. *p.*

فراز *farāz*, high, exalted. *p.*

فراش *farrāsh*, m. a servant whose business is to spread the carpets (vulgarly *frosh*). *a.*

فراشي *farrāshī*, carpeting, low as the carpet. *a.*

فراغت *farāghat*, cessation, rest, ease. *a.*

فراموش *farāmosh*, forgotten. *p.*

فربه *farbih*, fat, corpulent. *p.*

فرج *faraj*, f. cheerfulness, joy. *a.*

فرح *farah*, joyful; also joy. *a.*

فرحت *farhat*, f. joy, cheerfulness. *a.*

فرخ *farrukh*, or *furrakh*, happy. *p.*

فرد *fard*, f. a sheet, a roll. *p.*

فردوس *firdaus*, m. a garden, Paradise; *Firdausī*, name of a Persian poet, the Homer of that country. *p.*

فرزند *farzand*, m. a child. *p.*

فرسخ and فرسنگ *farsakh* and *farsang*, a measure of distance, a league. *p.*

فرش *farsh*, m. carpeting, bedding, a mat, carpet, any thing spread; *farsh-furūsh*, carpets. *a.*

فرشته *firishta*, m. one sent, a messenger, an angel. *p.*

فرصت *fursat*, f. leisure, ease, opportunity. *a.*

فرض كرنا *farz-k.* a. to consider as a positive indispensable duty, to admit. *a. h.*

فرع *fara'*, f. a bough, a branch. *a.*

فرعون *Far'ūn*, m. Pharaoh, any cruel tyrant. *a.*

فرغول *farghūl*, f. a wrapper, a cloak. *p.*

فرق *farak*, m. difference, separation; *farak-k.* a. to separate. *a.*

فرقه *firka*, m. a sect, tribe, class, company, society. *a.*

فرمان *farmān*, m. a mandate, command; royal patent; *farmānā*, a. to order, command; *farmān-bardār*, subject to orders, obedient; *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*

فرمايش *farmāyish* or *farmā,ish*, f. command, order, summons. *p.*

فرنگ *Farang*, Europe, Christendom; *Farangī*, European. *p.*

فرني *firnī*, f. a dish resembling hasty-pudding. *p.*

فرو or فرود *faro*, *farod*, down, low; *faro-tan*, a. humble; *faro-tanī*, humility; *farod ānā*, to descend; *faro-mānda*, tired, dejected. *p.*

فروخت *farokht*, act of selling (v. *kharīd*). *a.*

فروش *farosh*, a. selling, seller, *p.*; *furūsh* (pl. of فرش), carpets. *a.*

فرهاد *Farhād*, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*

فرهنگ *farhang*, f. wisdom; a vocabulary. *p.*

فرياد *faryād*, f. complaint, lamentation; *faryād-ras*, m. a redresser of grievances; *faryād-rasī*, f. the redressing of grievances; *faryādī*, m. a plaintiff. *p.*

فريب *fareb*, a snare, deceit; *fareb-k.* a. to deceive; *fareb khānā*, n. to be deceived. *p.*

فريدون *Farīdūn*, m. an ancient king of Persia. *p.*

فريفته *farefta*, deceived, enamoured. *p.*

فساد *fasād*, m. depravity, violence, war, rebellion. *a.*

فسق *fisk*, m. adultery, iniquity. *a.*

فصاحت *fasāhat*, f. eloquence. *a.*

فصل *fasl*, f. separation, a section, chapter; time, season, harvest; *Faslī*, name of a recent æra connected with the revenue, instituted in the reign of Akbar, to avoid the confusion arising from the lunar calculation of the Musalmāns. *a.*

فصيح *fasīh*, eloquent. *a.*

فضا *fazā*, f. an open space or field. *a.*

فضل *fazl*, m. excellence, virtue, increase, gain, favour, grace. *a.*

فضول *fazūl*, exuberant. *a.*

فضيح *fazīḥ*, infamous, disgraceful. *a.*

فضيحت *fazīḥat*, f. disgrace; *fazīḥat bha,e*, (p. 200), you (or they) have been disgraced. *a.*

فضيلت *fazīlat*, f. excellence. *a.*

فعل *fi'l*, m. action, work; a verb. *a.*

فغان *fighān*, m. f. lamentation. *p.*

فقر *faḳr*, m. poverty. *a.*

فقرا *fuḳarā* (pl. of *faḳīr*), mendicants, holy men. *a.*

فقط *faḳaṭ*, adv. merely, simply, only, solely; no more. *a.*

فقه *fiḳh*, f. knowledge of religion and law. *a.*

فقير *faḳīr*, m. a beggar, a holy man; adj. poor, indigent; *faḳīrī*, f. the profession of a *faḳīr*, poverty; *faḳīrnī*, a female beggar, a poor woman. *a.*

فكر *fikr*, m. f. thought, reflection, advice, solicitude; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*

فلاح *falāḥ*, f. prosperity, refuge. *a.*

فلاخن *falākhun*, f. a sling. *p.*

فلانا *falānā*, or *fulānā*, a. a certain one. *a.*

فلفل *filfil*, f. pepper. *a.*

فلك *falak*, m. the heavens, sky, firmament; fate, fortune. *a.*

فن *fann*, m. skill, science. *a.*

فنا *fanā*, f. mortality; *fanā-h.* or *ho-jānā*, to become mortal, to die. *a.*

فندق *finduḳ*, f. filbert-nut. *a.*

فوارة *fauwāra*, m. an artificial fountain, a jet d'eau. *a.*

فوج *fauj*, f. army, a multitude; *fauj-dār*, m. an officer of the police, a magistrate. *a.*

فور *faur*, m. celerity, haste. *a.*

فورا *fauran*, adv. quickly, instantly. *a.*

فوق *fauḳ*, m. superiority, loftiness; adv. above. *a.*

فوقاني *fauḳānī*, adj. above. *a.*

فوقيت *fauḳiyat*, f. excellence, preference. *a.*

فولاد *fūlād*, or *faulād*, f. steel; *faulādī*, made of steel. *p.*

فهرست *fihrist*, f. a list, index. *p.*

فهميد *fahmīd*, f. understanding; *fahmīda*, intelligent. *p.*

فهيم *fahīm*, intelligent. *a.*

في *fī*, in; used only with a few Arabic words, as, *fi-l-wāḳi'*, in truth, in reality; *fi-l-jumla*, in short; *fi-l-ḥaḳīḳat*, in truth, verily; *fi-l-faur*, adv. immediately. *a.*

فياض *faiyāz*, liberal. *a.*

فيروز *fīroz*, also *fīroz-mand*, fortunate, victorious. *p.*

فيصل كرنا *faiṣal-k.* to settle, to decide. *a.*

فيصله *faiṣala*, m. judicial decree. *a.*

فيض *faiz*, m. bounty, favour; *faiz rasūn*, bountiful; *faiz-rasūnī*, diffusion of bounty, liberality. *a.*

فيل *fīl*, m. an elephant; *fīl-bān*, m. an elephant-driver; *fīl-pā*, having a swelling in the legs, having elephantiasis; *fīl-pāya*, m. a pillar.

ق

قاب *ḳāb*, f. a large dish for kneading dough; a measure. *a.*

قابض *ḳābiz*, receiver, possessor. *a.*

قابل *ḳābil*, worthy, fit, skilful, sufficient, able. *a.*

قابو *ḳābū*, m. power, command, opportunity, possession. *t.*

قاتل *ḳātil*, m. a murderer, homicide; mortal, deadly. *a.*

قارورة *ḳārūra*, m. a small glass, an urinal (sent to physicians for inspection). *a.*

قارون *Ḳārūn*, name of a rich old miser who had forty large houses full of wealth. *a.*

قاري *ḳārī*, a reader. *a.*

قاش *ḳāsh*, m. an eyebrow; a bit. *t.*

قاصد *ḳāsid*, m. a courier, messenger, postman. *a.*

قاصر *ḳāsir*, defective, tired. *a.*

قاضي *ḳāzī*, m. a judge. *a.*

قاطع *ḳāti'*, cutting. *a.*

قاف *ḳāf*, a fabulous mountain, the abode of the Jinns. *a.*

قاعده *ḳā'ida*, m. mode, manner, rule; *ḳā-'ida-dān*, conversant with manners, &c. *a.*

قافله *ḳāfila*, m. a body of travellers, a caravan. *a.*

قالب *ḳālib*, m. a mould, model, the body. *a.*

قاليچه *ḳālīcha*, m. a small carpet. *p.*

قالين *ḳālīn*, f. a carpet, tapestry. *p.*

قامت *ḳāmat*, f. size, bulk. *a.*

قانع *ḳāni'*, a. contented, satisfied. *a.*

قانون *ḳānūn*, m. rule, regulations. *g.*

قائده *ḳā,ida*, rule, &c. v. قاعده. *a.*

قائل *ḳā,il*, subdued (in argument). *a.*

قائم *ḳā,im*, standing, firm; *ḳā,im rahnā* or *-honā*, n. to be firm or permanent. *a*

قبا *ḳabā*, f. a garment (quilted), a jacket. *a. p.*

قباحت *ḳabāhat*, f. impropriety, sinfulness. *a.*

قباله *ḳabāla*, m. a deed, writing, agreement. *a*

قبچاق *ḳabchāḳ*, also *ḳapchāḳ*, name of a desert. *t.* [bury. *a.*

قبر *ḳabr*, f. a grave, tomb; *ḳabar-d.* to

قبض *ḳabẓ*, f. contraction, receipt, tax; *ḳabẓ-k.* to seize, to appropriate. *a.*

قبضه *ḳabẓa*, m. grasp (of the hand), possession; handle. *a.*

قبل *ḳabl*, m. the anterior part, the front; prep. before, previous to. *a.*

قبله *ḳibla*, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca, any sacred place, an altar; *ḳibla-gāh*, a father; *ḳibla e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.*

قبور *ḳubūr* (plur. of قبر), tombs. *a.*

قبول *ḳabūl*, m. consent, approbation; adj. accepted, consented; *ḳabūl-ṣūrat*, handsome, of elegant form; *ḳabūlī*, f. a kind of food; *ḳabūlnā*, a. to agree, consent. *a.*

قبه *ḳubba*, m. a vault or arch. *a.*

قبيح *ḳabīḥ*, vile, infamous. *a.*

قبيله *ḳabīla*, m. a wife, a tribe. *a.*

قتال *ḳitāl*, f. battle, slaughter. *a.*

قتل *ḳatl*, m. slaughter, killing, murder. *a*

قحبه *ḳaḥba*, f. a cough; an old woman, *a.*; a prostitute. *h.*

قد *ḳadd*, m. stature, person. *a.*

قدامت *ḳidāmat*, f. worth, excellence. *a.*

قدر *ḳadar*, f. worth, price, quantity, size, destiny, fate; *ḳadar-dān*, an appreciator of merit, a patron; *ḳadar-dānī*, appreciation of merit, patronage. *a.*

قدرت *ḳudrat*, f. power, authority, omnipotence. *a.*

قدسي *ḳudsī*, holy; m. the angel Gabriel. *a.*

قدسيه *ḳudsīya*, holy, celestial. *a.*

قدم *ḳadam*, m. a pace, footstep; the sole of the foot; *ḳadam-ranj-k.* to take the trouble of walking; *ḳadam-bos*, one who kisses another's feet; *ḳadam-bosī*, kissing one's feet, an humble salutation. *a.*

قدير *ḳadīr*, powerful, mighty. *a.*

قديم *ḳadīm*, ancient, old; former. *a.*

قديمي *ḳadīmī*, old, customary. *a.*

قرار *ḳarār*, m. rest, firmness, agreement; *ḳarār-gāh*, f. house of rest, the grave. *a.*

قران *ḳirān*, m. conjunction of the planets, propinquity; *Ḳur,ān*, name of a book, the scripture of the Musalmāns; *ḳur,ān-uṭhānā*, to swear. *a.*

قراني *ḳarānī*, near; *ḳur,ānī*, relating to the *Ḳur,ān*. *a.*

قراول *ḳarāwal*, m. a sentinel, a gamekeeper. *t.*

قرب *ḳurb*, m. propinquity, proximity, kindred, relationship. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, oblation. *a.*

قربت *ḳurbat*, f. nearness, propinquity. *a*

قرض *ḳarẓ*, m. a loan, a debt, money borrowed at interest. *a.*

قرق *ḳurḳ*, m. confiscation, embargo. *t.*

قرن *ḳarn*, m. conjunction of the planets. *a.*

قريب *ḳarīb*, near, nigh, almost, relative. *a*

قرينه *ḳarīna*, m. order, context, connection. *a.*

قريه *ḳariya*, m. a village. *a.*

قساوت *ḳusāwat*, f. hardness of heart, grief, anguish, chagrin. *a.*

قسم *ḳasam*, f. an oath; *ḳasam-k.* or *-khānā*, to swear; *ḳasam-khilānā*, to put one on oath. *a.*

قسط *ḳisṭ*, f. a portion. *a.*

قسطنطنيه *Ḳustuntunīya*, Constantinople. *g.*

قسم *ḳism*, f. kind, species, sort; *a.*

قسمت *ḳismat*, f. fate, lot, share, distribution, portion. *a.*

قصاب *ḳaṣṣāb*, m. a butcher. *a.*

قصاص *ḳiṣāṣ*, m. the law of retaliation. *a.*

قصائي *ḳaṣāʼī*, m. a butcher, a ruffian; adj. cruel, hard-hearted. *a.*

قصد *ḳaṣd*, m. desire, attempt, project, purpose. *a.*

قصر *ḳaṣr*, m. an edifice, palace; *Ḳaṣr i niʿmān*, the palace of the kings of Hira in Arabia. *a.*

قصور *ḳuṣūr*, m. want, fault, defect. *a.*

قصه *ḳiṣṣa*, m. a tale, story; a dispute, quarrel. *a.*

قضا *ḳazā*, f. fate, death; *ḳazā-rā*, *ḳazā-kār*, by chance. *a.*

قضيه *ḳaẓiya*, m. declaration; a quarrel. *a.*

قطار *ḳaṭār*, f. row, string of animals; *ḳaṭār bāndhnā*, to draw up in ranks. *a.*

قطب *ḳuṭb*, m. axis; polar star. *a.*

قطران *ḳaṭrān*, *ḳiṭrān*, m. tar, pitch. *a.*

قطره *ḳaṭra*, m. a drop. *a.*

قطع *ḳaṭaʿ*, f. cut, shape; *ḳaṭaʿ-k.* a. to perform a journey, to shape out (as a tailor does a garment). *a.*

قفا *ḳafā*, f. back of the neck. *a.*

قفس *ḳafas*, m. a cage. *a.*

قفل *ḳufl*, m. a lock, a bolt. *a.*

قلب *ḳalb*, m. the heart, mind, soul, kernel, marrow; adj. strong, impregnable; inverted; *ḳalbī*, of the heart. *a.*

قلزم *ḳulzum*, the sea, particularly the Red Sea. *a.*

قلعه *ḳilʿa*, m. a fort. *a.*

قلفي *ḳulfī*, f. a small glass for holding ices, &c. *a.*

قلق *ḳalaḳ*, m. anxiety, trouble. *a.*

قلقل *ḳulḳul*, f. gurgling. *a.*

قلم *ḳalam*, m. a reed, a pen, handwriting; f. cuttings of trees; *ḳalam-dān*, an ink-stand; *ḳalam-rau*, m. empire, sovereignty. *a.*

قلماقني *ḳilmāḳanī*, an armed female Calmuc in attendance on princesses. *t.*

قلنج *ḳulanj*, or *ḳulinj*, m. a cholic. *a.*

قلندر *ḳalandar*, m. a darwesh, a holy man. *a.*

قلي *ḳulī*, m. a labourer, a porter. *t.*

قليان *ḳaliyān*, m. a kind of huḳḳa. *p.*

قليل *ḳalīl*, little, moderate, rare. *a.*

قليه *ḳaliya*, name of a dish. *a.*

قماش *ḳumash*, m. manners, trifles, goods. *a.*

قمچي *ḳamchī*, f. a whip or bambu rattan. *t*

قمر *ḳamar*, m. the moon. *a.*

قمري *ḳumrī*, f. a turtle dove. *a.*

قمقمه *ḳumḳuma*, m. a lanthorn, shade, jar. *a.*

قنات *ḳanāt*, f. a kind of tent, screen. *a.*

قناعت *ḳanāʿat*, f. content, tranquillity, abstinence. *a.*

قنديل *ḳandīl*, f. a candle, lanthorn, chandelier. *a.*

قواعد *ḳawāʼid*, (plur. of قاعده), rules, customs, rules of grammar. *a.*

قوال *ḳawwāl*, m. a singer, a story-teller. *a.*

قوت *ḳūt*, f. food, livelihood. *a.*

قوت *ḳuwwat*, f. power, virtue, vigour; *ḳuwwati-hāẓima*, f. digestion. *a.*

قور *ḳor*, f. a cotton rope, tape, twist. *a.*

قورچي *ḳorchī*, m. an officer who takes charge of the royal wardrobe, an attendant. *p.*

قورما *ḳormā*, m. a kind of dish. *g.*

قوس *ḳaus*, f. a bow; *ḳaus-i-ḳuzaḥ*, the rainbow. *a.*

قول *ḳaul*, m. a word, saying; agreement

promise; a kind of song; *ḳaul-ḳarār*, word of honour, firm promise. *a.*

قولنج *ḳolinj*, or *ḳūlinj*, m. cholic. *a.*

قوم *ḳaum*, f. tribe, sect, caste, family. *a.*

قوي *ḳawī*, strong, solid, vigorous. *a.*

قهر *ḳahr*, wrath, anger; *ḳahr i darwesh bar jān i darwesh*, "the poor man's wrath (or affliction) affects only himself." *a.*

قهقهاه *ḳahḳahā*, m. laughter. *a.* [pot. *a.*

قهوه *ḳahwa*, m. coffee; *ḳahwa-dān*, coffee-

قياس *ḳiyās*, m. measuring, judgment, opinion, guess; *ḳiyās-k.* to guess, think, suppose. *a.*

قيافه *ḳiyāfa*, m. appearance, manner. *a.*

قيامت *ḳiyāmat*, f. the general resurrection; calamity, uproar. *a.*

قيد *ḳaid*, f. fetter, imprisonment; adj. imprisoned; *ḳaid-band*, m. imprisonment; *ḳaid-khāna*, m a prison; *ḳaidī*, m. a prisoner. *a.* [valuable, costly. *a.*

قيمت *ḳīmat*, f. price, value; *ḳīmatī*,

قينچي *ḳainchī*, f. a pair of scissors. *u.*

ك

کابك *kābuk*, f. a pigeon-house. *p.*

کابل *Kābul*, the town and province of Kabul in Afghānistān. *p.*

کاتب *kātib*, m. a writer, scribe. *a.*

کاٹنا *kāṭnā*, a. to cut, to clip, to bite, to reap; to pass away time; *kāṭ-ḍālnā*, or *-lenā*, a. to cut off. *s.*

کاٹھ *kāṭh*, wood, timber; *kāṭh-h.* to become dry or dead as a stick. *s.*

کاج *kāj*, also کاجا *kājā*, m. business. *s.*

کاذب *kāẕib*, a liar; adj. deceitful. *a.*

کادا *kādā*, m. mud. *s.*

کار *kār*, m. business, work, an action, affair, profession; *kār-āzmūda*, experienced in business; *kār-bār* and *kār-o-bār*, administration, occupation, business; *kār bārī*, servants, attendants; *kār-pardāz*, m. a manager, one who carries on business; *kār-dān*, expert; *kār-rawā*, useful; *kārīgar*, effective, efficient, skilful; *kar-khāna*, m. a work-house, or place allotted for any occupation; pl. *kār-khānajāt*, different departments of a work; *kār-kun*, a superintendant; *kār-karda*, expert, experienced; *kārī*, effective; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*

کارد *kārad*, f. a knife. *p.*

کاروان *kārawān*, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body; *kārawān-sarā*, a caravanserai, a halting-place for the caravan. *p.*

کاريز *kārez*, f. a canal for watering gardens. *a.*

کاس *kās*, f. a kind of grass; a cough. *p.*

کاست *kāst*, f. diminution, loss. *p.*

کاشاني *Kāshānī*, of or belonging to the city of Kāshān. *p.* [that! *p.*

کاش کي *kāsh ke*, or *kāsh-ki*, would to God

کاغذ *kāghaz*, m. paper. *p.*

کافر *kāfir*, m. infidel; impious man; a mistress; *kāfirī*, an infidel slave; vulg. a Coffery. *a.*

کافور *kāfūr*, m. camphor; *kāfūr-h.* to disappear; *kāfūrī*, made of camphor. *a.*

کافي *kāfī*, sufficient, enough. *a.*

کاك *kāk*, m. a crow, a raven. *s.*

کاکا *kākā*, a hereditary slave. *p.*

کاکل *kākul*, f. a curl, a lock. *p.*

کال *kāl*, m. time; death; fate. *s.*

کالا *kālā*, black, dark complexioned. *s.*

کام *kām*, m. business, affair; desire, love; *kām-rān*, prosperous; *kām-gār*, one who effects his purpose; a man's name; *kām-yāb*, successful, prosperous; *kām-rānī*, f. good fortune, prosperity, success. *s. p.*

کامل *kāmil*, perfect, complete. *a.*

کامِنِي *kāminī*, beautiful, lovely. *h.*

کان *kān*, m. the ear; *kān dharnā*, to incline one's ear, to attend to. *s.*

کان *kān*, f. a mine, a receptacle. *p.*

کانپنا *kāmpnā*, n. to shiver, quake, shake. *s.*

کانٹا *kānṭā*, m. a thorn, a fork, a spur. *s.*

کاندھا *kāndhā*, m. the shoulder. *s.*

کاندھنا *kāndhnā*, a. to assist, to protect. *s.*

کانسہ *kānsa*, m. a cup or goblet. *s.*

کاوي دينا *kāwe denā*, to display one's horsemanship; to make one's horse caracole. *h.*

کاہ *kāh*, f. grass, straw. *p.*

کاهل *kāhil*, slow, indolent, lazy; *kāhilī*, f. indolence, sickness. *a.*

کاهيکو *kāhe-ko*, for what? why? how? *h.*

کائي *kā,ī*, f. the green scum on stagnant water. *h.*

کائنات *kā,ināt*, m. effects, wealth; the universe. *a.*

کب *kab*, adv. when? m. (for *kabi* or *kavi*) a poet, generally applied to those who write in the Braj or Hindī dialect. *s.*

کباب *kabāb*, m. roasted meat. *p.*

کبار *kibār*, great; the grandees. *a.*

کبت *kabit*, m. Hindī or Braj poetry. *s.*

کبر *kibr*, m. grandeur, pride. *a.*

کبريت *kibrīt*, m. sulphur. *p.*

کبك *kabk* or *kabak*, m. a bird of the partridge tribe. *p.*

کبوتر *kabūtar*, m. a pigeon. *p.*

کبهو *kabhū*, ever, sometime or other, at any time; *kabhū kabhū*, occasionally. *s.*

کبهي *kabhī*, ever, at any time; *kabhī kabhī*, sometimes, now and then. *s.*

کبير *kabīr*, great, large. *a.*

کبيرا *Kabīrā*, or *Kabīr*, a celebrated saint, who flourished in India about 350 years ago, claimed by both Hindūs and Musalmāns. *a.*

کپاس *kapās*, f. cotton, cotton tree. *s.*

کپڑا *kapṛā*, m. cloth, clothes, dress, habit. *s.*

کتا *kutlā*, m. a dog. *s.*

کتاب *kitāb*, f. a book, writing, despatch. *a.*

کتابت *kitābat*, f. writing, inscription, motto, correspondence. *a.*

کتبيا *kitabyā*, f. a small book. *a.*

کتخدا *kat-khudā*, master of a house; *kat-khudā-k.* to marry; *kat-khudā,ī*, matrimony. *p.*

کترانا *katrānā*, to cut out, to go round about. *s.*

کترن *katran*, f. parings. *s.*

کترنا *katarnā*, to clip, to cut out. *s.*

کتکا *kutkā*, m. a short stick with which bhang is ground. *t.*

کتنا *kitnā*, how much, or many? *p.*

کتوال *kutwāl*, m. a magistrate, a police officer. *p.*

کتھ *kath*, m. an astringent vegetable extract. *s.*

کتها *kathā*, f. a tale, a narration, a story. *s.*

کتئين *ki-ta,īn*, to, up to; generally written *ke-ta,īn*; vide *ta,īn*. *h.*

کٹار *kaṭār*, m. a dagger. *s.*

کٹر *kaṭar*, m. caitif, cruel. *s.*

کٹنا *kaṭnā*, n. to pass, to elapse, to be cut. *h.*

کٹني *kuṭnī*, or *kuṭṭanī*, a procuress, bawd. *h.*

کٹوانا *kaṭwānā*, a. to cause to be cut. *h.*

کٹورا *kaṭorā*, m. a brass bowl, a goblet. *h.*

کٹهرا *kaṭhrā*, a tray, plate. *s.*

کٹهن *kaṭhin*, difficult, painful. *s.*

کثرت *kaṣrat*, f. abundance, excess, practice, mode. *a.*

کثير *kaṣīr*, many, much. *a.*

کثيف *kaṣīf*, a. thick, dense, opaque. *a.*

کج *kaj*, crooked. *p.*

کجاوه *kajāwa*, the saddle of a camel. *p.*

کجك *kajak*, f. iron for driving elephants. *p.*

کچ *kuch*, m. f. the bosom. *s.*

کچا *kachchā*, crude, raw, unripe. *h.*

کچپچ *kichpich*, f. mud, mire; *kachpach*, a crowd. *h.*

كچكول *kachkol*, f. a cup, a beggar's wallet. *p.*

كچلنا *kuchalnā*, to bruise, to crush. *h.*

كچنار *kachnār*, f. a tree (*Bauhinia variegata*). *s.*

كچوري *kachaurī*, f. a kind of pastry. *h.*

كچھ *kuchh*, also *kachhu*, any, some, something, a little; *kuchh kā kuchh*, in some degree. *h.*

كچھوا *kachhū‚ā*, m. a tortoise, a turtle. *s.*

كچيلا *kachailā*, or *kachelā*, or *kuchailā*, dirty, soiled. *h.*

كد *kad*, adv. when? what time? *s.*

كد *kadd*, f. search, labour. *a.*

كدكنا *kudaknā*, to frisk. *h.*

كدو *kadū*, m. a pumpkin; *kadū-kash*, m. an instrument for cutting pumpkins. *p.*

كدھو *kadhū*, sometime, at one time. *s.*

كدھي *kadhī*, ever, some time. *s.*

كرامت *karāmat*, f. generosity, nobleness, excellence; a miracle. *a.*

كراهنا *karāhnā*, n. to groan, sigh. *h.*

كرايه *kirāya*, m. hire, fare, rent; *kirāya-dār*, m. a tenant; *kirāya-l.* to hire, to rent; *kirāya-k.* or *denā*, to let for hire or rent. *a.*

كرتا *kurtā*, m. a shirt, a coat. *p.*

كرتا *kartā*, m. a doer, an agent. *s.*

كرتب *kartab*, m. action, deed; duty. *s.*

كرتي *kurtī*, f. a waistcoat or shirt, a soldier's jacket, a coat. *p.*

كرچ *kirich*, f. a splinter; a sword. *h.*

كرچهال *karchhāl*, f. the bound or spring of a deer, &c. *h.*

كردار *kirdār*, m. action, deed, conduct. *p.*

كرده كار *karda-kār*, skilful in work or deed. *p.*

كرسي *kursī*, f. a seat, chair, throne; *kursī-nishīn*, literally, seated in the chair; established, proved. *a.*

كرم *karam*, m. grace, mercy. *a.*

كرم *karm*, or *karma*, m. fate, destiny. *s.*

كرن *kiran*, f. a ray of the sun. *s.*

كرنا *karnā*, a. to do, to make, to perform, to effect, to act. *s.*

كروانا *karwānā*, a. to cause to be made. *s.*

كروبي *karrūbī* (pl. *karrubiyāṅ*), a cherub; the cherubim. *a.*

كروٹ *karwaṭ*, f. turning (in bed); *karwaṭen khānā*, to toss about. *s.*

كرور *karor*, an aggregate number of ten millions; vulg. *crore*. *s.*

كروفر *karr-o farr*, pomp and splendour. *a.*

كره *kura*, m. a globe, any thing spherical. *a.*

كره *karh*, f. aversion. *a.*

كريال *kuryāl*, f. ease, comfort, happiness. *h.*

كريم *karīm*, bountiful, gracious, an epithet of God. *a.*

كڑاكا *kaṛāka*, m. a rigid fast. *h.*

كڑاهي *kaṛāhī*, f. a frying-pan. *s.*

كڑك *kaṛak*, f. a crash, thunder; *kuṛuk*, f. chuckling. *h.*

كڑكڑانا *kuṛkuṛānā*, to cluck, to murmur. *h.*

كڑكنا *kaṛaknā*, to crack, to crash. *h.*

كڑوا *kaṛwā*, bitter, virulent. *s.*

كڑوڑ *kaṛoṛ* (v. *karor*). *s.*

كڑهنا *kuṛhnā*, n. to fret, be vexed, to mourn. *s.*

كڑي *kaṛī*, f. a rafter, a beam; a ring to manacle with. *h.*

كس *kus*, m. *vulva fœminea*, *p.*; *kis*, inflection of *kaun*, who? *kas*, a person, any one. *h. p.*

كساد *kasād*, m. want of currency, the not being in demand, flat sale, penury. *a.*

كسان *kisān*, m. a husbandman, farmer, peasant. *s.*

كساو *kasā‚ū*, astringent, strong. *s.*

كسب *kasb*, m. trade, profession, gain. *a.*

كسبي *kasbī*, f. a courtesan, a harlot. *a.*

كستورا *kastūrā*, f. an oyster. *h.*

كسر *kasr*, f. loss, affliction. *a.*

كسرا *Kisrā*, a king, title of the Persian kings; Chosroes. *p.*

کسک *kasak*, f. pain, stitch. *h.*
کسلمند *kasal-mand*, sick, relaxed. *p.*
کسنا *kasnā*, a. to tie up, tighten. *h.*
کشا *kushā*, opening, solving, clearing. *p.*
کشادہ *kushāda*, open. *p.*
کشایش *kushā,ish*, f. an opening. *p.*
کشت *kisht*, m. f. a sown field; *kisht-kārī*, f. husbandry. *p.*
کشتن *kushtan*, m. killing; *kushtanī*, deserving of death. *p.*
کشتہ *kushta*, killed, slain. *p.*
کشتي *kishtī*, f. a boat, ship; a tray; a beggar's plate or pot. *p.*
کشش *kashish*, f. drawing, attraction, allurement. *p.*
کشمش *kishmish*, f. raisins, currants. *p.*
کشمیر *Kashmīr*, m. the province of Cashmīr. *p.*
کشمیرني *Kashmīrnī*, a woman of Cashmīr. *p.*
کشود *kushūd*, f. an opening. *p.*
کشیدہ *kashīda*, drawn, sullen. *p.*
کعبہ *Ka'ba*, m. the sacred temple of Mecca. *a.*
کف *kaff*, f. palm of the hand; *kaf*, f. foam. *a. p.*
کفایت‌کرنا *kifāyat-k.* a. to save, to answer, to serve, to suffice. *a.*
کفدست *kafidast*, level and even (as the palm of the hand), a desert. *p.*
کفر *kufr*, m. f. idolatry, infidelity, impiety; *Kufristān*, the country of idolaters. *a.*
کفک *kafak*, f. a part of the hand stained. *a.*
کفگیر *kaf-gīr*, m. a large spoon, a skimmer. *p.*
کفن *kafan*, m. a shroud. *a.*
کفني *kafnī*, f. a darwesh's garment. *a.*
کل *kal*, adv. to-morrow, yesterday. *s.*
کل *kal*, f. rest, comfort, ease. *p.*
کل *kull*, all, entire, the whole. *a.*
کلا *kallā*, m. a cabbage; the head; noise, *p.*; *kalā*, a digit of the moon. *s.*
کلال *kulāl*, m. a potter. *s.*

کلام *kalām*, m. a word, speech, discourse, conversation. *a.*
کلان *kalān*, great, supreme, elder. *p.*
کلانچ *kulānch*, f. a bound, a leap. *h.*
کلاونت *kalāwant*, m. a minstrel, musician. *h*
کلاہ *kulāh*, f. a cap, a hat. *p.*
کلائي *kalā,ī*, f. wrist, *h.*; pulse. *s.*
کلبلانا *kulbulānā*, to writhe. *h.*
کلجہوان *kaljhwān*, sallow complexion. *h.*
کلچہ *kulcha*, m. a kind of cake, bread. *p.*
کلک *kilk*, f. a reed, a pen. *p.*
کلکتہ *Kalkatta*, the city of Calcutta. *s.*
کلمہ *kalima*, m. a word or sentence, the Musalmān confession of faith; *kalima paṛhnā*, to embrace the Musalmān faith; *kalima paṛhānā*, m. to make one embrace Islāmism *kalima-kalām*, conversation. *a.*
کلنک *kalank*, m. infamy, degradation. *s.*
کلوٹا *kaloṭā*, black (in complexion). *s.*
کلول *kalol*, f. play, sport. *s.*
کلہ *kalla*, m. the head. *p.*
کلہاڑي *kulhāṛī*, f. an axe. *s.*
کلہیا *kulhiyā*, f. a cup. *h.*
کلي *kalī*, f. a bud, quicklime. *s.*
کلید *kilīd*, f. a key. *p.*
کلي *kullī*, universal, entire, total sum. *a.*
کلیجا *kalejā*, or *kalījā*, m. the liver; courage, spirit, magnanimity; *kalījā phaṭnā*, to grieve; to be jealous; *kalījā ṭhanḍhā-h.* to be cheered or refreshed. *h.*
کلیچہ *kulīcha*, m. a kind of bread, biscuit. *p*
کلیلہ *kalela*, m. prop. name of a fox. *p.*
کم *kam*, deficient, less, little, rarely; in composition it denotes negation, as *kam-bakht*, unfortunate, graceless, wicked; *kam-bakhtī*, misfortune; *kam-ḥauṣila*, unaspiring, irresolute; *kamkhwāb*, m.

brocade; *kam-rutba*, of low degree or estate; *kam-zor*, weak; *kam-zorī*, f. weakness; *kam-himmat*, spiritless, mean-spirited; *kam-himmatī*, f. mean-spiritedness; *kam-kharch*, parsimonious; *kam-ḳadar*, worthless; *kam-naṣīb*, of evil destiny, wretched; *kamī*, f. deficiency, loss, abatement; *kam-yāb*, scarce, improcurable. *p.*

كماحقه *kamā-ḥakku-hu*, adv. as it truly is, aright, justly. *a.*

كمال *kamāl*, m. perfection, excellence, completion, punctuality. *p.*

كمان *kamān*, m. a bow. *p.*

كمانا *kamānā*, to earn one's livelihood; also, to lessen. *h.*

كماو *kamāū*, m. one who earns a livelihood, a husband, or father of a family. *h.*

كمترين *kamtarīn*, least, most humble. *p.*

كمر *kamar*, f. the loins, the waist, a girdle, zone; *kamar bāndhnā*, a. to gird up the loins; to get ready, to resolve. *p.*

كمرا *kamarā*, m. a chamber, a room. *p.*

كمك *kumak*, f. aid, assistance. *p.*

كمكي *kumakī*, auxiliary. *p.*

كمل *kammal*, m. a blanket. *s.*

كملي *kamlī*, f. a small blanket. *s.*

كمنا *kamnā*, n. to diminish, to grow less. *h.*

كمند *kamand*, f. a scaling ladder. *p.*

كمهلانا *kamhlānā*, to wither, to decay. *s.*

كميت *kumait*, m. a bay horse. *a.*

كمين *kamīn*, f. ambush. *a.*

كمينه *kamīna*, base, mean. *p.*

كن *kan*, m. the ear. *s.*

كنار *kinār*, f. bosom, embrace. *p.*

كناره *kināra*, m. side, limit, boundary, edge; *kināra-k.* to abstain, to refrain. *p.*

كناري *kinārī*, laced border. *p.*

كن آنكهي *kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *s.*

كنجشك *kunjashk*, f. a sparrow. *p.*

كنجي *kunjī*, f. a key. *s.*

كنجيا *kanjiyā*, f. a small sty, or stithe. *h.*

كنچني *kanchanī*, f. a female dancer, a harlot. *s.*

كندلا *kundlā*, m. a kind of tent. *h.*

كندن *kundan*, m. gold of the purest sort. *h.*

كندن *kandan*, m. a digging up. *p.*

كندني *kandanī*, f. extirpation, agony. *p.*

كنڈي *kundī*, f. a chain for fastening doors. *h.*

كنشت *kunisht*, m. a Christian church; an idolatrous temple. *p.*

كنكر *kankar*, m. stone, gravel. *s.*

كنكهجورا *kankhajūrā*, m. a centipede. *s.*

كنگرا *kangura*, m. a pinnacle. *p.*

كنگهي *kanghī*, a comb; *kanghī-k.* to comb. *s.*

كنور *kuṅwar*, m. a son, a young prince *s.*

كنول *kaṅwal*, m. the lotus; a kind of light or firework. *s.*

كنولا *kaṅwalā*, m. a kind of orange. *h.*

كنه *kanh*, f. substance, quality. *a.*

كنيا *kanyā*, f. a daughter, a girl. *s.*

كنيز or كنيزك *kanīz*, or *kanīzak*, a female slave or servant. *p.*

كو *ko*, for *koi*, some one, any one. *h.*

كوا *kūā*, m. a well, a pit. *s.*

كوا *kauwā*, m. a crow. *h.*

كواڑ *kiwāṛ*, m. a gate, a door. *h.*

كواكب *kawākib* (plur. of *kaukab*), stars, planets, constellations. *a.*

كوان *kūāṅ*, m. a pit, a well. *s.*

كوبي *kobī*, f. a cabbage. *h.*

كوت *kūt*, m. a survey; a task; a guess. *h.*

كوتاه *kotāh*, short, small, mean; *kotāhī*, f. smallness, meanness, deficiency. *p.*

كوتوال *kotwāl*, m. the chief officer of police in a town. *p.*

كوتهانديش *kotah-andesh*, improvident. *p.*

كوٹ *koṭ*, m. a fort, stronghold; *koṭ-bāndh*

baiṭhnā, expresses a posture of sitting common among Asiatics, to sit at ease. *s.*

کوٹھا *Koṭhā*, m. a house built of burnt bricks, a story, floor. *s.*

کوٹھري *koṭhrī*, f. a room, a chamber. *s.*

کوٹھي *koṭhī*, f. a warehouse, factory. *s.*

کوچ *kūch*, m. marching, march, decamping. *p.*

کوچہ *kūcha*, m. a lane, a street; *kūcha-gardī*, wandering about the streets. *p.*

کود *kūd*, f. a leap. *h.*

کودنا *kūdnā*, to leap, to jump. *h.*

کور *kor*, blind; *korī*, f. blindness. *p.*

کورنش *kornish*, f. salutation, adoration; plur. *kornishāt*. *p.*

کوري *korī*, a score, twenty. *h.*

کوڑا *koṛā*, m. a whip; *kūṛā*, m. dirt, filth. *h.*

کوڑھ *kūṛh*, foolish, stupid; a simpleton. *h.*

کوڑي *kauṛī*, f. a small shell used as money. *s.*

کوزہ *kūza*, m. a gogglet, a sort of long-necked bottle. *p.*

کوس *kos*, m. a measure of about two miles; a cuff. *s.*

کوش *kaush*, f. a kind of slipper. *p.*

کوشش *koshish*, f. endeavour, effort, study. *p.*

کوفت *koft*, f. bruising, beating. *p.*

کوفتہ *kofta*, m. pounded or minced meat. *p.*

کوك *kūk*, f. sighing, sobbing. *s.*

کوکا *kokā*, m. a foster-brother, a nurse's son. *h.*

کوکنا *kūknā*, to cry, to sob. *h.*

کوکو *kūkū*, or *kūkū pulā,o*, an omelet. *h*

کولا *kaulā*, m. a kind of orange, embrace. *s.*

کولهو *kolhū*, m. an oilman's press; *kolhū meṅ paṛwā-d.* to destroy. *h.* [*kon. h.*

کون *kaun*, pron. who? which? what? also

کون *kūṇ*, podex, pars posterior. *h.*

کوندهنا *kaundhnā*, n. to flash (as lightning). *h.*

کونسا *kaun-sā*, pron. which? what? of what sort? *h.*

کونا *konā*, also کونہ *kona*, m. a corner, angle. *s.*

کونين *kaunain*, the two worlds, this and the next. *a.*

کوہ *koh*, m. a mountain, hill, hillock; *kohistān*, a mountainous region, highlands. *p.*

کوئي *ko,ī*, pron. any, some one. *s.*

کويل *koyal*, f. the cuckoo (of India). *s.*

کويلا *ko,elā*, m. charcoal. *s.*

کہا *kahā*, how? why? m. a word, command. *h.*

کهاتا *khātā*, m. the art of book-keeping. *h.*

کہاسا *kuhāsā*, m. fog. *s.*

کهال *khāl*, f. skin, hide. *s.*

کهان *khān* (v. *kān*), f. a mine. *h.*

کہان *kahāṅ*, adv. where? whither? *h.*

کهانا *khānā*, a. to eat, to embezzle; to get, to suffer; m. food; dinner, any thing eatable; *kahānā*, to be called or named. *s.*

کهانسنا *khāṅsnā*, to cough. *s.*

کهانسي *khāṅsī*, f. a cough. *s.*

کہاني *kahānī*, f. a story, a tale, a fable. *s.*

کہاوت *kahāwat*, f. a proverb, a saying, adage. *s.*

کهبنا *khubna*, also *khubhnā*, n. to penetrate, stick into. *h.*

کهپاچ *khapāch*, f. a splinter. *h.*

کهپانا *khapānā*, a. to slay, make away with. *h.*

کهپرا *khaprā*, m. an arrow. *h.*

کهپريل *khaprail*, f. a tiled house. *h.*

کهپنا *khapnā*, n. to be dried up; to sell, to go off, be expended. *h.* [kept. *s.*

کهتا *khattā*, m. a cavity in which grain is

کهٹا *khaṭṭā*, acid, sour. *h.*

کهٹکهٹانا *khaṭkhaṭānā*, to knock. *h.*

کهجلانا *khujlānā*, to itch, to scratch. *s.*

کهجلي *khujlī*, f. the itch. *s.*

کهچڑي *khichṛī*, f. a dish of rice, dāl, &c.; mixed heap of gold and silver coins. *s.*

کهدوانا *khudwānā*, to cause to be dug. *h.*

کهديڑ *khadeṛ*, f. pursuit. *h.*

کهراهند *kharāhand*, f. stalk of burnt grass. *h.*

کھڑا *kharā*, erect; *kharā rahnā*, to stand; *kharā-k.* to raise, place erect; *kharā-h.* to stand up, to be erect. *h.*

کھڑکھڑانا *kharkharānā*, to creak. *h.*

کھڑکی *khirkī*, f. a window. *h.*

کھسلنا *khisalnā*, to slip. *h.*

کھسیانا *khisyānā*, angry, fretful. *h.*

کھلا *khulā*, open, expanded. *h.*

کہلانا *kahlānā*, a. to cause to say, *n.* to be called; *kahlā-bhejnā*, to send a verbal message. *s.*

کھلانا *khilānā*, a. to feed; to cause to suffer; to cause to play; to make blossom. *s.*

کھلکھلانا *khilkhilānā*, to laugh heartily, to giggle. *h.* [delighted, to laugh. *h.*

کھلنا *khilnā*, n. to blow (as a flower), to be

کھلنا *khulnā*, n. to be opened, revealed, dispersed; to clear up (as the sky). *s.*

کھلوری *khilaurī*, f. see گلوری. *h.*

کھلونا *khilonā*, m. a plaything, a toy. *s.*

کہن *kuhan*, old; *kuhan-sāl*, old, advanced in years. *p.*

کہنا *kahnā*, a. to tell, say, bid, order, call, affirm, acquaint, advise, speak. *s.*

کھنچوانا *khinchwānā*, a. to cause to be plucked (as a flower). *h.*

کھنڈی *Khandī*, name of a forest. *s.*

کہوانا *kahwānā*, to cause to be called. *s.*

کھوپری *khoprī*, f. the skull, pate; a shell. *s.*

کھوجنا *khojnā*, to seek for, to inquire after. *h.*

کھودنا *khodnā*, a. to dig, to hollow, to search after. *s.*

کھولنا *kholnā*, a. to open, to loosen, to shine; to expand; untie; to set sail. *s.*

کھونا *khonā*, a. to lose, to waste; *kho-denā*, to squander away. *s.*

کھونٹ *khūnt*, m. a corner; ear-wax. *h.*

کھونٹا *khontā*, deficient, deceitful. *h.*

کھوہ *khoh*, m. a cavern, pit. *h.*

کھیت *khet*, m. a field; *khetī*, f. husbandry, crop; adj. arable. *h.*

کھیر *khīr*, f. rice-milk, a kind of dish. *s.*

کھیسا *khīsā*, m. (for *kīsa*,) a pocket, a purse. *h.*

کھیل *khel*, m. play, game, sport, fun; *khīl*, f. parched grain. *s.*

کھیلنا *khelnā*, n. to play, to sport. *s.*

کہیں *kahīn*, adv. somewhere, anywhere. *s*

کھینچ *khainch*, f. pulling. *h.*

کھینچنا *khainchnā*, a. to pull, tighten, endure, experience. *h.* [or not. *s.*

کیا *kyā*, pron. what? how? why? whether

کیاری *kiyārī*, f. a frame, a bed in a garden. *h.*

کیتکی *ketakī*, f. name of a sweet scented flower. *s.*

کیٹ *kīt*, m. dregs of a lamp or hukka, [an insect. *s.*

کیچ *kīch*, f. mud, dirt. *p.*

کیچڑ *kīchar*, m. dirt, mud, slime. *h.*

کیخسرو *Kai-khusrū*, a proper name. *p.*

کیڑا *kīrā*, m. a worm, insect, reptile, snake. *s.*

کیسا *kaisā*, how? what sort of? *s.*

کیسر *kesar*, f. saffron; yellow. *s.*

کیسہ *kesa*, or *kīsa*, m. a pocket, a purse. *p.*

کیفی *kaifī*, intoxicated, stupified. *a.*

کیفیت *kaifiyat*, f. quality, mode, state, account, relation, story. *a.*

کیکڑ *kīkar*, m. the acacia-tree. *h.*

کیل *kīl*, f. a small nail or peg; *kīlā*. *s*

کینچل *kenchal*, f. slough of a snake. *s.*

کینچلی *kenchlī*, f. same as *kenchal*. *s.*

کینہ *kīna*, m. malice, spite rancour; *kīna-war*, malicious, rancorous. *p.*

کیوں *kyūn*, adv. why? wherefore; how well? what? then, because. *h.*

کئی *ka-ī*, or *ka-ī-ek*, some, several. *h.*

گ

گابھن *gābhin*, f. pregnant, with young.

گاجر *gājar*, or *gājir*, f. a carrot. *s.*

گاد *gād*, f. sediment (of foul water, &c.).

گاڑتھوپ *gāṛthop,* f. burial *s.*
گاڑنا *gāṛnā* or *gāṛ-d.* a. to bury, to set, to fix. *s.*
گاڑھ *gāṛh,* f. a difficulty. *s.*
گاڑھا *gāṛhā,* strong, thick. *s.*
گاڑي *gāṛī,* f. a cart, a carriage; *gaṛī-bān* or *-wān,* m. a carter, a coachman. *s.*
گاگر *gāgar,* f. a pot for holding water. *s.*
گال *gāl,* m. the cheek. *s.*
گالي *gālī,* f. abuse. *s.*
گانا *gānā,* a. to sing; to sound forth. *s.*
گانٹھ *gānṭh,* m. a knot, a bundle. *s.*
گانو *gāṅw,* m. a village. *s.*
گاو *gāw,* f. a cow. *p.*
گاوتکيه *gāw-takiya,* m. a kind of pillow. *p.*
گاوديده *gāw-dīda,* m. a kind of bread. *p.*
گاوزبان *gāw-zabān,* f. name of a kind of bread; bugloss. *p.*
گاه *gāh,* f. place; time; *gāh ba gāh,* or *gāh-gāh,* in different places, or times. *p.*
گاي *gā,e,* f. a cow. *s.*
گائن *gā,in,* or *gāyan,* a female musician. *s.*
گبرو *gabrū,* m. a clown, an unformed youth; a bridegroom. *h.*
گپ *gap,* or *gap-shap,* chit-chat. *h.*
گپت *gupt,* or *gupta,* hidden, private. *s.*
گٹھڑي *gaṭhṛī,* f. a bundle, parcel; crew, pack. *s.*
گٹھلي *guṭhlī,* f. a kernel, stone, seed. *h.*
گٹھيا *gaṭhiyā,* f. a sack; pain in the joints; a bump. *s.*
گٹھيابا‌و *gaṭhiyā-bā,o,* f. rheumatism. *s.*
گجموتي *gaj-motī,* m. a fine species of pearl. *s.*
گچھا *gachhā,* inquiry, examination. *h.*
گداز *gudāz,* melted, dissolved; mild, gentle; m. melting, liquefaction; *gudāzī,* f. melting. *p.*
گدھ *giddh,* m. a vulture. *s.*
گدھا *gadhā,* m. an ass; met. stupid. *s.*
گدي *gaddī,* f. a cushion, a couch or sofa, a throne. *h.*
گديلا *gadelā,* m. a soft thick bedding. *h*
گڈري *gudṛī,* f. a beggar's pallet, bedding; *gudṛī-posh,* a beggar. *h.*
گذار *guẕār,* m. a ferry, a passage; (in comp.) passing, performing, paying; *guẕārī,* f. passing, crossing (a river, &c.). *p*
گذارش *guẕārish,* f. forwarding, paying· *guẕārish-k.* to represent. *p.*
گذر *guẕar,* passing; *guẕar-bardār,* a kind of attendant; *guẕar-gāh,* f. a passage, ford, ferry; *guẕar-bān,* one who guards a pass, ferry, &c. *p.*
گذران *guẕrān,* f. life, employment, livelihood. *p.*
گذرانا *guẕrānnā,* a. to present, to offer. *p.*
گذرنا *guẕarnā,* n. to pass, to go, to pass by or over. *p.*
گذري *guẕrī,* f. passing, traffic. *p.*
گذشته *guẕashta,* past, the past. *p.*
گرامي *garāmī,* dear, precious. *p.*
گران *girān,* heavy, important, precious, dear; *girānī,* f. scarcity, dearth, weight, importance. *p.*
گرانا *girānā,* a. to cause to fall, to abase, to spill, to drop, to strike; also *girā-d.* *s.*
گرتا پڑتا *girtā-paṛtā,* with great toil and difficulty. *h.*
گرج *garj,* f. a bellowing, thunder. *s.*
گرد *gard,* f. dust; (in comp.) going round traversing, wandering over. *p.*
گرد *gird,* prep. around, about; *gird ba gird,* all around; *gird-bād,* a whirlwind; *gird-āb,* a whirlpool, abyss *gird-nawāḥ,* environs, vicinity; *gird-pesh,* on all sides, circumference. *p.*
گردا *girdā,* m. a circle; a round loaf. *p.*
گردان *gardān,* f. revolution; conjugation. *p*
گردانك *gardānak,* f. the pointers in the constellation of the Great Bear. *p.*

گردش *gardish*, f. revolution, revolving. *p.*

گردن *gardan*, m. or f. the neck; *gardan-mārnā* or *-kāṭṅā*, to behead; *gardan-kash*, haughty, stubborn. *p.*

گرده *gurda*, m. kidney; courage. *p.*

گرسنه *gursina*, hungry; *gursinagī*, f. hunger, appetite. *p.*

گرفتار *giriftār*, captive, taken prisoner. *p.*

گرگا *gurgā*, m. a scullion, a low servant to do the dirty work. *h.*

گرگٹ *girgiṭ*, m. a lizard; a cameleon. *h.*

گرم *garm*, hot, ardent, choleric, thronged; *garm-āba*, m. a hot bath; *garm-joshī*, f. ardent delight, heartiness; *garmī*, f. warmth, ardour; throng; the venereal disease. *p.*

گرنا *girnā*, n. to fall, to drop, sink, to be split; *gir-paṛnā*, to fall down. *h.*

گروه *guroh*, m. a band, troop, company, crew, sect. *p.*

گره *girih*, f. a knot, knuckle, joint, articulation; a measure of three fingers' breadth. *p.*

گرهست *girhist*, m. a householder, peasant. *s.*

گريا *guriyā*, f. a bead of a rosary. *s*

گريبان *girebān*, m. a collar, a cap, a pocket. *p.*

گريز *gurez*, or *girez*, f. flight, escape. *p.*

گريه *giriya*, m. weeping, lamentation. *p.*

گڑگڑانا *gargaṛānā*, to gargle, to roar; *guṛgurānā*, to rumble, as the bowels; *giṛgiṛānā*, to beseech. *h.*

گڑنا *garnā*, to penetrate, to sink, to be buried; *gaṛwānā*, to cause to be buried. *h.*

گڑھ *gaṛh*, a fort, stronghold. *h.*

گڑھا *gaṛhā*, m. a hole, cavity. *h.*

گڑھنا *gaṛhnā*, n. to be buried, sunk, dug; a. to drive in (as a stake into the ground). *h.*

گڑھنا *gaṛhnā*, a. to shape with a hammer. *h.*

گڑيا *guṛiya*, f. a doll. *h.*

گز *gaz*, a measure of length, about thirty-three inches. *p.*

گزاف *guzāf*, f. a falsehood, rash speech. *p*

گزك *gazak*, f. a relish, eaten with wine. *p*

گزند *gazand*, m. f. misfortune, loss. *p.*

گزيده *guzīda*, chosen. *p.*

گسائیں *gusā,in*, m. a sort of devotee, an ascetic. *h.*

گستاخ *gustākh*, arrogant, uncivil, rude; *gustākhī*, f. arrogance, rudeness, cruelty. *p.*

گفتار *guftār*, f. speech, dialect, idiom. *p.*

گفتگو *guft-gū*, f. conversation. *p.*

گفت و شنيد *guft-o-shanīd*, or *guft-o-shunūd*, f. discourse, contention; *guft-gū-k.* to converse, to chat. *p.*

گل *gul*, m. a rose, a flower; *gul-k.* to extinguish; *gul-h.* to be extinguished; *gul-'izār*, having cheeks like the rose. *p.*

گلا *galā*, m. the throat, neck, voice; rotten, wasted; *galā lagnā*, to embrace. *s.*

گلاب *gulāb*, m. rose-water, (Hind.) a rose, *gulāb-pāsh*, a bottle for holding rose-water. *p.*

گلابي *gulābī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*

گل بانگ *gul-bāng*, f. warbling; fame. *p*

گلبدن *gul-badan*, m. silk cloth; adj. handsome. *p.*

گل تکيه *gal-takiya*, m. a small pillow for the neck. *p*

گلدان *gul-dān*, m. a flower-stand. *p.*

گلذار *gul-ẕār*, or *-zār*, a flower-bed. *p.*

گلستان ارم *gulistān i Iram*, a fabulous Paradise in Arabia. *p.*

گلگلا *gulgulā*, m. a kind of sweet cake.

گلنا *galnā*, to melt, to be dissolved. *h.*

گلوري *gilaurī*, f. betel-leaf prepared for chewing. *h.*

گله *gila*, m. complaint, lamentation. *p.*

گله *galla*, m. a flock, a herd. *p*

گلي *galī*, f. a lane, a narrow street. *h.*

گليارا *galiyārā*, m. a street or lane. *h.*

گم *gum*, lost; *gum-shuda*, that which has been lost. *p.*

گماشته *gumāshta*, m. a person commissioned, an agent, a factor. *p.*
گمان *gumān*, thought, fancy, opinion. *p.*
گمت *gamat*, m. company, road. *s.*
گمراه *gum-rāh*, erring, depraved; *gum-rāhī*, error, heterodoxy. *p.*
گمنام *gum-nām*, nameless, humble. *p.*
گنا *gannā*, m. sugar-cane. *h.*
گنا *ginnā*, a. to count, to reckon. *s.*
گناه *gunāh*, m. fault, crime, sin; *gunāh-gār*, sinning, a sinner. *p.*
گنبذ *gumbaz*, m. a vault, a dome. *p.*
گنتي *gintī*, f. counting, calculation. *s.*
گنٹھ کٹا *ganṭh-kaṭṭā*, m. a cut-purse. *h.*
گنج *ganj*, m. a granary; treasure. *p.*
گنجا *ganjā*, bald-headed. *h.*
گنجيا *ganjiyā*, f. a wallet. *h.*
گنجيفه *ganjīfa*, m. cards, a game at cards. *p.*
گند *gand*, f. stink, filth. *s.*
گنده *ganda*, fetid, stinking; *ganda-badan*, having a stinking body; *ganda-dahan*, a. having a fetid mouth or breath. *p.*
گندھ *gandh*, f. scent, odour. *s.*
گندهك *gandhak*, f. brimstone. *s.*
گنوار *ganwār*, a villager, rustic. *s.*
گنگا *Gangā*, f. the river Ganges. *s.*
گنوانا *ganwānā*, a. to lose, to squander. *h.*
گنہگار *gunah-gār*, m. a sinner. *p.*
گني *gunī*, possessed of good qualities, wise. *s.*
گوارا *gawārā*, agreeable, digestable, enduring. *h.*
گواه *gawāh*, m. a witness; *gawāhī*, testimony. *p.*
گوپهن *gophan*, *gophnā*, and *gophnī*, f. a sling. *h.*
گوٹا *goṭā*, m. a kind of lacing. *h.*
گوٹي *goṭī*, f. the small-pox. *h.*
گود *god*, f. the lap, the bosom. *h.*
گودا *gūdā*, m. brain, marrow, kernel, crumb. *s.*
گودڑي *gūdṛī*, f. a quilt. *h.*
گودنا *godnā*, to prick, to puncture. *h.*
گودي *godī*, f. lap, bosom. *h.*
گور *gor*, f. a tomb, a grave; *goristān*, m. a burying-ground. *p.*
گورا *gorā*, fair-complexioned. *s.*
گوسپند *gospand*, f. a sheep, a goat. *p.*
گوش *gosh*, m. the ear; *gosh-pech*, an ornament worn in the turban; *gosh-māl*, one who chastises; *gosh-mālī*, f. chastisement. *p.*
گوشت *gosht*, m. meat, flesh. *p.*
گوشه *gosha*, m. a corner, closet, retirement; *gosha-gīr*, retired, a hermit; *gosha-gīrī*, f. state of retirement, seclusion; *gosha-nishīn*, m. a hermit, solitary; *gosha-nishīnī*, f. the life of a hermit. *p.*
گوکهرو *gokhrū*, m. an ornament round the ankles. *h.*
گولر *gūlar*, f. a wild fig. *h.*
گولك *golak*, f. a till, a drawer. *p.*
گولي *golī*, f. a ball; a jar. *p.*
گون *gon*, f. a bag, a sack, *s.*; *gaun*, opportunity. *h.*
گوناگون *gūnāgūn*, variegated, various. *p.*
گونج *gūnj*, f. echo, buzzing. *s.*
گونجنا *gūnjnā*, to resound, make a noise. *s.*
گوند *gond*, f. gum. *s.*
گونگا *gūngā*, dumb, speechless. *h.*
گوهر *gauhar*, m. a jewel, a gem. *p.*
گوي *goʼe*, m. a ball; *gōʼī*, speaking. *p.*
گويا *goyā*, conj. saying, as you would say, as if one should say, thus; adj. capable of speaking. *p.*
گويائي *goyāʼī*, f. conversation, eloquence. *p.*
گہ *gah*, f. a handle; *gah-k.* or *gahnā*, to lay hold of. *s.*
گهابرا *ghābrā*, confused. *h.*
گهات *ghāt*, f. aim, design; snare, opportunity. *h.*
گهاٹ *ghāṭ*, m. a landing-place, quay; manner, want. *s.*
گهاس *ghās*, f. grass, straw. *s.*

گهالنا *ghālnā*, a. to render desolate, to ruin. *h.*

گهام *ghām*, f. heat, sweat. *s.*

گهان *ghān*, f. as much as is thrown into a mill at once. *h.*

گهاؤ *ghā,o*, m. a wound, a gash. *h.*

گهايل *ghāyal*, or *ghā,il*, wounded. *h.*

گهبرانا *ghabrānā*, n. to be confused, perplexed, embarrassed. *h.*

گهٽنا *ghaṭnā*, n. to abate, to decrease. *h.*

گهٽني *ghuṭnī*, f. the knee; *ghuṭniyoṅ-chalnā*, to crawl on one's knees. *h.*

گهر *ghar*, m. house, dwelling, compartment, groove; *ghar-bār*, family, household. *s.*

گهرانه *gharāna*, m. a family, household. *s.*

گهركنا *ghuraknā*, a. to chide, threaten. *h.*

گهرنا *ghirnā*, to be surrounded. *h.*

گهڙ *ghuṛ*, m. a horse, generally used in comp. as *ghuṛ-chaṛh*, or *-chaṛhī* (p.156), horsemanship; *ghuṛ-dauṛ*, a race-course. *h.*

گهڙا *ghaṛā*, m. a water-pot, a pitcher. *s.*

گهڙونچي *ghaṛaunchī*, f. a stand for water-pots. *h.*

گهڙي *ghaṛī*, f. an hour, a clock. *s.*

گهڙيا *ghaṛiyā*, f. a crucible; a honey-comb. *h.*

گهس پيٿه *ghus-paiṭh*, f. access, entrance. *h.*

گهسٽنا *ghasiṭnā*, n. to be dragged along. *h.*

گهسن *ghasan*, f. act of rubbing. *s.*

گهسنا *ghasnā*, or *ghisnā*, to rub, to beat. *s.*

گهسنا *ghusnā*, to enter or be thrust in. *h.*

گهسيلا *ghasīlā*, grassy, full of grass. *s.*

گهگي *ghigī bandh-jānā*, to stammer. *h.*

گهگيانا *ghigiyānā*, to falter, to implore. *h.*

گهلنا *ghulnā*, n. to melt, to be dissolved. *s.*

گهماگهم *ghamāgham*, thick, crowded. *h.*

گهمنڈ *ghamanḍ*, m. pride. *h.*

گهمنڈنا *ghumanḍnā*, n. to gather (as clouds do before a shower). *h.*

گهموري *ghamorī*, f. prickly heat. *s.*

گهن *ghin*, f. disgust, hatred; *ghan*, m. gathering, an assemblage; *ghun*, m. an anvil, sledgehammer. *s.*

گهن *gahan*, m. an eclipse. *h.*

گهنا *gahnā*, m. an ornament. *h.*

گهنگهن *ghanghan*, f. an imitative sound. *h.*

گهواره *gahwāra*, m. a child's cradle, or swing. *p.*

گهورنا *ghūrnā*, a. to stare, to look with anger. *h.*

گهوڙا *ghoṛā*, m. a horse. *s.*

گهول *ghol*, m. butter-milk. *s.*

گهولنا *gholnā*, a. to dilute, to mix. *h.*

گهومنا *ghūmnā*, n. to go round, to turn. *s.*

گهونٽ *ghūnṭ*, m. a gulp, draught. *h.*

گهونگرو *ghūngrū*, a bell. *h.*

گهي *ghī*, m. clarified butter. *s.*

گهيرا *gherā*, round, surrounded; *gherā ḍālnā*, or *gher ghār-k.* to surround. *h.*

گهيرنا *ghernā*, to surround. *h.*

گياره *gyārah*, eleven; com. *igāra*; *giyārahwāṅ*, the eleventh. *h.*

گيان *gyān*, m. knowledge, information. *s.*

گياه *giyāh*, f. grass, straw, herbage. *p.*

گيت *gīt*, m. a song. *s.*

گيدڙ *gīdaṛ*, m. a jackal. *h.*

گيدي *gīdī*, a dolt, blockhead. *h.*

گير *gīr*, seizing; used in composition, as, *mulk-gīr*, seizing a country. *p.*

گيرو *geru*, m. a kind of red earth, ochre; *gerū,ā*, of the colour of ochre. *s.*

گيند *gend*, f. a ball, hand-ball. *s.*

گينڈا *gainḍā*, m. a rhinoceros. *s.*

گيهون *gehūṅ*, m. wheat. *s.*

ل

لا *lā*, a negative particle prefixed to many words, which will appear in their order. *a.*

لات *lāt*, m. an Arabian idol; *lāt manāt*, an idol worshipped by the ancient Hindūs. *s.*

لات *lāt*, f. a kick; *lāt mārnā*, to kick. *h.*
لاٹ *lāṭ*, or لاٹھ *lāṭh*, f. an obelisk. *s.*
لاٹھي *lāṭhī*, a staff. *s.*
لاثاني *lā-ṣānī*, unequalled; without a second. *a.*
لاج *lāj*, f. shame, bashfulness. *s.*
لاجواب *lā-jawāb*, silent, without reply. *a.*
لاچار *lā-chār*, helpless, forlorn; *lāchārī*, helplessness. *p.*
لاحاصل *lā-ḥāṣil*, unproductive; profitless. *a.*
لاحق *lāḥiḳ*, prevalent, pressing. *a.*
لاحول *lā ḥaul*, the beginning of an Arabic phrase, "*lā ḥaul wa lā ḳuwwata illā b-illāhi*," meaning that "there is no power nor strength but in God," uttered in case of any unlooked-for event, or any calamity. *a.*
لاد *lād*, f. a load. *h.*
لادنا *lādnā*, a. to load, to lade. *h.*
لادو *lādū*, fit to carry a load. *h.*
لادوا, or لاعلاج *la-dawā*, *lā-'ilāj*, irremediable. *a.*
لا دعوي *lā-da'wā*, m. lit. no claim, an acquittance in full. *a.*
لاڈ *lāḍ*, also لاڑ *lāṛ*, m. fondness, caressing. *h.*
لاريب, or لاشك *lā-raib*, or *lā-shakk*, doubtless, unquestionable. *a.*
لازم *lāzim*, necessary, urgent, important. *a.*
لازبان, لاسخن, لاكلام *lā-zabān*, *lā-sukhan*, *lā-kalām*, silent, speechless, taciturn. *a.p.*
لاش *lāsh*, f. a corpse. *p.*
لاشريك *lā-sharīk*, without an equal or companion. *a.*
لاغر *lāghir*, thin, lean, a thin person; *lāgharī*, f. leanness. *p.*
لاف *lāf*, f. boasting, vanity; *lāf-zan*, m. a boaster; *lāfzanī*, f. boasting. *p.*
لاگ *lāg*, f. hitting; enmity; love. *s.*
لال *lāl*, a. red, inflamed, a ruby. *p.*
لالچ *lālach*, m. longing, covetousness, greediness; *lālchī*, covetous, selfish. *s.*
لاله *lāla*, m. the tulip. *p.*
لام *lām*, m. a ringlet; adj. crooked, curled. *a.*

لانا *lānā*, to bring, to breed, produce, make. *s.*
لائق *lāiḳ*, worthy, adapted, proper, able, qualified. *a.*
لب *lab*, m. the lip, the margin of a river; *lub ā lab*, brimful. *p.*
لباده *labāda*, m. a wrapper, a great coat. *a.*
لباس *libās*, m. clothes, dress, a veil. *a.*
لبھانا *lubhānā*, a. to excite desire, to tantalize. *s.*
لپ *lap*, f. a handful of water. *h.*
لپٹنا *lipaṭnā*, n. to cling, to adhere together, to stick. *h.*
لپك *lapak*, f. a flash; the spring of a tiger, &c. *h.*
لپكنا *lapaknā*, n. to flash, to rush forth, to attack. *h.*
لپیٹن *lapeṭan*, f. a roller on which cloth is wound. *h.*
لپیٹنا *lapeṭnā*, a. to wrap up, to enclose, to pack, to roll. *h.*
لتا *lattā*, m. a shred, rag (of clothes). *p.*
لترا *lutrā*, a slanderer, tale-bearer, backbiter. *h.*
لٹ *laṭ*, f. a lock of hair (clotted). *h.*
لٹانا *luṭānā*, a. to squander, cause to plunder; to cause to roll or wallow; *liṭānā* (from *leṭnā*), to lay down, to make one lie down. *s.*
لٹجانا *luṭ-jānā*, n. to be plundered. *h.*
لٹك *laṭak*, f. dangling, coquetry. *h.*
لٹكانا *laṭkānā*, a. to hang, to suspend. *h.*
لٹكنا *laṭaknā*, n. to be suspended, to dangle. *h.*
لٹوانا *luṭwānā*, to cause to plunder, give up to pillage; *liṭwānā*, to cause to be laid down. *s.*
لٹو هونا *laṭṭū-honā*, n. to be fascinated, enamoured. *h.*
لتهڑنا *lithaṛnā*, n. to be dragged. *h.*
لٹھیانا *laṭhiyānā*, to belabour, to cudgel. *h.*
لٹیا *luṭiyā*, f. a small pot. *h.*
لٹیانا *laṭiyānā*, to kick. *h.*
لجام *lajām*, m. a bridle, a bit. *p.*
لچامي *luchāmī*, f. libertinism. *h.*
لچكا *lachkā*, m. a barge. *h.*
لحد *laḥad*, f. niche of a sepulchre. *a.*

لحاظ *lihāz*, m. a look, sense, regard. *a.*
لحظ *lahza*, m. a glance, a moment. *a.*
لحن *lahn*, f. a sound, melody. *a.*
لخت *lakht*, m. a bit, or piece. *p.*
لخلخا *lakhlakhā*, m. a censer for burning [perfume. *p.*
لدنا *ladnā*, to be loaded. *h.*
لدوانا *ladwānā*, to cause to be loaded. *h.*
لڈو *laddū*, m. a kind of sweetmeat. *h.*
لذت *lazzat*, f pleasure, flavour, taste. *a.*
لذيذ *lazīz*, delicious, pleasant, sweet. *a.*
لرزنا *laraznā*, to shake, to tremble. *p. h.*
لڑ *lar*, f. a string of pearls, a row. *h.*
لڑاك , لڑاكا *larāk*, *larākā*, quarrelsome, pugnacious. *s.*
لڑانا *larānā*, to fight, to encounter. *s.*
لڑائي *larāī*, f. battle, quarrel, war. *s.*
لڑكا *larkā*, m. a boy, child, babe. *s.*
لڑكپن *larakpan*, m. childhood. *s.*
لڑكھڑانا *larkharānā*, n. to stagger, reel; to stammer. *h.*
لڑھنا *lurhnā*, n. to roll, stumble. *h.*
لڑنا *larnā*, a. to fight, to quarrel. *s.*
لسان *lisān*, f. the tongue, language. *a.*
لشكر *lashkar*, m. an army. *p.*
لطف *lutf*, m. courtesy, elegance, delicacy, gratification. *a.*
لطيف *latīf*, elegant, kind, courteous, fine. *a.*
لظي *lazzā*, m. one of the seven hells. *a.*
لعاب *lu'āb*, m. sliminess, spittle, mucus, saliva. *a.*
لعل *la'l*, m. a ruby, any bright gem. *a.*
لعن *la'n*, f. cursing, imprecation. *a.*
لعنت *la'nat*, also لعنتي *la'natī*, f. curse. *a.*
لعنطعن *la'n-ta'n*, m. cursing and taunting. *a.*
لعين *la'īn*, accursed, detested. *a.*
لغام *laghām*, f. a bridle (v. *lagām*). *p.*
لغت *lughat*, f. a dictionary. *a.*
لفاظ *laffāz*, eloquent. *a.*
لقا *likā*, f. meeting; death; the face. *a.*

لقب *lakab*, m. a title, surname. *a.*
لقمان *Lukmān*, m. a famous eastern fabulist and philosopher. *a.*
لقمه *lukma*, m. a morsel, a mouthful. *a.*
لقوه *lakwa*, m. a spasmodic distortion of [the face. *a.*
لكد *lakad*, f. a kick. *p.*
لكڑهارا *lakar-hārū*, m. a wood-cutter, or seller of wood. *h.*
لكڑي *lakrī*, f. wood, a staff, stick. *h.*
لكھ *lakh*, a lack, or 100,000; *lakh-patī*, possessor of a lack.
لكھنا *likhnā*, a. to write, delineate. *s.*
لكھوانا *likhwānā*, to cause to write. *s.*
لگا *laggā*, attachment, affection. *s.*
لگانا *lagānā*, a. to apply, inflict, to fix. *s.*
لگام *lagām* (also *lajām*), a bridle, bit. *p.*
لگن *lagna*, m. a moment; a kind of bason; *subh-lagna*, a lucky moment. *s.*
لگنا *lagnā*, n. to begin, to suit, to touch, to be applied, to be fixed. *s.*
للچانا *lalchānā*, a. to charm, attract. *h.*
للكار *lalkār*, f. a call, a challenge. *h.*
للكارنا *lalkārnā*, to shout out, to challenge. *h.*
لمبانا *lambānā*, to lengthen. *s.*
لمچھڑ *lam-chhar*, f. a long musket. *h.*
لمحه *lamha*, m. an instant, a moment. *a.*
لنبا *lambā*, long, tall; *lambī tānnī*, reposing, to repose. *s.*
لنبوت *lambot*, a boat, a long-boat. *h.*
لن ترا ني *lan-tarā-nī*, boasting. *a.*
لنجا *lunjā*, lame; also *lunj*, *lunja*. *p.*
لنگر *langar*, m. an anchor; *langar uthānā*, to weigh anchor; *jahāz ko langar-*... to bring the ship to an anchor. *a.*
لنگري *langrī*, a kind of large shallow p... for kneading. *h.*
لنگڑا *langrū*, lame, limping. *p. h.*
لنگڑانا *langrānā*, to limp, to walk lame.
لنگوٹ *langot*, m. a cloth worn round middle to cover one's nakedness. *h.*

لنگوٹي *langoṭī*, f. a covering wrapt round the loins. *h.*

لنگي *lungī*, f. a kind of cloth worn between the legs. *h.*

لو *lo*, interj. there! behold! also, imperative of *lenā*, to take. *h.*

لو *lau*, f. flame of a candle; *lau-lagānā*, to pray fervently. *s.*

لوازمہ *lawāzima*, m. requisites, necessaries. *a.*

لوانا *liwānā*, to cause to be brought. *s.*

لوبھ *lobh*, m. avarice, desire. *s.*

لوتھ *loth*, f. a corpse. *h.*

لوٹ پوٹ *loṭ-poṭ*, lying down, resting; *loṭ-poṭ-rahnā*, to compose one's self to rest (p. 19). *h.*

لوٹا *loṭā*, m. a pot. *h.*

لوٹنا *lūṭnā*, a. to plunder, to squander. *s.*

لوٹنا *loṭnā*, n. to lie down; to wallow. *s.*

لوح *lauḥ*, f. a plank, a table, a board, a tablet. *a.*

لودي *Lodī*, name of a dynasty that reigned at Delhī. *p.*

لوز *lauz*, m. an almond; a kind of sweetmeat. *a.*

لوزيات *lauziyāt*, f. sweetmeats in which almonds are mixed. *a.*

لوکا *lūkā*, m. sparks, flying cinders. *s.*

لوگ *log*, m. people. *s.*

لولا *lūlā*, lame in the hands. *h.*

لومڑي *lomṛī*, f. a fox; (also *lombrī*). *s.*

لون *lon*, m. salt; *lon-mirch*, literally, "salt and pepper," used figuratively to denote appropriate or persuasive language (p. 133.). *s.*

لونا *lonā*, salt, brackish, barren or salt (land). *s.*

لونڈا *launḍā*, m. a boy, a slave boy. *h.*

لونڈي *launḍī*, a female slave or servant. *h.*

لونگ *laung*, f. a clove. *s.*

لوہ *lūh*, f. a hot wind. *h.*

لوہا *lohā*, m. iron. *s.*

لوہار *lohār*, m. a blacksmith. *s.*

لوہسار *loh-sār*, f. an iron mine *s.*

لوہو *lohū*, m. blood. *h.*

لہذا *lihāẕā*, there, on this account. *a.*

لہر *lahar*, f. a wave; a whim; a waving pattern in embroidery. *s.*

لہرانا *lahrānā*, n. to sport, as waves do. *s.*

لہک *lahak*, f. glitter. *h.*

لہو *lahū*, or *luhū*, m. blood; *lahū-lahūn*, covered with blood. *s.*

لي *le*, interj. there! behold! postpos. from, as far as. *h.*

لياقت *liyāḳat*, f. ability, skill, worth. *a.*

ليپنا *lepnā*, to plaster. *s.*

ليٹنا *leṭnā*, n. to repose, to lie down, to rest. *h.*

ليجانا *lejānā*, n. to take away, to carry, to run away with. *h.*

ليچلنا *le-chalnā*, n. to go away with. *h.*

ليد *līd*, f. dung of horses. *h.*

ليزم *lezam*, f. a kind of bow made for exercise. *p.*

ليکن *lekin*, conj. but, yet, however. *a.*

ليکھ *līkh*, f. a nit, small egg. *h.*

ليل *lail*, f. night; *lail o nahār*, night and day. *a.*

ليلي *Lailī*, name of a heroine of romance, the mistress of Majnūn. The loves of Lailī and Majnūn are favourite themes with the Persian poets. *a.*

لين دين *len-den*, m. trade, traffic; gambling. *s.*

لينا *lenā*, a. to take, accept, set, hold, pick, win, receive, buy. *s.*

ليوا *lewā*, taking or handing down. *s.*

لئيم *laʼīm*, reprehensible, miserly. *a.*

ليئي *leʼī*, f. paste. *h.*

م

ما *mā*, f. a mother; *mā-bāp*, parents. *s.*

ماپ *māp*, m. measure. *s.*

ماتم *mātam*, m. grief, mourning; *mātam pursī*, condolence, sympathy; *mātam dārī*, public or state mourning; *mātam sarā*, or *mātam-ḵhāna*, m. house of mourning. *p.*

ماتھا *māthā*, m. the forehead. *h.*

ماجاي *mā-jāʼī*, a sister by the same mother. *s.*

ماجرا *mā-jarā*, m. state, circumstance, incident, adventure. *a.*

ماجوج *Mājūj*, m. proper name, Magog. *a.*

ماخذ *mā<u>kh</u>az*, m. source, origin. *a.*

ماخوذ *mā<u>kh</u>ū<u>z</u>*, taken up, accused. *a.*

ماچين *Mā-chīn*, name of a country, China. *h.*

مادر *mādar*, a mother; *mādarī*, maternal. *p.*

مار *mār*, f. beating, battle, a blow, *s.*; m. a snake, *p.*; *mār ḍālnā*, a. to smite, to kill; *mār-pīt*, f. a violent beating, an assault. *s.*

مارنا *mārnā*, a. to smite, strike, beat, drive, punish, to mar. This verb is frequently used in a very general sense, as, *lāf-mārnā*, to boast; *dam-mārnā*, to speak; *<u>gh</u>oṭa-mārnā*, to dive, &c.; *mār-mor-kar*, having thoroughly beaten. *s.*

ماري *māre*, prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*

ماس *mās*, m. a month; meat, flesh. *h.*

ماش *māsh*, m. a kind of vetch. *s.*

ماشه *māsha*, a small weight of eight ratis. *s.*

مال *māl*, m. property, wealth, merchandise, goods; *māl-ā-māl*, replete, full, abounding; *mālī*, connected with the treasure or revenue; *māl-matā'*, m. goods, property. *a.*

مآل *ma,āl*, m. end, consequence, issue; *ma,āl-andesh*, reflecting on consequences. *a.*

مالك *mālik*, m. master, lord, possessor, proprietor. *a.*

مالي *mālī*, m. a gardener, a florist. *s.*

ماما *māmā*, a matron, mother. *s.*

ماموں *māmū*, m. an uncle (maternal). *s.*

مامي پينا *māmī pīnā*, to shew partiality. *s.*

مان *mān*, m. honour, reverence, respect; *mān*, a mother; *mān-bāp*, parents. *s.*

مانجه *mānjh*, m. middle; *mānjh-dhār*, the middle of the stream. *s.*

مانجهي *mānjhī*, m. the master of a vessel, a steersman, a pilot. *s.* [a den. *h.*

ماند *mānd*, f. a faded colour; a dunghill;

مانده *mānda*, a. remained, left, tired, weary, fatigued; *māndagī*, f. weariness, fatigue. *p*

مانس *mānus*, man, individual. *s.*

مانع *māni'*, m. an obstacle, impediment; a forbidder. *a.*

مانگ *māng*, f. division of the hair; a prow; *māng nikālnā*, to divide the hair on the head. *h.*

مانگنا *māngnā*, a. to ask for, require, demand, beg, pray. *s.*

ماننا *mānnā*, a. to respect, believe, regard, accept, acknowledge, receive, allow, admit. *s.*

مانند *mānind*, m. f. resembling, like (v. Gr. p. 99. b.). *p.* [dwelling. *h. a.*

ماوا *māwā*, f. substance; starch; m. f.

ماه *māh*, m. the moon, a month. *p.*

ماهتاب *māhtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*

ماهر *māhir*, acute, ingenious. *a.*

ماه رو *māh-rū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*

ماهيت *māhīyat*, f. nature, peculiarity. *a.*

مائل *mā,il*, inclined, bent, inclined towards, fond, addicted to. *a.*

مايوس *māyūs*, hopeless, desperate; *mayūsī*, despair, wretchedness. *a.*

مبادا *mabādā*, Be it not, by no means! God forbid! lest. *p.*

مبارك *mubārak*, happy; a man's name, Felix; *mubārak-bād*, or *mubārak-bādī*, f. congratulation, benediction. *a.*

مباشرت *mubāsharat*, f. sexual intercourse. *a*

مباف *mubāf*, m. a plait of hair, a ribbon for tying the hair. *p.*

مبتدا *mubtadā*, f. commencement. *a.*

مبتلا *mubtalā*, afflicted, affected, unfortunate; enamoured. *a.* [money). *a.*

مبلغ *miblagh*, or *mubla<u>gh</u>*, m. a sum (of

مبني *mabnī*, m. a foundation. *a.*

مت *mat*, a negative particle used with imperatives; don't; *mat*, or *mati*, f. opinion. *s.*
متاع *matā'*, f. merchandise, goods, effects. *a.*
متبسم *mutabassim*, smiling, laughing. *a.*
متبني *mutabannā*, adopted (son). *a.*
متر *mitr*, or *mitra*, m. a friend, companion. *s.*
متصرف *mutaṣarrif*, possessed of, occupying. *a.*
متع *mat'a*, f. enjoyment, advantage. *a.*
متعجب *muta'ajjib*, wonderful, wondering, astonished. *a.*
متعدد *muta'addid*, prepared, numbered. *a.*
متعرض *muta'arriẓ*, opposing, resisting. *a.*
متعه *mut'a*, m. a temporary marriage. *a.*
متعين *muta'aiyin* or *muta'aiyina*, engaged, appointed; *-k.* a. to appoint, constitute, depute. *a.*
متغير *mutaghaiyar*, changed, perplexed. *a.*
متفق *muttafiḳ*, agreeing, united. *a.*
متفكر *mutafakkir*, contemplative, pensive, thoughtful. *a.*
متقي *mutaḳī*, abstinent, temperate. *a.*
متكبر *mutakabbir*, proud, arrogant. *a.*
متكلم *mutakallim*, speaking to, or addressing another. *a.*
متنجن *mutanjan*, a kind of dish, a pulāo. *p.*
متنفر *mutanaffir*, averse, detesting. *a.*
متنفس *mutanaffis*, a living (breathing) creature. *a.*
متوالا *mat-wālā*, intoxicated; a drunkard. *s.h.*
متوجه *mutawajjih*, turning towards, attentive to. *a.* [born in. *a.*
متوطن *mutawaṭṭin*, m. resident, native of,
متوكل *mutawakkil*, resigned to God, devout. *a.*
مٿانا *miṭānā*, a. to efface, extinguish. *s.*
مٹر *maṭar*, m. peas. *h.* [*maṭkan.* *h.*
مٹك *maṭak*, f. coquetry, ogling; also
مٹكا *maṭkā*, m. a large earthen jar. *h.*
مٹنا *miṭnā*, n. to expire, to be effaced. *s.*
مٹھ *maṭh*, m. a Hindū temple. *s.*
مٹھاس *miṭhās*, m. f. sweetness. *s.*
مٹھائي *miṭhā,ī*, f. a sweetmeat, sweetness. *s.*
مٹھي *muṭṭhī*, f. a handful, the fist. *h.*
مٹي *miṭṭī*, f. earth; *miṭṭī-d.* to bury; *miṭṭī ḍālnā*, to conceal another's faults. *p.*
مٹيا *muṭiyā*, m. bearer of burdens, a porter. *s.*
مثقال *misḳāl*, m. a weight nearly equal to 63 grains (troy weight). *a.* [militude. *a.*
مثل *maṡal*, m. a fable, proverb; *miṡl*, f. si-
مجادله *mujādala*, contention, a conflict. *a.*
مجال *majāl*, f. power, ability. *a.*
مجبور *majbūr*, constrained, helpless, forced. *a.*
مجذوب *majẕūb*, abstracted, solitary. *a.*
مجرا *mujrā*, m. audience-hall, visiting, *mujre-gāh*, place of audience; *mujrā,ī*, m. a visitor, attendant. *a.*
مجرب *mujarrib*, tried, expert, experienced. *a.*
مجرد *mujarrad*, solitary, only, unmarried; *ba-mujarrad*, instantly, immediately. *a.*
مجروح *mujrūḥ*, a. wounded. *a.*
مجلس *majlis*, f. an assembly, convention. *a.*
مجموعه *majmū'a*, m. crowd, assembly. *a.*
مجنون *Majnūn*, insane, in love; name of a hero of romance, whose mistress's name was Lailī. *a.*
مجوز *mujawwiz*, pressing, recommending. *a.*
مجوس *majūs*, m. the magi. *p.*
مجيد *majīd*, glorious. *a.* [duce. *h.*
مچانا *machānā*, a. to excite, commit, pro-
مچنا *machnā*, n. to be raised, excited. *h.*
مچھر *machchhar*, m. a musquito, a gnat. *s.*
مچھلي *machhlī*, f. a fish. *s.*
محابا *muḥābā*, m. respect; *be-muḥābā*, without respect (of person). *a.*
محاسبه *muḥāsaba*, m. computation, account. *a.*
محافظت *muḥāfaẓat*, f. preservation, custody. *a.* [tions. *a.*
محامد *maḥāmid*, m. praised, laudable ac-

محاوره *muhāwara*, m. idiom, usage, phraseology. *a.*

محبت *muhabbat*, f. friendship, love. *a.*

محبوب *mahbūb*, beloved; *mahbūbī*, loveliness, amiable qualities. *a.*

محبوس *mahbūs*, imprisoned; *mahbūs-khāna*, a prison. *a.*

محتاج *muhtāj*, necessitous, in want of. *a.*

محراب *mihrāb*, f. the pulpit, or chief place in a mosque. *a.*

محرم *mahram*, a confidant, confidential; *muharram*, sacred, excluded, m. the first Muhammadan month; *mahrami-rāz*, m. one entrusted with a secret. *a.*

محروم *mahrūm*, prohibited, excluded; disappointed. *a.*

محزون *mahzūn*, grieved, afflicted. *a.*

محسن *muhsin*, benefitting, obliging; m. a benefactor. *a.*

محسوس *mahsūs*, perceived, felt. *a.*

محشر *mahshar*, f. place of assembly; the last judgment. *a.*

محصل *muhassil*, an officer of justice, a bailiff. *a.*

محصول *mahsūl*, m. tax, produce, custom. *a.*

محض *mahz*, pure, unmixed, merely, entirely. *a.*

محظوظ *mahzūz*, delighted. *a.*

محفل *mahfil*, place of meeting, assembly. *a.*

محفوظ *mahfūz*, preserved, committed to memory. *a.*

محك *mihak*, f. a touchstone, a test. *a.*

محكم *muhkam*, strong, firm, fortified; adv. strenuously, firmly. *a.*

محكمه *mahkama*, m. a tribunal, court of justice. *a.*

محكوم *mahkūm*, subject, under command. *a.*

محل *mahall*, m. place, building, district, quarter; time, occasion. *a.*

محله *muhalla*, m. quarter, district. *a.*

محلي *mahallī*, a eunuch. *a.*

محمد *Muhammad*, a man's name; the prophet of the Musalmāns. *a.*

محمدي *Muhammadī*, of or belonging to Muhammad. *a.*

محمود *Mahmūd*, worthy, laudable; a man's name. *a.*

محمودي *mahmūdī*, f. a fine sort of muslin. *a*

محنت *mihnat*, f. labour, misfortune, temptation, sorrow; *mihnat-kash*, one who endures affliction; *mihnat-kashī*, endurance of affliction. *a.*

محو *mahw*, effaced, obliterated. *a.*

محيط *muhīt*, surrounding, comprehending. *a*

مخاطب *mukhātib*, addressing; *mukhātib-h.* to address, to speak to. *a.*

مخالف *mukhālif*, opposite, dissentient; m. an opponent, enemy. *a.*

مخالفت *mukhālifat*, f. opposition, repugnance, variance. *a.*

مختار *mukhtār*, absolute, invested with full power. *a.*

مختصر *mukhtasar*, abridged; *kissa-mukhtasar*, in short. *a.*

مخزن *makhzan*, m. a magazine. *a.*

مخطوب *makhtūb*, betrothed. *a.*

مخفي *makhfī*, secret, hidden. *a.*

مخل *mukhill*, m. an intruder, a disturber. *a.*

مخلا *mukhallā*, empty, dismissed, set free; *mukhallā bit-tab'*, unceremonious. *a.*

مخلص *mukhlis*, m. a sincere friend; *makhlas*, an asylum. *a.*

مخلصي *mukhlasī*, f. liberation, deliverance. *a*

مخمل *makhmal*, m. velvet. *a.*

مخمور *makhmūr*, intoxicated. *a.*

مخنث *mukhannas*, effeminate, a hermaphrodite. *a.*

مد *madd*, f. extension, increase. *a.*

مدار المهام *madāru-l-mahāmm*, the centre of affairs, a minister. *a.*

مدارات *mudārāt*, f. affability, courtesy. *a.*

مدت *muddat*, f. a space of time, a long time; *muddatu-l-'umr*, f. length of one's life. *a.*

مدح *madḥ*, f. praise, eulogium. *a.*

مدد *madad*, f. help; *madad-gār*, m. an assistant, ally; *madad-gārī*, aid, assistance. *a.*

مدرسہ *madrasa*, m. a college, school. *a.*

مدعا *mudda'ā*, m. desire, meaning; object. *a.*

مدعي *mudda'ī*, m. a plaintiff, claimant, prosecutor; an enemy; *mudda'ī 'alaihi*, m. a defendant in a law plea. *a.*

مدور *mudauwar*, round, circular. *a.*

مذبح *mazbiḥ*, m. a place of sacrifice, an altar. *a*,

مذکور *mazkūr*, statement; adj. above-mentioned; *mazkūr-k.* to mention. *a.*

مذموم *mazmūm*, scorned, despicable. *a.*

مذهب *mazhab*, m. religious sect or creed; mode, way. *a.*

مر *murr*, m. myrrh. *a.*

مراجعت *murāja'at*, f. return, recourse. *a.*

مراد *murād*, f. desire, intention, inclination. *a.*

مربا *murabbā*, m. a kind of preserve, jam. *a.*

مربع *murabb'a*, being four in number, square. *a.*

مربي *murabbī*, m. a tutor, guardian, patron. *a.*

مرتبان *martabān*, m. a jar, vase. *a.*

مرتبہ *martaba*, m. a step, degree, dignity, office; one time or turn. *a.*

مرتضي علي *Murtazā 'alī* name of a saint and *Khalīfa* or Caliph. *a.*

مرتکب *murtakib*, mounted; *murtakib-h.* to perpetrate, to commit. *a.*

مرجانا *mar-jānā*, n. to die. *s.*

مرچ *mirch*, f. pepper; smart sayings. *s.*

مرچها *murchhā*, faint, fainting. *s.*

مرحمت *marḥamat*, f. pity, compassion; a present. *a.*

مرد *mard*, m. a male, a man, a hero; *mard-bachchā* and *mardak*, a little man; *mardi-ādmī*, a gentleman; *mardi-ādamiyat*, courtesy, bravery. *p.*

مردار *murdār*, polluted, profane; m. carrion. *a.*

مردانہ *mardāna*, manly; *mardānagī*, manliness. *p*

مردمك *mardumak*, f. the pupil of the eye. *p.*

مردنگ *mirdang*, f. a kind of drum. *s.*

مردوا *mardū,ā*, a contemptible fellow. *p.*

مردود *mardūd*, rejected, excluded, reprobated; an apostate. *a.*

مردہ *murda*, adj. dead; m. a corpse. *p.*

مردي *mardī*, f. manliness, humanity. *p.*

مرزا *mirzā*, m. a prince. *p.*

مرشد *murshid*, m. a spiritual teacher or guide. *a*

مرصع *muraṣṣa'*, set with jewels. *a.*

مرض *marẓ*, m. sickness, disease. *a.*

مرضي *marẓī*, f. pleasure, will. *a.*

مرغ *murgh*, m. a fowl, bird, cock. *p.*

مرغابي *murghābī*, f. a water-fowl. *p.*

مرفہ *muraffah*, prosperous, contented; *muraffahu-l-ḥāl*, pleased, satisfied. *a.*

مرقد *marḳad*, f. a bed, a grave. *a.*

مرکب *markab*, a horse, or any animal for riding; *murakkab*, composed of, compounded. *a.*

مرکت *markat*, m. an emerald; *markaṭ*, a monkey. *s.*

مرگ *mirg*, m. a deer; *mirg-chhālā*, a deer-skin. *s.*

مرگ *marg*, f. death; *marg-i-mufājāt*, f sudden death. *p.*

مرگهٹ *marghaṭ* m. the place where Hindus burn their dead. *s.*

مرمر *marmar*, m. marble. *g.*

مرنا *marnā*, n. to die, to expire; also *mar jānā*. *s*

مرواريد *marwārīd*, pearls; a sort of firework. *p.*

مروت *murūwat*, f. manliness, generosity. *a*

مروج *murauwaj*, current. *a.*

مروڑ *maroṛ*, f. a twist, a turn. *h.*

مرهم *marham*, m. a plaster, a salve. *a.*

مري *mire*, my or mine; for ميري. *h.*

مريد *murīd*, m. a spiritual scholar, a disciple. *a.*

مریض *marīẓ*, sick, diseased, a patient. *a.*
مڑنا *muṛnā*, to turn away. *h.*
مڑھنا *maṛhnā*, a. to cover, gild, line. *s.*
مزا *mazā*, taste; met. punishment, p.239, l.15. *p.*
مزاج *mizāj*, m. temperament, constitution. *a.*
مزاح *mizāh*, m. jesting, irony. *a.*
مزاحم *muzāhim*, interrupting, preventing. *a.*
مزاخ *mizākh*, m. jesting, sporting. *a.*
مزار *mazār*, m. f. a place of visitation; a grave, a tomb. *a.*
مزدوري *mazdūrī*, f. price of labour, wages; from *mazdūr*, a labourer. *p.*
مزعفر *muza'far*, m. a kind of dish, saffroned pulā,o. *a.*
مزمن *muzmin*, or *mazmana*, of long duration, chronical. *a.*
مزه *maza*, m. taste, flavour, a delicacy to the palate or mind. *p.*
مزيد *mazīd*, increase; *mazīd-k.* to take away the dinner or eatables. *a.*
مزيدار *maze-dār*, delicious, savoury. *p.*
مژده *muzhda*, m. good news. *p.*
مژه *mizha*, f. the eyelash; pl. مژگان. *p.*
مس *mas*, f. down or small hair on the lips. *s.*
مسا *masā*, f. evening. *a.*
مسافر *musāfir*, m. a traveller, passenger, stranger; *musāfir-parwarī*, entertaining of strangers, courtesy, hospitality. *a.*
مسافرت *musāfirat*, f. travelling. *a.*
مساوي *musāwī*, equal, parallel. *a.*
مسبب الاسباب *Musabbibu-l-asbāb*, the Great First Cause, the Almighty. *a.*
مست *mast*, drunk; *mastī*, intoxication, lust. *p.*
مستحق *mustahikk*, worthy, having a right to. *a.*
مستحيل *mustahīl*, impossible. *a.*
مستعد *musta'idd*, prepared, occupied, ready, fit. *a.*
مستغرق *mustaghrik*, immersed, drowned. *a.*
مستفيد *mustafīd*, benefitted, edified. *a.*
مستقل *mustakill*, stable, absolute, despotic. *a*
مسجد *masjid*, f. a mosque, a Mûssulmān place of worship. *a.*
مسخر *musakhkhar*, subjected, subdued. *a.*
مسدس *musaddas*, composed of six; a kind of verse of six feet. *a.*
مسطر *mistar*, f. a ruler, a line. *a.*
مسکرانا *muskurānā*, to smile. *h.*
مس کرنا *mas-karnā*, a. to touch. *a. h.*
مسکن *maskan*, m. a place, dwelling. *a.*
مسکين *miskīn*, poor, miserable, wretched. *a.*
مسلح *musallah*, equipped in armour, armed. *a.*
مسلسل *Musalsal Jādū*, name of a great demon and magician. *a.*
مسلط *musallat*, overcoming; m. a ruler. *a.*
مسکه *maska*, m. butter (especially fresh). *a.*
مسلم *Muslim*, m. a Musalmān. *a.*
مسلمان *Musalmān*, a follower of Muhammad. *a.*
مسله *masla*, m. a question, a problem. *a.*
مسموع *masmū'*, heard, audible. *a.*
مسند *masnad*, f. a throne, a cushion. *a.*
مسواك *miswāk*, f. a tooth-brush. *a.*
مسهري *masahrī*, f. musquito-curtains. *s.*
مشابه *mushābih*, m. picture, likeness, like. *a.*
مشابهت *mushābahat*, f. similitude; probability. *a.*
مشارکت *mushārakat*, f. society, community. *a.*
مشاطه *mashāta*, f. a waiting-maid. *a.*
مشاهده *mashāhada*, m. sight, inspection. *a.*
مشائخ *mashā,ikh*, m. elders, holy men. *a.*
مشت *musht*, m. the fist; a blow; a handful. *p.*
مشتاق *mushtāk*, full of desire, longing. *a.*
مشرف *musharraf*, honoured, ennobled; *musharrif*, a kind of official person. *a.*
مشرق *mashrik*, the east. *a.*
مشرك *mushrik*, m. an infidel, an idolater, an atheist. *a.*

مشروع *mashrū'*, explained, above mentioned. *a.*
مشعل *mash'al*, f. a torch; *mash'alchī*, a torch-bearer. *a.*
مشغول *mashghūl*, engaged in, occupied or busy in; *mashghūlī*, f. employment, office. *a.*
مشق *mashk*, m. practice, use, exercise. *a.*
مشقاب *mushkāb*, f. a large vessel in which rice is served. *a.*
مشقت *mashakkat*, f. trouble, labour. *a.*
مشك *mashk*, f. a leathern water-bag for holding water; *mushk*, m. musk. *p.*
مشكل *mushkil*, difficult, painful; *mushkil-kushā*, solver of difficulties. *a.*
مشكي *mushkī*, dark bay. *p.*
مشكين باندهنا *muskhen-bāndhnā* or *char-hānā*, to pinion, to tie the hands behind the back. *p.*
مشورت *mashwarat*, f. counsel, consultation. *a.*
مشهور *mashhūr*, published, celebrated, well known; also *mashhūrī*. *a.*
مصاحب *muṣāhib*, m. a companion, friend, aide-de-camp. *a.*
مصاحبت *muṣāhibat*, f. companionship. *a.*
مصاف *maṣāf*, f. a field of battle, the ranks of war. *a.*
مصباح *miṣbāh*, f. a lamp. *a.*
مصر *Miṣr*, m. Egypt; also Grand Cairo. *a.*
مصروف *maṣrūf*, expended, returned. *a.*
مصري *miṣrī*, f. sugar-candy, m. an Egyptian. *a.*
مصلا *muṣallā*, m. a carpet to pray upon. *a.*
مصطفي *Muṣṭafā*, the Elected, the Chosen, an epithet of Muhammad. *a.*
مصلحت *maṣlahat*, f. a proper line of conduct, occupation; counsel, advice. *a.*
مصمم *muṣammam*, determined, fixed. *a.*
مصنوع *maṣnū'*, workmanship, performance. *a.*
مصور *muṣauwir*, forming, figuring; m. a painter, sculptor. *a.*
مصيبت *muṣībat*, f. a misfortune, affliction. *a.*
مضاعف *muẓā'af*, double, two-fold. *a.*
مضايقه *muẓāyaka*, m. difficulty; moment, consequence. *a.*
مضبوط *mazbūt*, strong, possessed, restrained. *a.*
مضر *muẓirr*, pernicious, hurtful. *a.*
مضراب *mizrāb*, f. a quill with which a musical instrument is struck. *a.*
مضرت *mazarrat*, f. detriment, damage, injury. *a.*
مضطرب *muẓṭarib*, agitated, distracted, chagrined; *maẓṭaribāna*, like one distracted. *a.*
مضمون *maẓmūn*, m. substance, meaning (of a letter, &c.). *a.*
مطابق *muṭābik*, prep. conformable, according to. *a.*
مطابقت *muṭābakat*, f. conformity, analogy. *a.*
مطالع *mutāla'a-k.* to read, peruse. *a.*
مطلب *maṭlab*, m. a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*
مطلع *muṭṭali'*, perceiving, inspecting, acquainted; *maṭla'*, the east; a field of battle. *a.*
مطلق *muṭlak*, in the least, at all; (as an adjective) supreme, absolute. *a.*
مطلوب *maṭlūb*, wanted, requisite. *a.*
مطنجن *maṭanjan*, m. a kind of pulāo. *p.*
مظلوم *mazlūm*, injured, oppressed; *maz-lūm-nawāz*, one who pities the oppressed. *a.*
مع *ma'*, or *ma'i*, with, along with. *a.*
معاد *ma'ād*, m. place of return, resurrection, the life to come. *a.*
معارف *ma'ārif*, m. known sciences or virtues. *a.*
معاش *ma'āsh*, f. means or place of living, life. *a.*
معاصي *ma'āṣī*, m. a sinner; transgressions. *a.*
معاف *mu'āf*, absolved, forgiven, excused. *a.*
معافي *mu'āfī*, f. exempt from tax; pardon. *a.*
معامله *mu'āmala*, m. treaty, affair, business. *a.*
معاني *ma'ānī*, f. meaning, mystical meaning, elegance of language. *a.*
معبود *Ma'būd*, the Adored, God; *Ma'būd-*

allāhi is used several times by Mīr Amman for *Ma'būdā-allāhi*, servants of the Almighty. *a.*

معتاد *mu'tād* f. custom, use. *a.*

معتبر *mu'tabar*, trusty, confidential. *a.*

معتدل *mu'tadil*, tolerable, temperate. *a.*

معتمد *mu'tamad*, trustworthy. *a.*

معجون *ma'jūn*, an electuary medicine; confection. *a.*

معدن *ma'dan*, m. f. a mine. *a.*

معذور *ma'zūr*, excused, excusable. *a.*

معراج *mi'rāj* m. f. a ladder. *a.*

معرفت *ma'rifat*, f. knowledge; prep. on account of, because of, by reason of. *a.*

معروض *ma'rūẓ*, represented, a representation. *a.*

معزز *mu'azzaz*, honoured, rewarded. *a.*

معشوق *ma'shūḳ*, a beloved person; f. *ma'shūḳa*, a mistress or sweetheart. *a.*

معطّر *mu'aṭṭar*, perfumed, fragrant. *a*

معصوم *ma'ṣūm*, the Innocents, viz the children of Ḥasan and Ḥusain. *a.*

معقول *ma'ḳūl*, sensible, proper, becoming. *a.*

معلا *mu'allā*, supreme, high. *a.*

معلق *mu'allaḳ*, suspended, leaning on. *a.*

معلم *mu'allim*, m. an instructor, a pilot. *a.*

معلوم *ma'lūm*, known, distinguished, apparent, evident. *a.*

معما *mu'ammā*, m. an enigma, an acrostic. *a.*

معمار *mi'mār*, m. an architect, a builder; *mi'mārī*, building, architecture. *a.*

معمور *ma'mūr*, filled, well supplied. *a.*

معمول *ma'mūl*, m. custom, rule, established usage. *a.*

معني *ma'nī*, or *ma'ne*, f. meaning, reality. *a.*

مع *ma'a*, or *ma'hu*, with, along with *a.*

معيشت *ma'ishat*, f. subsistence, living, way of life. *a.* [fix, to appoint. *a.*

معين *mu'aiyan*, fixed; *mu'aiyan-k.* a. to

مغرب *maghrib*, the west, the evening. *a.*

مغرق *mugharrak*, immersed in, plated with (gold or silver). *a.*

مغرور *maghrūr*, proud, fastidious; *maghrūrī*, f. pride. *a.*

مغز *maghz*, m. the brain, marrow, kernel, pith; pride; *maghzī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*

مغفور *maghfūr*, pardoned, applied to a person deceased, hence equivalent to our term "the late." *a.*

مغلم *mughlim*, libidinous, a pæderast. *a.*

مغلوب *maghlūb*, conquered, overcome. *a.*

مغموم *maghmūm*, grieved, sorrowful. *a.*

مفارقت *mufāraḳat*, f. separation, alienation, absence. *a.* [bour. *p.*

مفت *muft*, adv. gratuitous, without la-

مفتي *muftī*, m. a Muhammadan officer of law, the Chief Justice. *a.*

مفسد *mufsid*, malignant, a rebel. *a.*

مفصل *mufaṣṣal*, distinct, full, detailed; the country (in opposition to the town). *a.*

مفلس *muflis*, poor, wretched. *a.*

مفلسي *muflisī*, f. poverty, want. *a.*

مفلوج *maflūj*, paralytic. *a.*

مفيد *mufīd*, profitable, useful. *a.*

مقابل *muḳābil*, opposite, resembling, equal, fronting. *a.* [presence. *a.*

مقابله *muḳābala*, m. comparison, opposition,

مقام *maḳām*, m. a place; *maḳām-k.* to stay in a place; *maḳām-h.* to halt. *a.*

مقبره *maḳbara*, m. mausoleum, tomb, burying-ground. *a.*

مقبول *maḳbul*, agreed, agreeable, acceptable. *a.*

مقتضا *muḳtaẓā*, m. a thing requisite, necessary. *a.* [number. *a.*

مقدار *miḳdār*, m. quantity, magnitude, space,

مقدر *muḳaddar*, predestined; understood, m. fate. *a.*

مقدم *muḳaddam*, prior, paramount; *mu*

ḳaddam-k. or -jānnā, to place before, to deem paramount. *a.*

مقدمہ *muḳaddama,* m. the first part, a preface, introduction. *a.*

مقدور *maḳdūr,* m. power, ability, possibility; *ba-maḳdūr,* according to one's power. *a.*

مقراض *miḳrāẓ,* f. scissors. *a.*

مقرب *muḳarrab,* approximated, admitted; m. intimate friend, attendant. *a.*

مقرر *muḳarrar,* certain, fixed, certainly; *muḳarrar-h.* to be certain or fixed; *muḳarrar-k.* to appoint, allot. *a.*

مقصد *maḳṣad,* m. intention, meaning, wish. *a.*

مقصود *maḳṣūd,* intended, purposed. *a.*

مقطع *muḳaṭṭa',* well cut out, beautiful. *a.*

مقعد *maḳ'ad,* f. a place to sit on; the hips. *a.*

مقفل *muḳaffal,* locked, made fast. *a.*

مقلب *muḳallib,* He that turns or converts; *muḳallibu-l-ḳulūb,* He who can turn the hearts, God. *a.*

مقناطيس *miḳnāṭīs,* m. the magnet. *g.*

مقيد *muḳaiyad,* imprisoned, confined. *h.*

مقيش *mukḳaish,* m. brocade; *mukḳaishī,* covered with brocade. *t.*

مکار *makkār,* cheating, deceitful, insidious. *a.*

مکان *makān,* m. a place, dwelling; plur. *makānāt.* *a.*

مکتب *maktab,* m. a school. *a.*

مکدر *mukaddar,* troubled, disturbed. *a.*

مکر *makr,* m. fraud, deceit; *makr-chakr,* fraud and stratagem. *a.*

مکرر *mukarrar,* repeated, re-spoken. *a.*

مکروه *makrūh,* detested, abominable. *a.*

مکڑي *makṛī,* f. a spider. *s.*

مکلف *mukallaf,* splendid, elaborate. *a.*

مکوڑه *makoṛa,* m. a large ant. *h.*

مکهڙا *mukhṛā,* m. the face, mouth. *s.*

مکهي *makkhī,* f. a fly; the sight of a gun; *mukkhī,* f. a blow with the fist. *s*

مکي *mukkī,* f. a blow with the fist *s.*

مگر *magar,* but, only, unless, except; sometimes a mere particle of interrogation, as in p. 190, l. 11. *p.*

مگس *magas,* f. a fly; a freckle. *p.*

مگن *magn,* sunk in joy, delighted. *s*

مل *mul,* m. wine. *p.*

مل *mal,* m. dirt, filth; *mall,* a hero, wrestler. *s.*

ملا *mullā,* m. a master, a doctor, a learned man. *a.*

ملاپ *milāp,* f. agreement, reconciliation. *s.*

ملاحظہ *mulāḥaza,* m. contemplating, view, notice, regard. *a.*

ملازم *mulāzim,* assiduous; a servant, attendant. *a.*

ملازمت *mulāzamat,* f. assiduity, respect. *a*

ملاقات *mulāḳāt,* f. interview, conversation. *a.*

ملاگير *malāgīr,* m. sandal-wood of a superior kind. *s.*

ملال *malāl,* m. sadness, languor, vexation. *a*

ملامت *malāmat,* f. reproach, rebuke. *a.*

ملانا *milānā,* a. to mix, to make meet. *h.*

ملائي *malā,ī,* f. cream, a dish made of cream. *h*

ملائک *malā,ik,* / ملائکہ *malā,ika,* } m. angels, the angelic world. *a.*

ملائم *mulā,im,* soft, tender, mild. *a.*

ملت *malat,* m. a worn rupee. *h.*

ملت *millat,* f. a religious sect, creed, faith. *a.*

ملحد *mulḥid,* m. infidel, one who disbelieves in the resurrection; an atheist. *a.*

ملحوظ *malḥūẓ,* seen, considered. *a.*

ملغوبہ *malghūba,* m. a kind of dish. *h.*

ملک *mulk,* m. a country; *mulk-gīrī,* f. administration, political affairs; conquest. *a.*

ملک *malik,* m. a king; *Malik i ṣādiḳ,* name of the king of the genii; *maliku-t-tujjār,* the chief of merchants, the head merchant of a city. *a.*

ملکہ *malika,* f. a queen, princess. *a.*

ملكي *mulkī*, relating to the country or kingdom. *a.*
ملكيت *malkīyat*, f. property, possession. *a.*
ململ *malmal*, m. muslin. *h.*
ملنا *malnā*, a. to rub, to tread on, to anoint. *h.*
ملنا *milnā*, n. to be mixed, confounded; to meet, to agree, suit, be united. *s.*
ملوانا *milwānā*, a. to cause to mix, or meet. *s.*
ملين *malīn*, sad, vexed, disturbed, foul. *s.*
مماني *mumānī*, an aunt, a maternal uncle's wife. *s.*
ممتاز *mumtāz*, a. distinguished, chosen. *a.*
ممكن *mumkin*, possible, practicable. *a.*
مملكت *mamlukat*, f. empire, dominion, sovereignty. *a.*
مملوك *mamlūk*, possessed, in one's power; a purchased slave, a mamluc. *a.*
ممنون *mamnūn*, obliged, favoured. *a.*
من *man*, m. mind, heart, soul, spirit, *s.*; *man*, m. name of a weight nearly 80 lb.; vulgarly *maund*. *s.*
مناجات *munājāt*, f. petition, prayer. *a.*
منادي *manādī*, f. proclamation; m. a crier. *a.*
مناسب *munāsib*, suitable, proper, fit. *a.*
مناسبت *munāsabat*, f. suitableness, relation. *a.*
مناظرہ *munāzara*, m. disputation, contest. *a.*
منافع *manāfi'*, m. profit, gain, advantage. *a.*
منافق *munāfik*, m. a hypocrite, infidel, atheist. *a.*
منامنوكر *manā-manū-kar*, by persuasion. *s.*
منانا *manānā*, also مناونا *manāwanā*, a. to soothe, to persuade. *s.* [dais. *a.*
منبر *mimbar*, m. a pulpit, a side-table, or
منت *minnat*, f. obligation, entreaty; *minnat-wār*, under obligation, obliged. *a.*
منتر *mantar*, m. a spell, a charm. *s.*
منتشر *muntashar*, published; *muntashar-k.* to divulge, to scatter. *a.* [of. *a.*
منتظر *muntazir*, waiting for, expectant

منجهلا *manjhlā*, middle, second. *s.*
منجن *manjan*, m. tooth-powder. *s.*
منجنا *manjnā*, to become polished. *s.*
منحوس *manhūs*, unfortunate. *a.*
منخر *minkhar*, f. the nostril. *a.*
مندنا *mundnā*, n. to be shut, to be diminished or restricted. *s.* [turband. *a*
منديل *mindīl*. f. a table-cloth, a towel;
منڈا *mundā*, uncovered, a sort of palkī. *s*
منڈل *mandal*, a circle, space, or area. *s*
منڈنا *mundnā*, to be shaved. *s.*
منڈهپ *mandhap*, m. a small temple, cell, shrine. *s.* [a dwelling. *a*
منزل *manzil*, f. a day's journey; an inn
منزلت *manzilat*, f. dignity, rank, post of honour. *a.*
منسوب *mansūb*, allied, betrothed. *a.*
منسوخ *mansūkh*, abolished. *a.*
منشا *manshā*, m. origin, source, design.
منشي *munshī*, m. a teacher of languages, a secretary. *a.*
منصب *mansab*, m. office, dignity; *mansab-dār*, an office-holder. *a.*
منصف *munsif*, equitable; m. a judge, arbitrator. *a.*
منصفي *munsifī*, f. judgment, just criticism.
منصوبہ *mansūba*, m. project, plan. *a.*
منطق *mantik*, m. logic. *a.* [gician.
منطقي *mantikī*, logical, dialectic; a lo-
منظور *manzūr*, expected, agreeable, intended; *manzūr i nazr*, comely to the sight.
منع كرنا *mana'-k.* a. to forbid; *mana' karnewālā*, m. a forbidder. *a. h.*
منفعت كرنا *manfa'at-k.* to gain, to profit. *a*
منقار *minkār*, f. a bird's bill or beak.
منكر *munkir*, denying, rejecting; *munkir nakīr*, m. two angels who examine the spirits of the deceased. *a.*
منگا *mungā*, bare, naked. *h.*

منگل‌کوٹي *mangal-koṭī*, f. a sort of carpet. *s.*
منگوانا *mangwānā*, a. to send for, to ask for, to call for. *s.*
منوچہر *manū-chihar*, heavenly-faced; m. name of an ancient chief. *p.*
منہہ *muṅh*, m. mouth, face, countenance; *muṅh-zor*, headstrong. *s.*
مو *mū*, m. the hair; *mū-bāf*, a ribbon. *p.*
موا *mū,ā*, dead, dull. *s.*
موافق *muwāfiḳ*, f. conformable, congruous, like, favourable. *a.*
موافقت *muwāfiḳat*, conformity, analogy, [agreement. *a.*
موبمو *mū-ba-mū*, hair by hair, minutely. *p.*
موت *maut*, f. death, *a.*; *mūt*, m. urine. *h.*
موتي *motī*, m. a pearl. *s.*
موٹا *moṭā*, fat, thick, coarse, large; *moṭā-tāza*, fat, well-conditioned. *h.*
موٹھ *moṭh*, f. bundle, load; *mūṭh*, a handle; falsehood. *h.*
موج *mauj*, f. a wave; a whim. *a.*
موجب *mūjib*, m. cause, reason, account. *a.*
موجود *maujūd*, present, existing; *maujūd-h.* to be at hand. *a.*
موچھ *mūchh*, f. whiskers. *h.*
مودب *muwaddab*, respectful, respect- [fully. *a.*
موذن *mu,azzin*, or *muwazzin*, a public crier, whose duty it is to proclaim the hours of prayer. *a.*
موذي *mūẕī*, one who hurts, a tormentor. *a.*
موران *maurānā*, to blossom (the mangoe). *h.*
مورپنکھي *mor-pankhī*, f. a kind of barge. *s.*
مورت *mūrat*, f. a form, figure, body. *s.*
مورچال *morchāl*, f. an intrenchment. *p.*
مورچنگ *morchang*, f. a jew's harp; also *mūrchang*, *mūchang*, *mūh-chang*. *h.*
مورچھل *morchhal*, m. a fan or brush for driving away flies. *s.*
موروثي *maurūṡī*, hereditary. *a.*
موري *morī*, f. a passage under ground, a drain. *p.*

موڑنا *moṛnā*, a. to twist, turn, bend. *p*
موزہ *moza*, m. a stocking, a boot. *p.*
موسقي *mūsiḳī*, musical, or music. *g.*
موسلا دھار *mūslā-dhār-barasnā*, to rain in torrents. *s.*
موسم *mausim*, or *mausam*, m. season, [time. *a.*
موش *mūsh*, m. a mouse; *mūsh-gīr* (lit. mouse-catcher), a sparrow-hawk. *p.*
موصوف *mauṣūf*, described, praised; before-mentioned. *a.*
موضع *mauẓa'*, m. a place. *a.*
موقوف *mauḳūf*, stopped, settled, depen- [dent. *a.*
مول *mol*, m. price, purchase; *mol-tol*, bargaining, traffic. *s.*
مولا *maulā*, m. a spiritual guide; *maulā,ē mushkil-kushā*, a guide who clears away difficulties. *a.*
مولنا *molnā*, a. to buy, to purchase; also [*mol-lenā*. *s.*
مولوي *maulavī*, m. a learned man. *a.*
مولي *mūlī*, f. a radish. *s.*
موم *mom*, m. wax; *mom-jāma*, oil-cloth (lit. wax-cloth). *p.*
مونج *mūnj*, f. a grass of which ropes are [made. *s.*
مونڈ *mūnḍ*, m. the head. *s.*
مونڈھا *monḍhā*, m. a seat, stool; the [shoulder. *h.*
مونگ *mūng*, f. a kind of pulse. *s.*
مونگا *mūngā*, m. coral. *h.*
مونہان *mūṅhāṅ-muṅh*, brimful; also *mūṅ-* [*hā-muṅh*. *h.*
موني *maunī*, m. a class of devotees who [maintain silence. *s.*
مہ *mah*, the moon. *p.*
مہاجال *mahājāl*, m. a large fishing-net. *s.*
مہاجن *mahājan*, m. a money-dealer, a rich merchant. *s.*
مہار *mahār*, f. reins, wood in the nose of [a camel. *p.*
مہاراج *Mahārāj*, or *Mahārājā*, Great King, Sire. *s.*
مہارت *mahārat*, f. subtilty, acuteness, ge- [nius, excellence, skill. *a.*
مہادیو *Mahādev*, literally, the Great God, a name of Shiva. *s.*

مهام *mahāmm*, pl. of *muhimm*, q. v. *a.*

مهت *mahat*, f. honour, greatness. *s.*

مهتاب *mahtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*

مهتابي *mahtābī*, f. a kind of firework. *p.*

مهتر *mihtar*, a prince; *Mihtar Sulaimān*, King Solomon. *p.*

مهد *mahad*, a cradle. *a.*

مهر *muhr*, f. a seal, a gold coin; *mihr*, f. love, friendship; the sun; *Mihr-nigār*, name of a princess; *mihr o māh*, sun and moon. *p.*

مهر *mahar*, or *mahr*, m. a marriage portion, jointure. *a.*

مهربان *mihrbān*, friendly, kind; a friend. *p.*

مهرباني *mihrbānī*, also *mihrbānagī*, f. friendliness, kindness. *p.*

مهرو *mahrū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*

مهره *muhra*, m. a shell; a rubber; a chessman. *p.*

مهك *mahak*, f. odour, perfume. *h.*

مهم *muhimm*, f. an important business; an affair of consequence. *a.*

مهمان *mihmān*, m. a stranger, a guest; *mihmān-<u>kh</u>āna*, m. a hall for eating, a house for entertaining strangers; *mihmān-dār*, one who entertains a guest; *mihmān-dārī*, hospitality; *mihmānī*, f. entertainment, hospitality. *p.*

مهمل *muhmil*, negligent. *a.*

مهنا *mihnā*, m. sarcasm, reproach. *h.*

مهنت *mahant*, m. a saint, a chief of devotees. *s.*

مهنگا *mahangā*, dear, high-priced. *s.*

مهنگي *mahangī*, f. a dearth, famine. *s.*

مهورت *muhūrt*, or *mahūrat*, f. a space of time, nearly an hour, applied chiefly in astrology. *s.*

مهيب *muhīb*, formidable, awful, grave, reverend. *a.*

مهينا *mahīnā*, m. a month, monthly pay. *p.*

مهيا *muhaiyā*, ready, prepared. *a.*

مهين *mahīn*, fine, subtile, thin; great, greatest, elder-born. *p.*

مي *mai*, f. wine, spirits of any sort, *mai-noshī*, or *mai-<u>kh</u>urī*, wine-drinking; *mai-<u>kh</u>āna*, or *-kadā*, a tavern. *p.*

ميان *miyān*, f. a scabbard, the middle, *p.* *miyān*, m. Sir, Master. *h.*

مياںجي *miānjī*, a mediator; Sir, Master. *p.*

ميانه *miyāna*, m. medium, a kind of palkī. *p.*

ميت *mīt*, m. a friend; affection. *s.*

ميتا *metā*, m. a cup, dish. *h.*

ميٹها *mīṭhā*, sweet, tender, kind. *s.*

ميخ *me<u>kh</u>*, f. a nail, a tent-pin; *me<u>kh</u>*, counterfeit, adulterated (rupī). *p.*

ميدان *maidān*, m. a plain, an open field, a field of battle. *p.*

مير *mīr*, m. a chief, a leader, a title of the Saiyids; *mīr-baḥr*, superintendant of ports and rivers; *Mīr-Amman*, name of the translator of the Bāg͟h o Bahār; *mīr-shikār*, chief huntsman; *mīr-ba<u>kh</u>shī*, m. the paymaster-general, the commander-in-chief. *p.*

ميراث *mīrāṣ*, f. heritage, patrimony. *a.*

ميز *mez*, f. a table; *mez-bān*, m. an entertainer. *p.*

ميزان *mīzān*, f. a balance, a scale. *a.*

ميسر *muyassar*, attained, attainable. *a.*

ميش *mesh*, m. a sheep, a ram. *s. p.*

ميل *mel*, m. connection, relationship; *mail*, m. dirt, filth, rust, scum, *s.*; *mīl*, f. a needle, a skewer; a mile. *p.*

ميلا *maila*, dirty, defiled; *melā*, m. a fair; *melā-ṭhelā*, a concourse of people.

ميمون *maimūn*, happy; m. an ape, a monkey.

مين *māiṇ*, I; *meṇ*, in. *h.*

مينا *mainā*, f. a kind of jay, a starling.

مينڈ *menḍ*, f. a bank, a border. *h.*

مينڈك *menḍak*, m. a frog; also *menḍakī*.

مينڈها *menḍhā*, m. a ram; the swell of the tide called the bore. *s.*

مینه *meṉh*, m. rain. *s.*
میورا *meẉrā*, a kind of attendant. *h.*
میوه *meẉa*, m. fruit; *meẉa-dār*, fruit-bearing. *p.*

ن

نا *nā*, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*
ناآشنا *nā-āshnā*, unfamiliar, strange. *p.*
ناامید *nā-ummed*, hopeless, despairing. *p.*
نابود *nā-būd*, non-existent, destroyed. *p.*
ناپ *nāp*, f. a measure. *s.*
ناپاك *nā-pāk*, polluted, dirty, impure. *p.*
ناپايدار *nā-pāedār*, unstable, frail. *p.*
ناپسند *nā-pasand*, disapproved of. *p.*
ناپنا *nāpnā*, to measure. *s.*
ناتا *nātā*, affinity, alliance. *s.*
ناتمام *nā-tamām*, unfinished. *p.*
ناتهه *nāth*, m. the string or halter of a bullock. *s.*
ناچ *nāch*, m. dance; *nāchnā*, n. to dance. *s.*
ناچار *nā-chār*, remediless. *p.*
ناچيز *nā-chīz*, trifling, of no worth. *p.*
ناحق *nā-ḥaḳḳ*, unjust, improper, illegal; *nā-ḥaḳḳ-shināś*, ungrateful; *nā-ḥaḳḳ-shināsī*, ingratitude. *p.*
ناخدا *nāḵẖudā*, a ship-captain. *p.*
ناخن *nāḵẖun*, m. nail, claw. *p.*
ناخوش *nā-ḵẖush*, displeased. *p.*
نادان *nā-dān*, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.*
ندانسته *nā-dānista*, without knowing, unwittingly. *p.*
نادم *nādim*, penitent, contrite. *a.*
ناديدني *nā-dīdanī*, invisible, not fit to be [seen. *p.*
نار *nār*, f. fire, hell. *a.*
ناراضي *nā-rāẓī*, dissatisfied, discontent. *a.*
نارنگي *nārangī*, f. an orange. *s.*
ناز *nāz*, m. blandishments, coquetry, elegance, fondling, pride, consequential airs. *p.*
نازبردار *nāz-bardār*, one who bears another's whims, a toady, a flatterer; *nāz-bardārī*, flattery. *p.*
نازك *nāzuk*, thin, light; facetious. *p.*
نازل *nāzil*, descending; *nāzil-h.* n. to descend, to befal. *a.*
نازنين *nāznīn*, fair, beloved. *p.*
ناس *nās*, death, dead; snuff. *s.*
ناس *nās*, pl. human beings, mankind. *a.*
ناساز *nā-sāz*, discordant. *p.*
ناسپاس *nā-sipās*, or *nā-shukr*, ungrateful. *p.*
ناسزا *nā-sazā*, unmerited, impertinent. *p.*
ناشپاتي *nāshpātī*, f. a pear. *p.*
ناشته *nāshta*, m. breakfast, eating. *p.*
ناشدني *nā-shudanī*, unfit to live. *p.*
ناصبر *nā-ṣabr*, impatient. *p.*
ناطاقتي *nā-ṭāḳatī*, non-endurance, misery. *a.*
ناطق *nāṭiḳ*, speaking, a speaker; a rational being. *a.*
ناف *nāf*, f. the navel. *p.*
نافرمان *nā-farmān*, disobedient; name of a flower of a purple colour; *nā-farmān-bardār*, disobedient; *nā-farmānī*, disobedience; adj. of the colour of the flower *nā-farmān*. *p.*
نافع *nāfi'*, profitable, salutary. *a.*
ناقص *nāḳiṣ*, imperfect, inexpert. *a.*
ناك *nāk*, f. the nose. *s.*
ناكاره *nā-kāra*, useless, unserviceable. *h.*
ناكام *nā-kām*, disappointed. *p.*
ناكردهكار *nā-karda-kār*, inexperienced. *p.*
ناكند *nā-kand*, m. a young colt, a foal. *p.*
ناگاه *nā-gāh*, suddenly, unawares. *p.*
ناگوار *nā-gawār*, indigested, unpalatable. *p*
ناگهان *nā-gahān*, sudden, suddenly; *nā-gahānī*, suddenness. *p.*
نالان *nālān*, lamenting, weeping. *p.*

نالائق *nā-lā,ik*, unworthy, unfit. *p.*

نالش *nālish*, f. plaint, complaint, lamentation; *nālishī*, complaining, a complainant *p.*

نالہ *nāla*, lamentation, weeping; *nāla o zārī*, crying and weeping. *p.*

نام *nām*, m. name, fame, reputation; *nām-rahnā*, or *nām-nishān-rahnā*, to be, or continue renowned; *nām-āwar*, renowned; *nām-āwarī*, fame; *nāmī*, or *nāmwar*, celebrated, renowned. *s.*

نامچہ *nāmcha*, m. letter, writing, a small book. *p.*

نامحرم *nā-maḥram*, one who is not privileged (to enter the harem). *a.*

نامراد *nā-murād*, unsuccessful, disappointed. *a.*

نامرد *nā-mard*, unmanly, a coward, impotent; *nā-mardī*, f. unmanliness, cowardliness. *p.*

نامعقول *nā-ma'ḳūl*, stupid, unseemly, improper. *a.*

ناموس *nāmūs*, m. reputation, fame, renown, disgrace. *a.*

نان *nān*, f. bread, a loaf; *nāni-ni'mat*, a kind of fine bread. *p.*

نان بائي *nān-bā,ī*, m. a baker. *p.*

نانند *nānd*, f. a large earthen pan. *h.*

نانھ *nāṅh*, no, negation, refusal, denial. *h.*

نانھيال *nānhiyāl*, f. maternal grandfather's family. *h.*

نانہين *nāṅhīn*, no, not; commonly *nahīn*. *h.*

ناو *nāw*, f. a boat, ship. *s.*

ناوك *nāwak*, f. an arrow, dart. *p.*

ناونوش *nāwnosh*, m. banqueting. *p.*

ناهموار *nā-hamwār*, uneven, irregular, capricious; *nā-hamwārī*, f. irregularity, caprice. *p.*

نایاب *nā-yāb*, scarce, improcurable. *p.*

نائب *nā,ib*, m. a deputy. *a.*

نباه *nibāh*, m. preservation, guarding. *s.*

نباهنا *nibāhnā*, to preserve, keep one's faith. *s.*

نبض *nabẓ*, f. the pulse. *a.*

نبهانا *nibhānā*, a. to perform; maintain, keep. *s.*

نبوت *nabūwat*, f. prophesy. *a.*

نبي *nabī*, m. a prophet. *a.*

نپٹ *nipaṭ*, adv. very, exceedingly. *h.*

نتھ *nath*, m. f. ring worn in the nose. *s.*

نتهنا *nathnā*, m. the nostril. *s.*

نتيجہ *natīja*, m. result, fruit. *a.*

نٹ کهٹ *naṭ-khaṭ*, roguish, trickish. *h.*

نثار *nis̱ār*, m. f. scattering money; *nis̱ār-k.* to lavish, give away. *a.*

نثر *nas̱r*, f. prose. *a.*

نج *nij*, own, belonging to one's self. *s.*

نجات *najāt*, f. freedom, pardon, salvation, escape, flight. *a.*

نجس *najis*, impure, unclean; *najisu-l-'ain*, naturally impure. *a.*

نجم *najm*, m. a star, planet, fortune, a horoscope. *a.*

نجوم *najūm*, or *nujūm*, pl. (of *najm*) stars, &c.; *najūmī*, m. an astrologer. *a.*

نجهانا *nijhānā*, to observe, look. *h.*

نجيب *najīb*, noble, worthy. *a.*

نچانا *nachānā*, a. to make dance, to lead one a dance. *h.*

نچوڑنا *nichoṛnā*, a. to wring, to squeeze, strain, extort. *h.*

نچهاور *nichhāwar*, f. sacrifice, a victim. *h.*

نحس *naḥs*, inauspiciousness, bad luck; the opposite of *sa'd*, q. v. *a.*

نحو *naḥw*, f syntax, way, path, tract, manner, mode. *a.*

نحوست *naḥūsat*, f. a bad presage, bad luck; evil. *a.*

نخرا *nakhrā*, m. coquetry, coyness, deceit. *p.*

نخوت *nakhwat*, f. pride, pomp. *a.*

ندا *nidā*, f. sound, voice. *a.*

ندامت *nadāmat*, f. repentance, contrition, regret. *a.*

ندان *nidān*, at last, after all, altogether. *s.*

ندهڑك *nidhaṛak*, bold, boldly; without fear. *s.*

نذر *nazr*, f. a gift or present; a vow. *a.*
نر *nar*, man, a male. *p.*
نرا *nirā*, mere, pure, only. *h.*
نرخ *nirkh*, m. market price. *p.*
نرد *nard*, f. a counter, a chess man; backgammon. *p.*
نرسنگا *narsingā*, m. a trumpet of horn, &c. *s.*
نرگاو *nar-gāw*, a bull. *p.*
نرگس *nargis*, f. a narcissus; *nargis-dān*, m. a place for holding the narcissus; *nargisī*, narcissus-like; a kind of dish. *p.*
نرم *narm*, soft, tender, easy, gentle, silly; *narmī*, f. softness. *p.*
نزديك *nazdīk*, prep. near, close to, almost, (about; idiomatically) in the opinion of. *p.*
نزع *naz'*, m. the last breath, gasping in death. *a.*
نس *nas*, f. a vein, a sinew. *a.*
نسب *nasab*, m. genealogy, lineage. *a.*
نسبت *nisbat*, f. relation, affinity, regarding, reference. *a.*
نسخہ *nuskha*, m. a note, a prescription. *a.*
نسقچي *nasakchī*, a kind of military officer. *a.*
نسل *nasl*, f. race, pedigree, genealogy, breed, caste, family. *a.*
نسيم *nasīm*, m. f. a gentle breeze. *a.*
نسيہ *nasya*, m. a thing forgotten, of no account. *a.* [نشہ. *a.*
نشا *nashā*, m. excitement, intoxication; also
نشاستہ *nishāsta*, m. starch. *p.*
نشان *nishān*, m. a mark, image, trace or remnant, family arms, flag. *p.*
نشانہ *nishāna*, m. a mark, butt; *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*
نشتر *nashtar*, f. a lancet. *p.*
نشست *nishast*, f. sitting; *nishast-k.* to sit; *nishast-barkhāst*, or *nishast o barkhāst*, f. manners, good breeding. *p.*
نشہ *nasha* (v. *nashā*), intoxication. *p.*
نصاب *niṣāb*, f. root, dignity; capital. *a.*
نصب *naṣab*, m. fixing, setting, establishing. *a.*
نصرت *nuṣrat*, f. victory, assistance. *a.*
نصف *niṣf*, half, middle-aged; *niṣfā-niṣfī*, by halves. *a.* [tiny. *a.*
نصيب *naṣīb*, m. fortune, lot, portion, destiny.
نصيحت *naṣīḥat*, f. counsel, instruction, admonition. *a.* [ture. *a.*
نطفہ *nuṭfa*, m. seed, origin, inward nature.
نظامت *niẓāmat*, f. administration. *a.*
نظر *naẓar*, f. sight, vision; the eye. *a.*
نظم *naẓm*, f. verse, order; a string. *a.*
نعت *na't*, m. eulogy (of the Prophet). *a.*
نعرہ *na'ra*, m. a cry, a shout. *a.*
نعش *na'sh*, m. a bier. *a.*
نعلبندي *na'l-bandī*, f. tribute, tax. *p.*
نعمان سياح *Ni'mān Saiyāh*, a man's name. *a.* [affluence. *a.*
نعمت *ni'mat*, f. favour, benefit, delight,
نغمہ *naghma*, m. melody, song, a musical note, a sweet voice; *naghma-sarā*, m. a singer. *a.*
نفر *nafar*, an attendant, a person. *a.*
نفرت *nafrat*, f. fright, aversion. *a.*
نفرين *nafrīn*, f. detestation; a curse. *a.*
نفس *nafas*, m. the breath; *nafs*, the soul, life, spirit; desire, sensuality; *nafs-kash*, one who retains his desires, temperate; *nafs-kashī*, f. temperance, self-restraint. *a.*
نفع *naf'*, m. profit, interest. *a.*
نفوس *nufūs*, m. (pl. of نفس), souls, spirits. *a.*
نفير *nafīr*, f. a brazen trumpet. *p.*
نفيس *nafīs*, precious, delicate, exquisite. *a.*
نقا *nakā*, f. purity. *a.*
نقاب *nikāb*, f. a veil. *a.*
نقارخانہ *nakkār-khāna*, m. the part of a palace or mansion where drums, &c., are beaten. *a.*
نقاش *nakkāsh*, m. a painter, sculptor *nakkāshī*, f. painting, sculpture. *a.*

نقب *nakb*, f. a burrow, a mine. *a.*

نقد *nakd*, m. ready money. *a.* [horses). *a.*

نقره *nukra*, m. silver, a white colour (in

نقش *naksh*, m. painting, a map, a portrait; a charm, or talisman; *naksh k'al hajar*, indelible. *a.* [chart. *a.*

نقشه *naksha*, m. a model, plan, map,

نقصان *nuksān*, m. loss, defect, detriment. *a.*

نقل *nakl*, f. a history, tale; copying. *a.*

نقلي *naklī*, a narrator; adj. traditional. *a.*

نك *nak*, f. the nose; used in composition, as, *nak-ghisnī*, rubbing the nose on the earth, by way of prostration. *s.*

نكاح *nikāh*, m. marriage; (in Bengal), concubinage. *a.* [terminate. *s.*

نكاس كرنا *nikās-k.* a. to put out, to adjust,

نكالنا *nikālnā*, a. to cause to issue, to take out, take off, exhibit; *nikāl-denā*, to cashier, to turn out; *nikāl-ḍālnā*, to deduct, strike out; *nikāl-lenā*, to dig up, to take out. *s.*

نكته *nukta*, m. a subtlety; *nukta-ras*, or *-dān*, one conversant with subtleties; adj. acute, sagacious. *a.*

نكٹ *nikat*, near, close by, with. *s.*

نكلنا *nikalnā*, n. to issue, be extracted, to result, come out, be taken off, escape; also *nikal-jānā*, or *-chalnā*, to issue forth, to escape. *s.* [out. *s.*

نكلوانا *nikalwānā*, a. to cause to be brought

نكما *nikammā*, useless, valueless. *h.*

نكو *niko*, good, excellent. *p.*

نكواسا *nakwāsā*, m. a disease of the nose. *s.*

نكهه *nakh*, m. the nail of a finger or toe; *nakh sikh se*, from toe to top, altogether. *s.*

نكهٹو *nikhattū*, idle, lazy, useless. *h.*

نكهرنا *nikharna*, n. to become bright, or of a healthy colour. *h.*

نكير *Nakīr*, name of an angel. *Nakīr* and *Munkir* are two angels who are supposed to attend for a person's soul. *a.*

نگاه *nigāh*, f. a look, observation, care; *nigāh-bān*, m. a guard, a keeper; *nigāh-bānī*, f. watching, guarding; *nigāh-k.* a. to watch, to guard. *p.*

نگر *nagar*, m. a city, a town. *s.*

نگلنا *nigalnā*, a. to swallow, to gulp down. *s.*

نگوڑا *nigorā*, miserable, wretched. *h.*

نگهبان *nigahbān*, m. a guard, protector; *nigahbānī*, f. watching, taking care of. *p.*

نل *nal*, m. a tube, spout, joint of a bamboo. *s.*

نلي *nalī*, f. a tube, spout, the wind-pipe, ureter. *s.*

نم *nam*, moist, wet; also *nam-nāk*, moist. *p.*

نماز *namāz*, f. prayer; *namāz-k.* a. to read or repeat prayers. *p.*

نمد *namad*, or نمدا *namdā*, m. coarse woollen cloth. *p.*

نمديده *nam-dīda*, suffused with tears. *p.*

نمش *namash*, or *nimash*, m. a kind of food made with milk. *p.*

نمط *namat*, f. way, manner. *a.*

نمك *namak*, m. salt, (met.) spirit, animation; bread, subsistence; *namak-halāl*, loyal, grateful; *namak-halālī* loyalty, devotedness; *namak-harām*, ungrateful; *namak-dān*, m. a saltcellar. *p*

نمگيرا *nam-gīrā*, m. an awning, canopy. *p*

نمود *namūd*, f. index, guide; adj. apparent public. *p.*

نمودار *namūdār*, m. an exemplar, proof; adj. noted, visible; *namūdārī*, f. publicity. *p*

نمونه *namūna*, m. an example, model. *p.*

ننگ *nang*, m. honour, reputation, disgrace. *p*

ننگا *nangā*, naked, shameless; *nangā-mungā*, stark naked. *s.*

ننگدهڑنگ *nang-dharang*, quite naked.

ننگيا *nangiyā-l.* to seize and plunder. *s*

نو *nau*, new, recent, fresh. *p. s.*

نوا *nawā*, f. voice, wealth. *p.* [ness. *a.*
نواب *nawwāb*, a ruler, viceroy, His High-
نوار *niwār*, f. tape. *h.*
نواڑا *niwāṛā*, m. a boat. *h.*
نوازش *nawāzish*. f. caressing, kindness; *nawāzish-farmā*, bestowing kindness. *p.*
نوازنا *nawāznā*, a. to cherish, to comfort. *h. p.*
نواله *niwāla* m. a morsel, a mouthful. *p.*
نوبت *naubat*, f. time; occasion; *naubat-khāna*, the house for relieving guard. *a.*
نوچنا *nochnā*, a. to pinch, to claw. *h.*
نوحه *nauḥa*, lamentation. *a.*
نوخريد *nau-kharīd*, newly-purchased. *p.*
نور *nūr*, m. light, splendour; *nūrānī*, serene, clear, bright; *nūri-chashm*, m. (sight of the eyes); a son; *pur-nūr*, lit. full of light, illustrious. *a.* [cloth. *p.*
نوربافي *nūr-bāfī*, f. weaving, a kind of fine
نورتن *nau-ratan*, or *nava-ratna*, f. ornament of nine gems for the wrist. *s.*
نورد *naward*, f. a ply, a fold. *p.*
نوروز *nau-roz*, m. new-year's day. *p.*
نوش *nosh*, m. a draught; a present; *noshi-jān farmānā*, or *karnā*, to eat and drink; applied only in a respectful sense to superiors. *p.*
نوشت‌خواند *nawisht khwānd*, writing and reading. *p.*
نوشه *nau-shah*, a bridegroom. *p.*
نوشيروان *Naushīrwān*, name of a king of Persia, famed for his equity. *p.*
نوطرز مرصع *Nau tarz i Muraṣṣa'*, the title of a Hindūstānī version of the tale of the Four Darwesh, by 'Aṯā Ḥusain Khān. The style of it, though much admired by native scholars, is considered to be too learned for ordinary readers. *a.*
نوع *nau'*, m. kind, species, manner, mode. *a.*
نوفل *Naufal*, name of a king of Arabia. *a.*
نوك *nok*, f. a beak or bill; also *nol.* *p.*
نوكر *naukar*, a servant. *p.*

نول *naul*, m. hire, passage-money, *nol*, f
نوم *naum*, f. sleep. *a.* [a beak. *a.*
نه *na*, not, no, nay. *s. p. h.*
نهاد *nihād*, m. nature, form, habit, stature, mind, heart; family, race. *p.*
نهار *nihār*, or *nahār*, m. the day. *a.*
نهال *nihāl*, m. a young plant. *p.*
نهال *nihāl*, exalted, pleased. *h.*
نهانا *nahānā*, to bathe, wash. *h.*
نهايت *nihāyat*, f. the extremity, excessive, very much; *nihāyat ko*, at last, in fine. *a.*
نهتها *nihatthā*, unarmed. *s.*
نهر *nahr*, f. a stream, rivulet. *a.*
نهرنا *nihurnā*, also نهڑنا *nihuṛnā*, to bend, to stoop. *h.*
نهلانا *nahlānā*, a. to cause to wash. *h.*
نهلوانا *nahalwānā*, a. to cause to be bathed. *h.*
نهنگ *nihang*, m. a crocodile. *p.*
نهوڑنا *nihūṛnā*, a. to bend, to bow. *h.*
نهين *nahīn*, no, not, nay. *s.*
ني *nai*, f. a reed, a cane. *s.*
نيا *nayā*, new; *na,e sir se*, afresh, over again, once more. *s.*
نيابت *niyābat*, f. deputyship, lieutenancy. *a.*
نياز *niyāz*, f. a petition; poverty; a thing dedicated. *p.*
نيت *nīyat*, f. wish, intention, blessing. *a.*
نيچ *nīch*, low, down, miserable. *s.*
نيچا *nīchā*, low, down, humble. *s.*
نيچي *nīche*, below, underneath. *s.*
نير اعظم *naiyir-i-a'zam*, m. the greater luminary, the sun. *a.*
نيڑي *neṛe*, in the shelter of, near, beside. *s.*
نيزه *neza*, m. a spear, javelin. *p.*
نيست كرنا *nīst-k.* a. to abolish, to annihilate; *nīst-h.* to perish. *h. p.*
نيش *nesh*, m. sting, puncture; *nesh-zan*, m. an incendiary, a tell-tale, *nesh-zanī*, f. exciting of quarrels. *p.*
نيشاپور *Naishāpūr*, name of a city in

Khurāsān, once the most populous in Persia, now a heap of ruins. *p.*

نيشكر *nai-shakar*, f. sugar-cane. *p.*

نيك *nek*, good, virtuous; *nek-andesh*, well-meaning, judging well; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nek-bakhtī*, f. virtue, felicity; *nek-khaṣlat*, of good disposition, of sound principles; *nek-kār*, virtuous; *nek-nām*, renowned; *nek-nāmī*, f. reputation, fame; *nek-nihād*, of good disposition; *nek-nihādī*, f. goodness of disposition; *nek-nīyat*, well meaning; *neko-kār*, of good conduct, beneficent; *neko-kārī*, f. goodness, virtuous conduct; *nekī*, f. goodness, virtue. *p.*

نيگ *neg*, f. marriage presents. *h.*

نيل *nīl*, m. indigo; the river Nile; adj. blue. *p.*

نيم *nīm*, m. name of a large tree, the leaves of which are very bitter, and used as a decoction in the case of wounds, contusions, &c. *s.*

نيم *nīm*, half, middle; *nīm-jān*, half dead; *nīm-josh*, coddled, half boiled. *p.*

نيم روز *Nim-roz*, mid-day; name of a country or city (p. 86). *p.*

نيمه *nīma*, m. a kind of garment; *nīma-āstīn*, a jacket. *p.*

نيند *nīnd* (or *nīd*), f. sleep. *s.*

نيو *new*, f. a foundation. *h.*

نيه *neh*, m. affection, love. *s.*

و

وا *wā* (old inflection of *wah*), him, her, it; *wā-ten*, with him, &c. *h.*

واپس *wāpas*, back, returned; *wāpas-d.* or *-k.* a. to return, give back. *p.*

واجب *wājib*, necessary, proper, just; *wājibu-l-ḳatl*, worthy of death. *a.*

واحد *wāḥid*, one, sole, individual, single. *a.*

وار *wār*, on this side (of a river); *wār-pār-k.* to pierce right through. *s.*

وارث *wāriṡ*, m. an heir, master, lord, owner. *a.*

وارد *wārid*, coming, arriving, being present; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.*

وارنا *wārnā*, to surround; to offer sacrifice. *h.*

واري پهيري *wārī-pherī-h.* to be transported (with joy). *h.*

واسطي *wāsṭe*, prep. on account of, for the purpose of, because of. *a.*

واشد *wāshud*, f. opening, dispersing. *p.*

واصل *wāṣil*, arrived, connected with. *a.*

واضح *wāẓiḥ*, evident, clear. *a.*

واعظ *wā'iz*, m. a monitor, preacher, adviser. *a.*

وافر *wāfir*, abundant. *a.*

واقع هونا *wāḳi' honā*, n. to befal, happen, appear. *s. a.*

واقعي *wāḳi'ī*, verily, of a certainty. *a.*

واقف *wāḳif*, knowing, experienced; *wāḳif-kār*, acquainted with matters; *wāḳif-h.* n. to be acquainted with. *a.*

والا *wālā*, a termination added to nouns to denote possession, as *ṭopī-wālā*, the man with a hat; added to infinitives, it denotes agency, as, *kahne-wālā*, the narrator or speaker (v. Hind. Gram.). *h.*

والا *w-illā*, or *w-illā na*, otherwise, except. *a.*

والا شان *wālā shān*, of high dignity. *a.*

والد *wālid*, a father; *wālida*, a mother; *wālidain* (dual), both parents. *a.*

والله اعلم *w-allāh a'lam*, but God knows. *a.*

والي *wālī*, m. a prince, chief, superior master. *a.*

وام *wām*, m. lending, or borrowing. *p.*

واويلا *wāwailā*, alas! sorrow, lamentation. *a.*

واه *wāh*, f. bravo! alas! *p.*

واهي *wāhī*, weak, silly; *wahī tabāhī*, absurdity. *a.*

وبا *wabā*, f. the plague or pestilence. *a.*

وبال *wabāl*, m. a fault, plague; painful. *a.*

وپڑا *wapṛā*, m. cloth, clothes. *h.*

وتد *watad*, m. a peg or pin. *a.*

وثيق *waṣīḳ*, firm, steady, confident. *a.*
وجود *wujūd*, m. invention, existence, body; adj. existing, found. *a.*
وجه *wajh*, f. cause, mode, face. *a.*
وحدت *waḥdat*, f. unity or oneness (of God). *a.*
وحشت *waḥshat*, f. grief, sorrow, aversion. *a.*
وحشي *waḥshī*, wild, savage; a wild beast. *a.*
وحوش *wuḥūsh*, m. (pl.) wild beasts. *a.*
وحيد *waḥīd*, alone, one. *a.*
وداع *widā'*, m. adieu, farewell; *widā'-k.* to dismiss. *a.*
ورثه *warṣa*, m. heritage. *a.*
ورد *wird*, m. daily practice; *wird-waẓīfa paṛhnā*, to perform one's daily tasks of devotion. *h.*
ورع *wara'*, m. f. timidity; fear of God; temperance. *a.*
ورغلاننا *wargh͟halānnā*, to deceive, to inveigle. *p.*
ورق *waraḳ*, m. a leaf (of a book), a card; *waraḳ-ul-k͟hiyāl*, m. a kind of intoxicating drink; *waraḳī*, like a leaf, a kind of pastry. *a.*
ورنه *warna* (for *wa-gar-na*), and if not, otherwise. *p.*
وزارت *wizārat*, f. office of *wazīr*. *a.*
وزن *wazn*, m. weight, heaviness. *a.*
وزير *wazīr*, m. a minister; *wazīr-zāda*, *wazīr-zādī*, son or daughter of a *wazīr*. *a.*
وسط *wasaṭ*, m. f. the middle, centre. *a.*
وسعت *was'at*, f. space, extent, power, means; leisure, opportunity. *a.*
وسواس *waswās*, m. temptation, doubt, perplexity; *waswāsī*, doubtful. *a.*
وسيع *wasī'*, extensive, large, spacious. *a.*
وسيله *wasīla*, m. affinity; cause; support; means. *a.*
وصال *wiṣāl*, meeting, union. *a.*
وصف *waṣf*, m. praise, encomium, virtue, worth. *a.*
وصل *waṣl*, union, interview. *a.*
وصي *waṣī*, m. an executor. *a.*
وصيت *waṣīyat*, f. last will and testament; precept. *a.*
وضع *waẓ'*, f. state, conduct; *bā-waẓ'*, dignified. *a.*
وضو *waẓū*, m. ablution. *a.*
وطن *waṭan*, m. native country, home, abode. *a.*
وظيفه *waẓīfa*, m. salary, allowance; a daily task or lesson (from the Ḳur,ān). *a.*
وعده *wa'da*, m. a promise, vow, bargain. *a.*
وعظ *wa'z*, m. preaching, admonition. *a.*
وعيد *wa'īd*, f. threatening, promising. *a.*
وفا *wafā*, f. performing a promise, sincerity; *wafā-dār*, sincere, faithfull; *wafā-dārī*, f. sincerity, fidelity; *wafā-k.* to suffice; *wafā,ī*, f. fidelity, sincerity. *a.*
وفات *wafāt*, f. death, decease. *a.*
وقار *waḳār*, m. dignity, estimation; steadiness, constancy; modesty, honour. *a.*
وقت *waḳt*, m. time, season, opportunity; *waḳt-kāṭnā*, to pass time. *a.*
وقر *waḳr*, m. dignity, honour, character, adj. mild, modest; *waḳr-wālā*, dignified. *a.*
وقوع *waḳū'*, m. a contingency, event, happening. *a.*
وقوف *wuḳūf*, understanding, experience; *wuḳūf-dār*, informed of, experienced. *a.*
وكيل *wakīl*, m. an agent, a counsellor. *a.*
ولايت *wilāyat*, f. an inhabited country, dominion, a foreign country; Europe. *a.*
ولي *walī*, m. a prince, master, saint; a servant, slave; *walī-ni'mat*, a father; *walī 'ahad*, an heir, a successor. *a.*
وو *wo*, they, those; same as *we*. *h.*
وونهين *wonhīn*, that instant, in that same way. *h.*
وه *wuh*, pron. he, she, that, it; sometimes used for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*
وهان *wahān*, there, thither, yonder. *h.*
وهم *wahm*, m. imagination, idea, opinion. *a.*
وهي *wahī*, or *wuhī*, pron. he, himself, that very (person). *h.*
وهين *wuhīn*, immediately; v. *wonhīn* *h*
وي *we*, they, those; pl. of وه. *h.*
ويران *wairān*, desolated, depopulated.
ويرانه *wirāna*, m. desert, wilderness.

ويسا *waisā*, in that manner, so, like that, such; *waisā kā waisā*, the same as ever. *h.*

وينچهنا *wainchhnā*, to skin. *h.*

ه

هاتهہ *hāth*, m. the hand, a cubit; possession, power; *hāth-ānā*, or *-pahunchnā*, to come into one's power, to be obtained; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*

هاتهي *hāthī*, m. an elephant. *s.*

هادي *hādī*, leader, guide. *a.*

هارون رشيد *Hārūn rashīd*, m. the fifth khalīfa of the house of *'Abbās*. *a.*

هاضم *hāẓim*, loose, languid, gentle; digestive. *a.*

هاضمہ *hāẓima*, m. the digestive power. *a.*

هالم *hālim*, m. cresses. *h.*

هانپنا *hāmpnā*, to pant. *h.*

هانڈي *hānḍī*, f. a pot, a small cauldron. *s.*

هانك *hānk*, f. a bawling; driving. *h.*

هانكنا *hānknā*, a. to drive; to bawl out. *h.*

هاويہ *hāwiya*, m. one of the seven hells. *a.*

هانهہ نانهہ *hāṅh-nāṅh*, yea and nay, refusal and acquiescence. *h.*

هبہ نامہ *hiba-nāma*, m. a deed of gift. *a.*

هتر *hattar*, or *hattaṛ*, a blow or buffet. *s.*

هتهكڑي *hath-kaṛī*, f. a handcuff, fetter. *s.*

هتهيار *hathyār*, m. a tool, arms, weapons. *s.*

هٹ *haṭ*, f. obstinacy; see *haṭh*. *h.*

هٹا كٹا *haṭṭā-kaṭṭā*, strong, vigorous. *s.*

هٹنا *haṭnā*, to go or be driven back. *h.*

هٹهہ *haṭh*, f. violence; teasing; obstinacy; *haṭh-phūl*, a kind of fire-work. *s.*

هجرت *hijrat*, f. flight; also *hijra*. *a.*

هجري *Hijrī*, of or belonging to the flight of Muḥammad from Mecca, at which period the æra of the Musalmāns began (v. Hind. Gram. p. 146). *a.*

هجو *hajo*, f. satire, a lampoon, a pasquinade. *a.*

هجوم *hujūm*, m. a crowd, mob, assault, tumult; *hujūm-k.* to assault. *a.*

هچكانا *hichkānā*, to jolt. *h.*

هچكنا *hichaknā*, to draw back from. *h.*

هچكي *hichkī*, f. hiccough. *s.*

هدايا *hadāyā*, presents, varieties. *a.*

هدايت *hidāyat*, f. guidance in the way of righteousness. *a.*

هڈي *haḍḍī*, f. a bone. *s.*

هر *har*, every, each; *har-ek*, every one, *har-chand*, although, howmuchsoever; *har-chi*, whatsoever; *har-chi bādā bād*, happen what will (or may); *har-ḥāl*, howsoever; *har-roz*, every day; *har-sāl*, yearly, every year; *har-ṭaraf*, every side; *har-kāra*, m. a messenger, a kind of servant. *p.*

هرا *harā*, green, fresh, verdant. *s.*

هرج مرج *harjmarj*, m. confusion, uproar. *a.*

هرگز *hargiz*, ever, at all. *p.*

هرلحظہ *har-laḥẓa*, momentarily, every moment. *a. p.*

هرن *hiran*, or *harin*, m. a deer; *haran*, [subtraction; plunder. *s.*

هرنا *harnā*, m. the pommel of a saddle, *h.*; a stag; a. to carry off by violence. *s.*

هري *Harī*, m. a name of Vishnu. *s.*

هريسا *harīsā*, m. a kind of pudding. *p.*

هڑبڑانا *haṛbaṛānā*, n. to be confused. *h.*

هزار *hazār*, a thousand; *hazār-dāstān*, m. a kind of nightingale. *p.*

هزاري *hazārī*, military, soldiers. *p.*

هزل *hazl*, m. a jest, joke. *a.*

هستي *hastī*, f. existence, entity, world. *p.*

هستي *hastī*, m. an elephant. *s.*

هشت *hasht*, eight; *hasht-pahlū*, eight sided. *p.*

هضم *haẓm*, m. digestion; *haẓm-k.* (met., [to embezzle. *a.*

هفت *haft*, seven; *haft-ḳalam*, seven species of penmanship; *haft-iḳlīm*, m. the seven climes, *i. e.* the whole earth, according to oriental geographers. *p.*

هفته *hafta*, m. a week. *p.*

هکابکا *hakkū-bakkū*, confused, astonished. *h.*

هل *hal*, m. a plough; *hal-jotā*, m. a ploughman; *hal-jotnā*, to plough. *s.*

هلاك *halāk*, m. perdition, destruction, ruin; *halāk-h.* to perish, be tired. *a.*

هلاكي *halākī*, f. perdition, ruin. *a.*

هلانا *hilānā*, a. to move, to tame, to cause to swin *h.*

هلاهل *halāhal*, m. deadly poison. *s.*

هلبلانا *halbalāna*, to be confounded, to be [hurried. *h.*

هلدي *haldī*, f. turmeric. *s.*

هلکا *halkā*, light, debased, mean, silly, soft; *halkāpan*, m. lightness, despicableness. *h.*

هلنا *hilnā*, n. to shake; also *hil-j.* *h.*

هم *ham*, we; pl. of مين *main.* *s.*

هم *ham*, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together; *ham-piyāla*, m. a boon companion; *ham-jins*, consubstantial, of the same species; *ham-jinsī*, f. homogeneousness; *ham-jolī*, equal, peer, coeval; *hamdard*, participating in adversity, sympathetical; *ham-dam*, m. a friend, intimate; *ham-rāz*, a confidant, confidential; *ham-rāh*, m. a fellow-traveller; *ham-rāhī*, f. travelling together; *hamsāya*, m. a neighbour, neighbouring; *ham-sāyagī*, neighbourhood; *ham-sabak*, m. a class-fellow; *ham-san*, of equal age, a play-fellow; *ham-shakl*, like in appearance; *ham-shīr*, a sister; *ham-'umr*, of the same age; *hamkalām*, conversing, *tête-à-tête*, familiar; *ham-nishīn*, m. a companion; *hamnishīnī*, f. companionship; *ham-wār*, even, level; *ham-wāra*, always, constantly; *ham-waṭan*, m. a fellow-countryman; *hām-waṭanī*, f. the being of the same country. *p.*

همايون *Humāyūn*, a man's name. *p.*

همت *himmat*, f. spirit, bravery, design. *a.*

همتا *hamtā*, equal, alike; *hamtā,ī*, f. equality, likeness. *p.*

همتي *himmatī*, f. spirit, bravery. *a.*

هميانی *hamyānī*, f. a purse. *p.*

هميشه *hamesha*, always, ever, perpetually; *hameshagī*, f. eternity. *p.*

هند *Hind*, m. India, an Indian. *a. p.*

هندسه *handasa*, m. geometry, arithmetic. *a.*

هندو *Hindū*, a Hindū, or one who follows the religion of Brahma. *h.*

هندوستان *Hindūstān*, India; *Hindūstānī*, Indian, relating to India. *p.*

هندوي *Hindū-ī*, or *Hinduwī*, of or belonging to the Hindūs. *h.*

هندي *Hindī*, Indian, relating to India. *a.*

هنر *hunar*, m. art, skill, ingenuity, virtue; *hunar-mand* or *-war*, skilful. *p.*

هنساي *hansā-ī*, laughter, ridicule. *s.*

هنسنا *hansnā*, n. to smile, to laugh. *s.*

هنسوڑ *hansoṛ*, facetious, jocose. *h.*

هنسي *hansī*, f. laughter, mirth, fun. *s.*

هنکارنا *hankārnā*, a. to drive away; to call. *h.*

هنگامه *hangāma*, m. an assembly, tumult. *p.*

هنوز *hanoz*, yet, hitherto, still. *p.*

هنهنانا *hinhinānā*, to neigh. *h.*

هوا *hawā*, f. lust, love; wind, air; *hawā-ho-jānā*, to scamper off, to disappear; *hawā-parast*, vain, volatile; *hawā-khwāh*, m. a friend; *hawā-khwāhī*, f. friendship; *hawā-dār*, airy. *a.*

هواو *hiwā,o*, m. courage (also *hiyā,o*). *s*

هواي *hawā,ī*, f. a kind of firework, sky-rocket. *p.*

هوڑ *hūṛ*, f. wrangling. *h.* [curiosity. *a.*

هوس *hawas*, f. desire, lust; ambition,

هوش *hosh*, m. unedrstanding, judgment,

mind, soul : *hoshyār*, intelligent, attentive, cautious ; *hoshyārī*, f. sobriety, care- [fulness. *p*.

هوك *hūk*, f. ache, stitch. *h*.

هول *hūl*, f. a thrust. *h*. [terrible. *a*.

هول *haul*, m. terror ; *haul-nāk*, frightful,

هولا *holā*, m. a pod of peas parched. *s*.

هولنا *hūlnā*, to goad, to push. *h*.

هونا *honā*, n. to be, become, have ; *ho-jānā*, [to become. *s*.

هونٹھ *honṭh*, m. the lip. *s*.

هونهار *honhār*, about to be, or happen. *h*.

هي *hai*, is, art ; *hī* (an emphatic affix), indeed, verily, very. *h*.

هيبت *haibat*, f. fright, awe. *a*.

هيرا *hīrā*, m. a diamond. *h*.

هيزم *hezam*, f. firewood. *p*.

هيژده *hezhdah*, eighteen ; *hezhdah hazār 'ālam*, "the eighteen thousand species of animated creatures," such being the number according to Asiatic naturalists. *p*.

هيضه *haiẓa*, m. the cholera ; *haiẓa-k.* to produce a cholera. *a*. [a palace. *p*.

هيكل *haikal*, f. figure, ornament ; a temple,

هيگا *haigā*, (used in verse) for *hai*, is, exists. *h*.

هيل مارنا *hela-mārnā*, to rush into the water. *h*.

هيولى *haiyūlā*, m. matter, as opposed to spirit. *a*.

هيئت *hai,at*, f. form, appearance. *a*.

ي

يا *yā*, conj. or, either. *p. h*.

يا *yā*, interj. O ! Oh ! *yā Ilāhī*, O Divine (Being). *a*. [Magog. *a*.

ياجوج *Yājūj*, Gog ; *Yājūj Mājūj*, Gog and

ياد *yād*, f. memory, recollection ; *yād-k.* to remember ; *yād-farmānā*, to call for, to send for. *p*. [f. aid, assistance. *p*.

يار *yār*, m. a friend, lover, an assistant ; *yārī*,

يارباش *yārbāsh*, sensual. *p*.

ياس *yās*, f. despair. *a*.

یاسمین *yāsmīn*, m. a jasmine. *p*.

ياقوت *yāḳūt*, m. a ruby, a gem. *a*.

يال *yāl*, f. a horse's mane. *p*.

ياوري *yāwarī*, f. aid, assistance. *p*.

يتيم *yatīm*, m. an orphan, a slave. *a*.

يخني *yakhnī*, f. gravy, stew, a kind of pulā,o. *p*.

يرقان *yarḳān*, m. the yellow jaundice. *a*.

يساول *yasāwal*, m. an attendant. *p*.

يعسوب *ya'sūb*, m. the king of the bees. *a*.

يعني *ya'nī*, that is to say, namely. *a*.

يقين *yaḳīn*, m. certainty ; certain, true. *a*.

يك *yak*, one, a, an ; *yak-ā-yak*, or *yak-ba-yak*, all at once, suddenly ; *yak-ḳalam*, consistent as a writer ; *yak-dil*, of the same mind ; *yak-rū*, unanimous ; *yak-sān*, equal, alike. *p*.

يكا *yakkā*, unique, unrivalled. *p*.

يكتا *yaktā*, single, unique ; *yaktā,ī*, f. sin- [gleness. *p*.

يگانگي *yagānagī*, f. unanimity. *p*.

يگانه *yagāna*, kindred, single, sole, incomparable ; unanimous. *p*.

يمن *yumn*, m. felicity ; *Yaman*, name of a country, Arabia Felix. *a*.

يوسف *Yūsuf*, Joseph, a man's name ; *ḥaẓrat Yūsuf*, the patriarch Joseph. *a*.

يوں *yūṅ*, thus, as follows, so. *h*.

يه *yih*, pron. this, he, she, it ; used occasionally for the plural *ye*, they. *h*.

يهودي *Yahūdī*, a Jew. *a*.

يهاں *yahāṅ*, here, in this place. *h*.

يهي *yihī*, or *yahī*, this same, this very. *h*.

يهيں *yahīṅ*, in this very place, here, only. *h*.

ADDENDA.

آب روان *ābi rawān*, m. running water; a sort of very fine muslin. *p.*

اتارا *utārā*, m. descent.

اتھواٹي کھٹواٹي *aṭhwāṭī-khaṭwāṭī*, f. confinement to bed from sickness. *h.*

اجاڑ *ujāṛ*, desert, ruinous; also desolation. *h.*

ادينہ *adīna*, Friday. *p.* [old age. *h.*

آڑھا *āṛhā*, aged; *būṛhā-āṛhā*, of mature

الجھيڑا *uljheṛā*, m. entanglement, intricacy *h.*

انگشتري *anaushtarī*, f. a finger ring. *p.*

انگل *ungal*, m. a finger, finger's breadth *s.*

آيا *āyā*, an interrogative particle, like the Latin *an* or *num*. *p.*

آزقہ *āzuḳa* m. food nourishment. *p.*

بافي *bāfī*, f. (in compos.) woven material *p.*

باني *bānī*, m. a builder, an anchitect. a.

باو بتاس *bāo-batās*, f. calamity, affliction (from evil spirits). *h.*

باهم *bāham*, together, one with another, *p.*

بليا لون *balaiyā-lūṅ*, v., *balāeṅ*, 1. under *balā*, *h.* [leaves, *s.*

بناس پتھي *banās-pathī*, or *pattī*, f. forest

بن آنا *ban-ānā*, n. to succeed to prosper. to succeed, be propitious. *h.*

بوٹ *būṭ*, m. a kind of pulse. *h.*

بہکنا *bahaknā*, n. to be led astray, to become relaxed. *h.*

بيڑا *beṛā*, m. a raft, or float; *beṛā-pār-h*,

بي محل *be-mahall*, inopportunely, out of season. *p.*

پانون *pāṅoṅ*, m. (same as *pāṅw*) the foot. *h.*

پٹاخا *paṭākhā*, m. a cracker, a squib. *h.*

پٹيلنا *paṭelnā*, m. a kind of boat. *h.*

پرا *parā*, m. file of troops, a company. *h.*

پرور *parwar*, (in compos.) protector, cherisher. *p.*

پرونا *pironā*, a. to string (as pearls); to thread (a needle). *h.*

پنجتن پاک *panjtani pāk*, m. the five holy personages, *i.e.* Muḥammad, Fāṭimā, 'Alī, and his two sons, Ḥasan and Ḥusain. *p.*

پوري *pūrī*, f. a kind of fresh cake. *h.*

پيڑنا *peṛnā*, a. to press (oil in a mill); to squeeze, to rack. *s.*

تبر *tabar*, m. a hatchet, an axe. *p.*

تعفن *ta'affun*, m. stink, fetor, foul exhalation. *a.*

تم تمانا *tam-tamānā*, n. to become red in the face from anger, &c. *h.*

ٹھاکر *ṭhākur*, m. an idol, a Hindū divinity; a *rāj-pūt* title, like Lord, Excellency. *h.*

جان بوجھ کر *jān būjh kar*, a. heedless of life, willfully, obstinately.

جتنا *jitnā*, how many soever, so many as. *h.*

جل *jal*, m. water. *s.*

جنائي *janā'ī*, f. a midwife. *s.*

جهپکنا *jhapaknā*, n. to wink (the eye); to spring (as a tiger). *h.*

چاه *chāh*, m. a well, pit. *p.*

چرم *charm*, m. skin. *s. p.*

چوتڑ *chūtaṛ*, m. the back, the hip. *h.*

چور *chūr*, bruised, broken to pieces. *s.*

چوندهيانا *chaundhiyānā*, n. to be dazzled, to be amazed. *h.*

چهٹنا *chhaṭnā*, n. to separate, be dispersed. *h.*

چهلاوا *chhalāwā*, m. ignis fatuus; *chhalāwā-h-j*, to elude one's search. *h.*

حامي بهرنا *ḥāmi bharnā*, a. to confirm, to inform. *a. s.*

حقوق *ḥukūḳ*, m. rights, dues, claims (pl. of *ḥaḳḳ*). *a.*

حقه *ḥuḳḳa*, m. a well-known machine for smoking tobacco. *a.*

حواس باخته *ḥawāss-bākhta*, out of one's senses. *a. p.*

خريدنا *kharīdnā*, a. to buy. *p.*

خورد خام *khūrd-khām*, bruised, broken to pieces. *p.*

خوشامدي *khūshāmadī*, m. a flatterer. a parasite. *p.*

خون خوار *khūn-khwār*, bloodthirsty, cruel. *p.*

داور *dāwā*, m. foster father, nurse's husband. *h.*

دريچه *darīcha*, m. a window, a small door. *p.*

دست پناه *dast panāh*, m. tongs, forceps. *p.*

دقت *diḳḳat*, f. labour, difficulty. *a.*

دل جوئي *dil-jo'ī*, f. study to please, attention. *p.*

دلگير *dil-gīr*, melancholy, grieved, afflicted. *p.*

دوهتر *dohattar*, m. a buffet with both hands. *h.*

دهوان دهار *dhū,āṅ dhār*, covered with smoke. *s.*

ديا *daiyā*, f. a mother. *h.*

ديوتا *dewtā*, m. f. a Hindū god, a deity. *s.*

روکنا *roknā*, a. to stop, prevent. *h.*

ريجهنا *rījhna*, n. to be pleased, to feel a liking. *h.*

زال *zāl*, f. an old woman. *p.*

سالن *sālan*, m. meat or fish, &c., eaten with bread or rice. *h.*

سرزنش *sar-zanish*, f. rebuke, reproof, punishment. *p.*

سرواه *sarwāh*, m. head or chief (of an army &c.). *p.*

سروپا *sar o pā*, head and foot, entirely. *p.*

سويرا *sawerā*, m. morning, dawn of day. *s.*

عدد *'adad*, m. number. *a.*

قابليت *ḳābilīyat*, f. talent, skill, ability. fitness. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, victim; a quiver. *a.*

قند *ḳand*, m. sugar, sugar-candy. *a.*

کارن *kāran*, m. a cause, reason. *s.*

کاهل *kāhila*, or *kāhilā*, ailing. sick indisposed. *a.*

کٹهرا *kuṭharā*, m. private apartment, privacy. *h.*

کسانا *kasānā*, a. to cause to be fastened or tied. *h.*

کن انکهي *kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *h.*

کولا *kaulā*, m. embarce, grasp. *h.*

کهيلنا *khelnā*, m. a kind of boat. *h.*

گدا *gadā*, m. a beggar; *gadāī*, f. beggary, mendicity,

گريبان گير *girebān-gīr*, m. an accuser, an avenger. *p.*

گلابي *gulābī*, f. a phial, a kind of sweetmeat. *p.*

گو *go*, say thou; *go-ki*, although. *p.*

گول *gol*, round, globular; a ball, a circle. *s.*

گهسيٹنا *ghasīṭnā*, to drag, to trail along. *h.*

لاکهہ *lākh*, a hundred thousand; *lākhoṅ*, hundreds of thousands, *s.*

لئيے *liye*, for the sake of, on account of. *h.*

مادرزاد *mādar-zād*, as born of the mother, stark naked. *p.*

ماديان *mādiyān*, a mare, a she ass, mule, &c. *p.*

مرتب *murattab*, arranged, finished. *a.*

مصالح *maṣāliḥ*, m. spices, sauces. *a.*

ملاح *mallāḥ*, m. a waterman, sailor. *a.*

ملايمت *mulāyamat*, tenderness, gentleness. *a.*

منتري *mantrī*, prime minister, counsellor. *s.*

نامہ *nāma*, m. a letter, a book. *p.*

نبهنا *nibhnā*, n. to serve, to succeed, to pass. *h.*

وار *wār*, m. (for *bār*) time, instant, p. 212. *p.*

هشيار *hushiyār*, careful, attentive, watchful. *p.*

يادگار *yādgār*, m. a memorial, a souvenir. *p.*

BĀGH O BAHĀR;

CONSISTING OF ENTERTAINING TALES

IN THE

HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE,

BY

MĪR AMMAN OF DIHLĪ,

ONE OF THE LEARNED NATIVES FORMERLY ATTACHED TO THE COLLEGE OF FORT WILLIAM, BENGAL.

FOURTH EDITION,

CAREFULLY CORRECTED, AND COLLATED WITH ORIGINAL MSS., HAVING THE ESSENTIAL VOWEL POINTS AND PUNCTUATION MARKED THROUGHOUT.

TO WHICH IS ADDED,

A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING IN THE WORK.

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.,

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON;
MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND; AND
AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDŪSTĀNĪ AND PERSIAN LANGUAGES.

جو کوئي اِس کو پڑھيگا گويا باغ کي سَير کريگا ۔ بلکہ باغ کو آفت
خزان کي بھِي ہَي ۔ اَور اِس کو نہِين ۔ يِہہ ہميشہ سرسبز رہيگا *

LONDON:
Wm. H. ALLEN & Co., 13, WATERLOO PLACE, PALL MALL. S.W.
PUBLISHERS TO THE INDIA OFFICE.
1873.